# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000001

2. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000002

3. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000003

4. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000004

5. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000005

6. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000006

7. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
# 第1/7页

['lɛtəz] [tuː; tə] [ded] ['ɔːθəz]
**LETTERS TO DEAD AUTHORS**
信件 到 死的 作者

致已故作家的信

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
**By Andrew Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['prefəs] .
**Preface .**
前言 .

前言。

['lɛtəz] [tuː; tə] [ded] ['ɔːθəz]
**LETTERS TO DEAD AUTHORS**
信件 到 死的 作者

致已故作家的信

[aɪ] . [tuː; tə]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .
**I . To W . M . Thackeray .**
我 . 到 W . M . 萨克雷 .

致威廉·萨克雷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[tuː; tə] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
**To Charles Dickens .**
到 查尔斯 狄更斯 .

致查尔斯·狄更斯。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[tuː; tə] [pjeə] [diː] [rɒn'sɑːrd] ( [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts] . )
**To Pierre de Ronsard ( Prince of Poets . )**
到 皮埃尔 德 龙萨尔 ( 王子 的 诗人 . )

致皮埃尔·德·龙萨（Pierre de Ronsard）（诗人王子）

[ˌaɪ 'viː] . [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] .
**IV . To Herodotus .**
第四 . 到 希罗多德 .

四、致希罗多德。

[viː] . [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pəʊp] .

| V | . | Epistle | to | Mr | . | Alexander | Pope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 书信 | 到 | 先生 | . | 亚历山大 | 教皇 | . |

五、致亚历山大·蒲柏先生的信。

[ˈsɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[tuː; tə] [ˈluːʃən] [ɒv; əv] [səˈmɒsətə] .

| To | Lucian | of | Samosata | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 卢西安 | 的 | 萨莫萨塔 | . |

致萨摩萨塔的卢西安。

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[tuː; tə] [ˈmeɪtər] - [ˈræbəˌleiz] .

| To | Maitre | Francoys | Rabelais | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 领班 | - | 拉伯雷 | . |

致弗朗索瓦·拉伯雷先生。

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[tuː; tə][dʒeɪn] [ˈɒstɪn] .

| To | Jane | Austen | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 简 | 奥斯汀 | . |

致简·奥斯汀。

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ˈaɪzɑːk] [ˈwɔːltən] .

| To | Master | Isaak | Walton | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 掌握 | 伊萨克 | 沃尔顿 | . |

致艾萨克·沃尔顿大师。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - , [ˌkeɪ ˈtiː] .

| To | Sir | John | Manndeville | , | Kt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 约翰 | - | , | 千克 | . |

致约翰·曼德维尔爵士，Kt.

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[tuː; tə][ˌæləgˈzɑːndr] [djuˈmaː] .

| To | Alexandre | Dumas | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 亚历山大 | 大仲马 | . |

致亚历山大·仲马。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[tuː; tə] [θiːˈɔkritəs]

| **To** | **Theocritus** |
|---|---|
| 到 | 忒奥克里图斯 |

致忒奥克里图斯

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[tuː; tə]['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .

| **To** | **Edgar** | **Allan** | **Poe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 埃德加 | 艾伦 | 爱伦·坡 | . |

致埃德加·爱伦·坡。

['ɛksˈviː] .

| **XV** | **.** |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .

| **To** | **Sir** | **Walter** | **Scott** | **,** | **Bart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | , | 巴特 | . |

致沃尔特·斯科特爵士。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| **XVI** | **.** |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[tuː; tə] [juːˈsiːbiəs] [ɒv; əv] [ˌsɛzəˈriːə] .

| **To** | **Eusebius** | **of** | **Caesarea** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 优西比乌斯 | 的 | 凯撒利亚 | . |

致凯撒利亚的优西比乌。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| **XVII** | **.** |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[tuː; tə] ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

| **To** | **Percy** | **Bysshe** | **Shelley** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 珀西 | 拜希 | 雪莱 | . |

致珀西·比希·雪莱。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XVIII** | **.** |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[tuː; tə] [məˈsjɜː] [diː] - , ['væleɪ; 'vælɪt][diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ][ˌdiːˈjuː][ˌɑː əʊ 'aɪ] .

| **To** | **Monsieur** | **de** | **Moliére** | **,** | **Valet** | **de** | **Chambre** | **du** | **Roi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 德 | - | , | 代客泊车 | 德 | 尚布尔 | 杜 | 国王 | . |

致莫里哀先生，国王寝室侍从。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| **XIX** | **.** |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[tuː; tə] ['rɒbət] [bɜːnz] .
**To** **Robert** **Burns** **.**
到 罗伯特 烧伤 .

致罗伯特·伯恩斯。

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən] .
**To** **Lord** **Byron** **.**
到 主 拜伦 .

致拜伦勋爵。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[tuː; tə]['əʊmɑː(r)] - .
**To** **Omar** **Kha'yya'm** **.**
到 奥马尔 - .

致奥马尔·海亚姆。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

[tuː; tə][kjuː] . [hə'reiʃiəs] ['flækəs] .
**To** **Q** **.** **Horatius** **Flaccus** **.**
到 问 . 霍拉提乌斯 弗拉库斯 .

致 Q. Horatius Flaccus。

['prefəs] .
**Preface** **.**
前言 .

前言。

[ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] ,
**Sixteen** **of** **these** **Letters** **,**
十六 的 这些 信件 ,

这十六封信，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]
**which** **were** **written** **at** **the** **suggestion** **of** **the** **editor** **of** **the** **'** **St** **.** **James's**
哪个 是 书面 在 这 建议 的 这 编辑 的 这 - 英石 . 詹姆斯的
[gə'zet] ,
**Gazette** **,**
公报 ,

这些文章是在《圣詹姆斯公报》编辑的建议下撰写的，

- [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ ˌriː'print, 'riːprint ] , [baɪ][ðə; ði]
**'** **appeared** **in** **that** **journal** **,** **from** **which** **they** **are** **now** **reprinted** **,** **by** **the**
- 出现 在 那 杂志 , 从 哪个 他们 是 现在 转载 , 经过 这
['ɛdɪtərz] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
**editor's** **kind** **permission** **.**
编辑的 种类 允许 .

这些文章最初发表于该期刊，经编辑许可，现转载自该期刊。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [ i'mend ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .

| They | have | been | somewhat | emended | , | and | a | few | additions | have | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 有些 | 修订 | , | 和 | 一个 | 很少 | 新增内容 | 有 | 到过 | 制成 | . |

它们经过了一些修改，并添加了一些内容。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['hɒrəs] , ['baɪrən] , ['aɪzɑːk] ['wɔːltən] , ['tʃæpəlɪn] , [rɒn'sɑːrd] , [ænd; ənd] [θiː'ɔkrɪtəs]

| The | Letters | to | Horace | , | Byron | , | Isaak | Walton | , | Chapelain | , | Ronsard | , | and | Theocritus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 到 | 贺拉斯 | , | 拜伦 | , | 伊萨克 | 沃尔顿 | , | 牧师 | , | 龙萨尔 | , | 和 | 忒奥克里图斯 |

[hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] .

| have | not | been | published | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 已发布 | 前 | . |

写给贺拉斯、拜伦、艾萨克·沃尔顿、沙普兰、龙萨和忒奥克里托斯的信件此前从未出版过。

[ðə; ði][dʒem] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [red] [kɔː'niːliən] [ɪn]

| The | gem | published | for | the | first | time | on | the | title | - | page | is | a | red | cornelian | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 已发布 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 标题 | - | 页 | 是 | 一个 | 红色的 | 红景天 | 在 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

| the | British | Museum | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 博物馆 | , |

首次刊登在扉页上的宝石是大英博物馆收藏的一枚红玉髓。

['prɒbəbli] ['griːkoʊ] - ['rəʊmən] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] [staɪl] .

| probably | Graeco | - | Roman | , | and | treated | in | an | archaistic | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 希腊语 | - | 罗马 | , | 和 | 治疗 | 在 | 一个 | 古体 | 风格 | . |

可能是希腊罗马时期的作品，并以仿古风格处理。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['hɜːmiːz] - , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['laɪknəs]

| It | represents | Hermes | Psychogogos | , | with | a | Soul | , | and | has | some | likeness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 代表 | 爱马仕 | - | , | 和 | 一个 | 灵魂 | , | 和 | 有 | 一些 | 相似 |

[tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

| to | the | Baptism | of | Our | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 洗礼 | 的 | 我们的 | 主 | , |

它代表了拥有灵魂的赫尔墨斯·普西奥戈斯，并且与吾主受洗的场景有些相似。

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊn] [ɪn] [ɑːt] .

| as | usually | shown | in | art | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 所示 | 在 | 艺术 | . |

正如艺术作品中通常所展现的那样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][pəʊst] - ['krɪstʃən] .

| Perhaps | it | may | be | post | - | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 可能 | 是 | 邮政 | - | 基督教 | . |

或许它是后基督教时代的产物。

[ðə; ði][dʒem][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [es] . ['mʌri] .

| The | gem | was | selected | by | Mr | . | A | . | S | . | Murray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 曾是 | 已选 | 经过 | 先生 | . | 一个 | . | S | . | 默里 | . |

这颗宝石是由A.S. Murray先生挑选的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,

| It | is | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 也许 | , |

或许是这样。

[suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][suːt]

| superfluous | to | add | that | some | of | the | Letters | are | written | rather | to | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多余 | 到 | 添加 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 信件 | 是 | 书面 | 相当 | 到 | 套装 |

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn] [teɪst] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] .

| the | Correspondent | than | to | express | the | writer's | own | taste | or | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通讯员 | 比 | 到 | 表达 | 这 | 作家的 | 自己的 | 品尝 | 或者 | 意见 | . |

无需赘言，有些信件与其说是为了表达作者自己的品味或观点，不如说是为了迎合通信者。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz] - [rɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] . -

| The | Epistle | to | Lord | Byron | , | especially | , | is | ' | writ | in | a | manner | which | is | my | aversion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书信 | 到 | 主 | 拜伦 | , | 尤其 | , | 是 | - | 写 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 是 | 我的 | 厌恶 | . | - |

尤其是《致拜伦勋爵的信》，“其写作方式令我十分厌恶”。

['lɛtəz] [tuː; tə] [ded] ['ɔːθəz]

| LETTERS | TO | DEAD | AUTHORS |
|---|---|---|---|
| 信件 | 到 | 死的 | 作者 |

致已故作家的信

[ai] . [tuː; tə]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .

| I | . | To | W | . | M | . | Thackeray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 到 | W | . | M | . | 萨克雷 | . |

致威廉·萨克雷。

[sɜː(r)] ,

| Sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

先生，

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

| — | There | are | many | things | that | stand | in | the | way | of | the | critic | when | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 评论家 | 什么时候 | 他 | 有 |

[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| a | mind | to | praise | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 到 | 称赞 | 这 | 活的 | . |

—当评论家想要赞扬活着的人时，有很多事情会阻碍他。

[hiː; hi] [meɪ] [dred] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][veks][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]

| He | may | dread | the | charge | of | writing | rather | to | vex | a | rival | than | to | exalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 恐惧 | 这 | 收费 | 的 | 写作 | 相当 | 到 | 烦恼 | 一个 | 竞争对手 | 比 | 到 | 崇高 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

| the | subject | of | his | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 他的 | 掌声 | . |

他或许害怕被指责写作的目的不是为了赞扬他所赞扬的对象，而是为了激怒竞争对手。

[hiː; hi] [ ʃʌn ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ,

| He | shuns | the | appearance | of | seeking | the | favour | of | the | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回避 | 这 | 外貌 | 的 | 寻求 | 这 | 偏爱 | 的 | 这 | 著名的 | , |

他避免给人留下讨好名人的印象。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pærəˌsaɪt] [huː] [naʊ]

| and | would | not | willingly | be | regarded | as | one | of | the | many | parasites | who | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 是 | 认为 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 寄生虫 | WHO | 现在 |

['ædvətaɪz] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['dʒiːniəs] .

| advertise | each | movement | and | action | of | contemporary | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | 每个 | 移动 | 和 | 行动 | 的 | 当代的 | 天才 | . |

并且不愿被视为如今众多为当代天才的每一个动作和举动摇旗呐喊的寄生虫之一。

- [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɪn][ðə; ði][væl]

| ' | Such | and | such | men | of | letters | are | passing | their | summer | holidays | in | the | Val |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 和 | 这样的 | 男人 | 的 | 信件 | 是 | 通过 | 他们的 | 夏天 | 假期 | 在 | 这 | 瓦尔 |

[daːoʊstə] ,

| d'Aosta | , |
|---|---|
| 达奥斯塔 | , |

“某某文人正在瓦莱达奥斯塔度过他们的暑假。”

- [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['suː.lɪˌmæn] [reɪndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] .

| ' | or | the | Mountains | of | the | Moon | , | or | the | Suliman | Range | , | as | it | may | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 这 | 山脉 | 的 | 这 | 月亮 | , | 或者 | 这 | 苏利曼 | 范围 | , | 作为 | 它 | 可能 | 发生 | . |

或者月亮山脉，或者苏利曼山脉，也说不定。

[səʊ] [rɪˈpɔːts] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪtərərɪ] - [kɔːt] [ˈsɜːkjələ(r)] , - [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪŋz]

| So | reports | our | literary | ' | Court | Circular | , | ' | and | all | our | Précieuses | read | the | tidings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 报告 | 我们的 | 文学 | - | 法庭 | 圆 | , | - | 和 | 全部 | 我们的 | 珍贵的 | 读 | 这 | 消息 |

[wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

| with | enthusiasm | . |
|---|---|---|
| 和 | 热情 | . |

据我们的文学“宫廷通报”报道，我们所有的贵妇人都兴致勃勃地阅读了这一消息。

[ˈlɑːstlɪ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪtɪk] [biː; bi] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] ,

| Lastly | , | if | the | critic | be | quite | new | to | the | world | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , 如果 | 这 | 评论家 | 是 | 相当 | 新的 | 到 | 这 | 世界 | 的 | 信件 | , | |

最后，如果这位评论家对文学界还很陌生，

[hiː; hi] [meɪ] [suːˈpɜːfluəsli; sjuːˈpɜːfluəsli] [fɪə(r)] [tuː; tə] [veks] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| he | may | superfluously | fear | to | vex | a | poet | or | a | novelist | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 多余的 | 害怕 | 到 | 烦恼 | 一个 | 诗人 | 或者 | 一个 | 小说家 | 经过 | 这 |

[əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjuːlədʒi] .

| abundance | of | his | eulogy | . |
|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 的 | 他的 | 颂 | . |

他或许过于害怕因赞美之词过多而惹恼诗人或小说家。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ daut ] [pəˈpleks] [ˌjuː ˈes] [wen] , [wɪð] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] , [wiː; wi] [wʊd] [kəˈmend] [ðə; ðɪ]

| No | such | doubts | perplex | us | when | , | with | all | our | hearts | , | we | would | commend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 疑虑 | 困扰 | 我们 | 什么时候 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 心 | , | 我们 | 会 | 表彰 | 这 |

[dɪˈpɑːtɪd] ;

| departed | ; |
|---|---|
| 已离开 | ; |

我们发自内心地赞扬逝者时，不会有这样的疑虑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈenvi] ;

| for | they | have | passed | almost | beyond | the | reach | even | of | envy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 通过了 | 几乎 | 超过 | 这 | 抵达 | 甚至 | 的 | 嫉妒 | ; |

因为他们几乎已经超越了嫉妒的范畴；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðeəz] [nəʊ] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] .

| and | to | those | pale | cheeks | of | theirs | no | commendation | can | bring | the | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | 苍白 | 脸颊 | 的 | 他们的 | 不 | 表彰 | 能 | 带来 | 这 | 红色的 | . |

任何赞扬都无法使他们苍白的脸颊泛起红晕。

[juː; jʊ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeni] -

| You | , | above | all | others | , | were | and | remain | without | a | rival | in | your | many | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 是 | 和 | 保持 | 没有 | 一个 | 竞争对手 | 在 | 你的 | 许多 | - |

[ˈsaɪdɪd] [ˈeksələns] ,

| sided | excellence | , |
|---|---|---|
| 侧面 | 卓越 | , |

在所有人才中，你过去是、现在仍然是无可匹敌的，你的多方面卓越才华令人叹服。

[ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [straɪks] [æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] .

| and | praise | of | you | strikes | at | none | of | those | who | have | survived | your | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称赞 | 的 | 你 | 罢工 | 在 | 没有任何 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 幸存下来 | 你的 | 天 | . |

对你的赞扬不会让任何在你这一天幸存下来的人感到高兴。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈəʊnli] [ 'meləu ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈnaʊn] ,

| The | increase | of | time | only | mellows | your | renown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 的 | 时间 | 仅有的 | 醇化 | 你的 | 名声 | , |

时间的流逝只会使你的名声逐渐淡去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ][nəʊ] [sək'sesə(r)] [dʌz] [bʌt; bət] ['ʃɑːpən] [ðə; ði]

| and | each | year | that | passes | and | brings | you | no | successor | does | but | sharpen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 年 | 那 | 通过 | 和 | 带来 | 你 | 不 | 接班人 | 做 | 但 | 锐化 | 这 |

['kiːnnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .

| keenness | of | our | sense | of | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐 | 的 | 我们的 | 感觉 | 的 | 损失 | . |

每一年过去，如果你没有继任者，只会加深我们的失落感。

[ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['nɒvəlɪst] , [sɪns] [skɒt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn]

| In | what | other | novelist | , | since | Scott | was | worn | down | by | the | burden | of | a | forlorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 其他 | 小说家 | , | 自从 | 斯科特 | 曾是 | 磨损 | 向下 | 经过 | 这 | 负担 | 的 | 一个 | 绝望 |

[ɪn'devə(r)] ,

| endeavour | , |
|---|---|
| 努力 | , |

还有哪位小说家，因为斯科特已被一项徒劳无功的事业压垮了呢?

[ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] , [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [faʊnd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eərəst]

| and | died | for | honour's | sake | , | has | the | world | found | so | many | of | the | fairest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 为了 | 荣誉的 | 清酒 | , | 有 | 这 | 世界 | 成立 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | 最公平 |

[gɪfts] [kəm'baɪnd] ?

| gifts | combined | ? |
|---|---|---|
| 礼物 | 合并 | ? |

为荣誉而死，世间可曾有如此多最美好的品质汇聚于此?

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [laɪt]

| If | we | may | not | call | you | a | poet | ( | for | the | first | of | English | writers | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 不是 | 称呼 | 你 | 一个 | 诗人 | ( | 为了 | 这 | 第一的 | 的 | 英语 | 作家 | 的 | 光 |

[vɜːs] [dɪd][nɒt] [siːk] [ðæt] [kraʊn] ) ,

| verse | did | not | seek | that | crown | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 做过 | 不是 | 寻找 | 那 | 王冠 | ) | , |

如果我们不能称你为诗人（因为英国轻诗歌的第一位作家并没有追求这个称号），

[huː] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pəʊɪt]['evə(r)] [sɔː] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [səʊ] [kiːn] [æz; əz] [jɔːz]

| who | that | was | less | than | a | poet | ever | saw | life | with | a | glance | so | keen | as | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一个 | 诗人 | 曾经 | 锯 | 生活 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 所以 | 敏锐的 | 作为 | 你的 |

,

| , |
|---|
| , |

谁若不是诗人，又怎能像你一样以如此敏锐的目光看待人生?

[səʊ] ['stedi] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪn] ?

| so | steady | , | and | so | sane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 稳定的 | , | 和 | 所以 | 理智 | ? |

如此沉稳，如此理智?

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tʃiːp] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)] [fɔːst] ;

| Your | pathos | was | never | cheap | , | your | laughter | never | forced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 感伤 | 曾是 | 绝不 | 便宜的 | , | 你的 | 笑声 | 绝不 | 强制 | ; |

你的悲悯之情从不廉价，你的笑声从不勉强；

[jɔː(r); jə(r)] [saɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

| your | sigh | was | never | the | pulpit | trick | of | the | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叹 | 曾是 | 绝不 | 这 | 讲坛 | 诡计 | 的 | 这 | 牧师 | . |

你的叹息从来都不是传教士在讲坛上耍的伎俩。

[jɔː(r); jə(r)] ['fʌni] ['piːp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] - — [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɪə(r)] ['kærəktəz]

| Your | funny | people | — | your | Costigans | and | Fokers | — | were | not | mere | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 有趣的 | 人们 | — | 你的 | 科斯蒂根斯 | 和 | - | — | 是 | 不是 | 仅仅 | 人物 |

[ɒv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] [kætʃ] - [wɜːd] ,

| of | trick | and | catch | - | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 诡计 | 和 | 抓住 | - | 单词 | , |

你笔下那些滑稽可笑的人——比如科斯蒂根和福克——不仅仅是只会耍花招、说俏皮话的角色，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['empti] ['kɒmɪk] [mɑːsks] .

| were | not | empty | comic | masks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 空的 | 漫画 | 面具 | . |

它们并非空洞的喜剧面具。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ;

| Behind | each | the | human | heart | was | beating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 每个 | 这 | 人类 | 心 | 曾是 | 殴打 | ; |

每一颗心脏背后都有一颗跳动的人类心脏；

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɔʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn]

| and | ever | and | again | we | were | allowed | to | see | the | features | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 再次 | 我们 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

我们一次又一次地被允许看清那个人的面容。

[ðʌs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

| Thus | fiction | in | your | hands | was | not | simply | a | profession | , | like | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 小说 | 在 | 你的 | 双手 | 曾是 | 不是 | 简单地 | 一个 | 职业 | , | 喜欢 | 其他 | , |

因此，在你手中，小说创作不仅仅是一种职业，不像其他职业那样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [laɪf] :

| but | a | constant | reflection | of | the | whole | surface | of | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 持续的 | 反射 | 的 | 这 | 所有的 | 表面 | 的 | 生活 | : |

但它始终反映着生活的方方面面：

[ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [kəm'pleɪnt] .

| a | repeated | echo | of | its | laughter | and | its | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重复 | 回声 | 的 | 它是 | 笑声 | 和 | 它是 | 抱怨 | . |

它的笑声和抱怨声反复回荡。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] ['bædli] ,

| Others | have | written | , | and | not | written | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 书面 | , | 和 | 不是 | 书面 | 糟糕 | , |

其他人也写过，而且写得还不错。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɒlɪd] [prə'feʃən(ə)l] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ; [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ]

| with | the | stolid | professional | regularity | of | the | clerk | at | his | desk | ; | you | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉稳 | 专业的 | 规律性 | 的 | 这 | 职员 | 在 | 他的 | 桌子 | ; | 你 | , | 喜欢 | 这 |

['skɒlə(r)] ['dʒɪpsi] ,

| Scholar | Gipsy | , |
|---|---|---|
| 学者 | 吉普赛人 | , |

你像个坐在办公桌前的办事员，一副沉稳专业的模样；你就像那位吉普赛学者，

[mait] [hæv; həv] [sed] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['hev(ə)n] - [sent] ['moments] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [skɪl] . -

| might | have | said | that | ' | it | needs | heaven | - | sent | moments | for | this | skill | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 说 | 那 | - | 它 | 需求 | 天堂 | - | 发送 | 时刻 | 为了 | 这 | 技能 | . | - |

或许有人会说，“掌握这项技能需要天赐良机。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ,

| There | are | , | it | will | not | surprise | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 它 | 将要 | 不是 | 惊喜 | 你 | , |

确实有，这一点你不会感到意外。

[sʌm; səm] ['ɒnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ;

| some | honourable | women | and | a | few | men | who | call | you | a | cynic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 光荣的 | 女性 | 和 | 一个 | 很少 | 男人 | WHO | 称呼 | 你 | 一个 | 犬儒 | ; |

一些正直的女性和一些男性称你为愤世嫉俗者；

[huː] [spiːk] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['wɪðəd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌθækə'reɪən] ['sætaɪə(r)] ;

| who | speak | of | ' | the | withered | world | of | Thackerayan | satire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说话 | 的 | - | 这 | 干枯 | 世界 | 的 | 萨克拉扬 | 讽刺 | ; |

有人说“萨克拉扬讽刺作品的枯萎世界”；

- [huː] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔːdɪd]['æspekts][ɒv; əv][laɪf] — [tuː; tə]

| ' | who | think | your | eyes | were | ever | turned | to | the | sordid | aspects | of | life | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 思考 | 你的 | 眼睛 | 是 | 曾经 | 转向 | 到 | 这 | 肮脏的 | 方面 | 的 | 生活 | — | 到 |

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] ['θretnz] [tuː; tə] - [teɪk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [bred] - ['bɑːskɪt] ;

| the | mother | - | in | - | law | who | threatens | to | ' | take | away | her | silver | bread | - | basket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | WHO | 威胁 | 到 | - | 拿 | 离开 | 她 | 银 | 面包 | - | 篮子 | ; |

那些认为你的目光曾投向过生活中肮脏的一面——比如威胁要“拿走她的银面包篮”的婆婆；

- [tuː; tə][ðə; ði]['ɪntriːgə(r)] , [ðə; ði] [sniːk] , [ðə; ði] ['tɜːməgənt] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛkiz] , [ænd; ənd] [bɑːnz]

| ' | to | the | intriguer | , | the | sneak | , | the | termagant | ; | to | the | Beckys | , | and | Barnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 阴谋家 | , | 这 | 潜行 | , | 这 | 泼妇 | ; | 到 | 这 | 贝基 | , | 和 | 巴恩斯 |

[nuːkəmz] ,

| Newcomes | , |
|---|---|
| 纽科姆斯 | , |

致阴谋家、偷偷摸摸的人、泼妇；致贝基们，以及巴恩斯·纽科姆们，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

| and | Mrs | . | Mackenzies | of | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 麦肯齐 | 的 | 这 | 世界 | . |

还有这个世界上的麦肯齐太太们。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ ˌsenti'mentəlist ] [ɪz] ['riːəli] [wɪð] [laɪf] , [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| The | quarrel | of | these | sentimentalists | is | really | with | life | , | not | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争吵 | 的 | 这些 | 感伤主义者 | 是 | 真的 | 和 | 生活 | , | 不是 | 和 | 你 | ; |

这些感伤主义者真正争吵的对象是生活，而不是你；

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['waɪzli] [bleɪm] [mə'sjɜː] [buː'fɔːŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]

| they | might | as | wisely | blame | Monsieur | Buffon | because | there | are | snakes | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 作为 | 明智地 | 责备 | 先生 | 布冯 | 因为 | 那里 | 是 | 蛇 | 在 | 他的 |

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Natural | History | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 历史 | . |

他们或许也应该责怪布丰先生，因为他的《自然史》里有蛇的记载。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [ɪm'peɪld] ['sɜːt(ə)n] ['nɒkʃəs] ['hjuːmən]['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['betə(r)]

| Had | you | not | impaled | certain | noxious | human | insects | , | you | would | have | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 刺穿 | 肯定 | 有害的 | 人类 | 昆虫 | , | 你 | 会 | 有 | 更好的 |

[pliːzd] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] ;

| pleased | Mr | . | Ruskin | ; |
|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 先生 | . | 拉斯金 | ; |

如果你没有把某些令人厌恶的人类昆虫钉在十字架上，你或许会让罗斯金先生更满意；

[hæd; həd][juː; jʊ] [kən'faɪnd] [jɔː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

| had | you | confined | yourself | to | such | performances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 受限 | 你自己 | 到 | 这样的 | 表演 | , |

如果你只局限于此类表演，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['niːəʊ] - [bæl'zækiən] [skuːl] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

| you | would | have | been | more | dear | to | the | Neo | - | Balzacian | school | in | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 亲爱的 | 到 | 这 | 新 | - | 巴尔扎奇安 | 学校 | 在 | 小说 | . |

你更符合新巴尔扎克主义小说流派的口味。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

| You | are | accused | of | never | having | drawn | a | good | woman | who | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 被告 | 的 | 绝不 | 拥有 | 绘制 | 一个 | 好的 | 女士 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 |

[dɒl] ,

| doll | , |
|---|---|
| 玩具娃娃 | , |

你被指责从未画出过一个非玩偶式的优秀女性形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] ['seldəm] [rɪ'maɪnd][juː 'es]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd]

| but | the | ladies | that | bring | this | charge | seldom | remind | us | either | of | Lady | Castlewood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士们 | 那 | 带来 | 这 | 收费 | 很少 | 提醒 | 我们 | 任何一个 | 的 | 女士 | 卡斯尔伍德 |

[ɔː(r)][ɒv; əv]['θiːəʊ][ɔː(r)] ['heti] ['læmbət] .

| or | of | Theo | or | Hetty | Lambert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 西奥 | 或者 | 赫蒂 | 兰伯特 | . |

但提出这项指控的女士们很少会让我们想起卡斯尔伍德夫人，或者西奥或海蒂·兰伯特。

[ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] [kæn; kən]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] ['beki] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['eiməri] ;

| The | best | women | can | pardon | you | Becky | Sharp | and | Blanche | Amory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 女性 | 能 | 赦免 | 你 | 贝基 | 锋利的 | 和 | 布兰奇 | 阿莫里 | ; |

最优秀的女性可以原谅你们，贝基·夏普和布兰奇·阿莫里；

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['emi] ['sɛdli] [ænd; ənd] ['helən] [pɛn'dɛnɪs] .

| they | find | it | harder | to | forgive | you | Emmy | Sedley | and | Helen | Pendennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻找 | 它 | 更难 | 到 | 原谅 | 你 | 艾美奖 | 塞德利 | 和 | 海伦 | 彭登尼斯 | . |

艾米·塞德利和海伦·彭德尼斯觉得很难原谅你。

[jet] [wɒt] [mæn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] — [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] —

| Yet | what | man | does | not | know | in | his | heart | that | the | best | women | — | God | bless | them | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 男人 | 做 | 不是 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 最好的 | 女性 | — | 上帝 | 保佑 | 他们 | — |

[liːn] ,

| lean | , |
|---|---|
| 倾斜 | , |

然而，哪个男人心里不知道，最好的女人——愿上帝保佑她们——都喜欢倚靠，

[ɪn][ðeə(r)] ['kærəktəz] ,

| in | their | characters | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 人物 | , |

就他们的性格而言，

['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['pæsɪvnɪs] [ɒv; əv] ['emi] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

| either | to | the | sweet | passiveness | of | Emmy | or | to | the | sensitive | and | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 这 | 甜的 | 被动 | 的 | 艾美奖 | 或者 | 到 | 这 | 敏感的 | 和 | 嫉妒的 |

[ ə'fekʃən ] [ɒv; əv] ['helən] ?

| affections | of | Helen | ? |
|---|---|---|---|
| 情感 | 的 | 海伦 | ? |

是选择艾米温柔的被动，还是选择海伦敏感而又嫉妒的爱慕？

- [tɪz] ['hev(ə)n] , [nɒt][juː; jʊ] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n] ,

| ' Tis | Heaven | , | not | you | , | that | made | them | so | ; | and | they | are | easily | pardoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 的 | 天堂 | , | 不是 | 你 | , | 那 | 制成 | 他们 | 所以 | ; | 和 | 他们 | 是 | 容易地 | 赦免 | , |

是上天，不是你，使他们变成这样；他们很容易被原谅。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| both | for | being | a | very | little | lower | than | the | angels | and | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 存在 | 一个 | 非常 | 小的 | 降低 | 比 | 这 | 天使 | 和 | 为了 | 他们的 |

['dʒent(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ,

| gentle | ambition | to | be | painted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 志向 | 到 | 是 | 绘 | , |

既因为他们比天使略低一等，也因为他们渴望被描绘出来。

[æz; əz][baɪ]['gaidəu][ɔː(r)][gwɑ'tʃiːnoʊ] , [wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɑːrps][ænd; ənd]['heɪləʊz] .

| as | by | Guido | or | Guercino | , | with | wings | and | harps | and | haloes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 圭多 | 或者 | 古尔奇诺 | , | 和 | 翅膀 | 和 | 竖琴 | 和 | 光环 | . |

如同圭多或圭尔奇诺笔下的那样，带着翅膀、竖琴和光环。

[səʊ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ðeə(r)] [əʊn] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['fænsi] ,

| So | ladies | have | occasionally | seen | their | own | faces | in | the | glass | of | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 女士们 | 有 | 偶尔 | 已见 | 他们的 | 自己的 | 面孔 | 在 | 这 | 玻璃 | 的 | 想要 | , |

所以，女士们偶尔会在幻想的镜子里看到自己的脸。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪn'spaɪəd] , [hæv; həv] [drɔːn] [rə'məulə][ænd; ənd][kɒn'sweɪləʊ] .

| and | , | thus | inspired | , | have | drawn | Romola | and | Consuelo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因此 | 灵感 | , | 有 | 绘制 | 罗莫拉 | 和 | 康苏埃洛 | . |

受此启发，他们画出了罗莫拉和康苏埃洛。

[jet] [wen] [ðiːz] [feə(r)][aɪ'dɪəlɪsts] , [ˌmæ'dɑːm] . [sænd][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [dɪ'zaɪnd] ['rɔuzəmənd]

| Yet | when | these | fair | idealists | , | Mdme | . | Sand | and | George | Eliot | , | designed | Rosamund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这些 | 公平的 | 理想主义者 | , | 女士 | . | 沙 | 和 | 乔治 | 艾略特 | , | 设计 | 罗莎蒙德 |

['vɪnsiː][ænd; ənd] ['hɒrəs] ,

| Vincy | and | Horace | , |
|---|---|---|---|
| 文西 | 和 | 贺拉斯 | , |

然而，当这两位美丽的理想主义者，桑德夫人和乔治·艾略特，设计出罗莎蒙德·文西和贺拉斯时，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [liːst]

| was | there | not | a | spice | of | malice | in | the | portraits | which | we | miss | in | your | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | 一个 | 香料 | 的 | 恶意 | 在 | 这 | 肖像 | 哪个 | 我们 | 错过 | 在 | 你的 | 至少 |

['feɪvərəb(ə)l] ['stʌdiz] ?

| favourable | studies | ? |
|---|---|---|
| 有利 | 研究 | ? |

你的画像中是否蕴含着一丝恶意，而我们在你那些不太讨喜的作品中却看不到这种恶意?

[ðæt] [ðə; ðɪ][krɪ'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['henri] ['ezmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ]

| That | the | creator | of | Colonel | Newcome | and | of | Henry | Esmond | was | a | snarling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 创作者 | 的 | 上校 | 纽科姆 | 和 | 的 | 亨利 | 埃斯蒙德 | 曾是 | 一个 | 咆哮 |

['sɪnɪk] ;

| cynic | ; |
|---|---|
| 犬儒 | ; |

纽科姆上校和亨利·埃斯蒙德的创造者是一个愤世嫉俗的家伙；

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪnd] ['reɪtʃl] ['ezmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] :

| that | he | who | designed | Rachel | Esmond | could | not | draw | a | good | woman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | WHO | 设计 | 瑞秋 | 埃斯蒙德 | 可以 | 不是 | 画 | 一个 | 好的 | 女士 | : |

设计瑞秋·埃斯蒙德的那个人，根本画不出好女人：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ( [ɔːl] [ɪn'dɪfrənt] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| these | are | the | chief | charges | ( | all | indifferent | now | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 首席 | 收费 | ( | 全部 | 冷漠 | 现在 | 到 | 你 | , |

这些是主要指控（现在对你来说都无关紧要了），

[huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][səʊ] ['sensətɪv] ) [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ ədˈmaiərə ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .

| who | were | once | so | sensitive | ) | that | your | admirers | have | to | contend | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一次 | 所以 | 敏感的 | ) | 那 | 你的 | 仰慕者 | 有 | 到 | 抗衡 | 反对 | . |

曾经如此敏感的人）以至于你的仰慕者不得不与之抗衡。

[ə; eɪ] [ frentʃ ] ['krɪtɪk] , [em] . [teɪn] , ['ɔːlsəʊ]['prooʊtests; prə'tests] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [priːtʃ] [tuː] [mʌtʃ] .

| A | French | critic | , | M | . | Taine | , | also | protests | that | you | do | preach | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 评论家 | , | M | . | 泰恩 | , | 还 | 抗议活动 | 那 | 你 | 做 | 布道 | 也 | 很多 | . |

法国评论家泰纳先生也抗议说，你讲道太多了。

[dɪd] ['eni] ['ɔːθə(r)] [bʌt; bət] [jɔː'self] [səʊ] ['friːkwəntli] [breɪk] [ðə; ði] [θred] ( ['seldəm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [θred]

| Did | any | author | but | yourself | so | frequently | break | the | thread | ( | seldom | a | strong | thread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 任何 | 作者 | 但 | 你自己 | 所以 | 频繁地 | 休息 | 这 | 线 | ( | 很少 | 一个 | 强的 | 线 |

) [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɒt][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['riːdə(r)][ænd; ənd]['mɒrəlaɪz][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| ) | of | his | plot | to | converse | with | his | reader | and | moralise | his | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 他的 | 阴谋 | 到 | 交谈 | 和 | 他的 | 读者 | 和 | 道德说教 | 他的 | 故事 | , |

除了你之外，还有哪位作家像你这样频繁地打破原本就薄弱的情节线索，去与读者对话并宣扬道德说教?

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

| we | also | might | be | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 可能 | 是 | 被冒犯了 | . |

我们也可能感到被冒犯。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [lʌvz] [man'tɛn] [ænd; ənd] ['pæskl] ,

| But | who | that | loves | Montaigne | and | Pascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 那 | 爱 | 蒙田 | 和 | 帕斯卡尔 | , |

但谁又喜爱蒙田和帕斯卡呢?

[huː] [ðæt] [laɪks] [ðə; ði] [waɪz] ['traɪflɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][kæn; kən][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

| who | that | likes | the | wise | trifling | of | the | one | and | can | bear | with | the | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 点赞 | 这 | 明智的 | 琐事 | 的 | 这 | 一 | 和 | 能 | 熊 | 和 | 这 | 忧郁 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| of | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | , |

他既喜欢前者睿智的琐碎，又能忍受后者的忧郁。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːz] [jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] ['pleɪɪŋ] !

| but | prefers | your | preaching | to | another's | playing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偏好 | 你的 | 布道 | 到 | 另一个的 | 玩耍 | ! |

但他更喜欢你的说教，而不是别人的演奏!

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [kʌm] [ɪn] , [laɪk][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['kɔːrəs] ,

| Your | thoughts | come | in | , | like | the | intervention | of | the | Greek | Chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 想法 | 来 | 在 | , | 喜欢 | 这 | 干涉 | 的 | 这 | 希腊语 | 合唱 | , |

你的思绪涌入，如同希腊合唱队的介入，

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [sɔːs] [ɒv; əv] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

| as | an | ornament | and | source | of | fresh | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 装饰品 | 和 | 来源 | 的 | 新鲜的 | 喜 | . |

既可作为装饰品，又可带来新鲜愉悦。

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

| Like | the | songs | of | the | Chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 合唱 | , |

就像合唱团的歌声一样，

[ðeɪ] [bɪd][juː 'es] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪdə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hjuːmən]

| they | bid | us | pause | a | moment | over | the | wider | laws | and | actions | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出价 | 我们 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 超过 | 这 | 更广泛 | 法律 | 和 | 行动 | 的 | 人类 |

[feɪt] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] ,

| fate | and | human | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 命运 | 和 | 人类 | 生活 | , |

他们让我们停下来片刻，思考人类命运和人生的更广泛规律和行为。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm]

| and | we | turn | from | your | persons | to | yourself | , | and | again | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转动 | 从 | 你的 | 人 | 到 | 你自己 | , | 和 | 再次 | 从 |

[jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːsənz] ,

| yourself | to | your | persons | , |
|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 到 | 你的 | 人 | , |

我们不再关注你们，而是关注你们自己；我们又不再关注你们，而是关注你们自己。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊdz][pv; əv] ['sɔfəkli:z] [ɔ:(r)] [ˌærə'stɒfəni:z] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][pv; əv][ðeə(r)]

| as | from | the | odes | of | Sophocles | or | Aristophanes | to | the | action | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 这 | 颂歌 | 的 | 索福克勒斯 | 或者 | 阿里斯托芬 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 他们的 |

['kærəktəz] [pn][ðə; ði][steɪdʒ] .

| characters | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|
| 人物 | 在 | 这 | 阶段 | . |

从索福克勒斯或阿里斯托芬的颂歌到他们笔下人物在舞台上的行为。

[nɔ:(r)] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,

| Nor | , | to | my | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 到 | 我的 | 品尝 | , |

就我个人而言，

[dʌz] [ðə; ði][mɪə(r)]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['dɪgnəti][pv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] [ɪn] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz]

| does | the | mere | music | and | melancholy | dignity | of | your | style | in | these | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 仅仅 | 音乐 | 和 | 忧郁 | 尊严 | 的 | 你的 | 风格 | 在 | 这些 | 段落 |

[pv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:l] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['efəts] [pv; əv]['pəʊətri] .

| of | meditation | fall | far | below | the | highest | efforts | of | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 冥想 | 落下 | 远的 | 以下 | 这 | 最高 | 努力 | 的 | 诗 | . |

在这些冥想段落中，你风格中蕴含的音乐性和忧郁的庄严感，难道远远低于诗歌的最高境界吗?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [si:n] [weə(r)] [klaɪv] , [æt; ət] [bɑ:nz] - ['lektʃə(r)] [pn][ðə; ði]['pəʊətri][pv; əv]

| I | remember | that | scene | where | Clive | , | at | Barnes | Newcome's | Lecture | on | the | Poetry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 场景 | 在哪里 | 克莱夫 | , | 在 | 巴恩斯 | - | 演讲 | 在 | 这 | 诗 | 的 |

[ðə; ði] [ ə'fekʃən ] ,

| the | Affections | , |
|---|---|---|
| 这 | 情感 | , |

我记得克莱夫在巴恩斯·纽科姆关于情感诗歌的讲座上的那一幕，

[si:z] ['eθəl] [hu:] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][hɪm] .

| sees | Ethel | who | is | lost | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 埃塞尔 | WHO | 是 | 丢失的 | 到 | 他 | . |

他看到了与他失散多年的埃塞尔。

- [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][ɪts][dɪə(r)]['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] [həʊps]

| ' | And | the | past | and | its | dear | histories | , | and | youth | and | its | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 过去的 | 和 | 它是 | 亲爱的 | 历史 | , | 和 | 青年 | 和 | 它是 | 希望 |

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

| and | passions | , |
|---|---|---|
| 和 | 激情 | , |

“还有过去和它美好的历史，还有青春和它的希望与激情，

[ænd; ənd] [təʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

| and | tones | and | looks | for | ever | echoing | in | the | heart | and | present | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 音调 | 和 | 看起来 | 为了 | 曾经 | 回声 | 在 | 这 | 心 | 和 | 展示 | 在 | 这 |

['meməri] — [ði:z] ,

| memory | — | these | , |
|---|---|---|---|
| 记忆 | — | 这些 | , |

那些音调和神态，永远在心中回响，永远留在记忆中——这些，

[nəʊ] [daʊt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [klaɪv] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf]

| no | doubt | , | poor | Clive | saw | and | heard | as | he | looked | across | the | great | gulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 贫穷的 | 克莱夫 | 锯 | 和 | 听到 | 作为 | 他 | 看起来 | 穿过 | 这 | 伟大的 | 海湾 |

[pv; əv] [taɪm] ,

| of | time | , |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | , |

毫无疑问，可怜的克莱夫眺望着时间的长河，看到了、听到了这一切。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | parting | and | grief | , | and | beheld | the | wonmn | he | had | loved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离别 | 和 | 悲伤 | , | 和 | 观看 | 这 | - | 他 | 有 | 喜爱 | 为了 |

['meni] [j'iəz] . -

| many | years | . | ' |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | . | - |

离别和悲伤，以及对他多年来深爱的妻子的凝视。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] : [huː] [hæz; həz][nɒt]

| For | ever | echoing | in | the | heart | and | present | in | the | memory | : | who | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 回声 | 在 | 这 | 心 | 和 | 展示 | 在 | 这 | 记忆 | : | WHO | 有 | 不是 |

[hɜːd] [ðiːz] [təʊnz] ,

| heard | these | tones | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这些 | 音调 | , |

这旋律将永远回荡在心中，永远铭刻在记忆里：谁不曾听过这旋律呢?

[huː] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

| who | does | not | hear | them | as | he | turns | over | your | books | that | , | for | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 听到 | 他们 | 作为 | 他 | 转弯 | 超过 | 你的 | 图书 | 那 | , | 为了 | 所以 | 许多 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

多年来，当他翻阅你的书籍时，谁又能听见这些声音呢?

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] ?

| have | been | his | companions | and | comforters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 他的 | 同伴 | 和 | 被子 | ? |

一直是他的同伴和安慰者吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sæd][ænd; ənd] ['meri] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| We | have | been | young | and | old | , | we | have | been | sad | and | merry | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 年轻的 | 和 | 老的 | , | 我们 | 有 | 到过 | 伤心 | 和 | 欢乐 | 和 | 你 | , |

我们曾与你一同经历青春与衰老，一同经历悲伤与欢乐。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [naɪt] [tʃaɪmz] [wɪð] [pen][ænd; ənd] ['wɒrɪŋtən] ,

| we | have | listened | to | the | mid | - | night | chimes | with | Pen | and | Warrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 中 | - | 夜晚 | 编钟 | 和 | 笔 | 和 | 沃灵顿 | , |

我们曾与彭恩和沃灵顿一起聆听午夜钟声，

[hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] ,

| have | stood | with | you | beside | the | death | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 和 | 你 | 旁 | 这 | 死亡 | - | 床 | , |

曾陪伴你走到生命的尽头，

[hæv; həv][ mɔːn, məun ][æt; ət] [ðæt] [jet] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['fjuːnərəl][ɒv; əv] [lɒst] [lʌv] ,

| have | mourned | at | that | yet | more | awful | funeral | of | lost | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 哀悼 | 在 | 那 | 然而 | 更多的 | 可怕 | 葬礼 | 的 | 丢失的 | 爱 | , |

在那场更加令人悲痛的逝去爱情的葬礼上，我哀悼不已。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst]['tʃæp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld][ænd; ənd]

| and | with | you | have | prayed | in | the | inmost | chapel | sacred | to | our | old | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你 | 有 | 祈祷 | 在 | 这 | 最 | 教堂 | 神圣 | 到 | 我们的 | 老的 | 和 |

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ ə'fekʃən ] ,

| immortal | affections | , |
|---|---|---|
| 不朽 | 情感 | , |

我们曾与你在最神圣的殿堂里，为我们古老而永恒的感情祈祷。

[ə; eɪ] - - [ˌsuːvə'nɪə(r)] !

| a | ' | léal | souvenir | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 纪念品 | ! |

一个真正的纪念品!

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [spi:k] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [haʊ] ['mædʒɪk(ə)l] ,

| And | whenever | you | speak | for | yourself | , | and | speak | in | earnest | , | how | magical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 你 | 说话 | 为了 | 你自己 | , | 和 | 说话 | 在 | 认真 | , | 如何 | 神奇 | , |

[haʊ] [reə(r)] ,

| how | rare | , |
|---|---|---|
| 如何 | 稀有的 | , |

当你为自己发声，并且真诚地发声时，那是多么神奇，多么难得啊！

[haʊ] ['ləʊnli] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sentənsɪz] !

| how | lonely | in | our | literature | is | the | beauty | of | your | sentences | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 孤独 | 在 | 我们的 | 文学 | 是 | 这 | 美丽 | 的 | 你的 | 句子 | ! |

在我们的文学作品中，你那优美的句子是多么孤独啊！

- [ai] [kænt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - ( [səʊ][ju:; jʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [sænd] ;

| ' | I | can't | express | the | charm | of | them | ' | ( | so | you | write | of | George | Sand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 表达 | 这 | 魅力 | 的 | 他们 | - | ( | 所以 | 你 | 写 | 的 | 乔治 | 沙 | ; |

“我无法表达他们的魅力”(你这样评价乔治·桑；

[səʊ][wi:; wi] [meɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ) : - [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kʌntri]

| so | we | may | write | of | you | ) | : | ' | they | seem | to | me | like | the | sound | of | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 可能 | 写 | 的 | 你 | ) | : | - | 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 国家 |

[belz] ,

| bells | , |
|---|---|
| 铃铛 | , |

所以我们可以这样描述你们：‘在我看来，它们就像乡村的钟声，

[prə'vəʊkɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [veɪn] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| provoking | I | don't | know | what | vein | of | music | and | meditation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 静脉 | 的 | 音乐 | 和 | 冥想 | , |

我不知道这属于哪种音乐和冥想的范畴，这令人感到不安。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] . -

| and | falling | sweetly | and | sadly | on | the | ear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 甜蜜地 | 和 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 耳朵 | . | - |

声音甜美而忧伤地落在耳边。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [staɪl] , [səʊ] [freʃ] , [səʊ] [rɪtʃ] ,

| Surely | that | style | , | so | fresh | , | so | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 风格 | , | 所以 | 新鲜的 | , | 所以 | 富有的 | , |

那种风格，如此清新，如此丰富，真是令人赞叹。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praiziz] — [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [stæmps] [æz; əz]['klæsɪk(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv]

| so | full | of | surprises | — | that | style | which | stamps | as | classical | your | fragments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 惊喜 | — | 那 | 风格 | 哪个 | 邮票 | 作为 | 古典 | 你的 | 片段 | 的 |

[slæŋ] ,

| slang | , |
|---|---|
| 俚语 | , |

如此充满惊喜——这种风格将你零碎的俚语片段都赋予了古典韵味，

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [ ə'stɔnɪʃ ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] — [wʊd] [ə'ləʊn] [gɪv] [ˌɪmɔ:'tæləti] [tu:; tə][æn; ən]

| and | perpetually | astonishes | and | delights | — | would | alone | give | immortality | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永恒地 | 令人惊讶 | 和 | 美味 | — | 会 | 独自的 | 给 | 不朽 | 到 | 一个 |

['ɔ:θə(r)] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

| author | , | even | had | he | little | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | , | 甚至 | 有 | 他 | 小的 | 到 | 说 | . |

即使作者没什么可说的，只要他的作品能够不断地给人带来惊喜和愉悦，就足以让他永垂不朽。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [fˈɒps] [ænd; ənd] [fuːlz] , [ɒv; əv] [gʊd] [ˈwɪmɪn]

| But | you | , | with | your | whole | wide | world | of | fops | and | fools | , | of | good | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 和 | 你的 | 所有的 | 宽的 | 世界 | 的 | 纨绔子弟 | 和 | 傻瓜 | , | 的 | 好的 | 女性 |

[ænd; ənd] [breɪv] [men] ,

| and | brave | men | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢的 | 男人 | , |

但是你，你那广阔的世界里充斥着纨绔子弟和傻瓜，还有善良的女人和勇敢的男人，

[ɒv; əv] [ˈbnɪst] [ əbˈsəːdəti ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] [ædˈventʃəəz] : [juː; jʊ] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] -

| of | honest | absurdities | and | cheery | adventurers | : | you | who | created | the | Steynes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 诚实的 | 荒谬之处 | 和 | 欢快的 | 冒险者 | : | 你 | WHO | 创建 | 这 | - |

[ænd; ənd] [nuːkəmz] ,

| and | Newcomes | , |
|---|---|---|
| 和 | 纽科姆斯 | , |

你们是诚实荒诞和快乐冒险家的缔造者：你们创造了斯泰恩和纽科姆家族，

[ðə; ði] [ˈbɛkiz] [ænd; ənd][ blɑːntʃ, blæntʃ ] , [ˈkæptɪn] [ˈkɑːstɪgən][ænd; ənd][ef] . [biː] . ,

| the | Beckys | and | Blanches | , | Captain | Costigan | and | F | . | B | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝基 | 和 | 漂白 | , | 队长 | 科斯蒂根 | 和 | F | . | B | . | , |

贝基和布兰奇，科斯蒂根船长和FB，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [strɒŋ] — [ɔːl] [ðæt] [həʊst][ɒv; əv] [frendz] [ɪmˈperɪʃəbl] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

| and | the | Chevalier | Strong | — | all | that | host | of | friends | imperishable | — | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 强的 | — | 全部 | 那 | 主持人 | 的 | 朋友们 | 不朽的 | — | 你 | 必须 |

[səˈvaɪv] [wɪð] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [sɜːˈvæntiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [men] .

| survive | with | Shakespeare | and | Cervantes | in | the | memory | and | affection | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存活 | 和 | 莎士比亚 | 和 | 塞万提斯 | 在 | 这 | 记忆 | 和 | 感情 | 的 | 男人 | . |

还有那位坚强的骑士——所有那些永不磨灭的朋友——你必须与莎士比亚和塞万提斯一起，活在人们的记忆和爱戴之中。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] .

| To | Charles | Dickens | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 查尔斯 | 狄更斯 | . |

致查尔斯·狄更斯。

[sɜː(r)] , — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ] [ˈpleɪtənɪst] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌærɪstəˈtiːliən]

| Sir | , | — | It | has | been | said | that | every | man | is | born | a | Platonist | or | an | Aristotelian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 每一个 | 男人 | 是 | 出生 | 一个 | 柏拉图主义者 | 或者 | 一个 | 亚里士多德 |

,

,

,

先生，——有人说，每个人生来都是柏拉图主义者或亚里士多德主义者，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| though | the | enormous | majority | of | us | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 巨大的 | 多数 | 的 | 我们 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

当然，我们中的绝大多数人

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪnˈvɪdiəs] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˌpɑːʃiˈæləti] [wɒtˈevə(r)]

| live | and | die | without | being | conscious | of | any | invidious | philosophic | partiality | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 死 | 没有 | 存在 | 有意识的 | 的 | 任何 | 令人厌恶的 | 哲学 | 偏袒 | 任何 |

.

:

.

生而死，不带任何令人反感的哲学偏见。

[wɪð] [mɔː(r)] [truːθ] ( [ðəʊ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪm'plaɪ] ['veri] [mʌtʃ] ) ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [riːdz] [meɪ]

**With** **more** **truth** **(** **though** **that** **does** **not** **imply** **very** **much** **)** **every** **Englishman** **who** **reads** **may**

和 更多的 真相 ( 尽管 那 做 不是 意味着 非常 很多 ) 每一个 英国人 WHO 阅读 可能

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['θækəri] .

**be** **said** **to** **be** **a** **partisan** **of** **yourself** **or** **of** **Mr** **.** **Thackeray** **.**

是 说 到 是 一个 党派 的 你自己 或者 的 先生 . 萨克雷 .

更确切地说（尽管这并不意味着很多），每个读书的英国人都可以说是你或萨克雷先生的拥护者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['pɑːtɪzænʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪ] ,

**Why** **should** **there** **be** **any** **partisanship** **in** **the** **matter** **;** **and** **why** **,**

为什么 应该 那里 是 任何 党派倾向 在 这 事情 ; 和 为什么 ,

为什么这件事上要有任何党派之争？为什么？

['hævɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

**having** **two** **such** **good** **things** **as** **your** **novels** **and** **those** **of** **your**

拥有 二 这样的 好的 事物 作为 你的 小说 和 那些 的 你的

[kən'temp(ə)rəri] ,

**contemporary** **,**

当代的 ,

拥有像你的小说和你同时代作家的小说这样两件优秀的作品，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] ['saɪləntli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] ?

**should** **we** **not** **be** **silently** **happy** **in** **the** **possession** **?**

应该 我们 不是 是 默默 快乐的 在 这 拥有 ?

我们难道不应该默默地为拥有它而感到高兴吗？

[wel] , [men] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪt] [ænd; ənd] ['ɑːgjuː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

**Well** **,** **men** **are** **made** **so** **,** **and** **must** **needs** **fight** **and** **argue** **over** **their**

出色地 , 男人 是 制成 所以 , 和 必须 需求 斗争 和 争论 超过 他们的

[teɪsts] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

**tastes** **in** **enjoyment** **.**

口味 在 享受 .

嗯，男人就是这样，他们必然会为了各自的享乐喜好而争吵不休。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

**For** **myself** **,**

为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɒt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ə; eɪ] - ['mʌgwʌmp]

**I** **may** **say** **that** **in** **this** **matter** **I** **am** **what** **the** **Americans** **do** **not** **call** **a** **'** **Mugwump**

我 可能 说 那 在 这 事情 我 是 什么 这 美国人 做 不是 称呼 一个 - 穆格沃普

,

**'**

'

我可以说，在这件事上，我不是美国人所说的“笨蛋”。

- [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [dʌb] [ə; eɪ] - [suː'pɪəriə(r)] ['pɜːs(ə)n] - — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [nəʊ] [saɪd] ,

**'** **what** **English** **politicians** **dub** **a** **'** **superior** **person** **'** **—** **that** **is** **,** **I** **take** **no** **side** **,**

- 什么 英语 政治家 配音 一个 - 优越的 人 - — 那 是 , 我 拿 不 边 ,

“英国政客们称之为‘杰出人士’——也就是说，我不持任何立场。”

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bəuθ] .

**and** **attempt** **to** **enjoy** **the** **best** **of** **both** **.**

和 试图 到 享受 这 最好的 的 两个都 .

并努力享受两者的优点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ði]

| It | must | be | owned | that | this | attitude | is | sometimes | made | a | little | difficult | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 拥有 | 那 | 这 | 态度 | 是 | 有时 | 制成 | 一个 | 小的 | 难的 | 经过 | 这 |

['vɪgə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] [ ˌdevə'tiː ] .

| vigour | of | your | special | devotees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 的 | 你的 | 特别的 | 信徒 | . |

必须承认，这种态度有时会因为你们特别虔诚的信徒们的热情而变得有些困难。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] , [ɪn'diːd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| They | have | ceased | , | indeed | , | thank | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | , | 的确 | , | 感谢 | 天堂 | ! |

它们终于停止了，感谢老天！

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] - [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz] - [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| to | imitate | you | ; | and | even | in | ' | descriptive | articles | ' | the | touch | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 模拟 | 你 | ; | 和 | 甚至 | 在 | - | 描述性的 | 文章 | - | 这 | 触碰 | 的 | 先生 | . |

- ,

| Gigadibs | , |
|---|---|
| - | , |

模仿你；甚至在“描述性文章”中，也带有吉加迪布斯先生的风格。

[ɒv; əv][hɪm] [huːm] - [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] ['dɪkɪnz] , - [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

| of | him | whom | ' | we | almost | took | for | the | true | Dickens | , | ' | has | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 谁 | - | 我们 | 几乎 | 采取 | 为了 | 这 | 真的 | 狄更斯 | , | - | 有 | 消失 | . |

那位“我们几乎以为是真正的狄更斯”的人已经消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɪmɪk][jɔː(r); jə(r)] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['mænərɪzəm] —

| The | young | lions | of | the | Press | no | longer | mimic | your | less | admirable | mannerisms | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 狮子 | 的 | 这 | 按 | 不 | 更长 | 模仿 | 你的 | 较少的 | 令人钦佩的 | 举止 | — |

[duː; də][nɒt] [streɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][fæn'tæstɪk] [kəm'pærəsnz] ,

| do | not | strain | so | much | after | fantastic | comparisons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 拉紧 | 所以 | 很多 | 后 | 极好的 | 比较 | , |

新闻界的年轻精英们不再模仿你那些不太光彩的举止——不要那么刻意地追求夸张的比较。

[duː; də][nɒt] ( [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrlaɪlz] ) [gɪv] ['piːp(ə)l] [nɪk] - [nems] [dɪ'raɪvd]

| do | not | ( | in | your | manner | and | Mr | . | Carlyle's | ) | give | people | nick | - | names | derived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | ( | 在 | 你的 | 方式 | 和 | 先生 | . | 凯雷集团 | ) | 给 | 人们 | 缺口 | - | 姓名 | 衍生的 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [tiːθ] ,

| from | their | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 牙齿 | , |

（像你和卡莱尔先生那样）不要根据别人的牙齿给他们起绰号。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ,

| or | their | complexion | ; | and | , | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 肤色 | ; | 和 | , | 一般来说 | , |

或他们的肤色；而且，通常来说，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [speəd] ['sekənd] - [hænd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [wɒz; wəz] [liːst] [tuː; tə]

| we | are | spared | second | - | hand | copies | of | all | that | in | your | style | was | least | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 幸存 | 第二 | - | 手 | 副本 | 的 | 全部 | 那 | 在 | 你的 | 风格 | 曾是 | 至少 | 到 |

[biː; bi] [ kə'mend ] .

| be | commended | . |
|---|---|---|
| 是 | 赞扬 | . |

我们不必再买那些二手货了，而你这种风格的作品最不值得称赞。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

| But | , | though | improved | by | lapse | of | time | in | this | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 改进 | 经过 | 失效 | 的 | 时间 | 在 | 这 | 尊重 | , |

但是，尽管随着时间的推移，这方面有所改善，

[jɔː(r); jə(r)] [ ˌdevəˈtiː ] [stɪl] [pʊt] [ɒn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnʃəs] [eəz] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] , [rəʊˈbʌst] [ˈmænlinəs] , [ænd; ənd]

| your | devotees | still | put | on | little | conscious | airs | of | virtue | , | robust | manliness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信徒 | 仍然 | 放 | 在 | 小的 | 有意识的 | 播出 | 的 | 美德 | , | 强壮的 | 男子气概 | , | 和 |

[səʊ] [fɔːθ] ,

| so | forth | , |
|---|---|---|
| 所以 | 前进 | , |

你的信徒们仍然刻意装出一副高尚的品德、强壮的男子气概等等。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

| which | would | have | irritated | you | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 受刺激 | 你 | 非常 | 很多 | , |

这肯定会让你非常恼火。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [səˈvaɪv] [sʌm; səm] [pres] [men] [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] (

| and | there | survive | some | press | men | who | seem | to | have | read | you | a | little | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 存活 | 一些 | 按 | 男人 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 读 | 你 | 一个 | 小的 | ( |

[ɪˈspeʃəli] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪtə(r)] [wɜːks] ) ,

| especially | your | later | works | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 你的 | 之后 | 作品 | ) | , |

还有一些记者似乎读过你的一些作品（尤其是你后期的作品）。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [els] .

| and | never | to | have | read | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 有 | 读 | 任何事物 | 别的 | . |

而且再也没有读过其他任何书籍。

[naʊ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] - [ˈaʊə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] - - [ˈdɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] -

| Now | familiarity | with | the | pages | of | ' | Our | Mutual | Friend'and | ' | Dombey | and | Son | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 熟悉 | 和 | 这 | 页面 | 的 | - | 我们的 | 相互的 | - | - | 多姆贝 | 和 | 儿子 | - |

[dʌz] [nɒt] [prɪˈsaɪsli] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

| does | not | precisely | constitute | a | liberal | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 恰恰 | 构成 | 一个 | 自由主义 | 教育 | , |

熟悉《我们共同的朋友》和《董贝父子》这两本书的内容，并不能算作接受过博雅教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪz] [æpt] ( [kwaɪt] [ʌnˈriːznəbli] ) [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [ˈpiːp(ə)l]

| and | the | assumption | that | it | does | is | apt | ( | quite | unreasonably | ) | to | prejudice | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 假设 | 那 | 它 | 做 | 是 | 易于 | ( | 相当 | 不合理地 | ) | 到 | 偏见 | 人们 |

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈkɒmɪk] [ˈdʒiːniəs] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] .

| against | the | greatest | comic | genius | of | modern | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 最 | 漫画 | 天才 | 的 | 现代的 | 时代 | . |

而认为它确实如此的假设很容易（非常不合理地）使人们对现代最伟大的喜剧天才产生偏见。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[taɪm] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [truː] [ əd'maiərə ] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːls]

| Time | is | at | last | beginning | to | sift | the | true | admirers | of | Dickens | from | the | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 在 | 最后的 | 开始 | 到 | 筛 | 这 | 真的 | 仰慕者 | 的 | 狄更斯 | 从 | 这 | 错误的 |

.

| : |
|---|
| . |

时间终于开始将狄更斯的真正仰慕者与虚假仰慕者区分开来。

[jɔːz] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [səkˈses] , [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)]

| Yours | , | Sir | , | in | the | best | sense | of | the | word | , | is | a | popular | success | , | a | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | 先生 | , | 在 | 这 | 最好的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , | 是 | 一个 | 受欢迎的 | 成功 | , | 一个 | 受欢迎的 |

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

先生，从最好的意义上讲，您取得了巨大的成功，赢得了广泛的赞誉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪktɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

| For | example | , | I | know | that | , | in | a | remote | and | even | Pictish | part | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 我 | 知道 | 那 | , | 在 | 一个 | 偏僻的 | 和 | 甚至 | 皮克特人 | 部分 | 的 | 这 |

['kɪŋdəm] ,

| kingdom | , |
|---|---|
| 王国 | , |

例如，我知道在这个王国的偏远地区，甚至是皮克特人居住的地区，

[ə; eɪ]['rʊərəl] ['haʊshəʊld] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɪn'evɪtəbli]

| a | rural | household | , | humble | and | under | the | shadow | of | a | sorrow | inevitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乡村的 | 家庭 | , | 谦逊的 | 和 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 悲哀 | 不可避免地 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

| approaching | , |
|---|---|
| 接近 | , |

一个乡村家庭，简朴而又笼罩在即将到来的悲痛阴影之下，

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] - [ə'blɪviən] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

| has | found | in | - | David | Copperfield | - | oblivion | of | winter | , | of | sorrow | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 在 | - | 大卫 | 科波菲尔 | - | 遗忘 | 的 | 冬天 | , | 的 | 悲哀 | , | 和 | 的 |

['sɪknəs] .

| sickness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

在《大卫·科波菲尔》中，他找到了对冬天、悲伤和疾病的遗忘。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ðeɪ] ['kænɒt] [riːd]

| On | the | other | hand | , | people | are | now | picking | up | heart | to | say | that | - | they | cannot | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 人们 | 是 | 现在 | 挑选 | 向上 | 心 | 到 | 说 | 那 | - | 他们 | 不能 | 读 |

['dɪkɪnz] ,

| Dickens | , |
|---|---|
| 狄更斯 | , |

另一方面，现在有人开始坦率地说“他们读不懂狄更斯”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'test] - ['pikwik] . -

| - | and | that | they | particularly | detest | - | Pickwick | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 他们 | 特别 | 厌恶 | - | 匹克威克 | . | - |

他们尤其讨厌《匹克威克外传》。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'vikʃənz]

| I | believe | it | was | young | ladies | who | first | had | the | courage | of | their | convictions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 年轻的 | 女士们 | WHO | 第一的 | 有 | 这 | 勇气 | 的 | 他们的 | 定罪 |

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| in | this | respect | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊重 | . |

我认为，在这方面，最先有勇气坚持自己信念的是年轻女性。

- [taʊt] [ziːd] [ɔːks] [belz] , - [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| - | Tout | sied | aux | belles | , | - | and | the | fair | , | in | the | confidence | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 兜售者 | 西耶 | 辅助 | 美女 | , | - | 和 | 这 | 公平的 | , | 在 | 这 | 信心 | 的 | 青年 | , |

“Tout sied aux belles”，以及集市，在年轻人的信任中，

['ɒf(ə)n] ['ventʃə(r)] [ɒn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'feʃnz] .

| often | venture | on | remarkable | confessions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 风险投资 | 在 | 卓越 | 忏悔 | . |

经常做出惊人的坦白。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

| In | your | - | Natural | History | of | Young | Ladies | - | I | do | not | remember | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | - | 自然的 | 历史 | 的 | 年轻的 | 女士们 | - | 我 | 做 | 不是 | 记住 | 那 | 你 |

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ( [wʌn] ) .

| describe | the | Humorous | Young | Lady | ( | 1 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 幽默 | 年轻的 | 女士 | ( | 1 | ) | . |

在你的《年轻女士的自然史》中，我不记得你描述过幽默的年轻女士（1）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)][bɜːd] [ɪn'diːd] ,

| She | is | a | very | rare | bird | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 非常 | 稀有的 | 鸟 | 的确 | , |

她真是一只非常罕见的鸟儿。

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [ləʊ] ['levə(l)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| and | humour | generally | is | at | a | deplorably | low | level | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽默 | 一般来说 | 是 | 在 | 一个 | 令人痛心地 | 低的 | 等级 | 在 | 英格兰 | . |

而且，英国人的幽默感总体上处于令人遗憾的低水平。

( [wʌn] ) [aiˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [jʌŋ]

| ( | 1 | ) | I | am | informed | that | the | Natural | History | of | Young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 我 | 是 | 知情的 | 那 | 这 | 自然的 | 历史 | 的 | 年轻的 |

（1）据我所知，《幼年动物的自然史》

['leɪdɪz] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] , [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtər] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

| Ladies | is | attributed | , | by | some | writers | , | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 归因于 | , | 经过 | 一些 | 作家 | , | 到 | 其他 |

有些作家认为《女士们》是另一部作品。

[fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [plʌk] .

| philosopher | , | the | author | of | The | Art | of | Pluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | , | 这 | 作者 | 的 | 这 | 艺术 | 的 | 采摘 | . |

哲学家，《勇气之道》的作者。

[hens] [kʌm] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ə'rɪz(ə)n] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| Hence | come | all | sorts | of | mischief | , | arisen | since | you | left | us | ; | and | , | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 来 | 全部 | 排序 | 的 | 恶作剧 | , | 出现 | 自从 | 你 | 左边 | 我们 | ; | 和 | , | 它 | 可能 | 是 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

因此，自从你离开我们之后，各种各样的灾祸就出现了；而且，可以说，

[ðæt] [ɪn'ɔːdɪnət] [fɪ'lænθrəpi] , [dʒen'tiːl] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aɪrɪʃ] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['ɑːs(ə)n] , [sə'saɪətiz]

| that | inordinate | philanthropy | , | genteel | sympathy | with | Irish | murder | and | arson | , | Societies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 过度 | 慈善事业 | , | 文雅的 | 同情 | 和 | 爱尔兰 | 谋杀 | 和 | 纵火 | , | 社会 |

[fɔː(r); fə(r)][ 英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ] ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| for | Badgering | the | Poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 骚扰 | 这 | 贫穷的 | , |

那种过度的慈善行为，对爱尔兰谋杀和纵火案的温文尔雅的同情，以及骚扰穷人的协会，

[ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pleɪgz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns]

| Esoteric | Buddhism | , | and | a | score | of | other | plagues | , | including | what | was | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深奥的 | 佛教 | , | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 其他 | 瘟疫 | , | 包括 | 什么 | 曾是 | 一次 |

[kɔːld] [iːs'θetɪsɪzəm; esˈθetɪsɪzəm] ,

| called | Aestheticism | , |
|---|---|---|
| 称为 | 唯美主义 | , |

密教佛教，以及其他许多弊病，包括曾经被称为唯美主义的思潮，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [praɪ'merəli] , [djuː] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| are | all | , | primarily | , | due | to | want | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | , | 主要 | , | 到期的 | 到 | 想 | 的 | 幽默 | . |

这一切主要都是由于缺乏幽默感造成的。

['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] , [wɪð] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['feɪsɪz] , ['mætəz] [wɪtʃ] ['prɒpəli] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi]['steɪtɪd]

| People | discuss | , | with | the | gravest | faces | , | matters | which | properly | should | only | be | stated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 讨论 | , | 和 | 这 | 最严重的 | 面孔 | , | 事情 | 哪个 | 适当地 | 应该 | 仅有的 | 是 | 声明 |

[æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst]['perəˌdɑːksɪz] .

| as | the | wildest | paradoxes | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最狂野的 | 悖论 | . |

人们一本正经地讨论着一些事情，而这些事情其实应该只是最离奇的悖论。

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [fˈɒləʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ˈɔːlməʊst] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , ['meni] [rɪ'spektəbl]

| It | naturally | follows | that | , | in | a | period | almost | destitute | of | humour | , | many | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 自然 | 跟随 | 那 | , | 在 | 一个 | 时期 | 几乎 | 贫困 | 的 | 幽默 | , | 许多 | 可敬 |

[pˈɜːsənz] - ['kænɒt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,

| persons | ' | cannot | read | Dickens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | - | 不能 | 读 | 狄更斯 | , |

由此自然可知，在一个几乎缺乏幽默感的时代，许多体面的人“读不懂狄更斯的作品”。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪm] .

| ' | and | are | not | ashamed | to | glory | in | their | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 荣耀 | 在 | 他们的 | 耻辱 | . |

他们不以自己的耻辱为荣。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [misˈfɔːtʃənz] ;

| We | ought | not | to | be | angry | with | others | for | their | misfortunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 生气的 | 和 | 其他的 | 为了 | 他们的 | 不幸 | ; |

我们不应该因为他人的不幸遭遇而对他人感到愤怒；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wʌn] [miːts] [ðə; ði] - [huː] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,

| and | yet | when | one | meets | the | crétins | who | boast | that | they | cannot | read | Dickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 一 | 满足 | 这 | - | WHO | 夸 | 那 | 他们 | 不能 | 读 | 狄更斯 | , |

然而，当你遇到那些自称读不懂狄更斯的蠢货时，

[wʌn] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [fiːl] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['welə] [felt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd]

| one | certainly | does | feel | much | as | Mr | . | Samuel | Weller | felt | when | he | encountered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 当然 | 做 | 感觉 | 很多 | 作为 | 先生 | . | 塞缪尔 | 韦勒 | 毛毡 | 什么时候 | 他 | 遭遇 |

['mɪstə(r)] . [dʒɒb] ['trɒtə(r)] .

| Mr | . | Job | Trotter | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 工作 | 特罗特 | . |

人们的确会感到与塞缪尔·韦勒先生遇到乔布·特罗特先生时非常相似。

[haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| How | very | singular | has | been | the | history | of | the | decline | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 单数 | 有 | 到过 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 衰退 | 的 | 幽默 | . |

幽默衰落的历史是多么独特啊。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [prə'faʊnd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Is | there | any | profound | psychological | truth | to | be | gathered | from | consideration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 深刻的 | 心理 | 真相 | 到 | 是 | 聚集 | 从 | 考虑 | 的 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmə(r)][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['kruːəlti] ?

| the | fact | that | humour | has | gone | out | with | cruelty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 幽默 | 有 | 已消失 | 出去 | 和 | 残酷 | ? |

幽默随着残酷的消亡而消亡，这其中是否蕴含着深刻的心理学真理?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [neɪ] ,

| A | hundred | years | ago | , | eighty | years | ago | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 年 | 前 | , | 八十 | 年 | 前 | — | 不 | , |

一百年前，八十年前——不，

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kruːəl][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['piːp(ə)l] .

| fifty | years | ago | — | we | were | a | cruel | but | also | a | humorous | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | — | 我们 | 是 | 一个 | 残忍的 | 但 | 还 | 一个 | 幽默 | 人们 | . |

五十年前，我们是一个残酷但又幽默的民族。

[wiː; wi][hæd; həd] [bʊl] - [beɪtɪŋz] , [ænd; ənd]['bædʒə(r)] - ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd] ['hʌstɪŋz] , [ænd; ənd] [praɪz]

| We | had | bull | - | baitings | , | and | badger | - | drawings | , | and | hustings | , | and | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 公牛 | - | 诱饵 | , | 和 | 獾 | - | 图画 | , | 和 | 竞选 | , | 和 | 奖 |

- [faɪts] , [ænd; ənd] [kɒk] - [faɪts] ; [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [men] [hæŋd] ;

| - | fights | , | and | cock | - | fights | ; | we | went | to | see | men | hanged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 战斗 | , | 和 | 公鸡 | - | 战斗 | ; | 我们 | 去 | 到 | 看 | 男人 | 绞刑 | ; |

我们有斗牛、画獾、竞选、拳击、斗鸡；我们还去看过绞刑；

[ðə; ði] ['pɪlərɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['empti] - ['ɛɹəz] ['ʌntə; 'ʌntu]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

| the | pillory | and | the | stocks | were | no | empty | ' | terrors | unto | evil | - | doers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 示众台 | 和 | 这 | 股票 | 是 | 不 | 空的 | - | 恐怖 | 到 | 邪恶的 | - | 实干家 | , |

示众台和枷锁并非只是对作恶者的空洞恐吓，

- [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə; eɪ]['mælɪfæktə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

| ' | for | there | was | commonly | a | malefactor | occupying | each | of | these | institutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 那里 | 曾是 | 通常 | 一个 | 作恶者 | 占领 | 每个 | 的 | 这些 | 机构 | . |

因为这些机构中通常都有不法分子占据。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [bləʊn] ['kɒmɪk] [sens] .

| With | all | this | we | had | a | broad | blown | comic | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 我们 | 有 | 一个 | 广阔 | 吹 | 漫画 | 感觉 | . |

有了这一切，我们就有了广泛的喜剧感。

[wiː; wi][hæd; həd][həʊ] - [gɑːθ] , [ænd; ənd] ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [ænd; ənd] - ;

| We | had | Ho | - | garth | , | and | Bunbury | , | and | George | Cruikshank | , | and | Gilray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 何 | - | 加思 | , | 和 | 班伯里 | , | 和 | 乔治 | 克鲁克香克 | , | 和 | - | ; |

[wiː; wi][hæd; həd] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['sɜː.tiːz] ,

| we | had | Leech | and | Surtees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 水蛭 | 和 | 苏尔蒂斯 | , |

我们有霍加斯、邦伯里、乔治·克鲁克香克和吉尔雷；我们有利奇和苏尔蒂斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['tɪtlbæt] ['tɪtmaʊs] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] -

| and | the | creator | of | Tittlebat | Titmouse | ; | we | had | the | Shepherd | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 创作者 | 的 | 长尾蝠 | 山雀 | ; | 我们 | 有 | 这 | 牧羊人 | 的 | 这 | - |

['nɑːktiːz] ,

| Noctes | , |
|---|---|
| 夜 | , |

还有《Tittlebat Titmouse》的创作者；我们还有《夜之牧羊人》，

- [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ] .

| ' | and | , | above | all | , | we | had | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 我们 | 有 | 你 | . |

最重要的是，我们拥有你。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [fʌn] — ['bɜːli] [p'ɜːsənz] [ di'lait ] [ɪn] [brɔːd] ['kærɪkətʃʊə(r)]

| From | the | old | giants | of | English | fun | — | burly | persons | delighting | in | broad | caricature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 巨人 | 的 | 英语 | 乐趣 | — | 魁梧的 | 人 | 令人愉悦 | 在 | 广阔 | 漫画 |

, [ɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kʌləs] ,

| , | in | decided | colours | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 决定 | 颜色 | , |

从英国老牌喜剧巨匠——那些身材魁梧、以鲜明色彩描绘夸张漫画形象的人物——

[ɪn] ['kɒkni] [dʒəʊks] ,

| in | cockney | jokes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦东区口音 | 笑话 | , |

在伦敦东区俚语笑话中，

[ɪn] ['swɒʃɪŋ] [bləʊz] [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['hjuːmən] ['fɒliz] — [frɒm; frəm]

| in | swashing | blows | at | the | more | prominent | and | obvious | human | follies | — | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 挥舞 | 打击 | 在 | 这 | 更多的 | 著名的 | 和 | 明显的 | 人类 | 愚行 | — | 从 |

[ðiːz] [juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['splendɪd] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [mɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| these | you | derived | the | splendid | high | spirits | and | unhesitating | mirth | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 你 | 衍生的 | 这 | 灿烂 | 高的 | 烈酒 | 和 | 毫不犹豫 | 欢笑 | 的 | 你的 |

['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] .

| earlier | works | . |
|---|---|---|
| 早些时候 | 作品 | . |

你以犀利的笔触抨击了人类更突出、更明显的愚蠢行为——从中，你获得了早期作品中那种辉煌的精神和毫不犹豫的欢乐。

['mɪstə(r)] . [skwɪrz] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| Mr | . | Squeers | , | and | Sam | Weller | , | and | Mrs | . | Gamp | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吱吱叫 | , | 和 | 山姆 | 韦勒 | , | 和 | 太太 | . | 甘普 | , | 和 | 全部 | 这 |

, [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daʊlər] ,

| Pickwickians | , | and | Mr | . | Dowler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹克威克人 | , | 和 | 先生 | . | 道勒 | , |

斯奎尔斯先生、萨姆·韦勒、甘普太太、所有匹克威克家族的成员，还有道勒先生

[ænd; ənd][dʒɒn] [braʊdi] — [ðiːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ,

| and | John | Browdie | — | these | and | their | immortal | companions | were | reared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 布朗迪 | — | 这些 | 和 | 他们的 | 不朽 | 同伴 | 是 | 饲养 | , |

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| so | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , |

还有约翰·布劳迪——可以说，这些人以及他们不朽的同伴们都是被培养出来的。

[ɒn][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd][bɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːti] , [fɒks] - ['hʌntɪŋ] , ['bædʒə(r)] - ['beɪtɪŋ] [əʊld]

| on | the | beef | and | beer | of | that | naughty | , | fox | - | hunting | , | badger | - | baiting | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牛肉 | 和 | 啤酒 | 的 | 那 | 淘气 | , | 狐狸 | - | 打猎 | , | 獾 | - | 诱饵 | 老的 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

回到那个顽劣的、热衷于猎狐和斗獾的古老英格兰，那里的牛肉和啤酒……

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| which | we | have | improved | out | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 改进 | 出去 | 的 | 存在 | . |

我们已经将其改进到几乎不存在的地步。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kærəktəz] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] ; [baɪ][ðem; ðəm] , [ðəʊ]

| And | these | characters | , | assuredly | , | are | your | best | ; | by | them | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 人物 | , | 当然 | , | 是 | 你的 | 最好的 | ; | 经过 | 他们 | , | 尽管 |

['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| stupid | people | cannot | read | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 人们 | 不能 | 读 | 关于 | 他们 | , |

而这些人物，无疑是你笔下最优秀的；尽管愚蠢的人看不懂他们的故事，但凭借他们，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːf] [left] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| you | will | live | while | there | is | a | laugh | left | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 居住 | 尽管 | 那里 | 是 | 一个 | 笑 | 左边 | 之中 | 我们 | . |

只要我们之间还有欢笑，你就能活下去。

[pə'hæps] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| Perhaps | that | does | not | assure | you | a | very | prolonged | existence | , | but | only | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 做 | 不是 | 保证 | 你 | 一个 | 非常 | 延长 | 存在 | , | 但 | 仅有的 | 这 | 未来 |

[kæn; kən] [ʃəʊ] .

| can | show | . |
|---|---|---|
| 能 | 展示 | . |

或许这并不能保证你能够长寿，但只有未来才能证明一切。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['kænɒt] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]

| The | dismal | seriousness | of | the | time | cannot | , | let | us | hope | , | last | for | ever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惨淡 | 严肃 | 的 | 这 | 时间 | 不能 | , | 让 | 我们 | 希望 | , | 最后的 | 为了 | 曾经 | 和 |

[ə; eɪ] [deɪ] .

| a | day | . |
|---|---|---|
| 一个 | 天 | . |

但愿这令人沮丧的严峻形势不会永远持续下去。

| ['ɒnɪst] | [əʊld] | ['lɑːftə(r)] | , | [ðə; ðɪ] | [truː] | ['lutin] | [ɒv; əv] | [jɔː(r); jə(r)] | [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] | , | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [laɪf] | [left] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Honest** | **old** | **Laughter** | **,** | **the** | **true** | **lutin** | **of** | **your** | **inspiration** | **,** | **must** | **have** | **life** | **left** |
| 诚实的 | 老的 | 笑声 | , | 这 | 真的 | 黄体素 | 的 | 你的 | 灵感 | , | 必须 | 有 | 生活 | 左边 |

| [ɪn] | [hɪm] | [jet] | , |
|---|---|---|---|
| **in** | **him** | **yet** | **,** |
| 在 | 他 | 然而 | , |

老实说的笑声，你灵感的真正源泉，一定还活着。

| [ænd; ənd] | ['kænɒt] | [daɪ] | ; | [ðəʊ] | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [truː] | [ðæt] | [ðə; ðɪ] | [teɪst] | [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] | ['peɪθɒs] | , | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **cannot** | **die** | **;** | **though** | **it** | **is** | **true** | **that** | **the** | **taste** | **for** | **your** | **pathos** | **,** | **and** |
| 和 | 不能 | 死 | ; | 尽管 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 品尝 | 为了 | 你的 | 感伤 | , | 和 |

| [jɔː(r); jə(r)] | ['melədrɑːmə] | , |
|---|---|---|
| **your** | **melodrama** | **,** |
| 你的 | 情节剧 | , |

而且不会消亡；尽管你对悲情和情节剧的喜爱，确实已经消逝了。

| [ænd; ənd] | [plɒts] | [kən'strʌktɪd] | ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] | ['feɪvərɪt] | ['fæʃ(ə)n] | ( | - | [greɪt] | [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] | - | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **plots** | **constructed** | **after** | **your** | **favourite** | **fashion** | **(** | **'** | **Great** | **Expectations** | **'** | **and** |
| 和 | 图表 | 建造 | 后 | 你的 | 最喜欢的 | 时尚 | ( | - | 伟大的 | 期望 | - | 和 |

| [ðə; ðɪ] | - | [teɪl] | [ɒv; əv] | [tuː] | ['sɪtɪz] | - | [ɑː(r); ə(r)] | [ɪk'sepʃnz] | ) | [meɪ] | [gəʊ] | [baɪ] | [ænd; ənd] | ['nevə(r)] | [biː; bi] | [rɪ'gretɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **'** | **Tale** | **of** | **Two** | **Cities** | **'** | **are** | **exceptions** | **)** | **may** | **go** | **by** | **and** | **never** | **be** | **regretted** |
| 这 | - | 故事 | 的 | 二 | 城市 | - | 是 | 例外情况 | ) | 可能 | 去 | 经过 | 和 | 绝不 | 是 | 后悔 |

.

**:**

.

按照你最喜欢的风格构建的情节（《远大前程》和《双城记》是例外）可能会过去，而且永远不会让人后悔。

| [wɜː(r); wə(r)] | ['piːp(ə)l] | ['sɪmplə] | , | [ɔː(r)]['əʊnli] | [les] | [klɪə(r)] | - | ['saɪtɪd] | , | [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] | ['peɪθɒs] | [ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Were** | **people** | **simpler** | **,** | **or** | **only** | **less** | **clear** | **-** | **sighted** | **,** | **as** | **far** | **as** | **your** | **pathos** | **is** |
| 是 | 人们 | 更简单 | , | 或者 | 仅有的 | 较少的 | 清除 | - | 目击者 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 你的 | 感伤 | 是 |

| [kən'sɜːnd] | , | [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] | ? |
|---|---|---|---|
| **concerned** | **,** | **a** | **generation** | **ago** | **?** |
| 担心的 | , | 一个 | 一代 | 前 | ? |

就你的感性而言，上一代人是更单纯，还是只是缺乏远见？

| ['dʒefri] | , | [ðə; ðɪ] | [hɑːd] | - | ['hedɪd] | ['ʃæləʊ] | ['krɪtɪk] | , | [huː] | [dɪ'kleəd] | [ðæt] | ['wɜːrdzwərθ] | - | [wʊd] | ['nevə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Jeffrey** | **,** | **the** | **hard** | **-** | **headed** | **shallow** | **critic** | **,** | **who** | **declared** | **that** | **Wordsworth** | **'** | **would** | **never** |
| 杰弗里 | , | 这 | 难的 | - | 标题 | 浅的 | 评论家 | , | WHO | 声明 | 那 | 华兹华斯 | - | 会 | 绝不 |

| [duː; də] | , | - | [kraɪd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **do** | **,** | **'** | **cried** | **,** |
| 做 | , | - | 哭 | , |

杰弗里，那个固执肤浅的评论家，曾宣称华兹华斯“永远不行”，他喊道：

| - | [wept] | [laɪk] | ['eniθɪŋ] | , | - | ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] | ['lɪt(ə)l] | [nel] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **wept** | **like** | **anything** | **,** | **'** | **over** | **your** | **Little** | **Nell** | **.** |
| - | 哭泣 | 喜欢 | 任何事物 | , | - | 超过 | 你的 | 小的 | 内尔 | . |

“为你的小内尔痛哭流涕。”

| [wʌn] | [stɪl] | [lɑːfs] | [æz; əz] | ['hɑːtɪli] | [æz; əz]['evə(r)] | [wɪð] | [dɪk] | - | ; | [bʌt; bət] | [huː] | [kæn; kən][kraɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **One** | **still** | **laughs** | **as** | **heartily** | **as** | **ever** | **with** | **Dick** | **Swiveller** | **;** | **but** | **who** | **can** | **cry** |
| 一 | 仍然 | 笑声 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 曾经 | 和 | 迪克 | - | ; | 但 | WHO | 能 | 哭 |

| ['əʊvə(r)] | ['lɪt(ə)l] | [nel] | ? |
|---|---|---|---|
| **over** | **Little** | **Nell** | **?** |
| 超过 | 小的 | 内尔 | ? |

人们仍然会像以前一样开怀大笑，但谁又能为小内尔哭泣呢？

[ɑː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [huː] [njuː] [səʊ] ['ɪntɪmətli] , [huː] [rɪ'membəd] [səʊ] ['streɪndʒli]
**Ah , Sir , how could you — who knew so intimately , who remembered so strangely**
啊 , 先生 , 如何 可以 你 — WHO 知道 所以 亲密 , WHO 记得 所以 奇怪的
[wel] [ðə; ði] ['fænsiz] ,
**well the fancies ,**
出色地 这 幻想 ,

啊，先生，您怎么能这样——您如此了解那些事，您对那些幻想记得如此清楚呢?

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - ['wɒləʊ] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði]
**the dreams , the sufferings of childhood — how could you ' wallow naked in the**
这 梦境 , 这 苦难 的 童年 — 如何 可以 你 - 泥坑 裸 在 这
[pə'θetɪk] ,
**pathetic ,**
可怜的 ,

童年的梦想和苦难——你怎么能“赤身裸体地沉溺于悲惨之中”

- [ænd; ənd]['mæsəkə(r)] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] ?
**' and massacre holocausts of the Innocents ?**
- 和 屠杀 大屠杀 的 这 无辜者 ?

“还有对无辜者的大屠杀？”

[tuː; tə] [drɔː] [tɪəz] [baɪ] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [deθ] - [bed] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ]
**To draw tears by gloating over a child's death - bed , was it worthy of you**
到 画 眼泪 经过 幸灾乐祸 超过 一个 孩子的 死亡 - 床 , 曾是 它 值得 的 你
?
**?**
?

在孩子临终之际幸灾乐祸地博取同情，这种行为配得上你吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [melt] ?
**Was it the kind of work over which our hearts should melt ?**
曾是 它 这 种类 的 工作 超过 哪个 我们的 心 应该 熔化 ?

这是那种能让我们心动不已的作品吗?

[ai] [kən'fes] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nel] [mait] [daɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
**I confess that Little Nell might die a dozen times ,**
我 承认 那 小的 内尔 可能 死 一个 打 时代 ,

我承认小内尔可能会死十几次，

[ænd; ənd][biː; bi] [ 'welkəm ] [baɪ] [həʊl] ['liːdʒənz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,
**and be welcomed by whole legions of Angels ,**
和 是 欢迎 经过 所有的 军团 的 天使 ,

并将受到无数天使的欢迎，

[ænd; ənd][ai] ( [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [faʊl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [pet] ['mɑːdʒəri] ) [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] .
**and I ( like the bereaved fowl mentioned by Pet Marjory ) would remain unmoved .**
和 我 ( 喜欢 这 丧亲者 鸡 提及 经过 宠物 玛乔丽 ) 会 保持 不动 .

而我（就像宠物玛乔丽提到的那只悲伤的家禽一样）却无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [kɑːm] ,
**She was more than usual calm ,**
她 曾是 更多的 比 通常 冷静的 ,

她比平时更加冷静。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dæm] ,
**She did not give a single dam ,**
她 做过 不是 给 一个 单身的 坝 ,

她一个水坝都没给。

[rəʊt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [skɒt] .
**wrote the astonishing child who diverted the leisure of Scott .**
写道 这 惊人 孩子 WHO 改道 这 闲暇 的 斯科特 .

这位才华横溢的孩子打发了斯科特的闲暇时光。

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] [ai] [rɪ'meɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][kɑːm]

| Over | your | Little | Nell | and | your | Little | Dombey | I | remain | more | than | usual | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 你的 | 小的 | 内尔 | 和 | 你的 | 小的 | 多姆贝 | 我 | 保持 | 更多的 | 比 | 通常 | 冷静的 |

;

;

;

对于你的小内尔和你的小多姆贝，我比平时更加平静；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [səʊ][duː; də] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ əd'maiərə ] .

| and | probably | so | do | thousands | of | your | most | sincere | admirers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 所以 | 做 | 数千 | 的 | 你的 | 最多 | 真诚 | 仰慕者 | . |

你的成千上万最真诚的仰慕者可能也这么认为。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'siːliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]

| But | about | matter | of | this | kind | , | and | the | unsealing | of | the | fountains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | , | 和 | 这 | 开封 | 的 | 这 | 喷泉 | 的 |

[tɪəz] , [huː] [kæn; kən] ['ɑːgjuː] ?

| tears | , | who | can | argue | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | , | WHO | 能 | 争论 | ? |

但是对于这类事情，以及泪水泉的开启，谁又能反驳呢?

[weə(r)] [ɪz] [teɪst] ?

| Where | is | taste | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 品尝 | ? |

味觉在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [truːθ] ?

| where | is | truth | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 真相 | ? |

真相在哪里?

[wɒt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] - ['mænli] , [sɜː(r)] , ['mænli] , - [æz; əz] [fred] ['beɪhæm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ;

| What | tears | are | ' | manly | , | Sir | , | manly | , | ' | as | Fred | Bayham | has | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 眼泪 | 是 | - | 男子气概 | , | 先生 | , | 男子气概 | , | - | 作为 | 弗雷德 | 贝汉姆 | 有 | 它 | ; |

弗雷德·贝汉姆所说的“男子汉的眼泪，先生，男子汉的眼泪”究竟是什么?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɔːt] [wiː; wi]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

| and | of | what | lamentations | ought | we | rather | to | be | ashamed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 哀歌 | 应该 | 我们 | 相当 | 到 | 是 | 羞愧 | ? |

我们更应该为哪些哀叹感到羞愧呢?

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] ; [wʌn][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [weə(r)] ['sɒkrətiːz] ['teɪstɪd] [ðə; ði]

| Sunt | lacrymae | rerum | ; | one | has | been | moved | in | the | cell | where | Socrates | tasted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | - | 物 | ; | 一 | 有 | 到过 | 已搬 | 在 | 这 | 细胞 | 在哪里 | 苏格拉底 | 尝过 | 这 |

['hemlɒk] ;

| hemlock | ; |
|---|---|
| 铁杉 | ; |

Sunt lacrymae rerum; One has been moved in the cell where Socrates tastes the hemlock;

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] [weə(r)] [ˌsɪrə'kjuːzən] ['ærəus] [sluː] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [ə'θiːniənz] [ə'mʌŋ]

| or | by | the | river | - | banks | where | Syracusan | arrows | slew | the | parched | Athenians | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 河 | - | 银行 | 在哪里 | 锡拉库萨 | 箭头 | 一万 | 这 | 干渴 | 雅典人 | 之中 |

[ðə; ði]['maɪə(r)][ænd; ənd] [blʌd] ;

| the | mire | and | blood | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 和 | 血 | ; |

或者在河岸边，叙拉古人的箭矢在泥泞和鲜血中射杀了干渴的雅典人；

[ɔː(r)] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [wen] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [sed] ['ædˌsʊm] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][kleə(r)]

| or | , | in | fiction | , | when | Colonel | Newcome | said | Adsum | , | or | over | the | diary | of | Clare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 小说 | , | 什么时候 | 上校 | 纽科姆 | 说 | 加和 | , | 或者 | 超过 | 这 | 日记 | 的 | 克莱尔 |

['dɔːriə] ['fɔːriː] ,

| Doria | Forey | , |
|---|---|---|
| 多利亚 | 福雷 | , |

或者，在虚构作品中，当纽科姆上校说“Adsum”时，或者在克莱尔·多利亚·福雷的日记中，

[ɔː(r)] [weə(r)] ['ærəmɪs] [ ə'ment ] , [wɪð] [streɪndʒ] [tɪəz] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔːrˌθɔːs] .

| or | where | Aramis | laments | , | with | strange | tears | , | the | death | of | Porthos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 阿拉米斯 | 哀叹 | , | 和 | 奇怪的 | 眼泪 | , | 这 | 死亡 | 的 | 波尔托斯 | . |

或者阿拉密斯用奇怪的眼泪哀悼波尔托斯的死。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] ['dɑːmbi] ( [ðə; ði] [sʌn] ) , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] , [wʌn] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] ['snɪvl] .

| But | over | Dombey | ( | the | Son | ) | , | or | Little | Nell | , | one | declines | to | snivel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 多姆贝 | ( | 这 | 儿子 | ) | , | 或者 | 小的 | 内尔 | , | 一 | 下降 | 到 | 鼻涕 | . |

但对于《董贝》（儿子）或《小内尔》，人们不愿哭泣。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , - [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

| When | an | author | deliberately | sits | down | and | says | , | ' | Now | , | let | us | have | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 作者 | 故意地 | 坐着 | 向下 | 和 | 说道 | , | - | 现在 | , | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

当一位作者特意坐下来，说：“现在，让我们好好哭一场吧”，

- [hiː; hi] ['pɔɪznz] [ðə; ði] [welz] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tʃəʊks] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['meni] [brests] ,

| ' | he | poisons | the | wells | of | sensibility | and | chokes | , | at | least | in | many | breasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 毒药 | 这 | 水井 | 的 | 感性 | 和 | 窒息 | , | 在 | 至少 | 在 | 许多 | 乳房 | , |

他毒害了人们的情感之井，至少在许多人心中，这令人窒息。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [tɪəz] .

| the | fountain | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 的 | 眼泪 | . |

泪泉。

[aʊt] [ɒv; əv] - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] - [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði]

| Out | of | ' | Dombey | and | Son | ' | there | is | little | we | care | to | remember | except | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | - | 多姆贝 | 和 | 儿子 | - | 那里 | 是 | 小的 | 我们 | 关心 | 到 | 记住 | 除了 | 这 |

['deθləs] ['mɪstə(r)] . [tuːts] ;

| deathless | Mr | . | Toots | ; |
|---|---|---|---|---|
| 永生 | 先生 | . | 嘟嘟 | ; |

在《董贝父子》中，除了不朽的图茨先生之外，我们几乎不记得其他什么人了；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪks] [ɒv; əv] - ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] . -

| just | as | we | forget | the | melodramatics | of | ' | Martin | Chuzzlewit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 忘记 | 这 | 情节剧 | 的 | - | 马丁 | 丘泽尔维特 | . | - |

就像我们忘记了《马丁·丘泽尔维特》的情节剧一样。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ; [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| I | have | read | in | that | book | a | score | of | times | ; | I | never | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 在 | 那 | 书 | 一个 | 分数 | 的 | 时代 | ; | 我 | 绝不 | 看 | 它 |

那本书我读过不下二十遍了；但我从来没见过它。

[bʌt; bət][aɪ] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['peksnɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

| but | I | revel | in | it | — | in | Pecksniff | , | and | Mrs | . | Gamp | , | and | the | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 陶醉 | 在 | 它 | — | 在 | 啄食 | , | 和 | 太太 | . | 甘普 | , | 和 | 这 | 美国人 | . |

但我却乐在其中——乐于见到佩克斯尼夫、甘普夫人和美国人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [wɒt] ['dʒəʊnəs][dɪd] ,

| But | what | the | plot | is | all | about | , | what | Jonas | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 阴谋 | 是 | 全部 | 关于 | , | 什么 | 乔纳斯 | 做过 | , |

但剧情究竟讲的是什么，乔纳斯到底做了什么，

[wɒt] ['mɒntəgjuː] [tɪg] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| what | Montagu | Tigg | had | to | make | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蒙塔古 | 虎 | 有 | 到 | 制作 | 在 | 这 | 事情 | , |

蒙塔古·蒂格在这件事上需要做什么，

[wɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪləstreɪt] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]

| what | all | the | pictures | with | plenty | of | shading | illustrate | , | I | have | never | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 全部 | 这 | 图片 | 和 | 很多 | 的 | 阴影 | 阐明 | , | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| to | comprehend | . |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | . |

那些色彩丰富的图画所描绘的内容，我一直都无法理解。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

| In | the | same | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

同样地，

[wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ][ əd'maiərə ][hæz; həz] [ə'laʊd] ( [ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]

| one | of | your | most | thorough | - | going | admirers | has | allowed | ( | in | the | licence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你的 | 最多 | 彻底 | - | 去 | 仰慕者 | 有 | 允许 | ( | 在 | 这 | 执照 | 的 |

['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ) [ðæt] - [rælf] ['nɪklbiː] [ænd; ənd] [mʌŋk] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [stiːp] ;

| private | conversation | ) | that | ' | Ralph | Nickleby | and | Monk | are | too | steep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 对话 | ) | 那 | - | 拉尔夫 | 尼克尔比 | 和 | 僧 | 是 | 也 | 陡 | ; |

你最忠实的仰慕者之一（在私下谈话中）承认，“拉尔夫·尼克尔贝和蒙克太过高深莫测了；

- [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪtəs] .

| ' | and | probably | a | cultivated | taste | will | always | find | them | a | little | precipitous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 大概 | 一个 | 栽培 | 品尝 | 将要 | 总是 | 寻找 | 他们 | 一个 | 小的 | 陡峭 | . |

而有品位的人或许总会觉得它们有点过于仓促。

- [tuː] [stiːp] : - — [ðə; ði] [slæŋ] [ɪk'spresɪz] [ðæt] ['diːfekt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['dʒiːniəs] , ['kærid] [ə'bʌv]

| ' | Too | steep | : | ' | — | the | slang | expresses | that | defect | of | an | ardent | genius | , | carried | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也 | 陡 | : | - | — | 这 | 俚语 | 表达 | 那 | 缺点 | 的 | 一个 | 热心 | 天才 | , | 携带 | 多于 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

“太陡峭了”——这句俚语表达了才华横溢却又过于自负的天才的缺点。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] , [bəuθ][ɪn][ɪts] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gluːmi]

| and | out | of | the | air | we | breathe | , | both | in | its | grotesque | and | in | its | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | , | 两个都 | 在 | 它是 | 怪诞 | 和 | 在 | 它是 | 阴沉 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imaginations | . |
|---|---|
| 想象力 | . |

以及我们呼吸的空气，无论是在其怪诞的想象中，还是在其阴郁的想象中。

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [nəʊt] , [tuː; tə] [pres] ['fæntəsi] [tuː] [hɑːd] ,

| To | force | the | note | , | to | press | fantasy | too | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 力量 | 这 | 笔记 | , | 到 | 按 | 幻想 | 也 | 难的 | , |

强行表达，用力过猛地灌输幻想，

[tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [blæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ]

| to | deepen | the | gloom | with | black | over | the | indigo | , | that | was | the | failing | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 深化 | 这 | 愁云 | 和 | 黑色的 | 超过 | 这 | 靛青 | , | 那 | 曾是 | 这 | 失败 | 哪个 |

[pruːvd] [juː; jʊ]['mɔːt(ə)l] .

| proved | you | mortal | . |
|---|---|---|---|
| 已证实 | 你 | 凡人 | . |

用黑色加深靛蓝色的阴郁，这是你证明自己是凡人的缺陷。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn]['lɪt(ə)l] : [wen] [pɪp] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

| To | take | an | instance | in | little | : | when | Pip | went | to | Mr | . | Pumblechook's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 实例 | 在 | 小的 | : | 什么时候 | 皮普 | 去 | 到 | 先生 | . | - | , |

举个小例子：当皮普去庞布尔丘克先生家时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːdzmən] - [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]

| the | boy | thought | the | seedsman | ' | a | very | happy | man | to | have | so | many | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 想法 | 这 | 种子商 | - | 一个 | 非常 | 快乐的 | 男人 | 到 | 有 | 所以 | 许多 | 小的 |

[drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] . -

| drawers | in | his | shop | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 在 | 他的 | 店铺 | . | - |

男孩心想，卖种子的人“一定很开心，因为他的店里有这么多小抽屉”。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['θʌrəli] ['bɔɪɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ,

| The | reflection | is | thoroughly | boyish | ; | but | then | you | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 是 | 彻底 | 男孩气 | ; | 但 | 然后 | 你 | 添加 | , |

倒影显得十分稚气；但当你补充道，

- [aɪ] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [siːdz] [ænd; ənd] [bʌlbz] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ]

| ' | I | wondered | whether | the | flower | - | seeds | and | bulbs | ever | wanted | of | a | fine | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 无论 | 这 | 花 | - | 种子 | 和 | 灯泡 | 曾经 | 通缉 | 的 | 一个 | 美好的 | 天 |

[tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ dʒeil ][ænd; ənd] [bluːm] . -

| to | break | out | of | those | jails | and | bloom | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 出去 | 的 | 那些 | 监狱 | 和 | 盛开 | . | - |

“我心想，那些花种和球茎是不是总盼望着某个晴朗的日子，好挣脱束缚，绽放光彩。”

[ðæt] [ɪz][nɒt] ['bɔɪɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hɑːd] - ['drɪvn] , ['dʒeɪdɪd] ['lɪtərəri] ['fænsi][æt; ət] [wɜːk] .

| That | is | not | boyish | at | all | ; | that | is | the | hard | - | driven | , | jaded | literary | fancy | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 男孩气 | 在 | 全部 | ; | 那 | 是 | 这 | 难的 | - | 驱动 | , | 厌倦 | 文学 | 想要 | 在 | 工作 | . |

那一点也不像男孩子气的那种；那是饱经世故、阅历丰富的文学家的奇思妙想在作祟。

- [səʊ][wiː; wi] [əˈreɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [haʊ] ['brɪliənt]

| ' | So | we | arraign | her | ; | but | she | , | ' | the | Genius | of | Charles | Dickens | , | how | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我们 | 提审 | 她 | ; | 但 | 她 | , | - | 这 | 天才 | 的 | 查尔斯 | 狄更斯 | , | 如何 | 杰出的 |

,

,

,

于是我们控告她；但是她，”查尔斯·狄更斯的天才，多么才华横溢啊，

[haʊ] ['kaɪndli] , [haʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

| how | kindly | , | how | beneficent | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲切地 | , | 如何 | 仁慈的 | 她 | 是 | ! |

她多么善良，多么仁慈啊！

['dwelɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] ;

| dwelling | by | a | fountain | of | laughter | imperishable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 经过 | 一个 | 喷泉 | 的 | 笑声 | 不朽的 | ; |

居住在永不消逝的笑声之泉旁；

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪlɪən][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

| though | there | is | something | of | an | alien | salt | in | the | neighbouring | fountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 某物 | 的 | 一个 | 外星人 | 盐 | 在 | 这 | 邻接 | 喷泉 | 的 |

[tɪəz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

虽然邻近的泪泉中似乎夹杂着一丝异域的咸味。

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['fænsi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] - [ˌdɪs'piːpl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz]

| How | poor | the | world | of | fancy | would | be | , | how | ' | dispeopled | of | her | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 贫穷的 | 这 | 世界 | 的 | 想要 | 会 | 是 | , | 如何 | - | 无家可归 | 的 | 她 | 梦境 |

,

,

,

幻想的世界该是多么贫瘠，她的梦想该是多么空虚。

- [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;

| ' | if | , | in | some | ruin | of | the | social | system | , | the | books | of | Dickens | were | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | , | 在 | 一些 | 废墟 | 的 | 这 | 社会的 | 系统 | , | 这 | 图书 | 的 | 狄更斯 | 是 | 丢失的 | ; |

如果，在社会制度的某种崩溃中，狄更斯的书籍遗失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [beɪts] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['krɪŋkl] , [ænd; ənd] [mɪs]

| and | if | The | Dodger | , | and | Charley | Bates | , | and | Mr | . | Crinkle | , | and | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 孱 | , | 和 | 查理 | 贝茨 | , | 和 | 先生 | . | 皱褶 | , | 和 | 错过 |

[skwɪrz] ,

| Squeers | , |
|---|---|
| 吱吱叫 | , |

如果道奇、查理·贝茨、克林克先生和斯奎尔斯小姐，

[ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd] [dɪk] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ,

| and | Sam | Weller | , | and | Mrs | . | Gamp | , | and | Dick | Swiveller | - | were | to | perish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 韦勒 | , | 和 | 太太 | . | 甘普 | , | 和 | 迪克 | - | | 是 | 到 | 沦 | , |

萨姆·韦勒、甘普夫人和迪克·斯威维勒都将丧生。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð] [mɛnəndɜ-z] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

| or | to | vanish | with | Menander's | men | and | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 消失 | 和 | 米南德的 | 男人 | 和 | 女性 | ! |

或者和米南德的男男女女一起消失！

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [driːmz]

| We | cannot | think | of | our | world | without | them | ; | and | , | children | of | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 思考 | 的 | 我们的 | 世界 | 没有 | 他们 | ; | 和 | , | 孩子们 | 的 | 梦境 |

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| as | they | are | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | , |

我们无法想象没有他们的世界；而且，他们是梦想的孩子，

[ðeɪ] [siːm] [mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [greɪt] ['steɪtsmən] , ['ɑːtɪsts] , ['səʊldʒəz] , [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli]

| they | seem | more | essential | than | great | statesmen | , | artists | , | soldiers | , | who | have | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 更多的 | 基本的 | 比 | 伟大的 | 政治家 | , | 艺术家 | , | 士兵 | , | WHO | 有 | 实际上 |

[wɔːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

| worn | flesh | and | blood | , |
|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 肉 | 和 | 血 | , |

他们似乎比那些真正经历过血肉之躯的伟大政治家、艺术家和士兵更重要。

['rɪbənz] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] , [gaʊnz] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːmz] .

| ribbons | and | orders | , | gowns | and | uniforms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 和 | 订单 | , | 礼服 | 和 | 制服 | . |

勋章和奖章，礼服和制服。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ['ɔːlməʊst] ['welkəm] - [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - ?

| May | we | not | almost | welcome | ' | Free | Education | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我们 | 不是 | 几乎 | 欢迎 | - | 自由的 | 教育 | - | ? |

我们难道不应该热烈欢迎"免费教育"吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kæn; kən] [riːd] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [æs] ,

| for | every | Englishman | who | can | read | , | unless | he | be | an | Ass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 英国人 | WHO | 能 | 读 | , | 除非 | 他 | 是 | 一个 | 屁股 | , |

对于每一个识字的英国人来说，除非他是蠢货，

[ɪz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| is | a | reader | the | more | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 读者 | 这 | 更多的 | 为了 | 你 | . |

读者越多越好。

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[tuː; tə] [pjeə] [diː] [rɒn'sɑːrd] ( [prɪns] [ɒv; əv] ['poʊəts] . )

| To | Pierre | de | Ronsard | ( | Prince | of | Poets | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 皮埃尔 | 德 | 龙萨尔 | ( | 王子 | 的 | 诗人 | . | ) |

致皮埃尔·德·龙萨（Pierre de Ronsard）（诗人王子）

['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv] ['poʊəts] ,

| Master | and | Prince | of | Poets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 和 | 王子 | 的 | 诗人 | , |

诗人大师与王子

— [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tʃɔɪs] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seplkə(r)] ( [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [haʊ] [ɪl]

| — | As | we | know | what | choice | thou | madest | of | a | sepulchre | ( | a | choice | how | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 我们 | 知道 | 什么 | 选择 | 你 | 最 | 的 | 一个 | 坟墓 | ( | 一个 | 选择 | 如何 | 患病的 |

[fʊl'fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [feɪt] ) ,

| fulfilled | by | the | jealousy | of | Fate | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已完成 | 经过 | 这 | 妒忌 | 的 | 命运 | ) | , |

——正如我们所知，你选择了一座坟墓（命运的嫉妒使你的选择多么不尽如人意），

[səʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [ˌɪmɔː'tæləti] .

| so | we | know | well | the | manner | of | thy | chosen | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 知道 | 出色地 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 选定 | 不朽 | . |

所以，我们很清楚你所选择的永生的方式。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪ'lɪziən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [sɒŋ] ,

| In | the | Plains | Elysian | , | among | the | heroes | and | the | ladies | of | old | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平原 | 极乐世界 | , | 之中 | 这 | 英雄 | 和 | 这 | 女士们 | 的 | 老的 | 歌曲 | , |

在平原的极乐世界，在古老歌谣中的英雄和淑女们中间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [lʌv] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pærədaɪs] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] .

| there | was | thy | Love | with | thee | to | enjoy | her | paradise | in | an | eternal | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 你的 | 爱 | 和 | 你 | 到 | 享受 | 她 | 天堂 | 在 | 一个 | 永恒 | 春天 | . |

你的爱人与你同在，在永恒的春天里享受她的天堂。

[lɑː] - [ˌdiː'juː] [pleɪzənt] ['ævrɪl] [lɑː] ['sɛzɒn] -

| La | ' | du | plaisant | Avril | la | saison | imortelle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | - | 杜 | 愉悦的 | 艾薇儿 | 拉 | 赛松 | - |

艾薇儿的爱情故事

[sænz] [ɪʃeɪndʒ] [ˌel'iː] [suːt] ,

| Sans | eschange | le | suit | , |
|---|---|---|---|---|
| 无衬线 | 交换 | 勒 | 套装 | , |

Sans eschange le suit,

[lɑː] [tɛr] [sænz] - , [diː] ['ɛs.eɪ] [grɑːs] - ,

| La | terre | sans | labeur | , | de | sa | grasse | mamelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 土地 | 无 | - | , | 德 | 萨 | 格拉斯 | - | , |

La terre sans labeur, de sagrase mamelle,

[taʊt] [tʃəʊz] [waɪ] [prʊ'dwiː] ;

| Tout | chose | y | produit | ; |
|---|---|---|---|---|
| 兜售者 | 选择 | 是 | 产品 | ; |

Tout choose y produit;

- [lɑː] [truːp] ['seɪntiː] [ˌoʊtrə'fwɑː] [ˌæ'mʊrəz] ,
**D'enbas la troupe sainte autrefois amoureuse ,**
- 拉 剧团 圣特 autrefois 爱人 ,

D'enbas la trope sainte autrefois amoureuse，

[naʊs] [ɑːnɝənt] [sɜːr] [tuː] ,
**Nous honorant sur tous ,**
我们 荣誉 苏尔 我们 ,

Nous honorant sur tous,

[viːɛndrə] [naʊs] [sɑluːɝ] , - [bjɛ] - [ɜː'rɜːz]
**Viendra nous saluer , s'estimant bien - heureuse**
维恩德拉 我们 萨鲁尔 , - 好 - 幸福

Viendra nous saluer，s'estimant bien-heureuse

[diː] - [diː] [naʊs] .
**De s'accointer de nous .**
德 - 德 我们 .

De s'accointer de nous.

[ðeə(r)] [ðaʊ] ['dwɛləst] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] , [wɪð] [bɛ'loʊ] , [ænd; ənd][ˌdiː'juː]
**There thou dwellest , with the learned lovers of old days , with Belleau , and Du**
那里 你 居住地 , 和 这 学习 恋人 的 老的 天 , 和 贝洛 , 和 杜
[bɛ'leɪ] ,
**Bellay ,**
贝莱 ,

你与昔日博学的恋人们，与贝洛和杜贝莱一起，住在那里。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][ændʒuː] .
**and Bai'f , and the flower of the maidens of Anjou .**
和 - , 和 这 花 的 这 少女们 的 安茹 .

还有拜夫，以及安茹少女之花。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['ruːmə(r)] ['riːtʃɪz] [ðiː] , [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rekənsaɪld] [ ə'fekʃən ] ,
**Surely no rumour reaches thee , in that happy place of reconciled affections ,**
一定 不 谣言 到达 你 , 在 那 快乐的 地方 的 和解 情感 ,

想必不会有任何谣言传到你那里，在那和好如初的幸福之地。

[nəʊ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [men] ,
**no rumour of the rudeness of Time , the despite of men ,**
不 谣言 的 这 粗鲁 的 时间 , 这 尽管 的 男人 ,

没有关于时间的无情和世人的蔑视的传闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɒks] , [səʊ] ['ɜːli] [greɪ] ,
**and the change which stole from thy locks , so early grey ,**
和 这 改变 哪个 偷窃 从 你的 锁 , 所以 早期的 灰色的 ,

还有那从你秀发中偷走的零钱，那么早就变灰了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['rəʊzɪz] .
**the crown of laurels and of thine own roses .**
这 王冠 的 月桂树 和 的 你的 自己的 玫瑰 .

桂冠和你自己的玫瑰。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðaɪ]
**How different from thy choice of a sepulchre have been the fortunes of thy**
如何 不同的 从 你的 选择 的 一个 坟墓 有 到过 这 财富 的 你的
[tuːm] !
**tomb !**
墓 !

你选择的墓穴，与你坟墓的命运是多么截然不同啊！

[ai] [wɪl] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]
**I will that none should break**
我 将要 那 没有任何 应该 休息

我希望没有人会打破

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
**The marble for my sake ,**
这 大理石 为了 我的 清酒 ,

为了我，这块大理石。

['wɪʃfəl] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][feə(r)]
**Wishful to make more fair**
愿望 到 制作 更多的 公平的

希望更加公平

[maɪ] ['seplkə(r)] .
**My sepulchre .**
我的 坟墓 .

我的坟墓。

[səʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɔː(r)][səʊ][ðaɪ] [swiːt] ['nʌmbəz] [rʌn] [ɪn][maɪ] [ruːd] ['ɪŋglɪʃ] .
**So didst thou sing , or so thy sweet numbers run in my rude English .**
所以 迪斯特 你 唱歌 , 或者 所以 你的 甜的 数字 跑步 在 我的 粗鲁的 英语 .

你曾如此歌唱，或者说，你甜美的歌声在我粗糙的英语中如此流淌。

['wɪərid]
**Wearied**
疲惫

疲惫

[ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ 'praiəri ] , [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [əʊn]
**of Courts and of priories , thou didst desire a grave beside thine own**
的 法院 和 的 普里耶斯 , 你 迪斯特 欲望 一个 严重 旁 你的 自己的

你渴望在自己的墓地旁安葬，而不是在宫廷和修道院里。

[lwɑː(r)] , [nɒt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]
**Loire , not remote from**
卢瓦尔河谷 , 不是 偏僻的 从

卢瓦尔河，距离不远

[ðə; ði] [keɪvz] , [ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] [fɔːl]
**The caves , the founts that fall**
这 洞穴 , 这 字体 那 落下

洞穴，落水的泉水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [wɔːl] ,
**From the high mountain wall ,**
从 这 高的 山 墙 ,

从高高的山壁上，

[ðæt] [fɔːl] [ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd] [fliːt] ,
**That fall and flash and fleet ,**
那 落下 和 闪光 和 舰队 ,

那次坠落、闪光和迅疾，

[wɪl] ['sɪlvə(r)] [fret] .
**Wilh silver fret .**
威尔 银 烦恼 .

Wilh 银质琴格。

['əʊnli][ə; eɪ][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [triː]
**Only a laurel tree**
仅有的 一个 月桂树 树

只有一棵月桂树

[ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;
**Shall guard the grave of me ;**
将 警卫 这 严重 的 我 ;

他将守护我的坟墓；

['əʊnli][ə'pɑːloʊz] [baʊ]
**Only Apollo's bough**
仅有的 阿波罗的 买

只有阿波罗的树枝

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
**Shall shade me now !**
将 阴影 我 现在 !

现在就给我遮阴吧!

[fɑː(r)]['ʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðaɪ] ['seplkə(r)] : [nɒt][ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːld]
**Far other has been thy sepulchre : not in the free air , among the field**
远的 其他 有 到过 你的 坟墓 : 不是 在 这 自由的 空气 , 之中 这 场地

你的坟墓另有他处：不在自由的空气中，不在田野里。

['flaʊəz] , [bʌt; bət][ɪn][ðaɪ]['praɪəri][ɒv; əv][seɪnt]['kɑːzmeɪ] , [wɪð] ['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ,
**flowers , but in thy priory of Saint Cosme , with marble for a monument ,**
花朵 , 但 在 你的 普赖尔 的 圣 科斯梅 , 和 大理石 为了 一个 纪念碑 ,

鲜花，但在你圣科斯梅修道院，以大理石为纪念碑，

[ænd; ənd][nəʊ] [griːn] [grɑːs] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðiː] .
**and no green grass to cover thee .**
和 不 绿色的 草 到 覆盖 你 .

没有绿草遮蔽你。

['restləs] [wɜːt] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] ; [ðaɪ]
**Restless wert thou in thy life ; thy**
不安 沃特 你 在 你的 生活 ; 你的

你一生不安分；你的

[dʌst] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['restfl] [ɪn] [ðaɪ] [deθ] .
**dust was not to be restful in thy death .**
灰尘 曾是 不是 到 是 宁静 在 你的 死亡 .

尘埃不该在你死后安息。

[ðə; ði] ['hjuːgənɑːts] , [sɛs] [ˌnuː'voʊ]
**The Huguenots , ces nouveaux**
这 胡格诺派教徒 , ces 新

胡格诺派教徒，这些新教徒

- [ˌkjuː juː 'aɪ][lɑː] [frɑːns] [ɒnt] - , [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ] [tuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ]
**Chrétiens qui la France ont pillée , destroyed thy tomb , and the warning**
- qui 拉 法国 上 - , 损毁 你的 墓 , 和 这 警告

Chrétiens qui la France ont illée，摧毁了你的坟墓，并发出警告

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['mɒnjumənt] ,
**of the later monument ,**
的 这 之后 纪念碑 ,

后建的纪念碑，

[ˌeɪˌbiː'aɪ] , - , [kwɑːm] - - ['seɪkrə; 'sækrə] [ˌiː es 'tiː] ,
**ABI , NEFASTE , QUAM CALCAS HUMUM SACRA EST ,**
艾伯塔省 , - , 夸姆 - - 神圣 东部标准时间 ,

ABI、NEFASTE、QUAM CALCAS HUMUM SACRA EST、

[hæz; həz][nɒt] [skeəd] [ə'weɪ] [mə'lɪʃəs] [men] .
**has not scared away malicious men .**
有 不是 害怕的 离开 恶意 男人 .

并未吓退心怀不轨之人。

[ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [frɑːns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| The | storm | that | passed | over | France | a | hundred | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 那 | 通过了 | 超过 | 法国 | 一个 | 百 | 年 | 前 | , |

一百年前席卷法国的那场风暴，

[mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [w'ɔːz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ,

| more | terrible | than | the | religious | wars | that | thou | didst | weep | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 糟糕的 | 比 | 这 | 宗教 | 战争 | 那 | 你 | 迪斯特 | 哭泣 | 为了 | , |

比你曾为之哭泣的宗教战争更可怕的是，

[hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['kɒləm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .

| has | swept | the | column | from | the | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扫荡 | 这 | 柱子 | 从 | 这 | 墓 | . |

已经将石柱从墓穴中扫了出来。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['vaɪələnt][hændz] ,

| The | marble | was | broken | by | violent | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大理石 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 暴力 | 双手 | , |

这块大理石是被粗暴的人打碎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ˌhɒspɪ'tæləti]

| and | the | shattered | sepulchre | of | the | Prince | of | Poets | gained | a | dusty | hospitality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破碎 | 坟墓 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 诗人 | 获得 | 一个 | 尘土飞扬 | 热情好客 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

| from | the | museum | of | a | country | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 博物馆 | 的 | 一个 | 国家 | 镇 | . |

而诗人王子的残破陵墓则得到了乡村小镇博物馆的悉心照料，蒙上了一层尘土。

['betə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔː- ][ɒv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi]

| Better | had | been | the | laurel | of | thy | desire | , | the | creeping | vine | , | and | the | ivy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 有 | 到过 | 这 | 月桂树 | 的 | 你的 | 欲望 | , | 这 | 爬行 | 藤 | , | 和 | 这 | 常春藤 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

你渴望的桂冠，那攀援的藤蔓，那常春藤，都比它更美。

[skeəs] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['meməri] .

| Scarce | more | fortunate | , | for | long | , | than | thy | monument | was | thy | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 更多的 | 幸运 | , | 为了 | 长的 | , | 比 | 你的 | 纪念碑 | 曾是 | 你的 | 记忆 | . |

你的纪念碑比你的记忆更长久地流传下来，这几乎是世间罕见的幸运。

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] , ['mɑːstə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv]['poʊəts] , [meɪ'sjɜː] [mɑː'lɜːrb] ,

| Thou | hast | not | encountered | , | Master | , | in | the | Paradise | of | Poets | , | Messieurs | Malherbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 不是 | 遭遇 | , | 掌握 | , | 在 | 这 | 天堂 | 的 | 诗人 | , | 先生们 | 马尔赫布 | , |

[diː]['bælzæk] ,

| De | Balzac | , |
|---|---|---|
| 德 | 巴尔扎克 | , |

大师，您在诗人的天堂里还没有遇到马尔赫布先生、德·巴尔扎克先生。

[ænd; ənd][bwɑː'ləu] — [bwɑː'ləu] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz][ˌsiː 'iː] - - - [diː]

| and | Boileau | — | Boileau | who | spoke | of | thee | as | Ce | poéte | orgueilleux | trébuché | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博伊洛 | — | 博伊洛 | WHO | 辐 | 的 | 你 | 作为 | 塞 | - | - | - | 德 |

[ˌes 'aɪ] [həʊt] !

| si | haut | ! |
|---|---|---|
| 是 | 高 | ! |

还有布瓦洛——布瓦洛称你为“Ce poéte orgueilleux trébuché de si haut”！

[ðiːz] ['gælənt] ['dʒentlmən] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| These | gallant | gentlemen | , | I | make | no | doubt | , | are | happy | after | their | own | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 英勇 | 先生们 | , | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , | 是 | 快乐的 | 后 | 他们的 | 自己的 | 时尚 | , |

毫无疑问，这些英俊的绅士们都过着他们自己想要的生活。

['bækbaɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['krɪtɪks] .

| backbiting | each | other | and | thee | in | the | Paradise | of | Critics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | 每个 | 其他 | 和 | 你 | 在 | 这 | 天堂 | 的 | 评论家 | . |

在批评家的天堂里，他们互相诋毁，也诋毁你。

[ɪn][ðeə(r)][taɪm] [ðeɪ] [rɔːt] [ðiː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,

| In | their | time | they | wrought | thee | much | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 时间 | 他们 | 锻 | 你 | 很多 | 邪恶的 | , |

他们曾给你带来许多灾祸，

['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʌŋz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

| grumbling | that | thou | wrotest | in | Greek | and | Latin | ( | of | which | tongues | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 那 | 你 | 写 | 在 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | ( | 的 | 哪个 | 舌头 | 肯定 | 的 |

[ðem; ðəm][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪl] ) ,

| them | had | but | little | skill | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 但 | 小的 | 技能 | ) | , |

他们抱怨你用希腊语和拉丁语写作（他们当中有些人对这两种语言并不精通），

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðaɪ] ['meni] ['lɪrɪk] ['melədiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [friː] [fləʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪnz] .

| and | blaming | thy | many | lyric | melodies | and | the | free | flow | of | thy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指责 | 你的 | 许多 | 歌词 | 旋律 | 和 | 这 | 自由的 | 流动 | 的 | 你的 | 线条 | . |

并归咎于你众多优美的旋律和流畅的歌词。

[wɒt] [sed] [em] . [diː]['bælzæk][tuː; tə][em] . ['tʃæpəlɪn] ?

| What | said | M | . | de | Balzac | to | M | . | Chapelain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说 | M | . | 德 | 巴尔扎克 | 到 | M | . | 牧师 | ? |

巴尔扎克先生对沙普兰先生说了什么?

- [em] . [diː] [mɑː'lɜːrb] , [em] . [diː] [grɑːs] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l]['poʊəts] ,

| ' | M | . | de | Malherbe | , | M | . | de | Grasse | , | and | yourself | must | be | very | little | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | M | . | 德 | 马尔赫布 | , | M | . | 德 | 格拉斯 | , | 和 | 你自己 | 必须 | 是 | 非常 | 小的 | 诗人 | , |

“马尔赫布先生、格拉斯先生，还有您，一定算不上什么诗人。”

[ɪf] [rɒn'sɑːrd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . -

| if | Ronsard | be | a | great | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 龙萨尔 | 是 | 一个 | 伟大的 | 一 | . | - |

如果龙萨尔是一位伟大的球员。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ ri'vendʒ ] ,

| Time | has | brought | in | his | revenges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 带来 | 在 | 他的 | 复仇 | , |

时间终将让他付出代价。

[ænd; ənd] [meɪ'sjɜː] ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd][diː] [grɑːs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt]

| and | Messieurs | Chapelain | and | De | Grasse | are | as | well | forgotten | as | thou | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生们 | 牧师 | 和 | 德 | 格拉斯 | 是 | 作为 | 出色地 | 被遗忘的 | 作为 | 你 | 艺术 |

[wel] [rɪ'membəd] .

| well | remembered | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 记得 | . |

而沙普兰先生和德格拉斯先生则被人们遗忘，正如你被人们铭记一样。

[men] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [def] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [əʊld] [sɔːŋz] ,

| Men | could | not | always | be | deaf | to | thy | sweet | old | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 不是 | 总是 | 是 | 聋 | 到 | 你的 | 甜的 | 老的 | 歌曲 | , |

男人们不可能永远对你那些甜美的老歌充耳不闻，

[nɔː(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌvz] .

| nor | blind | to | the | beauty | of | thy | roses | and | thy | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 瞎的 | 到 | 这 | 美丽 | 的 | 你的 | 玫瑰 | 和 | 你的 | 爱 | . |

我并非对你玫瑰的美丽和你的爱情视而不见。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][wæks] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪəz] [ðæt] [em] . [bwɑː'ləu] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

| When | they | took | the | wax | out | of | their | ears | that | M | . | Boileau | had | given | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 采取 | 这 | 蜡 | 出去 | 的 | 他们的 | 耳朵 | 那 | M | . | 博伊洛 | 有 | 给定 | 他们 |

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['saiərinz] ,

| lest | they | should | hear | the | singing | of | thy | Sirens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 应该 | 听到 | 这 | 歌唱 | 的 | 你的 | 警报器 | , |

当他们取出博伊洛先生给他们的耳蜡时——那耳蜡是为了防止他们听到你海妖的歌声——

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

| then | they | were | deaf | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 是 | 聋 | 不 | 更长 | , |

然后他们就不再耳聋了。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [def] ['pəʊɪt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪz] .

| then | they | heard | the | old | deaf | poet | singing | and | made | answer | to | his | lays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 听到 | 这 | 老的 | 聋 | 诗人 | 歌唱 | 和 | 制成 | 回答 | 到 | 他的 | 躺下 | . |

然后他们听到那位年老的聋哑诗人唱歌，便应允了他的歌谣。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðiːz] [saʊndz] ?

| Hast | thou | not | heard | these | sounds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 听到 | 这些 | 声音 | ? |

你难道没有听到这些声音吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [riːtʃt] [ðiː] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ]

| have | they | not | reached | thee | , | the | voices | and | the | lyres | of | Théophile | Gautier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 达到 | 你 | , | 这 | 声音 | 和 | 这 | 竖琴 | 的 | 泰奥菲勒 | 戈蒂埃 |

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] ?

| and | Alfred | de | Musset | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔弗雷德 | 德 | 缪塞 | ? |

难道你听不到泰奥菲尔·戈蒂埃和阿尔弗雷德·德·缪塞的歌声和琴声吗?

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ,

| Methinks | thou | hast | marked | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你 | 哈斯特 | 标记 | 他们 | , |

我想你已经注意到他们了。

[ænd; ənd] [biːn] [glæd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ frentʃ ]

| and | been | glad | that | the | old | notes | were | ringing | again | and | the | old | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 高兴的 | 那 | 这 | 老的 | 笔记 | 是 | 铃声 | 再次 | 和 | 这 | 老的 | 法语 |

['lɪrɪk] ['meʒəz] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [ 'hɑːməni ] ,

| lyric | measures | tripping | to | thine | ancient | harmonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌词 | 措施 | 绊倒 | 到 | 你的 | 古老的 | 和声 | , |

很高兴那些古老的音符再次响起，古老的法语歌词伴着你古老的和声翩翩起舞。

['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ rɪ'plai ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz][ɒv; əv] ['hɒrəs] [ænd; ənd] [kə'tʌləs] .

| echoing | and | replying | to | the | Muses | of | Horace | and | Catullus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 缪斯 | 的 | 贺拉斯 | 和 | 卡图卢斯 | . |

呼应和回应贺拉斯和卡图卢斯的缪斯女神。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , ['poʊəts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðiː] .

| Returning | to | Nature | , | poets | returned | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 自然 | , | 诗人 | 返回 | 到 | 你 | . |

回归自然，诗人回归你。

[ðaɪ] ['mɒnjumənt] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] ,

| Thy | monument | has | perished | , | but | not | thy | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 纪念碑 | 有 | 遇难 | , | 但 | 不是 | 你的 | 音乐 | , |

你的丰碑已然消逝，但你的音乐永存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

| and | the | Prince | of | Poets | has | returned | to | his | own | again | in | a | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子 | 的 | 诗人 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 | 再次 | 在 | 一个 | 辉煌 |

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

| Restoration | . |
|---|---|
| 恢复 | . |

诗人王子在辉煌的复辟中重返故土。

[θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

| Through | the | dust | and | smoke | of | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灰尘 | 和 | 抽烟 | 的 | 年龄 | , |

穿越岁月的尘埃与硝烟，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [w'ɔ:z] [wi:; wi] [streɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][geɪn]

| and | through | the | centuries | of | wars | we | strain | our | eyes | and | try | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 几个世纪 | 的 | 战争 | 我们 | 拉紧 | 我们的 | 眼睛 | 和 | 尝试 | 到 | 获得 |

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ði:] ,

| a | glimpse | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一瞥 | 的 | 你 | , |

历经数个世纪的战乱，我们睁大双眼，试图一睹你的风采。

['mɑ:stə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['mju:zɪz] [wɔ:kt] [wɪð] [ði:] .

| Master | , | in | thy | good | days | , | when | the | Muses | walked | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 在 | 你的 | 好的 | 天 | , | 什么时候 | 这 | 缪斯 | 步行 | 和 | 你 | . |

主人，在你风华正茂之时，缪斯女神与你同行之时。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [ði:] ['wɒndərɪŋ] ['saɪlənt] [θru:] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['dri:mɪŋ]

| We | seem | to | mark | thee | wandering | silent | through | some | little | village | , | or | dreaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 标记 | 你 | 漫游 | 沉默的 | 通过 | 一些 | 小的 | 村庄 | , | 或者 | 做梦 |

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| in | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , |

我们似乎看到你默默地漫步在某个小村庄，或者在树林里做梦。

[ɔ:(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] , [ɔ:(r)][ɪn] ['ga:dnz] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['blɒsəm] [ə'mʌŋ]

| or | loitering | among | thy | lonely | places | , | or | in | gardens | where | the | roses | blossom | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 游荡 | 之中 | 你的 | 孤独 | 地方 | , | 或者 | 在 | 花园 | 在哪里 | 这 | 玫瑰 | 开花 | 之中 |

['wɪldə] ['flaʊəz] ,

| wilder | flowers | , |
|---|---|---|
| 更狂野 | 花朵 | , |

或者在寂寞的地方徘徊，或者在玫瑰与野花交相辉映的花园里漫步。

[ɔ:(r)][ɒn]['rɪvə(r)][bæŋks] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ri:dz] [meɪk] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]

| or | on | river | banks | where | the | whispering | poplars | and | sighing | reeds | make | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 河 | 银行 | 在哪里 | 这 | 耳语 | 白杨树 | 和 | 叹息 | 芦苇 | 制作 | 回答 | 到 |

[ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] .

| the | murmur | of | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 这 | 水 | . |

或者在河岸边，沙沙作响的白杨和叹息的芦苇回应着潺潺的流水声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hæst] [ðaʊ] [drɔ:n] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

| Such | a | picture | hast | thou | drawn | of | thyself | in | the | summer | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 图片 | 哈斯特 | 你 | 绘制 | 的 | 你自己 | 在 | 这 | 夏天 | 下午 | . |

你描绘了一幅夏日午后自己的景象。

[dʒi:] [-] [veɪz] - - [pɑ:rmi] [lɑ:] [pleɪn] ,

| Je | m'en | vais | pourmener | tantost | parmy | la | plaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰 | 先生 | 瓦伊斯 | - | - | 帕尔米 | 拉 | 平原 | , |

Je m'en vais pourmener tantost parmy la plaine,

- [ɪn] [ən] ['vɪlɪdʒ] , [et] - [ɪn] [ən] ['bɔɪz] ,
**Tantost en un village , et tantost en un bois ,**
- 英文联合国 村庄 , 等 - 英文联合国男孩们 ,

坦托斯特在一个村庄，坦托斯特在一个树林，

[et] - [pɑː(r)][lez] [luː] [ˌspləˈteə(r)] [et] [kɔɪz] .
**Et tantost par les lieux solitaires et cois .**
等 - 帕 莱斯 地点 单人纸牌游戏 等 cois .

Et tantost par les lieux solitaires et cois。

[-] [fɔːt] [lez] [ʒɑrˈdɛ̃] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [sɛntənt] [ˌelˈiː] [sɔːˈvɑːʒ] ,
**J'aime fort les jardins qui sentent le sauvage ,**
我爱 堡 莱斯 花园 qui 句子 勒 野蛮人 ,

J'aime 堡垒 les jardins qui Sentent le sauvage,

[-] [ˌelˈiː]['flɑːt][diː] [loʊ] [ˌkjuː juː ˈaɪ] - [ˌeɪ ˈjuː] ['rɪvɪdʒ] .
**J'aime le flot de l'eau qui gazou'ille au Rivage .**
我爱 勒 浮 德 水 qui - au 河岸 .

J'aime le flot de l'eau qui gazou'ille au Rivage。

[stɪl] , [mɪˈθɪŋks] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
**Still , methinks , there was a book in the hand of the grave and learned**
仍然 , 我觉得 , 那里 曾是 一个 书 在 这 手 的 这 严重 和 学习
['pəʊɪt] ;
**poet ;**
诗人 ;

不过，我认为，这位严肃而博学的诗人手中应该拿着一本书；

[stɪl] [ðaʊ] [wʊdst] ['kæri] [ðaɪ] ['hɒrəs] , [ðaɪ] [kə'tʌləs] , [ðaɪ] [θiːˈɔkritəs] , [θruː] [ðə; ði][dʒem] - [laɪk]
**still thou wouldst carry thy Horace , thy Catullus , thy Theocritus , through the gem - like**
仍然 你 会 携带 你的 贺拉斯 , 你的 卡图卢斯 , 你的 忒奥克里图斯 , 通过 这 宝石 - 喜欢
['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrɛnuˈvoʊ] ,
**weather of the Renouveau ,**
天气 的 这 雷诺沃 ,

你依然会带着你的贺拉斯、你的卡图卢斯、你的忒奥克里托斯，穿越雷诺沃如宝石般变幻莫测的天气。

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnæmld] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]
**when the woods were enamelled with flowers , and the young Spring was**
什么时候 这 树林 是 珐琅 和 花朵 , 和 这 年轻的 春天 曾是
[lɒdʒd] ,
**lodged ,**
已提交 ,

当树林里鲜花盛开，初春萌芽之时

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] [hʌŋ] [wɪð] [griːn] :
**like a wandering prince , in his great palaces hung with green :**
喜欢 一个 漫游 王子 , 在 他的 伟大的 宫殿 悬挂 和 绿色的 :

像一位游历四方的王子，在他那绿意盎然的宫殿里：

- [diː][ˌɛsˌiːˈɛs] [flɜːrz] , - [diː]['ɛs.eɪ] [ʒɜːˈnes] ,
**Orgueilleux de ses fleurs , enflé de sa jeunesse ,**
- 德 ses 花朵 , - 德 萨 婕斯 ,

Orgueilleux de ses fleurs, enflé de sa jeunesse,

- [kɔm] [ən] [grænd] [prɪns] [ɪn] [ˌɛsˌiːˈɛs] [vɜːrts] [meisn] !
**Logé comme un grand Prince en ses vertes maisons !**
- comme 联合国 盛大 王子 英文 ses 顶点 房屋 !

Logé comme un grand Prince en ses vertes maisons!

[ðaʊ] ['sɔːɪst] , [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [baɪ] [lwɑː(r)] [saɪd] , [ðə; ði][feə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv][əʊld] [rɪˈlɪdʒən] ,
**Thou sawest , in these woods by Loire side , the fair shapes of old religion ,**
你 锯木厂 , 在 这些 树林 经过 卢瓦尔河谷 边 , 这 公平的 形状 的 老的 宗教 ,

你曾在卢瓦尔河畔的这片树林里，看到过古老宗教的美丽轮廓。

[fɔːnz] , [nɪmfs] , [ænd; ənd] ['sætəz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [pleɪnt]

| **Fauns** | **,** | **Nymphs** | **,** | **and** | **Satyrs** | **,** | **and** | **heard'st** | **in** | **the** | **nightingale's** | **music** | **the** | **plaint** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半人半羊神 | , | 若虫 | , | 和 | 萨提尔 | , | 和 | - | 在 | 这 | 夜莺的 | 音乐 | 这 | 感叹 |

[ɒv; əv] ['fɪləˌmel] .

| **of** | **Philomel** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 菲洛梅尔 | . |

牧神、仙女和萨堤尔，在夜莺的歌声中听见了菲洛梅尔的哀歌。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| **The** | **ancient** | **poets** | **came** | **back** | **in** | **the** | **train** | **of** | **thyself** | **and** | **of** | **the** | **Spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 诗人 | 来了 | 后退 | 在 | 这 | 火车 | 的 | 你自己 | 和 | 的 | 这 | 春天 | , |

古代诗人乘着你自身和春天的列车归来，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [skeəs] [les] [dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

| **and** | **learning** | **was** | **scarce** | **less** | **dear** | **to** | **thee** | **than** | **love** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 曾是 | 稀少 | 较少的 | 亲爱的 | 到 | 你 | 比 | 爱 | ; |

对你而言，学问的珍贵程度几乎不亚于爱情；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['leɪdɪz] [siːmd] [f'eəɹe] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] ['bɒɹəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bj'uːtɪz]

| **and** | **thy** | **ladies** | **seemed** | **fairer** | **for** | **the** | **names** | **they** | **borrowed** | **from** | **the** | **beauties** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 女士们 | 似乎 | 更公平 | 为了 | 这 | 姓名 | 他们 | 借来的 | 从 | 这 | 美女 |

[ɒv; əv] [fə'gɒtn] [deɪz] ,

| **of** | **forgotten** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 被遗忘的 | 天 | , |

你的女士们似乎因为借用了昔日美人的名字而更加美丽动人。

['helən] [ænd; ənd] [kə'sændrə] .

| **Helen** | **and** | **Cassandra** | **.** |
|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 卡桑德拉 | . |

海伦和卡桑德拉。

[haʊ] ['swiːtli] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðaɪn] [əʊld] [mə'rælətɪ] ,

| **How** | **sweetly** | **didst** | **thou** | **sing** | **to** | **them** | **thine** | **old** | **morality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜蜜地 | 迪斯特 | 你 | 唱歌 | 到 | 他们 | 你的 | 老的 | 道德 | , |

你曾多么甜美地向他们歌颂你古老的道德准则，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪvli] [dɪdst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz] !

| **and** | **how** | **gravely** | **didst** | **thou** | **teach** | **the** | **lesson** | **of** | **the** | **Roses** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 严重地 | 迪斯特 | 你 | 教 | 这 | 课 | 的 | 这 | 玫瑰 | ! |

你多么严肃地讲述了玫瑰的教训!

[wel] [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [rəʊz] , [sɪns] [ðaɪ] [nɜːs] ,

| **Well** | **didst** | **thou** | **know** | **it** | **,** | **well** | **didst** | **thou** | **love** | **the** | **Rose** | **,** | **since** | **thy** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 迪斯特 | 你 | 知道 | 它 | , | 出色地 | 迪斯特 | 你 | 爱 | 这 | 玫瑰 | , | 自从 | 你的 | 护士 | , |

你当然知道，你当然爱玫瑰，自从你的乳母，

['kærɪɪŋ] [ðiː] , [æn; ən] ['ɪnfənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [fɒnt] ,

| **carrying** | **thee** | **,** | **an** | **infant** | **,** | **to** | **the** | **holy** | **font** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 你 | , | 一个 | 婴儿 | , | 到 | 这 | 圣 | 字体 | , |

抱着你，一个婴孩，来到圣池边，

[let] [fɔːl] [ɒn] [ðiː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɔːtə(r)] [brɪmd] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] !

| **let** | **fall** | **on** | **thee** | **the** | **sacred** | **water** | **brimmed** | **with** | **floating** | **blossoms** | **of** | **the** | **Rose** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 落下 | 在 | 你 | 这 | 神圣 | 水 | 满溢 | 和 | 漂浮的 | 花朵 | 的 | 这 | 玫瑰 | ! |

让洒满玫瑰花瓣的圣水落在你身上吧!

['mɪnjɒn] , [ə'lɒnz] [vwɑː][ˌes 'aɪ][lɑː] [rəʊz] ,

| **Mignonne** | **,** | **allons** | **voir** | **si** | **la** | **Rose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尼翁 | , | 雄狮 | 查看 | 是 | 拉 | 玫瑰 | , |

Mignonne，allons voir si la Rose，

[ˌkjuː juː ˈaɪ][ˌsiː ˈiː]['mætɪn] - -

| Qui | ce | matin | avoit | desclose |
|---|---|---|---|---|
| qui | ce | 晨间 | - | - |

Qui ce matin avoit desclose

['ɛs.eɪ] [rəʊb] [diː] - [ˌeɪ ˈjuː] [səˈleɪ] ,

| Sa | robe | de | pourpre | au | soleil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨 | 长袍 | 德 | - | au | 太阳 | , |

Sa robe de pourpre au soleil,

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ['pɜːdjuːst] [sɛst] -

| A | point | perdu | ceste | vespree |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 佩尔杜 | 塞斯特 | - |

A point perdu ceste vespree

[lez] [pˈlaɪ][diː]['ɛs.eɪ] [rəʊb] - ,

| Les | plis | de | sa | robe | pourpree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱斯 | 请 | 德 | 萨 | 长袍 | - | , |

Les plis de sa robe pourpree,

[et] [sʌn] [teɪnt] [ˌeɪ ˈjuː] [vɔtʁ] [pəˈreɪl] .

| Et | son | teint | au | votre | pareil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 儿子 | 色度 | au | 你的 | 帕雷尔 | . |

Et son teint au votre pareil.

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

| And | again | , |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | , |

再一次，

[lɑː] [bel] [rəʊz] [ˌdiːˈjuː] [prɪnˈtɑːn] ,

| La | belle | Rose | du | Printemps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 美女 | 玫瑰 | 杜 | 春天 | , |

春之玫瑰

['oʊbərt] , - [lez] [hɔːmz]

| Aubert | , | admoneste | les | hommes |
|---|---|---|---|---|
| 奥贝尔 | , | - | 莱斯 | 男人们 |

Aubert, admoneste les hommes

['pɑːsə(r)] - [ˌelˈiː] [temps] ,

| Passer | joyeusement | le | temps | , |
|---|---|---|---|---|
| 过路人 | - | 勒 | 温度 | , |

Passer joyeusement le temps,

[et] ['pendənt] [ˌkjuː juː ˈiː] [ʒɜːn] [naʊs] [sɒmz] ,

| Et | pendant | que | jeunes | nous | sommes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 吊坠 | que | 年轻人 | 我们 | 索姆河 | , |

Et pendant que jeunes nous sommes,

- [lɑː] [flɜː] [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs]['ænz] .

| Esbattre | la | fleur | de | nos | ans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉 | 花朵 | 德 | 不 | 答案 | . |

Esbattre la fleur de nos ans.

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðaʊ] [þv; əv] [ðaɪ] ['leɪdiz] [eɪdʒ] ,

| In | the | same | mood | , | looking | far | down | the | future | , | thou | sangest | of | thy | lady's | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 情绪 | , | 寻找 | 远的 | 向下 | 这 | 未来 | , | 你 | 最圣 | 的 | 你的 | 女士的 | 年龄 | , |

同样心境平和，展望遥远的未来，你是你女士同龄人中最睿智的一位，

[ðə; ði][məʊst][sæd] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [þv; əv] [ðaɪ] [sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪz] ;

| the | most | sad | , | the | most | beautiful | of | thy | sad | and | beautiful | lays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 伤心 | , | 这 | 最多 | 美丽的 | 的 | 你的 | 伤心 | 和 | 美丽的 | 躺下 | ; |

你那些悲伤而美丽的歌谣中最悲伤、最美丽的一首；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaɪ] ['biːz] ['gæðəd] [mʌtʃ] ['hʌni] - [tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)][tuː; tə] [teɪst] ,

| for | if | thy | bees | gathered | much | honey | ' | t | was | somewhat | bitter | to | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你的 | 蜜蜂 | 聚集 | 很多 | 蜂蜜 | - | t | 曾是 | 有些 | 苦的 | 到 | 品尝 | , |

因为如果你的蜜蜂采集了很多蜂蜜，那蜂蜜尝起来却有点苦。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑː'dinjən] [juːz] .

| as | that | of | the | Sardinian | yews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 的 | 这 | 撒丁岛 | 紫杉 | . |

就像撒丁岛的紫杉一样。

[haʊ] ['klɪəli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ]

| How | clearly | we | see | the | great | hall | , | the | grey | lady | spinning | and | humming | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 清楚地 | 我们 | 看 | 这 | 伟大的 | 大厅 | , | 这 | 灰色的 | 女士 | 旋转 | 和 | 哼唱 | 之中 |

[hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [meɪdz] ,

| her | drowsy | maids | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 昏昏欲睡 | 女佣 | , |

我们多么清晰地看到那宏伟的大厅，那位灰衣女士在昏昏欲睡的女仆们中间旋转着、哼着歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['weɪkən][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

| and | how | they | waken | at | the | word | , | and | she | sees | her | spring | in | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 唤醒 | 在 | 这 | 单词 | , | 和 | 她 | 看到 | 她 | 春天 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

他们听到这话就醒了，她从他们的眼中看到了自己的春天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔːkɑːst] [ðeə(r)]['wɪntə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] - - [twɒz] [rɒn'sɑːrd]

| and | they | forecast | their | winter | in | her | face | , | when | she | murmurs | ' | ' | Twas | Ronsard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 预报 | 他们的 | 冬天 | 在 | 她 | 脸 | , | 什么时候 | 她 | 低语 | - | - | 那是 | 龙萨尔 |

[sæŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

| sang | of | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 唱 | 的 | 我 | . | - |

当她喃喃自语"是龙萨为我歌唱"时，他们便从她的脸上预示了他们的冬天。

['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [haʊ] ['swɪftli] [ðeɪ] [pɑːs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɜːli] [taɪm]

| Winter | , | and | summer | , | and | spring | , | how | swiftly | they | pass | , | and | how | early | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | , | 和 | 夏天 | , | 和 | 春天 | , | 如何 | 迅速地 | 他们 | 经过 | , | 和 | 如何 | 早期的 | 时间 |

[brɔːt] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,

| brought | thee | his | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你 | 他的 | 悲伤 | , |

冬去春来，夏去冬去，时光飞逝，悲伤来得如此之早。

[ænd; ənd] [griːf] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [dʌst] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] .

| and | grief | cast | her | dust | upon | thy | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | 投掷 | 她 | 灰尘 | 之上 | 你的 | 头 | . |

悲伤如尘埃般落在你的头上。

[ə'djuː] [mɑː][l'laɪə(r)] , [ə'djuː] - ,

| Adieu | ma | Lyre | , | adieu | fillettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 玛 | 竖琴 | , | 再见 | - | , |

再见了里拉琴，再见了鱼片，

['dʒædɪs] [m'ɛs] - [ˌæmə'ret] ,

| Jadis | mes | douces | amourettes | , |
|---|---|---|---|---|
| 贾迪斯 | 梅斯 | - | 护身符 | , |

Jadis mes douces amourettes,

[ə'djuː] , [dʒiː] [senz] [və'nɪr] [mɑː][fɪn] ,

| Adieu | , | je | sens | venir | ma | fin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | 杰 | 感觉 | 未来 | 玛 | 鳍 | , |

Adieu, je sens venir ma fin,

[ˌɛnjuː'ɛl] - [diː][mɑː] [ʒɜː'nes]

| Nul | passetemps | de | ma | jeunesse |
|---|---|---|---|---|
| 零 | - | 德 | 玛 | 婕斯 |

Nul passetemps de ma jeunesse

[ˌen ˈiː] - [ɪn] [lɑː] [viːɛɪlɛs] ,

| Ne | m'accompagne | en | la | vieillesse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ne | - | 英文 | 拉 | vieillesse | , |

Ne m'accompagne en la vieillesse,

[ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː][fjuː] , [ˌelˈiː] - [et][ˌelˈiː][væ̃; væn] .

| Que | le | feu | , | le | lict | et | le | vin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎 | 勒 | 火 | , | 勒 | - | 等 | 勒 | 葡萄酒 | . |

Que le feu、le lict et le vin。

[waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] :

| Wine | , | and | a | soft | bed | , | and | a | bright | fire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | 床 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 火 | : |

美酒、柔软的床铺和明亮的炉火：

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈtrɪnəti] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpleʒəz] [wiː; wi] [kʌm] [suːn] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [waɪn] [biː; bi] [left]

| to | this | trinity | of | poor | pleasures | we | come | soon | , | if | , | indeed | , | wine | be | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 三位一体 | 的 | 贫穷的 | 快乐 | 我们 | 来 | 很快 | , | 如果 | , | 的确 | , | 葡萄酒 | 是 | 左边 |

[tuː; tə][juː ˈes] .

| to | us | . |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

如果葡萄酒真的留给我们享用，我们很快就会落入这三种可悲的快乐之中。

[ˈpəʊətri] [hɜːˈself] [dɪˈzɜːts] [juː ˈes] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [sed] [ðæt] [ˈbækəs] [ˈnevə(r)] [ fəˈgiv ] [ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] ?

| Poetry | herself | deserts | us | ; | is | it | not | said | that | Bacchus | never | forgives | a | renegade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 她自己 | 沙漠 | 我们 | ; | 是 | 它 | 不是 | 说 | 那 | 巴克斯 | 绝不 | 原谅 | 一个 | 叛逆者 | ? |

诗歌本身也抛弃了我们；难道不是说酒神巴克斯从不原谅叛逆者吗?

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][juː ˈes] [tɜːn] [ ˈrekriənt ] [tuː; tə] [ˈbækəs] .

| and | most | of | us | turn | recreants | to | Bacchus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 我们 | 转动 | 叛徒 | 到 | 巴克斯 | . |

我们大多数人都会把叛徒变成酒神巴克斯。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ðaɪn] [əʊld] [blʌd] ,

| Even | the | bright | fire | , | I | fear | , | was | not | always | there | to | warm | thine | old | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 明亮的 | 火 | , | 我 | 害怕 | , | 曾是 | 不是 | 总是 | 那里 | 到 | 温暖的 | 你的 | 老的 | 血 | , |

恐怕就连那明亮的火焰，也并非总能温暖你尘封已久的血液。

[ˈmɑːstə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ˈfaɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːt] [wɪð] [ðaɪ] [bʊk] -

| Master | , | or | , | if | fire | there | were | , | the | wood | was | not | bought | with | thy | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 或者 | , | 如果 | 火 | 那里 | 是 | , | 这 | 木头 | 曾是 | 不是 | 买 | 和 | 你的 | 书 | - |

['sɛlə˞z] ['mʌni] .

| seller's | money | . |
|---|---|---|
| 卖家的 | 钱 | . |

主人，或者说，即使有火，木柴也不是用你卖书的钱买的。

[wen] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['djʊərɪŋ] [ðaɪn] ['ɜːli] [əʊld][eɪdʒ] , [ɪn] - ,

| When | autumn | was | drawing | in | during | thine | early | old | age | , | in | 1584 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 秋天 | 曾是 | 绘画 | 在 | 期间 | 你的 | 早期的 | 老的 | 年龄 | , | 在 | - | , |

1584年，在你年迈体衰之时，秋意渐浓。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [raɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [suː] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| didst | thou | not | write | that | thou | hadst | never | received | a | sou | at | the | hands | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 写 | 那 | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 已收到 | 一个 | 苏 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 全部 | 这 |

['pʌblɪʃəz] [huː] [ vend ] [ðaɪ] [bʊks] ?

| publishers | who | vended | thy | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出版商 | WHO | 自动售货机 | 你的 | 图书 | ? |

你不是写过，你从未从所有售卖你书籍的出版商那里收到过一分钱吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðaʊ] [dɪdst] [preɪ]

| And | as | thou | wert | about | putting | forth | the | folio | edition | of | 1584 | , | thou | didst | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 沃特 | 关于 | 推杆 | 前进 | 这 | 对开本 | 版 | 的 | - | , | 你 | 迪斯特 | 祈祷 |

['bwoʊn] ,

| Buon | , |
|---|---|
| 布昂 | , |

当你准备推出1584年的对开本时，你祈祷了Buon，

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['sɪksti] [kraʊnz] [tuː; tə] [baɪ] [wʊd] [wɪ'ðɔːl] ,

| the | bookseller | , | to | give | thee | sixty | crowns | to | buy | wood | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书商 | , | 到 | 给 | 你 | 六十 | 皇冠 | 到 | 买 | 木头 | 此外 | , |

书商给你六十克朗去买木头，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ,

| and | make | thee | a | bright | fire | in | winter | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 你 | 一个 | 明亮的 | 火 | 在 | 冬天 | 天气 | , |

在寒冷的冬日里，为你燃起熊熊篝火。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðaɪn] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [ðaɪ] [frend] - .

| and | comfort | thine | old | age | with | thy | friend | Gallandius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 你的 | 老的 | 年龄 | 和 | 你的 | 朋友 | - | . |

晚年有好友加兰迪乌斯陪伴，倍感慰藉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bwoʊn] [wɪl] [nɒt] [peɪ] , [ðen] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊk] - ['seləz] ,

| And | if | Buon | will | not | pay | , | then | to | try | the | other | book | - | sellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 布昂 | 将要 | 不是 | 支付 | , | 然后 | 到 | 尝试 | 这 | 其他 | 书 | - | 卖家 | , |

如果布翁不肯付钱，那就试试其他书商吧。

- [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . -

| ' | that | wish | to | take | everything | and | give | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 希望 | 到 | 拿 | 一切 | 和 | 给 | 没有什么 | . | - |

“只想索取而不付出。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

| Was | it | knowledge | of | this | passage | , | Master | , | or | ignorance | of | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 知识 | 的 | 这 | 通道 | , | 掌握 | , | 或者 | 无知 | 的 | 一切 | 别的 | , |

是因为你了解这段经文，师父，还是因为你对其他一切都一无所知?

[ðæt] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['stedfɑːst] [ dʌns ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiː]

| that | made | certain | of | the | common | steadfast | dunces | of | our | days | speak | of | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 肯定 | 的 | 这 | 常见的 | 坚定不移 | 笨蛋 | 的 | 我们的 | 天 | 说话 | 的 | 你 |

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [biːn] [ə; eɪ] ['stɑːvlɪŋ] ,

| as | if | thou | hadst | been | a | starveling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 一个 | 饥饿 | , |

这使得当今一些常见的、顽固的笨蛋谈论你时，就好像你是一个饿死的人一样。

[nɪ'glektɪd] [ˌpəʊɪ'tæstə(r)] , ['dʒeləs] [fə'suːθ] , [ɒv; əv] ['meɪtər] - ['ræbəˌleiz] ?

| neglected | poetaster | , | jealous | forsooth | , | of | Maitre | Francoys | Rabelais | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 诗人 | , | 嫉妒的 | 真的 | , | 的 | 领班 | - | 拉伯雷 | ? |

被忽视的蹩脚诗人，真的嫉妒弗朗索瓦大师拉伯雷吗?

[siː] [haʊ] ['ɪgnərəntli] [em] . ['flɜːri] [raɪts] , [huː] ['tiːtʃɪz] [ frentʃ ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə]

| See | how | ignorantly | M | . | Fleury | writes | , | who | teaches | French | literature | withal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 无知地 | M | . | 弗勒里 | 写 | , | WHO | 教导 | 法语 | 文学 | 此外 | 到 |

[ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi] ,

| them | of | Muscovy | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 的 | 莫斯科 | , |

看看弗勒里先生的写作有多么无知，他教法国文学，却只讲莫斯科公国的文学。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['ræbəˌleiz] . -

| and | hath | indited | a | Life | of | Rabelais | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 起诉 | 一个 | 生活 | 的 | 拉伯雷 | . | - |

并撰写了《拉伯雷传》。

['ræbə,leiz] - - [-] [ˌɑ̃'plwɑ:] ['ɒnərəb(ə)l] ; [rɒn'sɑ:rd] - - [ɪn] - , - [kwəʊθ]
**Rabelais était revétu d'un emploi honorable ; Ronsard était traité en subalterne , ' quoth**
拉伯雷 - - 逼债 就业 光荣的 ; 龙萨尔 - - 英文 - , - 引用
[ðɪs] ['wʌndrəs] [prə'fesə(r)] .
**this wondrous professor .**
这 奇妙的 教授 .

拉伯雷 était revétu d'un emploi 光荣； “Ronsard était Traité en subalterne”，这位了不起的教授说道。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[pjeə] [di:] [rɒn'sɑ:rd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['revənju:] [ɒv; əv]
**Pierre de Ronsard , a gentleman of a noble house , holding the revenue of**
皮埃尔 德 龙萨尔 , 一个 绅士 的 一个 高贵 房子 , 保持 这 收入 的
['meni] ['æbi] ,
**many abbeys ,**
许多 修道院 ,

皮埃尔·德·龙萨尔，一位出身贵族的绅士，掌管着许多修道院的收入，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['meəri] ['stju:ət] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌk] - , [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ɪks] . , [hi:; hi] [ɪz] -
**the friend of Mary Stuart , of the Duc d'Orléans , of Charles IX . , he is traité**
这 朋友 的 玛丽 斯图尔特 , 的 这 杜克 - , 的 查尔斯 第九章 . , 他 是 -
[ɪn] - ,
**en subalterne ,**
英文 - ,

他是玛丽·斯图亚特、奥尔良公爵和查理九世的朋友，他被列为次要人物。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ frɔk ] [ɔ:(r)] [ ˌʌn'frɔk ] [mɑ:nənt] [laɪk] ['meɪtər] - !
**and is jealous of a frocked or unfrocked manant like Maitre Francoys !**
和 是 嫉妒的 的 一个 穿着礼服 或者 被剥夺圣职 曼特 喜欢 领班 - !

并且嫉妒像弗朗科伊斯大师那样身着法衣或不穿法衣的侍者！

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['flɜ:ri] [fɔ:ls] [faʊl] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['epɪtɑ:f] [ɒn] - - [ænd; ənd]
**And then this amazing Fleury falls foul of thine epitaph on Mai'tre Francoys and**
和 然后 这 惊人的 弗勒里 瀑布 犯规 的 你的 墓志铭 在 - - 和
[kraɪz] ,
**cries ,**
哭泣 ,

然后，这位才华横溢的弗勒里先生就因为弗朗科伊先生的墓志铭而与你发生了冲突，并哭喊道：

- [rɒn'sɑ:rd] [ə; eɪ] [vu:lu:] [feə] [dez] [vɜ:s] - ; [ɪl] [-] [feɪt] [ˌkju: ju: 'i:] [di:] - [vɜ:s] . -
**' Ronsard a voulu faire des vers méchants ; il n'a fait que de méchants vers . '**
- 龙萨尔 一个 voulu 公平 德斯 版本 - ; il 不 事实 que 德 - 版本 . -

'Ronsard a voulu faire des vers méchants； il n'a fait que de méchants vers.'

[mɔ:(r)] ['tru:li] [seθ] [em] . ['seɪnti:] - [bɜ:rv] ,
**More truly saith M . Sainte - Beuve ,**
更多的 真的 赛斯说 M . 圣特 - 博维 ,

圣伯夫先生更真实地说，

- [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['ræbə,leiz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [mə'dɑ:n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['epɪtɑ:f]
**' If the good Rabelais had returned to Meudon on the day when this epitaph**
- 如果 这 好的 拉伯雷 有 返回 到 默东 在 这 天 什么时候 这 墓志铭
[wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪn] ,
**was made over the wine ,**
曾是 制成 超过 这 葡萄酒 ,

“如果善良的拉伯雷在为这瓶酒写下墓志铭的那天回到了默东，

[hiː; hi] [wʊd] , [mɪ'θɪŋks] , [hæv; həv] [lɑːft] ['hɑːtɪli] . -

| he | would | , | methinks | , | have | laughed | heartily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | , | 我觉得 | , | 有 | 笑了 | 衷心地 | . | - |

我想，他一定会开怀大笑。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪ'griːdʒiəs] [em] . ['flɜːri] ,

| But | what | shall | be | said | of | a | Professor | like | the | egregious | M | . | Fleury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将 | 是 | 说 | 的 | 一个 | 教授 | 喜欢 | 这 | 极其恶劣 | M | . | 弗勒里 | , |

但是，对于像弗勒里先生这样恶劣的教授，我们又该如何评价呢?

[huː] [həʊldz] [ðæt] [rɒn'sɑːrd][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [æt; ət] [kɔːt] ?

| who | holds | that | Ronsard | was | despised | at | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 持有 | 那 | 龙萨尔 | 曾是 | 被鄙视的 | 在 | 法庭 | ? |

谁认为龙萨尔在宫廷中不受人待见?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] ['tenɪs] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd] [ðiː]

| Was | there | a | party | at | tennis | when | the | king | would | not | fain | have | had | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 派对 | 在 | 网球 | 什么时候 | 这 | 国王 | 会 | 不是 | 欣然 | 有 | 有 | 你 |

[ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| on | his | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | , |

如果网球比赛期间有一场聚会，国王不希望你站在他这边，那会怎样?

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [wʌn] [wen] [rɒn'sɑːrd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ?

| declaring | that | he | ever | won | when | Ronsard | was | his | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 曾经 | 韩元 | 什么时候 | 龙萨尔 | 曾是 | 他的 | 伙伴 | ? |

他声称自己和龙萨尔搭档时赢过球吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [gɪv] [ðiː] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ 'praiəri ] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]

| Did | he | not | give | thee | benefices | , | and | many | priories | , | and | call | thee | his | father | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 给 | 你 | 福利 | , | 和 | 许多 | 普里耶斯 | , | 和 | 称呼 | 你 | 他的 | 父亲 | 在 |

[ə'pɒləʊ] ,

| Apollo | , |
|---|---|
| 阿波罗 | , |

他难道没有赐予你圣俸和许多修道院院长职位，并在阿波罗神庙中称你为父亲吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪd] [ðiː] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ?

| and | even | , | so | they | say | , | bid | thee | sit | down | beside | him | on | his | throne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | , | 所以 | 他们 | 说 | , | 出价 | 你 | 坐 | 向下 | 旁 | 他 | 在 | 他的 | 王座 | ? |

他们甚至说，他还邀请你坐在他的宝座旁?

[ə'weɪ] , [jiː; ji] ['skændələs] [fəʊk] ,

| Away | , | ye | scandalous | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 是的 | 丑闻 | 民间 | , |

滚开，你们这些作风败俗的人!

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

| who | tell | us | that | there | was | strife | between | the | Prince | of | Poets | and | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 告诉 | 我们 | 那 | 那里 | 曾是 | 冲突 | 之间 | 这 | 王子 | 的 | 诗人 | 和 | 这 | 国王 |

[ɒv; əv] [mɜːθ] .

| of | Mirth | . |
|---|---|---|
| 的 | 欢笑 | . |

他们告诉我们，诗人王子和欢乐之王之间曾发生过争斗。

[nɔːt] [hæv; həv][jiː; ji][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['slɑːndə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][dʒiːn]

| Naught | have | ye | by | way | of | proof | of | your | slander | but | the | talk | of | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 有 | 是的 | 经过 | 方式 | 的 | 证明 | 的 | 你的 | 诽谤 | 但 | 这 | 讲话 | 的 | 让 |

[ˌbɜːr'niːər] ,

| Bernier | , |
|---|---|
| 贝尔尼埃 | , |

除了让·贝尔尼埃的传言之外，你们没有任何证据来证明你们的诽谤。

[ə; eɪ] ['skʌrələs] , ['stɑːvlɪŋ] [ə'pɒθəkəri] , [huː] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['febl] [ɪn] - ,

| a | scurrilous | , | starveling | apothecary | , | who | put | forth | his | fables | in | 1697 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卑鄙的 | , | 饥饿 | 药剂师 | , | WHO | 放 | 前进 | 他的 | 寓言 | 在 | - | , |

一个卑鄙无耻、饥肠辘辘的药剂师，于 1697 年发表了他的寓言故事。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɑːftə(r)] - - [daɪd] .

| a | century | and | a | half | after | Mai'tre | Francoys | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世纪 | 和 | 一个 | 一半 | 后 | - | - | 死亡 | . |

在弗朗科伊先生去世一个半世纪之后。

[beɪl] [kwəʊtid] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] ,

| Bayle | quoted | this | fellow | in | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝勒 | 引 | 这 | 同伴 | 在 | 一个 | 笔记 | , |

贝勒在一份笔记中引用了这个人的话，

[ænd; ənd][jiː; ji][ɔːl] [stiːl] [ðə; ði]['tæt(ə)l][wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] ['mænə(r)] ,

| and | ye | all | steal | the | tattle | one | from | another | in | your | dull | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 全部 | 偷 | 这 | 告密 | 一 | 从 | 其他 | 在 | 你的 | 乏味的 | 方式 | , |

你们都用你们那乏味的方式互相窃取八卦消息，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

| and | know | not | whence | it | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 不是 | 何处 | 它 | 来 | , |

并不知晓它从何而来，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [beɪl] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɒkt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .

| nor | even | that | Bayle | would | none | of | it | and | mocked | its | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 那 | 贝勒 | 会 | 没有任何 | 的 | 它 | 和 | 嘲笑 | 它是 | 作者 | . |

甚至连贝勒都不认同，还嘲笑了它的作者。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] ,

| With | so | little | knowledge | is | history | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 知识 | 是 | 历史 | 书面 | , |

历史是在人们知之甚少的情况下书写的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ] [iːtʃ] ['tʃætərɪŋ] [brʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] [swel] [wɪð] [ɪts] ['trɪbjuːt] ,

| and | thus | doth | each | chattering | brook | of | a | ' | Life | swell | with | its | tribute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 确实 | 每个 | 喋喋不休 | 溪 | 的 | 一个 | - | 生活 | 膨胀 | 和 | 它是 | 贡 | , |

于是，生命中每一条潺潺的溪流都充满了它的馈赠。

[ðæt] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] , - [baɪ'ɒgrəfi] .

| that | great | Mississippi | of | falsehood | , | ' | Biography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 密西西比州 | 的 | 谬误 | , | - | 传 | . |

那条充满谎言的密西西比河，《传记》。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] .

| To | Herodotus | . |
|---|---|---|
| 到 | 希罗多德 | . |

致希罗多德。

[tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] [ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , ['griːtɪŋ] . — [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mætəz] [set] [fɔːθ] [ɪn]

| To | Herodotus | of | Halicarnassus | , | greeting | . | — | Concerning | the | matters | set | forth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希罗多德 | 的 | 哈利卡纳苏斯 | , | 问候 | . | — | 有关 | 这 | 事情 | 放 | 前进 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

| your | histories | , |
|---|---|---|
| 你的 | 历史 | , |

致哈利卡纳苏斯的希罗多德：问候。——关于您在历史著作中记载的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [bəuθ] [griːks] [ænd; ənd] [bɑːr'beriənz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi]

| and | the | tales | you | tell | about | both | Greeks | and | barbarians | , | whether | they | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 你 | 告诉 | 关于 | 两个都 | 希腊人 | 和 | 野蛮人 | , | 无论 | 他们 | 是 |

[truː] ,

| true | , |
|---|---|
| 真的 | , |

以及你讲述的关于希腊人和蛮族人的故事，无论它们是真是假，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːls] , [men] [dɪ'spjuːt] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| or | whether | they | be | false | , | men | dispute | not | little | but | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们 | 是 | 错误的 | , | 男人 | 争议 | 不是 | 小的 | 但 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

或者，对于这些说法是否属实，人们争论不休，而且争论的焦点很多。

['weəfɔː(r)] [aɪ] , ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['verəti] , [dɪd] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːtʃ] [ɪn]

| Wherefore | I | , | being | concerned | to | know | the | verity | , | did | set | forth | to | make | search | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | , | 存在 | 担心的 | 到 | 知道 | 这 | 真理 | , | 做过 | 放 | 前进 | 到 | 制作 | 搜索 | 在 |

['evri] ['mænə(r)] ,

| every | manner | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 方式 | , |

因此，我为了查明真相，便着手采取各种方法进行调查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
# 第2/7页

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [kwest] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | came | in | my | quest | even | unto | the | ends | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 我的 | 寻求 | 甚至 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

为了追寻我的目标，我甚至走到了天涯海角。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] ['herəkliːz] ,

| For | there | is | an | island | of | the | Cimmerians | beyond | the | Straits | of | Heracles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 岛 | 的 | 这 | 辛梅里安人 | 超过 | 这 | 海峡 | 的 | 赫拉克勒斯 | , |

因为在赫拉克勒斯海峡的彼岸，有一个辛梅里安人的岛屿。

[sʌm; səm] [θriː] [deɪz] - ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ][feə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| some | three | days | - | voyage | to | a | ship | that | hath | a | fair | following | wind | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 三 | 天 | - | 航程 | 到 | 一个 | 船 | 那 | 有 | 一个 | 公平的 | 下列的 | 风 | 在 | 她 |

[seɪlz] ;

| sails | ; |
|---|---|
| 帆 | ; |

大约三天航程，到达一艘顺风航行的船只；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [men] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] :

| and | there | it | is | said | that | men | know | many | things | from | of | old | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 是 | 说 | 那 | 男人 | 知道 | 许多 | 事物 | 从 | 的 | 老的 | : |

据说，那里的人们知道许多古老的事情：

['ðɪðə(r)] , [ðen] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ][ɪn'kwaɪəri] .

| thither | , | then | , | I | came | in | my | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然后 | , | 我 | 来了 | 在 | 我的 | 询问 | . |

于是，我便前往那里进行调查。

[naʊ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][nɒt] [smɔːl] , [bʌt; bət] [lɑːdʒ] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['heləs] ;

| Now | , | the | island | is | not | small | , | but | large | , | greater | than | the | whole | of | Hellas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 岛 | 是 | 不是 | 小的 | , | 但 | 大的 | , | 更大的 | 比 | 这 | 所有的 | 的 | 希腊 | ; |

现在，这个岛屿并不小，而是很大，比整个希腊还要大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['brɪt(ə)n] .

| and | they | call | it | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 称呼 | 它 | 英国 | . |

他们称之为英国。

[ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ten] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

| In | that | island | the | east | wind | blows | for | ten | parts | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 岛 | 这 | 东方 | 风 | 打击 | 为了 | 十 | 部分 | 的 | 这 | 年 | , |

那个岛上，一年中有十个部分时间刮东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

| and | the | people | know | not | how | to | cover | themselves | from | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 覆盖 | 他们自己 | 从 | 这 | 寒冷的 | . |

人们不知道如何御寒。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['fɪəsli] ,

| But | for | the | other | two | months | of | the | year | the | sun | shines | fiercely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 其他 | 二 | 几个月 | 的 | 这 | 年 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 激烈地 | , |

但一年中的另外两个月，阳光却异常强烈。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ] [ˌðeərˈbv] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [mɪkst]

| so | that | some | of | them | die | thereof | , | and | others | die | of | the | frozen | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 死 | 其中 | , | 和 | 其他的 | 死 | 的 | 这 | 冷冻 | 混合 |

[drɪŋks] ;

| drinks | ; |
|---|---|
| 饮料 | ; |

因此，有些人死于这些疾病，有些人死于冰冻混合饮料；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪs]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪs] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪkə(r)]

| for | they | have | ice | even | in | the | summer | , | and | this | ice | they | put | to | their | liquor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 冰 | 甚至 | 在 | 这 | 夏天 | , | 和 | 这 | 冰 | 他们 | 放 | 到 | 他们的 | 酒 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他们即使在夏天也有冰，而且他们把这些冰放进酒里。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

| Through | the | whole | of | this | island | , | from | the | west | even | to | the | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 岛 | , | 从 | 这 | 西方 | 甚至 | 到 | 这 | 东方 | , |

纵观整个岛屿，从西到东，

[ðeə(r)] [fləʊz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [kɔːld] [temz] : [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] ,

| there | flows | a | river | called | Thames | : | a | great | river | and | a | laborious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 流量 | 一个 | 河 | 称为 | 泰晤士河 | : | 一个 | 伟大的 | 河 | 和 | 一个 | 费力的 | , |

有一条河名叫泰晤士河：一条伟大的河流，也是一条艰辛的河流。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ 'laikən ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

| but | not | to | be | likened | to | the | River | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 是 | 类似 | 到 | 这 | 河 | 的 | 埃及 | . |

但它不能与埃及河相提并论。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɪp] ,

| The | mouth | of | this | river | , | where | I | stepped | out | from | my | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 的 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 我 | 步 | 出去 | 从 | 我的 | 船 | , |

我从船上走下来的地方，就是这条河的入海口。

[ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faʊl] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['seɪvə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]

| is | exceedingly | foul | and | of | an | evil | savour | by | reason | of | the | city | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 犯规 | 和 | 的 | 一个 | 邪恶的 | 品尝 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 城市 | 在 | 这 |

[bæŋks] .

| banks | . |
|---|---|
| 银行 | . |

由于河岸上的城市，河水极其污浊，散发着难闻的气味。

[naʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pærəˌsæŋ] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] .

| Now | this | city | is | several | hundred | parasangs | in | circumference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 城市 | 是 | 一些 | 百 | 帕拉桑斯 | 在 | 圆周 | . |

现在这座城市周长有几百帕拉桑。

[jet] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] [mait] [gəʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['aʊə(r)] ,

| Yet | a | man | that | needed | not | to | breathe | the | air | might | go | round | it | in | one | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 男人 | 那 | 需要 | 不是 | 到 | 呼吸 | 这 | 空气 | 可能 | 去 | 圆形的 | 它 | 在 | 一 | 小时 | , |

然而，一个不需要呼吸空气的人可能只需一个小时就能绕着它走一圈。

[ɪn] ['tʃæriːəts] [ðæt] [rʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ;

| in | chariots | that | run | under | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 战车 | 那 | 跑步 | 在下面 | 这 | 地球 | ; |

在地下运行的战车中；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃæriːəts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [briːð] [smәʊk] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] ,

| and | these | chariots | are | drawn | by | creatures | that | breathe | smoke | and | sulphur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 战车 | 是 | 绘制 | 经过 | 生物 | 那 | 呼吸 | 抽烟 | 和 | 硫 | , |

这些战车是由喷吐烟雾和硫磺的生物拉动的。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfjuːs] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˌɑːrgə'nɔːtɪkə] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ] ['ɔːfjuːs] .

| such | as | Orpheus | mentions | in | his | ' | Argonautica | , | ' | if | it | be | by | Orpheus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 俄耳甫斯 | 提及 | 在 | 他的 | - | 阿尔戈英雄 | , | - | 如果 | 它 | 是 | 经过 | 俄耳甫斯 | . |

例如奥尔甫斯在他的《阿尔戈英雄记》中提到的那部作品，如果真是奥尔甫斯所作的话。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [ai] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] [ɒv; əv]

| The | people | of | the | town | , | when | I | inquired | of | them | concerning | Herodotus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | , | 什么时候 | 我 | 询问 | 的 | 他们 | 有关 | 希罗多德 | 的 |

[ˌhælikɑː'næsəs] ,

| Halicarnassus | , |
|---|---|
| 哈利卡纳苏斯 | , |

当我向镇上的人询问哈利卡纳苏斯的希罗多德时，

[lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , —

| looked | on | me | with | amazement | , | and | went | straightway | about | their | business | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 我 | 和 | 惊愕 | , | 和 | 去 | 立刻 | 关于 | 他们的 | 商业 | , | — |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

他们惊讶地看着我，然后径直去做自己的事——也就是：

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [njuː] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'hæbɪtɪd]

| to | seek | out | whatsoever | new | thing | is | coming | to | pass | all | over | the | whole | inhabited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 任何 | 新的 | 事物 | 是 | 未来 | 到 | 经过 | 全部 | 超过 | 这 | 所有的 | 有人居住的 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

探寻整个有人居住的世界中正在发生的一切新事物，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [əʊld] , [ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] [kiːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | as | for | things | old | , | they | take | no | keep | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 事物 | 老的 | , | 他们 | 拿 | 不 | 保持 | 的 | 他们 | . |

至于旧物，他们根本不予保留。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [njuː] [məʊst] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] [wɒz; wəz]

| by | diligence | I | learned | that | he | who | in | this | land | knew | most | concerning | Herodotus | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 勤勉 | 我 | 学习 | 那 | 他 | WHO | 在 | 这 | 土地 | 知道 | 最多 | 有关 | 希罗多德 | 曾是 |

[ə; eɪ] [priːst] ,

| a | priest | , |
|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | , |

我勤奋地打听，发现这片土地上最了解希罗多德的人是一位祭司。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [priːsts] - ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd]

| and | dwelt | in | the | priests | ' | city | on | the | river | which | is | called | the | City | of | the | Ford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 这 | 神父 | - | 城市 | 在 | 这 | 河 | 哪个 | 是 | 称为 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 福特 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] .

| of | the | Ox | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 牛 | . |

他们住在河边的祭司城里，这座城被称为牛渡城。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['aɪəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊz] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [wei] [ɪn]

| But | whether | Io | , | when | she | wore | a | cow's | shape | , | had | passed | by | that | way | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 碘 | , | 什么时候 | 她 | 穿着 | 一个 | 牛的 | 形状 | , | 有 | 通过了 | 经过 | 那 | 方式 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,

| her | wanderings | , |
|---|---|---|
| 她 | 漫游 | , |

但是，伊俄化身为牛形时，是否曾在游历途中经过那里呢？

[ænd; ənd] [ðens] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

| and | thence | comes | the | name | of | that | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 来 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 城市 | , |

这座城市的名字由此而来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ( [ðəʊ] [aɪ] [ɑːskt] [ɔːl] [men] [aɪ] [met] ) [lɜːn] [ɔːt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] .

| I | could | not | ( | though | I | asked | all | men | I | met | ) | learn | aught | with | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | ( | 尽管 | 我 | 问 | 全部 | 男人 | 我 | 遇见 | ) | 学习 | 零 | 和 | 肯定 | . |

虽然我问遍了遇到的所有男人，但我还是无法确定地了解到任何事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aɪəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðə(r)] .

| But | to | me | , | considering | this | , | it | seemed | that | Io | must | have | come | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我 | , | 考虑 | 这 | , | 它 | 似乎 | 那 | 碘 | 必须 | 有 | 来 | 那里 | . |

但在我看来，考虑到这一点，伊奥一定是来到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['aɪəʊ] .

| And | now | farewell | to | Io | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 告别 | 到 | 碘 | . |

现在，向伊奥告别。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːsts] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rəʊdz] : [wʌn][baɪ][lænd] ;

| To | the | City | of | the | Priests | there | are | two | roads | : | one | by | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 神父 | 那里 | 是 | 二 | 道路 | : | 一 | 经过 | 土地 | ; |

通往祭司之城有两条路：一条是陆路；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ]['wɔːtə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

| and | one | by | water | , | following | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 经过 | 水 | , | 下列的 | 这 | 河 | . |

还有一条水路，沿着河流走。

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ 'gəːdl ] [mæn] , [ðə; ðɪ][lænd] ['dʒɜːni] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [deɪz] ['træv(ə)l] ;

| To | a | well | - | girdled | man | , | the | land | journey | is | but | one | day's | travel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 出色地 | - | 束腰 | 男人 | , | 这 | 土地 | 旅行 | 是 | 但 | 一 | 天 | 旅行 | ; |

对于一个衣着整齐的人来说，陆路旅行不过是一天的路程；

[baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɒŋgə(r)][bʌt; bət][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .

| by | the | river | it | is | longer | but | more | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 河 | 它 | 是 | 更长 | 但 | 更多的 | 令人愉快的 | . |

沿河而行路程更长，但风景更宜人。

[naʊ] [ðæt] ['rɪvə(r)] [fləʊz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] .

| Now | that | river | flows | , | as | I | said | , | from | the | west | to | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 河 | 流量 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 从 | 这 | 西方 | 到 | 这 | 东方 | . |

正如我所说，这条河是由西向东流淌的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [tʃʌb] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] ;

| And | there | is | in | it | a | fish | called | chub | , | which | they | catch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 在 | 它 | 一个 | 鱼 | 称为 | 鲢鱼 | , | 哪个 | 他们 | 抓住 | ; |

里面有一种叫做雅罗鱼的鱼，他们捕捞这种鱼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['seɪkrɪd] ['riːz(ə)n] .

| but | they | do | not | eat | it | , | for | a | certain | sacred | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 不是 | 吃 | 它 | , | 为了 | 一个 | 肯定 | 神圣 | 原因 | . |

但他们出于某种神圣的原因，并不食用它。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [traʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kætʃɪŋ] .

| Also | there | is | a | fish | called | trout | , | and | this | is | the | manner | of | his | catching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那里 | 是 | 一个 | 鱼 | 称为 | 鳟鱼 | , | 和 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 捕捉 | . |

还有一种鱼叫鳟鱼，这是他捕捞鳟鱼的方式。

[ðeɪ] [bɪld] [fɑː(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [greɪt] [dæmz][ɒv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [wɪə(r)] .

| They | build | far | this | purpose | great | dams | of | wood | , | which | they | call | weirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建造 | 远的 | 这 | 目的 | 伟大的 | 水坝 | 的 | 木头 | , | 哪个 | 他们 | 称呼 | 堰 | . |

为此，他们建造了巨大的木制水坝，他们称之为堰。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðə; ðɪ][wɪə(r)] [ðeɪ] [sɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɒdz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

| Having | built | the | weir | they | sit | upon | it | with | rods | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 建造 | 这 | 堰 | 他们 | 坐 | 之上 | 它 | 和 | 杆 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

他们筑好堰坝后，手持木棍坐在堰上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ðɪ][rɒd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

| and | a | line | on | the | rod | , | and | at | the | end | of | the | line | a | little | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 线 | 在 | 这 | 杆 | , | 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 一个 | 小的 | 鱼 | . |

鱼竿上有一根线，线的末端挂着一条小鱼。

[ðeə(r)] [ðen] [ðeɪ] - [sɪt][ænd; ənd][spɪn][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , - [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['poʊəts] [sez] ,

| There | then | they | ' | sit | and | spin | in | the | sun | , | ' | as | one | of | their | poets | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 然后 | 他们 | - | 坐 | 和 | 旋转 | 在 | 这 | 太阳 | , | - | 作为 | 一 | 的 | 他们的 | 诗人 | 说道 | , |

正如他们的一位诗人所说，他们"坐在阳光下旋转"。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['meni] [deɪz] ,

| not | for | a | short | time | but | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 但 | 为了 | 许多 | 天 | , |

不是短暂的，而是持续了好几天。

['hævɪŋ] [rɒdz][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| having | rods | in | their | hands | and | eating | and | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 杆 | 在 | 他们的 | 双手 | 和 | 吃 | 和 | 喝 | . |

他们手里拿着棍棒，吃喝着。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðeɪ] ['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [traʊt] ;

| In | this | wise | they | angle | for | the | fish | called | trout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明智的 | 他们 | 角度 | 为了 | 这 | 鱼 | 称为 | 鳟鱼 | ; |

他们用这种方法垂钓鳟鱼；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [kætʃ] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;

| but | whether | they | ever | catch | him | or | not | , | not | having | seen | it | , | I | cannot | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他们 | 曾经 | 抓住 | 他 | 或者 | 不是 | , | 不是 | 拥有 | 已见 | 它 | , | 我 | 不能 | 说 | ; |

但他们是否抓到他，我没有亲眼所见，所以不能断定；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt]

| for | it | is | not | pleasant | to | me | to | speak | things | concerning | which | I | know | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 我 | 到 | 说话 | 事物 | 有关 | 哪个 | 我 | 知道 | 不是 |

[ðə; ðɪ] [truːθ] .

| the | truth | . |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | . |

因为我不喜欢谈论自己不了解真相的事情。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [striːm] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [deɪz] ,

| Now | , | after | sailing | and | rowing | against | the | stream | for | certain | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 后 | 帆船 | 和 | 划船 | 反对 | 这 | 溪流 | 为了 | 肯定 | 天 | , |

现在，在逆流而上航行和划船数日之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɒks] .

| I | came | to | the | City | of | the | Ford | of | the | Ox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 福特 | 的 | 这 | 牛 | . |

我来到了牛渡口之城。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['aɪsɪs] ,

| Here | the | river | changes | his | name | , | and | is | called | Isis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 河 | 变化 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 是 | 称为 | 伊西斯 | , |

在这里，河流改名为伊西斯河。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

| after | the | name | of | the | goddess | of | the | Egyptians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女神 | 的 | 这 | 埃及人 | . |

以埃及女神的名字命名。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz] [brɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm]['i:dʒɪpt][ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]

| But | whether | the | Britons | brought | the | name | from | Egypt | or | whether | the | Egyptians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 这 | 英国人 | 带来 | 这 | 姓名 | 从 | 埃及 | 或者 | 无论 | 这 | 埃及人 |

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] ,

| took | it | from | the | Britons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 从 | 这 | 英国人 | , |

但是，究竟是英国人从埃及带来了这个名字，还是埃及人从英国人那里借用了这个名字，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][nɒt][tu:; tə][seɪ] .

| not | knowing | I | prefer | not | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 说 | . |

我不知道，所以还是不说了。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

| But | to | me | it | seems | that | the | Britons | are | a | colony | of | the | Egyptians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 英国人 | 是 | 一个 | 殖民地 | 的 | 这 | 埃及人 | , |

但在我看来，英国人似乎是埃及人的殖民地。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] .

| or | the | Egyptians | a | colony | of | the | Britons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 埃及人 | 一个 | 殖民地 | 的 | 这 | 英国人 | . |

或者说，埃及人是英国人的殖民地。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt][aɪ] [sɔ:] ['sɜ:t(ə)n]['səʊldʒəz][ɪn] [waɪt] ['helmɪts] , [hu:]

| Moreover | , | when | I | was | in | Egypt | I | saw | certain | soldiers | in | white | helmets | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 埃及 | 我 | 锯 | 肯定 | 士兵 | 在 | 白色的 | 头盔 | , | WHO |

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nlɪ] ['brɪtɪʃ] .

| were | certainly | British | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 英国 | . |

此外，我在埃及的时候，看到一些戴着白色头盔的士兵，他们肯定是英国人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ( [æz; əz]['i:dʒɪpt]['naɪðə(r)] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['brɪt(ə)n][nɔ:(r)]['brɪt(ə)n][tu:; tə]

| But | what | they | did | there | ( | as | Egypt | neither | belongs | to | Britain | nor | Britain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 做过 | 那里 | ( | 作为 | 埃及 | 两者都不 | 属于 | 到 | 英国 | 也不 | 英国 | 到 |

['i:dʒɪpt] )

| Egypt | ) |
|---|---|
| 埃及 | ) |

但他们在那里所做的事情（因为埃及既不属于英国，英国也不属于埃及）

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

| I | know | not | , | neither | could | they | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | , | 两者都不 | 可以 | 他们 | 告诉 | 我 | . |

我不知道，他们也无法告诉我。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv]['həʊmə(r)] ( [ɪf] [ðə; ði] ['ɒdəsi]

| But | one | of | them | replied | to | me | in | that | line | of | Homer | ( | if | the | Odyssey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 他们 | 回复 | 到 | 我 | 在 | 那 | 线 | 的 | 荷马 | ( | 如果 | 这 | 奥德赛 |

[bi:; bi]['hoʊmərz] ) ,

| be | Homer's | ) | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 荷马 | ) | , |

但其中一人用荷马的那句诗（如果《奥德赛》真是荷马的作品）回答了我。

- [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɒri] ['saɪprəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['i:dʒɪpt] . -

| ' | We | have | come | to | a | sorry | Cyprus | , | and | a | sad | Egypt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 对不起 | 塞浦路斯 | , | 和 | 一个 | 伤心 | 埃及 | . | - |

“我们看到的是一个令人惋惜的塞浦路斯，一个令人悲哀的埃及。”

['ʌðə(r)z] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] ['mɑ:tʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌi:θi'əʊpiənz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'fi:tɪd]

| **Others** | **told** | **me** | **that** | **they** | **once** | **marched** | **against** | **the** | **Ethiopians** | **,** | **and** | **having** | **defeated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 一次 | 行军 | 反对 | 这 | 埃塞俄比亚人 | , | 和 | 拥有 | 战败 |

[ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| **them** | **several** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一些 | 时代 | , |

其他人告诉我，他们曾经向埃塞俄比亚人进军，并且多次击败了他们。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌi:θi'əʊpiənz] .

| **then** | **came** | **back** | **again** | **,** | **leaving** | **their** | **property** | **to** | **the** | **Ethiopians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 后退 | 再次 | , | 离开 | 他们的 | 财产 | 到 | 这 | 埃塞俄比亚人 | . |

然后他们又回来了，把财产留给了埃塞俄比亚人。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] [mæn][tu:; tə] [fɔ:m] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| **But** | **as** | **to** | **the** | **truth** | **of** | **this** | **I** | **leave** | **it** | **to** | **every** | **man** | **to** | **form** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 我 | 离开 | 它 | 到 | 每一个 | 男人 | 到 | 形式 | 他的 | 自己的 |

[ə'pɪnjən] .

| **opinion** | **.** |
|---|---|
| 观点 | . |

至于此事的真假，我留给每个人自行判断。

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] , [aɪ] [went] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

| **Having** | **come** | **into** | **the** | **City** | **of** | **the** | **Priests** | **,** | **I** | **went** | **forth** | **into** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 进入 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 神父 | , | 我 | 去 | 前进 | 进入 | 这 | 街道 | , |

进入祭司之城后，我走到街上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] [sɔ:t] ,

| **and** | **found** | **a** | **priest** | **of** | **the** | **baser** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 基础 | 种类 | , |

结果发现他竟然是个低级的牧师。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][led][ˌem 'i:]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['templz] ,

| **who** | **for** | **a** | **piece** | **of** | **silver** | **led** | **me** | **hither** | **and** | **thither** | **among** | **the** | **temples** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 一个 | 片 | 的 | 银 | 引领 | 我 | 这里 | 和 | 那里 | 之中 | 这 | 寺庙 | , |

他为了区区一块银子，就带着我在各个庙宇间四处游荡。

[ 'diskɔ:s, dis'kɔ:s ][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

| **discoursing** | **of** | **many** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 论述 | 的 | 许多 | 事物 | . |

谈论很多事情。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['empti] ,

| **Now** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **a** | **strange** | **thing** | **that** | **the** | **city** | **was** | **empty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 这 | 城市 | 曾是 | 空的 | , |

现在我觉得很奇怪，这座城市竟然空无一人。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] ['dwelɪŋ] [ˌðeər'ɪn] , [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [pri:sts] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ,

| **and** | **no** | **man** | **dwelling** | **therein** | **,** | **save** | **a** | **few** | **priests** | **only** | **,** | **and** | **their** | **wives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 住宅 | 其中 | , | 节省 | 一个 | 很少 | 神父 | 仅有的 | , | 和 | 他们的 | 妻子们 | , |

除了少数祭司及其妻子外，没有其他男子居住在其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] [drægd] [baɪ]

| **and** | **their** | **children** | **,** | **who** | **are** | **drawn** | **to** | **and** | **fro** | **in** | **little** | **carriages** | **dragged** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 孩子们 | , | WHO | 是 | 绘制 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 小的 | 马车 | 拖拽 | 经过 |

['wɪmɪn] ,

| **women** | **,** |
|---|---|
| 女性 | , |

他们的孩子则乘坐由妇女拉着的小马车来回穿梭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [hɑ:f][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['desələt] ,

| **but** | **the** | **priest** | **told** | **me** | **that** | **during** | **half** | **the** | **year** | **the** | **city** | **was** | **desolate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧师 | 讲述 | 我 | 那 | 期间 | 一半 | 这 | 年 | 这 | 城市 | 曾是 | 荒凉 | , |

但牧师告诉我，一年中有半年时间这座城市都荒凉萧条。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] ['sʌmwɒt] [kɔːld] - [ðə; ði] [lɒŋ] , - [ɔː(r)] - [ðə; ði][væk] ,

| for | that | there | came | somewhat | called | ' | The | Long | , | ' | or | ' | The | Vac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 那里 | 来了 | 有些 | 称为 | - | 这 | 长的 | , | - | 或者 | - | 这 | 真空 | , |

为此，出现了一种被称为“长”或“真空”的东西，

- [ænd; ənd] [dreɪv] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] .

| ' | and | drave | out | the | young | priests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 德雷夫 | 出去 | 这 | 年轻的 | 神父 | . |

并把年轻的祭司们赶了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [dɪd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bʌt; bət] [rəʊ] [boʊts] ,

| And | he | said | that | these | did | no | other | thing | but | row | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 这些 | 做过 | 不 | 其他 | 事物 | 但 | 排 | 船 | , |

他说，这些船除了划船之外，什么也不做。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [bɔːlz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

| and | throw | balls | from | one | to | the | other | , | and | this | they | were | made | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 球 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , | 和 | 这 | 他们 | 是 | 制成 | 到 | 做 | , |

他们被要求互相抛球，而他们也确实被要求这样做。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [mait] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] ,

| he | said | , | that | the | young | priests | might | learn | to | be | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 那 | 这 | 年轻的 | 神父 | 可能 | 学习 | 到 | 是 | 谦逊的 | , |

他说，这样年轻的牧师们就能学会谦逊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] [men] .

| for | they | are | the | proudest | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 这 | 最引以为豪 | 的 | 男人 | . |

因为他们是最骄傲的人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

| But | whether | he | spoke | truth | or | not | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 辐 | 真相 | 或者 | 不是 | 我 | 知道 | 不是 | , |

但他说的到底是真是假，我不得而知。

['əʊnli][aɪ][set] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

| only | I | set | down | what | he | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 放 | 向下 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | . |

我只是把他的话记了下来。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eniwʌn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ə'pɪəz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][dʒʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɔːri] — ['neɪmli] ,

| But | to | anyone | considering | it | , | this | appears | rather | to | jump | with | his | story | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 任何人 | 考虑 | 它 | , | 这 | 出现 | 相当 | 到 | 跳 | 和 | 他的 | 故事 | — | 即 | , |

但对于任何考虑此事的人来说，这似乎与他的故事有些出入——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['peɪntɪd] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['kʌləs] , [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['empti] .

| that | the | young | priests | have | houses | on | the | river | , | painted | of | divers | colours | , | all | of | them | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 神父 | 有 | 房屋 | 在 | 这 | 河 | , | 绘 | 的 | 潜水员 | 颜色 | , | 全部 | 的 | 他们 | 空的 | . |

年轻的牧师们在河边拥有房子，房子被漆成各种颜色，但全都空着。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] , [æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] ,

| Then | the | priest | , | at | my | desire | , | brought | me | to | one | of | the | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 牧师 | , | 在 | 我的 | 欲望 | , | 带来 | 我 | 到 | 一 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

然后，按照我的要求，祭司带我去了其中一座寺庙。

[ðæt] [ai] [mait] [siːk] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] [ðə; ði] [ˌhælikɑː'næsəs] , [frɒm; frəm] [wʌn]

| **that** | **I** | **might** | **seek** | **out** | **all** | **things** | **concerning** | **Herodotus** | **the** | **Halicarnassian** | **,** | **from** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 寻找 | 出去 | 全部 | 事物 | 有关 | 希罗多德 | 这 | 哈利卡纳西人 | , | 从 | 一 |

[huː] [njuː] .

| **who** | **knew** | **.** |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | . |

以便我能从一位了解哈利卡纳斯希罗多德的人那里，探寻有关希罗多德的一切。

[naʊ] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| **Now** | **this** | **temple** | **is** | **not** | **the** | **fairest** | **in** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 寺庙 | 是 | 不是 | 这 | 最公平 | 在 | 这 | 城市 | , |

这座寺庙并非城中最漂亮的。

[bʌt; bət] [les] [feə(r)] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['templz] ,

| **but** | **less** | **fair** | **and** | **goodly** | **than** | **the** | **old** | **temples** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 较少的 | 公平的 | 和 | 很好 | 比 | 这 | 老的 | 寺庙 | , |

但不如古老的寺庙那样美观大方。

[jet] ['gʊdli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [njuː] ['templz] ;

| **yet** | **goodlier** | **and** | **more** | **fair** | **than** | **the** | **new** | **temples** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 古德利尔 | 和 | 更多的 | 公平的 | 比 | 这 | 新的 | 寺庙 | ; |

然而，它们比新建的寺庙更好、更公平；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] — [nəʊ]

| **and** | **over** | **the** | **roof** | **there** | **is** | **the** | **image** | **of** | **an** | **eagle** | **made** | **of** | **stone** | **—** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 屋顶 | 那里 | 是 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 鹰 | 制成 | 的 | 石头 | — | 不 |

[smɔːl] ['mɑːv(ə)l] ,

| **small** | **marvel** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 奇迹 | , |

屋顶上方还有一座用石头雕刻的雄鹰雕像——这可不是一件小奇事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [haʊ] [men] [keɪm] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm] ;

| **but** | **a** | **great** | **one** | **,** | **how** | **men** | **came** | **to** | **fashion** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 一 | , | 如何 | 男人 | 来了 | 到 | 时尚 | 他 | ; |

但伟大的人物，人们是如何塑造他的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['temp(ə)l] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kwiːnz] .

| **and** | **that** | **temple** | **is** | **called** | **the** | **House** | **of** | **Queens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 寺庙 | 是 | 称为 | 这 | 房子 | 的 | 皇后区 | . |

那座神庙被称为女王宫。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)] ;

| **Here** | **they** | **sacrifice** | **a** | **boar** | **once** | **every** | **year** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 牺牲 | 一个 | 公猪 | 一次 | 每一个 | 年 | ; |

他们这里每年宰杀一头野猪;

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['seɪkrɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt]

| **and** | **concerning** | **this** | **they** | **tell** | **a** | **certain** | **sacred** | **story** | **which** | **I** | **know** | **but** | **will** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关 | 这 | 他们 | 告诉 | 一个 | 肯定 | 神圣 | 故事 | 哪个 | 我 | 知道 | 但 | 将要 | 不是 |

['ʌtə(r)] .

| **utter** | **.** |
|---|---|
| 说出 | . |

关于这一点，他们讲述了一个神圣的故事，我知道，但我不会说出来。

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [məʊst]

| **Then** | **I** | **was** | **brought** | **to** | **the** | **priest** | **who** | **had** | **a** | **name** | **for** | **knowing** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 牧师 | WHO | 有 | 一个 | 姓名 | 为了 | 会心 | 最多 |

[ə'baʊt] ['iːdʒɪpt] ,

| **about** | **Egypt** | **,** |
|---|---|---|
| 关于 | 埃及 | , |

然后我被带到一位祭司面前，这位祭司因对埃及了如指掌而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪriənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpə'doʊʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl]

| and | the | Egyptians | , | and | the | Assyrians | , | and | the | Cappadocians | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 埃及人 | , | 和 | 这 | 亚述人 | , | 和 | 这 | 卡帕多西亚人 | , | 和 | 全部 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

| the | kingdoms | of | the | Great | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 的 | 这 | 伟大的 | 国王 | . |

还有埃及人、亚述人、卡帕多西亚人，以及大王的所有王国。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ,

| He | came | out | to | me | , | being | attired | in | a | black | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 到 | 我 | , | 存在 | 穿着 | 在 | 一个 | 黑色的 | 长袍 | , |

他身穿黑色长袍，向我走来。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][skweə(r)][kæp] .

| and | wearing | on | his | head | a | square | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 他的 | 头 | 一个 | 正方形 | 帽 | . |

他头上戴着一顶方形帽子。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv][skweə(r)][kæps][ai] [nəʊ] ,

| But | why | the | priests | have | square | caps | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 神父 | 有 | 正方形 | 帽子 | 我 | 知道 | , |

但我知道为什么神父们要戴方形帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - [mə'trɪk] -

| and | he | who | has | been | initiated | into | the | mysteries | which | they | call | ' | Matric | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 有 | 到过 | 启动 | 进入 | 这 | 谜团 | 哪个 | 他们 | 称呼 | - | 高中毕业 | - |

[nəʊz] ,

| knows | , |
|---|---|
| 知道 | , |

而那些已经领悟了他们称之为“Matric”的奥秘的人都知道，

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] .

| but | I | prefer | not | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 告诉 | . |

但我还是不想说。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][kæp] , [ðen] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| Concerning | the | square | cap | , | then | , | let | this | be | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 正方形 | 帽 | , | 然后 | , | 让 | 这 | 是 | 充足的 | . |

那么，关于方形帽，就此打住吧。

[naʊ] , [ðə; ði] [priːst] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [kən'sɜːnɪŋ]

| Now | , | the | priest | received | me | courteously | , | and | when | I | asked | him | , | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 牧师 | 已收到 | 我 | 礼貌地 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | , | 有关 |

[hɪ'rɒdətəs] ,

| Herodotus | , |
|---|---|
| 希罗多德 | , |

这位祭司热情地接待了我，当我问他关于希罗多德的事情时，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː] [mæn][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] - ['ɑːbuː]

| whether | he | were | a | true | man | or | not | , | he | smiled | , | and | answered | ' | Abu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 是 | 一个 | 真的 | 男人 | 或者 | 不是 | , | 他 | 微笑 | , | 和 | 回答 | - | 阿布 |

[gʊʃ] ,

| Goosh | , |
|---|---|
| 咕哝 | , |

无论他是不是个真男人，他都笑了，回答说：“阿布·古什，

- [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiənz] , [miːnz] - [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['laɪəz] . -

| ' | which | , | in | the | tongue | of | the | Arabians | , | means | ' | The | Father | of | Liars | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | , | 在 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 阿拉伯人 | , | 方法 | - | 这 | 父亲 | 的 | 说谎者 | . | - |

'在阿拉伯语中意为“谎言之父”。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] ,

| Then | he | went | on | to | speak | concerning | Herodotus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 到 | 说话 | 有关 | 希罗多德 | , |

然后他继续谈到了希罗多德，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [nɒt] ['əʊnli] [təʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| and | he | said | in | his | discourse | that | Herodotus | not | only | told | the | thing | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 在 | 他的 | 话语 | 那 | 希罗多德 | 不是 | 仅有的 | 讲述 | 这 | 事物 | 哪个 | 曾是 |

[nɒt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

他在演讲中说，希罗多德不仅讲述了不存在的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ['wɪlfəli] , [æz; əz] [wʌn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | that | he | did | so | wilfully | , | as | one | knowing | the | truth | but | concealing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | 故意 | , | 作为 | 一 | 会心 | 这 | 真相 | 但 | 隐藏 | 它 | . |

但他却是故意这样做的，就像一个明知真相却故意隐瞒的人一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kwəʊθ] [hiː; hi] , - ['səʊlən] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] ['kriːsəs] , [æz; əz] [hɪ'rɒdətəs]

| For | example | , | quoth | he | , | ' | Solon | never | went | to | see | Croesus | , | as | Herodotus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 引用 | 他 | , | - | 梭伦 | 绝不 | 去 | 到 | 看 | 克罗伊索斯 | , | 作为 | 希罗多德 |

[ə'vəː ] ;

| avers | ; |
|---|---|
| 反 | ; |

例如，他说：“梭伦从未像希罗多德所说的那样去见过克罗伊索斯；

[nɔː(r)] [dɪd] [ðəʊz] [ə'baʊt] ['zɜːksiːz] ['evə(r)] [driːm] [driːmz] ; [bʌt; bət] [hɪ'rɒdətəs] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| nor | did | those | about | Xerxes | ever | dream | dreams | ; | but | Herodotus | , | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 那些 | 关于 | 薛西斯 | 曾经 | 梦 | 梦境 | ; | 但 | 希罗多德 | , | 出去 | 的 | 他的 |

[ə'bʌndənt] ['wɪkɪdnəs] ,

| abundant | wickedness | , |
|---|---|---|
| 丰富 | 邪恶 | , |

薛西斯身边的人也从未做过梦；但希罗多德却因他极其邪恶的行径，

[ɪn'ventɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .

| invented | these | things | . |
|---|---|---|---|
| 发明 | 这些 | 事物 | . |

这些东西都是我发明的。

- [naʊ] [bɪ'həʊld] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [haʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [fɔːls] [ə'pɒn] [hɪ'rɒdətəs] .

| ' | Now | behold | , | ' | he | went | on | , | ' | how | the | curse | of | the | Gods | falls | upon | Herodotus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 看哪 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | - | 如何 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 神 | 瀑布 | 之上 | 希罗多德 | . |

“现在请看，”他继续说道，“众神的诅咒是如何降临到希罗多德身上的。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪn'skrɪpʃnz] [æt; ət] [θiːbz] .

| For | he | pretends | that | he | saw | Cadmeian | inscriptions | at | Thebes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 假装 | 那 | 他 | 锯 | - | 铭文 | 在 | 底比斯 | . |

因为他假装在底比斯看到了卡德米亚铭文。

[naʊ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] - [ɪn'skrɪpʃnz] [ðeə(r)] : ['ðeəfɔː(r)]

| Now | I | do | not | believe | there | were | any | Cadmeian | inscriptions | there | : | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那里 | 是 | 任何 | - | 铭文 | 那里 | : | 所以 |

[hɪ'rɒdətəs] [ɪz] [məʊst] ['mænɪfestli] ['laɪɪŋ] .

| Herodotus | is | most | manifestly | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希罗多德 | 是 | 最多 | 显然 | 说谎 | . |

现在我不相信那里有任何卡德米亚铭文：因此，希罗多德显然是在撒谎。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ðɪs] [hɪ'rɒdətəs] ['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [ðə; ði] [ə'θiːniən] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

| Moreover | , | this | Herodotus | never | speaks | of | Sophocles | the | Athenian | , | and | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 希罗多德 | 绝不 | 说话 | 的 | 索福克勒斯 | 这 | 雅典 | , | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

此外，希罗多德从未提及雅典人索福克勒斯，这是为什么呢?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] , [dɪd][nɒt] [lɜːn] ['sɔfəkliːz] [baɪ] [hɑːt] :

| Because | he | , | being | a | child | at | school | , | did | not | learn | Sophocles | by | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | , | 存在 | 一个 | 孩子 | 在 | 学校 | , | 做过 | 不是 | 学习 | 索福克勒斯 | 经过 | 心 | : |

因为他当时还是个孩子，在学校里并没有把索福克勒斯的作品背下来：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)]

| for | the | tragedies | of | Sophocles | could | not | have | been | learned | at | school | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 悲剧 | 的 | 索福克勒斯 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 学习 | 在 | 学校 | 前 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

| they | were | written | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 书面 | , |

因为索福克勒斯的悲剧在创作之前不可能在学校里学到。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] [mæn] [kwəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] .

| nor | can | any | man | quote | a | poet | whom | he | never | learned | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 任何 | 男人 | 引用 | 一个 | 诗人 | 谁 | 他 | 绝不 | 学习 | 在 | 学校 | . |

任何人都无法引用自己从未在学校学过的诗人的作品。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪ'rɒdətəs] [njuː] ['sɔfəkliːz] [wel] ,

| Moreover | , | as | all | those | about | Herodotus | knew | Sophocles | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 作为 | 全部 | 那些 | 关于 | 希罗多德 | 知道 | 索福克勒斯 | 出色地 | , |

此外，所有与希罗多德接触过的人都非常了解索福克勒斯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]

| he | could | not | appear | to | them | to | be | learned | by | showing | that | he | knew | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 出现 | 到 | 他们 | 到 | 是 | 学习 | 经过 | 显示 | 那 | 他 | 知道 | 什么 |

[ðeɪ] [njuː] ['ɔːlsəʊ] . -

| they | knew | also | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 还 | . | - |

他不能通过表现出自己也知道他们所知道的东西，来让他们觉得他学识渊博。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd] [spɔːt] ,

| Then | I | thought | the | priest | was | making | game | and | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 这 | 牧师 | 曾是 | 制作 | 游戏 | 和 | 运动 | , |

当时我觉得牧师是在玩游戏、搞体育活动。

['seɪɪŋ] [fɜːst] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [kʊd; kəd] [nəʊ] [nəʊ]['pəʊɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [æt; ət]

| saying | first | that | Herodotus | could | know | no | poet | whom | he | had | not | learned | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 第一的 | 那 | 希罗多德 | 可以 | 知道 | 不 | 诗人 | 谁 | 他 | 有 | 不是 | 学习 | 在 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

首先，他指出希罗多德不可能认识任何他在学校里没学过的诗人。

[ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wel] [njuː] [ðɪs] ['pəʊɪt] ,

| and | then | saying | that | all | the | men | of | his | time | well | knew | this | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 那 | 全部 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 时间 | 出色地 | 知道 | 这 | 诗人 | , |

然后又说，他那个时代的所有人都非常了解这位诗人。

- [ə'baʊt] [huːm] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] - .

| ' | about | whom | everyone | was | talking | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 谁 | 每个人 | 曾是 | 说 | - | . |

“大家都在谈论他”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [wɜː(r); wə(r)]

| But | the | priest | seemed | not | to | know | that | Herodotus | and | Sophocles | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧师 | 似乎 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 希罗多德 | 和 | 索福克勒斯 | 是 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

但这位祭司似乎并不知道希罗多德和索福克勒斯是朋友。

[wɪtʃ] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] ['sɔfəkliːz] [rəʊt] [æn; ən] [əʊd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] .

| which | is | proved | by | this | , | that | Sophocles | wrote | an | ode | in | praise | of | Herodotus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已证实 | 经过 | 这 | , | 那 | 索福克勒斯 | 写道 | 一个 | 颂 | 在 | 称赞 | 的 | 希罗多德 | . |

这证明索福克勒斯曾写过一首颂歌赞美希罗多德。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] ( [laɪk]

| Then | he | went | on | , | and | though | I | were | to | write | with | a | hundred | hands | ( | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 尽管 | 我 | 是 | 到 | 写 | 和 | 一个 | 百 | 双手 | ( | 喜欢 |

[braɪ'ɛəriəs] ,

| Briareus | , |
|---|---|
| 布里亚雷乌斯 | , |

然后他继续说道，即使我要用一百只手来写字（就像布里阿瑞乌斯那样），

[ɒv; əv] [huːm] ['həʊmə(r)] [meɪks] ['menʃ(ə)n] )

| of | whom | Homer | makes | mention | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 荷马 | 制作 | 提到 | ) |

（荷马曾提及）

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [sed] [ə'genst] [hɪ'rɒdətəs] ,

| I | could | not | tell | you | all | the | things | that | the | priest | said | against | Herodotus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | 事物 | 那 | 这 | 牧师 | 说 | 反对 | 希罗多德 | , |

我无法一一列举那位祭司对希罗多德的种种诋毁之词。

['spiːkɪŋ] ['truːli] , [ɔː(r)] [nɒt] ['truːli] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [kə'rektli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n]

| speaking | truly | , | or | not | truly | , | or | sometimes | correctly | and | sometimes | not | , | as | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 真的 | , | 或者 | 不是 | 真的 | , | 或者 | 有时 | 正确 | 和 | 有时 | 不是 | , | 作为 | 经常 |

[ bi'fɔːl ] ['mɔːt(ə)l] [men] .

| befalls | mortal | men | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 凡人 | 男人 | . |

说话有时真，有时假，有时正确，有时错误，这在凡人身上经常发生。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪ'rɒdətəs] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| For | Herodotus | , | he | said | , | was | chiefly | concerned | to | steal | the | lore | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 希罗多德 | , | 他 | 说 | , | 曾是 | 主要 | 担心的 | 到 | 偷 | 这 | 知识 | 的 | 那些 |

[huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| who | came | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 前 | 他 | , |

他说，希罗多德主要关心的是窃取前人的知识。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌhɛkə'tiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['stəʊlən] [ˌaɪ 'tiː] .

| such | as | Hecataeus | , | and | then | to | escape | notice | as | having | stolen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 赫卡泰乌斯 | , | 和 | 然后 | 到 | 逃脱 | 注意 | 作为 | 拥有 | 被盗 | 它 | . |

例如赫卡泰奥斯，然后逃脱了盗窃罪的指控。

['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

| Also | he | said | that | , | being | himself | cunning | and | deceitful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 说 | 那 | , | 存在 | 他自己 | 狡猾 | 和 | 欺骗性的 | , |

他还说，他自己狡猾奸诈，

[hɪ'rɒdətəs] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ bi'gail ] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [θɪŋz]

| Herodotus | was | easily | beguiled | by | the | cunning | of | others | , | and | believed | in | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希罗多德 | 曾是 | 容易地 | 被迷惑 | 经过 | 这 | 狡猾 | 的 | 其他的 | , | 和 | 相信 | 在 | 事物 |

['mænɪfestli] [fɔːls] ,

| manifestly | false | , |
|---|---|---|
| 显然 | 错误的 | , |

希罗多德很容易被别人的诡计所蒙蔽，并且相信一些明显是错误的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːnɪks] - [bɜːd] .

| such | as | the | story | of | the | Phoenix | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 凤凰 | - | 鸟 | . |

例如凤凰的故事。

[ðen] [aɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [hɪm'self] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv]

| Then | I | spoke | , | and | said | that | Herodotus | himself | declared | that | he | could | not | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 辐 | , | 和 | 说 | 那 | 希罗多德 | 他自己 | 声明 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 |

[ðæt] ['stɔːri] ;

| that | story | ; |
|---|---|---|
| 那 | 故事 | ; |

然后我开口说道，希罗多德本人曾说过他无法相信这个故事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] .

| but | the | priest | regarded | me | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧师 | 认为 | 我 | 不是 | . |

但牧师根本没看我一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [wɪð] [kəʊld] [pɪg] ,

| And | he | said | that | Herodotus | had | never | caught | a | crocodile | with | cold | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 希罗多德 | 有 | 绝不 | 捕捉 | 一个 | 鳄鱼 | 和 | 寒冷的 | 猪 | , |

他说希罗多德从未用冷猪肉抓到过鳄鱼。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] ['vɪzɪt] [ə'sɪrɪə] , [nɔː(r)] ['bæbɪlən] , [nɔː(r)] [ˌelɪ'fæntaɪn] ; [bʌt; bət] ,

| nor | did | he | ever | visit | Assyria | , | nor | Babylon | , | nor | Elephantine | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 曾经 | 访问 | 亚述 | , | 也不 | 巴比伦 | , | 也不 | 象鼻虫 | ; | 但 | , |

他既没有到访过亚述，也没有到访过巴比伦，更没有到访过象岛；但是，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [lændz] , [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

| saying | that | he | had | been | in | these | lands | , | said | that | which | was | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这些 | 土地 | , | 说 | 那 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

他说他曾到过这些地方，说了些不实的话。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] , [wen] [hiː; hi] ['trævld] , [njuː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] [wʌnz]

| He | also | declared | that | Herodotus | , | when | he | travelled | , | knew | none | of | the | Fat | Ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 声明 | 那 | 希罗多德 | , | 什么时候 | 他 | 旅行 | , | 知道 | 没有任何 | 的 | 这 | 胖的 | 一个 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

| of | the | Egyptians | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 埃及人 | , |

他还宣称，希罗多德旅行时，对埃及的胖子们一无所知。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] [sɔːt] .

| but | only | those | of | the | baser | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 那些 | 的 | 这 | 基础 | 种类 | . |

但仅限于那些低级趣味的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪ'rɒdətəs] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlə(r)] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [seɪm] [wɪð]

| And | he | called | Herodotus | a | thief | and | a | beguiler | , | and | - | the | same | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 希罗多德 | 一个 | 贼 | 和 | 一个 | 骗子 | , | 和 | - | 这 | 相同的 | 和 |

[ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

| intent | to | deceive | , |
|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 欺骗 | , |

他还称希罗多德为窃贼和骗子，并说他“意图欺骗”。

- [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['poʊəts] [raɪts] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːt] , [hɪ'rɒdətəs] ,

| - | as | one | of | their | own | poets | writes | , | and | , | to | be | short | , | Herodotus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 一 | 的 | 他们的 | 自己的 | 诗人 | 写 | , | 和 | , | 到 | 是 | 短的 | , | 希罗多德 | , |

正如他们的一位诗人所写，简而言之，就是希罗多德所写的那样，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ]

| I | could | not | tell | you | in | one | day | all | the | charges | which | are | now | brought | against | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 你 | 在 | 一 | 天 | 全部 | 这 | 收费 | 哪个 | 是 | 现在 | 带来 | 反对 | 你 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我无法在一天之内把现在对你提出的所有指控都告诉你；

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt] [liːst] , [bʌt; bət][məʊst] ,

| but | concerning | the | truth | of | these | things | , | you | know | , | not | least | , | but | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有关 | 这 | 真相 | 的 | 这些 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 不是 | 至少 | , | 但 | 最多 | , |

但关于这些事情的真相，你知道，不仅如此，而且最重要的是，

[æz; əz][tuː; tə] [jɔː'self] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

| as | to | yourself | being | guilty | or | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你自己 | 存在 | 有罪的 | 或者 | 清白的 | . |

至于你自己是否有罪或无罪。

['weəfɔː(r)] ,

| Wherefore | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔː(r)][set] [fɔːθ] [weə'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd]

| if | you | have | anything | to | show | or | set | forth | whereby | you | may | be | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 展示 | 或者 | 放 | 前进 | 由此 | 你 | 可能 | 是 | 松了口气 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ ˌækjuː'zeiʃən ] ,

| from | the | burden | of | these | accusations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 负担 | 的 | 这些 | 指控 | , |

如果你有任何证据或陈述可以证明你能够免除这些指控的负担，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .

| now | is | the | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 这 | 时间 | . |

现在正是时候。

[biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɔː(r)][ðə; ði]

| Be | no | more | silent | ; | but | , | whether | through | the | Oracle | of | the | Dead | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 沉默的 | ; | 但 | , | 无论 | 通过 | 这 | 甲骨文 | 的 | 这 | 死的 | , | 或者 | 这 |

['ɒrəkl] [ɒv; əv] - ,

| Oracle | of | Branchidae | , |
|---|---|---|---|
| 甲骨文 | 的 | - | , |

不要再保持沉默；无论是通过亡灵神谕，还是通过鳃科神谕，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] ['delfaɪ] , [ɔː(r)][dəu'dəunə] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæmfiə'reiəs] [æt; ət] - ,

| or | that | in | Delphi | , | or | Dodona | , | or | of | Amphiaraus | at | Oropus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 在 | 德尔菲 | , | 或者 | 多多纳 | , | 或者 | 的 | 安菲阿拉乌斯 | 在 | - | , |

或者在德尔斐、多多纳，或者在奥罗普斯的安菲阿拉乌斯，

[spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ( [weər'ɒv] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] )

| speak | to | your | friends | and | lovers | ( | whereof | I | am | one | from | of | old | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 你的 | 朋友们 | 和 | 恋人 | ( | 其中 | 我 | 是 | 一 | 从 | 的 | 老的 | ) |

[ænd; ənd][let] [men] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] .

| and | let | men | know | the | very | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 男人 | 知道 | 这 | 非常 | 真相 | . |

与你的朋友和爱人（我就是其中之一）交谈，让世人知道真相。

[naʊ] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] ,

| Now | , | concerning | the | priests | in | the | City | of | the | Ford | of | the | Ox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有关 | 这 | 神父 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 福特 | 的 | 这 | 牛 | , |

至于牛渡城的祭司们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['strendʒər] [məʊst]

| it | is | to | be | said | that | of | all | men | whom | we | know | they | receive | strangers | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 说 | 那 | 的 | 全部 | 男人 | 谁 | 我们 | 知道 | 他们 | 收到 | 陌生人 | 最多 |

['glædli] ,

| gladly | , |
|---|---|
| 乐意 | , |

可以说，在我们认识的所有人中，他们最乐于接待陌生人。

['fiːstɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

| feasting | them | all | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 他们 | 全部 | 天 | . |

整天都在享用他们的盛宴。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [drɪŋks] , ['kʌnɪŋli] [mɪkst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][best][ɪz]

| Moreover | , | they | have | many | drinks | , | cunningly | mixed | , | and | of | these | the | best | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他们 | 有 | 许多 | 饮料 | , | 狡猾地 | 混合 | , | 和 | 的 | 这些 | 这 | 最好的 | 是 |

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌɑːtʃ'diːkən] ,

| that | they | call | Archdeacon | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 称呼 | 副主教 | , |

此外，他们还有很多精心调制的饮品，其中最好的一种叫做“大主教”。

['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] - ['ɑː.fɪsɪz] .

| naming | it | from | one | of | the | priests | ' | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 它 | 从 | 一 | 的 | 这 | 神父 | - | 办公室 | . |

以其中一位神父的办公室命名。

['truːli] , [æz; əz]['həʊmə(r)] [sez] ( [ɪf] [ðə; ði] ['ɒdəsi] [biː; bi]['hoʊmərz] ) ,

| Truly | , | as | Homer | says | ( | if | the | Odyssey | be | Homer's | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 作为 | 荷马 | 说道 | ( | 如果 | 这 | 奥德赛 | 是 | 荷马 | ) | , |

的确，正如荷马所说（如果《奥德赛》真是荷马的作品），

- [wen] [ðæt] [drɑːft] [ɪz] [ pɔː ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] . -

| ' | when | that | draught | is | poured | into | the | bowl | then | it | is | no | pleasure | to | refrain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 那 | 草稿 | 是 | 倾倒 | 进入 | 这 | 碗 | 然后 | 它 | 是 | 不 | 乐趣 | 到 | 避免 | . | - |

“当美酒倒入碗中时，忍住不喝就是一种痛苦。”

['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] , [ɔː(r)]['nektə(r)] , [hɪ'rɒdətəs] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] ,

| Drinking | of | this | wine | , | or | nectar | , | Herodotus | , | I | pledge | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 的 | 这 | 葡萄酒 | , | 或者 | 花蜜 | , | 希罗多德 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

希罗多德，我向你保证，我饮下这酒，或者说这琼浆玉液，

[ænd; ənd][pɔː(r)] [fɔːθ] [sʌm; səm] [diːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] [ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , [ɪn]

| and | pour | forth | some | deal | on | the | ground | , | to | Herodotus | of | Halicarnassus | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 前进 | 一些 | 交易 | 在 | 这 | 地面 | , | 到 | 希罗多德 | 的 | 哈利卡纳苏斯 | , | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .

| the | House | of | Hades | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 哈迪斯 | . |

并将一些交易倾泻在地上，交给哈利卡纳苏斯的希罗多德，在冥府之中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [gʊd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

| And | I | wish | you | farewell | , | and | good | be | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 告别 | , | 和 | 好的 | 是 | 和 | 你 | . |

祝你一路顺风，愿你一切顺利。

['weðə(r)] [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] ['truːli] , [ɔː(r)][nɒt] ['truːli] ,

| Whether | the | priest | spoke | truly | , | or | not | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 牧师 | 辐 | 真的 | , | 或者 | 不是 | 真的 | , |

无论牧师说的是真话还是假话，

['iːv(ə)n][səʊ] [meɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːl] [ded] [men] .

| even | so | may | such | good | things | betide | you | as | befall | dead | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 可能 | 这样的 | 好的 | 事物 | 贝特迪 | 你 | 作为 | 降临 | 死的 | 男人 | . |

即使如此，愿你也能像死人一样获得好运。

[viː] . [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] .

| V | . | Epistle | to | Mr | . | Alexander | Pope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 书信 | 到 | 先生 | . | 亚历山大 | 教皇 | . |

五、致亚历山大·蒲柏先生的信。

[frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] ['grætɪtjuːd] , [dɪ'saɪd] , [maɪ] [pəʊp] ,

| From | mortal | Gratitude | , | decide | , | my | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 凡人 | 感激 | , | 决定 | , | 我的 | 教皇 | , |

出于凡人的感恩之心，我的教皇，请您做出决定。

[hæv; həv] [wɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)] [həʊp] ?

| Have | Wits | Immortal | more | to | fear | or | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 智慧 | 不朽 | 更多的 | 到 | 害怕 | 或者 | 希望 | ? |

不朽的智慧究竟更值得恐惧还是希望?

[wɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd]['træveɪl] [raʊnd] [ðə; ðɪ][plɑːnt][ɒv; əv] [feɪm] ,

| Wits | toil | and | travail | round | the | Plant | of | Fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 辛劳 | 和 | 劳作 | 圆形的 | 这 | 植物 | 的 | 名声 | , |

智慧围绕着名望之树辛勤劳作，

[ðeə(r)] [wɜːks] [ɪts]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [grəʊθ] [ðeə(r)] [eɪm] ,

| Their | Works | its | Garden | , | and | its | Growth | their | Aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 作品 | 它是 | 花园 | , | 和 | 它是 | 生长 | 他们的 | 目的 | , |

他们的作品是他们的花园，他们的成长是他们的目标。

[ðen] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ɪn] [ʌn'wiːldi] [dɑːns] ,

| Then | Commentators | , | in | unwieldy | Dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 评论员 | , | 在 | 笨重 | 舞蹈 | , |

然后评论员们，跳着笨拙的舞蹈，

[breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trɪm] ['plezəns] ,

| Break | down | the | Barriers | of | the | trim | Pleasance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 向下 | 这 | 障碍 | 的 | 这 | 修剪 | 愉悦 | , |

打破修剪愉悦感的障碍，

[pə'sjuː] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] , [laɪk] - [haʊndz] ,

| Pursue | the | Poet | , | like | Actaeon's | Hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 这 | 诗人 | , | 喜欢 | - | 猎犬 | , |

像阿克泰翁的猎犬一样追逐诗人，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['fensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [graʊndz] ,

| Beyond | the | fences | of | his | Garden | Grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 栅栏 | 的 | 他的 | 花园 | 理由 | , |

在他花园围栏之外，

[rend] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] [iːtʃ] ['bɒrəʊd] [dʒem] ,

| Rend | from | the | singing | Robes | each | borrowed | gem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 从 | 这 | 歌唱 | 长袍 | 每个 | 借来的 | 宝石 | , |

从歌唱的长袍上撕下每一颗借来的宝石，

[rend] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [braʊz] [ðə; ðɪ]['daɪədem] ,

| Rend | from | the | laurel'd | Brows | the | Diadem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 从 | 这 | - | 眉毛 | 这 | 冠冕 | , |

从桂冠眉上撕下王冠，

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [ræg][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðeɪ] [speə(r)] ,

| And | , | if | one | Rag | of | Character | they | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 一 | 抹布 | 的 | 特点 | 他们 | 空闲的 | , |

而如果他们能饶恕一个品格败坏的人，

['kɒmz] [ðə; ðɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] [strɪps] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] !

| Comes | the | Biographer | , | and | strips | it | bare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 传记作家 | , | 和 | 条状物 | 它 | 裸 | ! |

传记作家来了，把一切都剥得精光!

[sʌtʃ] , [pəʊp] , [hæz; həz] [biːn] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sʌtʃ] [ðaɪ] [duːm] .

| Such | , | Pope | , | has | been | thy | Fortune | , | such | thy | Doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 教皇 | , | 有 | 到过 | 你的 | 财富 | , | 这样的 | 你的 | 厄运 | . |

教皇啊，这就是你的命运，这就是你的下场。

[swɪft] [ðə; ði] [guːlz] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊɪts] [tuːm] ,

| Swift | the | Ghouls | gathered | at | the | Poet's | Tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 这 | 食尸鬼 | 聚集 | 在 | 这 | 诗人的 | 墓 | , |

食尸鬼们迅速聚集在诗人墓前，

[wɪð] [dʌst] [ɒv; əv] [nəʊts] [tuː; tə][klɒg] [iːtʃ] ['lɔːdli] [laɪn] ,

| With | Dust | of | Notes | to | clog | each | lordly | Line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰尘 | 的 | 笔记 | 到 | 阻塞 | 每个 | 尊贵的 | 线 | , |

每一行高贵的诗句都沾满了音符的尘埃，

['wɔːrbərtən] , ['wɔːtn] , ['krəʊkə(r)] , [bəʊlz] , [kəm'baɪn] !

| Warburton | , | Warton | , | Croker | , | Bowles | , | combine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伯顿 | , | 沃顿 | , | 克罗克 | , | 鲍尔斯 | , | 结合 | ! |

沃伯顿、沃顿、克罗克、鲍尔斯，合并！

[kə'lektɪŋ] ['kækl] , ['dʒɒnsn] [ˌkɔndɪ'sendz]

| Collecting | Cackle | , | Johnson | condescends |
|---|---|---|---|---|
| 收集 | 咯咯笑 | , | 约翰逊 | 居高临下 |

约翰逊收集着咯咯笑声，居高临下

[tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [ drʌdʒ ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

| To | interview | the | Drudges | of | your | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面试 | 这 | 苦役 | 的 | 你的 | 朋友们 | . |

采访你朋友的苦力们。

[ðəʊ] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːrtˌhoʊp] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] [haɪ] ,

| Though | still | your | Courthope | holds | your | merits | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 你的 | 考特霍普 | 持有 | 你的 | 优点 | 高的 | , |

虽然你的宫廷仍然高度评价你的功绩，

[ænd; ənd] [stɪl] [ prəu'kleim ][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz]['pəʊətri] ,

| And | still | proclaims | your | Poems | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 宣称 | 你的 | 诗歌 | 诗 | , |

仍然宣称你的诗歌是诗歌，

[ bai'ɔgrəfə ] , [ən] - [ 'bɔzwəl ] - [laɪk] , [hæv; həv] [ sniə ] ,

| Biographers | , | un | - | Boswell | - | like | , | have | sneered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传记作家 | , | 联合国 | - | 博斯韦尔 | - | 喜欢 | , | 有 | 冷笑 | , |

与博斯韦尔不同，传记作家们对此嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ dʌns ] ['edɪt][hɪm] [huːm] [ dʌns ] [fɪəd] !

| And | Dunces | edit | him | whom | Dunces | feared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨蛋 | 编辑 | 他 | 谁 | 笨蛋 | 害怕 | ! |

而那些笨蛋竟然编辑了他们所惧怕的那个人！

[ðeɪ] [seɪ] ; [wɒt] [seɪ] [ðeɪ] ?

| They | say | ; | what | say | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | ; | 什么 | 说 | 他们 | ? |

他们说；他们说什么？

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ][ɑːsk] .

| Not | in | vain | You | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 徒劳 | 你 | 问 | . |

你的问并非徒劳。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'həʊld][maɪ][tɑːsk] !

| To | tell | you | what | they | say | , | behold | my | Task | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 他们 | 说 | , | 看哪 | 我的 | 任务 | ! |

让我来告诉你他们说了什么，看看我的任务吧！

- [mɪ'θɪŋks] [ɔːl'redi] [aɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ['sɜːveɪ] -

| ' | Methinks | already | I | your | Tears | survey | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我觉得 | 已经 | 我 | 你的 | 眼泪 | 民意调查 | - |

“我想我已经看过你的眼泪调查了”

[æz; əz][ai] [rɪ'piːt] - [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] . - ( [wʌn] )

| As | I | repeat | ' | the | horrid | Things | they | say | . | ' | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 重复 | - | 这 | 可怕的 | 事物 | 他们 | 说 | . | - | ( | 1 | ) |

当我重复“他们说的那些可怕的话”时。(1)

( [wʌn] ) [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

| ( | 1 | ) | Rape | of | the | Lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 强奸 | 的 | 这 | 锁 | . |

（1）夺发。

['kɒmz] [el] — [en][fɜːst] : [aɪ]['fænsi] [jʊl] [ə'griː]

| Comes | El | — | n | first | : | I | fancy | you'll | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 埃尔 | — | n | 第一的 | : | 我 | 想要 | 你会 | 同意 |

首先是El——n：我想你会同意的

[nɒt] ['frenzid] ['denɪs] [sməʊt] [səʊ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] ;

| Not | frenzied | Dennis | smote | so | fell | as | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 丧心病狂 | 丹尼斯 | 猛击 | 所以 | 跌倒 | 作为 | 他 | ; |

丹尼斯并没有疯狂地击打，而是像他一样倒下了；

[fɔː(r); fə(r)] [el] — [en] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ['kræbɪd] [ænd; ənd][draɪ] ,

| For | El | — | n's | Introduction | , | crabbed | and | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃尔 | — | n 的 | 介绍 | , | 螃蟹 | 和 | 干燥 | , |

对于El—n的介绍，既古怪又干燥，

[laɪk] ['tʃɜːrtʃɪlz] ['kʌdʒəlz] ( [ˌtuː'tuː] ) [mɑːkt] [wɪð] [laɪ] , [ænd; ənd] [laɪ] !

| Like | Churchill's | Cudgel's | ( | 2 | ) | marked | with | Lie | , | and | Lie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 丘吉尔的 | 棍棒的 | ( | 2 | ) | 标记 | 和 | 说谎 | , | 和 | 说谎 | ! |

就像丘吉尔的棍棒（2）上标有“谎言”和“谎言！”

( [ˌtuː'tuː] ) [ɪn]['mɪstə(r)]['hoʊˌgɑːrθs][ˌkærɪkə'tʊərə] .

| ( | 2 | ) | In | Mr | Hogarth's | Caricatura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 在 | 先生 | 霍加斯的 | 漫画 | . |

（2）在霍加斯先生的《漫画集》中。

- [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] [ment] ,

| ' | Too | dull | to | know | what | his | own | System | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也 | 乏味的 | 到 | 知道 | 什么 | 他的 | 自己的 | 系统 | 意思是 | , |

“太愚钝了，根本不懂他自己的体系意味着什么。”

[pəʊp] [jet] [wɒz; wəz] [skɪld] [njuː] [ 'triːzən ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ;

| Pope | yet | was | skilled | new | Treasons | to | invent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 然而 | 曾是 | 熟练 | 新的 | 叛国罪 | 到 | 发明 | ; |

教皇却又擅长编造新的叛国理由；

[ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [pʌft] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| A | Snake | that | puffed | himself | and | stung | his | Friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | 那 | 膨胀的 | 他自己 | 和 | 被蜇了 | 他的 | 朋友们 | , |

一条自吹自擂、蜇伤朋友的蛇

[fjuː] [laɪd; liːd][səʊ] ['friːkwənt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [endz] ;

| Few | Lied | so | frequent | , | for | such | little | Ends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 撒谎了 | 所以 | 频繁 | , | 为了 | 这样的 | 小的 | 结束 | ; |

很少有人为了如此微小的目的而如此频繁地撒谎；

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [fleʃ] [ɪn'fleɪmd] , ( [θriː] ) [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

| His | mind | , | like | Flesh | inflamed | , | ( | 3 | ) | was | raw | and | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | , | 喜欢 | 肉 | 发炎的 | , | ( | 3 | ) | 曾是 | 生的 | 和 | 疮 | , |

他的心智如同受了火的肉体，（3）又红又痛，

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [raɪðd] , [hiː; hi] [stʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] !

| And | still | , | the | more | he | writhed | , | he | stung | the | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 这 | 更多的 | 他 | 扭动 | , | 他 | 被蜇了 | 这 | 更多的 | ! |

然而，他越是挣扎，就越是感到刺痛！

[ɒft] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
**Oft in a Quarrel , never in the Right ,**
经常 在 一个 争吵 , 绝不 在 这 正确的 ,

争吵中，他总是站在对的一方。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][sæŋk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [faɪt] .
**His Spirit sank when he was called to fight .**
他的 精神 沉没 什么时候 他 曾是 称为 到 斗争 .

接到参战命令时，他的精神崩溃了。

[pəʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['maɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][məʊl] ,
**Pope , in the Darkness mining like a Mole ,**
教皇 , 在 这 黑暗 矿业 喜欢 一个 痣 ,

教皇，在黑暗中像鼹鼠一样挖掘，

[fɔːdʒd] [ɒn] [hɪm'self] , [æz; əz][frɒm; frəm] [hɪm'self] [hiː; hi] [stəʊl] ,
**Forged on Himself , as from Himself he stole ,**
锻造 在 他本人 , 作为 从 他本人 他 偷窃 ,

祂从自身窃取，并以此锻造而成。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛrəl] [wʌns][hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [fiːl] ,
**And what for Caryll once he feigned to feel ,**
和 什么 为了 卡里尔 一次 他 假装 到 感觉 ,

而卡里尔假装有感觉之后，又会作何感想呢?

[træns'fəːd] , [ɪn] ['lɛtəz] ['nevə(r)][sent] , [tuː; tə] [stiːl] !
**Transferred , in Letters never sent , to Steele !**
转移 , 在 信件 绝不 发送 , 到 斯蒂尔 !

转交给斯蒂尔，但信件从未寄出!

[stɪl] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪt] ,
**Still he denied the Letters he had writ ,**
仍然 他 否认 这 信件 他 有 写 ,

但他仍然否认自己写过那些信件。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɪ'stʊk] [ɪn'diːsnsi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] .
**And still mistook Indecency for Wit .**
和 仍然 误 不雅 为了 有 .

而且仍然把下流当成了机智。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['græmə(r)] , [səʊ][diː] ['kwɪnsi] [kraɪz] ,
**His very Grammar , so De Quincey cries ,**
他的 非常 语法 , 所以 德 昆西 哭泣 ,

德昆西哭诉道，他的语法简直一团糟。

" [ di'tein ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ di'fai, 'diː- ] ! " -
**" Detains the Reader , and at times defies ! " '**
" 拘留 这 读者 , 和 在 时代 反抗 ! " -

“引人入胜，有时甚至令人意想不到！”

( [θriː] ) - [pəʊp] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .
**( 3 ) Elwyn's Pope , ii . 15 .**
( 3 ) - 教皇 , 二、 . - .

（3）埃尔温的教皇，第二卷，第15章。

[fɪəs] [el] — [en] [ðʌs] : [nəʊ] [laɪn] [ɪ'skeɪps] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,
**Fierce El — n thus : no Line escapes his Rage ,**
凶猛的 埃尔 — n 因此 : 不 线 逃脱 他的 愤怒 ,

凶猛的埃尔——因此：没有一条线能逃脱他的怒火，

[ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [fʊt] - [nəʊts] [graʊl] - [niːθ] ['evri] [peɪdʒ] :
**And furious Foot - notes growl ' neath every Page :**
和 狂怒 脚 - 笔记 咆哮 - 下方 每一个 页 :

每页下方都充斥着愤怒的脚注：

[siː] [ˌes 'tiː] - [ˌpiː 'eɪtʃ] - [en][nekst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['wəʊfʊl] [teɪl] ,

| See | St | - | ph | - | n | next | take | up | the | woful | Tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 英石 | - | ph | - | n | 下一个 | 拿 | 向上 | 这 | 糟糕的 | 故事 | , |

接下来请看 St-ph-n 讲述这个悲惨的故事，

[prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][prə'trækt][ðə; ði][weɪl] !

| Prolong | the | Preaching | , | and | protract | the | Wail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 这 | 布道 | , | 和 | 延长 | 这 | 哀号 | ! |

延长布道，延长哀号！

- [sʌm; səm] ['fɒrɪdʒ] [ 'fɔːlshud ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

| ' | Some | forage | Falsehoods | from | the | North | and | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 饲料 | 谎言 | 从 | 这 | 北 | 和 | 南 | , |

“有些人从南北两方搜集谎言，

[bʌt; bət][pəʊp] , [pɔː(r); pʊə(r)][diː] — - [el] , [laɪd; liːd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ; ( [wʌn] )

| But | Pope | , | poor | D | — | - | I | , | lied | from | Hand | to | Mouth | ; | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教皇 | , | 贫穷的 | D | — | - | 我 | , | 撒谎了 | 从 | 手 | 到 | 嘴 | ; | ( | 1 | ) |

但可怜的教皇，他靠撒谎度日；(1)

[ə'fektɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][veɪn] ,

| Affected | , | hypocritical | , | and | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | , | 虚伪 | , | 和 | 徒劳 | , |

矫揉造作、虚伪做作、自负虚荣

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒp] [ɪn] [greɪn] ;

| A | Book | in | Breeches | , | and | a | Fop | in | Grain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 在 | 马裤 | , | 和 | 一个 | 纨绔子弟 | 在 | 粮食 | ; |

穿裤子的书，穿谷物的纨绔子弟；

[ə; eɪ][fɒks] [ðæt] [faʊnd] [nɒt][ðə; ði] [haɪ] ['klʌstəz] ['saʊə(r)] ,

| A | Fox | that | found | not | the | high | Clusters | sour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狐狸 | 那 | 成立 | 不是 | 这 | 高的 | 集群 | 酸的 | , |

一只狐狸，发现它没有吃到高高的酸味水果，

[ðə; ði]['fænfəˌrɒn][ɒv; əv][vaɪs] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

| The | Fanfaron | of | Vice | beyond | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范法隆 | 的 | 副 | 超过 | 他的 | 力量 | , |

超越他能力的罪恶的狂热，

[pəʊp] [jet] [pə'zest] - — ( [ðə; ði] [preɪz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [stɑːt] ) —

| Pope | yet | possessed | ' | — | ( | the | Praise | will | make | you | start | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇 | 然而 | 拥有 | - | — | ( | 这 | 称赞 | 将要 | 制作 | 你 | 开始 | ) | — |

教皇仍然拥有——（赞美会让你开始）——

- [miːn] , ['mɔːbɪd] , [veɪn] , [hiː; hi] [jet] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːt] !

| ' | Mean | , | morbid | , | vain | , | he | yet | possessed | a | Heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 意思是 | , | 病态的 | , | 徒劳 | , | 他 | 然而 | 拥有 | 一个 | 心 | ! |

“卑鄙、病态、虚荣，但他却有一颗善良的心！”

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl]

| And | still | we | marvel | at | the | Man | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我们 | 奇迹 | 在 | 这 | 男人 | , | 和 | 仍然 |

我们依然惊叹于这个人，依然

[ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [skɪl] :

| Admire | his | Finish | , | and | applaud | his | Skill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 他的 | 结束 | , | 和 | 鼓掌 | 他的 | 技能 | : |

欣赏他的收尾，并为他的技巧鼓掌：

[ðəʊ] , [æz; əz] [ðæt] ['feɪbld] [bɑːk] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔːm] ,

| Though | , | as | that | fabled | Barque | , | a | phantom | Form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 那 | 传说中的 | 帆船 | , | 一个 | 幻影 | 形式 | , |

虽然，作为传说中的巴克，一个幽灵般的形态，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [streɪnz] , [nɔː(r)] [raʊndz] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

| Eternal | strains | , | nor | rounds | the | Cape | of | Storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 菌株 | , | 也不 | 回合 | 这 | 岬 | 的 | 风暴 | , |

永恒的旋律，也无法绕过风暴角，

['iːv(ə)n][səʊ][pəʊp] [strəʊv] , [nɔː(r)]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [laɪn]

| Even | so | Pope | strove | , | nor | ever | crossed | the | Line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 教皇 | 努力 | , | 也不 | 曾经 | 交叉 | 这 | 线 |

即便如此，教皇也始终努力，从未越过这条界限。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['seprəts] [ðə; ði] [faɪn] ! -

| That | from | the | Noble | separates | the | Fine | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 高贵 | 分离 | 这 | 美好的 | ! | - |

高贵与庸俗之分由此而来!

( [wʌn] ) - [pɔː(r); pʊə(r)] [pəʊp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['laɪə(r)] . -

| ( | 1 | ) | ' | Poor | Pope | was | always | a | hand | - | to | - | mouth | liar | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | - | 贫穷的 | 教皇 | 曾是 | 总是 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 嘴 | 说谎者 | . | - |

（1）“可怜的波普一直都是个勉强糊口的骗子。”

— [pəʊp] , [baɪ] ['lezli] ['stiːvn] , - .

| — | Pope | , | by | Leslie | Stephen | , | 139 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 教皇 | , | 经过 | 莱斯利 | 史蒂芬 | , | - | . |

——莱斯利·斯蒂芬著《教皇》，第139页。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kwaɪt] [rɪ'plaɪ] ,

| The | Learned | thus | , | and | who | can | quite | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 因此 | , | 和 | WHO | 能 | 相当 | 回复 | , |

学者们如此说道，谁又能完全回答呢?

[rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [laɪ] ?

| Reverse | the | Judgment | , | and | Retort | the | Lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 这 | 判断 | , | 和 | 反驳 | 这 | 说谎 | ? |

扭转乾坤，反驳谎言?

[juː; jʊ] [riːp] , [ɪn] - [heɪts] [ðæt] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

| You | reap | , | in | arméd | Hates | that | haunt | Your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 收割 | , | 在 | - | 讨厌 | 那 | 出没 | 你的 | 姓名 | , |

你收割，带着萦绕在你名字周围的仇恨，

[riːp] [wɒt] [juː; jʊ] [s'əʊd] , [ðə; ði] ['drægənz] [tiːθ] [ɒv; əv] [feɪm] :

| Reap | what | you | sowed | , | the | Dragon's | Teeth | of | Fame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收割 | 什么 | 你 | 播种 | , | 这 | 龙的 | 牙齿 | 的 | 名声 | : |

种瓜得瓜，种豆得豆，这就是名望的龙牙:

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ʌn'enviəs] [taɪm]

| You | could | not | write | , | and | from | unenvious | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 写 | , | 和 | 从 | 不嫉妒 | 时间 |

你不会写作，而且来自不嫉妒的时代

[ɪk'spekt][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['lɒfti] [raɪm] ,

| Expect | the | Wreath | that | crowns | the | lofty | Rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 这 | 花圈 | 那 | 皇冠 | 这 | 高远 | 韵 | , |

期待那高贵韵律的顶峰花环，

[juː; jʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [faɪt] , [rɪ'triːt] , [ə'tæk] , [dɪ'fend] ,

| You | still | must | fight | , | retreat | , | attack | , | defend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仍然 | 必须 | 斗争 | , | 撤退 | , | 攻击 | , | 保卫 | , |

你仍然需要战斗、撤退、进攻、防守。

[ænd; ənd][ɒft] , [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] , [luːz] [ə; eɪ] [frend] !

| And | oft | , | to | snatch | a | Laurel | , | lose | a | Friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , | 到 | 抢夺 | 一个 | 劳雷尔 | , | 失去 | 一个 | 朋友 | ! |

往往为了夺取桂冠，却失去了朋友!

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| The | Pity | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 的 | 它 | ! |

真是可惜!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪst]

| And | the | changing | Taste |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 变化 | 品尝 |

口味的变化

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [liːvz] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ] [weɪst] !

| Of | changing | Time | leaves | half | your | Work | a | Waste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 变化 | 时间 | 树叶 | 一半 | 你的 | 工作 | 一个 | 浪费 | ! |

改变时间会让你一半的工作付诸东流!

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fled] [jɔː(r); jə(r)] [kʌpləts] ['klærɪən] [təʊn] ,

| My | Childhood | fled | your | couplet's | clarion | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 童年 | 逃亡 | 你的 | 对联 | 号角 | 语气 | , |

我的童年逃离了你那首诗的嘹亮旋律,

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)][ɪn][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [boʊn] .

| And | sought | for | Homer | in | the | Prose | of | Bohn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 为了 | 荷马 | 在 | 这 | 散文 | 的 | 博恩 | . |

在博恩的散文中寻找荷马的踪迹。

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [prəʊz] [ə'pɪəz]

| Still | through | the | Dust | of | that | dim | Prose | appears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 通过 | 这 | 灰尘 | 的 | 那 | 暗淡 | 散文 | 出现 |

透过那晦涩散文的尘埃,依然可见

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ærəus] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ spiə ] ;

| The | Flight | of | Arrows | and | the | Sheen | of | Spears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航班 | 的 | 箭头 | 和 | 这 | 希恩 | 的 | 长矛 | ; |

箭矢的飞行与长矛的光泽;

[stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [wɒt] [hɑːts] [hə'rəʊɪk] [fiːl] ,

| Still | we | may | trace | what | Hearts | heroic | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们 | 可能 | 痕迹 | 什么 | 红心 | 英勇 | 感觉 | , |

我们或许还能追溯到哈茨的英雄气概,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [brɒnz] [ðæt] ['hɜːt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] !

| And | hear | the | Bronze | that | hurtles | on | the | Steel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 青铜 | 那 | 赫尔克斯 | 在 | 这 | 钢 | ! |

听,青铜撞击钢铁之声!

[bʌt; bət] , [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['iliəd] [ siːm ] [ə; eɪ][hɑːf] - [prɪ'tens] ,

| But | , | ah | , | your | Iliad | seems | a | half | - | pretence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 啊 | , | 你的 | 《伊利亚特》 | 似乎 | 一个 | 一半 | - | 虚伪 | , |

但是,唉,你的《伊利亚特》似乎有点虚假。

[weə(r)] [wɪts] , [nɒt] ['hɪərəʊz] , [pruːv] [ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] [fens] ,

| Where | Wits | , | not | Heroes | , | prove | their | Skill | in | Fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 智慧 | , | 不是 | 英雄 | , | 证明 | 他们的 | 技能 | 在 | 栅栏 | , |

在击剑场上,智慧而非英雄才能证明自己的技艺。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'kɪliːz] - ['eləkwəns] [dʌθ] [ʃəʊ]

| And | great | Achilles | ' | Eloquence | doth | show |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 阿喀琉斯 | - | 口才 | 确实 | 展示 |

伟大的阿喀琉斯的雄辩也显露无疑

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['sentɔː(r)] [treɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [bwɑː'ləu] !

| As | if | no | Centaur | trained | him | , | but | Boileau | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不 | 半人马 | 受过训练 | 他 | , | 但 | 博伊洛 | ! |

仿佛训练他的不是半人马,而是博伊洛!

[ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [ɪz] ['ɔːdəli] , — [ænd; ənd][mɔː(r)] , —

| Again | , | your | Verse | is | orderly | , | — | and | more | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 你的 | 诗 | 是 | 秩序 | , | — | 和 | 更多的 | , | — |

再一次，你的诗句条理清晰，而且，

- [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'haɪnd][ɪm'pel][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'fɔː(r)] ; -

| ' | The | Waves | behind | impel | the | Waves | before | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 波浪 | 在后面 | 促使 | 这 | 波浪 | 前 | ; | - |

“后方的波浪推动着前方的波浪；”

[mə'nɒtənəsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðeɪ] [glaɪd] ,

| Monotonously | musical | they | glide | , |
|---|---|---|---|---|
| 单调地 | 音乐 | 他们 | 滑行 | , |

它们单调地、如乐曲般滑行，

[tɪl] ['kʌplət] ['ʌntə; 'ʌntu] ['kʌplət] [hæθ] [rɪ'plaɪd] .

| Till | Couplet | unto | Couplet | hath | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 对联 | 到 | 对联 | 有 | 回复 | . |

直到对句与对句相互回应。

[bʌt; bət] [tɜːn] [tuː; tə]['həʊmə(r)] !

| But | turn | to | Homer | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 转动 | 到 | 荷马 | ! |

但请转向荷马！

[haʊ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [swiːp] !

| How | his | Verses | sweep | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 诗句 | 扫 | ! |

他的诗句多么震撼人心！

[sɜːdʒ] ['ɑːnsəz] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [diːp] [dʌθ] [kɔːl] [ɒn] [diːp] ;

| Surge | answers | Surge | and | Deep | doth | call | on | Deep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涌 | 答案 | 涌 | 和 | 深的 | 确实 | 称呼 | 在 | 深的 | ; |

涌动回应涌动，深渊呼唤深渊；

[ðɪs] [laɪn] [ɪn] [fəʊm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['ɪʃuːz] [fɔːθ] ,

| This | Line | in | Foam | and | Thunder | issues | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 在 | 泡沫 | 和 | 雷 | 问题 | 前进 | , |

泡沫与雷霆系列作品即将面世

[spɜːd] [baɪ][ðə; ði] [west] [ɔː(r)] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] ,

| Spurred | by | the | West | or | smitten | by | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 经过 | 这 | 西方 | 或者 | 迷恋 | 经过 | 这 | 北 | , |

受西方刺激或受北方侵袭，

['sɒmbə(r)][ɪn][ɔːl][ɪts] ['sʌlən] [diːps] , [ænd; ənd][ɔːl]

| Sombre | in | all | its | sullen | Deeps | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 在 | 全部 | 它是 | 忧郁 | 深水 | , | 和 | 全部 |

阴郁的深渊，以及所有

[klɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] ,

| Clear | at | the | Crest | , | and | foaming | to | the | Fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 在 | 这 | 波峰 | , | 和 | 起泡 | 到 | 这 | 落下 | , |

山顶清澈，落水时泡沫翻涌。

[ðə; ði][nekst] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['mɜːmə(r)] [daɪz] [ə'weɪ] ,

| The | next | with | silver | Murmur | dies | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 和 | 银 | 低语 | 死亡 | 离开 | , |

接下来，银色的低语渐渐消失。

[laɪk] [taɪdz] [ðæt] ['fɔːltə(r)][tuː; tə] [kə'lɪpsoʊz] [beɪ] !

| Like | Tides | that | falter | to | Calypso's | Bay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 潮汐 | 那 | 犹豫不决 | 到 | 卡吕普索的 | 湾 | ! |

就像卡吕普索湾的潮汐一样！

[ðʌs] [taɪm] , [wɪð] ['sɔːdɪd] ['ælkəmi] [ænd; ənd] [dred] ,
**Thus Time , with sordid Alchemy and dread ,**
因此 时间 , 和 肮脏的 炼金术 和 恐惧 ,

于是，时间，带着肮脏的炼金术和恐惧，

[tɜːnz] [hɑːf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] [tuː; tə] [liːd] ;
**Turns half the Glory of your Gold to Lead ;**
转弯 一半 这 荣耀 的 你的 金子 到 带领 ;

让你的黄金荣耀减半，化为铅；

[ðʌs] [taɪm] , — [æt; ət] - [riːθ] [ðæt] ['veɪnli] [bɪt] , —
**Thus Time , — at Ronsard's wreath that vainly bit , —**
因此 时间 , — 在 - 花圈 那 徒劳地 少量 , —

于是，时间——徒劳地啃噬着龙萨的花环——

[hæz; həz] ['mɑːd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [wɪt] ,
**Has marred the Poet to preserve the Wit ,**
有 受损 这 诗人 到 保存 这 有 ,

为了保全才智而损害了诗人的形象，

[huː] ['ɔːlməʊst] [left] [ɒn] ['ædɪsən] [ə; eɪ] [steɪn] ,
**Who almost left on Addison a stain ,**
WHO 几乎 左边 在 艾迪生 一个 弄脏 ,

谁差点给艾迪森留下污点?

[huːz] [naɪf] [kʌt] ['kliːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [peɪn] , —
**Whose knife cut cleanest with a poisoned pain , —**
谁 刀 切 最干净 和 一个 中毒 疼痛 , —

谁的刀刃切割得最干净利落，却又带着剧痛?

[jet] [ðaʊ] ( [streɪndʒ] [feɪt] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðaɪn] ! )
**Yet Thou ( strange Fate that clings to all of Thine ! )**
然而 你 ( 奇怪的 命运 那 黏附 到 全部 的 瘦 ! )

然而你（奇怪的命运，它紧紧缠绕着你的一切！）

[wen] [məʊst] [ə; eɪ] [wɪt] [dʌst] [məʊst] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ʃaɪn] .
**When most a Wit dost most a Poet shine .**
什么时候 最多 一个 有 朋友 最多 一个 诗人 闪耀 .

当大多数才子都闪耀着诗人的光芒时。

[ɪn] ['pəʊətri] [ðaɪ] ['dʌnsiˌæd] [ɪk'spaɪəz] ,
**In Poetry thy Dunciad expires ,**
在 诗 你的 邓西亚德 到期 ,

在诗歌中，你的愚人颂歌消逝了。

[wen] [wɪt] [hæz; həz] [ʃɒt] - [hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] ['faɪərz] . -
**When Wit has shot ' her momentary Fires . ' -**
什么时候 有 有 射击 - 她 瞬间 火灾 . -

当 Wit 射出“她短暂的火焰”时。

- [tiː] [ɪz] ['trædʒədi] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [bed]
**' T is Tragedy that watches by the Bed**
- T 是 悲剧 那 手表 经过 这 床

是守候在床边的悲剧

- [weə(r)] ['tɔːdri] ['jeləʊ] [strəʊv] [wɪð] ['dɜːti] [red] , -
**' Where tawdry Yellow strove with dirty Red , ' -**
在哪里 庸俗的 黄色的 努力 和 肮脏的 红色的 , -

“在庸俗的黄色与肮脏的红色争夺的地方，”

[ænd; ənd] [men] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] , [kæn; kən] [skeəs] [dɪ'naɪ]
**And men , remembering all , can scarce deny**
和 男人 , 记住 全部 , 能 稀少 否定

而男人们，记住这一切，几乎无法否认

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][ ˈlɔrəl, ˈlɔːr- ] [weə(r)] [ðaɪn] [ˈæʃɪz] [laɪ] !

| To | lay | the | Laurel | where | thine | Ashes | lie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 这 | 劳雷尔 | 在哪里 | 你的 | 灰烬 | 说谎 | ! |

在你的骨灰安息之处，献上桂冠!

[ˈsɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[tuː; tə] [ˈluːʃən] [ɒv; əv] [səˈmɒsətə] .

| To | Lucian | of | Samosata | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 卢西安 | 的 | 萨莫萨塔 | . |

致萨摩萨塔的卢西安。

[ɪn] [wɒt] [ˈbaʊə(r)] , [əʊ] [ˈluːʃən] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [riːdɪsˈkʌvəd] [ˈaɪləndz] [ˈfɔːtʃənət] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ]

| In | what | bower | , | oh | Lucian | , | of | your | rediscovered | Islands | Fortunate | are | you | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 凉亭 | , | 哦 | 卢西安 | , | 的 | 你的 | 重新发现 | 岛屿 | 幸运 | 是 | 你 | 现在 |

[rɪˈklaɪnɪŋ] ;

| reclining | ; |
|---|---|
| 斜倚 | ; |

哦，卢西安，你现在正斜倚在你重新发现的幸运岛屿的哪座凉亭里呢?

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ?

| the | delight | of | the | fair | , | the | learned | , | the | witty | , | and | the | brave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜 | 的 | 这 | 公平的 | , | 这 | 学习 | , | 这 | 机智 | , | 和 | 这 | 勇敢的 | ? |

是那些公正、博学、机智和勇敢的人所喜爱的吗?

[ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['klaɪmət] , [huːz] [eə(r)] [ briːð ] [ɒv; əv] - ['vaɪələt][ænd; ənd] ['lɪli] ,

| In | that | clear | and | tranquil | climate | , | whose | air | breathes | of | ' | violet | and | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 清除 | 和 | 宁静 | 气候 | , | 谁 | 空气 | 呼吸 | 的 | - | 紫色 | 和 | 百合 | , |

在那片清澈宁静的气候中，空气中弥漫着紫罗兰和百合的香气，

['mɜːtl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , -

| myrtle | , | and | the | flower | of | the | vine | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桃金娘 | , | 和 | 这 | 花 | 的 | 这 | 藤 | , | - |

桃金娘和葡萄树的花，'

[weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)][rəʊz] - ['sentɪd] ,

| Where | the | daisies | are | rose | - | scented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 雏菊 | 是 | 玫瑰 | - | 香味 | , |

雏菊散发着玫瑰香气的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [hɜːˈself] [hæz; həz] [gɒt]

| And | the | Rose | herself | has | got |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | 她自己 | 有 | 得到 |

而玫瑰本身也拥有

['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [nɒt] ,

| Perfume | which | on | earth | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香水 | 哪个 | 在 | 地球 | 是 | 不是 | , |

世间并不存在香水

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɔːl] [bɜ͡dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] [nəʊts] [ɒv; əv] [fluːts] ['hæŋɪŋ] [ɒn]

| among | the | music | of | all | birds | , | and | the | wind | - | blown | notes | of | flutes | hanging | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 音乐 | 的 | 全部 | 鸟类 | , | 和 | 这 | 风 | - | 吹 | 笔记 | 的 | 长笛 | 绞刑 | 在 |

[ðə; ði] [triːz] ,

| the | trees | , |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | , |

在鸟儿的鸣叫声中，以及树上悬挂的笛子随风飘扬的乐声中，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [saʊndz] [məʊst] ['sɪlvəri] [swi:t] ,

| **methinks** | **that** | **your** | **laughter** | **sounds** | **most** | **silvery** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 那 | 你的 | 笑声 | 声音 | 最多 | 银色 | 甜的 | , |

我觉得你的笑声听起来格外甜美动人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][feə(r)] ['tʃɑ:rmaɪdi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

| **and** | **that** | **Helen** | **and** | **fair** | **Charmides** | **are** | **still** | **of** | **your** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 海伦 | 和 | 公平的 | 粲酰胺 | 是 | 仍然 | 的 | 你的 | 公司 | . |

而且海伦和美丽的卡尔米德斯仍然在你身边。

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [mɜ:θ] , [ænd; ənd] [səʊl] [ðə; ði] [best] [kən'tentɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]

| **Master** | **of** | **mirth** | **,** | **and** | **Soul** | **the** | **best** | **contented** | **of** | **all** | **that** | **have** | **seen** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 欢笑 | , | 和 | 灵魂 | 这 | 最好的 | 满足 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 已见 | 这 |

[wɜ:rldz] [weɪz] ['klɪəli] ,

| **world's** | **ways** | **clearly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 世界的 | 方式 | 清楚地 | , |

他是欢乐之主，也是看透世事后最知足的人。

[məʊst][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [træŋ'kwɪləti] [ðeə(r)] [braɪd] , [wɒt] ['ʌðə(r)]

| **most** | **clear** | **-** | **sighted** | **of** | **all** | **that** | **have** | **made** | **tranquillity** | **their** | **bride** | **,** | **what** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 清除 | - | 目击者 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 制成 | 宁静 | 他们的 | 新娘 | , | 什么 | 其他 |

[ 'lɑ:fə, 'læf- ] [dwel] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

| **laughers** | **dwell** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 住 | 和 | 你 | , |

在所有以宁静为新娘的人中，你是最目光敏锐的，还有什么欢笑能与你同在呢?

[weə(r)] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['wɔ:təz] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd]

| **where** | **the** | **crystal** | **and** | **fragrant** | **waters** | **wander** | **round** | **the** | **shining** | **palaces** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 水晶 | 和 | 香 | 水 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 灼灼 | 宫殿 | 和 |

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ?

| **the** | **temples** | **of** | **amethyst** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | 的 | 紫晶 | ? |

那里清澈芬芳的泉水环绕着闪耀的宫殿和紫水晶神庙?

['haɪnə] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

| **Heine** | **surely** | **is** | **with** | **you** | **;** | **if** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海涅 | 一定 | 是 | 和 | 你 | ; | 如果 | , | 的确 | , |

海涅一定与你同在；如果，真的，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['sɪrɪən] [səʊl] [ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] ['eɪlɪən] [men] , ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd]['rəʊmənz] ,

| **it** | **was** | **not** | **one** | **Syrian** | **soul** | **that** | **dwelt** | **among** | **alien** | **men** | **,** | **Germans** | **and** | **Romans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 叙利亚 | 灵魂 | 那 | 居住 | 之中 | 外星人 | 男人 | , | 德国人 | 和 | 罗马书 | , |

没有一个叙利亚人的灵魂居住在异族人——德国人和罗马人——之中。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['tæbənækl] [ɒv; əv] ['haɪnə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lu:ʃən] .

| **in** | **the** | **bodily** | **tabernacles** | **of** | **Heine** | **and** | **of** | **Lucian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 身体上的 | 圣幕 | 的 | 海涅 | 和 | 的 | 卢西安 | . |

在海涅和卢西安的身体圣殿中。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lən] [ɒn]['i:v(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [tʌŋz] ; [waɪl] ['lu:ʃən] , [æz; əz] ['wɪti]

| **But** | **he** | **was** | **fallen** | **on** | **evil** | **times** | **and** | **evil** | **tongues** | **;** | **while** | **Lucian** | **,** | **as** | **witty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 倒下 | 在 | 邪恶的 | 时代 | 和 | 邪恶的 | 舌头 | ; | 尽管 | 卢西安 | , | 作为 | 机智 |

[æz; əz][hi:; hi] ,

| **as** | **he** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 他 | , |

但他却遭遇了邪恶的时代和恶言恶语；而卢西安，尽管和他一样机智，

[æz; əz]['bɪtə(r)][ɪn] ['mɒkəri] , [æz; əz] ['hæpɪli] [ 'dauə ] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [wɜ:dz] ,

| **as** | **bitter** | **in** | **mockery** | **,** | **as** | **happily** | **dowered** | **with** | **the** | **magic** | **of** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苦的 | 在 | 嘲讽 | , | 作为 | 快乐地 | 嫁妆 | 和 | 这 | 魔法 | 的 | 字 | , |

既充满嘲讽的苦涩，又饱含语言的魔力，令人欣喜不已。

[lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɒnəd] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][nəʊ] - ['mætrəs] - [greɪv] . -

| lived | long | and | happily | and | honoured | , | imprisoned | in | no | ' | mattress | - | grave | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 长的 | 和 | 快乐地 | 和 | 荣幸 | , | 被监禁 | 在 | 不 | - | 床垫 | - | 严重 | . | - |

活得长久、幸福、受人尊敬，没有被囚禁在“床垫坟墓”中。

[wɪ'ðaʊt] ['ræbə,leiz] , [wɪ'ðaʊt] [vɒl'teə] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪnə] , [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] , [mɪ'θɪŋks] ,

| Without | Rabelais | , | without | Voltaire | , | without | Heine | , | you | would | find | , | methinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拉伯雷 | , | 没有 | 伏尔泰 | , | 没有 | 海涅 | , | 你 | 会 | 寻找 | , | 我觉得 | , |

我认为，如果没有拉伯雷，没有伏尔泰，没有海涅，你会发现……

['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpi] ['aɪləndz] ['lækɪŋ] [ɪn] [zest] ; [ænd; ənd] , [ən'les] ['pleɪtəʊ] [keɪm]

| even | the | joys | of | your | Happy | Islands | lacking | in | zest | ; | and | , | unless | Plato | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 喜悦 | 的 | 你的 | 快乐的 | 岛屿 | 缺乏 | 在 | 热情 | ; | 和 | , | 除非 | 柏拉图 | 来了 |

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [wei] ,

| by | your | way | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 方式 | , |

就连你们快乐岛屿上的乐趣也缺乏活力；而且，除非柏拉图路过你们那里，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kʊd; kəd] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] ['spɔ:tɪv] ['daɪəlɒg] .

| none | of | the | ancients | could | meet | you | in | the | lists | of | sportive | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 古代人 | 可以 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 运动型 | 对话 | . |

古代人中没有一个能在体育对话列表中与你相遇。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [beə(r)] [twelv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| There | , | among | the | vines | that | bear | twelve | times | in | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 之中 | 这 | 藤蔓 | 那 | 熊 | 十二 | 时代 | 在 | 这 | 年 | , |

在那里，在一年结果十二次的葡萄藤间，

[mɔ:(r)] ['eksələnt] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ 'vinjəd ] [ɒv; əv] [tu:'ren] , [waɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɝdz] [brɪŋ] [ju:; jʊ]

| more | excellent | than | all | the | vineyards | of | Touraine | , | while | the | song | - | birds | bring | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 出色的 | 比 | 全部 | 这 | 葡萄园 | 的 | 图兰 | , | 尽管 | 这 | 歌曲 | - | 鸟类 | 带来 | 你 |

['flaʊəz] [frɒm; frəm] [veɪlz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ,

| flowers | from | vales | enchanted | , |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 从 | 山谷 | 迷人的 | , |

比图赖讷所有的葡萄园都更胜一筹，而鸣禽则为你带来来自迷人山谷的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [wɪnd] - ['wəʊv(ə)n]

| and | the | shapes | of | the | Blessed | come | and | go | , | beautiful | in | wind | - | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 蒙福 | 来 | 和 | 去 | , | 美丽的 | 在 | 风 | - | 编织 |

['reɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌnset] [hjʊ] ;

| raiment | of | sunset | hues | ; |
|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 的 | 日落 | 色调 | ; |

圣者的身影时隐时现，身披夕阳余晖中风吹拂的华服，美丽动人；

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nəʊz] [nɒt][eɪdʒ][nɔ:(r)]['wɪntə(r)] , ['mɪdnaɪt] , [nɔ:(r)] ['ɔ:təm] ,

| there | , | in | a | land | that | knows | not | age | nor | winter | , | midnight | , | nor | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 土地 | 那 | 知道 | 不是 | 年龄 | 也不 | 冬天 | , | 午夜 | , | 也不 | 秋天 | , |

在那里，在一个没有年龄、没有冬天、没有午夜、也没有秋天的国度里，

[nɔ:(r)] [nu:n] , [weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [dɔ:n] [ɪz] [pə'reniəl] ,

| nor | noon | , | where | the | silver | twilight | of | summer | - | dawn | is | perennial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 中午 | , | 在哪里 | 这 | 银 | 暮 | 的 | 夏天 | - | 黎明 | 是 | 多年生 | , |

也不是正午，那里永远笼罩着夏日黎明的银色暮光。

[weə(r)] [ju:θ] [dʌz] [nɒt][wæks]['spektə(r)] - [peɪl] [ænd; ənd][daɪ] ; [ðeə(r)] , [maɪ] ['lu:ʃən] ,

| where | youth | does | not | wax | spectre | - | pale | and | die | ; | there | , | my | Lucian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 青年 | 做 | 不是 | 蜡 | 幽灵 | - | 苍白 | 和 | 死 | ; | 那里 | , | 我的 | 卢西安 | , |

在那里，青春不会变得苍白如鬼魅般消逝；在那里，我的卢西安，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kraʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [mɜ:θ] .

| you | are | crowned | the | Prince | of | the | Paradise | of | Mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 加冕 | 这 | 王子 | 的 | 这 | 天堂 | 的 | 欢笑 | . |

你将被加冕为欢乐天堂的王子。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [weə(r)]

| Who | would | bring | you | , | if | he | had | the | power | , | from | the | banquet | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 带来 | 你 | , | 如果 | 他 | 有 | 这 | 力量 | , | 从 | 这 | 宴会 | 在哪里 |

['həʊmə(r)] [sɪŋz] :

| Homer | sings | : |
|---|---|---|
| 荷马 | 唱歌 | : |

如果他有权力，谁会把你从荷马歌唱的宴会上带走呢?

['həʊmə(r)] , [huː] , [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] , [pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['dʒɜːmən]

| Homer | , | who | , | in | mockery | of | commentators | , | past | and | to | come | , | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荷马 | , | WHO | , | 在 | 嘲讽 | 的 | 评论员 | , | 过去的 | 和 | 到 | 来 | , | 德语 |

[ænd; ənd] [griːk] ,

| and | Greek | , |
|---|---|---|
| 和 | 希腊语 | , |

荷马，他以嘲讽的方式对待过去和未来的评论家，无论是德国人还是希腊人，

[ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ?

| informed | you | that | he | was | by | birth | a | Babylonian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 你 | 那 | 他 | 曾是 | 经过 | 出生 | 一个 | 巴比伦 | ? |

他是否曾告诉过你，他是巴比伦人?

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [fɜːst] [rəʊt] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| Yet | , | if | you | , | who | first | wrote | Dialogues | of | the | Dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 你 | , | WHO | 第一的 | 写道 | 对话 | 的 | 这 | 死的 | , |

然而，如果你是《死者对话录》的作者，

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ wɑːft, wɔft, wæft ][tuː; tə] - [lændz] [ˌɪndɪs'kʌvərəbl] [ɪn]

| could | hear | the | prayer | of | an | epistle | wafted | to | ' | lands | indiscoverable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 这 | 祷告 | 的 | 一个 | 书信 | 飘散 | 到 | - | 土地 | 无法发现的 | 在 |

[ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [west] ,

| the | unheard | - | of | West | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻所未闻 | - | 的 | 西方 | , |

仿佛能听到一封信中的祈祷之声飘荡到"闻所未闻的西方，那片无法被发现的土地"。

- [juː; jʊ] [maɪt] ['vɪzɪt] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒkə(r)] ,

| ' | you | might | visit | once | more | a | world | so | worthy | of | such | a | mocker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 访问 | 一次 | 更多的 | 一个 | 世界 | 所以 | 值得 | 的 | 这样的 | 一个 | 嘲讽者 | , |

你或许会再次造访那个如此配得上你这样一位嘲讽者的世界，

[səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][əʊld] .

| so | like | the | world | you | knew | so | well | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜欢 | 这 | 世界 | 你 | 知道 | 所以 | 出色地 | 的 | 老的 | . |

就像你曾经无比熟悉的那个世界一样。

[ɑː] , ['luːʃən] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| Ah | , | Lucian | , | we | have | need | of | you | , | of | your | sense | and | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 卢西安 | , | 我们 | 有 | 需要 | 的 | 你 | , | 的 | 你的 | 感觉 | 和 | 的 | 你的 |

['mɒkəri] !

| mockery | ! |
|---|---|
| 嘲讽 | ! |

啊，卢西安，我们需要你，需要你的智慧和你的嘲讽!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [feɪθ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ə'freʃ] ; [weə(r)] [gɒdz] [kʌm] ['reəli] ,

| Here | , | where | faith | is | sick | and | superstition | is | waking | afresh | ; | where | gods | come | rarely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在哪里 | 信仰 | 是 | 生病的 | 和 | 迷信 | 是 | 醒来 | 重新 | ; | 在哪里 | 神 | 来 | 很少 | , |

在这里，信仰衰落，迷信死灰复燃；在这里，神灵鲜少降临。

[ænd; ənd] ['spektəz] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ; [weə(r)] ['saɪəns] [ɪz]['pɒpjələ(r)] ,

| and | spectres | appear | at | five | shillings | an | interview | ; | where | science | is | popular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽灵 | 出现 | 在 | 五 | 先令 | 一个 | 面试 | ; | 在哪里 | 科学 | 是 | 受欢迎的 | , |

幽灵般的人物会现身，每次采访收费五先令；在科学普及的地方，

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [dʌz] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)]

| and | philosophy | cries | aloud | in | the | market | - | place | , | and | clamour | does | duty | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哲学 | 哭泣 | 大声 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | , | 和 | 叫嚣 | 做 | 责任 | 为了 |

['gʌvənmənt] ,

| government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

哲学在市场上大声疾呼，喧嚣为政府效力。

[ænd; ənd] [taɪz] [ænd; ənd][eɪˌeɪ'aɪ'ɛs][ɑː(r); ə(r)] [nems] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [hɪə(r)] , ['luːʃən] , [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

| and | Thais | and | Lais | are | names | of | power | — | here | , | Lucian | , | is | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泰国人 | 和 | 莱斯 | 是 | 姓名 | 的 | 力量 | — | 这里 | , | 卢西安 | , | 是 | 房间 | 和 |

[skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| scope | for | you | . |
|---|---|---|---|
| 范围 | 为了 | 你 | . |

泰伊和莱伊都是权力的象征——卢西安，这里有你的空间和施展才能的地方。

[kæn; kən][aɪ][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [njuː] - ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] ,

| Can | I | not | imagine | a | new | ' | Auction | of | Philosophers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 不是 | 想象 | 一个 | 新的 | - | 拍卖 | 的 | 哲学家 | , |

我能想象一个新的“哲学家拍卖会”吗?

- [ænd; ənd] [wɒt] [welθ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm] [huː] [bɔːt] [ðiːz] ['pɒpjələ(r)]['seɪdʒɪz][ænd; ənd]

| ' | and | what | wealth | might | be | made | by | him | who | bought | these | popular | sages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 财富 | 可能 | 是 | 制成 | 经过 | 他 | WHO | 买 | 这些 | 受欢迎的 | 智者 | 和 |

['lektʃəəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

| lecturers | at | his | estimate | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲师 | 在 | 他的 | 估计 | , |

“而那些按自己估价买下这些受欢迎的圣贤和演说家的人，又能从中赚取多少财富呢？”

[ænd; ənd] [ vend ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ?

| and | vended | them | at | their | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自动售货机 | 他们 | 在 | 他们的 | 自己的 | ? |

他们自己摆摊出售吗?

['hɜːmiːz] : [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [fɜːst] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] ?

| HERMES | : | Whom | shall | we | put | first | up | to | auction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱马仕 | : | 谁 | 将 | 我们 | 放 | 第一的 | 向上 | 到 | 拍卖 | ? |

爱马仕：我们应该首先拍卖谁?

[zjuːs] : [ðæt] ['dʒɜːmən] [ɪn]['spektək(ə)lz] ; [hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

| ZEUS | : | That | German | in | spectacles | ; | he | seems | a | highly | respectable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宙斯 | : | 那 | 德语 | 在 | 眼镜 | ; | 他 | 似乎 | 一个 | 高度 | 可敬 | 男人 | . |

宙斯：那个戴眼镜的德国人；他看起来是一位非常值得尊敬的人。

['hɜːmiːz] :

| HERMES | : |
|---|---|
| 爱马仕 | : |

爱马仕:

[həʊ] , ['pesɪmɪst] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] [juː; jʊ] .

| Ho | , | pessimist | , | come | down | and | let | the | public | view | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | , | 悲观主义者 | , | 来 | 向下 | 和 | 让 | 这 | 民众 | 看法 | 你 | . |

嚯，悲观主义者，下来让公众看看你吧。

[zjuːs] : [gəʊ][ɒn] , [pʊt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

| ZEUS | : | Go | on | , | put | him | up | and | have | done | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宙斯 | : | 去 | 在 | , | 放 | 他 | 向上 | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 他 | . |

宙斯：快，把他升起来，然后解决掉他。

['hɜːmiːz] : [huː] [bɪdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] ['mɪzrəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'striːm] , [kəm'pliːt] , ['pɜːfɪkt] ,

| **HERMES** | **:** | **Who** | **bids** | **for** | **the** | **Life** | **Miserable** | **,** | **for** | **extreme** | **,** | **complete** | **,** | **perfect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱马仕 | : | WHO | 出价 | 为了 | 这 | 生活 | 悲惨的 | , | 为了 | 极端 | , | 完全的 | , | 完美的 | , |

[ʌnrɪ'diːməb(ə)l] [pɜː'dɪʃn] ?

| **unredeemable** | **perdition** | **?** |
|---|---|---|
| 不可赎回 | 毁灭 | ? |

赫尔墨斯：谁愿意竞相追求悲惨的人生，追求极致的、彻底的、完美的、无可救药的毁灭?

[wɒt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps]

| **What** | **offers** | **for** | **the** | **universal** | **extinction** | **of** | **the** | **species** | **,** | **and** | **the** | **collapse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 优惠 | 为了 | 这 | 普遍的 | 灭绝 | 的 | 这 | 物种 | , | 和 | 这 | 坍塌 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ?

| **of** | **the** | **Conscious** | **?** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 有意识的 | ? |

物种的普遍灭绝和意识的崩溃会带来什么后果?

[ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] :

| **A** | **PURCHASER** | **:** |
|---|---|---|
| 一个 | 购买者 | : |

购买者:

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

| **He** | **does** | **not** | **look** | **at** | **all** | **a** | **bad** | **lot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 看 | 在 | 全部 | 一个 | 坏的 | 很多 | . |

他看起来一点也不像个坏人。

[meɪ] [wʌn] [pʊt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] ?

| **May** | **one** | **put** | **him** | **through** | **his** | **paces** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一 | 放 | 他 | 通过 | 他的 | 步幅 | ? |

能否对他进行一番考验?

['hɜːmiːz] : ['sɜːt(ə)nli] ; [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .

| **HERMES** | **:** | **Certainly** | **;** | **try** | **your** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱马仕 | : | 当然 | ; | 尝试 | 你的 | 运气 | . |

爱马仕：当然可以；试试运气吧。

['pɜːtʃəsə(r)] :

| **PURCHASER** | **:** |
|---|---|
| 购买者 | : |

购买者:

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| **What** | **is** | **your** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

你叫什么名字?

['pesɪmɪst] : ['hɑːtmən] .

| **PESSIMIST** | **:** | **Hartmann** | **.** |
|---|---|---|---|
| 悲观主义者 | : | 哈特曼 | . |

悲观主义者：哈特曼。

['pɜːtʃəsə(r)] :

| **PURCHASER** | **:** |
|---|---|
| 购买者 | : |

购买者:

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

| **What** | **can** | **you** | **teach** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 教 | 我 | ? |

你能教我什么?

| ['pesɪmɪst] | : | [ðæt] | [laɪf] | [ɪz] | [nɒt] | [wɜːθ] | ['lɪvɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PESSIMIST** | **:** | **That** | **Life** | **is** | **not** | **worth** | **Living** | **.** |
| 悲观主义者 | : | 那 | 生活 | 是 | 不是 | 值得 | 活的 | . |

悲观主义者：认为人生不值得过。

| ['pɜːtʃəsə(r)] | : |
|---|---|
| **PURCHASER** | **:** |
| 购买者 | : |

购买者：

| ['wʌndəf(ə)l] | ! |
|---|---|
| **Wonderful** | **!** |
| 精彩的 | ! |

精彩的！

| [məʊst] | ['edɪfaɪɪŋ] | ! |
|---|---|---|
| **Most** | **edifying** | **!** |
| 最多 | 有益的 | ! |

非常有启发性！

| [haʊ] | [mʌtʃ] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðɪs] | [lɒt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **much** | **for** | **this** | **lot** | **?** |
| 如何 | 很多 | 为了 | 这 | 很多 | ? |

这批货多少钱?

| ['hɜːmiːz] | : | [tuː] | ['hʌndrəd] | [paʊndz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **HERMES** | **:** | **Two** | **hundred** | **pounds** | **.** |
| 爱马仕 | : | 二 | 百 | 磅 | . |

爱马仕：两百英镑。

| ['pɜːtʃəsə(r)] | : |
|---|---|
| **PURCHASER** | **:** |
| 购买者 | : |

购买者：

| [aɪ] | [wɪl] | [raɪt] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | [tʃek] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ðɪ] | ['mʌni] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **write** | **you** | **a** | **cheque** | **for** | **the** | **money** | **.** |
| 我 | 将要 | 写 | 你 | 一个 | 查看 | 为了 | 这 | 钱 | . |

我会给你开一张支票。

| [kʌm] | [həʊm] | , | ['pesɪmɪst] | , | [ænd; ənd] | [bɪ'gɪn] | [jɔː(r); jə(r)] | ['lesnz] | [wɪ'ðaʊt] | [mɔː(r)] | [ə'duː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Come** | **home** | **,** | **Pessimist** | **,** | **and** | **begin** | **your** | **lessons** | **without** | **more** | **ado** | **.** |
| 来 | 家 | , | 悲观主义者 | , | 和 | 开始 | 你的 | 课程 | 没有 | 更多的 | 阿多 | . |

悲观主义者，回家吧，别再磨蹭了，赶紧开始上课。

| ['hɜːmiːz] | : | [ə'tenʃ(ə)n] | ! |
|---|---|---|---|
| **HERMES** | **:** | **Attention** | **!** |
| 爱马仕 | : | 注意力 | ! |

爱马仕：注意!

| [hɪə(r)] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [mæg'nɪfɪs(ə)nt] | ['ɑːtɪk(ə)l] | — | [ðə; ðɪ] | ['pɒzətɪv] | [laɪf] | , | [ðə; ðɪ] | [ˌsaɪən'tɪfɪk] | [laɪf] | , | [ðə; ðɪ] | [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **is** | **a** | **magnificent** | **article** | **—** | **the** | **Positive** | **Life** | **,** | **the** | **Scientific** | **Life** | **,** | **the** | **Enthusiastic** |
| 这里 | 是 | 一个 | 壮丽 | 文章 | — | 这 | 积极的 | 生活 | , | 这 | 科学 | 生活 | , | 这 | 热情的 |

| [laɪf] | . |
|---|---|
| **Life** | **.** |
| 生活 | . |

这是一篇精彩的文章——积极的生活、科学的生活、充满热情的生活。

| [huː] | [bɪdz] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | ['pɒsəb(ə)l] | [pleɪs] | [ɪn] | [ðə; ðɪ] | ['kælɪndə(r)] | [ɒv; əv] | [ðə; ðɪ] | ['fjuːtʃə(r)] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **bids** | **for** | **a** | **possible** | **place** | **in** | **the** | **Calendar** | **of** | **the** | **Future** | **?** |
| WHO | 出价 | 为了 | 一个 | 可能的 | 地方 | 在 | 这 | 日历 | 的 | 这 | 未来 | ? |

谁来竞标未来日历中的一个位置?

['pɜːtʃəsə(r)] :
**PURCHASER :**
购买者 :

购买者：

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [hɪm'self] ?
**What does he call himself ?**
什么 做 他 称呼 他自己 ?

他自称什么?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [ frentʃ ] [eə(r)] .
**he has a very French air .**
他 有 一个 非常 法语 空气 .

他很有法国人的气质。

['hɜːmiːz] : [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwestʃənz] .
**HERMES : Put your own questions .**
爱马仕 : 放 你的 自己的 问题 .

爱马仕：请提出您自己的问题。

['pɜːtʃəsə(r)] :
**PURCHASER :**
购买者 :

购买者：

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pedɪgriː] , [maɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [pə'fɔːmənsɪz] ?
**What's your pedigree , my Philosopher , and previous performances ?**
是什么 你的 谱系 , 我的 哲学家 , 和 以前的 表演 ?

我的哲学家，你的出身如何？之前的演出经历如何?

['pɒzətɪvɪst] :
**POSITIVIST :**
实证主义者 :

实证主义者：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] ['ruːsəu] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'θɒləsɪzəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [blʌd] .
**I am by Rousseau out of Catholicism , with a strain of the Evolution blood .**
我 是 经过 卢梭 出去 的 天主教 , 和 一个 拉紧 的 这 进化 血 .

我受卢梭的影响脱离了天主教，但身上也流淌着进化论的血液。

['pɜːtʃəsə(r)] :
**PURCHASER :**
购买者 :

购买者：

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?
**What do you believe in ?**
什么 做 你 相信 在 ?

你信仰什么?

['pɒzətɪvɪst] :
**POSITIVIST :**
实证主义者 :

实证主义者：

[ɪn] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [em] .
**In Man , with a large M .**
在 男人 , 和 一个 大的 M .

在 Man 中，有一个大写的 M。

['pɜːtʃəsə(r)] : [nɒt] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] ?
**PURCHASER : Not in individual Man ?**
购买者 : 不是 在 个人 男人 ?

购买者：不是针对个体人类的吗?

['pɒzətɪvɪst] :
**POSITIVIST :**
实证主义者 :

实证主义者：

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ; [nɒt]['iːv(ə)n]['ɔːlweɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .
**By no means ; not even always in Mr . Gladstone .**
经过 不 方法 ; 不是 甚至 总是 在 先生 . 格拉德斯通 .

绝不如此；即使在格莱斯顿先生身上也并非总是如此。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] , [ɔːl] ['pɑːtiz] , [ɔːl] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sekt] [ɒv; əv]
**All men , all Churches , all parties , all philosophies , and even the other sect of**
全部 男人 , 全部 教堂 , 全部 各方 , 全部 哲学 , 和 甚至 这 其他 教派 的
['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,
**our own Church ,**
我们的 自己的 教会 ,

所有的人，所有教会，所有政党，所有哲学思想，甚至包括我们教会内部的其他教派，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
**are perpetually in the wrong .**
是 永恒地 在 这 错误的 .

他们总是错的。

[bai] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] - [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
**Buy me , and listen to me , and you will ahvays be in the right .**
买 我 , 和 听 到 我 , 和 你 将要 - 是 在 这 正确的 .

买下我，听我的，你永远都是对的。

['pɜːtʃəsə(r)] :
**PURCHASER :**
购买者 :

购买者：

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ?
**And , after this life , what have you to offer me ?**
和 , 后 这 生活 , 什么 有 你 到 提供 我 ?

而今生之后，你又能给我什么呢?

['pɒzətɪvɪst] :
**POSITIVIST :**
实证主义者 :

实证主义者：

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] : [bʌt; bət][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɒnʃəs]
**A distinguished position in the Choir Invisible : but not , of course , conscious**
一个 杰出的 位置 在 这 唱诗班 无形的 : 但 不是 , 的 课程 , 有意识的
[ˌɪmɔː'tæləti] .
**immortality .**
不朽 .

在无形合唱团中享有崇高的地位：但当然，这并非有意识的永生。

['pɜːtʃəsə(r)] : [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] .
**PURCHASER : Take him away , and put up another lot .**
购买者 : 拿 他 离开 , 和 放 向上 其他 很多 .

买方：把他带走，再挂一块地。

[ðen] [ðə; ði] [heɪ'giːlɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑː'wɪniən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] ,
**Then the Hegelian , with his Notion , and the Darwinian , with his notions ,**
然后 这 黑格尔式 , 和 他的 概念 , 和 这 达尔文主义 , 和 他的 概念 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
**and the Lotzian ,**
和 这 - ,

然后是黑格尔主义者及其概念，达尔文主义者及其观念，以及洛茨主义者，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃɜːtʃ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spen'sɪriən]

| with | his | Broad | Church | mixture | of | Religion | and | Evolution | , | and | the | Spencerian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 广阔 | 教会 | 混合物 | 的 | 宗教 | 和 | 进化 | , | 和 | 这 | 斯宾塞体 |

,

,

,

他将宗教、进化论和斯宾塞哲学融合在一起，形成了包容各方面的思想。

[wɪð] [ðæt] ['æbsəluːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| with | that | Absolute | which | is | a | sort | of | a | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 绝对 | 哪个 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 某物 | , |

有了那个绝对的概念，它就像某种东西，

[maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['ɒfəd] [wɪð] [ðeə(r)]['daɪvəz] [weəz] ; [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [ɪ'nʌf] , ['luːʃən] ,

| might | all | be | offered | with | their | divers | wares | ; | and | cheaply | enough | , | Lucian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 全部 | 是 | 提供 | 和 | 他们的 | 潜水员 | 商品 | ; | 和 | 便宜 | 足够的 | , | 卢西安 | , |

或许他们所有的商品都会以各种各样的形式出售；而且价格也相当便宜，卢西安，

[juː; jʊ] [wʊd] ['væljuː][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sekts] . -

| you | would | value | them | in | this | auction | of | Sects | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 价值 | 他们 | 在 | 这 | 拍卖 | 的 | 教派 | . | - |

你会在这场教派拍卖会上评估它们的价值。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['kɔrɪnθ] , - [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðæt] [weɪ] [meɪ] [biː; bi]

| There | is | but | one | way | to | Corinth | , | ' | as | of | old | ; | but | which | that | way | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 方式 | 到 | 科林斯 | , | - | 作为 | 的 | 老的 | ; | 但 | 哪个 | 那 | 方式 | 可能 | 是 |

,

,

,

通往哥林多只有一条路，正如古时一样；但这条路究竟是哪一条呢?

[əʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - , [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɒv; əv][əʊld] ;

| oh | master | of | Hermotimus | , | we | know | no | more | than | he | did | of | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 掌握 | 的 | - | , | 我们 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 他 | 做过 | 的 | 老的 | ; |

哦，赫尔莫提姆斯的主人，我们所知的并不比他古时所知的更多；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][faɪnd] , [ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi] , [ðæt] [ðə; ði]['stəʊɪk] [ruːt] [ɪz][məʊst][tuː; tə][biː; bi]

| and | still | we | find | , | of | all | philosophies | , | that | the | Stoic | route | is | most | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我们 | 寻找 | , | 的 | 全部 | 哲学 | , | 那 | 这 | 斯多葛派 | 路线 | 是 | 最多 | 到 | 是 |

[ˌrekə'mendɪd] .

| recommended | . |
|---|---|
| 受到推崇的 | . |

然而，我们发现，在所有哲学流派中，斯多葛学派的道路是最值得推荐的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [tuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] - [kləʊðd] [ɪn]['pɜːp(ə)l]

| But | we | have | our | Cyrenaics | too | , | though | they | are | no | longer | ' | clothed | in | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 我们的 | 昔兰尼人 | 也 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 不 | 更长 | - | 穿着衣服 | 在 | 紫色的 |

,

,

,

但我们也有昔兰尼人，虽然他们不再“身穿紫色长袍”了。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [fluːt] - ['pleər]

| and | crowned | with | flowers | , | and | fond | of | drink | and | of | female | flute | - | players |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 和 | 花朵 | , | 和 | 喜爱 | 的 | 喝 | 和 | 的 | 女性 | 长笛 | - | 玩家 |

. -

. '

. -

她头戴花冠，喜爱饮酒和女笛手。

[ɑː] , [hɪə(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [mait] [lɑːf] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [laɪz] ,

| Ah | , | here | too | , | you | might | laugh | , | and | fail | to | see | where | the | Pleasure | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这里 | 也 | , | 你 | 可能 | 笑 | , | 和 | 失败 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 乐趣 | 谎言 | , |

啊，在这里，你或许也会嘲笑，却看不到乐趣所在。

[wen] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] - ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [keɪks] - ( [nɔː(r)] [ɒv; əv] [eɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| when | the | Cyrenaics | are | no | ' | judges | of | cakes | ' | ( | nor | of | ale | , | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 昔兰尼人 | 是 | 不 | - | 法官 | 的 | 蛋糕 | - | ( | 也不 | 的 | 麦芽酒 | , | 为了 | 那 |

['mætə(r)] ) ,

| matter | ) | , |
|---|---|---|
| 事情 | ) | , |

当昔兰尼人既不是"蛋糕的评判者"（也不是麦芽酒的评判者）时

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] . -

| and | are | strangers | in | the | Courts | of | Princes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 陌生人 | 在 | 这 | 法院 | 的 | 王子们 | . | - |

他们是君王宫廷里的陌生人。

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['pleʒə(r)]

| To | despise | all | things | , | to | make | use | of | all | things | , | in | all | things | to | follow | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鄙视 | 全部 | 事物 | , | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 全部 | 事物 | , | 在 | 全部 | 事物 | 到 | 跟随 | 乐趣 |

['əʊnli] :

| only | : |
|---|---|
| 仅有的 | : |

鄙视一切，利用一切，在一切事上只追求享乐：

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ,

| ' | that | is | not | the | manner | of | the | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 不是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 新的 | , |

"那不是新事物的行事方式。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['hedənɪzəm] .

| if | it | were | the | secret | of | the | older | Hedonism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 老 | 享乐主义 | . |

如果这就是古代享乐主义的秘密的话。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'siːkə ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] , [wɒt] [tʃeɪndʒ]

| Then | , | turning | from | the | philosophers | to | the | seekers | after | a | sign | , | what | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 转弯 | 从 | 这 | 哲学家 | 到 | 这 | 寻求者 | 后 | 一个 | 符号 | , | 什么 | 改变 |

,

| , |
|---|
| , |

然后，从哲学家转向寻求征兆的求索者，这会带来怎样的变化?

['luːʃən] , [wʊd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪz] ?

| Lucian | , | would | you | find | in | them | and | their | ways | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢西安 | , | 会 | 你 | 寻找 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 方式 | ? |

卢西安，你觉得你能在他们和他们的方式中找到什么?

[nʌn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɔːltəd] .

| None | ; | they | are | quite | unaltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | ; | 他们 | 是 | 相当 | 未改变的 | . |

没有；它们完全没有改变。

[stɪl] ['aʊə(r)] - , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] - [tuː] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

| Still | our | Perigrinus | , | and | our | Perigrina | too | , | come | to | us | from | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们的 | - | , | 和 | 我们的 | - | 也 | , | 来 | 到 | 我们 | 从 | 这 | 东方 | , |

我们的佩里格里努斯鱼和佩里格里纳鱼仍然来自东方。

[ɔː(r)] , [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [teɪk] ['ɪndiə] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] — ['ɪndiə] , [ðæt] ['sekjələ(r)] [həʊm]

| or | , | if | from | the | West | , | they | take | India | on | their | way | — | India | , | that | secular | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 从 | 这 | 西方 | , | 他们 | 拿 | 印度 | 在 | 他们的 | 方式 | — | 印度 | , | 那 | 世俗 | 家 |

[ɒv; əv] ['drɪvlɪŋ] [krɪːdz] ,

| of | drivelling | creeds | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 胡言乱语 | 信条 | , |

或者，如果他们来自西方，他们会把印度也带入他们的视野——印度，那个充斥着空洞教条的世俗之地，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɪts] ['sæsədəʊtɪdʒ] .

| and | of | religion | in | its | sacerdotage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 宗教 | 在 | 它是 | 祭司 | . |

以及宗教的祭司制度。

[stɪl] [ðeɪ] ['præt(ə)l][ɒv; əv] ['brɑːminz] [ænd; ənd] ['bʊdɪzəm] ; [ðəʊ] , [ˌʌn'laɪk] [perɪg'raɪnəs] ,

| Still | they | prattle | of | Brahmins | and | Buddhism | ; | though | , | unlike | Peregrinus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 喋喋不休 | 的 | 婆罗门 | 和 | 佛教 | ; | 尽管 | , | 与此不同 | 游走 | , |

他们仍然喋喋不休地谈论婆罗门教和佛教；不过，与佩雷格里努斯不同的是，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['pʌblɪkli] [bɜːn] [ðəm'selvz] [ɒn] [ paiə ] , [æt; ət]['epsəm] [daʊnz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɑːbi] .

| they | do | not | publicly | burn | themselves | on | pyres | , | at | Epsom | Downs | , | after | the | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 公开 | 烧伤 | 他们自己 | 在 | 火葬 | , | 在 | 埃普索姆 | 唐斯 | , | 后 | 这 | 德比 | . |

他们不会在德比大赛后，在埃普索姆唐斯赛马场公开自焚。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪəˌspfɪst] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]

| We | are | not | so | fortunate | in | the | demise | of | our | Theosophists | ; | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 所以 | 幸运 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 我们的 | 神智学家 | ; | 和 | 我们的 |

[pə'liːs] ,

| police | , |
|---|---|
| 警察 | , |

我们的神智学者和警察就没有那么幸运了，他们相继消亡。

[les] [waɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| less | wise | than | the | Hellenodicae | , | would | probably | not | permit | the | Immolation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 明智的 | 比 | 这 | - | , | 会 | 大概 | 不是 | 允许 | 这 | 献祭 | 的 | 这 |

[kwæk] .

| Quack | . |
|---|---|
| 嘎嘎 | . |

不如希腊人明智的人，可能不会允许对庸医进行焚烧。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ðeɪ] [diːl] [ɪn] ['mɑrvlz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] , ['ɔːrəkəlz]

| Like | your | Alexander | , | they | deal | in | marvels | and | miracles | , | oracles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 亚历山大 | , | 他们 | 交易 | 在 | 奇迹 | 和 | 奇迹 | , | 神谕 |

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] .

| and | warnings | . |
|---|---|---|
| 和 | 警告 | . |

就像你们的亚历山大一样，他们热衷于奇迹和神迹、预言和警告。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['bəʊgi] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - - ,

| All | such | bogy | stories | as | those | of | your | ' | Philopseudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 妖怪 | 故事 | 作为 | 那些 | 的 | 你的 | - | - | , |

所有那些诸如你们"哲学家"笔下那些荒诞的故事，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [tʊk] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] - ['ræpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv]

| ' | and | the | ghost | of | the | lady | who | took | to | table | - | rapping | because | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 采取 | 到 | 桌子 | - | 说唱 | 因为 | 一 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][best] ['slɪpə(r)z] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| her | best | slippers | had | not | been | burned | with | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 拖鞋 | 有 | 不是 | 到过 | 烧伤 | 和 | 她 | 身体 | , |

还有那个因为自己最好的拖鞋之一没有和尸体一起被烧掉而开始敲桌子的女鬼。

[ɑː(r); ə(r)] ['greɪvli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪkɪkl] [sə'saɪəti] .

| are | gravely | investigated | by | the | Psychical | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 严重地 | 调查 | 经过 | 这 | 心理 | 社会 | . |

受到心灵协会的严肃调查。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərənt] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

| Even | your | ignorant | Bibliophile | is | still | with | us | — | the | man | without | a | tinge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 无知 | 爱书人 | 是 | 仍然 | 和 | 我们 | — | 这 | 男人 | 没有 | 一个 | 色调 | 的 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

就连你那位无知的书虫也还在世——一个对文学一窍不通的人。

[huː] [baɪz] [ʌp][əʊld]['mænjʊskrɪpts] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [ænd; ənd] [nɔːd] , [ænd; ənd]

| who | buys | up | old | manuscripts | ' | because | they | are | stained | and | gnawed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 购买 | 向上 | 老的 | 手稿 | - | 因为 | 他们 | 是 | 染色 | 和 | 被啃咬 | , | 和 |

[huː] [gəʊz] ,

| who | goes | , |
|---|---|---|
| WHO | 去 | , |

谁会因为旧手稿沾满污渍、被啃咬而购买它们，谁又会去……

[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ɒv; əv]['vælju:d] [æn'tɪkwəti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [wərmz] . -

| for | proof | of | valued | antiquity | , | to | the | testimony | of | the | book | - | worms | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 证明 | 的 | 有价值的 | 古代 | , | 到 | 这 | 见证 | 的 | 这 | 书 | - | 蠕虫 | . | - |

为了证明其珍贵古物的价值，请向藏书家们作证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɪbliəfaɪl] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] ,

| And | the | rich | Bibliophile | now | , | as | in | your | satire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 爱书人 | 现在 | , | 作为 | 在 | 你的 | 讽刺 | , |

而如今这位富有的藏书家，正如你在讽刺作品中所描述的那样，

[kləʊðz] [hɪz; ɪz] ['vɒljuːmz] [ɪn]['pɜːp(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [ænd; ənd] [geɪ] [dɔrʊrz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)]

| clothes | his | volumes | in | purple | morocco | and | gay | dorures | , | while | their | contents | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 他的 | 卷 | 在 | 紫色的 | 摩洛哥 | 和 | 同性恋 | 杜鲁斯 | , | 尽管 | 他们的 | 内容 | 是 |

[siːld] [tuː; tə][hɪm] .

| sealed | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 密封 | 到 | 他 | . |

他的书籍以紫色摩洛哥皮和金色的皮革包裹，而书的内容却对他保密。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] [geɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['leɪdi] [nəʊn]

| As | to | the | topics | of | satire | and | gay | curiosity | which | occupy | the | lady | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 讽刺 | 和 | 同性恋 | 好奇心 | 哪个 | 占据 | 这 | 女士 | 已知 |

[æz; əz] - [dʒɪp] ,

| as | ' | Gyp | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | - | 吉普赛人 | , |

至于这位被称为“吉普”的女士所关注的讽刺和同性恋好奇心等话题，

- [ænd; ənd][em] . [hæ'leɪvi][ɪn][hɪz; ɪz] - [lez] [p'ɛtaɪts] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

| ' | and | M | . | Halévy | in | his | ' | Les | Petites | Cardinal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | M | . | 哈雷维 | 在 | 他的 | - | 莱斯 | 小号 | 红衣主教 | , |

' 以及 M. Halévy 在他的《小红衣主教》中，

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [hɪ'taɪraɪ] ,

| ' | if | you | had | not | exhausted | the | matter | in | your | ' | Dialogues | of | Hetairai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 筋疲力尽的 | 这 | 事情 | 在 | 你的 | - | 对话 | 的 | 和泰莱 | , |

如果你在《和泰莱对话录》中还没有穷尽这个问题，

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [treɪts] [səˈvaɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

| ' | you | would | be | amused | to | find | the | same | old | traits | surviving | without | a | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 是 | 觉得好笑 | 到 | 寻找 | 这 | 相同的 | 老的 | 特征 | 幸存 | 没有 | 一个 | 触碰 |

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

| of | change | . |
|---|---|---|
| 的 | 改变 | . |

你会惊讶地发现，那些老旧的特征竟然没有丝毫改变就保留了下来。

[wʌn] [riːdz] , [ɪn] - [ frentʃ ] , [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ˈkɑːdɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [griːk] , [ɒv; əv]

| One | reads | , | in | Halévy's | French | , | of | Madame | Cardinal | , | and | , | in | your | Greek | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 阅读 | , | 在 | - | 法语 | , | 的 | 夫人 | 红衣主教 | , | 和 | , | 在 | 你的 | 希腊语 | , | 的 |

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəlɪnə] ,

| the | mother | of | Philinna | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 菲琳娜 | , |

在阿莱维的法语译本中，读到的是“红衣主教夫人”；而在你们的希腊语译本中，读到的是“菲琳娜的母亲”。

[ænd; ənd] [ˈmɑrvlz] [ðæt] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [hæv; həv][nɒt][ɪn][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɔːltəd] [ðə; ði]

| and | marvels | that | eighteen | hundred | years | have | not | in | one | single | trifle | altered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹 | 那 | 十八 | 百 | 年 | 有 | 不是 | 在 | 一 | 单身的 | 琐事 | 已修改 | 这 |

[məʊld] .

| mould | . |
|---|---|
| 模具 | . |

令人惊叹的是，1800 年过去了，模具竟然丝毫没有改变。

[stɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈʃæbi] [lait] - [lʌvz] , [ðə; ði][əʊld] [griːd] , [ðə; ði][əʊld] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ˈskwɒlə(r)] .

| Still | the | old | shabby | light | - | loves | , | the | old | greed | , | the | old | luxury | and | squalor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 老的 | 破旧 | 光 | - | 爱 | , | 这 | 老的 | 贪婪 | , | 这 | 老的 | 奢华 | 和 | 肮脏不堪 | . |

依然是那些破旧的灯光、贪婪、奢靡和肮脏。

[stɪl] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ si:k ] [tuː; tə] [tel] [ˈfɔːtʃənz] [baɪ][ðə; ði] [kɑːdz] ,

| Still | the | unconquerable | superstition | that | now | seeks | to | tell | fortunes | by | the | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 不可征服的 | 迷信 | 那 | 现在 | 寻找 | 到 | 告诉 | 财富 | 经过 | 这 | 牌 | , |

至今仍无法根除的迷信，人们仍然试图通过纸牌来占卜命运。

[ænd; ənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ ri'zɔ:t ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒɪk(ə)l] - [bʊl] -

| and | , | in | your | time | , | resorted | to | the | sorceress | with | her | magical | ' | bull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 你的 | 时间 | , | 复原 | 到 | 这 | 巫婆 | 和 | 她 | 神奇 | - | 公牛 | - |

[ˈrɔːrə(r)] - [ɔː(r)] - [ˈtɜːrnˌdʌn] . - ( [wʌn] )

| roarer | ' | or | ' | turndun | . | ' | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮者 | - | 或者 | - | 特恩顿 | . | - | ( | 1 | ) |

而到了你们那个时代，你们就求助于女巫，求助于她的魔法“牛吼器”或“特伦顿”。(1)

( [wʌn] ) [ðə; ði] [griːk] [ˈrɒmboʊs] [ [ trænz'litəreit, træns-, trɑːn- ] ] , [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈluːʃən]

| ( | 1 | ) | The | Greek | rombos | [ | transliterated | ] | , | mentioned | by | Lucian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 这 | 希腊语 | 血栓 | [ | 音译 | ] | , | 提及 | 经过 | 卢西安 |

(1) 卢奇安提到的希腊语 rombos [音译]

[ænd; ənd] [θiːˈɔkritəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstreɪljənz] —

| and | Theocritus | , | was | the | magical | weapon | of | the | Australians | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忒奥克里图斯 | , | 曾是 | 这 | 神奇 | 武器 | 的 | 这 | 澳大利亚人 | — |

而忒奥克里托斯则是澳大利亚人的魔法武器——

[ðə; ði] ['tɜːrnˌdʌn] .

| the | turndun | . |
|---|---|---|
| 这 | 特恩顿 | . |

转身。

[jes] , ['luːʃən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] , [ɒv; əv]

| **Yes** | **,** | **Lucian** | **,** | **we** | **are** | **the** | **same** | **vain** | **creatures** | **of** | **doubt** | **and** | **dread** | **,** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 卢西安 | , | 我们 | 是 | 这 | 相同的 | 徒劳 | 生物 | 的 | 怀疑 | 和 | 恐惧 | , | 的 |

[ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [krɪ'djuːlətɪ] ,

| **unbelief** | **and** | **credulity** | **,** |
|---|---|---|---|
| 不信 | 和 | 轻信 | , |

是的，卢西安，我们都是虚荣的、充满怀疑和恐惧、不信和轻信的生物。

[ɒv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tens] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [smaɪld] .

| **of** | **avarice** | **and** | **pretence** | **,** | **that** | **you** | **knew** | **,** | **and** | **at** | **whom** | **you** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贪婪 | 和 | 虚伪 | , | 那 | 你 | 知道 | , | 和 | 在 | 谁 | 你 | 微笑 | . |

你明知对方贪婪虚伪，却还对他们报以微笑。

[neɪ] , ['aʊə(r)] ['verɪ] - ['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] - [ɪz] [nɒt] ['ɔːltəd] .

| **Nay** | **,** | **our** | **very** | **'** | **social** | **question** | **'** | **is** | **not** | **altered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们的 | 非常 | - | 社会的 | 问题 | - | 是 | 不是 | 已修改 | . |

不，我们真正的"社会问题"并没有改变。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [raɪt] , [ɪn] - [ðə; ði] [ 'rʌnəˌweɪ ] , - - [ðə; ði]['ɑːtɪzænz] [wɪl] [ə'bændən][ðeə(r)] ['wəːkʃɔps] ,

| **Do** | **you** | **not** | **write** | **,** | **in** | **'** | **The** | **Runaways** | **,** | **'** | **'** | **The** | **artisans** | **will** | **abandon** | **their** | **workshops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 写 | , | 在 | - | 这 | 逃亡者 | , | - | - | 这 | 工匠 | 将要 | 放弃 | 他们的 | 研讨会 | , |

你在《逃亡者》一书中不是写道："工匠们将放弃他们的作坊"吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)] [treɪdz] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ,

| **and** | **leave** | **their** | **trades** | **,** | **when** | **they** | **see** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们的 | 交易 | , | 什么时候 | 他们 | 看 | 那 | , |

当他们看到这种情况时，便放弃了他们的行业。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðæt] [bəʊz] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] ,

| **with** | **all** | **the** | **labour** | **that** | **bows** | **their** | **bodies** | **from** | **dawn** | **to** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 劳动 | 那 | 弓 | 他们的 | 身体 | 从 | 黎明 | 到 | 黑暗的 | , |

他们从早到晚都在辛勤劳作，身体几乎被压垮了。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['petɪ] [ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] ['pɪt(ə)ns] ,

| **they** | **make** | **a** | **petty** | **and** | **starveling** | **pittance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一个 | 小气 | 和 | 饥饿 | 微不足道 | , |

他们挣的钱少得可怜，根本不够糊口。

[waɪl] [men] [ðæt] [tɔɪl] [nɒt] [nɔː(r)] [spɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]['pæk'toʊləs] - ?

| **while** | **men** | **that** | **toil** | **not** | **nor** | **spin** | **are** | **floating** | **in** | **Pactolus** | **'** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 男人 | 那 | 辛劳 | 不是 | 也不 | 旋转 | 是 | 漂浮的 | 在 | 帕克托鲁斯 | - | ? |

那些既不劳作也不纺纱的人，却漂浮在帕克托罗斯的.....

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ə'gen] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

| **They** | **begin** | **to** | **see** | **this** | **again** | **as** | **of** | **yore** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 看 | 这 | 再次 | 作为 | 的 | 昔时 | ; |

他们开始重新看到这种景象，仿佛回到了过去;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪʒn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] ,

| **but** | **whether** | **the** | **end** | **of** | **their** | **vision** | **will** | **be** | **a** | **laughing** | **matter** | **,** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 想象 | 将要 | 是 | 一个 | 笑 | 事情 | , | 你 | , |

但是，他们的愿景最终是否会沦为笑柄，你呢?

['fɔːtʃənət] ['luːʃən] , [duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [keə(r)] .

| **fortunate** | **Lucian** | **,** | **do** | **not** | **need** | **to** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 卢西安 | , | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 关心 | . |

幸运的卢西安，无需为此烦恼。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !

| **Hail** | **to** | **you** | **,** | **and** | **farewell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 你 | , | 和 | 告别 | ! |

向你致敬，再见!

[sevn] .

| **VII** | **.** |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[tuː; tə] ['meɪtər] - ['ræbəˌleiz] .

| **To** | **Maitre** | **Francoys** | **Rabelais** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 领班 | - | 拉伯雷 | . |

致弗朗索瓦·拉伯雷先生。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

| **Of** | **the** | **Coming** | **of** | **the** | **Coqcigrues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | - | . |

论科克西格鲁人的到来。

['mɑːstə(r)] , — [ɪn][ðə; ði] ['bɔːriəl] [ænd; ənd] [sep'tentrɪənəl] [lændz] , [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

| **Master** | **,** | **—** | **In** | **the** | **Boreal** | **and** | **Septentrional** | **lands** | **,** | **turned** | **aside** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | — | 在 | 这 | 北方 | 和 | 北境 | 土地 | , | 转向 | 旁边 | 从 | 这 |

['nuːndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

| **noonday** | **and** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 午 | 和 | 这 | 太阳 | , |

主人，——在北方和北方的土地上，背离正午和太阳，

[ðeə(r)] [dwelt] [ɒv; əv][əʊld] ( [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['oʊləs] ) [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]

| **there** | **dwelt** | **of** | **old** | **(** | **as** | **thou** | **knowest** | **,** | **and** | **as** | **Olaus** | **voucheth** | **)** | **a** | **race** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住 | 的 | 老的 | ( | 作为 | 你 | 最了解 | , | 和 | 作为 | 奥劳斯 | 担保 | ) | 一个 | 种族 | 的 |

[men] ,

| **men** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

那里古时居住着一个人类种族（正如你所知，也正如奥劳斯所证实的那样），

[breɪv] , [strɒŋ] , ['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][keə(r)][bʌt; bət][tuː; tə]

| **brave** | **,** | **strong** | **,** | **nimble** | **,** | **and** | **adventurous** | **,** | **who** | **had** | **no** | **other** | **care** | **but** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | , | 强的 | , | 灵活 | , | 和 | 冒险的 | , | WHO | 有 | 不 | 其他 | 关心 | 但 | 到 |

[faɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| **fight** | **and** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 喝 | . |

勇敢、强壮、敏捷、爱冒险，他们除了打架和喝酒之外，别无所求。

[ðeə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ( [æz; əz]['vɜːdʒɪl] ['wɪtnəsɛθ] ) , [men] [breɪk] [waɪn] [wɪð] ['æksiːz] .

| **There** | **,** | **by** | **reason** | **of** | **the** | **cold** | **(** | **as** | **Virgil** | **witnesseth** | **)** | **,** | **men** | **break** | **wine** | **with** | **axes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 寒冷的 | ( | 作为 | 维吉尔 | 见证 | ) | , | 男人 | 休息 | 葡萄酒 | 和 | 轴 | . |

那里由于天气寒冷（正如维吉尔所见证的那样），人们用斧头砸开酒。

[tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['gɒtn] [tuː; tə][væl'hælə] ,

| **To** | **their** | **minds** | **,** | **when** | **once** | **they** | **were** | **dead** | **and** | **gotten** | **to** | **Valhalla** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 思想 | , | 什么时候 | 一次 | 他们 | 是 | 死的 | 和 | 获得 | 到 | 瓦尔哈拉 | , |

在他们看来，一旦他们死去并到达瓦尔哈拉，

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒdz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][swɪg] ,

| **or** | **the** | **place** | **of** | **their** | **Gods** | **,** | **there** | **would** | **be** | **no** | **other** | **pleasure** | **but** | **to** | **swig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 地方 | 的 | 他们的 | 神 | , | 那里 | 会 | 是 | 不 | 其他 | 乐趣 | 但 | 到 | 啜饮 | , |

或者在他们神灵的居所，除了畅饮之外，别无他乐。

['tɪpl] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [buːs] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

| **tipple** | **,** | **drink** | **,** | **and** | **boose** | **till** | **the** | **coming** | **of** | **that** | **last** | **darkness** | **and** | **Twilight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小酌 | , | 喝 | , | 和 | 布斯 | 直到 | 这 | 未来 | 的 | 那 | 最后的 | 黑暗 | 和 | 暮 | , |

尽情畅饮，直到最后的黑暗和黄昏来临。

[weər'ɪn] [ðeɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['diəti] , [[ʃʊd; ʃəd] [duː; də]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]

| wherein | they | , | with | their | deities | , | should | do | battle | against | the | enemies | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他们 | , | 和 | 他们的 | 神灵 | , | 应该 | 做 | 战斗 | 反对 | 这 | 敌人 | 的 | 全部 |

[mæn'kaɪnd] ;

| mankind | ; |
|---|---|
| 人类 | ; |

在那里，他们将与他们的神灵一起，与全人类的敌人作战；

[wɪtʃ] [deɪ] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] ['dredɪd] .

| which | day | they | rather | desired | than | dreaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 天 | 他们 | 相当 | 想要的 | 比 | 令人恐惧的 | . |

他们宁愿盼望而非惧怕那一天。

[səʊ] [tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

| So | chanced | it | also | with | Pantagruel | and | Brother | John | and | their | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 偶然 | 它 | 还 | 和 | 巨人传 | 和 | 兄弟 | 约翰 | 和 | 他们的 | 公司 | , |

于是，我也冒险和潘塔格鲁埃尔、约翰兄弟以及他们的伙伴们一起冒险了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪv] [buː'teɪ] .

| after | they | had | once | partaken | of | the | secret | of | the | Dive | Bouteille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 一次 | 参与 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 潜水 | 酒瓶 | . |

在他们曾经品尝过“潜水瓶”的秘密之后。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'baɪdɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ,

| Thereafter | they | searched | no | longer | ; | but | , | abiding | at | their | ease | , | were | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他们 | 搜索 | 不 | 更长 | ; | 但 | , | 遵守 | 在 | 他们的 | 舒适 | , | 是 | 欢乐 | , |

['frɒlɪk] ,

| frolic | , |
|---|---|
| 嬉戏 | , |

此后他们不再寻找；而是安逸地生活，快乐嬉戏。

['dʒɒli] , [geɪ] , [glæd] , [ænd; ənd] [waɪz] ;

| jolly | , | gay | , | glad | , | and | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | , | 同性恋 | , | 高兴的 | , | 和 | 明智的 | ; |

快乐的，欢快的，高兴的，智慧的；

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['evə(r)][dɪd] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

| only | that | they | always | and | ever | did | expect | the | awful | Coming | of | the | Coqcigrues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 他们 | 总是 | 和 | 曾经 | 做过 | 预计 | 这 | 可怕 | 未来 | 的 | 这 | - | . |

只是他们一直以来都预料到可怕的科克西格鲁人的到来。

[naʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

| Now | concerning | the | day | of | that | coming | , | and | the | nature | of | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有关 | 这 | 天 | 的 | 那 | 未来 | , | 和 | 这 | 自然 | 的 | 他们 | 那 |

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

| should | come | , |
|---|---|---|
| 应该 | 来 | , |

至于那日来临之时，以及将要来临之人的性质，

[ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [pæn'ə:dʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'drɛd] ,

| they | knew | nothing | ; | and | for | his | part | Panurge | was | all | the | more | adread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 没有什么 | ; | 和 | 为了 | 他的 | 部分 | 潘努尔格 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 恐惧 | , |

他们一无所知；而帕努尔格则更加恐惧。

[æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] [tɛstɪfaɪθ] [ðæt] [men] ( [ænd; ənd] [pæn'ə:dʒ] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)z] ) [məʊst][fɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]

| as | Aristotle | testifieth | that | men | ( | and | Panurge | above | others | ) | most | fear | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亚里士多德 | 作证 | 那 | 男人 | ( | 和 | 潘努尔格 | 多于 | 其他的 | ) | 最多 | 害怕 | 那 | 哪个 |

[ðeɪ] [nəʊ] [liːst] .

| they | know | least | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 至少 | . |

正如亚里士多德所言，人们（尤其是潘努尔格）最害怕的就是他们最不了解的事物。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [miːt] , [wɪð] ['vaɪəndz][reə(r)] ,

| Now | it | chanced | one | day | , | as | they | sat | at | meat | , | with | viands | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 偶然 | 一 | 天 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 肉 | , | 和 | 菜肴 | 稀有的 | , |

有一天，他们围坐在餐桌旁享用肉食，菜肴十分罕见，事情就此发生了。

['deɪnti] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz]['evə(r)] [ə'pɪʃəs] [driːmd] [ɒv; əv] ,

| dainty | , | and | precious | as | ever | Apicius | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纤巧 | , | 和 | 宝贵的 | 作为 | 曾经 | 阿皮西乌斯 | 梦见 | 的 | , |

精致而珍贵，正如阿皮修斯梦寐以求的那样。

[ðæt] [ðeə(r)] [ 'flʌtə ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['sɜːrmən] , ['spiːtʃɪz] ,

| that | there | fluttered | on | the | air | a | faint | sound | as | of | sermons | , | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 飘动 | 在 | 这 | 空气 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 作为 | 的 | 布道 | , | 演讲 | , |

空气中飘荡着微弱的声音，像是布道、演讲的声音，

[ ɔː'reɪʃən, əu- ] , [ə'dresɪz] , ['diskɔːsiz] , ['lektʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [weə'æt] [pæn'əːdʒ] ,

| orations | , | addresses | , | discourses | , | lectures | , | and | the | like | ; | whereat | Panurge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | , | 地址 | , | 论述 | , | 讲座 | , | 和 | 这 | 喜欢 | ; | 哪里 | 潘努尔格 | , |

['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| pricking | up | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|
| 刺 | 向上 | 他的 | 耳朵 | , |

演说、讲话、演讲、讲座等等；而潘努尔格竖起耳朵，

[kraɪd] , - [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [frɒm; frəm] [mɪd'ləʊðiən] , - [ænd; ənd][səʊ] [fel] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] .

| cried | , | ' | Methinks | this | wind | bloweth | from | Midlothian | , | ' | and | so | fell | a | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | , | - | 我觉得 | 这 | 风 | 吹 | 从 | 米德洛锡安 | , | - | 和 | 所以 | 跌倒 | 一个 | 发抖 | . |

他喊道："我觉得这风是从米德洛锡安吹来的。"说完，他浑身颤抖起来。

[nekst] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɔːrəl] ['ɔrəfɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'ævənjuːs] ['ɔːdɪənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

| Next | , | to | their | aural | orifices | , | and | the | avenues | audient | of | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 到 | 他们的 | 听觉 | 孔口 | , | 和 | 这 | 途径 | 听觉 | 的 | 这 | 脑 | , |

其次，到它们的听觉孔道，以及大脑的听觉通路，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['veri] ['melənkəli] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [hɑː'məʊniəm] , [hɪmz] , ['ɔːgən] - [piˈænəuz]

| was | borne | a | very | melancholy | sound | as | of | harmoniums | , | hymns | , | organ | - | pianos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 一个 | 非常 | 忧郁 | 声音 | 作为 | 的 | 手风琴 | , | 赞美诗 | , | 器官 | - | 钢琴 |

, [ 'sɔːltəri ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

| , | psalteries | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 诗篇集 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

听起来像是手风琴、赞美诗、管风琴、诗琴等乐器演奏出来的，带着一种非常忧郁的音色。

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['dɪfrənt] [eəz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][məʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz] .

| all | playing | different | airs | , | in | a | kind | most | hateful | to | the | Muses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 玩耍 | 不同的 | 播出 | , | 在 | 一个 | 种类 | 最多 | 可恶 | 到 | 这 | 缪斯 | . |

他们都在演奏不同的曲调，这种演奏方式令缪斯女神极为憎恶。

[ðen] [sed] [pæn'əːdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] :

| Then | said | Panurge | , | as | well | as | he | might | for | the | chattering | of | his | teeth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 潘努尔格 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可能 | 为了 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 他的 | 牙齿 | : |

潘努格接着说道，尽管牙齿打颤，但他的声音依然清晰有力：

- [meɪ] [aɪ]['nevə(r)] [drɪŋk] [ɪf] [hɪə(r)] [kʌm] [nɒt] [ðə; ði] - ! -

| ' | May | I | never | drink | if | here | come | not | the | Coqcigrues | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 绝不 | 喝 | 如果 | 这里 | 来 | 不是 | 这 | - | ! | - |

"如果这里没有科克西格鲁人，我愿永不饮酒！"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] .

| and | this | saying | and | prophecy | of | his | was | true | and | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 说 | 和 | 预言 | 的 | 他的 | 曾是 | 真的 | 和 | 灵感 | . |

他的这番话和预言都是真实且受神启示的。

[bʌt; bət] [ˌðeərˈbn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [mɒk] , [flaʊt] , [ænd; ənd] [gɜːd] [æt; ət] [pænˈəːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| But | thereon | the | others | began | to | mock | , | flout | , | and | gird | at | Panurge | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其上 | 这 | 其他的 | 开始 | 到 | 嘲笑 | , | 蔑视 | , | 和 | 格栅 | 在 | 潘努尔格 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] .

| his | cowardice | . |
|---|---|---|
| 他的 | 怯懦 | . |

但其他人开始嘲笑、讥讽、讥讽帕努尔格的懦弱。

- [hɪə(r)] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ! - [kraɪd] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɒn] , - [wel] - [ɑːmd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [siːdʒ] ;

| ' | Here | am | I | ! | ' | cried | Brother | John | , | ' | well | - | armed | and | ready | to | stand | a | siege | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 是 | 我 | ! | - | 哭 | 兄弟 | 约翰 | , | - | 出色地 | - | 武装 | 和 | 准备好 | 到 | 站立 | 一个 | 围城 | ; |

“我在这里！”约翰弟兄喊道，“全副武装，准备迎战；

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtrentʃt] , [ˈfɔːtɪfaɪd] , [hemd] - [ɪn] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈpæstiːz] , [hjuːdʒ]

| being | entrenched | , | fortified | , | hemmed | - | in | and | surrounded | with | great | pasties | , | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 根深蒂固的 | , | 强化 | , | 包边 | - | 在 | 和 | 包围 | 和 | 伟大的 | 馅饼 | , | 巨大的 |

[ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈsɔːltɪd] [biːf] ,

| pieces | of | salted | beef | , |
|---|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 咸的 | 牛肉 | , |

被巨大的馅饼和大块咸牛肉包围、加固、包围和包围

[ˈsælədz] , [ˈfrɪkəsiː] , [hæmz] , [tʌŋz] , [paɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [tɑːrts]

| salads | , | fricassees | , | hams | , | tongues | , | pies | , | and | a | wilderness | of | pleasant | little | tarts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉 | , | 炖菜 | , | 火腿 | , | 舌头 | , | 馅饼 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 的 | 令人愉快的 | 小的 | 蛋挞 |

, [ˈdʒeliz] ,

| , | jellies | , |
|---|---|---|
| , | 果冻 | , |

沙拉、炖菜、火腿、牛舌、馅饼，以及琳琅满目的美味小馅饼和果冻。

[ˈpeɪstriz] , [ˈtraɪflz] , [ænd; ənd] [fruːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɜːst] [waɪl] [ai] [hæv; həv]

| pastries | , | trifles | , | and | fruits | of | all | kinds | , | and | I | shall | not | thirst | while | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糕点 | , | 琐事 | , | 和 | 水果 | 的 | 全部 | 种类 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 口渴 | 尽管 | 我 | 有 |

[gʊd] [welz] ,

| good | wells | , |
|---|---|---|
| 好的 | 水井 | , |

糕点、甜点和各种水果应有尽有，只要有好水井，我就不会口渴。

[faʊnt] , [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːˈdəʊ] [waɪn] , [ˈbɜːgəndi] , [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| founts | , | springs | , | and | sources | of | Bordeaux | wine | , | Burgundy | , | wine | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字体 | , | 弹簧 | , | 和 | 来源 | 的 | 波尔多 | 葡萄酒 | , | 勃艮第 | , | 葡萄酒 | 的 | 这 |

[ʃæmˈpeɪn] [ˈkʌntri] , [sæk] [ænd; ənd] [kəˈneəri] .

| Champagne | country | , | sack | and | Canary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 国家 | , | 解雇 | 和 | 金丝雀 | . |

波尔多葡萄酒、勃艮第葡萄酒、香槟产区葡萄酒、萨克葡萄酒和加那利葡萄酒的泉水、泉眼和来源。

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] - ! -

| A | fig | for | thy | Coqcigrues | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如图 | 为了 | 你的 | - | ! | - |

给你的 Coqcigrues 一个无花果！

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [ræn] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈliːdʒən] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɑːmi] ,

| But | even | as | he | spoke | there | ran | up | suddenly | a | whole | legion | , | or | rather | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | 那里 | 跑 | 向上 | 突然 | 一个 | 所有的 | 军团 | , | 或者 | 相当 | 军队 | , |

但他话音刚落，突然就有一整队人，或者说一支军队，跑了过来。

[ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [iːtʃ] [ɑːmd] [wɪð] [lɑːrɪngəskoʊps] , [ˈsteθəˌskəʊps] , [ˈhɔːrəˌskəʊps] , [ˈmaɪkrəˌskoʊps] ,

| of | physicians | , | each | armed | with | laryngoscopes | , | stethoscopes | , | horoscopes | , | microscopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 医生 | , | 每个 | 武装 | 和 | 喉镜 | , | 听诊器 | , | 星座运势 | , | 显微镜 | , |

[weɪɪŋ] [məˈʃiːnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [tuːlz] ,

| weighing | machines | , | and | such | other | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 机器 | , | 和 | 这样的 | 其他 | 工具 | , |

医生们，每个人都配备了喉镜、听诊器、星象仪、显微镜、体重秤以及其他类似的工具，

| ['endʒɪnz] | , | [ænd; ənd] | [ɑːmz] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [huː] | , | ['ɑːftə(r)] | [ðaɪ] | [taɪm] | , | ['pəːsikjuːtid] | [məˈsjɜː] | [diː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **engines** | **,** | **and** | **arms** | **as** | **they** | **had** | **who** | **,** | **after** | **thy** | **time** | **,** | **persecuted** | **Monsieur** | **de** |
| 发动机 | , | 和 | 武器 | 作为 | 他们 | 有 | WHO | , | 后 | 你的 | 时间 | , | 受迫害 | 先生 | 德 |
| - | | ! | | | | | | | | | | | | | |
| **Pourceaugnac** | **!** | | | | | | | | | | | | | | |
| - | ! | | | | | | | | | | | | | | |

就像那些在你之后迫害普尔索尼亚克先生的人一样，他们拥有引擎和武器！

| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ɔːl] | , | ['rʌʃɪŋ] | [ɒn] | ['brʌðə(r)] | [dʒɒn] | , | [kraɪd] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɪm] | , | - | [əbˈsteɪn] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **they** | **all** | **,** | **rushing** | **on** | **Brother** | **John** | **,** | **cried** | **out** | **to** | **him** | **,** | **'** | **Abstain** | **!** |
| 和 | 他们 | 全部 | , | 匆忙 | 在 | 兄弟 | 约翰 | , | 哭 | 出去 | 到 | 他 | , | - | 弃权 | ! |

于是他们都冲向约翰弟兄，对他喊道："戒酒！"

| [əbˈsteɪn] | ! | - |
|---|---|---|
| **Abstain** | **!** | **'** |
| 弃权 | ! | - |

弃权！

| [ænd; ənd] | [wʌn] | [sed] | , | - | [aɪ] | [hæv; həv] | [wel] | ['daɪəgnəʊzd] | [ðiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **one** | **said** | **,** | **'** | **I** | **have** | **well** | **diagnosed** | **thee** | **,** |
| 和 | 一 | 说 | , | - | 我 | 有 | 出色地 | 诊断 | 你 | , |

其中一人说："我已经准确诊断出你的病情，

| [ænd; ənd] | [ðaʊ] | [ɑːt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [feə(r)] | [wei] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [gaʊt] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **thou** | **art** | **in** | **a** | **fair** | **way** | **to** | **have** | **the** | **gout** | **.** | **'** |
| 和 | 你 | 艺术 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 | 到 | 有 | 这 | 痛风 | . | - |

你很有可能得痛风。

| - | [aɪ] | ['nevə(r)] | [dɪd] | ['betə(r)] | [ɪn] | [maɪ] | [deɪz] | , | - | [sed] | ['brʌðə(r)] | [dʒɒn] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **I** | **never** | **did** | **better** | **in** | **my** | **days** | **,** | **'** | **said** | **Brother** | **John** | **.** | **'** |
| - | 我 | 绝不 | 做过 | 更好的 | 在 | 我的 | 天 | , | - | 说 | 兄弟 | 约翰 | . | - |

"我这辈子都没这么成功过，"约翰修士说道。

| [əˈweɪ] | [wɪð] | [ðaɪ] | [miːts] | [ænd; ənd] | [drɪŋks] | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Away** | **with** | **thy** | **meats** | **and** | **drinks** | **!** | **'** |
| 离开 | 和 | 你的 | 肉类 | 和 | 饮料 | ! | - |

把你的肉食和饮料都拿走吧！

| [ðeɪ] | [kraɪd] | . |
|---|---|---|
| **they** | **cried** | **.** |
| 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

| [ænd; ənd] | [wʌn] | [sed] | , | - | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [tuː; tə] | ; | - | [ænd; ənd] | [əˈnʌðə(r)] | , | - | [hens] | [wɪð] | [hɪm] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **one** | **said** | **,** | **'** | **He** | **must** | **to** | **Royat** | **;** | **'** | **and** | **another** | **,** | **'** | **Hence** | **with** | **him** | **to** |
| 和 | 一 | 说 | , | - | 他 | 必须 | 到 | 罗亚特 | ; | - | 和 | 其他 | , | - | 因此 | 和 | 他 | 到 |

| [ˌeɪˌaɪˈɛks] | ; |
|---|---|
| **Aix** | **;** |
| 艾克斯 | ; |

一人说："他必须去罗亚特；"另一人说："从这里和他一起去艾克斯；

| - | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [θɜːd] | , | - | ['bænɪʃ] | [hɪm] | [tuː; tə] | ['viːsˌbɑːdən] | ; | - | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [fɔːθ] | , | - | [heɪl] | [hɪm] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **and** | **a** | **third** | **,** | **'** | **Banish** | **him** | **to** | **Wiesbaden** | **;** | **'** | **and** | **a** | **fourth** | **,** | **'** | **Hale** | **him** | **to** |
| - | 和 | 一个 | 第三 | , | - | 放逐 | 他 | 到 | 威斯巴登 | ; | - | 和 | 一个 | 第四 | , | - | 黑尔 | 他 | 到 |

| ['gæˌstaɪn] | ; |
|---|---|
| **Gastein** | **;** |
| 加斯坦因 | ; |

第三条命令是"将他流放到威斯巴登"；第四条命令是"将他押送到加斯坦因"；

| - | [ænd; ənd] | [jet] | [ə'nʌðə(r)] | , | - | [tuː; tə] | - | [wɪð] | [hɪm] | [ɪn] | [tʃeɪnz] | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **and** | **yet** | **another** | **,** | **'** | **To** | **Barbouille** | **with** | **him** | **in** | **chains** | **!** | **'** |
| - | 和 | 然而 | 其他 | , | - | 到 | - | 和 | 他 | 在 | 链条 | ! | - |

还有一条："把巴尔布耶和他一起锁起来！"

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
**And** **while** **others** **felt** **his** **pulse** **and** **looked** **at** **his** **tongue** **,**
和 尽管 其他的 毛毡 他的 脉冲 和 看起来 在 他的 舌头 ,

当其他人摸着他的脉搏、看着他的舌头时，

[ðeɪ] [ɔːl] [rəʊt] [prɪ'skrɪpʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [laɪk] [men] [mæd] . -
**they** **all** **wrote** **prescriptions** **for** **him** **like** **men** **mad** **.** **'**
他们 全部 写道 处方 为了 他 喜欢 男人 疯狂的 . -

他们像疯了一样给他开了无数个处方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['iːtɪŋ] , - [kraɪd] [hiː; hi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , - [nəʊ] [suːp] ! -
**For** **thy** **eating** **,** **'** **cried** **he** **that** **seemed** **to** **be** **their** **leader** **,** **'** **No** **soup** **!** **'**
为了 你的 吃 , - 哭 他 那 似乎 到 是 他们的 领导者 , - 不 汤 ! -

“你们吃什么？”看起来像是他们头目的那个人喊道，“没有汤！”

- [nəʊ] [suːp] ! -
**'** **No** **soup** **!** **'**
- 不 汤 ! -

“没有汤！”

[kwəʊθ] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [tʃiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
**quoth** **Brother** **John** **;** **and** **those** **cheeks** **of** **his** **,**
引用 兄弟 约翰 ; 和 那些 脸颊 的 他的 ,

约翰弟兄说道；还有他那脸颊上的……

[weə'æt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ wɔːm ] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] ['spɪlstɪs] , [gruː] [waɪt]
**whereat** **you** **might** **have** **warmed** **your** **two** **hands** **in** **the** **winter** **solstice** **,** **grew** **white**
哪里 你 可能 有 温暖 你的 二 双手 在 这 冬天 冬至 , 生长 白色的
[æz; əz] ['lɪlɪz] .
**as** **lilies** **.**
作为 百合花 .

冬至时节，你或许曾用它来暖手，如今却长得像百合花一样洁白。

- [neɪ] !
**'** **Nay** **!**
- 不 !

不！

[ænd; ənd] [nəʊ] ['sæmən] [nɔː(r)] ['eni] [biːf] [nɔː(r)] ['mʌtn] !
**and** **no** **salmon** **nor** **any** **beef** **nor** **mutton** **!**
和 不 三文鱼 也不 任何 牛肉 也不 羊肉 !

既没有鲑鱼，也没有牛肉或羊肉！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
# 第3/7页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [baɪ] [taɪmz] , [bʌt; bət][pɜ·i:ku:loʊ][tu:oʊ] !
**A little chicken by times , but periculo tuo !**
一个 小的 鸡 经过 时代 , 但 危险 拓 !

有时有点胆小，但 periculo tuo!

[nɔ:(r)] ['eni] [geɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [graʊs] , ['pɑ:trɪdʒ] , ['feznt] , [ˌkæpər'kelzi] , [waɪld] [dʌk] ; [nɔ:(r)]
**Nor any game , such as grouse , partridge , pheasant , capercailzie , wild duck ; nor**
也不 任何 游戏 , 这样的 作为 松鸡 , 鹧鸪 , 野鸡 , 松鸡 , 荒野 鸭子 ; 也不
['eni] [tʃi:z] ,
**any cheese ,**
任何 奶酪 ,

也包括任何猎物，例如松鸡、鹧鸪、野鸡、黑琴鸡、野鸭；以及任何奶酪。

[nɔ:(r)] [fru:t] , [nɔ:(r)] ['peɪstri] , [nɔ:(r)] ['kɒfi] , [nɔ:(r)] [əʊ] [di:] [vaɪ] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [swi:ts] .
**nor fruit , nor pastry , nor coffee , nor eau de vie ; and avoid all sweets .**
也不 水果 , 也不 糕点 , 也不 咖啡 , 也不 水 德 争夺 ; 和 避免 全部 糖果 .

水果、糕点、咖啡、白兰地都不要吃；还要避免所有甜食。

[nəʊ] [vi:l] , [pɔ:k] , [nɔ:(r)] [meɪd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] . -
**No veal , pork , nor made dishes of any kind . '**
不 小牛肉 , 猪肉 , 也不 制成 菜肴 的 任何 种类 . -

不提供小牛肉、猪肉或任何熟食。

- [ðen] [wɒt] [meɪ] [aɪ] [i:t] ? -
**' Then what may I eat ? '**
- 然后 什么 可能 我 吃 ? -

“那我可以吃什么呢？”

[kwəʊθ] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [hu:z] ['vælə(r)] [hæd; həd] [ u:z ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**quoth the good Brother , whose valour had oozed out of the soles of his**
引用 这 好的 兄弟 , 谁 勇气 有 渗出 出去 的 这 鞋底 的 他的
['sænd(ə)lz] .
**sandals .**
凉鞋 .

“好兄弟说道，他的勇气从他的凉鞋底都流露出来。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld]['beɪkən][æt; ət] ['brekfəst] — [nəʊ] [egz] , - [kwəʊθ][ðə; ði]['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
**' A little cold bacon at breakfast — no eggs , ' quoth the leader of the strange**
- 一个 小的 寒冷的 熏肉 在 早餐 — 不 鸡蛋 , - 引用 这 领导者 的 这 奇怪的
[fəʊk] ,
**folk ,**
民间 ,

“早餐吃点冷培根——不要鸡蛋，”这群怪人的首领说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [təʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtə(r)] . -
**' and a slice of toast without butter . '**
- 和 一个 片 的 吐司 没有 黄油 . -

“还有一片没抹黄油的吐司。”

- [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [drɪŋk] - — ( - [wɒt] ? - [gɑ:spt] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ) — - [wʌn] [dɪ'zɜ:t] -
**' And for thy drink ' — ( ' What ? ' gasped Brother John ) — ' one dessert -**
- 和 为了 你的 喝 - — ( - 什么 ? - 倒吸一口气 兄弟 约翰 ) — - 一 甜点 -
['spu:nfʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
**spoonful of whisky ,**
一勺 的 威士忌酒 ,

“至于你的饮料——”（“什么？”约翰修士倒吸一口凉气）——“一小勺威士忌，

[wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ə,pɔli'nɛəris] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] .

| with | a | pint | of | the | water | of | Apollinaris | at | luncheon | and | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 品脱 | 的 | 这 | 水 | 的 | 阿波利纳里斯 | 在 | 午餐 | 和 | 晚餐 | . |

午餐和晚餐时，每人喝一品脱阿波利纳里斯水。

[nəʊ][mɔː(r)] ! -

| No | more | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ! | - |

不再！ '

[æt; ət] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ['feɪntɪd] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

| At | this | Brother | John | fainted | , | falling | like | a | great | buttress | of | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 兄弟 | 约翰 | 昏厥 | , | 坠落 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 支持 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , |

这时，约翰弟兄昏了过去，像一座山峰的巨大支柱一样倒了下去。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔː(r)] [ˌɛrɪ'mænθəs] .

| such | as | Taygetus | or | Erymanthus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 泰格图斯 | 或者 | 厄律曼图斯 | . |

例如泰格图斯或厄律曼图斯。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] , ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk][fəʊk][hæd; həd] [bɪlt] [greɪt]

| While | they | were | busy | with | him | , | others | of | the | frantic | folk | had | built | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 和 | 他 | , | 其他的 | 的 | 这 | 疯狂的 | 民间 | 有 | 建造 | 伟大的 |

['plætfɔːms] [ɒv; əv] [wʊd] ,

| platforms | of | wood | , |
|---|---|---|---|
| 平台 | 的 | 木头 | , |

在他们忙着救他的时候，其他焦急的人们已经搭建起了巨大的木制平台。

[weər'ɒn] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| whereon | they | all | stood | and | spoke | at | once | , | both | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他们 | 全部 | 站立 | 和 | 辐 | 在 | 一次 | , | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | . |

于是，男女老少都站起来，同时发言。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm][wɔː(r)] [red] [krɔːsɪz] [ɒn][ðeə(r)] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] [miːnɪθ] -

| And | of | these | some | wore | red | crosses | on | their | garments | , | which | meaneth | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这些 | 一些 | 穿着 | 红色的 | 十字架 | 在 | 他们的 | 服装 | , | 哪个 | 意思是 | - |

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

| Salvation | ; |
|---|---|
| 救恩 | ; |

这些人中有些在衣服上佩戴红色十字，意思是"救赎"；

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɔː(r)] [waɪt] [krɔːsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [kreɪp] ,

| ' | and | others | wore | white | crosses | , | with | a | little | black | button | of | crape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 其他的 | 穿着 | 白色的 | 十字架 | , | 和 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 按钮 | 的 | 黑纱 | , |

其他人则佩戴着白色十字架，上面缀着一块黑色绉纱小纽扣。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] - ['pjʊərəti] ; - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['bɪts][ɒv; əv] [bluː] [tuː; tə] [miːn] - ['æbstɪnəns] . -

| to | signify | ' | Purity | ; | ' | and | others | bits | of | blue | to | mean | ' | Abstinence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表示 | - | 纯度 | ; | - | 和 | 其他的 | 比特 | 的 | 蓝色的 | 到 | 意思是 | - | 节制 | . | - |

表示"纯洁"；其他蓝色部分表示"禁欲"。

[waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'sjuːd] [pæn'əːdʒ] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [bɪ'set] [ˌpæntə'gruəl] ; ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['veri]

| While | some | of | these | pursued | Panurge | others | did | beset | Pantagruel | ; | asking | him | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这些 | 追击 | 潘努尔格 | 其他的 | 做过 | 围困 | 巨人传 | ; | 问 | 他 | 非常 |

[lɒŋ] ['kwestʃənz] ,

| long | questions | , |
|---|---|---|
| 长的 | 问题 | , |

这些人中有些追赶潘努尔格，另一些则围攻潘塔格鲁埃尔，向他提出冗长的问题。

[ˌhweərʌn'tuː] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] .

| whereunto | he | gave | but | short | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 给予 | 但 | 短的 | 答案 | . |

但他只给出了简短的回答。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑːskt] :
**Thus they asked :**
因此 他们 问 :

于是他们问道：

[hæv; həv][jiː; jɪ]['ləʊk(ə)l] ['ɒpʃ(ə)n] [hɪə(r)] ? — [pæn] . :
**Have ye Local Option here ? — Pan . :**
有 是的 当地的 选项 这里 ? — 平底锅 . :

这里有本地选项吗？——潘

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[meɪ] [wʌn][mæn] [drɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [biː; bi][nɒt] [ə'θɜːst] ? — [pæn] . :
**May one man drink if his neighbour be not athirst ? — Pan . :**
可能 一 男人 喝 如果 他的 邻居 是 不是 口渴 ? — 平底锅 . :

如果邻居不渴，一个人可以喝水吗？——潘

[jeɪ] !
**Yea !**
是的 !

是的!

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? — [pæn] . :
**Have ye Free Education ? — Pan . :**
有 是的 自由的 教育 ? — 平底锅 . :

你们有免费教育吗？——潘

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] , [peɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] ? — [pæn] . :
**Must they that have , pay to school them that have not ? — Pan . :**
必须 他们 那 有 , 支付 到 学校 他们 那 有 不是 ? — 平底锅 . :

难道拥有财富的人要花钱去教育那些没有财富的人吗？——潘

[neɪ]
**Nay**
不

不

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [lænd] ? — [pæn] . :
**Have ye free land ? — Pan . :**
有 是的 自由的 土地 ? — 平底锅 . :

你们有自由的土地吗？——潘神

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[hæv; həv][jiː; jɪ]['teɪkən][ðə; ðɪ][lænd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] ,
**Have ye taken the land from the farmer ,**
有 是的 已采取 这 土地 从 这 农民 ,

你们从农夫手中夺走了土地吗?

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)][aʊt][ɒv; əv][wɜːk][ænd; ənd][ðə; ði]['kændlˌmeɪkə]['mɑːstəlɪs]?

| and | given | it | to | the | tailor | out | of | work | and | the | candlemaker | masterless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 它 | 到 | 这 | 裁缝 | 出去 | 的 | 工作 | 和 | 这 | 蜡烛制造商 | 无主 | ? |

— [pæn] . :

| — | Pan | . | : |
|---|---|---|---|
| — | 平底锅 | . | : |

然后把它给了失业的裁缝和失职的蜡烛匠？——潘

[neɪ] !

| Nay | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['wɪmɪn][fəʊk][vəʊts]? — [pæn] . :

| Have | your | women | folk | votes | ? | — | Pan | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 女性 | 民间 | 投票 | ? | — | 平底锅 | . | : |

你们的女性选民有投票权吗？——潘

[bɒʃ] !

| Bosh | ! |
|---|---|
| 博世 | ! |

砰!

[hæv; həv][jiː; ji][gɒt][rɪ'lɪdʒən]? — [pæn] . :

| Have | ye | got | religion | ? | — | Pan | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 是的 | 得到 | 宗教 | ? | — | 平底锅 | . | : |

你们有宗教信仰吗？——潘

[haʊ]?

| How | ? |
|---|---|
| 如何 | ? |

如何?

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði][striːts][æt; ət][naɪt], ['brɔːlɪŋ], ['bləʊɪŋ][ə; eɪ]['trʌmpɪt][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]

| Do | you | go | about | the | streets | at | night | , | brawling | , | blowing | a | trumpet | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 关于 | 这 | 街道 | 在 | 夜晚 | , | 争吵 | , | 吹 | 一个 | 喇叭 | 前 | 你 |

,

| , |
|---|

,

你晚上会在街上游荡，打架斗殴，在你面前吹号角吗?

[ænd; ənd]['meɪkɪŋ][lɒŋ][preə(r)z]? — [pæn] . :

| and | making | long | prayers | ? | — | Pan | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 长的 | 祈祷 | ? | — | 平底锅 | . | : |

做冗长的祈祷？——潘:

[neɪ]

| Nay |
|---|
| 不 |

不

[hæv; həv][juː; jʊ]['mænhʊd]['sʌfrɪdʒ]? — [pæn] . : [eɪ] ?

| Have | you | manhood | suffrage | ? | — | Pan | . | : | Eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 男子气概 | 选举权 | ? | — | 平底锅 | . | : | 嗯 | ? |

你有男子气概的选举权吗？——潘：嗯?

[ɪz][dʒæk][æz; əz][gʊd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]?

| Is | Jack | as | good | as | his | master | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰克 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 掌握 | ? |

杰克和他的主人一样优秀吗?

[pæn] . :
**Pan . :**
平底锅 . :

平底锅。:

[neɪ] !
**Nay !**
不 !

不!

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌɑːbɪˈtreɪʃn] [səˈsaɪəti] ? — [pæn] . : [kwɔɪ] ? ?
**Have you joined the Arbitration Society ? — Pan . : Quoy ? ?**
有 你 加入 这 仲裁 社会 ? — 平底锅 . : quoy ? ?

你加入仲裁协会了吗? ——潘：Quoy? ?

[wɪl] [juː; jʊ][let] [əˈnʌðə(r)] [kɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv]
**Will you let another kick you , and will you ask his neighbour if you deserve**
将要 你 让 其他 踢 你 , 和 将要 你 问 他的 邻居 如果 你 应得
[ðə; ði] [seɪm] ?
**the same ?**
这 相同的 ?

你会任由别人踢你吗? 你会问问他的邻居，你是否也该遭受同样的待遇吗?

— [pæn] . :
**— Pan . :**
— 平底锅 . :

-平底锅。:

[neɪ] ?
**Nay ?**
不 ?

不?

[duː; də][juː; jʊ][kæt] [wɒt] [juː; jʊ][lɪst] ? — [pæn] . :
**Do you cat what you list ? — Pan . :**
做 你 猫 什么 你 列表 ? — 平底锅 . :

你列出的清单里有猫吗? ——潘

[eɪ] !
**Ay !**
哎 !

哎!

[duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈθɜːst] ?
**Do you drink when you are athirst ?**
做 你 喝 什么时候 你 是 口渴 ?

你口渴的时候会喝水吗?

[pæn] . :
**Pan . :**
平底锅 . :

平底锅。:

[eɪ] !
**Ay !**
哎 !

哎!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɪl] ? — [pæn] . :
**Are you governed by the free expression of the popular will ? — Pan . :**
是 你 受统治 经过 这 自由的 表达 的 这 受欢迎的 将要 ? — 平底锅 . :

你们是否受民意自由表达的约束? ——潘

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [priːsts] , ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['peni] ['peɪpəz] ? — [pæn] . :
**Are you servants of priests , pulpits , and penny papers ? — Pan . :**
是 你 仆人 的 神父 , 讲坛 , 和 一分钱 文件 ? — 平底锅 . :

你们是牧师、讲坛和廉价报纸的仆人吗?——潘

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,
**Now , when they heard these answers of Pantagruel they all fell , some a weeping ,**
现在 , 什么时候 他们 听到 这些 答案 的 巨人传 他们 全部 跌倒 , 一些 一个 哭泣 ,

当他们听到潘塔格鲁埃尔的这些回答时，全都倒下了，有些人甚至哭了起来。

[sʌm; səm][ə; eɪ] [preŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['sweərɪŋ] , [sʌm; səm][æn; ən] [ 'ɑːbitreit ] , [sʌm; səm][ə; eɪ]
**some a praying , some a swearing , some an arbitrating , some a**
一些 一个 祈祷 , 一些 一个 咒骂 , 一些 一个 仲裁 , 一些 一个
['lektʃərɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['kɔːkəs] ,
**lecturing , some a caucussing ,**
讲课 , 一些 一个 党团会议 ,

有人在祈祷，有人在咒骂，有人在仲裁，有人在训诫，有人在商议。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːkɪŋ] ,
**some a preaching , some a faith - healing , some a miracle - working ,**
一些 一个 布道 , 一些 一个 信仰 - 康复 , 一些 一个 奇迹 - 在职的 ,
[sʌm; səm][ə; eɪ] [h'ɪpnətˌaɪzɪŋ] ,
**some a hypnotising ,**
一些 一个 催眠 ,

有的在布道，有的在进行信仰疗愈，有的在施行奇迹，有的在进行催眠术。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['bɪzi] ,
**some a writing to the daily press ; and while they were thus busy ,**
一些 一个 写作 到 这 日常的 按 ; 和 尽管 他们 是 因此 忙碌的 ,

有些人给日报写信；就在他们忙于此事的时候，

[laɪk] [fəʊk] [dɪ'strɔːt] , - [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , - [ˌpæntə'gruəl] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ; [weə'æt]
**like folk distraught , ' reforming the island , ' Pantagruel burst out a laughing ; whereat**
喜欢 民间 心烦意乱 , - 改革 这 岛 , - 巨人传 爆裂 出去 一个 笑 ; 哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪs'meɪd] ;
**they were greatly dismayed ;**
他们 是 非常 沮丧 ;

像受惊的百姓一样，“改革岛屿”，潘塔格鲁埃尔突然大笑起来；这让他们大为沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)]
**for laughter killeth the whole race of Coqcigrues , and they may not endure**
为了 笑声 基雷斯 这 所有的 种族 的 - , 和 他们 可能 不是 忍受
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

因为笑声会杀死整个科克西格鲁斯族，他们无法忍受。

[ðen] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [stəʊl] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [bɑːk] [ðæt] [pæn'əːdʒ][hæd; həd]

| Then | Pantagruel | and | his | company | stole | aboard | a | barque | that | Panurge | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 巨人传 | 和 | 他的 | 公司 | 偷窃 | 船上 | 一个 | 帆船 | 那 | 潘努尔格 | 有 |

['redi] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

| ready | in | the | harbour | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 在 | 这 | 港口 | . |

然后，潘塔格鲁埃尔和他的同伴偷偷登上了潘努尔格在港口准备好的一艘帆船。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɪð] [stɔː(r)][ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [gʊd] [drɪŋk] ,

| And | having | provisioned | her | well | with | store | of | meat | and | good | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已配置 | 她 | 出色地 | 和 | 店铺 | 的 | 肉 | 和 | 好的 | 喝 | , |

而且，她已经储备了充足的肉类和美酒，

[ðeɪ] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [en'telɪki] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| they | set | sail | for | the | kingdom | of | Entelechy | , | where | , | having | landed | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 帆 | 为了 | 这 | 王国 | 的 | 实现 | , | 在哪里 | , | 拥有 | 登陆 | , | 他们 | 是 |

['kaɪndli] [ in'triːt ] ;

| kindly | entreated | ; |
|---|---|---|
| 亲切地 | 恳求 | ; |

他们启程前往恩特莱基王国，在那里登陆后，受到了热情款待；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baɪd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt]

| and | there | abide | to | this | day | ; | drinking | of | the | sweet | and | eating | of | the | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 遵守 | 到 | 这 | 天 | ; | 喝 | 的 | 这 | 甜的 | 和 | 吃 | 的 | 这 | 胖的 |

,

,

,

并在那里居住至今；喝甜的，吃肥的，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪts]['sentə(r)]

| under | the | protection | of | that | intellectual | sphere | which | hath | in | all | places | its | centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 那 | 知识分子 | 领域 | 哪个 | 有 | 在 | 全部 | 地方 | 它是 | 中心 |

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪts] [sə'kʌmfərəns] .

| and | nowhere | its | circumference | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无处 | 它是 | 圆周 | . |

在那个知识领域的庇护下，这个知识领域在任何地方都有其中心，但在任何地方都没有其边界。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['destəni] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][end] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði]

| Such | was | their | destiny | ; | there | was | their | end | appointed | , | and | thither | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 他们的 | 命运 | ; | 那里 | 曾是 | 他们的 | 结尾 | 任命 | , | 和 | 那里 | 这 |

- [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] .

| Coqcigrues | can | never | come | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 绝不 | 来 | . |

这就是他们的命运；他们的结局早已注定，而科克西格鲁人永远也无法到达那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] - ;

| For | all | the | air | of | that | land | is | full | of | laughter | , | which | killeth | Coqcigrues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 空气 | 的 | 那 | 土地 | 是 | 满的 | 的 | 笑声 | , | 哪个 | 基雷斯 | - | ; |

那片土地上到处都充满了笑声，笑声杀死了科克西格鲁斯；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðə; ði] [hɜːb] [ˌpæntəˌgruːˈɛliən] .

| and | there | aboundeth | the | herb | Pantagruelion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 充盈 | 这 | 草本植物 | 潘塔格鲁埃利翁 | . |

那里盛产潘塔格里翁草。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] - , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wel] [laɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv]['aʊəz] ,

| But | for | thee | , | Master | Francoys | , | thou | art | not | well | liked | in | this | island | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你 | , | 掌握 | - | , | 你 | 艺术 | 不是 | 出色地 | 喜欢 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 我们的 | , |

但是，弗兰科伊斯先生，你在这个岛上并不受人喜欢。

[weə(r)] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] , ['veri] [fɪəs] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .

| where | the | Coqcigrues | are | abundant | , | very | fierce | , | cruel | , | and | tyrannical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 是 | 丰富 | , | 非常 | 凶猛的 | , | 残忍的 | , | 和 | 强横 | . |

科克西格鲁人数量众多，非常凶猛、残忍、暴虐。

[jet] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [frendz] ,

| Yet | thou | hast | thy | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 哈斯特 | 你的 | 朋友们 | , |

然而你还有朋友，

[ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [wel] [weəsəʊ'evə] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ]

| that | meet | and | drink | to | thee | and | wish | thee | well | wheresoever | thou | hast | found | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 见面 | 和 | 喝 | 到 | 你 | 和 | 希望 | 你 | 出色地 | 无论在何处 | 你 | 哈斯特 | 成立 | 你的 |

[grænd] [pɜːt] - - .

| grand | peut | - | étre | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 可以 | - | - | . |

愿他们在你找到你的伟大梦想的地方与你相遇、为你干杯，并祝你一切顺利。

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn] .

| To | Jane | Austen | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 简 | 奥斯汀 | . |

致简·奥斯汀。

['mædəm] ,

| Madame | , |
|---|---|
| 夫人 | , |

夫人，

— [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| — | If | to | the | enjoyments | of | your | present | state | be | lacking | a | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 你的 | 展示 | 状态 | 是 | 缺乏 | 一个 | 看法 | 的 | 这 |

['maɪnə(r)] [ ɪn'fəːmətɪ ] [ɔː(r)] [ 'fɔɪbl ] [ɒv; əv] [men] ,

| minor | infirmities | or | foibles | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 弱点 | 或者 | 缺点 | 的 | 男人 | , |

—如果你沉溺于享受当下的生活，却忽略了人性的些许缺点或弱点，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ( [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [pə'mɪtɪd] ) [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)]

| I | cannot | but | think | ( | were | the | thought | permitted | ) | that | your | pleasures | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 但 | 思考 | ( | 是 | 这 | 想法 | 允许 | ) | 那 | 你的 | 快乐 | 是 |

[jet] [ˌɪnkəm'pliːt] .

| yet | incomplete | . |
|---|---|---|
| 然而 | 未完成 | . |

我不禁想到（如果允许我这样想的话），你的快乐还没有完全实现。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [pɑːts] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [ 'medl ] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

| it | is | certain | that | a | woman | of | parts | who | has | once | meddled | with | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 一个 | 女士 | 的 | 部分 | WHO | 有 | 一次 | 干预 | 和 | 文学 |

[wɪl] ['nevə(r)] ['həʊlli] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['tɒpɪk] ,

| will | never | wholly | lose | her | love | for | the | discussion | of | that | delicious | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 完全 | 失去 | 她 | 爱 | 为了 | 这 | 讨论 | 的 | 那 | 可口的 | 话题 | , |

可以肯定的是，一位才华横溢、曾涉猎文学的女性，永远不会完全失去对探讨这个迷人话题的热爱。

[nɔː(r)] [siːs] [tuː; tə] ['relɪʃ] [wɒt] ( [ɪn][ðə; ði][kænt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [eɪdʒ] ) [ɪz] [staɪld] - ['lɪtərərɪ] [ʃɒp] . -

| nor | cease | to | relish | what | ( | in | the | cant | of | our | new | age | ) | is | styled | ' | literary | shop | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 停止 | 到 | 尽情享用 | 什么 | ( | 在 | 这 | 不能 | 的 | 我们的 | 新的 | 年龄 | ) | 是 | 风格 | - | 文学 | 店铺 | . | - |

也不要停止享受（用我们这个新时代的行话来说）被称为"文学商店"的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| For | these | reasons | I | attempt | to | convey | to | you | some | inkling | of | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 原因 | 我 | 试图 | 到 | 传达 | 到 | 你 | 一些 | 暗示 | 的 | 这 | 展示 |

[steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [ɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

| state | of | that | agreeable | art | which | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 那 | 同意 | 艺术 | 哪个 | 你 | , |

基于这些原因，我试图向您传达您所欣赏的这门艺术的现状的一些信息。

['mædəm] , [reɪzd] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

| madam | , | raised | to | its | highest | pitch | of | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 提高 | 到 | 它是 | 最高 | 沥青 | 的 | 完美 | . |

夫人，被提升到了完美的最高境界。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːks] ( [ɪ'mɔːt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ) ,

| As | to | your | own | works | ( | immortal | , | as | I | believe | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 自己的 | 作品 | ( | 不朽 | , | 作为 | 我 | 相信 | ) | , |

至于您自己的作品（我相信是不朽的），

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['həʊlli] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [huː] , [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

| I | have | but | little | that | is | wholly | cheering | to | tell | one | who | , | among | women | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 小的 | 那 | 是 | 完全 | 欢呼 | 到 | 告诉 | 一 | WHO | , | 之中 | 女性 | 的 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

对于一位在女作家群体中，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['letəd] ['vænəti] .

| was | almost | alone | in | her | freedom | from | a | lettered | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 独自的 | 在 | 她 | 自由 | 从 | 一个 | 字母 | 虚荣 | . |

她几乎是唯一一个摆脱了虚荣心和文字束缚的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] :

| You | are | not | a | very | popular | author | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 受欢迎的 | 作者 | : |

你不是一位很受欢迎的作者：

[jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['gɔːdi] ['kʌvəz] [ɒn] ['evri] ['bʊkstɔːl] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [faʊnd] ,

| your | volumes | are | not | found | in | gaudy | covers | on | every | bookstall | ; | or | , | if | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卷 | 是 | 不是 | 成立 | 在 | 艳丽的 | 封面 | 在 | 每一个 | 书摊 | ; | 或者 | , | 如果 | 成立 | , |

你的书籍并非在每个书摊上都能找到装帧精美的版本；或者，即使找到了，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ pə'ruːz ] [wɪð] [ə'vɪdəti] [baɪ][ðə; ði] ['emə] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| are | not | perused | with | avidity | by | the | Emmas | and | Catherines | of | our | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 仔细阅读 | 和 | 热情 | 经过 | 这 | 爱玛斯 | 和 | 凯瑟琳 | 的 | 我们的 | 一代 |

. -
: -
. -

我们这一代的艾玛和凯瑟琳们对它们并不感兴趣。

[tɪz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [delt] ( [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ) [æt; ət]

| Tis | not | long | since | a | blow | was | dealt | ( | in | the | estimation | of | the | unreasoning | ) | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 长的 | 自从 | 一个 | 吹 | 曾是 | 已处理 | ( | 在 | 这 | 估算 | 的 | 这 | 不讲道理 | ) | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] .

| your | character | as | an | author | by | the | publication | of | your | familiar | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 特点 | 作为 | 一个 | 作者 | 经过 | 这 | 发布 | 的 | 你的 | 熟悉的 | 信件 | . |

不久前，你那些私人信件的发表，在不明真相的人看来，是对你作为作家的名誉的一次打击。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [dɪd][nɒt]['ɔːlweɪz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ 'witisizəm ] ,

| The | editor | of | these | epistles | , | unfortunately | , | did | not | always | take | your | witticisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 这些 | 书信 | , | 很遗憾 | , | 做过 | 不是 | 总是 | 拿 | 你的 | 妙语 | , |

可惜的是，这些书信的编辑并非总是能接受你的妙语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | he | added | others | which | were | too | unmistakably | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | 其他的 | 哪个 | 是 | 也 | 毫无疑问 | 他的 | 自己的 | . |

他还添加了一些其他作品，这些作品显然是他自己的风格。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl]

| While | the | injudicious | were | disappointed | by | the | absence | of | your | exquisite | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不明智的 | 是 | 失望的 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 你的 | 精美的 | 风格 |

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,

| and | humour | , |
|---|---|---|
| 和 | 幽默 | , |

虽然那些缺乏判断力的人对你精湛的技艺和幽默感的缺席感到失望，

[ðə; ði]['waɪzə(r)] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] .

| the | wiser | sort | were | the | more | convinced | of | your | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更明智 | 种类 | 是 | 这 | 更多的 | 确信 | 的 | 你的 | 智慧 | . |

那些更有智慧的人更相信你的智慧。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ( ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] ) [juː; jʊ] [geɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːsən(ə)l]

| In | your | letters | ( | knowing | your | correspondents | ) | you | gave | but | the | small | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 信件 | ( | 会心 | 你的 | 通讯员 | ) | 你 | 给予 | 但 | 这 | 小的 | 个人的 |

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| talk | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 这 | 小时 | , |

在你的信件中（以我对你的通信对象的了解），你只是简单地谈论了一些当时的私人话题。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːvd] ['mætə(r)][ænd; ənd]

| for | them | sufficient | ; | for | your | books | you | reserved | matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 充足的 | ; | 为了 | 你的 | 图书 | 你 | 预订的 | 事情 | 和 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] .

| expression | which | are | imperishable | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 哪个 | 是 | 不朽的 | . |

对他们来说已经足够了；而你为你的书籍保留了不朽的素材和表达方式。

[jɔː(r); jə(r)][ əd'maiərə ] , [ɪf] [nɒt] ['veri] ['njuːmərəs] , [ɪn'kluːd] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [teɪst] , [huː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| Your | admirers | , | if | not | very | numerous | , | include | all | persons | of | taste | , | who | , | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仰慕者 | , | 如果 | 不是 | 非常 | 很多的 | , | 包括 | 全部 | 人 | 的 | 品尝 | , | WHO | , | 在 | 你的 |

['feɪvə(r)] ,

| favour | , |
|---|---|
| 偏爱 | , |

你的仰慕者虽然不多，但都是有品位的人，他们都喜欢你。

[ɑː(r); ə(r)][æpt] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] [ruːl] , [ɔː(r)] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪt] ,

| are | apt | somewhat | to | abate | the | rule | , | or | shake | off | the | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 易于 | 有些 | 到 | 减弱 | 这 | 规则 | , | 或者 | 摇 | 离开 | 这 | 习惯 | , |

可能会在一定程度上放松这种规则，或者摆脱这种习惯。

[wɪtʃ] ['kɒmənli] ['kɒnfaɪnz] [ðem; ðəm][tuː; tə][bʌt; bət] ['tempərət] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .

| which | commonly | confines | them | to | but | temperate | laudation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 通常 | 限制 | 他们 | 到 | 但 | 温带 | 赞美 | . |

这通常只会让他们受到适度的赞扬。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɑːt][tuː; tə] [siːm] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | T | is | the | fault | of | all | art | to | seem | antiquated | and | faded | in | the | eyes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 这 | 过错 | 的 | 全部 | 艺术 | 到 | 似乎 | 过时的 | 和 | 褪色 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 |

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| succeeding | generation | . |
|---|---|---|
| 成功 | 一代 | . |

所有艺术作品的缺点都是，在后世眼中显得过时褪色。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

| The | manners | of | your | age | were | not | the | manners | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 的 | 你的 | 年龄 | 是 | 不是 | 这 | 礼仪 | 的 | 到 | - | 天 | , |

你们那个年代的礼仪与今天的礼仪并不相同。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [θɪŋk] [skɒt] - [sləʊ] , - [θɪŋk] [mɪs] ['ɒstɪn] - [prɪm]

| and | young | gentlemen | and | ladies | who | think | Scott | ' | slow | , | ' | think | Miss | Austen | ' | prim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 先生们 | 和 | 女士们 | WHO | 思考 | 斯科特 | - | 慢的 | , | - | 思考 | 错过 | 奥斯汀 | - | 原始 |

- [ænd; ənd] - ['drɪəri] . -

| ' | and | ' | dreary | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 凄凉 | . | - |

而那些认为斯科特“文风缓慢”的年轻绅士淑女们，则认为奥斯汀小姐“古板”且“沉闷”。

[jet] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

| Yet | , | even | could | you | return | among | us | , | I | scarcely | believe | that | , | speaking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 甚至 | 可以 | 你 | 返回 | 之中 | 我们 | , | 我 | 几乎 | 相信 | 那 | , | 请讲 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| language | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 这 | 小时 | , |

然而，即便你能回到我们中间，用现在流行的语言来说，我也很难相信，

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] , [ænd; ənd] [vɜːst] [ɪn][ɪts]['hæbɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| as | you | might | , | and | versed | in | its | habits | , | you | would | win | the | general | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | , | 和 | 精通 | 在 | 它是 | 习惯 | , | 你 | 会 | 赢 | 这 | 一般的 | 钦佩 |

.

| : |
|---|
| . |

如果你熟悉它的习性，你就会赢得大家的赞赏。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [teɪm] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] , [ɪ'speʃəli] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

| For | how | tame | , | madam | , | are | your | characters | , | especially | your | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 驯服 | , | 女士 | , | 是 | 你的 | 人物 | , | 尤其 | 你的 | 最喜欢的 |

['herəʊɪnz] !

| heroines | ! |
|---|---|
| 女英雄们 | ! |

夫人，您笔下的人物，尤其是您最喜欢的女主角们，是多么温顺啊！

[haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] !

| how | limited | the | life | which | you | knew | and | described | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有限的 | 这 | 生活 | 哪个 | 你 | 知道 | 和 | 描述 | ! |

你所了解和描述的生活是多么局限啊！

[haʊ] ['nærəʊ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsɪdənts] !

| how | narrow | the | range | of | your | incidents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狭窄的 | 这 | 范围 | 的 | 你的 | 事件 | ! |

你们的事件范围有多窄啊！

[haʊ] [kə'rekt] [jɔː(r); jə(r)] ['græmə(r)] !

| how | correct | your | grammar | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 正确的 | 你的 | 语法 | ! |

如何纠正你的语法！

[æz; əz] ['herəʊɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃəʊz] ['leɪdɪz] [laɪk] ['emə] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| As | heroines | , | for | example | , | you | chose | ladies | like | Emma | , | and | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女英雄们 | , | 为了 | 例子 | , | 你 | 选择 | 女士们 | 喜欢 | 艾玛 | , | 和 | 伊丽莎白 | , |

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] :

| and | Catherine | : |
|---|---|---|
| 和 | 凯瑟琳 | : |

例如，你选择的女主角是艾玛、伊丽莎白和凯瑟琳这样的女性：

['wɪmɪn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪliəns] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]

| women | remarkable | neither | for | the | brilliance | nor | for | the | degradation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 卓越 | 两者都不 | 为了 | 这 | 辉煌 | 也不 | 为了 | 这 | 降解 | 的 |

[ðeə(r)] [bɜːθ] ;

| their | birth | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 出生 | ; |

既非因其才华横溢，也非因其出身卑微而引人注目的女性；

['wɪmɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [kən'sɜːnz] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

| women | wrapped | up | in | their | own | and | the | parish's | concerns | , | ignorant | of | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 包装 | 向上 | 在 | 他们的 | 自己的 | 和 | 这 | 教区的 | 担忧 | , | 无知 | 的 | 邪恶的 | , |

妇女们沉浸在自己和教区的事务中，对邪恶一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [veɪn] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ daut ] .

| as | it | seems | , | and | unacquainted | with | vain | yearnings | and | interesting | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , | 和 | 不熟悉的 | 和 | 徒劳 | 渴望 | 和 | 有趣的 | 疑虑 | . |

似乎，他并不了解虚妄的渴望和有趣的疑虑。

[huː] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð] [ðeə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

| Who | can | engage | his | fancy | with | their | match | - | makings | and | the | conduct | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 从事 | 他的 | 想要 | 和 | 他们的 | 匹配 | - | 气质 | 和 | 这 | 执行 | 的 |

[ðeə(r)] [ ə'fekʃən ] ,

| their | affections | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 情感 | , |

谁能用他们的姻缘和情感表达来吸引他的注意力呢?

[wen] [səʊ] ['meni] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['herəʊɪnz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ?

| when | so | many | daring | and | dazzling | heroines | approach | and | solicit | his | regard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 许多 | 大胆 | 和 | 耀眼的 | 女英雄们 | 方法 | 和 | 征求 | 他的 | 看待 | ? |

当这么多勇敢迷人、魅力四射的女英雄接近他，博取他的关注时，他会作何反应?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪn'sesɪs] [drest] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] [stæmpt] [wɪð] ['gəʊldən] [flɜːrz] - [diː] - [liːs] —

| Here | are | princesses | dressed | in | white | velvet | stamped | with | golden | fleurs | - | de | - | lys | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 公主们 | 穿着 | 在 | 白色的 | 天鹅绒 | 盖章 | 和 | 金的 | 花朵 | - | 德 | - | 赖氨酸 | — |

['leɪdɪz] [wɪð] [hɑːts] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| ladies | with | hearts | of | ice | and | lips | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 心 | 的 | 冰 | 和 | 嘴唇 | 的 | 火 | , |

这里有身着饰有金色鸢尾花图案的白色天鹅绒长裙的公主——她们拥有冰冷的心和炽热的嘴唇。

[huː] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['ruːblz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] , [ðeə(r)] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)]

| who | count | their | roubles | by | the | million | , | their | lovers | by | the | score | , | and | even | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 数数 | 他们的 | 卢布 | 经过 | 这 | 百万 | , | 他们的 | 恋人 | 经过 | 这 | 分数 | , | 和 | 甚至 | 他们的 |

['hʌzbəndz] ,

| husbands | , |
|---|---|
| 丈夫们 | , |

她们数着百万卢布，数着几十个情人，甚至数着自己的丈夫，

['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['fɪgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌærɪθ'metɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| very | often | , | in | figures | of | some | arithmetical | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | , | 在 | 数据 | 的 | 一些 | 算术 | 重要性 | . |

经常出现在具有一定算术意义的数字中。

[wɪð] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][aɪ'tɪnərənt][ɪ'tæliən] [mjuː'zɪʃənz] ,

| With | these | are | the | immaculate | daughters | of | itinerant | Italian | musicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 这 | 完美无瑕 | 女儿们 | 的 | 流动 | 意大利语 | 音乐家 | , |

与她们一同出现的，是意大利巡回音乐家的纯洁无瑕的女儿们。

[meɪdz] [huːz] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɔɪld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ ˌkən,tæmi'neiʃən ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːts] ,

| maids | whose | souls | are | unsoiled | amidst | the | contaminations | of | our | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 谁 | 灵魂 | 是 | 未受污染的 | 在……之中 | 这 | 污染 | 的 | 我们的 | 街道 | , |

在街道的污秽之中，她们的灵魂依然纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fidiæs] [ænd; ənd] [præk'sɪtəliːz] , [ɒv; əv] ['diːdələs]

| and | whose | acquaintance | with | the | art | of | Phidias | and | Praxiteles | , | of | Daedalus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 熟人 | 和 | 这 | 艺术 | 的 | 菲迪亚斯 | 和 | 普拉克西特勒斯 | , | 的 | 代达罗斯 |

[ænd; ənd] ['skəupə] ,

| and | Scopas | , |
|---|---|---|
| 和 | 斯科帕斯 | , |

并且熟知菲狄亚斯、普拉克西特列斯、代达罗斯和斯科帕斯的艺术，

[ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] ,

| is | the | more | admirable | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 更多的 | 令人钦佩的 | , |

更令人钦佩，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] [kə'lekʃn] [ vend ]

| because | entirely | derived | from | loving | study | of | the | inexpensive | collections | vended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 完全 | 衍生的 | 从 | 爱 | 学习 | 的 | 这 | 价格低廉 | 收藏 | 自动售货机 |

[baɪ][ðə; ði]['plɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - ['pærɪs][mæn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| by | the | plaster | - | of | - | Paris | man | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 石膏 | - | 的 | - | 巴黎 | 男人 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

因为完全源于对街角石膏小贩出售的廉价藏品的热爱研究。

[wen] [sʌtʃ] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wuːd] [baɪ][ðə; ði] [ 'nefjuː ] [ɒv; əv] [djuːks] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| When | such | heroines | are | wooed | by | the | nephews | of | Dukes | , | where | are | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这样的 | 女英雄们 | 是 | 追求 | 经过 | 这 | 侄子们 | 的 | 公爵 | , | 在哪里 | 是 | 你的 |

['emə] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

| Emmas | and | Elizabeths | ? |
|---|---|---|---|
| 爱玛斯 | 和 | 伊丽莎白 | ? |

当这样的女主角被公爵的侄子们追求时，你们的艾玛和伊丽莎白在哪里呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːmz] ['naɪðə(r)] [ɪk'saɪt] [nɔː(r)]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [prə'voʊkt] [baɪ] [ðæt] ['mɒd(ə)n]

| Your | volumes | neither | excite | nor | satisfy | the | curiosities | provoked | by | that | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卷 | 两者都不 | 激发 | 也不 | 满足 | 这 | 奇闻异事 | 挑衅 | 经过 | 那 | 现代的 |

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| and | scientific | fiction | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 科学 | 小说 | , |

你的著作既不能激发也不能满足人们对现代科幻小说的好奇心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [ədˈmaɪəd] , [aɪ] [lɜːn] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| which | is | greatly | admired | , | I | learn | , | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 非常 | 钦佩 | , | 我 | 学习 | , | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

据我了解，这在美国备受赞赏。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

| as | well | as | in | France | and | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 法国 | 和 | 在 | 家 | . |

在法国和国内也是如此。

[juː; jʊ] [ əː ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .

| You | erred | , | it | cannot | be | denied | , | with | your | eyes | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 犯错 | , | 它 | 不能 | 是 | 否认 | , | 和 | 你的 | 眼睛 | 打开 | . |

你犯了错，这是无法否认的，即使你睁着眼睛也无可否认。

['nəʊɪŋ] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['kɪti] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

| Knowing | Lydia | and | Kitty | so | intimately | as | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 莉迪亚 | 和 | 猫咪 | 所以 | 亲密 | 作为 | 你 | 做过 | , |

你对莉迪亚和凯蒂非常了解，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kærəktəz] ?

| why | did | you | make | of | them | almost | insignificant | characters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 制作 | 的 | 他们 | 几乎 | 微不足道 | 人物 | ? |

你为什么把他们塑造成几乎无关紧要的角色?

[wɪð] ['lɪdiə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ]

| With | Lydia | for | a | heroine | you | might | have | gone | far | ; | and | , | had | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉迪亚 | 为了 | 一个 | 女英雄 | 你 | 可能 | 有 | 已消失 | 远的 | ; | 和 | , | 有 | 你 |

[dɪ'vəʊtɪd] [θriː] ['vɒljuːmz] ,

| devoted | three | volumes | , |
|---|---|---|---|
| 奉献 | 三 | 卷 | , |

如果以莉迪亚为女主角，你或许能写出很多作品；而且，如果你能写三卷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɪti] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

| and | the | chief | of | your | time | , | to | the | passions | of | Kitty | , | you | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 的 | 你的 | 时间 | , | 到 | 这 | 激情 | 的 | 猫咪 | , | 你 | 可能 | 有 |

[held] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

| held | your | own | , |
|---|---|---|---|
| 握住 | 你的 | 自己的 | , |

而作为你那个时代的领袖，面对凯蒂的激情，你或许还能独当一面。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .

| even | now | , | in | the | circulating | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 在 | 这 | 循环 | 图书馆 | . |

即使现在，在流通图书馆里也能找到。

[haʊ] [lɪdi] , [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkəm] ;

| How | Lyddy | , | perched | on | a | corner | of | the | roof | , | first | beheld | her | Wickham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 莉迪 | , | 栖息 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 屋顶 | , | 第一的 | 观看 | 她 | 威克姆 | ; |

莉迪站在屋顶的一角，第一次见到了她的威克姆；

[haʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃælɪndʒ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

| how | , | on | her | challenge | , | he | climbed | up | by | a | ladder | to | her | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 在 | 她 | 挑战 | , | 他 | 攀登 | 向上 | 经过 | 一个 | 梯子 | 到 | 她 | 边 | ; |

在她的挑战下，他爬上梯子来到她身边；

[haʊ] [ðeɪ] [kɪst] , [ kə'res ] , [swʌŋ] [ɒn] ['geɪts] [tə'geðə(r)] , [met] [æt; ət] [ɒd] ['siːz(ə)nz] , [ɪn] [streɪndʒ]

| how | they | kissed | , | caressed | , | swung | on | gates | together | , | met | at | odd | seasons | , | in | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 亲吻 | , | 被爱抚 | , | 摇摆 | 在 | 大门 | 一起 | , | 遇见 | 在 | 奇怪的 | 季节 | , | 在 | 奇怪的 |

['pleɪsɪz] ,

| places | , |
|---|---|
| 地方 | , |

他们如何接吻、爱抚、一起荡秋千，在不寻常的季节、陌生的地方相遇，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ i'ləup ] : [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs]

| and | finally | eloped | : | all | this | might | have | been | put | in | the | mouth | of | a | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 私奔 | : | 全部 | 这 | 可能 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 嫉妒的 |

['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

| elder | sister | , |
|---|---|---|
| 长老 | 姐姐 | , |

最后他们私奔了：这一切听起来像是出于嫉妒的姐姐说的。

[seɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [les] ['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['feivərits]

| say | Elizabeth | , | and | you | would | not | have | been | less | popular | than | several | favourites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 伊丽莎白 | , | 和 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 较少的 | 受欢迎的 | 比 | 一些 | 收藏夹 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

| of | our | time | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 时间 | . |

伊丽莎白说，你的受欢迎程度丝毫不逊色于我们那个时代的许多名人。

[hæd; həd][juː; jʊ][kɑːst][ðə; ði] [həʊl] ['nærətɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ,

| Had | you | cast | the | whole | narrative | into | the | present | tense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 投掷 | 这 | 所有的 | 叙述 | 进入 | 这 | 展示 | 紧张 | , |

如果把整个叙述都用现在时态来描述，

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['mɛriz] [legz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

| and | lingered | lovingly | over | the | thickness | of | Mary's | legs | and | the | softness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徘徊不去 | 深情地 | 超过 | 这 | 厚度 | 的 | 玛丽的 | 腿 | 和 | 这 | 柔软 | 的 |

['kɪtiz] [tʃiːks] ,

| Kitty's | cheeks | , |
|---|---|---|
| 小猫的 | 脸颊 | , |

然后，他深情地凝视着玛丽粗壮的双腿和凯蒂柔软的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd] [fl'ʌfɪnəs] [ɒv; əv] ['wɪkəmz] ['wɪskəs] ,

| and | the | blonde | fluffiness | of | Wickham's | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金发 | 蓬松 | 的 | 威克汉姆的 | 胡须 | , |

还有威克姆金色的蓬松胡须，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

| you | would | have | left | a | romance | still | dear | to | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 左边 | 一个 | 浪漫 | 仍然 | 亲爱的 | 到 | 年轻的 | 女士们 | . |

你本可以留下一段令年轻女士们依然津津乐道的浪漫情怀。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ] [mait] ['entrəns] [jɔː(r); jə(r)] ['stjʊdnts] [stɪl] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)]

| Or | again | , | you | might | entrance | your | students | still | , | had | you | concentrated | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 再次 | , | 你 | 可能 | 入口 | 你的 | 学生 | 仍然 | , | 有 | 你 | 集中 | 你的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒn]['mɪsɪz] . ['rʌʃˌwɜːrθ] ,

| attention | on | Mrs | . | Rushworth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 在 | 太太 | . | 拉什沃思 | , |

或者，如果你把注意力集中在拉什沃思夫人身上，你或许仍然能吸引你的学生。

[huː] [ i'ləup ] [wɪð] - ['krɔːfəd] .

| who | eloped | with | Henrv | Crawford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 私奔 | 和 | - | 克劳福德 | . |

他与亨利·克劳福德私奔了。

[ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgəz] [ɒv; əv] - ['mænsˌfiːld] [pɑːk] . -

| These | should | have | been | the | chief | figures | of | ' | Mansfield | Park | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 首席 | 数据 | 的 | - | 曼斯菲尔德 | 公园 | . | - |

这些本应是《曼斯菲尔德庄园》的主要人物。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['tɪmɪdli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

| But | you | timidly | decline | to | tackle | Passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 胆怯地 | 衰退 | 到 | 处理 | 热情 | . |

但你却怯懦地拒绝面对激情。

- [let] ['ʌðə(r)] [penz] , - [juː; jʊ] [raɪt] , - [dwel] [ɒn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

| ' | Let | other | pens | , | ' | you | write | , | ' | dwell | on | guilt | and | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 其他 | 钢笔 | , | - | 你 | 写 | , | - | 住 | 在 | 有罪 | 和 | 苦难 | . |

你写道："让其他笔去描写罪恶和痛苦吧。"

[aɪ][kwɪt] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -

| I | quit | such | odious | subjects | as | soon | as | I | can | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辞职 | 这样的 | 令人厌恶的 | 主题 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | . | - |

我一有机会就想放弃这些令人厌恶的科目。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪljə(r)] !

| Ah | , | there | is | the | secret | of | your | failure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 是 | 这 | 秘密 | 的 | 你的 | 失败 | ! |

啊，这就是你失败的秘密!

[niːd] [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] [juː; jʊ]

| Need | I | add | that | the | vulgarity | and | narrowness | of | the | social | circles | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 添加 | 那 | 这 | 粗俗 | 和 | 狭窄 | 的 | 这 | 社会的 | 界 | 你 |

[dɪ'skraɪb] [ɪm'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒpju'lærəti] ?

| describe | impair | your | popularity | ? |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 妨害 | 你的 | 人气 | ? |

我还需要补充一点吗？你所描述的社交圈子的庸俗和狭隘会损害你的人气。

[ai] [skeəs] [rɪ'membə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] ,

| I | scarce | remember | more | than | one | lady | of | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 稀少 | 记住 | 更多的 | 比 | 一 | 女士 | 的 | 标题 | , |

我几乎记不起超过一位有爵位的女士，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [lɔːdz] ( [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌʌnɪ'senʃəl] ) [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

| and | but | very | few | lords | ( | and | these | unessential | ) | in | all | your | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 非常 | 很少 | 领主们 | ( | 和 | 这些 | 不必要的 | ) | 在 | 全部 | 你的 | 故事 | . |

在你的所有故事中，领主寥寥无几（而且这些领主并不重要）。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['nɒv(ə)lz] ,

| Now | , | when | we | all | wish | to | be | in | society | , | we | demand | plenty | of | titles | in | our | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么时候 | 我们 | 全部 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 社会 | , | 我们 | 要求 | 很多 | 的 | 标题 | 在 | 我们的 | 小说 | , |

如今，当我们都渴望融入社会时，我们要求小说中出现大量的头衔。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [lɔːdz] ( [ænd; ənd] ['veri] [kwɪə(r)] [lɔːdz] ) ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm]

| at | any | rate | , | and | we | get | lords | ( | and | very | queer | lords | ) | even | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 和 | 我们 | 得到 | 领主们 | ( | 和 | 非常 | 酷儿 | 领主们 | ) | 甚至 | 从 |

[rɪ'pʌblɪkən] ['ɔːθəz] ,

| Republican | authors | , |
|---|---|---|
| 共和党人 | 作者 | , |

总之，即使是共和党作家笔下的贵族（以及非常古怪的贵族）也比比皆是。

[bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

| born | in | a | country | which | in | your | time | was | not | renowned | for | its | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 一个 | 国家 | 哪个 | 在 | 你的 | 时间 | 曾是 | 不是 | 著名 | 为了 | 它是 | 文学 | . |

| : |
|---|
| . |

出生在一个在你那个时代并不以文学闻名的国家。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| I | have | heard | a | critic | remark | , | with | a | decided | air | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 一个 | 评论家 | 评论 | , | 和 | 一个 | 决定 | 空气 | 的 | 时尚 | , |

我曾听到一位评论家带着明显的时尚腔调评论道：

[ɒn] [ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| on | the | brevity | of | the | notice | which | your | characters | give | each | other | when | they | offer | invitations | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 简洁 | 的 | 这 | 注意 | 哪个 | 你的 | 人物 | 给 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 他们 | 提供 | 邀请函 | 到 | 晚餐 | . |

你们的角色在互相发出晚餐邀请时，通知时间都非常简短。

- [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɪnə(r)][nekst][deɪ][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,

| ' | An | invitation | to | dinner | next | day | was | despatched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 邀请 | 到 | 晚餐 | 下一个 | 天 | 曾是 | 已派送 | , |

“第二天就发出了晚宴邀请函。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['demənstreɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] - [went] [aʊt] - ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

| ' | and | this | demonstrates | that | your | acquaintance | ' | went | out | ' | very | little | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 证明 | 那 | 你的 | 熟人 | - | 去 | 出去 | - | 非常 | 小的 | , | 和 |

[hæd; həd][bʌt; bət][fjuː] [en'geɪʤmənts] .

| had | but | few | engagements | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 很少 | 订婚 | . |

这表明你的熟人很少外出，也很少有约会。

[haʊ] ['vʌlgə(r)] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪnz] ,

| How | vulgar | , | too | , | is | one | of | your | heroines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 庸俗 | , | 也 | , | 是 | 一 | 的 | 你的 | 女英雄们 | , |

你的女主角之一也太庸俗了吧。

[huː] [bɪdz]['mɪstə(r)] . ['dɑːsɪ] - [kiːp] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] . -

| who | bids | Mr | . | Darcy | ' | keep | his | breath | to | cool | his | porridge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出价 | 先生 | . | 达西 | - | 保持 | 他的 | 气息 | 到 | 凉爽的 | 他的 | 稀饭 | . | - |

他劝达西先生“屏住呼吸，好让粥凉下来”。

[ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] !

| I | blush | for | Elizabeth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 脸红 | 为了 | 伊丽莎白 | ! |

我替伊丽莎白感到脸红！

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'beɪst] [baɪ] ['biːɪŋ]

| It | were | superfluous | to | add | that | your | characters | are | debased | by | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 多余 | 到 | 添加 | 那 | 你的 | 人物 | 是 | 堕落 | 经过 | 存在 |

[ɪn'veərɪəbli] [mɪə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

| invariably | mere | members | of | the | Church | of | England | as | by | law | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 仅仅 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 作为 | 经过 | 法律 | 已确立的 | . |

无需赘言，你们的人格之所以堕落，是因为你们始终只是依法设立的英国国教的成员。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn'θjuːziæst] , [ðə; ði]['əʊpən][səʊl] [ðæt] [glaɪdz] [frɒm; frəm][ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪzəm] [tuː; tə]

| The | Dissenting | enthusiast | , | the | open | soul | that | glides | from | Esoteric | Buddhism | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持不同意见 | 爱好者 | , | 这 | 打开 | 灵魂 | 那 | 滑翔 | 从 | 深奥的 | 佛教 | 到 |

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ,

| the | Salvation | Army | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 救恩 | 军队 | , |

这位异议人士，这位思想开放的灵魂，既涉猎密教，又投身救世军。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pænθiɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['peɪgənɪzəm] ,

| and | from | the | Higher | Pantheism | to | the | Higher | Paganism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 更高 | 泛神论 | 到 | 这 | 更高 | 异教 | , |

从高等泛神论到高等异教，

[wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

| we | look | for | in | vain | among | your | studies | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 为了 | 在 | 徒劳 | 之中 | 你的 | 研究 | 的 | 特点 | . |

我们在你们对品格的研究中徒劳无功。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ai] [ɪm'plɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| Nay | , | the | very | words | I | employ | are | of | unknown | sound | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 非常 | 字 | 我 | 采用 | 是 | 的 | 未知 | 声音 | 到 | 你 | ; |

不，我所使用的这些词语，对你来说都是陌生的；

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ?

| so | how | can | you | help | us | in | the | stress | of | the | soul's | travailings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如何 | 能 | 你 | 帮助 | 我们 | 在 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 灵魂的 | 苦难 | ? |

那么，在灵魂饱受煎熬的压力下，您能如何帮助我们呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ;

| You | may | say | that | the | soul's | travailings | are | no | affair | of | yours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 那 | 这 | 灵魂的 | 苦难 | 是 | 不 | 事务 | 的 | 你的 | ; |

你或许会说，灵魂的苦难与你无关；

['pruːvɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ləʊli] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

| proving | thereby | that | you | have | indeed | but | a | lowly | conception | of | the | duty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 从而 | 那 | 你 | 有 | 的确 | 但 | 一个 | 卑微的 | 概念 | 的 | 这 | 责任 | 的 |

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

| the | novelist | . |
|---|---|---|
| 这 | 小说家 | . |

这证明你对小说家的职责确实缺乏深刻的理解。

[ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['refrəns] , [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] ,

| I | only | remember | one | reference | , | in | all | your | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 记住 | 一 | 参考 | , | 在 | 全部 | 你的 | 作品 | , |

我只记得在你的所有作品中有一处提到过

[tuː; tə] [ðæt] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði] [greɪt]

| to | that | controversy | which | occupies | the | chief | of | our | attention | — | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 争议 | 哪个 | 占据 | 这 | 首席 | 的 | 我们的 | 注意力 | — | 这 | 伟大的 |

['kɒntrəvɜːsi] [ɒn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

| controversy | on | Creation | or | Evolution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 在 | 创建 | 或者 | 进化 | . |

回到我们最关注的争论——关于创造论还是进化论的大争论。

[jɔː(r); jə(r)][dʒeɪn] ['benɪt] [kraɪz] :

| Your | Jane | Bennet | cries | : |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 简 | 贝内特 | 哭泣 | : |

你的简·贝内特哭了：

- [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][sʌm; səm] [p'ɜːsənz]

| ' | I | have | no | idea | of | there | being | so | much | Design | in | the | world | as | some | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 那里 | 存在 | 所以 | 很多 | 设计 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 一些 | 人 |

[ɪ'mædʒɪn] . -

| imagine | . | ' |
|---|---|---|
| 想象 | . | - |

“我完全不认为世界上有那么多设计作品，就像有些人想象的那样。”

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['maɪti] ['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [lænd] [lɔːz] ,

| Nor | do | you | touch | on | our | mighty | social | question | , | the | Land | Laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 你 | 触碰 | 在 | 我们的 | 强大的 | 社会的 | 问题 | , | 这 | 土地 | 法律 | , |

你也没有触及我们这个重大的社会问题——土地法。

[seɪv] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [lænd] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

| save | when | Mrs | . | Bennet | appears | as | a | Land | Reformer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 太太 | . | 贝内特 | 出现 | 作为 | 一个 | 土地 | 改革者 | , |

除了贝内特太太以土地改革者的身份出现的时候。

[ænd; ənd]['reɪlz] ['bɪtəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] - [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| and | rails | bitterly | against | the | cruelty | ' | of | settling | an | estate | away | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铁轨 | 苦涩地 | 反对 | 这 | 残酷 | - | 的 | 安顿 | 一个 | 财产 | 离开 | 从 | 一个 |

['fæməli][ɒv; əv] [faɪv] [dˈɔːtəz] ,

| family | of | five | daughters | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 五 | 女儿们 | , |

并强烈谴责“将遗产留给远离五个女儿的家庭”的残酷做法。

[ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nəʊbədi] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . -

| in | favour | of | a | man | whom | nobody | cared | anything | about | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 无人 | 关心 | 任何事物 | 关于 | . | - |

竟然支持一个没人关心的人。

[ðeə(r)] , ['mædəm] , [ɪn] [ðæt] ['kruːəli] [ʌn'dʒʌst] [pə'fɔːməns] , [wɒt] [ə; eɪ][tekst][juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

| There | , | madam | , | in | that | cruelly | unjust | performance | , | what | a | text | you | had | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 女士 | , | 在 | 那 | 残酷地 | 不公正 | 表现 | , | 什么 | 一个 | 文本 | 你 | 有 | 为了 |

[ə; eɪ] [tɛndɛnz] - ['rəʊmən] .

| a | Tendenz | - | Roman | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特登兹 | - | 罗马 | . |

夫人，在那场残酷不公的表演中，你写出了多么精彩的Tendenz-Roman剧本啊。

[neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] ['kɪti] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hæd; həd] [biːn] [flɒgd] ,

| Nay | , | you | can | allow | Kitty | to | report | that | a | Private | had | been | flogged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 能 | 允许 | 猫咪 | 到 | 报告 | 那 | 一个 | 私人的 | 有 | 到过 | 鞭打 | , |

不，你可以允许凯蒂报告说有个士兵被鞭打了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn] ['flɒgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| without | introducing | a | chapter | on | Flogging | in | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 介绍 | 一个 | 章 | 在 | 鞭答 | 在 | 这 | 军队 | . |

没有专门介绍军队中的鞭刑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːməli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mætə(r)][aʊt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| But | you | formally | declined | to | stretch | your | matter | out | , | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 正式地 | 拒绝 | 到 | 拉紧 | 你的 | 事情 | 出去 | , | 这里 | 和 | 那里 | , |

但你正式拒绝将此事无限期地拖延下去。

- [wɪð] ['spləm] ['spiːʃəs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] . -

| ' | with | solemn | specious | nonsense | about | something | unconnected | with | the | story | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 庄严 | 似是而非的 | 废话 | 关于 | 某物 | 未连接 | 和 | 这 | 故事 | . | - |

“用一本正经的、似是而非的胡言乱语，谈论一些与故事无关的事情。”

[nəʊ] - ['pædɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɒstɪn] !

| No | ' | padding | ' | for | Miss | Austen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 填充 | - | 为了 | 错过 | 奥斯汀 | ! |

奥斯汀小姐的作品里没有“填充”成分！

[ɪn][fækt] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'næləsɪs] [keɪm] [ɪn] , [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

| In | fact | , | madam | , | as | you | were | born | before | Analysis | came | in | , | or | Passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 女士 | , | 作为 | 你 | 是 | 出生 | 前 | 分析 | 来了 | 在 | , | 或者 | 热情 | , |

事实上，女士，您出生在分析学或激情出现之前，

[ɔː(r)]['riːəlɪzəm] , [ɔː(r)] ['nætʃrəlɪzəm] , [ɔː(r)] [ɪ'revərəns] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['əʊpən] - ['maɪndɪdnəs] ,

| or | Realism | , | or | Naturalism | , | or | Irreverence | , | or | Religious | Open | - | mindedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 现实主义 | , | 或者 | 自然主义 | , | 或者 | 不敬 | , | 或者 | 宗教 | 打开 | - | 心智 | , |

或者现实主义，或者自然主义，或者不敬，或者宗教上的开放心态，

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]

| you | really | cannot | hope | to | rival | your | literary | sisters | in | the | minds | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 不能 | 希望 | 到 | 竞争对手 | 你的 | 文学 | 姐妹 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 一个 |

[pə'plekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| perplexed | generation | . |
|---|---|---|
| 困惑 | 一代 | . |

在困惑的一代人心中，你真的无法与你的文学姐妹们相媲美。

[jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pæʃənət] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [red] [wet] [tʃiːks] ,

| Your | heroines | are | not | passionate | , | we | do | not | see | their | red | wet | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女英雄们 | 是 | 不是 | 热情的 | , | 我们 | 做 | 不是 | 看 | 他们的 | 红色的 | 湿的 | 脸颊 | , |

你的女主角们缺乏激情，我们看不到她们红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] ['tresɪz] [dɪ'ʃevld] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fræŋk] [jʌŋ] ['miːnæd] .

| and | tresses | dishevelled | in | the | manner | of | our | frank | young | Maenads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头发 | 蓬头垢面 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 我们的 | 坦率 | 年轻的 | 迈那德斯 | . |

头发蓬乱，如同我们坦率的年轻迈那德斯女祭司们那样。

[wɒt] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [best] [səkˈsesə(r)] ,
**What says your best successor ,**
什么 说道 你的 最好的 接班人 ,

你的最佳继任者会怎么说?

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [ædz] [freʃ] [ˈlʌstə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈiːkwəlz] [jɔːz] ?
**a lady who adds fresh lustre to a name that in fiction equals yours ?**
一个 女士 WHO 添加 新鲜的 光泽 到 一个 姓名 那 在 小说 等于 你的 ?

一位女士，她为虚构作品中与你同名的名字增添了新的光彩?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈɒstɪn] : - [hɜː(r); hə(r)] [ˈherəʊɪnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stæmp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
**She says of Miss Austen : ' Her heroines have a stamp of their own .**
她 说道 的 错过 奥斯汀 : - 她 女英雄们 有 一个 邮票 的 他们的 自己的 .

她这样评价奥斯汀小姐：“她笔下的女主人公都具有鲜明的个人特色。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʒent(ə)l] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈhjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv]
**They have a certain gentle self - respect and humour and hardness of**
他们 有 一个 肯定 温和的 自己 - 尊重 和 幽默 和 硬度 的
[hɑːt] . . .
**heart . . .**
心 . . .

他们身上有一种温和的自尊、幽默感和一颗坚硬的心……

[lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] , [diːp]
**Love with them does not mean a passion as much as an interest , deep**
爱 和 他们 做 不是 意思是 一个 热情 作为 很多 作为 一个 兴趣 , 深的
[ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] . -
**and silent . '**
和 沉默的 . -

对他们而言，爱并非激情澎湃，而是一种深沉而静默的兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [prɪˈfɜːz] [ðem; ðəm] [səʊ] ,
**I think one prefers them so ,**
我 思考 一 偏好 他们 所以 ,

我认为人们更喜欢它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪk] [æn] [ˈeliət] [ðæn; ðən] [ˈmægi] [ˈtʌlɪvər] .
**and that Englishwomen should be more like Anne Elliot than Maggie Tulliver .**
和 那 英国女性 应该 是 更多的 喜欢 安妮 埃利奥特 比 玛吉 图利弗 .

而且英国女性应该更像安妮·艾略特，而不是玛吉·图利弗。

- [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [aɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seks] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɒŋgɪst] [wen] [ɪgˈzɪstəns]
**' All the privilege I claim for my own sex is that of loving longest when existence**
- 全部 这 特权 我 宣称 为了 我的 自己的 性别 是 那 的 爱 最长 什么时候 存在
[ɔː(r)] [wen] [həʊp] [ɪz] [gɒn] ,
**or when hope is gone ,**
或者 什么时候 希望 是 已消失 ,

“我为我的性别所宣称的所有特权，就是在生命或希望消逝之时，依然能够爱得最久。”

- [sed] [æn] ; [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [məˈnɒpəli] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [seks] [hæz; həz] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪtˈself]
**' said Anne ; perhaps she insisted on a monopoly that neither sex has all to itself**
- 说 安妮 ; 也许 她 坚持 在 一个 垄断 那 两者都不 性别 有 全部 到 本身
.
**:**
.

安妮说；或许她坚持认为，任何一方都不能完全独占某种东西。

[ɑː] , [ˈmædəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪti] [ˈvɒljuːmz] ,
**Ah , madam , what a relief it is to come back to your witty volumes ,**
啊 , 女士 , 什么 一个 宽慰 它 是 到 来 后退 到 你的 机智 卷 ,

啊，夫人，能再次拜读您那些妙趣横生的作品，真是太好了!

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

| and | forget | the | follies | of | to | - | day | in | those | of | Mr | . | Collins | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 这 | 愚行 | 的 | 到 | - | 天 | 在 | 那些 | 的 | 先生 | . | 柯林斯 | 和 | 的 |

['mɪsɪz] . ['benɪt] !

| Mrs | . | Bennet | ! |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 贝内特 | ! |

请把今天柯林斯先生和班纳特太太的愚蠢行为忘掉吧!

[haʊ] [faɪn] , [neɪ] , [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:t] [ɪn] [ɪts] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] , ['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] ,

| How | fine | , | nay | , | how | noble | is | your | art | in | its | delicate | reserve | , | never | insisting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美好的 | , | 不 | , | 如何 | 高贵 | 是 | 你的 | 艺术 | 在 | 它是 | 精美的 | 预订 | , | 绝不 | 坚持 | , |

你的艺术多么精妙，多么高贵，它含蓄内敛，从不强求。

['nevə(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] , ['nevə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)] !

| never | forcing | the | note | , | never | pushing | the | sketch | into | the | caricature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 强制 | 这 | 笔记 | , | 绝不 | 推动 | 这 | 草图 | 进入 | 这 | 漫画 | ! |

从不强求，从不把草图变成漫画!

[ju:; jʊ] [wɜ:kt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gri:s] , [ɒn][ə; eɪ]['leɪbə(r)] ['hæpɪli]

| You | worked | without | thinking | of | it | , | in | the | spirit | of | Greece | , | on | a | labour | happily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 工作 | 没有 | 思维 | 的 | 它 | , | 在 | 这 | 精神 | 的 | 希腊 | , | 在 | 一个 | 劳动 | 快乐地 |

['lɪmɪtɪd] ,

| limited | , |
|---|---|
| 有限的 | , |

你本着希腊精神，默默地工作着，从事着一份令人欣然接受的有限劳动。

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɔ:gənaɪzd] .

| and | exquisitely | organised | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 精美绝伦 | 有组织的 | . |

组织得非常出色。

- [dɪə(r)] [bʊks] , - [wi:; wi] [seɪ] , [wɪð] [mɪs] ['θækəri] — - [dɪə(r)] [bʊks] , [braɪt] , ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [wɪt]

| ' | Dear | books | , | ' | we | say | , | with | Miss | Thackeray | — | ' | dear | books | , | bright | , | sparkling | with | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 图书 | , | - | 我们 | 说 | , | 和 | 错过 | 萨克雷 | — | - | 亲爱的 | 图书 | , | 明亮的 | , | 闪闪发光 | 和 | 有 |

[ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

| and | animation | , |
|---|---|---|
| 和 | 动画片 | , |

“亲爱的书,”我们像萨克雷小姐一样说——“亲爱的书，明亮、闪耀着智慧和活力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊmli] ['herəʊɪnz] [tʃɑ:m] , [ðə; ði] [dʌl] ['aʊəz] [flaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɔ:rz]

| in | which | the | homely | heroines | charm | , | the | dull | hours | fly | , | and | the | very | bores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 家常的 | 女英雄们 | 魅力 | , | 这 | 乏味的 | 小时 | 飞 | , | 和 | 这 | 非常 | 钻孔 |

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] . -

| are | enchanting | . | ' |
|---|---|---|---|
| 是 | 妖娆 | . | - |

故事中，朴实无华的女主角魅力十足，枯燥乏味的时光飞逝，就连最无趣的人也令人着迷。

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[tu:; tə]['mɑ:stə(r)]['aɪzɑ:k] ['wɔ:ltən] .

| To | Master | Isaak | Walton | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 掌握 | 伊萨克 | 沃尔顿 | . |

致艾萨克·沃尔顿大师。

['fɑ:ðə(r)]['aɪzɑ:k] ,

| Father | Isaak | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 伊萨克 | , |

以撒神父

— [wen] [ai] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][gəʊ] ['æŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ]

| — | When | I | would | be | quiet | and | go | angling | it | is | my | custom | to | carry | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 我 | 会 | 是 | 安静的 | 和 | 去 | 钓鱼 | 它 | 是 | 我的 | 风俗 | 到 | 携带 | 在 | 我的 |

['wɒlɪt] [ðaɪ] ['prɪti] [bʊk] ,

| wallet | thy | pretty | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 你的 | 漂亮的 | 书 | , |

—当我安静地去钓鱼时，我的习惯是把那本漂亮的书放在钱包里。

- [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] . -

| ' | The | Compleat | Angler | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 完成 | 垂钓者 | . | - |

《垂钓大全》。

[hɪə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [ai][faɪnd][nɒt] [traʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['kɒntent ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

| Here | , | methinks | , | if | I | find | not | trout | I | shall | find | content | , | and | good | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 我觉得 | , | 如果 | 我 | 寻找 | 不是 | 鳟鱼 | 我 | 将 | 寻找 | 内容 | , | 和 | 好的 | 公司 | , |

我想，即使在这里找不到鳟鱼，我也会感到满足，并且能找到好伙伴。

[ænd; ənd] [swiːt] [sɔːŋz] , [feə(r)] ['mɪlkmeɪd] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [mɜːθ] .

| and | sweet | songs | , | fair | milkmaids | , | and | country | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 歌曲 | , | 公平的 | 挤奶女工 | , | 和 | 国家 | 欢笑 | . |

还有甜美的歌声、美丽的挤奶女工和乡村的欢乐。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [traʊt] [biː; bi] [naʊ] [skeəs] ,

| For | you | are | to | know | that | trout | be | now | scarce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 到 | 知道 | 那 | 鳟鱼 | 是 | 现在 | 稀少 | , |

你们要知道，现在鳟鱼已经很少了。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɪʃ] ,

| and | whereas | he | was | ever | a | fearful | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 可怕 | 鱼 | , |

而他原本就是一条胆小的鱼，

[hiː; hi] [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [səʊ]['weəri] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['æŋgləz] [meɪ] [biː; bi]

| he | hath | of | late | become | so | wary | that | none | but | the | cunningest | anglers | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的 | 晚的 | 变得 | 所以 | 警惕 | 那 | 没有任何 | 但 | 这 | 最狡猾的 | 垂钓者 | 可能 | 是 |

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

| even | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 他 | . |

他最近变得非常谨慎，只有最狡猾的垂钓者才能与他匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['fɑːðə(r)] ,

| It | is | not | as | it | was | in | your | time | , | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 你的 | 时间 | , | 父亲 | , |

父亲，如今的情况已与您那个时代截然不同了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [mait] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn] [fliːt] [striːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

| when | a | man | might | leave | his | shop | in | Fleet | Street | , | of | a | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 可能 | 离开 | 他的 | 店铺 | 在 | 舰队 | 街道 | , | 的 | 一个 | 假期 | , |

当一个男人在假期离开他在舰队街的店铺时，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] ['tɑːtnəm] [hɪl] ,

| and | , | when | he | had | stretched | his | legs | up | Tottenham | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 拉伸 | 他的 | 腿 | 向上 | 托特纳姆热刺 | 爬坡道 | , |

当他爬上托特纳姆山伸展双腿之后，

[kʌm] ['laɪtli] [tuː; tə] [medəuz] ['tʃekəd] [wɪð] [wˈɔːtəllɪz] [ænd; ənd]['leɪdi] - [smɒk] , [ænd; ənd][səʊ]

| come | lightly | to | meadows | chequered | with | waterlilies | and | lady | - | smocks | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 轻轻 | 到 | 草地 | 方格 | 和 | 睡莲 | 和 | 女士 | - | 罩衫 | , | 和 | 所以 |

[fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɔːt] .

| fall | to | his | sport | . |
|---|---|---|---|---|
| 落下 | 到 | 他的 | 运动 | . |

轻盈地来到睡莲和垂穗草点缀的草地，就这样落入了他的游戏之中。

[neɪ] , [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ,
**Nay , now have the houses so much increased ,**
不 , 现在 有 这 房屋 所以 很多 增加 ,

不，现在房子数量已经增加了这么多。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [sɔː(r)] ( [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]
**like a spreading sore ( through the breaking of that excellent law of the**
喜欢 一个 传播 疮 ( 通过 这 打破 的 那 出色的 法律 的 这
[ˌkɒnʃi'enʃəs] [kɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['mɑːtə(r)] ,
**Conscientious King and blessed Martyr ,**
尽责的 国王 和 蒙福 烈士 ,

就像伤口不断蔓延（由于违背了那位仁慈君主和受祝福的殉道者的卓越律法，

[weə'baɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ) , [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
**whereby building beyond the walls was forbidden ) , that the meadows are all**
由此 建筑 超过 这 墙壁 曾是 禁止 ) , 那 这 草地 是 全部
[swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [striːts] .
**swallowed up in streets .**
吞咽 向上 在 街道 .

因此，禁止在城墙外建造房屋，草地全部被街道吞没。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [liː] , [weər'ɪn] [juː; jʊ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [traʊt] ,
**And as to the River Lea , wherein you took many a good trout ,**
和 作为 到 这 河 莉亚 , 其中 你 采取 许多 一个 好的 鳟鱼 ,

至于你曾钓到过许多好鳟鱼的利河，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [njuːz] [ʃiːts] [ðæt] - [ɪts] [bed] [ɪz] ['meni] ['ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [fɪlθ] ,
**I read in the news sheets that ' its bed is many inches thick in horrible filth ,**
我 读 在 这 消息 纸张 那 - 它是 床 是 许多 英寸 厚的 在 可怕 污秽 ,

我从报纸上看到，“它的床铺上积了厚厚一层可怕的污垢”，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːɪz] [pə'luːtɪd]
**and the air for more than half a mile on each side of it is polluted**
和 这 空气 为了 更多的 比 一半 一个 英里 在 每个 边 的 它 是 受污染的
[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ,
**with a horrible ,**
和 一个 可怕 ,

方圆半英里内的空气都受到了可怕的污染。

['sɪkənɪŋ] [stentʃ] , - [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][stænd][ɪn] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [pleɪg] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒlərə]
**sickening stench , ' so that we stand in dread of a new Plague , called the Cholera**
令人作呕 恶臭 , - 所以 那 我们 站立 在 恐惧 的 一个 新的 瘟疫 , 称为 这 霍乱
.
**:**
.

令人作呕的恶臭，让我们对一种名为霍乱的新瘟疫感到恐惧。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ,
**And so it is all about London for many miles , and if a man ,**
和 所以 它 是 全部 关于 伦敦 为了 许多 英里 , 和 如果 一个 男人 ,

因此，方圆数英里内都与伦敦息息相关，如果一个人，

[æt; ət] ['hevi] ['tʃɑːdʒɪz] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] , [ləʊ][juː; jʊ] ,
**at heavy charges , betake himself to the fields , lo you ,**
在 重的 收费 , 带 他自己 到 这 字段 , 洛 你 ,

身负重罪，他下到田野里去，瞧你，

[fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [səʊ] ['griːdi] [ðæt] [nʌn] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)]

| folk | are | grown | so | greedy | that | none | will | suffer | a | stranger | to | fish | in | his | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 是 | 生长 | 所以 | 贪婪的 | 那 | 没有任何 | 将要 | 遭受 | 一个 | 陌生人 | 到 | 鱼 | 在 | 他的 | 水 |

.

:

.

人们变得如此贪婪，以至于没有人愿意让陌生人在他的水域捕鱼。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æŋgləz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sɔː(r)] [streɪts] .

| So | poor | anglers | are | in | sore | straits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 垂钓者 | 是 | 在 | 疮 | 海峡 | . |

所以，可怜的垂钓者们处境艰难。

[ən'les] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kæn; kən] [peɪ] [greɪt] [rents] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [fɪʃ] ,

| Unless | a | man | be | rich | and | can | pay | great | rents | , | he | may | not | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一个 | 男人 | 是 | 富有的 | 和 | 能 | 支付 | 伟大的 | 租金 | , | 他 | 可能 | 不是 | 鱼 | , |

除非一个人富有且能支付高额租金，否则他可能无法捕鱼。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [hens] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] [ ˌdiskən'tent ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æŋglə(r)]

| in | England | , | and | hence | spring | the | discontents | of | the | times | , | for | the | angler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , | 和 | 因此 | 春天 | 这 | 不满 | 的 | 这 | 时代 | , | 为了 | 这 | 垂钓者 |

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒntent ] ,

| is | full | of | content | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 内容 | , |

在英国，因此产生了时代的种种不满，因为垂钓者内心充满了满足感。

[ɪf] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [teɪk] [traʊt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔːtəsaɪd] ,

| if | he | do | but | take | trout | , | but | if | he | be | driven | from | the | waterside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 但 | 拿 | 鳟鱼 | , | 但 | 如果 | 他 | 是 | 驱动 | 从 | 这 | 水边 | , |

如果他只捕捞鳟鱼，但如果他被赶离水边，

[hiː; hi] [fɔːls] , [pə'tʃɑːns] , ['ɪntuː]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti]

| he | falls | , | perchance | , | into | evil | company | , | and | cries | out | to | divide | the | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瀑布 | , | 或许 | , | 进入 | 邪恶的 | 公司 | , | 和 | 哭泣 | 出去 | 到 | 划分 | 这 | 财产 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][fəʊk] .

| of | the | gentle | folk | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 温和的 | 民间 | . |

他或许误入歧途，结交了恶人，叫嚣着要瓜分善良百姓的财产。

[æz; əz] ['meni] [naʊ] [duː; də] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pɑːləmənt] , [men] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [nɒt] , ['fɑːðə(r)]

| As | many | now | do | , | even | among | Parliament | , | men | , | whom | you | loved | not | , | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 现在 | 做 | , | 甚至 | 之中 | 议会 | , | 男人 | , | 谁 | 你 | 喜爱 | 不是 | , | 父亲 |

['aɪzɑːk] ,

| Isaak | , |
|---|---|
| 伊萨克 | , |

就像现在许多人一样，甚至在议会中，也有像你并不爱的人，伊萨克神父。

['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['skrɪptʃə(r)] [bɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es]

| neither | do | I | love | them | more | than | Reason | and | Scripture | bid | each | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 我 | 爱 | 他们 | 更多的 | 比 | 原因 | 和 | 圣经 | 出价 | 每个 | 的 | 我们 |

[biː; bi]['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

| be | kindly | to | his | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 亲切地 | 到 | 他的 | 邻居 | . |

我爱他们，并不比理性和圣经教导我们每个人善待邻舍的方式更甚。

[bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] ['kɒntent ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɔːl] [ɪk'sprest] ,

| But | , | behold | , | the | causes | of | the | ill | content | are | not | yet | all | expressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看哪 | , | 这 | 原因 | 的 | 这 | 患病的 | 内容 | 是 | 不是 | 然而 | 全部 | 表达 | , |

但是，请注意，造成这种不良情绪的原因还没有完全显现出来。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [fɪʃ] , [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [teɪk] [traʊt] [ɪn]['aʊə(r)]

| for | even | where | a | man | hath | licence | to | fish | , | he | will | hardly | take | trout | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 有 | 执照 | 到 | 鱼 | , | 他 | 将要 | 几乎 | 拿 | 鳟鱼 | 在 | 我们的 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

即使有人持有钓鱼许可证，在这个时代，他也很难钓到鳟鱼了。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] .

| unless | he | be | all | the | more | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 狡猾 | . |

除非他更加狡猾。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] , ['hærɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'saɪpl] ,

| For | the | fish | , | harried | this | way | and | that | by | so | many | of | your | disciples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鱼 | , | 疲惫不堪 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 经过 | 所以 | 许多 | 的 | 你的 | 门徒 | , |

至于那些被你们众多门徒骚扰的鱼儿，

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] , [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [baɪt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] ['laɪtli]

| is | exceeding | shy | and | artful | , | nor | will | he | bite | at | a | fly | unless | it | falleth | lightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 超过 | 害羞的 | 和 | 巧 | , | 也不 | 将要 | 他 | 咬 | 在 | 一个 | 飞 | 除非 | 它 | 坠落 | 轻轻 |

,

,

,

他极其害羞狡猾，除非苍蝇轻轻落下，否则他绝不会咬它。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [floʊtəθ] [draɪ]['əʊvə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði]

| just | above | his | mouth | , | and | floateth | dry | over | him | , | for | all | the | world | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 浮力 | 干燥 | 超过 | 他 | , | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 这 |

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'femərɪs] .

| natural | ephemeris | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 星历表 | . |

就在他的嘴上方，干涸地漂浮在他身上，就像自然天象一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['æŋg(ə)l] [wɪð] [wɜːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɔː(r)] [wɪð] [pɛŋk] [ɔː(r)] ['mɪnəʊ]

| And | we | may | no | longer | angle | with | worm | for | him | , | nor | with | penk | or | minnow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 不 | 更长 | 角度 | 和 | 蠕虫 | 为了 | 他 | , | 也不 | 和 | 彭克 | 或者 | 桃花鱼 |

,

,

,

我们或许再也不能用蚯蚓、小鱼或鲦鱼来钓他了。

[nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][flai] , [æz; əz][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

| nor | with | the | natural | fly | , | as | was | your | manner | , | but | only | with | the | artificial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 这 | 自然的 | 飞 | , | 作为 | 曾是 | 你的 | 方式 | , | 但 | 仅有的 | 和 | 这 | 人造的 |

,

,

,

你既不采用天然的苍蝇，也不采用你惯用的那种方法，而只采用人造的苍蝇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][mɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

| for | the | more | difficulty | the | more | diversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更多的 | 困难 | 这 | 更多的 | 导流 | . |

难度越大，乐趣越多。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [meɪ] [kraɪ] , [laɪk] [vaɪ'eɪtə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , - ['mɑːstə(r)] ,

| For | my | part | I | may | cry | , | like | Viator | in | your | book | , | ' | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 可能 | 哭 | , | 喜欢 | 维亚托 | 在 | 你的 | 书 | , | - | 掌握 | , |

就我而言，我或许会像你书中的维亚托尔那样哭泣：“主人，

[ai][kæn; kən]['naɪðə(r)] [kætʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst][nɔː(r)]['sekənd]['æŋg(ə)l] : [ai][hæv; həv][nəʊ]['fɔːtʃuːn] . -

| I | can | neither | catch | with | the | first | nor | second | Angle | : | I | have | no | fortune | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 两者都不 | 抓住 | 和 | 这 | 第一的 | 也不 | 第二 | 角度 | : | 我 | 有 | 不 | 财富 | . | - |

我用第一把枪和第二把枪都抓不到鱼：我没有运气。

[səʊ][wiː; wi][feə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twiːd] , [weə(r)] [traʊt]

| So | we | fare | in | England | , | but | somewhat | better | north | of | the | Tweed | , | where | trout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 票价 | 在 | 英格兰 | , | 但 | 有些 | 更好的 | 北 | 的 | 这 | 粗花呢 | , | 在哪里 | 鳟鱼 |

[ɑː(r); ə(r)] [les] ['weəri] ,

| are | less | wary | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 较少的 | 警惕 | , |

所以我们在英格兰的情况就是这样，但在特威德河以北的情况要好一些，那里的鳟鱼不太警惕。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] [smɔːl] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [rʌf] [nɔːθ] , [ə'mʌŋ] ['hɒrɪd]

| but | for | the | most | part | small | , | except | in | the | extreme | rough | north | , | among | horrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 小的 | , | 除了 | 在 | 这 | 极端 | 粗糙的 | 北 | , | 之中 | 可怕的 |

[hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] .

| hills | and | lakes | . |
|---|---|---|---|
| 丘陵 | 和 | 湖泊 | . |

但大部分地区都很小，只有极北地区地势崎岖，在险峻的山丘和湖泊之间。

['ðɪðə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [went] ['rɪtʃəd] [fraːŋk, fræŋk] , [ðæt]

| Thither | , | Master | , | as | methinks | you | may | remember | , | went | Richard | Franck | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 掌握 | , | 作为 | 我觉得 | 你 | 可能 | 记住 | , | 去 | 理查德 | 弗兰克 | , | 那 |

[kɔːld] [hɪm'self] - ,

| called | himself | Philanthropus | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 他自己 | - | , |

主人，我想您可能还记得，理查德·弗兰克去了那里，他自称是菲兰托鲁斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] [kə'lʌmbəs] [ɒv; əv] ['æŋgləz] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | was | , | as | it | were | , | the | Columbus | of | anglers | , | discovering | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 哥伦布 | 的 | 垂钓者 | , | 发现 | 为了 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [njuː] [ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən] [wɜːld] .

| them | a | new | Hyperborean | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 新的 | 极北之地 | 世界 | . |

他就像是垂钓者的哥伦布，为他们发现了一个全新的北方世界。

[bʌt; bət][fraːŋk, fræŋk] , ['daʊtləs] , [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['æŋglə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [wɪð]

| But | Franck | , | doubtless | , | is | now | an | angler | in | the | Lake | of | Darkness | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗兰克 | , | 毫无疑问 | , | 是 | 现在 | 一个 | 垂钓者 | 在 | 这 | 湖 | 的 | 黑暗 | , | 和 |

['nɪərəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ 'tairənt ] ,

| Nero | and | other | tyrants | , |
|---|---|---|---|---|
| 尼禄 | 和 | 其他 | 暴君 | , |

但毫无疑问，弗兰克现在正和尼禄以及其他暴君一起，在黑暗之湖中垂钓。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ['krɒmwel] , [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] [blʌd] , [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld]['raɪdɪŋ] [deɪz] .

| for | he | followed | after | Cromwell | , | the | man | of | blood | , | in | the | old | riding | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 随后 | 后 | 克伦威尔 | , | 这 | 男人 | 的 | 血 | , | 在 | 这 | 老的 | 骑术 | 天 | . |

因为他追随了嗜血成性的克伦威尔，回到了昔日骑马作战的时代。

[haʊ] ['wɪkɪdlɪ] [dʌθ] [fraːŋk, fræŋk] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪdɪ] ['mʌltɪtjuːd] , - [wen]

| How | wickedly | doth | Franck | boast | of | that | leader | of | the | giddy | multitude | , | ' | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 邪恶地 | 确实 | 弗兰克 | 夸 | 的 | 那 | 领导者 | 的 | 这 | 头晕 | 民众 | , | - | 什么时候 |

[ðeɪ] [reɪdʒd] ,

| they | raged | , |
|---|---|---|
| 他们 | 愤怒 | , |

弗兰克是如何邪恶地吹嘘那群轻浮群众的领袖的，“当他们狂怒的时候”，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['restləs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

| and | became | restless | to | find | out | misery | for | themselves | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 不安 | 到 | 寻找 | 出去 | 苦难 | 为了 | 他们自己 | 和 | 其他的 | , |

他们变得焦躁不安，一心想找出自己和他人的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [hɜːd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , - [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,

| and | the | rabble | would | herd | themselves | together | , | ' | as | you | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乌合之众 | 会 | 一群 | 他们自己 | 一起 | , | - | 作为 | 你 | 说 | , |

正如你所说，乌合之众会聚集在一起。

- [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] . -

| ' | and | endeavour | to | govern | and | act | in | spite | of | authority | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 努力 | 到 | 治理 | 和 | 行为 | 在 | 尽管如此 | 的 | 权威 | . | - |

“并努力不顾权威，进行统治和行动。”

[səʊ][juː; jʊ] [rəʊt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [fraːŋk, fræŋk] , [ðæt] ['rekriənt] ['æŋglə(r)] ?

| So | you | wrote | ; | and | what | said | Franck | , | that | recreant | angler | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 写道 | ; | 和 | 什么 | 说 | 弗兰克 | , | 那 | 叛徒 | 垂钓者 | ? |

于是你写了信；那个无赖钓鱼者弗兰克说了什么?

[dʌθ] [hiː; hi][nɒt] [preɪz] - ['aiətn] , [veɪn] , ['nevəl] , [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd]

| Doth | he | not | praise | ' | Ireton | , | Vane | , | Nevill | , | and | Martin | , | and | the | most | renowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 他 | 不是 | 称赞 | - | 艾尔顿 | , | 叶片 | , | 内维尔 | , | 和 | 马丁 | , | 和 | 这 | 最多 | 著名 |

,

,

,

他难道不赞扬艾尔顿、范恩、内维尔和马丁，以及其中最著名的那些人吗?

['vælərəs] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['kɒŋkərə(r)] , ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] . -

| valorous | , | and | victorious | conqueror | , | Oliver | Cromwell | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇的 | , | 和 | 胜利者 | 征服者 | , | 奥利弗 | 克伦威尔 | . | - |

英勇善战、凯旋而归的征服者，奥利弗·克伦威尔。

['neɪθlɪs] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] [fraːŋk, fræŋk] [dɪ'skʌvəd] ['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)]

| Natheless | , | with | all | his | sins | on | his | head | , | this | Franck | discovered | Scotland | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 全部 | 他的 | 罪孽 | 在 | 他的 | 头 | , | 这 | 弗兰克 | 发现 | 苏格兰 | 为了 |

['æŋgləz] ,

| anglers | , |
|---|---|
| 垂钓者 | , |

然而，尽管罪孽深重，这个弗兰克还是发现了苏格兰的垂钓天堂。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] ['preɪzɪz] - [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt]

| and | my | heart | turns | to | him | when | he | praises | ' | the | glittering | and | resolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 转弯 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 赞扬 | - | 这 | 闪闪发光 | 和 | 坚决 |

[striːmz] [ɒv; əv] [twiːd] . -

| streams | of | Tweed | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 的 | 粗花呢 | . | - |

当他赞美“闪闪发光、奔腾不息的特威德河”时，我的心便被他吸引了。

[ɪn] [ðəʊz] [waɪldz][ɒv; əv] ['æsɪnt] [ænd; ənd] [lɒk] ['rænək] , ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] , [ðaɪ] ['fɑːloʊərz] , [meɪ] [jet]

| In | those | wilds | of | Assynt | and | Loch | Rannoch | , | Father | , | we | , | thy | followers | , | may | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 荒野 | 的 | 阿辛特 | 和 | 湖 | 兰诺克 | , | 父亲 | , | 我们 | , | 你的 | 追随者 | , | 可能 | 然而 |

[teɪk] [traʊt] ,

| take | trout | , |
|---|---|---|
| 拿 | 鳟鱼 | , |

父亲，在阿辛特和兰诺赫湖的荒野中，我们这些你的追随者或许还能捕到鳟鱼。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| and | forget | the | evils | of | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘记 | 这 | 罪恶 | 的 | 这 | 时代 | . |

忘却时代的罪恶。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [fraːŋk, fræŋk] , [haʊ] ['hɑːʃli] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ]

| But | , | to | be | done | with | Franck | , | how | harshly | he | speaks | of | thee | and | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 弗兰克 | , | 如何 | 严厉地 | 他 | 说话 | 的 | 你 | 和 | 你的 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

但是，关于弗兰克，我想说，他对你和你的书的评价是多么苛刻啊。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['dedɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [wɒt] ['skrɪb(ə)lɪŋ] - [juː; jʊ] [pliːz] ;

| ' | For | you | may | dedicate | your | opinion | to | what | scribbling | putationer | you | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 你 | 可能 | 奉献 | 你的 | 观点 | 到 | 什么 | 涂鸦 | - | 你 | 请 | ; |

“你可以把你的意见献给任何你喜欢的写信人；

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [huː] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [flai] ['stɔːri] ,

| the | Compleat | Angler | if | you | will | , | who | tells | you | of | a | tedious | fly | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完成 | 垂钓者 | 如果 | 你 | 将要 | , | WHO | 讲述 | 你 | 的 | 一个 | 乏味 | 飞 | 故事 | , |

如果你愿意的话，可以称他为“钓鱼达人”，他会给你讲一个冗长的飞蝇钓故事。

[ɪk'strævəgəntli] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɔːθəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɛsnər] [ænd; ənd] - .

| extravagantly | collected | from | antiquated | authors | , | such | as | Gesner | and | Dubravius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢侈地 | 集 | 从 | 过时的 | 作者 | , | 这样的 | 作为 | 格斯纳 | 和 | - | . |

-
'
-
-

从格斯纳和杜布拉维乌斯等古代作者那里大量收集而来。

[ə'gen] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] - ['aɪzək] ['wɔːltən] , [huːz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ siːm ] [ə'laɪk]

| Again | , | he | speaks | of | ' | Isaac | Walton | , | whose | authority | to | me | seems | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 说话 | 的 | - | 艾萨克 | 沃尔顿 | , | 谁 | 权威 | 到 | 我 | 似乎 | 同样 |

,

| authentick | , |
|---|---|
| 正宗 | , |

他再次提到了艾萨克·沃尔顿，在我看来，他的权威性似乎相当可靠。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['prɒfɪt] , - & [siː] .

| as | is | the | general | opinion | of | the | vulgar | prophet | , | ' | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 一般的 | 观点 | 的 | 这 | 庸俗 | 先知 | , | - | & | c | . |

正如庸俗先知的普遍观点一样，等等。

['sɜːt(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [fraːŋk, fræŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] ['betə(r)]['æŋglə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːs]

| Certain | I | am | that | Franck | , | if | a | better | angler | than | thou | , | was | a | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 我 | 是 | 那 | 弗兰克 | , | 如果 | 一个 | 更好的 | 垂钓者 | 比 | 你 | , | 曾是 | 一个 | 更糟 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

我确信，如果弗兰克比你钓鱼技术好，那他的人品肯定不如你。

[huː] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['daɪəlɒgz] [ˌpɪskə'tɔːriəl] - [ɔː(r)] - ['nɔːðən] ['memwɑːz] - [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

| who | , | writing | his | ' | Dialogues | Piscatorial | ' | or | ' | Northern | Memoirs | ' | five | years | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 写作 | 他的 | - | 对话 | 渔民 | - | 或者 | - | 北方 | 回忆录 | - | 五 | 年 | 后 | 这 |

[wɜːld] [ 'welkəm ] [ðaɪ] - [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ,

| world | welcomed | thy | ' | Compleat | Angler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 欢迎 | 你的 | - | 完成 | 垂钓者 | , |

在全世界都欢迎他的《垂钓大全》五年后，他写下了他的《垂钓对话录》或《北方回忆录》。

- [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] ,

| ' | was | jealous | of | thy | favour | with | the | people | , | and | , | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 你的 | 偏爱 | 和 | 这 | 人们 | , | 和 | , | 可能 | 是 | , |

他嫉妒你受民众爱戴，而且，或许，

[ heit ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [saʊnd] [feɪθ] .

| **hated** | **thee** | **for** | **thy** | **loyalty** | **and** | **sound** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恨 | 你 | 为了 | 你的 | 忠诚 | 和 | 声音 | 信仰 | . |

我恨你，因为你忠诚可靠。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] [ə'vɔɪdɪŋ] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dɪdst] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs]

| **But** | **,** | **Master** | **,** | **like** | **a** | **peaceful** | **man** | **avoiding** | **contention** | **,** | **thou** | **didst** | **never** | **answer** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 掌握 | , | 喜欢 | 一个 | 和平 | 男人 | 避免 | 争论 | , | 你 | 迪斯特 | 绝不 | 回答 | 这 |

['blʌstərɪŋ] [fraːŋk, fræŋk] ,

| **blustering** | **Franck** | **,** |
|---|---|---|
| 虚张声势 | 弗兰克 | , |

但是，师父，您就像一个爱好和平、避免争吵的人，从未回应过这个蛮横无理的弗兰克。

[bʌt; bət] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['kwaɪət] [liː] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['brɔːrə] [ænd; ənd]

| **but** | **wentest** | **quietly** | **about** | **thy** | **quiet** | **Lea** | **,** | **and** | **left** | **him** | **his** | **roaring** | **Brora** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最 | 悄悄 | 关于 | 你的 | 安静的 | 莉亚 | , | 和 | 左边 | 他 | 他的 | 咆哮 | 布罗拉 | 和 |

['wɪndi] ['æsɪnt] .

| **windy** | **Assynt** | **.** |
|---|---|---|
| 刮风 | 阿辛特 | . |

但他却静静地漫步在你宁静的利亚，留下他喧闹的布罗拉和狂风呼啸的阿辛特。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['nɔɪzi] [mæn] [nəʊ] [ðiː] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ðiː] [hiː; hi] [dɪd] ,

| **How** | **could** | **this** | **noisy** | **man** | **know** | **thee** | **—** | **and** | **know** | **thee** | **he** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 嘈杂 | 男人 | 知道 | 你 | — | 和 | 知道 | 你 | 他 | 做过 | , |

这个吵闹的男人怎么会认识你呢？——但他确实认识你。

['hævɪŋ] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['stæfəd] — [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] ['aɪzɑːk] ['wɔːltən] ?

| **having** | **argued** | **with** | **thee** | **in** | **Stafford** | **—** | **and** | **not** | **love** | **Isaak** | **Walton** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 争论 | 和 | 你 | 在 | 斯塔福德 | — | 和 | 不是 | 爱 | 伊萨克 | 沃尔顿 | ? |

在斯塔福德与你争论过——却不爱艾萨克·沃尔顿?

[ə; eɪ] ['pednt] ['æŋglə(r)] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm] , [ə; eɪ] ['pleɪgi] ['æŋglə(r)] , [səʊ] [let] [hɪm] [hʌf] [ə'weɪ] ,

| **A** | **pedant** | **angler** | **,** | **I** | **call** | **him** | **,** | **a** | **plaguy** | **angler** | **,** | **so** | **let** | **him** | **huff** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学究 | 垂钓者 | , | 我 | 称呼 | 他 | , | 一个 | 瘟疫 | 垂钓者 | , | 所以 | 让 | 他 | 哼 | 离开 | , |

我称他为迂腐的钓鱼者，一个爱挑剔的钓鱼者，就让他哼哼唧唧吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [wiː; wi] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [tʃɑːm] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] .

| **and** | **turn** | **we** | **to** | **thee** | **and** | **to** | **thy** | **sweet** | **charm** | **in** | **fishing** | **for** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 我们 | 到 | 你 | 和 | 到 | 你的 | 甜的 | 魅力 | 在 | 钓鱼 | 为了 | 男人 | . |

我们转向你，转向你那迷人的魅力，去钓男人。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] , [hæv; həv] [aɪ] [hʌmd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɒrəs] —

| **How** | **often** | **,** | **studying** | **in** | **thy** | **book** | **,** | **have** | **I** | **hummed** | **to** | **myself** | **that** | **of** | **Horace** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | , | 学习 | 在 | 你的 | 书 | , | 有 | 我 | 哼唱 | 到 | 我 | 那 | 的 | 贺拉斯 | — |

我研读你的书时，曾多少次哼唱贺拉斯的诗句——

[lɔdɪs] [æ'mɔːreɪ] [tuːmz] ?

| **Laudis** | **amore** | **tumes** | **?** |
|---|---|---|---|
| 劳迪斯 | 爱 | 肿瘤 | ? |

Laudis amore tumes?

[sʌnt] ['sɜːrtə] [paɪ'ækjələ] [kwaɪ] [tiː]

| **Sunt** | **certa** | **piacula** | **quae** | **te** |
|---|---|---|---|---|
| 太阳 | 肯定 | 皮亚库拉 | quae | te |

Sunt certa piacula quae te

[tɜː] [pjʊə(r)] - [pɑːtɜ-ənt] - - .

| **Ter** | **pure** | **lecto** | **poterunt** | **recreare** | **libello** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特尔 | 纯的 | - | poterunt | - | - | . |

纯粹的 lecto poterunt recreatare libello。

[səʊ] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪz] [ðaɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn] [medəuz] ,

| So | healing | a | book | for | the | frenzy | of | fame | is | thy | discourse | on | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 康复 | 一个 | 书 | 为了 | 这 | 狂热 | 的 | 名声 | 是 | 你的 | 话语 | 在 | 草地 | , |

所以，你那篇关于草地的论述，正是治愈了人们对名利狂热的渴望。

[ænd; ənd][pjʊə(r)] [striːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] .

| and | pure | streams | , | and | the | country | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | 溪流 | , | 和 | 这 | 国家 | 生活 | . |

还有清澈的溪流和乡村生活。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] , [men] [seɪ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [mæn] ,

| How | peaceful | , | men | say | , | and | blessed | must | have | been | the | life | of | this | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 和平 | , | 男人 | 说 | , | 和 | 蒙福 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

人们说，这位老人的生活该是多么平静、多么幸福啊！

[haʊ] [læpt] [ɪn]['kɒntent ] , [ænd; ənd] [hedʒd] [ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː'mɪlətɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] !

| how | lapped | in | content | , | and | hedged | about | by | his | own | humility | from | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 圈速 | 在 | 内容 | , | 和 | 对冲 | 关于 | 经过 | 他的 | 自己的 | 谦逊 | 从 | 这 | 世界 | ! |

他多么沉浸在满足之中，又多么谦逊地与世隔绝！

[ðeɪ] [fə'get] , [huː] [spiːk] [ðʌs] , [ðæt] [ðaɪ] [j'iəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['iːv(ə)l] ,

| They | forget | , | who | speak | thus | , | that | thy | years | , | which | were | many | , | were | also | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 忘记 | , | WHO | 说话 | 因此 | , | 那 | 你的 | 年 | , | 哪个 | 是 | 许多 | , | 是 | 还 | 邪恶的 | , |

这样说的人忘记了，你漫长的岁月里也充满了罪恶。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːv(ə)l][tuː; tə]['daɪvəz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

| or | would | have | seemed | evil | to | divers | that | had | tasted | of | thy | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 有 | 似乎 | 邪恶的 | 到 | 潜水员 | 那 | 有 | 尝过 | 的 | 你的 | 财富 | . |

或者，对于那些尝过你命运滋味的人来说，这会被视为邪恶。

[ðaʊ] [wɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [ðiː] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [griːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] .

| Thou | wert | poor | , | but | that | , | to | thee | , | was | no | sorrow | , | for | greed | of | money | was | thy | detestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 沃特 | 贫穷的 | , | 但 | 那 | , | 到 | 你 | , | 曾是 | 不 | 悲哀 | , | 为了 | 贪婪 | 的 | 钱 | 曾是 | 你的 | 憎恶 | . |

你虽然贫穷，但你并不为此感到悲伤，因为你憎恶贪婪。

[ðaʊ] [wɜːt] [ɒv; əv] ['ləʊli] [ræŋk] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [held] [ɪn] [rɪ'gɑːd] ; ; ;

| Thou | wert | of | lowly | rank | , | in | an | age | when | gentle | blood | was | alone | held | in | regard | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 沃特 | 的 | 卑微的 | 秩 | , | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 温和的 | 血 | 曾是 | 独自的 | 握住 | 在 | 看待 | ; | ; | ; |

你出身卑微，在那个年代，只有贵族血统才受人尊敬；

[jet] ['taɪni] ['vɜːtjuːz] [meɪd] [ðiː] [hoʊsts][ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,

| yet | tiny | virtues | made | thee | hosts | of | friends | , | and | chiefly | among | religious | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 微小的 | 美德 | 制成 | 你 | 主持人 | 的 | 朋友们 | , | 和 | 主要 | 之中 | 宗教 | 男人 | , |

然而，一些微小的美德却使你结交了许多朋友，尤其是在宗教人士中。

['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['dɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| bishops | , | and | doctors | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教们 | , | 和 | 医生 | 的 | 这 | 教会 | . |

主教和教会圣师。

[ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ;
**Thy private life was not unacquainted with sorrow ;**
你的 私人的 生活 曾是 不是 不熟悉的 和 悲哀 ;

你的私生活也并非没有悲伤；

[ðaɪ] [fɜːst] [waɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðiː] [laɪk] ['flaʊəz]
**thy first wife and all her fair children were taken from thee like flowers**
你的 第一的 妻子 和 全部 她 公平的 孩子们 是 已采取 从 你 喜欢 花朵
[ɪn] [sprɪŋ] ,
**in spring ,**
在 春天 ,

你的第一任妻子和她所有美丽的孩子都像春天的花朵一样被夺走了。

[ðəʊ] , [ɪn] [ðaɪn] [eɪdʒ] ,
**though , in thine age ,**
尽管 , 在 你的 年龄 ,

不过，在你这个年纪，

[nju:] [lʌv] [ænd; ənd] [nju:] ['ɒfsprɪŋ] [ 'kʌmfət ] [ðiː] [laɪk] - [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [jɪə(r)] .
**new love and new offspring comforted thee like ' the primrose of the later year .**
新的 爱 和 新的 后代 安慰 你 喜欢 - 这 报春花 的 这 之后 年 .
-
**'**
-
-

新的爱情和新的孩子像“晚年的报春花”一样安慰着你。

[ðaɪ] ['praɪvət] [gɹ'i:fs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː] ['bɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['melənkəli] ,
**Thy private griefs might have made thee bitter , or melancholy ,**
你的 私人的 悲伤 可能 有 制成 你 苦的 , 或者 忧郁 ,

你个人的悲伤或许会让你变得痛苦或忧郁，

[səʊ] [maɪt] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**so might the sorrows of the State and of the Church ,**
所以 可能 这 悲伤 的 这 状态 和 的 这 教会 ,

国家和教会的悲痛也可能如此。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] [baɪ] ['kru:əl] [men] , [ di'spɔil ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [welθ] ,
**which were deprived of their heads by cruel men , despoiled of their wealth ,**
哪个 是 被剥夺的 的 他们的 头部 经过 残忍的 男人 , 掠夺 的 他们的 财富 ,

他们被残暴的人砍下头颅，被掠夺了财富，

[ðə; ði] ['paɪəs] ['drɪvn] , [laɪk] [ðiː] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hoʊmz] ; [fɪə(r)] ['evriweə(r)] , ['evriweə(r)] ['rɒbəri]
**the pious driven , like thee , from their homes ; fear everywhere , everywhere robbery**
这 虔诚的 驱动 , 喜欢 你 , 从 他们的 房屋 ; 害怕 到处 , 到处 抢劫
[ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] :
**and confusion :**
和 困惑 :

虔诚的人们像你一样被迫离开家园；恐惧无处不在，抢劫和混乱无处不在：

[ɔːl] [ðɪs] ['ru:ɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['æŋgəd] [ə'nʌðə(r)] ['tempə(r)] .
**all this ruin might have angered another temper .**
全部 这 废墟 可能 有 愤怒 其他 脾气 .

这一切破坏或许会激怒其他人。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [dɪdst] [beə(r)] [ɔːl] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['swi:tnəs] [æz; əz] [pə'hæps] ['naɪðə(r)]
**But thou , Father , didst bear all with so much sweetness as perhaps neither**
但 你 , 父亲 , 迪斯特 熊 全部 和 所以 很多 甜味 作为 也许 两者都不
['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] ,
**natural temperament ,**
自然的 气质 ,

但是，父亲，你以如此温柔的性情忍受了这一切，这或许是任何天性都无法企及的。

[nɔː(r)][ə; eɪ][fɜːm] [feɪθ] , [nɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] [kʊd; kəd][ə'ləʊn][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] .

| nor | a | firm | faith | , | nor | the | love | of | angling | could | alone | have | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 公司 | 信仰 | , | 也不 | 这 | 爱 | 的 | 钓鱼 | 可以 | 独自的 | 有 | 显示 | . |

单凭坚定的信仰或对垂钓的热爱都无法展现这一点。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siː] ['meni] ['æŋgləz] ( [æz; əz] ['wɪtnəs] ['rɪtʃəd] [fraːŋk, fræŋk] [ə'fɔːsed] ) [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| For | we | see | many | anglers | ( | as | witness | Richard | Franck | aforesaid | ) | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 看 | 许多 | 垂钓者 | ( | 作为 | 证人 | 理查德 | 弗兰克 | 上述 | ) | WHO | 是 |

['æŋgri] [men] ,

| angry | men | , |
|---|---|---|
| 生气的 | 男人 | , |

因为我们看到很多垂钓者（如前文提到的理查德·弗兰克所作证）都是愤怒的人，

[ænd; ənd][maɪ'self] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [hʊks] [ɪn'tæŋgld] [æt; ət] ['evri] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

| and | myself | , | when | I | get | my | hooks | entangled | at | every | cast | in | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 我的 | 钩子 | 纠缠 | 在 | 每一个 | 投掷 | 在 | 一个 | 树 | , |

而我自己，每次抛竿鱼钩都会缠在树上，

[hæv; həv] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə][sweə(r)] .

| have | come | nigh | to | swear | prophane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 夜 | 到 | 发誓 | 丙烷 | . |

已经走近，要发誓亵渎神灵。

['ɔːlsəʊ][wiː; wi] [siː] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ,

| Also | we | see | religious | men | that | are | sour | and | fanatical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我们 | 看 | 宗教 | 男人 | 那 | 是 | 酸的 | 和 | 狂热的 | , |

我们也看到一些宗教人士态度恶劣、狂热不堪。

[nəʊ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ prəu'fes ] ['gɒdlinəs] .

| no | rare | thing | in | the | party | that | professes | godliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 稀有的 | 事物 | 在 | 这 | 派对 | 那 | 声称 | 敬虔 | . |

在自称虔诚的政党中，这并不罕见。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['praɪvət] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] ['pʌblɪk] [griːf] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndlinəs] ,

| But | neither | private | sorrow | nor | public | grief | could | abate | thy | natural | kindliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 私人的 | 悲哀 | 也不 | 民众 | 悲伤 | 可以 | 减弱 | 你的 | 自然的 | 善良 | , |

但是，无论是个人的悲伤还是公众的哀悼，都无法减弱你天性中的善良。

[nɔː(r)] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'traɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

| nor | shake | a | religion | which | was | not | untried | , | but | had | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 摇 | 一个 | 宗教 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 未经尝试 | , | 但 | 有 | , | 的确 | , |

既不动摇一种并非未经考验的宗教，事实上，它确实已经……

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [laɪk] [faɪn] [gəʊld] .

| passed | through | the | furnace | like | fine | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 这 | 炉 | 喜欢 | 美好的 | 金子 | . |

它像纯金一样穿过熔炉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][nɒt] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəz'ɪʃənz] [ɒv; əv]

| For | if | we | find | not | Faith | at | all | times | easy | , | because | of | the | oppositions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 寻找 | 不是 | 信仰 | 在 | 全部 | 时代 | 简单的 | , | 因为 | 的 | 这 | 反对派 | 的 |

['saɪəns] ,

| Science | , |
|---|---|
| 科学 | , |

因为如果我们发现信仰并非总是容易的，因为科学存在种种对立面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [menz] [maɪndz] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [feɪθ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

| and | the | searching | curiosity | of | men's | minds | , | neither | was | Faith | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 搜索 | 好奇心 | 的 | 男士 | 思想 | , | 两者都不 | 曾是 | 信仰 | 一个 | 事情 | 的 |

[kɔːs] [ɪn] [ðaɪ] [deɪ] .

| course | in | thy | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 在 | 你的 | 天 | . |

在你的时代，信仰既不是人们习以为常的事情，也不是人们心灵探索的好奇心的体现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['paɪəs][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [tɒst] [ə'baʊt] , [laɪk] ['wɜːði] ['mɪstə(r)] .

| For | the | learned | and | pious | were | greatly | tossed | about | , | like | worthy | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 学习 | 和 | 虔诚的 | 是 | 非常 | 抛掷 | 关于 | , | 喜欢 | 值得 | 先生 | . |

['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ,

| Chillingworth | , |
|---|---|
| 奇灵沃思 | , |

那些博学虔诚的人，比如德高望重的奇灵沃思先生，也受到了极大的迫害。

[baɪ] [ daut ] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

| by | doubts | wavering | between | the | Church | of | Rome | and | the | Reformed | Church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 疑虑 | 摇摆不定 | 之间 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | 和 | 这 | 改革宗 | 教会 | 的 |

['ɪŋglənd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

由于在罗马天主教会和英国归正教会之间摇摆不定而产生的疑虑。

[ðə; ði] ['hʌmblə] [fəʊk] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['klæmə(r)]

| The | humbler | folk | , | also | , | were | invited | , | now | here | , | now | there | , | by | the | clamours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊 | 民间 | , | 还 | , | 是 | 受邀 | , | 现在 | 这里 | , | 现在 | 那里 | , | 经过 | 这 | 喧闹声 |

[ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

| of | fanatical | Nonconformists | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 狂热的 | 非国教徒 | , |

就连地位较低的人们，也被狂热的非国教徒的喧嚣声所吸引，时而来到这里，时而去到那里。

[huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] ,

| who | gave | themselves | out | to | be | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他们自己 | 出去 | 到 | 是 | 某人 | , |

那些自以为是、渴望出人头地的人

[waɪl] ['eɪθiɪzəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| while | Atheism | itself | was | not | without | many | to | witness | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无神论 | 本身 | 曾是 | 不是 | 没有 | 许多 | 到 | 证人 | 到 | 它 | . |

然而，无神论本身也并非没有许多人可以作证。

['ðeəfɔː(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

| Therefore | , | such | a | religion | as | thine | was | not | , | so | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这样的 | 一个 | 宗教 | 作为 | 你的 | 曾是 | 不是 | , | 所以 | 到 | 说 | , |

因此，可以说，你所信奉的宗教并非真正的宗教。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl]

| a | mere | innocence | of | evil | in | the | things | of | our | Belief | , | but | a | reasonable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 无辜 | 的 | 邪恶的 | 在 | 这 | 事物 | 的 | 我们的 | 信仰 | , | 但 | 一个 | 合理的 |

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [feɪθ] ,

| and | grounded | faith | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 接地 | 信仰 | , |

在我们的信仰中，仅仅是对邪恶的无知，而是一种合理且有根据的信仰。

[strɒŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpəz'ɪʃənz] .

| strong | in | despite | of | oppositions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 在 | 尽管 | 的 | 反对派 | . |

尽管面临反对，依然坚强。

['hæpi] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

| Happy | was | the | man | in | whom | temper | , | and | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 曾是 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 脾气 | , | 和 | 宗教 | , |

性情温和、信仰虔诚的人是幸福的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋglərz] ['pɑːstaɪm][səʊ] [kən'viːniəntli]

| and | the | love | of | the | sweet | country | and | an | angler's | pastime | so | conveniently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 甜的 | 国家 | 和 | 一个 | 垂钓者的 | 消遣 | 所以 | 方便 |

[kəm'baɪnd] ;

| combined | ; |
|---|---|
| 合并 | ; |

对这片美丽土地的热爱与垂钓这项消遣活动完美结合；

['hæpi] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [held] [ɪn][ɪts][hænd] [ðæt] ['θriːfəʊld] [kluː] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

| happy | the | long | life | which | held | in | its | hand | that | threefold | clue | through | the | labyrinth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 这 | 长的 | 生活 | 哪个 | 握住 | 在 | 它是 | 手 | 那 | 三重 | 线索 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 |

['hjuːmən] ['fɔːtʃənz] !

| human | fortunes | ! |
|---|---|---|
| 人类 | 财富 | ! |

长寿之人何其有幸，手中握有那三重线索，得以穿越人类命运的迷宫！

[ə'raʊnd] [ðiː] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [maɪt] [fɔːl][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'bɪld] ,

| Around | thee | Church | and | State | might | fall | in | ruins | , | and | might | be | rebuilded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 你 | 教会 | 和 | 状态 | 可能 | 落下 | 在 | 废墟 | , | 和 | 可能 | 是 | 重建 | , |

你周围的教会和国家可能会沦为废墟，但也可能会重建。

[ænd; ənd][ðaɪ] [tɪəz] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['bɪtə(r)] , [nɔː(r)][ðaɪ] ['traɪʌmf] ['kruːəl] .

| and | thy | tears | would | not | be | bitter | , | nor | thy | triumph | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼泪 | 会 | 不是 | 是 | 苦的 | , | 也不 | 你的 | 胜利 | 残忍的 | . |

你的眼泪不会是苦涩的，你的胜利也不会是残酷的。

[ðʌs] , [baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðiː]

| Thus | , | by | God's | blessing | , | it | befell | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 经过 | 神的 | 祝福 | , | 它 | 发生 | 你 |

因此，蒙上帝恩典，你得偿所愿。

[ˌen iː 'siː] - -

| Nec | turpem | senectam |
|---|---|---|
| nec | - | - |

Nec turpem senectam

- , [ˌen iː 'siː]['sɪθərə; 'kɪθ-] - .

| Degere | , | nec | cithara | carentem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | nec | 西塔拉 | - | . |

Degere, nec cithara carentem.

[aɪ] [wʊd] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['verətɪ] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['poʊəmz] .

| I | would | , | Father | , | that | I | could | get | at | the | verity | about | thy | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | , | 父亲 | , | 那 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 这 | 真理 | 关于 | 你的 | 诗歌 | . |

父亲，我多么希望能够了解您诗歌的真相。

[ðəʊz] [ˌrekə'mendətərɪ] ['vɜːrsəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [greɪs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

| Those | recommendatory | verses | with | which | thou | didst | grace | the | Lives | of | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 推荐 | 诗句 | 和 | 哪个 | 你 | 迪斯特 | 优雅 | 这 | 生活 | 的 | 博士 | . |

[dʌn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðaɪ] [frendz] ,

| Donne | and | others | of | thy | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐恩 | 和 | 其他的 | 的 | 你的 | 朋友们 | , |

你曾用那些优美的诗句来赞美唐恩博士和其他朋友的生平，

[rɪ'daʊnd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['fænsi] .

| redound | more | to | the | praise | of | thy | kind | heart | than | thy | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷多恩 | 更多的 | 到 | 这 | 称赞 | 的 | 你的 | 种类 | 心 | 比 | 你的 | 想要 | . |

比起你的幻想，你善良的心更值得赞扬。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɔː(r)] [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːstərəl]['pəʊɪm][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] [kliː'ɑːkəs] ,

| But | what | or | whose | was | the | pastoral | poem | of | ' | Thealma | and | Clearchus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 或者 | 谁 | 曾是 | 这 | 牧灵 | 诗 | 的 | - | - | 和 | 克利尔库斯 | , |

但是，《西尔玛与克莱尔库斯》中的田园诗究竟是什么？或者说，这首诗是谁的？

- [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] - ?
**' which thou didst set about printing in 1678 , and gavest to the world in 1683 ?**
- 哪个 你 迪斯特 放 关于 印刷 在 - , 和 给予 到 这 世界 在 - ?

' 是你于 1678 年开始印刷，并于 1683 年公之于众的那本书吗?

[ðaʊ] [geɪv] [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] ,
**Thou gavest John Chalkhill for the author's name ,**
你 给予 约翰 粉笔山 为了 这 作者的 姓名 ,

你把约翰·查克希尔当作作者的名字，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kɪndrəd] [daɪd][æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] , ['biːɪŋ] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv]
**and a John Chalkhill of thy kindred died at Winchester , being eighty years of**
和 一个 约翰 粉笔山 的 你的 亲属 死亡 在 温彻斯特 , 存在 八十 年 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
**his age ,**
他的 年龄 ,

你的一位名叫约翰·查克希尔的亲戚在温彻斯特去世，享年八十岁。

[ɪn] - .
**in 1679 .**
在 - .

1679年。

[naʊ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [æz; əz] - [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['edmənd] ['spɛnsərz] ,
**Now thou speakest of John Chalkhill as ' a friend of Edmund Spenser's ,**
现在 你 演讲者 的 约翰 粉笔山 作为 - 一个 朋友 的 埃德蒙 斯宾塞的 ,

现在你称约翰·查克希尔为“埃德蒙·斯宾塞的朋友”，

- [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
**' and how could this be ?**
- 和 如何 可以 这 是 ?

这怎么可能呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [raɪt] [huː] [həʊld] [ðæt] [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
**Are they right who hold that John Chalkhill was but a name of a friend ,**
是 他们 正确的 WHO 抓住 那 约翰 粉笔山 曾是 但 一个 姓名 的 一个 朋友 ,

认为约翰·查克希尔只是朋友的化名，这种说法正确吗?

['bɒrəʊd] [baɪ] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
**borrowed by thee out of modesty ,**
借来的 经过 你 出去 的 谦逊 ,

你出于谦虚而借的

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['pəʊətri][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ɪn'daɪtɪŋ] ?
**and used as a cloak to cover poetry of thine own inditing ?**
和 用过的 作为 一个 披风 到 覆盖 诗 的 你的 自己的 写作 ?

并用作掩盖你本人所作诗歌的斗篷?

[wen] ['mɪstə(r)] . ['flæt,mæn] [raɪts] [ɒv; əv] [tʃɔkhɪl] , - [tiː][ɪz][ɪn] [wɜːdz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn]
**When Mr . Flatman writes of Chalkhill , ' t is in words well fitted to thine own**
什么时候 先生 . 平头人 写 的 粉笔山 , - t 是 在 字 出色地 适配 到 你的 自己的
['merɪt] :
**merit :**
优点 :

弗拉特曼先生在谈到查克希尔时，用词恰如其分地赞扬了你自身的才华:

['hæpi] [əʊld][mæn] , [huːz] [wɜːθ] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [nəʊz]
**Happy old man , whose worth all mankind knows**
快乐的 老的 男人 , 谁 值得 全部 人类 知道

一位幸福的老人，他的价值举世皆知

[ɪk'sept] [hɪm'self] , [huː] ['tʃærətəbli] [ʃəʊz]
**Except himself , who charitably shows**
除了 他自己 , WHO 慈善地 演出

除了他自己，他慷慨地表示

[ðə; ði] ['redi] [rəʊd] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪz] ,
**The ready road to virtue and to praise ,**
这 准备好 路 到 美德 和 到 称赞 ,

通往美德和赞誉的捷径

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['meni] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] .
**The road to many long and happy days .**
这 路 到 许多 长的 和 快乐的 天 .

通往漫长而幸福的日子之路。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ɪn] [ðæt] [rəʊd] , [baɪ] ['kwaɪət] [striːmz] [ænd; ənd] [θruː] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,
**However it be , in that road , by quiet streams and through green pastures ,**
然而 它 是 , 在 那 路 , 经过 安静的 溪流 和 通过 绿色的 牧场 ,

然而，无论如何，在那条路上，沿着静谧的溪流，穿过绿色的牧场，

[ðaʊ] [dɪdst] [wɔːk] [ɔːl] [ðaɪn] ['ɔːlməʊst] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ,
**thou didst walk all thine almost century of years , and we ,**
你 迪斯特 走 全部 你的 几乎 世纪 的 年 , 和 我们 ,

你走过了近一个世纪的岁月，而我们，

[huː] [streɪ] ['ɪntuː] [ðaɪ] [pɑːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [həʊld] [ðaɪ] [hænd]
**who stray into thy path out of the highway of life , we seem to hold thy hand**
WHO 流浪 进入 你的 小路 出去 的 这 公路 的 生活 , 我们 似乎 到 抓住 你的 手
,
**,**
,

那些误入你道路、偏离人生正轨的人，仿佛握着你的手。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .
**and listen to thy cheerful voice .**
和 听 到 你的 快乐 嗓音 .

聆听你欢快的声音。

[ɪf] ['aʊə(r)] [spɔːt] [biː; bi] [wɜːs] , [meɪ] ['aʊə(r)] ['kɒntent ] [biː; bi] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [preɪz] , ['ðeəfɔː(r)]
**If our sport be worse , may our content be equal , and our praise , therefore**
如果 我们的 运动 是 更糟 , 可能 我们的 内容 是 平等的 , 和 我们的 称赞 , 所以
, [nʌn] [ðə; ði] [les] .
**, none the less .**
, 没有任何 这 较少的 .

如果我们的运动水平下降，愿我们的内容与它一样精彩，因此，我们所获得的赞誉也丝毫不减。

['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['stɔdəd] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [twiːd] - [saɪd] , [biː; bi] [wɪð] [ðiːm] , [griːt]
**Father , if Master Stoddard , the great fisher of Tweed - side , be with thee , greet**
父亲 , 如果 掌握 斯托达德 , 这 伟大的 渔夫 的 粗花呢 - 边 , 是 和 你 , 迎接
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**him for me ,**
他 为了 我 ,

父亲，如果特威德河畔的大渔夫斯托达德先生与您同在，请代我向他问好。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
**and thank him for those songs of his ,**
和 感谢 他 为了 那些 歌曲 的 他的 ,

并感谢他创作的那些歌曲。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [wɪl] [trɒl] [ðiː] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] .
**and perchance he will troll thee a catch of our dear River .**
和 或许 他 将要 巨魔 你 一个 抓住 的 我们的 亲爱的 河 .

或许他会从我们亲爱的河流中钓到一条鱼。

[twiːd] !
**Tweed !**
粗花呢 !

粗花呢！

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] !
**winding and wild !**
绕线 和 荒野 !

蜿蜒曲折，野性十足！

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ˌʌn'baʊnd] ,
**where the heart is unbound ,**
在哪里 这 心 是 无界 ,

心无束缚之处，

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ðeɪ] [driːm] [nɒt] , [huː] ['lɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] ,
**They know not , they dream not , who linger around ,**
他们 知道 不是 , 他们 梦 不是 , WHO 萦绕 大约 ,

他们懵懂无知，他们毫无梦想，徘徊不去的人。

[haʊ] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] [wɪl] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪstɪd] [riː'wɪn]
**How the saddened will smile , and the wasted rewin**
如何 这 悲伤 将要 微笑 , 和 这 浪费 重赢

悲伤的人会如何微笑，而浪费的重赢

[frɒm; frəm] [ðiː] — [ðə; ði] [blɪs] ['wɪðəd] [wɪ'ðɪn] .
**From thee — the bliss withered within .**
从 你 — 这 极乐 干枯 之内 .

从你那里，幸福凋零了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðaʊ] [wɪlt] ['betə(r)] [lʌv] ,
**Or perhaps thou wilt better love ,**
或者 也许 你 枯萎 更好的 爱 ,

或许你会更懂得爱，

[ðə; ði] ['leɪnsəm] ['tɑːlə][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] ,
**The lanesome Tala and the Lyne ,**
这 莱纳姆 塔拉 和 这 莱恩 ,

莱恩·塔拉和莱恩

[ænd; ənd] [mɑː'hɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['maʊntən] [ ril ] ,
**And Mahon wi ' its mountain rills ,**
和 马洪 wi - 它是 山 小溪 ,

还有马洪及其山间溪流，

[æn; ən] - - , [huːz] ['wɔːtəz] [twaɪn]
**An ' Etterick , whose waters twine**
一个 - - , 谁 水 缠绕

安·埃特里克，他的水域蜿蜒

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['jærəʊ] [freɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪlz] ;
**Wi ' Yarrow frae the forest hills ;**
威 - 蓍草 弗雷 这 森林 丘陵 ;

来自森林山丘的蓍草；

[æn; ən] - ['gɑːlə] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tiːviət] [braɪt] ,
**An ' Gala , too , and Teviot bright ,**
一个 - 节日 , 也 , 和 特维奥特 明亮的 ,

安·加拉也一样，还有特维奥特很亮，

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [striːm] [əʊ] - - - [spiːd] ,
**An ' mony a stream o ' playfu ' speed ,**
一个 - 金钱 一个 溪流 o - - - 速度 ,

以及许多嬉戏的速度，

[ðeə(r)] ['kɪndrəd] ['væliz] [ə; eɪ] - [ju'naɪt]
**Their kindred valleys a ' unite**
他们的 亲属 山谷 一个 - 团结

它们同属的山谷联合起来

[ə'mæŋ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] [əʊ] - ['bɒnɪ] [twiːd] !
**Amang the braes o ' bonnie Tweed !**
阿芒 这 布雷斯 o - 邦妮 粗花呢 !

在美丽的特威德山坡上!

[səʊ] , ['mɑːstə(r)] , [meɪ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [əʊld] ['æŋgləz] ,
**So , Master , may you sing against each other , you two good old anglers ,**
所以 , 掌握 , 可能 你 唱歌 反对 每个 其他 , 你 二 好的 老的 垂钓者 ,

所以，大师，愿你们两位老钓鱼人互相歌唱，一决高下。

[laɪk] ['piːtə(r)][ænd; ənd] ['kɒrɪdən] , [ðæt] [sæŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][eɪdʒ] .
**like Peter and Corydon , that sang in your golden age .**
喜欢 彼得 和 科里登 , 那 唱 在 你的 金的 年龄 .

就像彼得和科里顿，他们在你们的黄金时代歌唱。

[eks] . [tuː; tə][em] . ['tʃæpəlɪn] .
**X . To M . Chapelain .**
X . 到 M . 牧师 .

X. 致 M. Chapelain。

[mə'sjɜː] , — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , ['əʊvə(r)] -
**Monsieur , — You were a popular writer , and an honourable , over -**
先生 , — 你 是 一个 受欢迎的 作家 , 和 一个 光荣的 , 超过 -
['edʒukeɪtɪd] , ['ʌpraɪt] ['dʒentlmən] .
**educated , upright gentleman .**
受过教育 , 直立 绅士 .

先生，您是一位广受欢迎的作家，也是一位正直、博学、高尚的绅士。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'praɪvd] ,
**Of the latter character you can never be deprived ,**
的 这 后者 特点 你 能 绝不 是 被剥夺的 ,

后一种特质你永远不会被剥夺。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][juː; jʊ][ɪn]['betə(r)] [sted] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
**and I doubt not it stands you in better stead where you are ,**
和 我 怀疑 不是 它 站立 你 在 更好的 坚定 在哪里 你 是 ,

我相信这肯定对你现在的处境更有利。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [wɪtʃ] [ 'flaurɪʃ ] [səʊ] ['geɪli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][səʊ] [suːn] .
**than the laurels which flourished so gaily , and faded so soon .**
比 这 月桂树 哪个 繁荣 所以 兴高采烈地 , 和 褪色 所以 很快 .

比那些盛开得如此绚烂，却又如此短暂的桂冠更胜一筹。

[ 'lɔrəl, 'lɔː- ][ɪz] [griːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
**Laurel is green for a season , and Love is fair for a day ,**
劳雷尔 是 绿色的 为了 一个 季节 , 和 爱 是 公平的 为了 一个 天 ,

月桂树只在某个季节是绿色的，爱情也只在一天中美好。

[bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] ['bɪtə(r)] [wɪð] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [aʊt] - [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [meɪ] .
**But Love grows bitter with treason , and laurel out - lives not May .**
但 爱 生长 苦的 和 叛国罪 , 和 月桂树 出去 - 生活 不是 可能 .

但背叛会让爱情变得苦涩，而桂冠的寿命也比不上五月。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒtəni] ,
**I know not if Mr . Swinburne is correct in his botany ,**
我 知道 不是 如果 先生 . 斯威本 是 正确的 在 他的 植物学 ,

我不知道斯温伯恩先生的植物学观点是否正确。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] ['sɜːt(ə)nli] [ ˌaut'liv ] [nɒt] [meɪ] ,

| but | your | laurel | certainly | outlived | not | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 月桂树 | 当然 | 活得更久 | 不是 | 可能 | , |

但你的桂冠肯定比五月活得更久。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [dwel] [weə(r)] ['ɔːfjuːs] [ænd; ənd] [weə(r)] ['həʊmə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

| nor | can | we | hope | that | you | dwell | where | Orpheus | and | where | Homer | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我们 | 希望 | 那 | 你 | 住 | 在哪里 | 俄耳甫斯 | 和 | 在哪里 | 荷马 | 是 | . |

我们也不能指望你住在俄耳甫斯和荷马居住的地方。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kraʊn] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pærədaɪs] , [wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪtɪd] [ən] [ˌes 'aɪ]

| Some | other | crown | , | some | other | Paradise | , | we | cannot | doubt | it | , | awaited | un | si |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 王冠 | , | 一些 | 其他 | 天堂 | , | 我们 | 不能 | 怀疑 | 它 | , | 等待中 | 联合国 | 是 |

[bɒn] [ɔːm] .

| bon | homme | . |
|---|---|---|
| 邦 | 男 | . |

另一个王冠，另一个天堂，我们对此毫不怀疑，等待着一个如此善良的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl] ['eksələns] [ðæt] ['iːv(ə)n][bwɑː'ləu] [əd'mɪtɪd] , - , [lhənɜː] , [lɑː] - ,

| But | the | moral | excellence | that | even | Boileau | admitted | , | ladfoi | , | l'honneur | , | la | probiité | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 道德 | 卓越 | 那 | 甚至 | 博伊洛 | 承认 | , | - | , | 荣誉 | , | 拉 | - | , |

但就连布瓦洛也承认道德上的卓越，ladfoi, l'honneur, la probiité，

[duː; də][nɒt][ɪn] [pɑː'næsəs] [ə'veɪl][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌkləs] ['mʌseɪ] [ɔː(r)]

| do | not | in | Parnassus | avail | the | popular | poet | , | and | some | luckless | Musset | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 在 | 帕纳索斯山 | 可用 | 这 | 受欢迎的 | 诗人 | , | 和 | 一些 | 倒霉的 | 缪塞 | 或者 |

[teɪ'ɔfɪl] ,

| Théophile | , |
|---|---|
| 泰奥菲勒 | , |

在帕尔纳索斯山，那些受欢迎的诗人，以及一些不幸的缪塞或泰奥菲勒，都无济于事。

[reɪ'niːər] [ɔː(r)]['vɪ.lɑːrz] [ ə'tein ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meni]

| Regnier | or | Villars | attains | a | kind | of | immortality | denied | to | the | man | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷尼尔 | 或者 | 维拉尔斯 | 达到 | 一个 | 种类 | 的 | 不朽 | 否认 | 到 | 这 | 男人 | 的 | 许多 |

[kən'temp(ə)rəri] [ɪ'dɪʃnz] ,

| contemporary | editions | , |
|---|---|---|
| 当代的 | 版本 | , |

雷尼尔或维拉尔获得了一种许多同时代版本中的人物所无法获得的永生。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [sək'ses] .

| and | of | a | great | commercial | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 伟大的 | 商业的 | 成功 | . |

并取得了巨大的商业成功。

[ɪf] ['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , ['eni] ['pəʊɪt][wɒz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| If | ever | , | for | the | confusion | of | Horace | , | any | Poet | was | Made | , | you | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | , | 为了 | 这 | 困惑 | 的 | 贺拉斯 | , | 任何 | 诗人 | 曾是 | 制成 | , | 你 | , | 先生 | , |

如果真有哪位诗人是为了让贺拉斯困惑而诞生的，那就是您，先生。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['fɔːtʃənətli] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)l] .

| should | have | been | that | fortunately | manufactured | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到过 | 那 | 幸运的是 | 制造 | 文章 | . |

幸好那件东西是人工制造的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['meni] [preə(r)z] .

| You | were | , | in | matters | of | the | Muses | , | the | child | of | many | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 在 | 事情 | 的 | 这 | 缪斯 | , | 这 | 孩子 | 的 | 许多 | 祈祷 | . |

在缪斯女神的庇佑下，你是众多祈祷的结晶。

['nevə(r)] , [sɪns] ['ædəmz] [deɪ] , [hæv; həv] ['eni] ['peərənts][bʌt; bət] [jɔ:z] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] -

| Never | , | since | Adam's | day | , | have | any | parents | but | yours | prayed | for | a | poet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 自从 | 亚当的 | 天 | , | 有 | 任何 | 父母 | 但 | 你的 | 祈祷 | 为了 | 一个 | 诗人 | - |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

自亚当时代以来，除了你们的父母之外，再也没有哪对父母祈祷过生一个诗人孩子。

[ðen] ['destəni] , [ðæt] [mɒks] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)]

| Then | Destiny | , | that | mocks | the | desires | of | men | in | general | , | and | fathers | in | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 命运 | , | 那 | 模拟 | 这 | 欲望 | 的 | 男人 | 在 | 一般的 | , | 和 | 父亲们 | 在 | 特别的 |

, [hɜ:d] [ðə; ði] [ə'pi:l] ,

| , | heard | the | appeal | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 听到 | 这 | 上诉 | , |

然后，命运——它嘲弄着世人（尤其是父亲们）的欲望——听到了这声呼唤。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [em] . ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd] [dʒi:n] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

| and | presented | M | . | Chapelain | and | Jeanne | Corbiére | his | wife | with | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | M | . | 牧师 | 和 | 珍妮 | - | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 未来 |

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [lɑ:] [pju:'sɛl] . -

| author | of | ' | La | Pucelle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | - | 拉 | 普切尔 | . | - |

并将《圣女贞德》的未来作者介绍给了沙普兰先生和他的妻子珍妮·科比埃。

[əʊ] ['fju:taɪl] [həʊps] [ɒv; əv] [men] , [əʊ] [pek'tɔ:rə] ['si:kə] !

| Oh | futile | hopes | of | men | , | O | pectora | caeca | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 徒劳 | 希望 | 的 | 男人 | , | 哦 | 胸肌 | 盲肠 | ! |

啊，人类徒劳的希望啊，胸肌啊！

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]

| All | was | done | that | education | could | do | for | a | genius | which | , | among | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 完毕 | 那 | 教育 | 可以 | 做 | 为了 | 一个 | 天才 | 哪个 | , | 之中 | 其他 |

['kwɒlətiz] ,

| qualities | , |
|---|---|
| 品质 | , |

对于一位天才来说，教育所能提供的一切，除了其他品质之外，

- [ɪ'speʃəli] [lækt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| ' | especially | lacked | fire | and | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尤其 | 缺乏 | 火 | 和 | 想像力 | , |

“尤其缺乏激情和想象力”，

- [ænd; ənd][æn; ən][ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [vɜ:s] — [sæd] [dɪ'fekts] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪz] .

| ' | and | an | ear | for | verse | — | sad | defects | these | in | a | child | of | the | Muses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 耳朵 | 为了 | 诗 | — | 伤心 | 缺陷 | 这些 | 在 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 缪斯 | . |

以及对诗歌的鉴赏力——对于缪斯之子来说，这是令人惋惜的缺陷。

[jɔ:(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [mait] [hæv; həv]

| Your | training | in | all | the | mechanics | and | metaphysics | of | criticism | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 训练 | 在 | 全部 | 这 | 机械学 | 和 | 形而上学 | 的 | 批评 | 可能 | 有 |

[meɪd] [ju:; jʊ][ɪk'skleɪm] ,

| made | you | exclaim | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 你 | 惊叹 | , |

你接受过批评理论所有机制和形而上学方面的训练，这或许会让你惊呼：

[laɪk] ['ræsɪləs] , - [ɪ'nʌf] !

| like | Rasselas | , | ' | Enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 拉塞拉斯 | , | - | 足够的 | ! |

就像拉塞拉斯说的，“够了！”

[ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] . -

| Thou | hast | convinced | me | that | no | human | being | can | ever | be | a | Poet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 确信 | 我 | 那 | 不 | 人类 | 存在 | 能 | 曾经 | 是 | 一个 | 诗人 | . | - |

你让我相信，没有人能成为诗人。

[ʌn'hæpɪli] , [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt]

| Unhappily | , | you | succeeded | in | convincing | Cardinal | Richelieu | that | to | be | a | Poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | , | 你 | 成功了 | 在 | 令人信服的 | 红衣主教 | 黎塞留 | 那 | 到 | 是 | 一个 | 诗人 |

[wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] ,

| was | well | within | your | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 之内 | 你的 | 权力 | , |

不幸的是，你成功地让黎塞留红衣主教相信，成为一名诗人完全在你的能力范围之内。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['kæptɪn]

| you | received | a | pension | of | one | thousand | crowns | , | and | were | made | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已收到 | 一个 | 养老金 | 的 | 一 | 千 | 皇冠 | , | 和 | 是 | 制成 | 队长 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['mɪnstrəl] ,

| of | the | Cardinal's | minstrels | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 红衣主教的 | 吟游诗人 | , |

你获得了一千克朗的年金，并被任命为红衣主教的吟游诗人队长。

[æz; əz][em] . [diː] - [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [mˌʌskɪt'iəz] .

| as | M | . | de | Tréville | was | Captain | of | the | King's | Musketeers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | M | . | 德 | - | 曾是 | 队长 | 的 | 这 | 国王学院 | 火枪手 | . |

特雷维尔先生是国王火枪队的队长。

[ɑː] , ['plez(ə)nt] [eɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

| Ah | , | pleasant | age | to | live | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 令人愉快的 | 年龄 | 到 | 居住 | 在 | , |

啊，多么美好的时代啊！

[wen] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn]['pəʊətri][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] ,

| when | good | intentions | in | poetry | were | more | richly | endowed | than | ever | is | Research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 好的 | 意图 | 在 | 诗 | 是 | 更多的 | 丰富 | 捐赠 | 比 | 曾经 | 是 | 研究 | , |

当诗歌中的美好愿望比以往任何时候都更加丰富时，研究.....

['iːv(ə)n] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['nigəd] [ 'mɔdən ] !

| even | Research | in | Prehistoric | English | , | among | us | niggard | moderns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 研究 | 在 | 史前 | 英语 | , | 之中 | 我们 | 吝啬鬼 | 现代人 | ! |

甚至在我们这些吝啬的现代人中间，还有史前英语的研究！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] , [ɔː(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

| How | I | wish | I | knew | a | Cardinal | , | or | , | even | as | you | did | , | a | Prime | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 我 | 知道 | 一个 | 红衣主教 | , | 或者 | , | 甚至 | 作为 | 你 | 做过 | , | 一个 | 主要的 | 部长 | , |

我多么希望自己认识一位红衣主教，或者，像您一样，认识一位首相。

[huː] [wʊd] [preɪz] [ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['envi] [biː; bi] [stɪl] !

| who | would | praise | and | pension | me | ; | but | Envy | be | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 称赞 | 和 | 养老金 | 我 | ; | 但 | 嫉妒 | 是 | 仍然 | ! |

谁会赞美我、给我养老金呢？但嫉妒止息吧！

[jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hæpi] [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [kən'strʌktɪd] [əʊds] , [kə'rektɪd] ['sɒnɪts] ,

| Your | existence | was | more | happy | indeed | ; | you | constructed | odes | , | corrected | sonnets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 存在 | 曾是 | 更多的 | 快乐的 | 的确 | ; | 你 | 建造 | 颂歌 | , | 已更正 | 十四行诗 | , |

[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌræmbʊ'je] ,

| presided | at | the | Ho'tel | Rambouillet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 主持 | 在 | 这 | - | 朗布依埃 | , |

你的生活确实更加幸福；你创作颂歌，修改十四行诗，主持朗布依埃酒店的活动。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,

| while | the | learned | ladies | were | still | young | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 学习 | 女士们 | 是 | 仍然 | 年轻的 | 和 | 公平的 | , |

趁着这些博学的女士们还年轻貌美的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sə'lebrəti] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt]

| and | you | enjoyed | a | prodigious | celebrity | on | the | score | of | your | yet | unpublished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 享受 | 一个 | 惊人 | 名人 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 你的 | 然而 | 未发表的 |

['epɪk] . -

| Epic | . | ' |
|---|---|---|
| 史诗 | . | - |

你凭借那部尚未出版的史诗巨作的配乐，赢得了极高的名气。

[huː] , [ɪn'diːd] , - [sez] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːθə(r)] , [em] . [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] ,

| Who | , | indeed | , | ' | says | a | sympathetic | author | , | M | . | Théophile | Gautier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 的确 | , | - | 说道 | 一个 | 交感神经 | 作者 | , | M | . | 泰奥菲勒 | 戈蒂埃 | , |

“的确如此，”一位同情的作家泰奥菲尔·戈蒂埃先生说道。

- [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['diːpli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]

| ' | who | could | expect | less | than | a | miracle | from | a | man | so | deeply | learned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 可以 | 预计 | 较少的 | 比 | 一个 | 奇迹 | 从 | 一个 | 男人 | 所以 | 深 | 学习 | 在 | 这 |

[lɔːz] [ɒv; əv][ɑːt] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

| laws | of | art | — | a | perfect | Turk | in | the | science | of | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 的 | 艺术 | — | 一个 | 完美的 | 土耳其人 | 在 | 这 | 科学 | 的 | 诗 | , |

“谁又能指望一个如此精通艺术法则的人——一个诗歌科学方面的完美土耳其人——创造奇迹呢？”

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [wel] [ 'penʃən ] , [ænd; ənd][səʊ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ? -

| a | person | so | well | pensioned | , | and | so | favoured | by | the | great | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 所以 | 出色地 | 退休人员 | , | 和 | 所以 | 受青睐 | 经过 | 这 | 伟大的 | ? | - |

一个退休金丰厚、深受权贵青睐的人？

['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [kəm'baɪnd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] .

| Bishops | and | politicians | combined | in | perfect | good | faith | to | advertise | your | merits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教们 | 和 | 政治家 | 合并 | 在 | 完美的 | 好的 | 信仰 | 到 | 广告 | 你的 | 优点 | . |

主教和政治家们出于完全的善意，共同宣传你的功绩。

[hɑːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| Hard | must | have | been | the | heart | that | could | resist | the | testimonials | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 心 | 那 | 可以 | 抵抗 | 这 | 用户评价 | 的 | 你的 |

[skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [dʌk] [diː] - ,

| skill | as | a | poet | offered | by | the | Duc | de | Montausier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技能 | 作为 | 一个 | 诗人 | 提供 | 经过 | 这 | 杜克 | 德 | - | , |

蒙托西耶公爵对你诗歌才华的赞誉，想必是颗坚硬的心才能抵挡得住吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hjuː'ɛt] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌævrən'ʃeɪs] , [ænd; ənd] [mʊŋse'njɜː(r)] [goʊ'doʊ] , ['bɪʃəp]

| and | the | learned | Huet | , | Bishop | of | Avranches | , | and | Monseigneur | Godeau | , | Bishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | 于埃特 | , | 主教 | 的 | 阿夫朗什 | , | 和 | 阁下 | 戈多 | , | 主教 |

[ɒv; əv] [vɛns] ,

| of | Vence | , |
|---|---|---|
| 的 | 文斯 | , |

还有博学的阿夫朗什主教休特和旺斯主教戈多大人，

[ɔː(r)][em] . ['koʊlbərt] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['faɪnæns] .

| or | M | . | Colbert | , | who | had | such | a | genius | for | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | M | . | 科尔伯特 | , | WHO | 有 | 这样的 | 一个 | 天才 | 为了 | 金融 | . |

或者像M·科尔伯特那样，他在金融方面极具天赋。

[ɪf] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [skɪld] [ɪn]['faɪnæns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

| If | bishops | and | politicians | and | prime | ministers | skilled | in | finance | , | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 主教们 | 和 | 政治家 | 和 | 主要的 | 部长们 | 熟练 | 在 | 金融 | , | 和 | 一些 |

['krɪtɪks] ,

| critics | , |
|---|---|
| 评论家 | , |

如果主教、政治家和首相都精通金融，以及一些批评家，

[meɪ'nɑːʒ] [ænd; ənd] ['særəzɪn] [ænd; ənd] - , [ɪf] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [teɪst] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

| Ménage | and | Sarrazin | and | Vaugetas | , | if | ladies | of | birth | and | taste | , | if | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三人行 | 和 | 萨拉辛 | 和 | - | , 如果 | 女士们 | 的 | 出生 | 和 | 品尝 | , 如果 | 全部 | 这 | | |

[wɜːld] [ɪn][fækt] ,

| world | in | fact | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 事实 | , |

Ménage、Sarrazin 和 Vaugetas，如果出身和品味都高的女士们，如果事实上整个世界，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

| combined | to | tell | you | that | you | were | a | great | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 诗人 | , |

综合起来就是在告诉你，你是一位伟大的诗人。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː'self] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ]

| how | can | we | blame | you | for | taking | yourself | seriously | , | and | appraising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 责备 | 你 | 为了 | 采取 | 你自己 | 严重地 | , | 和 | 评估 |

[jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ?

| yourself | at | the | public | estimate | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 在 | 这 | 民众 | 估计 | ? |

我们怎么能责怪你认真对待自己，并按照公众的评价来评价自己呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪ'speʃəli] ,

| It | was | not | in | human | nature | to | resist | the | evidence | of | the | bishops | especially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 人类 | 自然 | 到 | 抵抗 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 主教们 | 尤其 | , |

人类的本性并非会抗拒主教们提供的证据，尤其是

[ænd; ənd] [wen] ['evri] ['maɪnə(r)]['pəʊɪt] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | when | every | minor | poet | believes | in | himself | on | the | testimony | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 每一个 | 次要的 | 诗人 | 相信 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 见证 | 的 | 他的 | 自己的 |

[kən'siːt] ,

| conceit | , |
|---|---|
| 自负 | , |

当每个二流诗人都凭借自己的自负而相信自己时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv]['vænəti] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| you | may | be | acquitted | of | vanity | if | you | listened | to | the | plaudits | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 无罪释放 | 的 | 虚荣 | 如果 | 你 | 听着 | 到 | 这 | 赞誉 | 的 | 你的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

如果你听取朋友们的赞扬，或许就能摆脱虚荣心的困扰。

[neɪ] , [juː; jʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] [kənt'ɛmpərəɹiz] [huːm] [pɒ'sterəti] [hæz; həz]

| Nay | , | you | ventured | to | pronounce | judgment | on | contemporaries | whom | Posterity | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 冒险 | 到 | 发音 | 判断 | 在 | 同时代人 | 谁 | 后人 | 有 |

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ pə'fekʃən ] . -

| preferred | to | your | perfections | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 首选 | 到 | 你的 | 完美 | . | - |

不，你竟敢对那些后世认为比你更完美的同时代人妄加评判。

- , - [sed] [juː; jʊ] , - [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒmədi] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| Moliére | , | ' | said | you | , | ' | understands | the | nature | of | comedy | , | and | presents | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 说 | 你 | , | - | 明白 | 这 | 自然 | 的 | 喜剧 | , | 和 | 礼物 | 它 | 在 |

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] .

| a | natural | style | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 自然的 | 风格 | . |

“莫里哀，”你说道，“了解喜剧的本质，并以自然的方式呈现出来。”

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['piːsɪz] [ɪz] ['bɒrəʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] ; [hɪz; ɪz] [mə'rɑːl] [ɪz]

| The | plot | of | his | best | pieces | is | borrowed | , | but | not | without | judgment | ; | his | morale | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 的 | 他的 | 最好的 | 件 | 是 | 借来的 | , | 但 | 不是 | 没有 | 判断 | ; | 他的 | 士气 | 是 |

[feə(r)] ,

| fair | , |
|---|---|
| 公平的 | , |

他最优秀作品的情节虽有借鉴，但并非毫无道理；他的道德观是公正的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [skə'rɪlәti] . -

| and | he | has | only | to | avoid | scurrility | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 避免 | 粗俗 | . | - |

他只需要避免粗俗言语即可。

['eksələnt] , [ʌn'kɒnʃəs] , ['pɒpjələ(r)] ['tʃæpəlɪn] !

| Excellent | , | unconscious | , | popular | Chapelain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | , | 无意识 | , | 受欢迎的 | 牧师 | ! |

优秀、无意识、受欢迎的牧师！

[ɒv; əv] [jɔː'self] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| Of | yourself | you | observed | , | in | a | Report | on | contemporary | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你自己 | 你 | 观察到 | , | 在 | 一个 | 报告 | 在 | 当代的 | 文学 | , |

在一篇关于当代文学的报告中，你对自己进行了如下观察：

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [wɜːk] [nɒt]

| that | your | ' | courage | and | sincerity | never | allowed | you | to | tolerate | work | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | - | 勇气 | 和 | 诚意 | 绝不 | 允许 | 你 | 到 | 容忍 | 工作 | 不是 |

['æbsəluːtli] [gʊd] . -

| absolutely | good | . | ' |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 好的 | . | - |

你的“勇气和真诚不允许你容忍任何不够完美的工作”。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] - [lɑː] - [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

| And | yet | you | regarded | ' | La | Pucellé | with | some | complacency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 认为 | - | 拉 | - | 和 | 一些 | 自满 | . |

然而，你却对《圣女贞德》抱有一些自满的态度。

[ɒn] [ðə; ði] - - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [men] .

| On | the | ' | Pucellé | you | were | occupied | during | a | generation | of | mortal | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | - | 你 | 是 | 占领 | 期间 | 一个 | 一代 | 的 | 凡人 | 男人 | . |

在“圣女”号上，你被一代凡人占据。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] ,

| I | marvel | not | at | the | length | of | your | labours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 不是 | 在 | 这 | 长度 | 的 | 你的 | 劳动 | , |

我并不惊叹于你辛勤劳作的漫长，

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['penʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['epɪk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [mjuːz]

| as | you | received | a | yearly | pension | till | the | Epic | was | finished | , | but | your | Muse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 已收到 | 一个 | 每年 | 养老金 | 直到 | 这 | 史诗 | 曾是 | 完成的 | , | 但 | 你的 | 沉思 |

[wɒz; wəz] [nəʊ] [ælk'miːnə] ,

| was | no | Alcmena | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 阿尔克梅娜 | , |

在史诗完成之前，你每年都能领取养老金，但你的缪斯女神并非阿尔克墨涅。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hɜːkjəliːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'lɒŋd] [naɪt] [ɒv; əv] [krɪ'eʃən] .

| and | no | Hercules | was | the | result | of | that | prolonged | night | of | creations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 赫拉克勒斯 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 那 | 延长 | 夜晚 | 的 | 作品 | . |

漫长的创世之夜并没有诞生赫拉克勒斯。

[fɜːst] [juː; jʊ] ['greɪvli] [rəʊt] [aʊt] ( [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] )

| First | you | gravely | wrote | out | ( | it | was | the | task | of | five | years | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 你 | 严重地 | 写道 | 出去 | ( | 它 | 曾是 | 这 | 任务 | 的 | 五 | 年 | ) |

首先你郑重其事地写下（这是一项耗时五年的任务）

[ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ɪn] [prəʊz] .

| all | the | compositions | in | prose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 作品 | 在 | 散文 | . |

所有散文作品。

[ɑː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈkɒmənpleɪs] [bʌt; bət] [əˈprəʊpriət] [ˈmiːdiəm] ?

| Ah | , | why | did | you | not | leave | it | in | that | commonplace | but | appropriate | medium | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 离开 | 它 | 在 | 那 | 平凡 | 但 | 合适的 | 中等的 | ? |

啊，为什么不把它留在那种常见但合适的媒介中呢?

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn] - [ˈsætaɪə(r)] ?

| What | says | the | Précieuse | about | you | in | Boileau's | satire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说道 | 这 | 珍贵的 | 关于 | 你 | 在 | - | 讽刺 | ? |

布瓦洛的讽刺作品中，那位“珍贵的女子”对你做了什么评价?

[ɪn] [ˈtʃæpəlɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [fəʊz] [hæv; həv] [sed] ,

| In | Chapelain | , | for | all | his | foes | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 牧师 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 敌人 | 有 | 说 | , |

尽管查佩兰的所有敌人都这么说，

[ʃiː; ʃi][faindz][bʌt; bət][wʌn] [ˈdiːfekt] , [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [riːd] ;

| She | finds | but | one | defect | , | he | can't | be | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 但 | 一 | 缺点 | , | 他 | 不能 | 是 | 读 | ; |

她只发现他有一个缺点，那就是他不善于被人理解;

[jet] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [teɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdnz] [ wəu ] ,

| Yet | thinks | the | world | might | taste | his | maiden's | woes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 思考 | 这 | 世界 | 可能 | 品尝 | 他的 | 少女的 | 烦恼 | , |

但他却认为世人可能会尝到他少女的苦楚。

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [tuː; tə] [prəʊz] !

| If | only | he | would | turn | his | verse | to | prose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 会 | 转动 | 他的 | 诗 | 到 | 散文 | ! |

如果他能把诗歌改写成散文就好了!

[ðə; ði] [vɜːs] [hæd; həd] [biːn] [prəʊz] , [ænd; ənd] [prəʊz] , [pəˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] .

| The | verse | had | been | prose | , | and | prose | , | perhaps | , | it | should | have | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 有 | 到过 | 散文 | , | 和 | 散文 | , | 也许 | , | 它 | 应该 | 有 | 剩余 | . |

这首诗原本是散文，或许它就应该保持散文的形式。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpreʃəs] - [pjuːˈsɛl] , - [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] - [ˈpærədaɪs] [lɒst] - [wɒz; wəz][səʊld]
[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] ,

| Yet | for | this | precious | ' | Pucelle | , | ' | in | the | age | when | ' | Paradise | Lost | ' | was | sold | for | five | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为了 | 这 | 宝贵的 | - | 普切尔 | , | - | 在 | 这 | 年龄 | 什么时候 | - | 天堂 | 丢失的 | - | 曾是 | 卖 | 为了 | 五 | 磅 | , |

然而，在《失乐园》售价仅为五英镑的年代，这本珍贵的《圣女贞德》却价值连城。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] .

| you | are | believed | to | have | received | about | four | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相信 | 到 | 有 | 已收到 | 关于 | 四 | 千 | . |

据信你收到了大约四千。

[ˈhɒrəs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˌmiːdiˈəʊkə(r)][ˈpoʊəts] [meɪ] [ɪgˈzɪst] ( [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ) ,

| Horace | was | wrong | , | mediocre | poets | may | exist | ( | now | and | then | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | 曾是 | 错误的 | , | 平庸 | 诗人 | 可能 | 存在 | ( | 现在 | 和 | 然后 | ) | , |

贺拉斯错了，平庸的诗人或许存在（偶尔会有）。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huː] [fɜːst] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈɔːriə] - .

| and | he | was | a | wise | man | who | first | spoke | of | aurea | mediocritas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 男人 | WHO | 第一的 | 辐 | 的 | 金黄色 | - | . |

他是一位智者，第一个提出了“aurea mediocritas”（平庸之辈）的概念。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [ə; eɪ] [wɜːk] [θraɪs] ['blesɪd; blest][ɪn][ɪts] [θiːm] ,

| At | length | the | great | work | was | achieved | , | a | work | thrice | blessed | in | its | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 伟大的 | 工作 | 曾是 | 已达成 | , | 一个 | 工作 | 三次 | 蒙福 | 在 | 它是 | 主题 | , |

最终，这部伟大的作品完成了，一部主题三重祝福的作品。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['meɪdn] [tuː; tə] [huːm] [frɑːns] [əʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [vɒl'teə]

| that | divine | Maiden | to | whom | France | owes | all | , | and | whom | you | and | Voltaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神圣的 | 少女 | 到 | 谁 | 法国 | 欠款 | 全部 | , | 和 | 谁 | 你 | 和 | 伏尔泰 |

[hæv; həv] [ 'rekəmpens ] [səʊ] ['streɪndʒli] .

| have | recompensed | so | strangely | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 补偿 | 所以 | 奇怪的 | . |

那位神圣的少女，法国的一切都归功于她，而你和伏尔泰却以如此奇怪的方式回报了她。

[ɪn]['fəʊliəʊ] , [ɪn][ɪ'tælɪks] , [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌl] [diː]

| In | folio | , | in | italics | , | with | a | score | of | portraits | and | engravings | , | and | culs | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对开本 | , | 在 | 斜体 | , | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 肖像 | 和 | 雕刻 | , | 和 | culs | 德 |

[læmp] ,

| lampe | , |
|---|---|
| 灯 | , |

对开本，斜体字，附有大量肖像和版画，以及灯罩。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'ses] .

| the | great | work | was | given | to | the | world | , | and | had | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 工作 | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 世界 | , | 和 | 有 | 一个 | 成功 | . |

这部伟大的作品献给了世界，并取得了成功。

[sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [hɑːt] [wɪð] ['envi]

| Six | editions | in | eighteen | months | are | figures | which | fill | the | poetic | heart | with | envy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 版本 | 在 | 十八 | 几个月 | 是 | 数据 | 哪个 | 充满 | 这 | 诗意的 | 心 | 和 | 嫉妒 |

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| and | admiration | . |
|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | . |

十八个月内出版六版，这样的成绩足以让诗人的心既羡慕又钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] !

| And | then | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 唉 | ! |

然后，唉！

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːst] .

| the | bubble | burst | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 气泡 | 爆裂 | . |

泡沫破裂了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['mædəm] [diː] - , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] - - [riːd] [ə'laʊd] , [m'ɜːməd] [ðæt]

| A | great | lady | , | Madame | de | Longveille | , | hearing | the | ' | Pucellé | read | aloud | , | murmured | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 女士 | , | 夫人 | 德 | - | , | 听力 | 这 | - | - | 读 | 大声 | , | 低声说道 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['pɜːfɪkt] [ɪn'diːd] ,

| it | was | ' | perfect | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 完美的 | 的确 | , |

一位伟大的女士，隆维耶夫人，听到有人朗读《圣女贞德》的故事，喃喃自语说，这真是"完美极了"。

[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['wɪərisəm] . -

| but | perfectly | wearisome | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 完美 | 令人厌倦的 | . | - |

但真是令人厌烦。

[ðen] [ðə; ði]['sætaiəz][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'sætərist ]['nevə(r)] [left] [juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪk]

| Then | the | satires | began | , | and | the | satirists | never | left | you | till | your | poetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 讽刺作品 | 开始 | , | 和 | 这 | 讽刺作家 | 绝不 | 左边 | 你 | 直到 | 你的 | 诗意的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg] ,

| reputation | was | a | rag | , |
|---|---|---|---|---|
| 名声 | 曾是 | 一个 | 抹布 | , |

然后讽刺作品就开始出现了，讽刺作家们一直纠缠着你，直到你的诗歌声誉一落千丈。

[tɪl] [ðə; ði]['maɪldɪst] ['æbeɪ] [æt; ət] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [snɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃæpəlɪn] .

| till | the | mildest | Abbé | at | Ménagés | had | his | cheap | sneer | for | Chapelain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最温和 | 阿贝 | 在 | - | 有 | 他的 | 便宜的 | 冷笑 | 为了 | 牧师 | . |

直到梅纳吉斯最温和的神父对查普兰发出了廉价的冷笑。

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] ,

| I | make | no | doubt | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | , | 先生 | , |

先生，我对此毫不怀疑。

[ðæt] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] -

| that | envy | and | jealousy | had | much | to | do | with | the | onslaught | on | your | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 嫉妒 | 和 | 妒忌 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 这 | 猛攻 | 在 | 你的 | - |

[pjuː'sɛl] . -

| Pucelle | . | ' |
|---|---|---|
| 普切尔 | . | - |

你的《圣女贞德》遭受攻击，很大程度上是出于嫉妒和羡慕。

[ðiːz] ['kwɒlətiz] , [ə'læs] ! [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [maɪndz] ;

| These | qualities | , | alas | ! | are | not | strange | to | literary | minds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 品质 | , | 唉 | ! | 是 | 不是 | 奇怪的 | 到 | 文学 | 思想 | ; |

唉！这些特质对于文学家来说并不陌生；

[dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n]['hesɪˌɒd] [tel] [ˌjuː 'es] - ['pɒtə(r)] [heɪts] ['pɒtə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊɪt] [heɪts] ['pəʊɪt] - ?

| does | not | even | Hesiod | tell | us | ' | potter | hates | potter | , | and | poet | hates | poet | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 甚至 | 赫西俄德 | 告诉 | 我们 | - | 陶工 | 讨厌 | 陶工 | , | 和 | 诗人 | 讨厌 | 诗人 | - | ? |

赫西俄德难道没有告诉我们“陶工憎恨陶工，诗人憎恨诗人”吗?

[bʌt; bət] [kən'temp(ə)rəri] [ spait ] [duː; də] [nɒt] [hɑːm] [truː] ['dʒiːniəs] .

| But | contemporary | spites | do | not | harm | true | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当代的 | 怨恨 | 做 | 不是 | 伤害 | 真的 | 天才 | . |

但当代的恶意并不能伤害真正的天才。

[huː] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [frɒm; frəm] [kə'bæl] ?

| Who | suffered | more | than | Moliére | from | cabals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 遭受 | 更多的 | 比 | - | 从 | 阴谋集团 | ? |

谁比莫里哀更受阴谋集团的荼毒?

[jet] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [nɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] ['evə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

| Yet | neither | the | court | nor | the | town | ever | deserted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 两者都不 | 这 | 法庭 | 也不 | 这 | 镇 | 曾经 | 荒凉的 | 他 | , |

然而，无论是法庭还是城镇，都从未抛弃过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | he | is | still | the | joy | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 仍然 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 世界 | . |

他依然是世界的快乐源泉。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːkə] [ðæn; ðən] [jɔːz] .

| I | admit | that | his | adversaries | were | weaker | than | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 他的 | 对手 | 是 | 较弱 | 比 | 你的 | . |

我承认他的对手比你的对手弱。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd][ˌelˈiː] [ˈbuːˌlɑːnʒər] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [kɔːrˈneɪl] [ænd; ənd][diː]

| What | were | Boursault | and | Le | Boulanger | , | and | Thomas | Corneille | and | De | Visé |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 布尔索 | 和 | 乐 | 布朗热 | , | 和 | 托马斯 | 科内耶 | 和 | 德 | 钳住 |

,

,

,

布尔索和勒布朗热、托马斯·高乃依和德·维塞是什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmi] , [bwɑːˈləu] ?

| what | were | they | all | compared | to | your | enemy | , | Boileau | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 全部 | 比较的 | 到 | 你的 | 敌人 | , | 博伊洛 | ? |

与你的敌人博伊洛相比，他们都算什么?

- [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ˈpɪti] [juː; jʊ] .

| Brossette | tells | a | story | which | really | makes | a | man | pity | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 一个 | 故事 | 哪个 | 真的 | 制作 | 一个 | 男人 | 遗憾 | 你 | . |

布罗塞特讲了一个故事，这个故事真的会让男人同情你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][em] . [diː] - [huː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| There | was | a | M | . | de | Puimorin | who | , | to | be | in | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | M | . | 德 | - | WHO | , | 到 | 是 | 在 | 这 | 时尚 | , |

有一位名叫德·普伊莫兰的先生，为了赶时髦，

[lɑːft] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wʌns] [ˈpɒpjələ(r)][ˈepɪk] .

| laughed | at | your | once | popular | Epic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 你的 | 一次 | 受欢迎的 | 史诗 | . |

嘲笑你曾经风靡一时的史诗级作品。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɑːf] [huː] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [riːd] . -

| ' | It | is | all | very | well | for | a | man | to | laugh | who | cannot | even | read | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 笑 | WHO | 不能 | 甚至 | 读 | . | - |

“一个连字都认不全的人，笑起来当然没问题。”

[weərˈɒn] [em] . [diː] - [rɪˈplaɪd] : - [kwɪl] - [ˌkjuː juː ˈiː] [trəʊ] [suː] - [ˈlɪərə] ,

| Whereon | M | . | de | Puimorin | replied | : | ' | Qu'il | n'avoit | que | trop | su | ' | lire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | M | . | 德 | - | 回复 | : | - | 奎尔 | - | que | 热带 | 苏 | - | 里尔 | , |

M. de Puimorin 回答道：“Qu'il n'avoit que trop su' lire”，

[dəˈpwiː] [ˌkjuː juː ˈiː] [ˈtʃæpəlɪn] - - [diː] [feə] [ɪmpraɪmɝ] . -

| depuis | que | Chapelain | s'étoit | avisé | de | faire | imprimer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | que | 牧师 | - | - | 德 | 公平 | 打印 | . | - |

depuis que Chapelain s'étoit avisé de faire imprimer.'

[ə; eɪ] [njuː] [ˈhɒrə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [sɪns]

| A | new | horror | had | been | added | to | the | accomplishment | of | reading | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 恐怖 | 有 | 到过 | 额外 | 到 | 这 | 成就 | 的 | 阅读 | 自从 |

['tʃæpəlɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

| Chapelain | had | published | . |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 有 | 已发布 | . |

自查普兰出版著作以来，阅读的成就中又增添了一种新的恐怖。

[ðɪs] [ˌrepɑːˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈplɔːdɪd] , [ænd; ənd][em] . [diː] - [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][æn; ən]

| This | repartee | was | applauded | , | and | M | . | de | Puimorin | tried | to | turn | it | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妙语连珠 | 曾是 | 鼓掌 | , | 和 | M | . | 德 | - | 尝试 | 到 | 转动 | 它 | 进入 | 一个 |

['epɪgræm] .

| epigram | . |
|---|---|
| 警句 | . |

这段妙语赢得了掌声，德·普伊莫兰先生试图将其写成一首警句。

[hiː; hi][dɪd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][lɑːst] [ˈkʌplət] ,

| He | did | complete | the | last | couplet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 完全的 | 这 | 最后的 | 对联 | , |

他确实完成了最后两行诗。

- !
**Hélas !**
- !

唉！

[pɔː(r)] [mˈɛs] - , [dʒiː] [naɪ] [suː] - [ˌkjuː juː ˈiː] [trəʊ] [ˈlɪərə]
**pour mes péchés , je n'ai su ' que trop lire**
倒 梅斯 - , 杰 n'ai 苏 - que 热带 里尔

pour mes péchés, je n'ai su' que trop lire

[dəˈpwiː] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌtiː ˈjuː] [feɪz] [ɪmpraɪmɚ] .
**Depuis que tu fais imprimer .**
自从 que tu 费斯 打印 .

Depuis que tu fais imprimer.

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ][ˈleɪbə(r)] [wʊd] [em] . [diː] - [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**But by no labour would M . de Puimorin achieve the first two lines of his**
但 经过 不 劳动 会 M . 德 - 达到 这 第一的 二 线条 的 他的
[ˈepɪgræm] .
**epigram .**
警句 .

但无论如何努力，德·皮莫兰先生也无法写出他这首警句的前两行。

[ðen] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [greɪt] [ˈælaɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
**Then you remember what great allies came to his assistance .**
然后 你 记住 什么 伟大的 盟国 来了 到 他的 协助 .

然后你会想起那些曾帮助过他的强大盟友。

[ai][ˈɔːlməʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [em] . - , [em] . [ˈrɑˈsiːn] , [ænd; ənd][em] . [diː] - ,
**I almost blush to think that M . Despréaux , M . Racine , and M . de Moliére ,**
我 几乎 脸红 到 思考 那 M . - , M . 拉辛 , 和 M . 德 - ,

想到德斯普雷奥先生、拉辛先生和莫里哀先生，我几乎要脸红了。

[ðə; ði] [θriː] [məʊst] [rɪˈnaʊnd] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [kənˈspaɪə(r)][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
**the three most renowned wits of the time , conspired to complete the poor**
这 三 最多 著名 智慧 的 这 时间 , 密谋 到 完全的 这 贫穷的
[dʒest] , [ænd; ənd] [ˈmædn] [juː; jʊ] .
**jest , and madden you .**
笑话 , 和 麦登 你 .

当时最著名的三位才子合谋完成了这个拙劣的笑话，让你抓狂。

[wel] , [ˈbʌb(ə)l] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈpəʊətri][wɒz; wəz] ,
**Well , bubble as your poetry was ,**
出色地 , 气泡 作为 你的 诗 曾是 ,

好吧，就像你的诗歌一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [penz] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l]
**you may be proud that it needed all these sharpest of pens to prick the bubble**
你 可能 是 自豪的 那 它 需要 全部 这些 最锋利 的 钢笔 到 刺 这 气泡
.
**:**
.

你或许会感到自豪，因为需要用所有这些最锋利的笔才能刺破泡沫。

[ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəts] , [æz; əz][ˈpɒpjələ(r)][æz; əz][juː; jʊ] , [hæv; həv] [biːn] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l] .
**Other poets , as popular as you , have been annihilated by an article .**
其他 诗人 , 作为 受欢迎的 作为 你 , 有 到过 彻底消灭 经过 一个 文章 .

其他一些和你一样受欢迎的诗人，却被一篇文章彻底击垮了。

[məˈkɔːli] [pʊts] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] - [ˈseɪtn] [mɒntˈgɒməri] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .
**Macaulay puts forth his hand , and ' Satan Montgomery ' was no more .**
麦考利 放置 前进 他的 手 , 和 - 撒但 蒙哥马利 - 曾是 不 更多的 .

麦考利伸出手，“撒旦蒙哥马利”就此消失。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [mə'kɔːli] ,

| It | did | not | need | a | Macaulay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 需要 | 一个 | 麦考利 | , |

它不需要麦考利，

[ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['krɪtɪks][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bləʊ] ['ɪntuː] [speɪs] ;

| the | laughter | of | a | mob | of | little | critics | was | enough | to | blow | into | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 的 | 一个 | 暴民 | 的 | 小的 | 评论家 | 曾是 | 足够的 | 到 | 吹 | 进入 | 空间 | ; |

一群小评论家的笑声足以飘向太空；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [hæv; həv][met] [mɒnt'gɒməri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['feljər] [ɔː(r)]

| but | you | probably | have | met | Montgomery | , | and | of | contemporary | failures | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 大概 | 有 | 遇见 | 蒙哥马利 | , | 和 | 的 | 当代的 | 失败 | 或者 |

[sək'sesɪz] [aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] .

| successes | I | do | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 我 | 做 | 不是 | 说话 | . |

但你可能已经见过蒙哥马利，至于他当代的成败，我并不置评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)



[ai]['wʌndə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [daʊt]

| I | wonder | , | sometimes | , | whether | the | consensus | of | criticism | ever | made | you | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 有时 | , | 无论 | 这 | 共识 | 的 | 批评 | 曾经 | 制成 | 你 | 怀疑 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] ,

| for | a | moment | whether | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 无论 | , |

我有时会想，批评界的共识是否曾让你哪怕有一瞬间怀疑过，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ?

| after | all | , | you | were | not | a | false | child | of | Apollo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 错误的 | 孩子 | 的 | 阿波罗 | ? |

毕竟，你并非阿波罗的假子?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['tɔːtʃəd] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] [truː] ['poʊəts][hæz; həz]

| Was | your | complacency | tortured | , | as | the | complacency | of | true | poets | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 自满 | 受折磨 | , | 作为 | 这 | 自满 | 的 | 真的 | 诗人 | 有 |

[ə'keɪʒnəli] [biːn] , [baɪ] [ daut ] ?

| occasionally | been | , | by | doubts | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 到过 | , | 经过 | 疑虑 | ? |

你的自满是否像真正的诗人偶尔也会经历的那样，被怀疑所折磨?

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'sætərist ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| Did | you | expect | posterity | to | reverse | the | verdict | of | the | satirists | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 预计 | 后人 | 到 | 撤销 | 这 | 判决 | 的 | 这 | 讽刺作家 | , | 和 | 到 |

[duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ?

| do | you | justice | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 正义 | ? |

你难道指望后人推翻讽刺作家的判决，给你一个公正的评价吗?

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [ə'seɪlənt] , - , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

| You | answered | your | earliest | assailant | , | Liniére | , | and | , | by | a | few | changes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 回答 | 你的 | 最早 | 袭击者 | , | - | , | 和 | , | 经过 | 一个 | 很少 | 变化 | 的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

你回击了最早的袭击者莉妮尔，并且，通过几句措辞上的改变，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz][ 'epigræm ]['ɪntuː] ['flætəri] .

| turned | his | epigrams | into | flattery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 警句 | 进入 | 奉承 | . |

他把自己的警句变成了奉承话。

[bʌt; bət][ai] ['fænsi] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] , [ræpt] [ʌp] [ɪn]

| But | I | fancy | , | on | the | whole | , | you | remained | calm | , | unmoved | , | wrapped | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 你 | 剩余 | 冷静的 | , | 不动 | , | 包装 | 向上 | 在 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔː'self] .

| admiration | of | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 的 | 你自己 | . |

但我感觉，总的来说，你保持了冷静，无动于衷，沉浸在自我欣赏之中。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː] [ˌmærɪ'voʊ] , [huː] [rɪ'vjuːd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

| According | to | M | . | de | Marivaux | , | who | reviewed | , | as | I | am | doing | , | the | spirits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | M | . | 德 | 马里沃 | , | WHO | 已审核 | , | 作为 | 我 | 是 | 正在做 | , | 这 | 烈酒 | 的 |

[ðə; ði] ['maɪti] [ded] ,

| the | mighty | dead | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 死的 | , |

据德·马里沃先生所述，他和我一样，都曾研究过那些已故伟人的灵魂。

[juː; jʊ] - [kən'siːvd] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| you | ' | conceived | , | on | the | strength | of | your | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 构思 | , | 在 | 这 | 力量 | 的 | 你的 | 名声 | , |

你凭借自己的声誉构思了.....

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] . -

| a | great | and | serious | veneration | for | yourself | and | your | genius | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 和 | 严肃的 | 崇敬 | 为了 | 你自己 | 和 | 你的 | 天才 | . | - |

对你自己和你的才华抱有极大的、严肃的敬意。

['prɒbəbli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['vænəti] ,

| Probably | you | were | protected | by | this | invulnerable | armour | of | an | honest | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 是 | 受保护 | 经过 | 这 | 无敌的 | 盔甲 | 的 | 一个 | 诚实的 | 虚荣 | , |

或许你曾被诚实的虚荣心这层坚不可摧的盔甲所保护。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [mɪə(r)] ['dʒeləsi] [dɪk'teɪts] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [bwɑː'ləu] ,

| probably | you | declared | that | mere | jealousy | dictates | the | lines | of | Boileau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 声明 | 那 | 仅仅 | 妒忌 | 规定 | 这 | 线条 | 的 | 博伊洛 | , |

你或许曾宣称，布瓦洛的诗句完全是由嫉妒所决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['riːəl] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [sək'ses]

| and | that | Chapelain's | real | fault | was | his | popularity | , | and | his | pecuniary | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 真实的 | 过错 | 曾是 | 他的 | 人气 | , | 和 | 他的 | 金钱 | 成功 |

,

,

,

而查普兰真正的过错在于他的名气和经济上的成功。

[kwɪl] [swɑː][ˌel'iː] [mjɜː] - [diː] [tuː] [lez] [bəʊz] - [es'priː] .

| Qu'il | soit | le | mieux | renté | de | tous | les | beaux | - | esprits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎尔 | 所以 | 勒 | 更好 | - | 德 | 我们 | 莱斯 | 美男子 | - | 艾斯普利特 | . |

Qu'il soit le mieuxrenté de tous les beaux-esprits。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vaʊ] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| This | , | you | would | avow | , | was | your | offence | , | and | perhaps | you | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 你 | 会 | 承认 | , | 曾是 | 你的 | 罪行 | , | 和 | 也许 | 你 | 是 | 不是 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| altogether | mistaken | . |
|---|---|---|
| 共 | 错误 | . |

你会承认，这就是你的过错，而且也许你并非完全错了。

[jet] [pɒ'sterəti] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| Yet | posterity | declines | to | read | a | line | of | yours | , | and | , | as | we | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 后人 | 下降 | 到 | 读 | 一个 | 线 | 的 | 你的 | , | 和 | , | 作为 | 我们 | 思考 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

然而，后世却不愿阅读你的一字一句，而当我们想起你时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [set] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒbləm] ,

| we | are | again | set | face | to | face | with | that | eternal | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 再次 | 放 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 那 | 永恒 | 问题 | , |

我们再次面临这个永恒的问题。

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌpɒpju'lærəti][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ?

| how | far | is | popularity | a | test | of | poetry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 是 | 人气 | 一个 | 测试 | 的 | 诗 | ? |

流行度在多大程度上可以检验一首诗的好坏?

[bɜːnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .

| Burns | was | a | poet | , | and | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 曾是 | 一个 | 诗人 | , | 和 | 受欢迎的 | . |

伯恩斯是一位诗人，而且很受欢迎。

['baɪrən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

| **Byron** | **was** | **a** | **popular** | **poet** | **,** | **and** | **the** | **world** | **agrees** | **in** | **the** | **verdict** | **of** | **their** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | 曾是 | 一个 | 受欢迎的 | 诗人 | , | 和 | 这 | 世界 | 同意 | 在 | 这 | 判决 | 的 | 他们的 | 自己的 |

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| **generation** | **.** |
|---|---|
| 一代 | . |

拜伦是一位广受欢迎的诗人，世人也认同他同时代人的评价。

[bʌt; bət] [mɒnt'gɒməri] , [ðəʊ] [hiː; hi][səʊld][səʊ] [wel] , [wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊɪt] , [nɔː(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ][fɪə(r)] ,

| **But** | **Montgomery** | **,** | **though** | **he** | **sold** | **so** | **well** | **,** | **was** | **no** | **poet** | **,** | **nor** | **,** | **Sir** | **,** | **I** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒙哥马利 | , | 尽管 | 他 | 卖 | 所以 | 出色地 | , | 曾是 | 不 | 诗人 | , | 也不 | , | 先生 | , | 我 | 害怕 | , |

但是，蒙哥马利虽然作品畅销，却并非诗人，而且，先生，恐怕.....

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

| **was** | **your** | **verse** | **made** | **of** | **the** | **stuff** | **of** | **immortality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 诗 | 制成 | 的 | 这 | 东西 | 的 | 不朽 | . |

你的诗句是否蕴含着不朽的魔力?

['krɪtɪsɪzəm] ['kænɒt] [hɜːt] [wɒt] [ɪz]['truːli] [greɪt] ;

| **Criticism** | **cannot** | **hurt** | **what** | **is** | **truly** | **great** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批评 | 不能 | 伤害 | 什么 | 是 | 真的 | 伟大的 | ; |

批评不会伤害真正伟大的事物;

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] [left] - [æz; əz][feə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]

| **the** | **Cardinal** | **and** | **the** | **Academy** | **left** | **Chiméne** | **as** | **fair** | **as** | **ever** | **,** | **and** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红衣主教 | 和 | 这 | 学院 | 左边 | - | 作为 | 公平的 | 作为 | 曾经 | , | 和 | 作为 |

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

| **adorable** | **.** |
|---|---|
| 可爱的 | . |

红衣主教和学院成员离开时，希梅内依然美丽动人，可爱至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['pɪntʃˌbek] [ðæt] ['perɪʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æsɪd][ɒv; əv]['sætaɪə(r)] : [gəʊld][ di'fai, 'diː- ][ðem; ðəm]

| **It** | **is** | **only** | **pinchbeck** | **that** | **perishes** | **under** | **the** | **acids** | **of** | **satire** | **:** | **gold** | **defies** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 平奇贝克 | 那 | 死亡 | 在下面 | 这 | 酸 | 的 | 讽刺 | : | 金子 | 反抗 | 他们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

只有平奇贝克的作品才会在讽刺的酸液中消亡：黄金却能经受住讽刺的考验。

[jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][maɪ'self] , [dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] [laɪk] [jɔːz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

| **Yet** | **I** | **sometimes** | **ask** | **myself** | **,** | **does** | **the** | **existence** | **of** | **popularity** | **like** | **yours** | **justify** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有时 | 问 | 我 | , | 做 | 这 | 存在 | 的 | 人气 | 喜欢 | 你的 | 证明合法 | 这 |

[mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] ,

| **malignity** | **of** | **satire** | **,** |
|---|---|---|---|
| 恶毒 | 的 | 讽刺 | , |

但我有时会问自己，像你这样的人气是否能为恶意讽刺的行为开脱?

[wɪtʃ] [ bles ] ['naɪðə(r)] [hɪm] [huː] [gɪvz] , [nɔː(r)][hɪm] [huː] [teɪks] ?

| **which** | **blesses** | **neither** | **him** | **who** | **gives** | **,** | **nor** | **him** | **who** | **takes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 祝福 | 两者都不 | 他 | WHO | 给予 | , | 也不 | 他 | WHO | 需要 | ? |

既不祝福施予者，也不祝福接受者?

[ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊs] [feə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪt] ?

| **Are** | **poisoned** | **arrows** | **fair** | **against** | **a** | **bad** | **poet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 中毒 | 箭头 | 公平的 | 反对 | 一个 | 坏的 | 诗人 | ? |

用毒箭对付蹩脚的诗人公平吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʌn'prɪkt] ,

| **I** | **doubt** | **it** | **,** | **Sir** | **,** | **holding** | **that** | **,** | **even** | **unpricked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它 | , | 先生 | , | 保持 | 那 | , | 甚至 | 未刺伤 | , |

先生，我对此表示怀疑，即使没有被刺伤，

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['bʌb(ə)l] [mʌst; məst] [suːn] [bɜːst] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

| a | poetic | bubble | must | soon | burst | by | its | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗意的 | 气泡 | 必须 | 很快 | 爆裂 | 经过 | 它是 | 自己的 | 自然 | . |

诗意的泡沫终将因其自身的特性而破灭。

[jet] ['sætaɪə(r)] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][bæd]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] ,

| Yet | satire | will | assuredly | be | written | so | long | as | bad | poets | are | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 讽刺 | 将要 | 当然 | 是 | 书面 | 所以 | 长的 | 作为 | 坏的 | 诗人 | 是 | 成功的 | , |

然而，只要拙劣的诗人还能获得成功，讽刺作品就一定会继续出现。

[ænd; ənd][bæd]['poʊəts] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ ə'seɪlənt ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['enviəs] ,

| and | bad | poets | will | assuredly | reflect | that | their | assailants | are | merely | envious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坏的 | 诗人 | 将要 | 当然 | 反映 | 那 | 他们的 | 袭击者 | 是 | 仅仅 | 羡慕 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

而拙劣的诗人肯定会反思，他们的攻击者仅仅是出于嫉妒，而且，

[waɪl] [ðeə(r)] [vəʊg] [lɑːsts] , [ðæt] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| while | their | vogue | lasts | , | that | Prime | Ministers | and | the | purchasing | public | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 时尚 | 持续时间 | , | 那 | 主要的 | 部长们 | 和 | 这 | 购买 | 民众 | 是 | 这 |

['əʊnli]['dʒʌdʒɪz] .

| only | judges | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 法官 | . |

在它们流行期间，只有首相和消费者才能评判它们是否受欢迎。

[mə'sjɜː] ,

| Monsieur | , |
|---|---|
| 先生 | , |

先生，

[vɔtʁ] [treɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] ,

| Votre | trés | humble | serviteur | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | trés | 谦逊的 | 仆人 | , |

Votre trés humble serviteur,

['ændruː] [læŋ] .

| Andrew | Lang | . |
|---|---|---|
| 安德鲁 | 朗 | . |

安德鲁·朗。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - , [ˌkeɪ 'tiː] .

| To | Sir | John | Manndeville | , | Kt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 约翰 | - | , | 千克 | . |

致约翰·曼德维尔爵士，Kt.

( [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ['ɪntuː] . )

| ( | Of | the | Ways | Into | Ynde | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 的 | 这 | 方式 | 进入 | 因德 | . | ) |

（通往因德的路）

[sɜː(r)][dʒɒn] , — [wɪt][juː; jʊ] [wel] [ðæt] [men]['həʊldən][juː; jʊ][bʌt; bət] [laɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] -

| Sir | John | , | — | wit | you | well | that | men | holden | you | but | light | , | and | some | clepen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | , | — | 有 | 你 | 出色地 | 那 | 男人 | 霍尔登 | 你 | 但 | 光 | , | 和 | 一些 | - |

[juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

| you | a | Liar | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 说谎者 | . |

约翰爵士，——你很清楚人们认为你很轻浮，有些人甚至认为你是骗子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [seɪnt]
**And** **they** **say** **that** **you** **never** **were** **born** **in** **Englond** **,** **in** **the** **town** **of** **Seynt**
和 他们 说 那 你 绝不 是 出生 在 - , 在 这 镇 的 塞因特
- ,
**Albones** **,**
- ,

他们说你从未出生在英格兰的圣阿尔博内斯镇。

[nɔː(r)][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [gɒn] [θruː] [mɛnj] [daɪ'vɜːs] [lɑːndz] .
**nor** **have** **seen** **and** **gone** **through** **manye** **diverse** **Londes** **.**
也不 有 已见 和 已消失 通过 许多 各种各样的 伦敦 .

既没有见过也没有去过许多不同的伦敦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['gəʊɪθ][æn; ən][əʊld] [naɪt] [æt; ət][ɑːmz] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɑːnz] - ,
**And** **there** **goeth** **an** **old** **knight** **at** **arms** **,** **and** **one** **that** **connes** **Latyn** **,**
和 那里 戈特 一个 老的 骑士 在 武器 , 和 一 那 康尼斯 - ,

那里走着一位身披盔甲的老骑士，他与拉丁语有关。

[ænd; ənd] [hæθ] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hæθ] [siːn] ['prestə] [dʒɒnz] ['kʌntri] .
**and** **hath** **been** **beyond** **the** **sea** **,** **and** **hath** **seen** **Prester** **John's** **country** **.**
和 有 到过 超过 这 海 , 和 有 已见 普雷斯特 约翰的 国家 .

他曾到过海外，见过约翰长老的故土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ɪn][æn; ən][kaɪl] [ðæt] [men] - ['bɜːrmə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪn] ['wɪmɪn]
**And** **he** **hath** **been** **in** **an** **Yle** **that** **men** **clepen** **Burmah** **,** **and** **there** **bin** **women**
和 他 有 到过 在 一个 类型 那 男人 - 缅甸 , 和 那里 垃圾桶 女性
['bɪədɪd] .
**bearded** **.**
留着胡子的 .

他曾去过一个男人在缅甸居住的地方，那里有长着胡子的女人。

[naʊ] [men] [kɔːl] [hɪm] ['kɜːn(ə)l] ['henri] [juːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [rɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]
**Now** **men** **call** **him** **Colonel** **Henry** **Yule** **,** **and** **he** **hath** **writ** **of** **thee** **in** **his** **great**
现在 男人 称呼 他 上校 亨利 圣诞节 , 和 他 有 写 的 你 在 他的 伟大的
['bʊki] ,
**booke** **,**
书 ,

现在人们称他为亨利·尤尔上校，他已将你记载在他的巨著中。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][həʊldz] [ðiː] [bʌt; bət] ['laɪtli] .
**Sir** **John** **,** **and** **he** **holds** **thee** **but** **lightly** **.**
先生 约翰 , 和 他 持有 你 但 轻轻 .

约翰爵士，他对你并不在意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [seθ] [ðæt] [jiː; ji][dɪd] [pɪl] [jɔː(r); jə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [aʊt] [ɒv; əv]['oʊˌdɔːrɪk][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**For** **he** **saith** **that** **ye** **did** **pill** **your** **tales** **out** **of** **Odoric** **his** **book** **,**
为了 他 赛斯说 那 是的 做过 丸 你的 故事 出去 的 奥多里克 他的 书 ,

因为他说你们是从奥多里克的书中抄袭了你们的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji]['nevə(r)] [sɔː] [sneɪlz] [wɪð] [ʃelz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [met] [nəʊ]
**and** **that** **ye** **never** **saw** **snails** **with** **shells** **as** **big** **as** **houses** **,** **nor** **never** **met** **no**
和 那 是的 绝不 锯 蜗牛 和 贝壳 作为 大的 作为 房屋 , 也不 绝不 遇见 不
- ,
**Devyls** **,**
- ,

你们从未见过壳像房子一样大的蜗牛，也从未遇到过魔鬼。

[bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] , [jiː; ji] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] [bʊk]

| but | part | of | that | ye | say | , | ye | took | it | out | of | William | of | Boldensele | his | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 部分 | 的 | 那 | 是的 | 说 | , | 是的 | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 威廉 | 的 | - | 他的 | 书 |

,

,

,

但你们说，其中一部分内容是从博尔登塞勒的威廉的书中摘录出来的。

[jet] [jiː; ji] [tʊk] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [wɪ'ðɔːl] , [bʌt; bət] [pʊt] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['fuːlɪʃnəs] .

| yet | ye | took | not | his | wisdom | , | withal | , | but | put | in | thine | own | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是的 | 采取 | 不是 | 他的 | 智慧 | , | 此外 | , | 但 | 放 | 在 | 你的 | 自己的 | 愚蠢 | . |

然而，你们并没有领受他的智慧，反而把自己的愚昧加了进去。

[ˌnevəðə'les] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] - , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ə; eɪ] [gʊd]

| Nevertheless | , | Sir | John | , | for | the | frailty | of | Mankynde | , | ye | are | held | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 先生 | 约翰 | , | 为了 | 这 | 虚弱 | 的 | - | , | 是的 | 是 | 握住 | 一个 | 好的 |

['feləʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

然而，约翰爵士，鉴于曼金德的脆弱，您仍被认为是个好人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ; [səʊ] [naʊ] , [kʌm] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [weɪz] ['ɪntuː] .

| and | a | merry | ; | so | now | , | come | , | I | shall | tell | you | of | the | new | ways | into | Ynde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢乐 | ; | 所以 | 现在 | , | 来 | , | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 新的 | 方式 | 进入 | 因德 | . |

并且很快乐；所以现在，来吧，我将告诉你们进入因德的新方法。

[ɪn] [ðæt] [lɑːnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðæt] [gʌvɜˈnɛθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːnd] ,

| In | that | Lond | they | have | a | Queen | that | governeth | all | the | Lond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 伦敦 | 他们 | 有 | 一个 | 女王 | 那 | 治理 | 全部 | 这 | 伦敦 | , |

那个伦敦有一位女王，她统治着整个伦敦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [ben] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | all | they | ben | obeyssant | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们 | 本 | - | 到 | 她 | . |

他们都服从她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːnd]

| And | she | is | the | Queen | of | Englond | ; | for | Englishmen | have | taken | all | the | Lond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 这 | 女王 | 的 | - | ; | 为了 | 英国人 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 伦敦 |

[ɒv; əv] .

| of | Ynde | . |
|---|---|---|
| 的 | 因德 | . |

她是英格兰女王；因为英国人已经占领了整个伦敦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [gʊd] - [ɒv; əv] [əʊld] , [ænd; ənd] [laɪs] , ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd]

| For | they | were | right | good | werryoures | of | old | , | and | wyse | , | noble | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 正确的 | 好的 | - | 的 | 老的 | , | 和 | 怀斯 | , | 高贵 | , | 和 |

['wɜːðɪ] .

| worthy | . |
|---|---|
| 值得 | . |

因为他们是古代真正善良、睿智、高贵、值得尊敬的人。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [hæθ] ['rɪz(ə)n] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['veri] ['pjuːni] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ,

| But | of | late | hath | risen | a | new | sort | of | Englishman | very | puny | and | fearful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 有 | 升起 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 英国人 | 非常 | 弱小 | 和 | 可怕 | , |

但近来出现了一种新型的英国人，他们非常瘦弱胆怯。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] - ['rædɪkl] .

| and | these | men | clepen | Radicals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 男人 | - | 自由基 | . |

这些人是激进分子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ]['evə(r)][ɪn][fɪə(r)] ,

| And | they | go | ever | in | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 曾经 | 在 | 害怕 | , |

他们始终生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːm] [ɒn] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| and | they | scream | on | high | for | dread | in | the | streets | and | the | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 尖叫 | 在 | 高的 | 为了 | 恐惧 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 房屋 | , |

他们在街头巷尾和房屋里发出恐惧的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [fliː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [gæt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

| and | they | fain | would | flee | away | from | all | that | their | fathers | gat | them | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 欣然 | 会 | 逃跑 | 离开 | 从 | 全部 | 那 | 他们的 | 父亲们 | 门 | 他们 | 和 | 这 |

[sɒːd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

他们恨不得逃离父辈用刀剑夺来的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [men] [kɔːl] - ,

| And | this | sort | men | call | Scuttleres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | 男人 | 称呼 | - | , |

而这类人则被称为“Scuttleres”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] [fəʊk][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪnkaɪnd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['glædli] ,

| but | the | mean | folk | and | certain | of | the | womenkind | hear | them | gladly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 意思是 | 民间 | 和 | 肯定 | 的 | 这 | 女性 | 听到 | 他们 | 乐意 | , |

但是，卑鄙的人和某些妇女却乐于接受这些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['evə(r)] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [aʊt] [ɒv; əv] .

| and | they | say | ever | that | Englishmen | should | flee | out | of | Ynde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 曾经 | 那 | 英国人 | 应该 | 逃跑 | 出去 | 的 | 因德 | . |

他们一直说英国人应该逃离英国。

[frəʊ] ['ɪŋglənd] [men] [gɒn] [tuː; tə] [baɪ] ['meni] - - .

| Fro | England | men | gon | to | Ynde | by | many | dyverse | Contreyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗 | 英格兰 | 男人 | 贡 | 到 | 因德 | 经过 | 许多 | - | - | . |

从英格兰到伦敦，人们经过许多不同的国家。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ben] ['veri] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] - .

| For | Englishmen | ben | very | stirring | and | nymble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英国人 | 本 | 非常 | 搅拌 | 和 | - | . |

对英国人来说，这非常激动人心且灵活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ben] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['klaɪmət] , [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| For | they | ben | in | the | seventh | climate | , | that | is | of | the | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 本 | 在 | 这 | 第七 | 气候 | , | 那 | 是 | 的 | 这 | 月亮 | . |

因为他们身处第七种气候，也就是月球气候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ( [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ['neɪθlɪs] ,

| And | the | Moon | ( | ye | have | said | it | yourself | , | Sir | John | , | natheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | ( | 是的 | 有 | 说 | 它 | 你自己 | , | 先生 | 约翰 | , | 然而 | , |

还有月亮（约翰爵士，您自己也说过，不过），

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ) [ɪz][ɒv; əv] ['laɪtli] ['muːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daɪ'vɜːs] [weɪz] , [ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ]

| is | it | true | ) | is | of | lightly | moving | , | for | to | go | diverse | ways | , | and | see | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | ) | 是 | 的 | 轻轻 | 移动 | , | 为了 | 到 | 去 | 各种各样的 | 方式 | , | 和 | 看 | 奇怪的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

这是真的吗？轻盈地移动，去往不同的方向，看到奇异的事物。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ daiˈvəːsəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | other | diversities | of | the | Worlde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 多样性 | 的 | 这 | 世界 | . |

以及世界其他多样性。

['weəfɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [biː; bi] ['laɪtli] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] ['wɒndərɪŋ] .

| Wherefore | Englishmen | be | lightly | moving | , | and | far | wandering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 英国人 | 是 | 轻轻 | 移动 | , | 和 | 远的 | 漫游 | . |

因此，英国人行动轻便，四处游荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒn][tuː; tə] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [siː] ['əʊʃ(ə)n] .

| And | they | gon | to | Ynde | by | the | great | Sea | Ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 贡 | 到 | 因德 | 经过 | 这 | 伟大的 | 海 | 海洋 | . |

他们沿着大海前往因德。

[fɜːst] [kʌm] [ðeɪ] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] ['bɪldɪd] [ə'pɒn]

| First | come | they | to | Gibraltar | , | that | was | the | point | of | Spain | , | and | builded | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来 | 他们 | 到 | 直布罗陀 | , | 那 | 曾是 | 这 | 观点 | 的 | 西班牙 | , | 和 | 已建成 | 之上 |

[ə; eɪ] [rɒk] ;

| a | rock | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 岩石 | ; |

他们首先来到直布罗陀，那是西班牙的北端，建在岩石上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ben] [eɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | there | ben | apes | , | and | it | is | so | strong | that | no | man | may | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 本 | 猿猴 | , | 和 | 它 | 是 | 所以 | 强的 | 那 | 不 | 男人 | 可能 | 拿 | 它 | . |

那里有猿猴，而且它非常强大，任何人都无法夺取。

['neɪθlɪs] [dɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frəʊ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [weɪ]

| Natheless | did | Englishmen | take | it | fro | the | Spanyard | , | and | all | to | hold | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做过 | 英国人 | 拿 | 它 | 弗 | 这 | - | , | 和 | 全部 | 到 | 抓住 | 这 | 方式 |

[tuː; tə] .

| to | Ynde | . |
|---|---|---|
| 到 | 因德 | . |

尽管如此，英国人还是从西班牙人手中夺取了它，并全力守住了通往英国的道路。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [meɪ] [seɪl] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [keɪp] [men] - [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]

| For | ye | may | sail | all | about | Africa | , | and | past | the | Cape | men | clepen | of | Good | Hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是的 | 可能 | 帆 | 全部 | 关于 | 非洲 | , | 和 | 过去的 | 这 | 岬 | 男人 | - | 的 | 好的 | 希望 |

,

| , |
|---|
| , |

你们可以环游非洲，越过好望角，与好望角的人们一起航行。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] ['wɪəri] .

| but | that | way | unto | Ynde | is | long | and | the | sea | is | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 方式 | 到 | 因德 | 是 | 长的 | 和 | 这 | 海 | 是 | 厌倦 | . |

但通往因德的路很长，大海令人疲惫。

['weəfɔː(r)] [men] ['rɑːðə(r)][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪdlənd] [siː] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən] ['meni]

| Wherefore | men | rather | go | by | the | Midland | sea | , | and | Englishmen | have | taken | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 男人 | 相当 | 去 | 经过 | 这 | 米德兰 | 海 | , | 和 | 英国人 | 有 | 已采取 | 许多 |

- [ɪn] [ðæt] [siː] .

| Yles | in | that | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 那 | 海 | . |

因此，人们宁愿走米德兰海，英国人也在那片海域夺取了许多岛屿。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən][kaɪl] [ðæt] [ɪz] [klept] ['mɔːltə] ; [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [bɪlt] [ðeɪ]

| For | first | they | have | taken | an | Yle | that | is | clept | Malta | ; | and | therein | built | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 类型 | 那 | 是 | 克莱普特 | 马耳他 | ; | 和 | 其中 | 建造 | 他们 |

[greɪt] ['kɑːslz] ,

| great | castles | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 城堡 | , |

首先，他们占领了马耳他岛；并在那里建造了宏伟的城堡。

[tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [frɔns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [speɪn] .

| to | hold | it | against | them | of | Fraunce | , | and | Italy | , | and | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 它 | 反对 | 他们 | 的 | 弗朗斯 | , | 和 | 意大利 | , | 和 | 的 | 西班牙 | . |

以此来对付法国、意大利和西班牙。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪl,ɪl,əl][ɒv; əv]['mɔːltə] [men] [gɒn] [tuː; tə] - .

| And | from | this | Ile | of | Malta | Men | gon | to | Cipre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 伊尔岛 | 的 | 马耳他 | 男人 | 贡 | 到 | - | . |

从马耳他岛到西普雷。

[ænd; ənd] - [ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,

| And | Cipre | is | right | a | good | Yle | , | and | a | fair | , | and | a | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 正确的 | 一个 | 好的 | 类型 | , | 和 | 一个 | 公平的 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | , |

而Cipre说得对，Yle很好，也很公平，而且很棒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [fɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| and | it | hath | 4 | principal | Cytees | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 4 | 主要的 | 细胞 | 之内 | 他 | . |

它内部有 4 个主要城邦。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['heɪvnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

| And | at | Famagost | is | one | of | the | principal | Havens | of | the | sea | that | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 是 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 避风港 | 的 | 这 | 海 | 那 | 是 | 在 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

法马戈斯特是世界上最重要的海上避风港之一。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪtəl] [waɪl] [gɒn] [wʌn] [ðæt] [kaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | Englishmen | have | but | a | lytel | while | gone | won | that | Yle | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英国人 | 有 | 但 | 一个 | 莱特尔 | 尽管 | 已消失 | 韩元 | 那 | 类型 | 从 | 这 |

- .

| Sarazynes | . |
|---|---|
| - | . |

英国人离开不久就从萨拉齐内人手中赢得了那片土地。

[jet] [seɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [weə(r)] [ɒv; əv][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz]['pjuːni][ænd; ənd][sɔː(r)]

| Yet | say | that | sort | of | Englishmen | where | of | I | told | you | , | that | is | puny | and | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 说 | 那 | 种类 | 的 | 英国人 | 在哪里 | 的 | 我 | 讲述 | 你 | , | 那 | 是 | 弱小 | 和 | 疮 |

[ə'drɛd] ,

| adread | , |
|---|---|
| 恐惧 | , |

但如果你说我之前跟你说过那种英国人的话，那真是卑鄙又可怕。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːnd][ɪz] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

| that | the | Lond | is | poisonous | and | barren | and | of | no | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 伦敦 | 是 | 有毒 | 和 | 荒芜 | 和 | 的 | 不 | 可用 | , |

伦敦有毒且贫瘠，毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːnd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɔtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

| for | that | Lond | is | much | more | hotter | than | it | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 伦敦 | 是 | 很多 | 更多的 | 更热 | 比 | 它 | 是 | 这里 | . |

因为伦敦比这里热得多。

[jet] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [ben] - [dwel] [ðeə(r)] [ɪn] [tents] ,

| Yet | the | Englishmen | that | ben | werryoures | dwell | there | in | tents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 英国人 | 那 | 本 | - | 住 | 那里 | 在 | 帐篷 | , |

然而，那些住在帐篷里的英国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ben][ðə; ði][mɔː(r)] [freʃ] .

| and | the | skill | is | that | they | may | ben | the | more | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 技能 | 是 | 那 | 他们 | 可能 | 本 | 这 | 更多的 | 新鲜的 | . |

而诀窍在于它们可能更新鲜。

[frɒm; frəm]['saɪpər] , [men] [gɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv] [iː'ʒiːpt] ,

| From | Cypre | , | Men | gon | to | the | Lond | of | Egypte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 赛普里 | , | 男人 | 贡 | 到 | 这 | 伦敦 | 的 | 埃及 | , |

从塞浦路斯，人们前往埃及的伦敦，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | in | a | Day | and | a | Night | he | that | hath | a | good | wind | may | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 天 | 和 | 一个 | 夜晚 | 他 | 那 | 有 | 一个 | 好的 | 风 | 可能 | 来 | 到 | 这 |

['heɪv(ə)n][ɒv; əv] - .

| Haven | of | Alessandrie | . |
|---|---|---|---|
| 避风港 | 的 | - | . |

一日一夜，顺风之人便可抵达亚历山德里港。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

| Now | the | Lond | of | Egypt | longeth | to | the | Soudan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 伦敦 | 的 | 埃及 | 长 | 到 | 这 | 苏丹 | , |

如今埃及的伦敦渴望苏丹，

[jet] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [lɑːŋgɪθ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

| yet | the | Soudan | longeth | not | to | the | Lond | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 苏丹 | 长 | 不是 | 到 | 这 | 伦敦 | 的 | 埃及 | . |

然而，苏丹并不向往埃及的伦敦。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] [ðɪs] , [ai][duː; də][dʒeɪp] [wɪð] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæp][jiː; ji] -

| And | when | I | say | this | , | I | do | jape | with | words | , | and | may | hap | ye | understond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | , | 我 | 做 | 玩笑 | 和 | 字 | , | 和 | 可能 | 哈普 | 是的 | - |

[ˌem 'iː][nɒt] .

| me | not | . |
|---|---|---|
| 我 | 不是 | . |

我说这话的时候，是在开玩笑，也许你们听不懂。

[naʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [ɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [brent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ræn]

| Now | Englishmen | went | in | shippes | to | Alessandrie | , | and | brent | it | , | and | over | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 英国人 | 去 | 在 | 船舶 | 到 | - | , | 和 | 布伦特 | 它 | , | 和 | 超过 | 跑 |

[ðə; ði][lɑːnd] ,

| the | Lond | , |
|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | , |

于是英国人乘船前往亚历山德里，将其攻占，并占领了伦敦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [ wɔː ] [ə'gen][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

| and | their | soudyours | warred | agen | the | Bedoynes | , | and | all | to | hold | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | - | 战争 | 代理 | 这 | - | , | 和 | 全部 | 到 | 抓住 | 这 | 方式 | 到 |

.

| Ynde | . |
|---|---|
| 因德 | . |

他们的战士们与贝多因人交战，所有人都为了守住通往英德的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [pɑːst] [sɪns] ['frentʃmən] [let][dɪg][ə; eɪ] [daɪk] ,

| For | it | is | not | long | past | since | Frenchmen | let | dig | a | dyke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 长的 | 过去的 | 自从 | 法国人 | 让 | 挖 | 一个 | 堤防 | , |

因为法国人挖堤坝的时间并不久远。

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [spɪt] [ɒv; əv] [lɑːnd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪdlənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [siː] ,

| through | the | narrow | spit | of | lond | , | from | the | Midland | sea | to | the | Red | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 狭窄的 | 吐 | 的 | 伦敦 | , | 从 | 这 | 米德兰 | 海 | 到 | 这 | 红色的 | 海 | , |

穿过伦敦狭窄的沙嘴，从米德兰海到红海，

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] ['feərəʊ] ['draʊnd] .

| wherein | was | Pharaoh | drowned | . |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 法老 | 溺水 | . |

法老就是在那里溺水身亡的。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪl] [θruː] [ðæt] [daɪk] ,

| So | this | is | the | shortest | way | to | Ynde | there | may | be | , | to | sail | through | that | dyke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 是 | 这 | 最短 | 方式 | 到 | 因德 | 那里 | 可能 | 是 | , | 到 | 帆 | 通过 | 那 | 堤防 | , |

所以，穿过那道堤坝可能是到达因德岛的最短路线了。

[ɪf] [men] [gɒn] [baɪ] [siː] .

| if | men | gon | by | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 贡 | 经过 | 海 | . |

如果男人们乘船而去。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːnd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ɪz] - [ðə; ði] [veɪl] ;

| But | all | the | Lond | of | Egypt | is | clepen | the | Vale | enchaunted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 伦敦 | 的 | 埃及 | 是 | - | 这 | 谷 | 着迷 | ; |

但整个埃及的伦敦都沉浸在迷人的山谷中；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [meɪ] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ðæt] [gəʊz] ['ðɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [feəz] [hiː; hi]

| for | no | man | may | do | his | business | well | that | goes | thither | , | but | always | fares | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 男人 | 可能 | 做 | 他的 | 商业 | 出色地 | 那 | 去 | 那里 | , | 但 | 总是 | 票价 | 他 |

['iːv(ə)l] ,

| evil | , |
|---|---|
| 邪恶的 | , |

因为凡去那里的人，都不可能把生意做好，总是遭遇不幸。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] - [ðeɪ] ['iːdʒɪpt] [ðə; ði] [veɪl] ['perələs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv]

| and | therefore | clepen | they | Egypt | the | Vale | perilous | , | and | the | sepulchre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | - | 他们 | 埃及 | 这 | 谷 | 危险的 | , | 和 | 这 | 坟墓 | 的 |

[ ˌrepju'teiʃən ] .

| reputations | . |
|---|---|
| 声誉 | . |

因此，他们克莱彭埃及山谷危险重重，名誉之墓也随之而来。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒntreɪz] [ɒv; əv] ['heli] .

| And | men | say | there | that | is | one | of | the | entrees | of | Helle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 说 | 那里 | 那 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主菜 | 的 | 赫勒 | . |

那里的男人们说，这是希腊的一道主菜。

[ɪn] [ðæt] [veɪl] [ɪz] ['plentɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ ˌmisbi'liːv ] [men] ,

| In | that | Vale | is | plentiful | lack | of | Gold | and | Silver | , | for | many | misbelieving | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 谷 | 是 | 丰富 | 缺少 | 的 | 金子 | 和 | 银 | , | 为了 | 许多 | 不相信 | 男人 | , |

那个山谷盛产黄金和白银，但对于许多不信的人来说，黄金和白银却十分匮乏。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪstʃən] [men] ['ɔːlsəʊ] ,

| and | many | Christian | men | also | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 基督教 | 男人 | 还 | , |

还有很多基督徒男性也是如此。

[hæv; həv] [gɒn] ['ɒf(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

| have | gone | often | time | for | to | take | of | the | Thresoure | that | there | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 经常 | 时间 | 为了 | 到 | 拿 | 的 | 这 | - | 那 | 那里 | 曾是 | 的 |

[əʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

我曾多次前往取用古老的宝藏，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ pil ] [ðə; ði] - , ['weəfɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [left] .

| and | have | pilled | the | Thresoure | , | wherefore | there | is | none | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 药丸 | 这 | - | , | 因此 | 那里 | 是 | 没有任何 | 左边 | . |

他们掠夺了宝库，因此宝库已荡然无存。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][let] ['kæri] ['ðɪðə(r)] [greɪt] [stɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] - , [naɪn] , - ,

| And | Englishmen | have | let | carry | thither | great | store | of | our | Thresoure | , | 9 | , | 000 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英国人 | 有 | 让 | 携带 | 那里 | 伟大的 | 店铺 | 的 | 我们的 | - | , | 9 | , | - | , |

英国人已经把我们大量的资源运到了那里，9000

- [ɒv; əv] [paʊndz] ['stɜ:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ə'gen][aɪ] [mɪs'daʊt] [ˌem 'i:] .

| 000 | of | Pounds | sterling | , | and | whether | they | will | see | it | agen | I | misdoubt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 英镑 | 英镑 | , | 和 | 无论 | 他们 | 将要 | 看 | 它 | 代理 | 我 | 怀疑 | 我 | . |

1000英镑，至于他们是否还能再见到它，我表示怀疑。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [veɪl] [ɪz] ['æli] ['fʊl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ðæt] [men] - - ,

| For | that | Vale | is | alle | fulle | of | Develes | and | Fiendes | that | men | clepen | Bondholderes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 谷 | 是 | 全部 | 完整 | 的 | - | 和 | - | 那 | 男人 | - | - | , |

因为淡水河谷充满了德韦勒斯和魔鬼，人们都知道债券持有者，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['i:dʒɪpt][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld; 'əʊldi][ɪz][ðə; ði][lɑ:nd][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .

| for | that | Egypt | from | of | olde | is | the | Lond | of | Bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 埃及 | 从 | 的 | 古老的 | 是 | 这 | 伦敦 | 的 | 束缚 | . |

因为古埃及自古以来就是奴役之地。

[ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] - ['kʌmɪθ] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:nd] , [ði:z] - [ɒv; əv] ['bɔndˌhəuldəz]

| And | whatsoever | Thresoure | cometh | into | the | Lond | , | these | Devyls | of | Bondholders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | - | 到来 | 进入 | 这 | 伦敦 | , | 这些 | - | 的 | 债券持有人 |

- [ðə; ði] [seɪm] .

| grabben | the | same | . |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 相同的 | . |

无论什么资源进入伦敦，这些债券持有人的恶魔都会攫取它。

['neɪθlɪs] [baɪ] [ðæt] [veɪl] [du:; də] ['ɪŋglɪʃmən] [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒn][baɪ]['eɪdən] ,

| Natheless | by | that | Vale | do | Englishmen | go | unto | Ynde | , | and | they | gon | by | Aden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 那 | 谷 | 做 | 英国人 | 去 | 到 | 因德 | , | 和 | 他们 | 贡 | 经过 | 亚丁 | , |

然而，英国人正是经由那条山谷前往英国，他们也曾途经亚丁。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] .

| even | to | Kurrachee | , | at | the | mouth | of | the | Flood | of | Ynde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | - | , | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洪水 | 的 | 因德 | . |

甚至到达了位于因德河洪水口的库拉切。

[ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [send][ðeə(r)] - , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'drɛd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi]

| Thereby | they | send | their | souldyours | , | when | they | are | adread | of | them | of | Muscovy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 他们 | 发送 | 他们的 | - | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 恐惧 | 的 | 他们 | 的 | 莫斯科 |

.

| : |
|---|
| . |

因此，当他们惧怕莫斯科人时，他们便将灵魂送往你们那里。

[fɔ:(r); fə(r)] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] ['ɪntu:] ,

| For | , | look | you | , | there | is | another | way | into | Ynde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 看 | 你 | , | 那里 | 是 | 其他 | 方式 | 进入 | 因德 | , |

你看，还有另一条路可以进入因德。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['mʌskəvi] [ɑ:(r); ə(r)][feɪn][tu:; tə] [kʌm] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [let]

| and | thereby | the | men | of | Muscovy | are | fain | to | come | , | if | the | Englishmen | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 这 | 男人 | 的 | 莫斯科 | 是 | 欣然 | 到 | 来 | , | 如果 | 这 | 英国人 | 让 |

[ðem; ðəm][nɒt] .

| them | not | . |
|---|---|---|
| 他们 | 不是 | . |

因此，如果英国人不让他们来，莫斯科人就很乐意前来。

[ðæt] [wei] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['dezət] [ænd; ənd] [wɪldɘnɛs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz] [klept] ['kæspɪən] ,

| That | way | cometh | by | Desert | and | Wildernesse | , | from | the | sea | that | is | clept | Caspian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 到来 | 经过 | 沙漠 | 和 | 荒野 | , | 从 | 这 | 海 | 那 | 是 | 克莱普特 | 里海 | , |

那条路是从沙漠和荒野，从被称为里海的海而来。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kiːvə] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [mɜːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə]['zʌlˌfɪˌkɑːr][ænd; ənd]

| even | to | Khiva | , | and | so | to | Merv | ; | and | then | come | ye | to | Zulfikar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 希瓦 | , | 和 | 所以 | 到 | 默夫 | ; | 和 | 然后 | 来 | 是的 | 到 | 祖尔菲卡尔 | 和 |
| - | , | | | | | | | | | | | | | | |

| Penjdeh | , |
|---|---|
| - | , |

甚至到希瓦，再到梅尔夫；然后你们到祖尔菲卡尔和彭杰德。

[ænd; ənd][əˈnɒn][tuː; tə][heˈrɑːt] , [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] .

| and | anon | to | Herat | , | that | is | called | the | Key | of | the | Gates | of | Ynde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匿名 | 到 | 赫拉特 | , | 那 | 是 | 称为 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 盖茨 | 的 | 因德 | . |

随后前往赫拉特，那里被称为因德之门的钥匙。

[ðen] [jiː; ji][wɪn][ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [greɪt] [prɪns]

| Then | ye | win | the | lond | of | the | Emir | of | the | Afghauns | , | a | great | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是的 | 赢 | 这 | 伦敦 | 的 | 这 | 埃米尔 | 的 | 这 | - | , | 一个 | 伟大的 | 王子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

| and | a | rich | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 富有的 | , |

然后你们就赢得了阿富汗埃米尔的土地，他是一位伟大的王子，也是一位富有的君主。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [mɔː(r)] [krɔːsɪz] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [ænd; ənd] [kəʊts] [ðæt]

| and | he | hath | in | his | Thresoure | more | crosses | , | and | stars | , | and | coats | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 在 | 他的 | - | 更多的 | 十字架 | , | 和 | 明星 | , | 和 | 外套 | 那 |

['kæptɪnz] [wɛrən] ,

| captains | wearen | , |
|---|---|---|
| 队长 | 我们是N | , |

他的宝库里还有更多的十字架、星星和船长们穿的盔甲。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ɒn] [ɜːθ] .

| than | any | other | man | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | 男人 | 在 | 地球 | . |

比地球上任何其他男人都强。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['meɪkən] [hɪm] [gɪfts] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| For | all | they | of | Muscovy | , | and | all | Englishmen | maken | him | gifts | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他们 | 的 | 莫斯科 | , | 和 | 全部 | 英国人 | 梅肯 | 他 | 礼物 | , | 和 | 他 |

['kiːpɪθ] [ðə; ði] [gɪfts] ,

| keepeth | the | gifts | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 礼物 | , |

莫斯科公国的所有居民和所有英国人都向他赠送礼物，而他则收下了这些礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kiːpɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

| and | he | keepeth | his | own | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保持 | 他的 | 自己的 | 法律顾问 | . |

他坚持己见。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːnd] [liːθ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] ['mʌskəvi] ,

| For | his | lond | lieth | between | Ynde | and | the | folk | of | Muscovy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 伦敦 | 谎言 | 之间 | 因德 | 和 | 这 | 民间 | 的 | 莫斯科 | , |

因为他的土地位于因德和莫斯科人之间。

['weəfɔː(r)] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [hɪm] ['frendli] ,

| **wherefore** | **both** | **Englishmen** | **and** | **men** | **of** | **Muscovy** | **would** | **fain** | **have** | **him** | **friendly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 两个都 | 英国人 | 和 | 男人 | 的 | 莫斯科 | 会 | 欣然 | 有 | 他 | 友好的 | , |

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| **yea** | **,** | **and** | **independent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 独立的 | . |

因此，英国人和莫斯科人都希望他友好，甚至独立。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['pɑːtiz] [gɪv] [hɪm] [klɒks] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [stɑːz] ,

| **Wherefore** | **they** | **of** | **both** | **parties** | **give** | **him** | **clocks** | **,** | **and** | **watches** | **,** | **and** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 的 | 两个都 | 各方 | 给 | 他 | 时钟 | , | 和 | 手表 | , | 和 | 明星 | , |

[ænd; ənd] [krɔːsɪz] ,

| **and** | **crosses** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 十字架 | , |

因此，双方都送给他钟表、星星和十字架。

[ænd; ənd] ['kʌlv(ə)rɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [let] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men]

| **and** | **culverins** | **,** | **and** | **now** | **and** | **again** | **they** | **let** | **cut** | **the** | **throats** | **of** | **his** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 库尔维林鱼 | , | 和 | 现在 | 和 | 再次 | 他们 | 让 | 切 | 这 | 喉咙 | 的 | 他的 | 男人 |

[sʌm; səm] [diːl] ,

| **some** | **deal** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 交易 | , |

还有加利文火炮，他们时不时会割断他手下士兵的喉咙，这算是一种交易吧。

[ænd; ənd] [pɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| **and** | **pill** | **his** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 丸 | 他的 | 国家 | . |

并给他的国家带来灾难。

[ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [rest] [ðæt] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [jeɪ] ,

| **Thereby** | **they** | **both** | **set** | **up** | **their** | **rest** | **that** | **the** | **Emir** | **will** | **be** | **independent** | **,** | **yea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 他们 | 两个都 | 放 | 向上 | 他们的 | 休息 | 那 | 这 | 埃米尔 | 将要 | 是 | 独立的 | , | 是的 | , |

[ænd; ənd] ['frendli] .

| **and** | **friendly** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 友好的 | . |

因此，他们两人都确信埃米尔将保持独立，并且友好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [men] [lʌv] [hɪm] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [lʌv] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌskəvi] [fəʊk] ,

| **But** | **his** | **men** | **love** | **him** | **not** | **,** | **neither** | **love** | **they** | **the** | **English** | **nor** | **the** | **Muscovy** | **folk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 男人 | 爱 | 他 | 不是 | , | 两者都不 | 爱 | 他们 | 这 | 英语 | 也不 | 这 | 莫斯科 | 民间 | , |

但他的手下不爱他，他们既不爱英国人，也不爱莫斯科人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'wəːʃipə ] [ɒv; əv] [mə'haʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊə(r)] [nɒt] ['krɪstʃən] [men] .

| **for** | **they** | **are** | **worshippers** | **of** | **Mahound** | **,** | **and** | **endure** | **not** | **Christian** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 信徒 | 的 | 猎犬 | , | 和 | 忍受 | 不是 | 基督教 | 男人 | . |

因为他们崇拜马亨德，不容忍基督徒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌt] [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ðeə(r)] ['kʌntri] .

| **And** | **they** | **love** | **not** | **them** | **that** | **cut** | **their** | **throats** | **,** | **and** | **burn** | **their** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 爱 | 不是 | 他们 | 那 | 切 | 他们的 | 喉咙 | , | 和 | 烧伤 | 他们的 | 国家 | . |

他们不爱那些割断他们喉咙、焚毁他们国家的人。

[naʊ] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [ben] - ,

| **Now** | **they** | **of** | **Muscovy** | **ben** | **Devyls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 的 | 莫斯科 | 本 | - | , |

现在他们是莫斯科公国的本·德维尔斯人，

[ˌjuː en 'diː] [ðeɪ] [ben] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| **und** | **they** | **ben** | **subtle** | **for** | **to** | **make** | **a** | **thing** | **seme** | **otherwise** | **than** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 本 | 微妙的 | 为了 | 到 | 制作 | 一个 | 事物 | 精液 | 否则 | 比 | 它 | 是 | , |

他们很巧妙地使事物看起来与它实际的样子不同。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [mæn'kaɪnd] .

| for | to | deceive | mankind | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 欺骗 | 人类 | . |

为了欺骗世人。

['weəfɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [pʊtən] [nəʊ] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]

| Wherefore | Englishmen | putten | no | trust | in | them | of | Muscovy | , | save | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 英国人 | 普滕 | 不 | 相信 | 在 | 他们 | 的 | 莫斯科 | , | 节省 | 仅有的 | 这 |

['ɪŋglɪʃmən] - ['rædɪkl] ,

| Englishmen | ciept | Radicals | , |
|---|---|---|---|
| 英国人 | - | 自由基 | , |

因此，除了英国人认可的激进分子之外，英国人对莫斯科公国不抱任何信任。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiːz] - ,

| for | they | make | as | if | they | loved | these | Develes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 制作 | 作为 | 如果 | 他们 | 喜爱 | 这些 | - | , |

因为他们装作很爱这些德维莱斯人，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][wɔː(r)] [weər'ɪn] [ðeɪ] [gəʊ] ,

| out | of | the | fear | and | dread | of | war | wherein | they | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 害怕 | 和 | 恐惧 | 的 | 战争 | 其中 | 他们 | 去 | , |

他们出于对战争的恐惧和畏惧而前往那里，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sleɪvz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [faɪt] .

| and | would | be | slaves | sooner | than | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 奴隶 | 很快 | 比 | 斗争 | . |

他们宁愿做奴隶也不愿反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ,

| But | the | folk | of | Ynde | know | not | what | shall | befall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 民间 | 的 | 因德 | 知道 | 不是 | 什么 | 将 | 降临 | , |

但因德的人民并不知道将会发生什么事。

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][lɑːnd] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

| nor | whether | they | of | Muscovy | will | take | the | Lond | , | or | Englishmen | shall | keep | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 无论 | 他们 | 的 | 莫斯科 | 将要 | 拿 | 这 | 伦敦 | , | 或者 | 英国人 | 将 | 保持 | 它 | , |

也不清楚莫斯科人是否会夺取伦敦，或者英国人是否会守住它。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [meɪ] [nɒt] - [fɔː(r); fə(r)] - .

| so | that | their | hearts | may | not | enduren | for | drede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 心 | 可能 | 不是 | - | 为了 | - | . |

免得他们的心因恐惧而受苦。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['mʌskəvi] [fəʊk] [pʊt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn]

| And | methinks | that | soon | shall | Englishmen | and | Muscovy | folk | put | their | bodies | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我觉得 | 那 | 很快 | 将 | 英国人 | 和 | 莫斯科 | 民间 | 放 | 他们的 | 身体 | 在 |

[əd'ventʃə(r)] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

我认为不久之后，英国人和莫斯科人就会投身冒险之中。

[ænd; ənd][wɔː(r)][wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] .

| and | war | one | with | another | , | and | all | for | the | way | to | Ynde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战争 | 一 | 和 | 其他 | , | 和 | 全部 | 为了 | 这 | 方式 | 到 | 因德 | . |

他们互相征战，这一切都是为了前往因德。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] - , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]

| But | St | . | George | for | Englond | , | I | say | , | and | so | enough | ; | and | may | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英石 | . | 乔治 | 为了 | - | , | 我 | 说 | , | 和 | 所以 | 足够的 | ; | 和 | 可能 | 这 |

- [hiːl] [ðiː] ,

| Seyntes | hele | thee | , |
|---|---|---|---|
| - | 赫勒 | 你 | , |

但是，我说，圣乔治代表英格兰，这就足够了；愿圣乔治保佑你。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ɒv; əv][ðaɪ] - - , [ðæt] [ðiː] - .

| **Sir** | **John** | **,** | **of** | **thy** | **Gowtes** | **Artetykes** | **,** | **that** | **thee** | **tormenten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | , | 的 | 你的 | - | - | , | 那 | 你 | - | . |

约翰爵士，你那折磨你的高特斯·阿特提克斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ] [bəʊk] [aɪ][lɪst] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] .

| **But** | **to** | **thy** | **Boke** | **I** | **list** | **not** | **to** | **give** | **no** | **credence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 你的 | 博克 | 我 | 列表 | 不是 | 到 | 给 | 不 | 信任 | . |

但我不愿相信你的《博克》。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| **XII** | **.** |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[tuː; tə][ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] .

| **To** | **Alexandre** | **Dumas** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 亚历山大 | 大仲马 | . |

致亚历山大·仲马。

[sɜː(r)] , — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]

| **Sir** | **,** | **—** | **There** | **are** | **moments** | **when** | **the** | **wheels** | **of** | **life** | **,** | **even** | **of** | **such** | **a** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 车轮 | 的 | 生活 | , | 甚至 | 的 | 这样的 | 一个 | 生活 |

[æz; əz] [jɔːz] ,

| **as** | **yours** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 你的 | , |

先生，——人生总有那么一些时刻，即使像您这样的人生，也会如此。

[rʌn] [sləʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'trepɪd]

| **run** | **slow** | **,** | **and** | **when** | **mistrust** | **and** | **doubt** | **overshadow** | **even** | **the** | **most** | **intrepid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 慢的 | , | 和 | 什么时候 | 不信任 | 和 | 怀疑 | 黯然失色 | 甚至 | 这 | 最多 | 强悍 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

| **disposition** | **.** |
|---|---|
| 处置 | . |

放慢脚步，因为不信任和怀疑甚至笼罩了最勇敢的性情。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn]

| **In** | **such** | **a** | **moment** | **,** | **towards** | **the** | **ending** | **of** | **your** | **days** | **,** | **you** | **said** | **to** | **your** | **son** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , | 向 | 这 | 结束 | 的 | 你的 | 天 | , | 你 | 说 | 到 | 你的 | 儿子 |

,

**,**

,

在你生命的最后时刻，你对你的儿子说：

[em] . [ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] ,

| **M** | **.** | **Alexandre** | **Dumas** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| M | . | 亚历山大 | 大仲马 | , |

M. 亚历山大·仲马，

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [set] [ɒn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] ['trembəlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| **'** | **I** | **seem** | **to** | **see** | **myself** | **set** | **on** | **a** | **pedestal** | **which** | **trembles** | **as** | **if** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 似乎 | 到 | 看 | 我 | 放 | 在 | 一个 | 座 | 哪个 | 颤抖 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][sændz] . -

| **founded** | **on** | **the** | **sands** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | 这 | 沙子 | . | - |

“我感觉自己好像被放在一个摇摇欲坠的基座上，仿佛它建在沙滩上一样。”

[ðiːz] [sændz] , [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['vɒljuːmz] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][gəʊld] ,

| **These** | **sands** | **,** | **your** | **uncounted** | **volumes** | **,** | **are** | **all** | **of** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 沙子 | , | 你的 | 未统计的 | 卷 | , | 是 | 全部 | 的 | 金子 | , |

这些沙子，你那数不清的沙海，全都是黄金。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɒk] .

| and | make | a | foundation | more | solid | than | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 基础 | 更多的 | 坚硬的 | 比 | 这 | 岩石 | . |

并建立比磐石更坚固的基础。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - , ,

| As | well | might | the | singer | of | Odysseus | , | or | the | authors | of | the | - | Arabian | Nights | - | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 可能 | 这 | 歌手 | 的 | 奥德修斯 | , | 或者 | 这 | 作者 | 的 | 这 | - | 阿拉伯 | 夜晚 | - | , | , |

就像歌颂奥德修斯的歌者，或是《一千零一夜》的作者一样。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'ventər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ( [ðeə(r)] [nems] ,

| or | the | first | inventors | of | the | stories | of | Boccaccio | , | believe | that | their | works | were | perishable | ( | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 第一的 | 发明家 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 薄伽丘 | , | 相信 | 那 | 他们的 | 作品 | 是 | 易腐烂的 | ( | 他们的 | 姓名 | , |

或者，薄伽丘故事的最初创作者们认为他们的作品是会消亡的（他们的名字，

[ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['perɪʃt] ) ,

| indeed | , | have | perished | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 有 | 遇难 | ) | , |

事实上，他们已经灭亡了)，

[æz; əz] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] - [lez] [trwɑː] [ˌmuːskə'teə] - [ə'lɑːm] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [fə'get] [ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] .

| as | the | creator | of | ' | Les | Trois | Mousquetaires | ' | alarm | himself | with | the | thought | that | the | world | could | ever | forget | Alexandre | Dumas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 创作者 | 的 | - | 莱斯 | 特洛伊 | 火枪手 | - | 警报 | 他自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 世界 | 可以 | 曾经 | 忘记 | 亚历山大 | 大仲马 | . |

《三个火枪手》的作者亚历山大·仲马担心，世人可能会忘记他。

[ðæn; ðən] [jɔːz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [nɔː(r)] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [fɔːs] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɛtəz] .

| Than | yours | there | has | been | no | greater | nor | more | kindly | and | beneficent | force | in | modern | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 更大的 | 也不 | 更多的 | 亲切地 | 和 | 仁慈的 | 力量 | 在 | 现代的 | 信件 | . |

在现代文学中，没有比您更伟大、更仁慈、更有益的力量了。

[tuː; tə] [skɒt] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [əud] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [set] [ɪn] ['məʊʃn] ,

| To | Scott | , | indeed | , | you | owed | the | first | impulse | of | your | genius | ; | but | , | once | set | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斯科特 | , | 的确 | , | 你 | 欠款 | 这 | 第一的 | 冲动 | 的 | 你的 | 天才 | ; | 但 | , | 一次 | 放 | 在 | 运动 | , |

的确，你的天才最初源于斯科特；但是，一旦开始运转，

[wɒt] ['mɪrəklz] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] ?

| what | miracles | could | it | not | accomplish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇迹 | 可以 | 它 | 不是 | 完成 | ? |

还有什么奇迹是它做不到的?

['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['pɔːrˌθɔːs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] , [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['bɜːd(ə)n] ;

| Our | dear | Porthos | was | overcome | , | at | last | , | by | a | superhuman | burden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 亲爱的 | 波尔托斯 | 曾是 | 克服 | , | 在 | 最后的 | , | 经过 | 一个 | 超人类 | 负担 | ; |

我们亲爱的波尔托斯最终还是被超乎常人的重担压垮了；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [streŋθ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][tɑːsk] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| but | your | imaginative | strength | never | found | a | task | too | great | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 富有想象力的 | 力量 | 绝不 | 成立 | 一个 | 任务 | 也 | 伟大的 | 为了 | 它 | . |

但你的想象力从未遇到过无法完成的任务。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪgə(r)] , [wɒt] [helθ] , [wɒt] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [fɔːs] [wɒz; wəz] [jɔːz] !

| What | an | extraordinary | vigour | , | what | health | , | what | an | overflow | of | force | was | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 非凡的 | 活力 | , | 什么 | 健康 | , | 什么 | 一个 | 溢出 | 的 | 力量 | 曾是 | 你的 | ! |

你拥有多么惊人的活力、多么健康的身体、多么充沛的力量啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

| It | is | good | , | in | a | day | of | small | and | laborious | ingenuities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | , | 在 | 一个 | 天 | 的 | 小的 | 和 | 费力的 | 独创性 | , |

在如今这个充满琐碎而费力的创意的时代，这是一件好事。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [friː] [eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

| to | breathe | the | free | air | of | your | books | , | and | dwell | in | the | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 这 | 自由的 | 空气 | 的 | 你的 | 图书 | , | 和 | 住 | 在 | 这 | 公司 | 的 |

['duːmɑːzɪz][men] — [səʊ] ['gælənt] ,

| Dumas's | men | — | so | gallant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大仲马的 | 男人 | — | 所以 | 英勇 | , |

呼吸着书中的自由空气，与大仲马笔下那些英勇无畏的人们为伴，

[səʊ][fræŋk] , [səʊ][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [sʌtʃ] ['sɔːdzmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trentʃəmən] .

| so | frank | , | so | indomitable | , | such | swordsmen | , | and | such | trenchermen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 坦率 | , | 所以 | 不屈不挠 | , | 这样的 | 剑士 | , | 和 | 这样的 | 战壕兵 | . |

如此坦率，如此不屈不挠，如此剑术高超，如此战壕勇猛。

[laɪk] [em] . [diː] [ɹɒʃˌfɔːt] [ɪn] - [vɛ̃] ['ænz][ˌæ'preɪ] , - [laɪk] [ðæt] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

| Like | M | . | de | Rochefort | in | ' | Vingt | Ans | Aprés | , | ' | like | that | prisoner | of | the | Bastille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | M | . | 德 | 罗什福尔 | 在 | - | 二十 | 答 | aprés | , | - | 喜欢 | 那 | 囚犯 | 的 | 这 | 巴士底狱 | , |

就像《Vingt Ans Aprés》中的德·罗什福尔先生，就像巴士底狱的囚犯，

[jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] - [-] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [pɑː'tiː] , [sɛst] [ˌdiː'juː][pɑː'tiː][ˌdiː'juː][grænd][eə(r)] . -

| your | genius | ' | n'est | que | d'un | parti | , | c'est | du | parti | du | grand | air | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 天才 | - | 巢 | que | 逼债 | 派对 | , | 是 | 杜 | 派对 | 杜 | 盛大 | 空气 | . | - |

你的天才“n'est que d'un party, c'est du party du grand air”。

[ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] [pə'sɪstənt] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| There | seems | to | radiate | from | you | a | still | persistent | energy | and | enjoyment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 辐射 | 从 | 你 | 一个 | 仍然 | 执着的 | 活力 | 和 | 享受 | ; |

你身上似乎散发着一种持续不断的活力和快乐；

[ɪn] [ðæt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [nɒt]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [lɪv; laɪv] , ['frɒlɪk] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [seɪn] ,

| in | that | current | of | strength | not | only | your | characters | live | , | frolic | , | kindly | , | and | sane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 当前的 | 的 | 力量 | 不是 | 仅有的 | 你的 | 人物 | 居住 | , | 嬉戏 | , | 亲切地 | , | 和 | 理智 | , |

在那股强大的力量中，不仅你的角色能够生存、嬉戏、善良和理智，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [kə'læbəreɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| but | even | your | very | collaborators | were | animated | by | the | virtue | which | went | out | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 你的 | 非常 | 合作者 | 是 | 动画 | 经过 | 这 | 美德 | 哪个 | 去 | 出去 | 的 | 你 | . |

但就连你的合作者们也被你身上散发出的美德所感染。

[haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**How else can we explain it ,**
如何 别的 能 我们 解释 它 ,

除此之外，我们还能如何解释呢?

[ðə; ði] [ˈdrɪəri] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈenviəs] [tʌŋz] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ɪn]
**the dreary charge which feeble and envious tongues have brought against you , in**
这 凄凉 收费 哪个 微弱 和 羡慕 舌头 有 带来 反对 你 , 在
[ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ?
**England and at home ?**
英格兰 和 在 家 ?

那些软弱无能、心怀嫉妒的人，无论是在英国还是在国内，都对你提出了多么令人厌恶的指控?

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈnɒv(ə)lz][ænd; ənd][dɹˈɑːməz] [ðæt] [vɪˈkeərɪəs] [eɪd] [wɪtʃ] ,
**They say you employed in your novels and dramas that vicarious aid which ,**
他们 说 你 受雇 在 你的 小说 和 电视剧 那 替代性的 援助 哪个 ,

他们说你在小说和戏剧中运用了那种替代性的帮助，

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] , [ðə; ði] - [ˈskʌlptərz] [gəʊst] - [ɪz] [ˈfeɪbld] [tuː; tə] [əˈfɔːd] .
**in the slang of the studio , the ' sculptor's ghost ' is fabled to afford .**
在 这 俚语 的 这 工作室 , 这 - 雕塑家的 鬼 - 是 传说中的 到 买得起 .

在工作室的俚语中，“雕塑家的幽灵”据说有能力负担得起。

[wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] ; [ðiːz] [gəʊsts] , [wen] [ˌʌnɪnˈspaɪəd] [baɪ][juː; jʊ] ,
**Well , let it be so ; these ghosts , when uninspired by you ,**
出色地 , 让 它 是 所以 ; 这些 鬼魂 , 什么时候 缺乏灵感 经过 你 ,

好吧，就让它们这样吧；这些幽灵，当你无法激发它们的灵感时，

[wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [æz; əz] - [ðə; ði] [ˈstreŋθlɪs] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - [ɪn]
**were faint and impotent as ' the strengthless tribes of the dead ' in**
是 头晕的 和 阳痿 作为 - 这 无力 部落 的 这 死的 - 在
[ˈhoʊmərz] [ˈheɪdiːz] ,
**Homer's Hades ,**
荷马 哈迪斯 ,

他们如同荷马史诗《冥界》中“虚弱无力的亡灵部落”一般，虚弱无力。

[bɪˈfɔː(r)] [əˈdɪsjuːs] [hæd; həd] [ pɔː ] [fɔːθ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['vælə(r)]
**before Odysseus had poured forth the blood that gave them a momentary valour**
前 奥德修斯 有 倾倒 前进 这 血 那 给予 他们 一个 瞬间 勇气
.
**:**
.

在奥德修斯流出鲜血，给予他们短暂的勇气之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [vaɪˈtæləti] [ðæt] [ðiːz] [kəˈlæbəreɪtɪŋ]
**It was from you and your inexhaustible vitality that these collaborating**
它 曾是 从 你 和 你的 取之不尽的 活力 那 这些 合作
['spektəz] [druː] [wɒt] [laɪf] [ðeɪ] [pəˈzest] ;
**spectres drew what life they possessed ;**
幽灵 画 什么 生活 他们 拥有 ;

正是从你和你无穷无尽的活力中，这些合作的幽灵才获得了它们所拥有的生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðeɪ] [ ˈʃʌdə ] [bæk] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋnəs] .
**and when they parted from you they shuddered back into their nothingness .**
和 什么时候 他们 分手了 从 你 他们 颤抖 后退 进入 他们的 虚无 .

当他们与你分离时，他们颤抖着回归了虚无。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pleɪz] , [weə(r)] [ðə; ði][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [mæ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [rəʊt] [ɪn]

| Where | are | the | plays | , | where | the | romances | which | Maquet | and | the | rest | wrote | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 演出 | , | 在哪里 | 这 | 浪漫故事 | 哪个 | 模型 | 和 | 这 | 休息 | 写道 | 在 |

[ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] ?

| their | own | strength | ? |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 力量 | ? |

马凯和其他人凭借自身实力创作的戏剧和爱情故事在哪里?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [wɪð] [lɑːst] [jɪrz] [snoʊz] ;

| They | are | forgotten | with | last | year's | snows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被遗忘的 | 和 | 最后的 | 年 | 雪 | ; |

它们随着去年的雪被遗忘了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| they | have | passed | into | the | wide | waste | - | paper | basket | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 进入 | 这 | 宽的 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | 的 | 这 | 世界 | . |

它们已被扔进了世界广阔的废纸篓。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [dɑːrtænən] , [wen] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] — [frɒm; frəm] ['pɔːr,θɔːs] ,

| You | say | of | D'Artagnan | , | when | severed | from | his | three | friends | — | from | Porthos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 的 | 达达尼昂 | , | 什么时候 | 切断 | 从 | 他的 | 三 | 朋友们 | — | 从 | 波尔托斯 | , |

[ 'æθɔs ] ,

| Athos | , |
|---|---|
| 阿索斯 | , |

你说达达尼昂与他的三个朋友——波尔托斯、阿托斯——分离时,

[ænd; ənd]['ærəmɪs] — - [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

| and | Aramis | — | ' | he | felt | that | he | could | do | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿拉米斯 | — | - | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | , |

而阿拉米斯——"他觉得自己无能为力,

[seɪv] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjənz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [wʌn] [meɪ]

| save | on | the | condition | that | each | of | these | companions | yielded | to | him | , | if | one | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 这 | 状况 | 那 | 每个 | 的 | 这些 | 同伴 | 产生 | 到 | 他 | , | 如果 | 一 | 可能 |

[səʊ] [spiːk] ,

| so | speak | , |
|---|---|---|
| 所以 | 说话 | , |

但前提是,如果可以这么说的话,这些同伴都必须向他臣服。

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gɪft] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . -

| a | share | of | that | electric | fluid | which | was | his | gift | from | heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分享 | 的 | 那 | 电的 | 体液 | 哪个 | 曾是 | 他的 | 礼物 | 从 | 天堂 | . | - |

他分得了一份来自上天的恩赐——那份电能。

[nəʊ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['evə(r)][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [gɪft] [æz; əz][juː; jʊ] ;

| No | man | of | letters | ever | had | so | great | a | measure | of | that | gift | as | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 的 | 信件 | 曾经 | 有 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 措施 | 的 | 那 | 礼物 | 作为 | 你 | ; |

没有哪个文人能像你一样拥有如此卓越的才华;

[nʌn] [geɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['friːli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

| none | gave | of | it | more | freely | to | all | who | came | — | to | the | chance | associate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 给予 | 的 | 它 | 更多的 | 自由 | 到 | 全部 | WHO | 来了 | — | 到 | 这 | 机会 | 联系 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| of | the | hour | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小时 | , |

没有人比他更慷慨地给予所有前来的人——包括当时偶然结识的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɔːl][səʊ] ['bɜːli] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] , [huː] [flɒkt] [frɒm; frəm]

| as | to | the | characters | , | all | so | burly | and | full | - | blooded | , | who | flocked | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 人物 | , | 全部 | 所以 | 魁梧的 | 和 | 满的 | - | 血腥 | , | WHO | 成群结队的 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .

| your | brain | . |
|---|---|---|
| 你的 | 脑 | . |

至于那些人物，个个都那么魁梧健壮，那么血气方刚，仿佛是从你的脑海中涌现出来的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [wen] [juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

| Thus | it | was | that | you | failed | when | you | approached | the | supernatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 你 | 失败的 | 什么时候 | 你 | 接近 | 这 | 超自然 | . |

因此，当你试图探索超自然领域时，你失败了。

[jɔː(r); jə(r)] [gəʊsts] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz]

| Your | ghosts | had | too | much | flesh | and | blood | , | more | than | the | living | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 鬼魂 | 有 | 也 | 很多 | 肉 | 和 | 血 | , | 更多的 | 比 | 这 | 活的 | 人 |

[ɒv; əv] ['fiːblə(r)] ['fænsɪz] .

| of | feebler | fancies | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 虚弱者 | 幻想 | . |

你们的鬼魂血肉之躯太多，比那些想象力匮乏的活人还要血肉之躯。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][səʊ] ['fɜːtaɪl] , [səʊ]['ræpɪd] , [səʊ] ['mɑːstəli] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːkt] ,

| A | writer | so | fertile | , | so | rapid | , | so | masterly | in | the | ease | with | which | he | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 作家 | 所以 | 沃 | , | 所以 | 迅速的 | , | 所以 | 精湛 | 在 | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 他 | 工作 | , |

一位才华横溢、笔耕不辍、写作轻松自如的作家，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ ri'prəutʃ ] [ɒv; əv] ['bærən] ['envi] .

| could | not | escape | the | reproaches | of | barren | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 逃脱 | 这 | 责备 | 的 | 荒芜 | 嫉妒 | . |

无法摆脱无谓的嫉妒的指责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [wɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] - ['sɪəriəs] ; - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

| Because | you | overflowed | with | wit | , | you | could | not | be | ' | serious | ; | ' | Because | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 溢出 | 和 | 有 | , | 你 | 可以 | 不是 | 是 | - | 严肃的 | ; | - | 因为 | 你 |

[krɪ'eɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| created | with | a | word | , |
|---|---|---|---|---|
| 创建 | 和 | 一个 | 单词 | , |

因为你才思敏捷，所以你无法“严肃”；因为你用文字创造，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][skæmp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dʌl] ,

| you | were | said | to | scamp | your | work | ; | because | you | were | never | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 说 | 到 | 恶棍 | 你的 | 工作 | ; | 因为 | 你 | 是 | 绝不 | 乏味的 | , |

['nevə(r)] [pɪ'dæntɪk] ,

| never | pedantic | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 迂腐的 | , |

有人说你工作偷懒；因为你从不枯燥乏味，也从不迂腐。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [griːd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['senʃəd] [æz; əz] ['desəlt(ə)ri] , [ɪn'ækjərət] ,

| incapable | of | greed | , | you | were | to | be | censured | as | desultory | , | inaccurate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 贪婪 | , | 你 | 是 | 到 | 是 | 受谴责 | 作为 | 漫无目的的 | , | 不准确 | , |

[ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l] .

| and | prodigal | . |
|---|---|---|
| 和 | 浪子 | . |

你没有贪婪之心，反而被斥为漫不经心、不严谨、挥霍无度。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'niːmiə] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| A | generation | suffering | from | mental | and | physical | anaemia | — | a | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一代 | 痛苦 | 从 | 精神的 | 和 | 身体的 | 贫血 | — | 一个 | 一代 |

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tʃɪzld] [freɪz] ,

| devoted | to | the | ' | chiselled | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 到 | 这 | - | 凿刻的 | 短语 | , |

一代人饱受精神和身体上的贫血之苦——一代人致力于“雕琢的短语”，

- [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] - [ˈdɒkjumənts] , - [tuː; tə][ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [ˈəʊvə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbeɪsnəs] ,

| - | to | accumulated | - | documents | , | - | to | microscopic | porings | over | human | baseness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 积累 | - | 文件 | , | - | 到 | 显微镜 | 波利 | 超过 | 人类 | 卑鄙 | , |

从堆积如山的“文件”，到对人性卑劣之处的细致入微的审视，

[tuː; tə] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstfʊl] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn][hjuːˈmænəti][ɪz] [liːst] [ˈhjuːmən] — [meɪ]

| to | minute | and | disgustful | records | of | what | in | humanity | is | least | human | — | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分钟 | 和 | 令人作呕 | 记录 | 的 | 什么 | 在 | 人类 | 是 | 至少 | 人类 | — | 可能 |

['redɪli] [brɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnriˈgɑːdid] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ ˌækjuːˈzeiʃən ] .

| readily | bring | these | unregarded | and | railing | accusations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 带来 | 这些 | 不被重视 | 和 | 栏杆 | 指控 | . |

细枝末节、令人作呕的记录，记录了人类最不人道的行为——可能会轻易引发这些不被重视的、令人愤慨的指控。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈdʒaɪənts][ɒv; əv]['ræbəˌleiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)]

| Like | one | of | the | great | and | good | - | humoured | Giants | of | Rabelais | , | you | may | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 和 | 好的 | - | 幽默 | 巨人队 | 的 | 拉伯雷 | , | 你 | 可能 | 听到 |

[ðə; ði] ['məːməz] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] ,

| the | murmurs | from | afar | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 从 | 远方 | , |

就像拉伯雷笔下那些伟大而幽默的巨人一样，你或许会从远处听到低语声。

[ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð] [dɪsˈdeɪn] .

| and | smile | with | disdain | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 和 | 蔑视 | . |

并露出轻蔑的微笑。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]

| To | you | , | who | can | amuse | the | world | — | to | you | who | offer | it | the | fresh | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | WHO | 能 | 娱乐 | 这 | 世界 | — | 到 | 你 | WHO | 提供 | 它 | 这 | 新鲜的 | 空气 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| of | the | highway | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公路 | , |

致你，能够娱乐世界的人——致你，为世界带来公路上的新鲜空气的人，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːn] , [ɪ'skeɪpɪŋ]

| the | battle | - | field | , | and | the | sea | — | the | world | must | always | return | , | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | - | 场地 | , | 和 | 这 | 海 | — | 这 | 世界 | 必须 | 总是 | 返回 | , | 逃脱 |

['glædli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ,

| gladly | from | the | boudoirs | and | the | bouges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐意 | 从 | 这 | 闺房 | 和 | 这 | 布格斯 | , |

战场，大海——世人终究要回归故土，欣然逃离闺房和幽会之地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['səːdʒəriz] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [ded] [rʊmz; ruːmz] ,

| from | the | surgeries | and | hospitals | , | and | dead | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 手术 | 和 | 医院 | , | 和 | 死的 | 房间 | , |

从手术室、医院和死者房间，

[ɒv; əv][em] . [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][em] . ['zəulə][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪərisəm] [diː] [gɑːn'kɔːrt] .

| of | M | . | Daudet | and | M | . | Zola | and | of | the | wearisome | De | Goncourt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | M | . | 都德 | 和 | M | . | 佐拉 | 和 | 的 | 这 | 令人厌倦的 | 德 | 龚古尔 | . |

都德先生、左拉先生和令人厌烦的龚古尔先生。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['frænʃknəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [məˈræləti] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] ,

| With | all | your | frankness | , | and | with | that | queer | morality | of | the | Camp | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 坦率 | , | 和 | 和 | 那 | 酷儿 | 道德 | 的 | 这 | 营 | 哪个 | , |

你如此坦率，而且带着集中营那种古怪的道德观，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nevə(r)] [streɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ,

| if | it | swallows | a | camel | now | and | again | , | never | strains | at | a | gnat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 燕子 | 一个 | 骆驼 | 现在 | 和 | 再次 | , | 绝不 | 菌株 | 在 | 一个 | 小飞虫 | , |

它偶尔会吞下一头骆驼，却从不费力去抓一只蚊子。

[haʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][pjʊə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][rəu'mænsiz] !

| how | healthy | and | wholesome | , | and | even | pure | , | are | your | romances | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 健康 | 和 | 健康 | , | 和 | 甚至 | 纯的 | , | 是 | 你的 | 浪漫故事 | ! |

你们的爱情多么健康、纯洁，甚至美好啊！

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [gləʊt] ['əʊvə(r)][sɪn] , [nɔ:(r)]['dæb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]

| You | never | gloat | over | sin | , | nor | dabble | with | an | ugly | curiosity | in | the | corruptions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 幸灾乐祸 | 超过 | 罪 | , | 也不 | 玩水 | 和 | 一个 | 丑陋的 | 好奇心 | 在 | 这 | 腐败 |

[ɒv; əv] [sens] .

| of | sense | . |
|---|---|---|
| 的 | 感觉 | . |

你从不幸灾乐祸于罪恶，也不会对感官的堕落抱有丑陋的好奇心。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)]

| The | passions | in | your | tales | are | honourable | and | brave | , | the | motives | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激情 | 在 | 你的 | 故事 | 是 | 光荣的 | 和 | 勇敢的 | , | 这 | 动机 | 是 |

['klɪəli] ['hju:mən] .

| clearly | human | . |
|---|---|---|
| 清楚地 | 人类 | . |

你故事中的激情是高尚而勇敢的，其动机显然是人之常情。

['ɒnə(r)] , [lʌv] , ['frendʃɪp] [meɪk] [ðə; ði] ['θri:fəʊld] [kɔ:d] ,

| Honour | , | Love | , | Friendship | make | the | threefold | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 爱 | , | 友谊 | 制作 | 这 | 三重 | 绳索 | , |

荣誉、爱情、友谊，三者结为一体。

[ðə; ði] [klu:] [jɔ:(r); jə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ['fɒləʊ] [θru:] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

| the | clue | your | knights | and | dames | follow | through | how | delightful | a | labyrinth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线索 | 你的 | 骑士 | 和 | 女士们 | 跟随 | 通过 | 如何 | 愉快 | 一个 | 迷宫 | 的 |

[əd'ventʃəz] !

| adventures | ! |
|---|---|
| 冒险 | ! |

你的骑士和女爵们循着线索，闯入了多么令人愉悦的冒险迷宫！

[jɔ:(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [bʊks] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ,

| Your | greatest | books | , | I | take | the | liberty | to | maintain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最 | 图书 | , | 我 | 拿 | 这 | 自由 | 到 | 维持 | , |

我冒昧地认为，您最伟大的作品是：

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vælwɑ:] ( - [lɑ:] [rɛn] ['mɑ:gət] , - [lɑ:] [deɪm] [di:] - ,

| are | the | Cycle | of | the | Valois | ( | ' | La | Reine | Margot | , | ' | La | Dame | de | Montsoreau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 循环 | 的 | 这 | 瓦卢瓦 | ( | - | 拉 | 雷纳 | 玛戈特 | , | - | 拉 | 贵妇人 | 德 | - | , |

是瓦卢瓦的循环（“La Reine Margot”、“La Dame de Montsoreau”、

- - [lez] [kwɑ:'rænti:] - [sɪŋk] - ) , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lu:ɪs] [treɪz] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [kə'tɔ:z] ( -

| ' | ' | Les | Quarante | - | cinq | ' | ) | , | and | the | Cycle | of | Louis | Treize | and | Louis | Quatorze | ( | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 莱斯 | 隔离 | - | cinq | - | ) | , | 和 | 这 | 循环 | 的 | 路易斯 | 十三 | 和 | 路易斯 | 十四 | ( | - |

[lez] [trwɑ:] [ˌmu:skə'teə] ,

| Les | Trois | Mousquetaires | , |
|---|---|---|---|
| 莱斯 | 特洛伊 | 火枪手 | , |

'Les Quarante-cinq')，以及 Louis Treize 和 Louis Quatorze 的循环（'Les Trois Mousquetaires，

- - [vɛ̃] ['ænz][ˌæ'preɪ] , - - [ˌel'i:] [vi:'kʊŋt] [di:] - ) ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðɪ:z] [tu:] [ 'trilədʒi ] —

| ' | ' | Vingt | Ans | Aprés | , | ' | ' | Le | Vicomte | de | Bragelonné | ) | ; | and | , | beside | these | two | trilogies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 二十 | 答 | aprés | , | - | - | 乐 | 子爵 | 德 | - | ) | ; | 和 | , | 旁 | 这些 | 二 | 三部曲 | — |

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['mɒnjumənt] ,

| a | lonely | monument | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 纪念碑 | , |

””Vingt Ans Aprés”、“Le Vicomte de Bragelonné”)；除了这两部三部曲之外——一座孤独的纪念碑，

[laɪk] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['pɪrəmɪdz] — - ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] . -

| like | the | sphinx | hard | by | the | three | pyramids | — | ' | Monte | Cristo | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 狮身人面像 | 难的 | 经过 | 这 | 三 | 金字塔 | — | - | 蒙特 | 基督 | . | - |

就像三座金字塔旁边的狮身人面像——《基督山伯爵》。

[ɪn] [ðiːz] [rəu'mænsiz] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪnsens] [tuː; tə]

| In | these | romances | how | easy | it | would | have | been | for | you | to | burn | incense | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 浪漫故事 | 如何 | 简单的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 为了 | 你 | 到 | 烧伤 | 香 | 到 |

[ðæt] [greɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

| that | great | goddess | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 女神 | , |

在这些浪漫故事里，你多么容易就能向那位伟大的女神焚香祭拜啊！

[luː'brɪsəti] , [huːm] ['aʊə(r)] ['krɪtɪk] [sez] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] .

| Lubricity | , | whom | our | critic | says | your | people | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 润滑性 | , | 谁 | 我们的 | 评论家 | 说道 | 你的 | 人们 | 崇拜 | . |

淫荡，我们的批评家说你们的人民崇拜它。

[juː; jʊ] [hæd; həd] - , [juː; jʊ] [hæd; həd] - , [juː; jʊ] [hæd; həd] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

| You | had | Branto'me | , | you | had | Tallemant | , | you | had | Rétif | , | and | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | - | , | 你 | 有 | - | , | 你 | 有 | - | , | 和 | 一个 | 打 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

你们有 Branto'me，你们有 Tallemant，你们有 Rétif，还有其他十几个人，

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [wʊd]

| to | furnish | materials | for | scenes | of | voluptuousness | and | of | blood | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 材料 | 为了 | 场景 | 的 | 性感 | 和 | 的 | 血 | 那 | 会 |

[hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [nætʃɝəlɪsts] .

| have | outdone | even | the | present | naturalistes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 胜过 | 甚至 | 这 | 展示 | 博物学家 | . |

为描绘淫秽和血腥场景提供素材，其效果甚至超过了当今的自然主义者。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ 'ælkəuv ] [ɒv; əv] - [leɪz] [deɪmz] [gɑlɑːntiːz] ,

| From | these | alcoves | of | ' | Les | Dames | Galantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 壁龛 | 的 | - | 莱斯 | 女士们 | 加兰特斯 | , |

从这些"优雅女士"的壁龛中，

- [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ['tʃeɪmbəz] ( [em] . ['zəulə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [speəd] [ˌjuː 'es] [wʌn]

| ' | and | from | the | torture | chambers | ( | M | . | Zola | would | not | have | spared | us | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 从 | 这 | 酷刑 | 房间 | ( | M | . | 佐拉 | 会 | 不是 | 有 | 幸存 | 我们 | 一 |

['stɑrtɪŋ] ['sɪnjuː] [ɒv; əv] [breɪv] [lɑː] [məʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ) [juː; jʊ] [tɜːnd] ,

| starting | sinew | of | brave | La | Mole | on | the | rack | ) | you | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 腱子 | 的 | 勇敢的 | 拉 | 痣 | 在 | 这 | 架子 | ) | 你 | 转向 | , |

"然后你从刑讯室里转过身来（左拉先生绝不会放过勇敢的鼹鼠在刑架上受刑的哪怕一丝一毫），

[æz; əz] [skɒt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['lɪtərəri]

| as | Scott | would | have | turned | , | without | a | thought | of | their | profitable | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斯科特 | 会 | 有 | 转向 | , | 没有 | 一个 | 想法 | 的 | 他们的 | 有利可图 | 文学 |

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

| uses | . |
|---|---|
| 用途 | . |

就像斯科特那样，他根本不会想到这些作品在文学上的盈利价值。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['met(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] :

| You | had | other | metal | to | work | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 其他 | 金属 | 到 | 工作 | 在 | : |

你还有其他金属需要加工：

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl] [truː] [lʌv] [ɒv; əv][lɑː] - ,

| you | gave | us | that | superstitious | and | tragical | true | love | of | La | Molés | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我们 | 那 | 迷信的 | 和 | 悲剧 | 真的 | 爱 | 的 | 拉 | - | , |

你为我们带来了拉莫莱斯那段迷信而又悲剧的真爱故事。

[ðæt] [dɪ'vəʊʃn] — [haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [pjʊə(r)] ! — [ɒv; əv] ['bʌsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [deɪm] [diː]

| that | devotion | — | how | tender | and | how | pure | ! | — | of | Bussy | for | the | Dame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虔诚 | — | 如何 | 投标 | 和 | 如何 | 纯的 | ! | — | 的 | 布西 | 为了 | 这 | 贵妇人 | 德 |

- .

| Montsoreau | . |
|---|---|
| - | . |

布西对蒙索罗夫人的那份爱——多么温柔，多么纯洁！

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː]['vælə(r)][ɒv; əv] [dɑːrtænən] , [ðə; ðiː] [streŋθ] [ɒv; əv]['pɔːrˌθɔːs] , [ðə; ðiː]

| You | gave | us | the | valour | of | D'Artagnan | , | the | strength | of | Porthos | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我们 | 这 | 勇气 | 的 | 达达尼昂 | , | 这 | 力量 | 的 | 波尔托斯 | , | 这 |

['melənkəli] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ 'æθɔs ] :

| melancholy | nobility | of | Athos | : |
|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 贵族 | 的 | 阿索斯 | : |

你赋予了我们达达尼昂的英勇，波尔托斯的坚强，以及阿托斯的忧郁高贵：

['ɒnə(r)] , ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

| Honour | , | Chivalry | , | and | Friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 骑士精神 | , | 和 | 友谊 | . |

荣誉、骑士精神和友谊。

[aɪ][dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][əʊld] [frendz] .

| I | declare | your | characters | are | real | people | to | me | and | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 你的 | 人物 | 是 | 真实的 | 人们 | 到 | 我 | 和 | 老的 | 朋友们 | . |

我声明，你笔下的人物对我来说都是真实存在的人，也是我的老朋友。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː][end][ɒv; əv] - [ˌbræʒə'lɑːn] , - [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm]

| I | cannot | bear | to | read | the | end | of | ' | Bragelonne | , | ' | and | to | part | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 读 | 这 | 结尾 | 的 | - | 布拉热隆 | , | - | 和 | 到 | 部分 | 和 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| for | ever | . |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | . |

我无法忍受读完《布拉格隆》的结尾，也无法忍受永远与它们告别。

- [sə'pəʊz] - , [ 'æθɔs ] , [ænd; ənd]['ærəmɪs] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['swægə(r)] ,

| ' | Suppose | Perthos | , | Athos | , | and | Aramis | should | enter | with | a | noiseless | swagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | - | , | 阿索斯 | , | 和 | 阿拉米斯 | 应该 | 进入 | 和 | 一个 | 无声 | 昂首阔步 | , |

['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . -

| curling | their | moustaches | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 他们的 | 胡子 | . | - |

“假设珀尔托斯、阿托斯和阿拉密斯悄无声息地昂首阔步地走进来，卷起他们的胡须。”

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [fə'gɪvɪŋ] [dɑːrtænən] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ˌfʊr'bɜːri] [ɪn]

| How | we | would | welcome | them | , | forgiving | D'Artagnan | even | his | hateful | fourberie | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 会 | 欢迎 | 他们 | , | 宽恕 | 达达尼昂 | 甚至 | 他的 | 可恶 | 福伯里 | 在 |

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪ'leɪdi] .

| the | case | of | Milady | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 的 | 夫人 | . |

我们多么欢迎他们，甚至原谅达达尼昂对米莱迪的可憎恶言行。

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['daɪəlɒg] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] : [ðeə(r)][ɪz][wɪt]

| The | brilliance | of | your | dialogue | has | never | been | approached | : | there | is | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 的 | 你的 | 对话 | 有 | 绝不 | 到过 | 接近 | : | 那里 | 是 | 有 |

['evriweə(r)] ;

| everywhere | ; |
|---|---|
| 到处 | ; |

你的对话精彩绝伦，前所未有：处处充满智慧；

[ ˌrepɑːˈtiː, -pə- ]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][klɪŋk][ɒv; əv][smɔːl] - [sɔːrdz] .

| repartees | glitter | and | ring | like | the | flash | and | clink | of | small | - | swords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妙语连珠 | 闪光 | 和 | 戒指 | 喜欢 | 这 | 闪光 | 和 | 碰杯 | 的 | 小的 | - | 剑 | . |

妙语连珠，如同短剑碰撞的闪光和叮当声。

[ðen] [wɒt] [ ˈdjuːəl ][ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] !

| Then | what | duels | are | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 决斗 | 是 | 你的 | ! |

那么，你将面临哪些决斗呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] !

| and | what | inimitable | battle | - | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 无比 | 战斗 | - | 件 | ! |

多么独一无二的战棋啊!

[aɪ] [nəʊ] [fɔː(r)] [gʊd] [faɪts] [ɒv; əv][wʌn] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| I | know | four | good | fights | of | one | against | a | multitude | , | in | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 四 | 好的 | 战斗 | 的 | 一 | 反对 | 一个 | 民众 | , | 在 | 文学 | . |

我知道文学作品中有四篇以一敌众的精彩故事。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['gʊnɑː(r)][ɒv; əv] - ,

| These | are | the | Death | of | Gretir | the | Strong | , | the | Death | of | Gunnar | of | Lithend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 死亡 | 的 | - | 这 | 强的 | , | 这 | 死亡 | 的 | 贡纳尔 | 的 | - | , |

这是格雷蒂尔·斯特朗之死，利森德的贡纳尔之死。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz] .

| the | Death | of | Hereward | the | Wake | , | the | Death | of | Bussy | d'Amboise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 赫里沃德 | 这 | 唤醒 | , | 这 | 死亡 | 的 | 布西 | 安布瓦兹 | . |

赫里沃德·韦克之死，比西·德安布瓦之死。

[wiː; wi][kæn; kən][kəm'peə(r)][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['faɪtɪŋ] - [taɪmz] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd]

| We | can | compare | the | strokes | of | the | heroic | fighting | - | times | with | those | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 比较 | 这 | 笔画 | 的 | 这 | 英勇 | 斗争 | - | 时代 | 和 | 那些 | 描述 |

[ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] ;

| in | later | days | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 天 | ; |

我们可以将英勇战斗时代的笔触与后世所描述的笔触进行比较;

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [ʃɔːt] [spːd] [ɒv; əv] - ,

| and | , | upon | my | word | , | I | do | not | know | that | the | short | sword | of | Gretir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之上 | 我的 | 单词 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 短的 | 剑 | 的 | - | , |

恕我直言，我不知道格雷蒂尔的短剑.....

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] - ,

| or | the | bill | of | Skarphedin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 账单 | 的 | - | , |

或者斯卡菲丁的账单，

[ɔː(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['gʊnɑː(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [ wiːld ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪpiə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| or | the | bow | of | Gunnar | was | better | wielded | than | the | rapier | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 弓 | 的 | 贡纳尔 | 曾是 | 更好的 | 挥舞 | 比 | 这 | 细剑 | 的 | 你的 |

['bʌsi] [ɔː(r)][ðə; ði] [spːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɒv; əv] ['kɪŋzliːz] ['hɪrˌwɜːrd] .

| Bussy | or | the | sword | and | shield | of | Kingsley's | Hereward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布西 | 或者 | 这 | 剑 | 和 | 盾 | 的 | 金斯利的 | 赫里沃德 | . |

或者说，贡纳尔的弓比你的布西的细剑或金斯利的赫里沃德的剑和盾牌更胜一筹。

[ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fensɪŋ] [ɪz] [ˌʌnhɪs'tɒrɪkl] ; [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | say | your | fencing | is | unhistorical | ; | no | doubt | it | is | so | , | and | you | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 你的 | 击剑 | 是 | 非历史性的 | ; | 不 | 怀疑 | 它 | 是 | 所以 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

他们说你的击剑风格不符合历史；毫无疑问确实如此，而且你也知道这一点。

[lɑː] [məʊl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʌndʒd] [ɒn] - - ['ɑːftə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ;

| La | Mole | could | not | have | lunged | on | Coconnas | ' | after | deceiving | circle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 痣 | 可以 | 不是 | 有 | 猛扑 | 在 | - | - | 后 | 欺骗 | 圆圈 | ; |

La Mole 不可能在欺骗圈之后扑向 Coconnas；

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃiː'kəu] ,

| ' | for | the | parry | was | not | invented | except | by | your | immortal | Chicot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 这 | 招架 | 曾是 | 不是 | 发明 | 除了 | 经过 | 你的 | 不朽 | 奇科特 | , |

“因为格挡这一招并非你们不朽的奇科特所发明。”

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| a | genius | in | advance | of | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天才 | 在 | 进步 | 的 | 他的 | 时间 | . |

一位超越时代的天才。

['iːv(ə)n] [səʊ] ['hæmlət] [ænd; ənd] [lei'əːtiːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['æksiːz] , [nɒt]

| Even | so | Hamlet | and | Laertes | would | have | fought | with | shields | and | axes | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 村庄 | 和 | 拉尔特斯 | 会 | 有 | 战斗 | 和 | 盾牌 | 和 | 轴 | , | 不是 |

[wɪð] [smɔːl] [sɔːrdz] .

| with | small | swords | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 剑 | . |

即便如此，哈姆雷特和莱尔特斯也会使用盾牌和斧头作战，而不是使用短剑。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðɪs] ['ped(ə)ntri] ?

| But | what | matters | this | pedantry | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 事情 | 这 | 迂腐 | ? |

但这种咬文嚼字又有什么关系呢?

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [həʊ'merɪk] [mjuːz] [ə'gen] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] ;

| In | your | works | we | hear | the | Homeric | Muse | again | , | rejoicing | in | the | clash | of | steel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 作品 | 我们 | 听到 | 这 | 荷马史诗 | 沉思 | 再次 | , | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 冲突 | 的 | 钢 | ; |

在你的作品中，我们再次听到了荷马时代的缪斯女神在钢铁碰撞中欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [həʊ'merɪk] .

| and | even | , | at | times | , | your | very | phrases | are | unconsciously | Homeric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | , | 在 | 时代 | , | 你的 | 非常 | 短语 | 是 | 不知不觉 | 荷马史诗 | . |

甚至有时，你的措辞都带有荷马史诗般的意味。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [bɑː'θɒləmjuː] ,

| Look | at | these | men | of | murder | , | on | the | Eve | of | St | . | Bartholomew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这些 | 男人 | 的 | 谋杀 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 英石 | . | 巴塞洛缪 | , |

看看这些杀人犯，在圣巴多罗买节前夕!

[huː] [fliː] [ɪn] ['terə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] - [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː] ['nærəʊ]

| who | flee | in | terror | from | the | Queen's | chamber | , | and | ' | find | the | door | too | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 逃跑 | 在 | 恐怖 | 从 | 这 | 女王大学 | 房间 | , | 和 | - | 寻找 | 这 | 门 | 也 | 狭窄的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [flaɪt] :

| for | their | flight | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 航班 | : |

他们惊恐地逃离王后的寝宫，却发现门太窄，无法逃脱：

- [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ɒdəsi] - [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| ' | the | very | words | were | anticipated | in | a | line | of | the | ' | Odyssey | ' | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 非常 | 字 | 是 | 预期 | 在 | 一个 | 线 | 的 | 这 | - | 奥德赛 | - | 有关 | 这 |

['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'wuːə ] .

| massacre | of | the | Wooers | . |
|---|---|---|---|---|
| 屠杀 | 的 | 这 | 求爱者 | . |

“这些话在《奥德赛》中关于沃斯人大屠杀的一句诗中就有所预示。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [di:] ['mɛdɪˌtʃi] , [ praul ] - [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| And | the | picture | of | Catherine | de | Medicis | , | prowling | ' | like | a | wolf | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 的 | 凯瑟琳 | 德 | 美第奇家族 | , | 潜行 | - | 喜欢 | 一个 | 狼 | 之中 | 这 |

['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,

| bodies | and | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 和 | 这 | 血 | , |

还有凯瑟琳·德·美第奇的画像，她“像狼一样在尸体和鲜血中游荡”。

- [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːvə(r)] — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz]['teɪkən] [ʌn'wɪtɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

| ' | in | a | passage | of | the | Louvre | — | the | picture | is | taken | unwittingly | from | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 通道 | 的 | 这 | 卢浮宫 | — | 这 | 图片 | 是 | 已采取 | 不知不觉 | 从 | 这 | - |

['iliəd] . -

| Iliad | . | ' |
|---|---|---|
| 《伊利亚特》 | . | - |

在卢浮宫的一个展厅里——这幅画无意中取自《伊利亚特》。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [fɔːs] , [ðæt] ['epɪk]['grændʒə(r)][ænd; ənd]

| There | was | in | you | that | reserve | of | primitive | force | , | that | epic | grandeur | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 你 | 那 | 预订 | 的 | 原始 | 力量 | , | 那 | 史诗 | 宏伟 | 和 |

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

| simplicity | of | diction | . |
|---|---|---|---|
| 简单 | 的 | 措辞 | . |

你身上蕴藏着原始的力量，那种史诗般的宏伟气势和简洁的语言风格。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] ['ænɪmeɪt] - ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['krɪstoʊ] , - [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃæptəz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n]

| This | is | the | force | that | animates | ' | Monte | Cristo | , | ' | the | earlier | chapters | , | the | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 力量 | 那 | 动画 | - | 蒙特 | 基督 | , | - | 这 | 早些时候 | 章节 | , | 这 | 监狱 |

, [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

| , | and | the | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 逃脱 | . |

这就是《基督山伯爵》前几章、监狱和越狱情节的驱动力。

[ɪn]['leɪtə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæns] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ] [stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] .

| In | later | volumes | of | that | romance | , | methinks | , | you | stoop | your | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 卷 | 的 | 那 | 浪漫 | , | 我觉得 | , | 你 | 哈腰 | 你的 | 翼 | . |

我认为，在那部爱情小说的后几卷中，你会收敛锋芒。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɹ'ɑːməz][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [les] [skɪl] , [tuː; tə] [spiːk] .

| Of | your | dramas | I | have | little | room | , | and | less | skill | , | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 电视剧 | 我 | 有 | 小的 | 房间 | , | 和 | 较少的 | 技能 | , | 到 | 说话 | . |

对于你的戏剧作品，我既无发言权，也无能为力。

- ['æntəni] , - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɪts] [taɪm] ,

| ' | Antony | , | ' | they | tell | me | , | was | ' | the | greatest | literary | event | of | its | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安东尼 | , | - | 他们 | 告诉 | 我 | , | 曾是 | - | 这 | 最 | 文学 | 事件 | 的 | 它是 | 时间 | , |

他们告诉我，“《安东尼》是当时最伟大的文学事件”，

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] . -

| ' | was | a | restoration | of | the | stage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 恢复 | 的 | 这 | 阶段 | . | - |

“这是一次舞台的修复。”

[waɪl] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] [niːdz] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd]

| While | Victor | Hugo | needs | the | cast | - | off | clothes | of | history | , | the | wardrobe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 胜利者 | 雨果 | 需求 | 这 | 投掷 | - | 离开 | 衣服 | 的 | 历史 | , | 这 | 衣柜 | 和 |

['kɒstjuːm] ,

| costume | , |
|---|---|
| 戏服 | , |

维克多·雨果需要历史遗留下来的衣物、衣橱和戏服，

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌbɑːbə'rɔsə] , [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə]

| the | sepulchre | of | Charlemagne | , | the | ghost | of | Barbarossa | , | the | coffins | of | Lucretia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坟墓 | 的 | 查理曼大帝 | , | 这 | 鬼 | 的 | 巴巴罗萨 | , | 这 | 棺材 | 的 | 卢克蕾蒂娅 |

['bɔːrdʒə] ,

| Borgia | , |
|---|---|
| 博尔吉亚家族 | , |

查理曼大帝的陵墓，巴巴罗萨的幽灵，卢克丽霞·博尔吉亚的棺椁，

[ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn]

| Alexandre | Dumas | requires | no | more | than | a | room | in | an | inn | , | where | people | meet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 大仲马 | 需要 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 房间 | 在 | 一个 | 客栈 | , | 在哪里 | 人们 | 见面 | 在 |

['raɪdɪŋ] [kləʊk] ,

| riding | cloaks | , |
|---|---|---|
| 骑术 | 斗篷 | , |

亚历山大·仲马只需要一家客栈里的一间房，在那里，人们穿着骑马斗篷相聚。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪti] . -

| to | move | the | soul | with | the | last | degree | of | terror | and | of | pity | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 这 | 灵魂 | 和 | 这 | 最后的 | 程度 | 的 | 恐怖 | 和 | 的 | 遗憾 | . | - |

以极致的恐惧和怜悯来触动灵魂。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [dɪmd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| The | reproach | of | being | amusing | has | somewhat | dimmed | your | fame | — | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 的 | 存在 | 有趣 | 有 | 有些 | 调暗 | 你的 | 名声 | — | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

被指责滑稽可笑，暂时使你的名声黯淡了一些。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɪrəni] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˌəʊvə'pɑːst] ;

| The | shadow | of | this | tyranny | will | soon | be | overpast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 这 | 暴政 | 将要 | 很快 | 是 | 过去 | ; |

暴政的阴影很快就会过去；

[ænd; ənd] [wen] - [lɑː] - [ænd; ənd] - [pɒt] - - [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fə'gɒtn] [ðæn; ðən] - [ˌel'iː][grænd]

| and | when | ' | La | Curée | and | ' | Pot | - | Bouillé | are | more | forgotten | than | ' | Le | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 拉 | - | 和 | - | 锅 | - | - | 是 | 更多的 | 被遗忘的 | 比 | - | 乐 | 盛大 |

['saɪrəs] ,

| Cyrus | , |
|---|---|
| 赛勒斯 | , |

当“La Curée”和“Pot-Bouillé”比“Le Grand Cyrus”更被遗忘时，

- [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [bɔɪz] — [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| ' | men | and | women | — | and | , | above | all | , | boys | — | will | laugh | and | weep | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 和 | 女性 | — | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 男孩们 | — | 将要 | 笑 | 和 | 哭泣 | 超过 | 这 |

[peɪdʒ][ɒv; əv][ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] .

| page | of | Alexandre | Dumas | . |
|---|---|---|---|---|
| 页 | 的 | 亚历山大 | 大仲马 | . |

男人和女人——尤其是男孩——都会在阅读亚历山大·仲马的作品时欢笑和哭泣。

[laɪk] [skɒt] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

| Like | Scott | himself | , | you | take | us | captive | in | our | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 斯科特 | 他自己 | , | 你 | 拿 | 我们 | 俘虏 | 在 | 我们的 | 童年 | . |

就像斯科特本人一样，你让我们沉浸在童年之中。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] - [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] -

| I | remember | a | very | idle | little | boy | who | was | busy | with | the | ' | Three | Musketeers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一个 | 非常 | 闲置的 | 小的 | 男生 | WHO | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 这 | - | 三 | 火枪手 | - |

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] - [wɪlkɪns] ['lætɪn] [prəʊz] . -

| when | he | should | have | been | occupied | with | ' | Wilkins's | Latin | Prose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 占领 | 和 | - | 威尔金斯 | 拉丁 | 散文 | . | - |

我记得有个非常懒惰的小男孩，他本应该专心阅读《威尔金斯拉丁散文集》，却忙着看《三个火枪手》。

- ['twenti] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] - ( [ə'læs][ænd; ənd][mɔ:(r)] ) [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['kɒnstənt] [tu:; tə] [ðæt] ['gælənt]
' Twenty years after ' ( alas and more ) he is still constant to that gallant
- 二十 年 后 - ( 唉 和 更多的 ) 他 是 仍然 持续的 到 那 英勇
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

“二十年过去了”(唉，甚至更久)，他仍然忠于那家英勇的公司；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,
and , at this very moment ,
和 , 在 这 非常 片刻 ,

而就在此时此刻，

[ɪz] ['breθləsli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] - [wɪl] [sti:l] [em] . [di:] ['bəʊfət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
is breathlessly wondering whether Grimand will steal M . de Beaufort out of the
是 气喘吁吁 好奇 无论 - 将要 偷 M . 德 博福特 出去 的 这
['kɑ:rdənəlz] ['prɪz(ə)n] .
Cardinal's prison .
红衣主教的 监狱 .

他屏息凝神地想知道格里芒能否将德·博福尔先生从红衣主教的监狱中救出来。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tu:; tə] [θi:'ɔkritəs]
To Theocritus
到 忒奥克里图斯

致忒奥克里图斯

- [swi:t] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [paɪn] - [tri:] , - [səʊ] , [θi:'ɔkritəs] ,
' Sweet , methinks , is the whispering sound of yonder pine - tree , ' so , Theocritus ,
- 甜的 , 我觉得 , 是 这 耳语 声音 的 远处 松树 - 树 , - 所以 , 忒奥克里图斯 ,
[wɪð] [ðæt] [swi:t] [wɜ:d] [eɪd] * ,
with that sweet word ade * ,
和 那 甜的 单词 艾德 * ,

“我觉得，那边松树的低语声真悦耳，”忒奥克里托斯说着，用这甜美的词语*

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɔ:ŋz] .
didst thou begin and strike the keynote of thy songs .
迪斯特 你 开始 和 罢工 这 基调 的 你的 歌曲 .

你开始演奏，奏响了你歌曲的主旋律。

- [swi:t] , - [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] [ɔ:t] [ɒv; əv] [swi:t] , [wen] [ðaʊ] , [laɪk] [ðaɪ] ['dæfnis] ,
' Sweet , ' and didst thou find aught of sweet , when thou , like thy Daphnis ,
- 甜的 , - 和 迪斯特 你 寻找 零 的 甜的 , 什么时候 你 , 喜欢 你的 达夫尼斯 ,

“甜蜜的，”当你像你的达夫尼斯一样时，你是否找到了什么甜蜜？

[dɪdst] - [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [wen] [ðə; ði] [hwɜ:rl] [weɪv] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ðə; ði]
didst ' go down the stream , when the whirling wave closed over the man the
迪斯特 - 去 向下 这 溪流 , 什么时候 这 旋转 海浪 关闭 超过 这 男人 这
['mju:zɪz] [lʌvd] ,
Muses loved ,
缪斯 喜爱 ,

顺流而下，当漩涡般的巨浪吞没了缪斯女神所爱之人时，

[ðə; ði][mæn] [nɒt] [ heit ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] ? -
the man not hated of the Nymphs ? '
这 男人 不是 憎恨 的 这 若虫 ? -

那个不被仙女们憎恨的男人？

[pə'tʃɑːns] [bɪ'ləʊ] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [deθ] [ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] ['haɪləz] ,
**Perchance** **below** **those** **waters** **of** **death** **thou** **didst** **find** **,** **like** **thine** **own** **Hylas** **,**
或许 以下 那些 水 的 死亡 你 迪斯特 寻找 , 喜欢 你的 自己的 希拉斯 ,

或许你在那死亡之水之下，找到了，就像你自己的希拉斯一样，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['nɪriˌɪdz] ['weɪtɪŋ] [ðiː] , ['juːnɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːlɪs] , [ænd; ənd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**the** **lovely** **Nereids** **waiting** **thee** **,** **Eunice** **,** **and** **Malis** **,** **and** **Nycheia** **with** **her**
这 迷人的 海仙女 等待 你 , 尤妮斯 , 和 马利斯 , 和 - 和 她
['eɪprəl] [aɪz] .
**April** **eyes** **.**
四月 眼睛 .

美丽的涅瑞伊得斯在等你，尤妮丝、玛丽丝，还有拥有四月般明亮双眸的尼切亚。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] , [θiː'ɔkritəs] , [dʌθ] [ðeə(r)] [dwel] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [feə(r)] ,
**In** **the** **House** **of** **Hades** **,** **Theocritus** **,** **doth** **there** **dwell** **aught** **that** **is** **fair** **,**
在 这 房子 的 哈迪斯 , 忒奥克里图斯 , 确实 那里 住 零 那 是 公平的 ,

忒奥克里图斯，冥府之中，一切美好的事物都居住于此。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['æsfədel] [meɪk] [ðiː] [fə'get] [ðaɪ] ['sɪsəli] ?
**and** **can** **the** **low** **light** **on** **the** **fields** **of** **asphodel** **make** **thee** **forget** **thy** **Sicily** **?**
和 能 这 低的 光 在 这 字段 的 水仙花 制作 你 忘记 你的 西西里岛 ?

田野上昏暗的光线能让你忘记你的西西里岛吗?

[neɪ] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [fə'gɒtn] ,
**Nay** **,** **methinks** **thou** **hast** **not** **forgotten** **,**
不 , 我觉得 你 哈斯特 不是 被遗忘的 ,

不，我想你并没有忘记。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['poʊəts] [ded] [ðeə(r)] [ɪz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
**and** **perchance** **for** **poets** **dead** **there** **is** **prepared** **a** **place** **more** **beautiful** **than**
和 或许 为了 诗人 死的 那里 是 准备 一个 地方 更多的 美丽的 比
[ðeə(r)] [driːmz] .
**their** **dreams** **.**
他们的 梦境 .

或许，对于逝去的诗人来说，那里已经为他们预备了一个比他们梦境更美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
**It** **was** **well** **for** **the** **later** **minstrels** **of** **another** **day** **,**
它 曾是 出色地 为了 这 之后 吟游诗人 的 其他 天 ,

这对后来的吟游诗人来说是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [rɒn'sɑːrd] [ænd; ənd] [ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv]
**it** **was** **well** **for** **Ronsard** **and** **Du** **Bellay** **to** **desire** **a** **dim** **Elysium** **of**
它 曾是 出色地 为了 龙萨尔 和 杜 贝莱 到 欲望 一个 暗淡 极乐世界 的
[ðeə(r)] [əʊn] ,
**their** **own** **,**
他们的 自己的 ,

龙萨和杜贝莱渴望拥有属于他们自己的朦胧极乐世界，这未尝不是一件好事。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kɒmz] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [weə(r)] [ðə; ði]
**where** **the** **sunlight** **comes** **faintly** **through** **the** **shadow** **of** **the** **earth** **,** **where** **the**
在哪里 这 阳光 来 淡淡的 通过 这 阴影 的 这 地球 , 在哪里 这
['pɒplə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌskiər] ,
**poplars** **are** **duskier** **,**
白杨树 是 暮色渐浓 ,

阳光透过大地阴影微弱地照射进来，白杨树的颜色也变得更加暗淡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] [ændʒuː] .
**and** **the** **waters** **more** **pale** **than** **in** **the** **meadows** **of** **Anjou** **.**
和 这 水 更多的 苍白 比 在 这 草地 的 安茹 .

水色比安茹草甸的水更浅。

* [ trænz'litəreit, træns-, trɑ:n- ] .

| * | Transliterated | . |
|---|---|---|
| * | 音译 | . |

* 音译。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['restfl] ['twaɪlaɪt] , [fɑ:(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][wɔ:(r)][ænd; ənd] [plɒt] , [frɒm; frəm] [spɔ:d]

| There | , | in | that | restful | twilight | , | far | remote | from | war | and | plot | , | from | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 那 | 宁静 | 暮 | , | 远的 | 偏僻的 | 从 | 战争 | 和 | 阴谋 | , | 从 | 剑 |

[ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

| and | fire | , |
|---|---|---|
| 和 | 火 | , |

在那里，在那宁静的暮色中，远离战争和阴谋，远离刀剑和烈火，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['ʃa:pənd] [ðə; ðɪ] [sti:l] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ] [tɔ:tʃ] ,

| and | from | religions | that | sharpened | the | steel | and | lit | the | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 宗教 | 那 | 锋利 | 这 | 钢 | 和 | 点燃 | 这 | 火炬 | , |

以及那些磨砺钢铁、点燃火炬的宗教，

[ðeə(r)] [ði:z] ['lɜ:nɪd] ['sɪŋəz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ 'wɔndə ] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɜ:nɪd] ['leɪdɪz] ,

| there | these | learned | singers | would | fain | have | wandered | with | their | learned | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这些 | 学习 | 歌手 | 会 | 欣然 | 有 | 漫步 | 和 | 他们的 | 学习 | 女士们 | , |

这些博学的歌手们多么希望能够与他们同样博学的女伴们一起漫步在那里啊！

['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜ:θli] ['kwaɪət] .

| satiated | with | life | and | in | love | with | an | unearthly | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饱足 | 和 | 生活 | 和 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 超凡脱俗的 | 安静的 | . |

满足于生活，并沉醉于超凡脱俗的宁静。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ði:] , [θi:'ɔkritəs] , [nəʊ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [lænd] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] ,

| But | to | thee | , | Theocritus | , | no | twilight | of | the | Hollow | Land | was | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 你 | , | 忒奥克里图斯 | , | 不 | 暮 | 的 | 这 | 空洞的 | 土地 | 曾是 | 亲爱的 | , |

但对你而言，忒奥克里图斯，空心国度的黄昏并不令人喜爱。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braʊn] [tʃi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['meidnz]

| but | the | high | suns | of | Sicily | and | the | brown | cheeks | of | the | country | maidens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高的 | 太阳 | 的 | 西西里岛 | 和 | 这 | 棕色的 | 脸颊 | 的 | 这 | 国家 | 少女们 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

| were | happiness | enough | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 幸福 | 足够的 | . |

但西西里岛炽热的阳光和乡村少女们红润的脸颊就足以带来幸福。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [mɪ'θɪŋks] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪz] [rɪ'zɜ:vd] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ]

| For | thee | , | therefore | , | methinks | , | surely | is | reserved | an | Elysium | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 所以 | , | 我觉得 | , | 一定 | 是 | 预订的 | 一个 | 极乐世界 | 下面 | 这 |

['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['sɪstəm] ,

| summer | of | a | far | - | off | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 的 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 系统 | , |

因此，我认为，在遥远星系的夏日之下，一定为你预留了一片极乐世界。

[wɪð] [stɑ:z] [nɒt] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['si:z(ə)nz] .

| with | stars | not | ours | and | alien | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明星 | 不是 | 我们的 | 和 | 外星人 | 季节 | . |

拥有不属于我们的星辰和外星的季节。

[ðeə(r)] , [æz; əz] ['baɪən] [preɪd] , [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ] [θraɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bi:; bi] [wɪð] [ði:] [ðə; ðɪ]

| There | , | as | Bion | prayed | , | shall | Spring | , | the | thrice | desirable | , | be | with | thee | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 比昂 | 祈祷 | , | 将 | 春天 | , | 这 | 三次 | 理想 | , | 是 | 和 | 你 | 这 |

[həʊl] [jɪə(r)] [θru:] ,

| whole | year | through | , |
|---|---|---|---|
| 所有的 | 年 | 通过 | , |

正如比昂所祈祷的那样，愿春天，这三重美好的季节，全年都与你同在。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [frɒst] , [nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hiːt] [səʊ] ['hevi] [ɒn] [men] ,

| where | there | is | neither | frost | , | nor | is | the | heat | so | heavy | on | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 两者都不 | 霜 | , | 也不 | 是 | 这 | 热 | 所以 | 重的 | 在 | 男人 | , |

那里既没有霜冻，也没有酷热难耐，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] ['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] ['iːvnli] [ mi:t ] [ɑː(r); ə(r)]

| but | all | is | fruitful | , | and | all | sweet | things | blossom | , | and | evenly | meted | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 卓有成效 | , | 和 | 全部 | 甜的 | 事物 | 开花 | , | 和 | 均匀地 | 已记录 | 是 |

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɔːn] .

| darkness | and | dawn | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗 | 和 | 黎明 | . |

但万物皆有果实，一切美好的事物皆会绽放，黑暗与黎明也均衡地交替出现。

[speɪs] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['meni] [wɜːld] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'nəʊ] ,

| Space | is | wide | , | and | there | be | many | worlds | , | and | suns | enow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 是 | 宽的 | , | 和 | 那里 | 是 | 许多 | 世界 | , | 和 | 太阳 | 足够 | , |

宇宙浩瀚无垠，存在着许多世界，也存在着足够多的太阳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | the | Sun | - | god | surely | has | had | a | care | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | - | 上帝 | 一定 | 有 | 有 | 一个 | 关心 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

太阳神当然也有他自己的烦恼。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] , [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [keɪps] ,

| Little | didst | thou | need | , | in | thy | native | land | , | the | isle | of | the | three | capes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 迪斯特 | 你 | 需要 | , | 在 | 你的 | 本国的 | 土地 | , | 这 | 小岛 | 的 | 这 | 三 | 披风 | , |

在你故乡，你几乎不需要那三岬之岛。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .

| little | didst | thou | need | but | sunlight | on | land | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 迪斯特 | 你 | 需要 | 但 | 阳光 | 在 | 土地 | 和 | 海 | . |

你几乎不需要什么，只需要陆地和海洋上的阳光。

[deθ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðiː] [nɔːt] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Death | can | have | shown | thee | naught | dearer | than | the | fragrant | shadow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 能 | 有 | 所示 | 你 | 零 | 更贵 | 比 | 这 | 香 | 阴影 | 的 | 这 |

[paɪnz] ,

| pines | , |
|---|---|
| 松树 | , |

死亡也无法让你看到比松树芬芳的树荫更珍贵的东西。

[weə(r)] [ðə; ði] [draɪ] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] ,

| where | the | dry | needles | of | the | fir | are | strewn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 干燥 | 针 | 的 | 这 | 冷杉 | 是 | 散落的 | , |

在散落着干枯松针的地方，

[ɔː(r)] [gleɪdz] [weə(r)] ['feðəd] [fɜːrnz] [meɪk] - [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mɔː(r)] [sɒft] [ðæn; ðən] [sliːp] . -

| or | glades | where | feathered | ferns | make | ' | a | couch | more | soft | than | Sleep | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 林间空地 | 在哪里 | 羽毛 | 蕨类植物 | 制作 | - | 一个 | 长椅 | 更多的 | 柔软的 | 比 | 睡觉 | . | - |

或者在长满羽状蕨类的林间空地，那里“沙发比睡眠更柔软”。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] , [tuː] , [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] , [weə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [laɪ] , [ænd; ənd]

| The | short | grass | of | the | cliffs | , | too | , | thou | didst | love | , | where | thou | wouldst | lie | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 草 | 的 | 这 | 悬崖 | , | 也 | , | 你 | 迪斯特 | 爱 | , | 在哪里 | 你 | 会 | 说谎 | , | 和 |

[wɒtʃ] ,

| watch | , |
|---|---|
| 手表 | , |

你也喜欢悬崖边的短草，你会躺在那里眺望远方。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʌni] ['wɒtʃə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [si:] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['bɜ:nɪʃt] [saɪdz]

| with | the | tunny | watcher | till | the | deep | blue | sea | was | broken | by | the | burnished | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金枪鱼 | 观察者 | 直到 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 海 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 抛光 | 侧面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌni] [ʃəʊl] ,

| of | the | tunny | shoal | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金枪鱼 | 浅滩 | , |

和金枪鱼观察者一起，直到深蓝色的海面被金枪鱼群闪亮的侧面划破。

[ænd; ənd] [ə'fəʊm] [wɪð] [ðeə(r)][ 'gæmbəl ][ɪn][ðə; ði] [braɪn] .

| and | afoam | with | their | gambols | in | the | brine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泡沫 | 和 | 他们的 | 嬉戏 | 在 | 这 | 盐水 | . |

它们在盐水中嬉戏玩耍，泡沫翻腾。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['mju:zɪz] [met] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒləʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]

| There | the | Muses | met | thee | , | and | the | Nymphs | , | and | there | Apollo | , | remembering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 缪斯 | 遇见 | 你 | , | 和 | 这 | 若虫 | , | 和 | 那里 | 阿波罗 | , | 记住 |

[hɪz; ɪz][əʊld] ['θrɔ:ldəm] [wɪð] [æd'mi:təs] ,

| his | old | thraldom | with | Admetus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 奴役 | 和 | 阿德墨图斯 | , |

缪斯女神们在那里遇见了你，宁芙仙女们也在那里遇见了你，阿波罗也在那里，回忆起他过去与阿德墨托斯的奴隶生活。

[wʊd] [li:d] [wʌns] [mɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɔ:rtəlz] [fl'ɒks] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɜ:n] , [θi:'ɔkritəs] , [waɪl]

| would | lead | once | more | a | mortal's | flocks | , | and | listen | and | learn | , | Theocritus | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带领 | 一次 | 更多的 | 一个 | 凡人的 | 羊群 | , | 和 | 听 | 和 | 学习 | , | 忒奥克里图斯 | , | 尽管 |

[ðaʊ] ,

| thou | , |
|---|---|
| 你 | , |

你将再次带领凡人的羊群，聆听并学习，忒奥克里图斯，而你，

[laɪk] [ðaɪn] [əʊn] - , - [dɪdst] ['swi:tli] [sɪŋ] . -

| like | thine | own | Comatas | , | ' | didst | sweetly | sing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 自己的 | - | , | - | 迪斯特 | 甜蜜地 | 唱歌 | . | - |

就像你自己的科马塔斯一样，“甜美地歌唱”。

[ðeə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [ai] [si:] [ðɪ:] [æz; əz][ɪn] [ðaɪ] ['hæpi] [deɪz] , - [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [di:p] [bedz] [ɒv; əv]

| There | , | methinks | , | I | see | thee | as | in | thy | happy | days | , | ' | reclined | on | deep | beds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我觉得 | , | 我 | 看 | 你 | 作为 | 在 | 你的 | 快乐的 | 天 | , | - | 斜倚 | 在 | 深的 | 床 | 的 |

['freɪgrənt] [len'tɪsk] ,

| fragrant | lentisk | , |
|---|---|---|
| 香 | 乳香黄连木 | , |

在那里，我想，我仿佛看到了你，如同你幸福的日子里那样，斜倚在芬芳的乳香黄连木厚实的床上。

['ləʊli] [stru:n] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [nju:] [strɪpt] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,

| lowly | strewn | , | and | rejoicing | in | new | stript | leaves | of | the | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑微的 | 散落的 | , | 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 新的 | 脱衣舞 | 树叶 | 的 | 这 | 藤 | , |

低矮地散落着，欣喜地看着葡萄藤长出嫩绿的新叶，

[waɪl] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðaɪ] [hed] [weɪvd] ['meni] [ə; eɪ]['pɒplə(r)] , ['meni] [æn; ən][elm] - [tri:] ,

| while | far | above | thy | head | waved | many | a | poplar | , | many | an | elm | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 多于 | 你的 | 头 | 挥手 | 许多 | 一个 | 白杨 | , | 许多 | 一个 | 榆树 | - | 树 | , |

在你头顶上方，摇曳着许多白杨树和榆树。

[ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wɔ:təz] [sæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən]

| and | close | at | hand | the | sacred | waters | sang | from | the | mouth | of | the | cavern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在 | 手 | 这 | 神圣 | 水 | 唱 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] . -

| of | the | nymphs | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 若虫 | . | - |

不远处，圣水从仙女洞穴的洞口汩汩流出。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni]

| And | when | night | came | , | methinks | thou | wouldst | flee | from | the | merry | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , | 我觉得 | 你 | 会 | 逃跑 | 从 | 这 | 欢乐 | 公司 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] ,

| and | the | dancing | girls | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跳舞 | 女孩们 | , |

夜幕降临之时，我想你会逃离这欢乐的人群和翩翩起舞的姑娘们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɔː(r)] [waɪt] ['vaiəlits] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

| from | the | fading | crowds | of | roses | or | white | violets | , | from | the | cottabos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 褪色 | 人群 | 的 | 玫瑰 | 或者 | 白色的 | 紫罗兰 | , | 从 | 这 | - | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] ,

| and | the | minstrelsy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吟游诗人 | , |

从渐渐凋零的玫瑰或白紫罗兰花丛中，从科塔博舞厅和吟游诗人的歌声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [ðaʊ] [wʊdst] [slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]

| and | the | Bibline | wine | , | from | these | thou | wouldst | slip | away | into | the | summer | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 葡萄酒 | , | 从 | 这些 | 你 | 会 | 滑 | 离开 | 进入 | 这 | 夏天 | 夜晚 |

.

:

.

还有比布林酒，你会从中溜进夏夜。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊd] [kiːp] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [kaʊtʃ]

| Then | the | beauty | of | life | and | of | the | summer | would | keep | thee | from | thy | couch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 美丽 | 的 | 生活 | 和 | 的 | 这 | 夏天 | 会 | 保持 | 你 | 从 | 你的 | 长椅 |

,

,

,

那时，生活的美好和夏日的乐趣会让你舍不得离开床榻。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sɪrəkjuːs] [baɪ][ðə; ði] ['sænd,hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðaʊ]

| and | wandering | away | from | Syracuse | by | the | sandhills | and | the | sea | , | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 离开 | 从 | 雪城大学 | 经过 | 这 | 沙丘 | 和 | 这 | 海 | , | 你 |

[wʊdst] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] ['kæbɪn] ,

| wouldst | watch | the | low | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 手表 | 这 | 低的 | 舱 | , |

当你漫步在沙丘和海边，远离锡拉丘兹时，你会注视着那座低矮的小屋。

[ruːft] [wɪð] [grɑːs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz][ɒv; əv] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)]

| roofed | with | grass | , | where | the | fishing | - | rods | of | reed | were | leaning | against | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有顶棚 | 和 | 草 | , | 在哪里 | 这 | 钓鱼 | - | 杆 | 的 | 芦苇 | 是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 |

,

,

,

屋顶铺着草，芦苇编成的钓竿倚靠在门上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['fləʊtɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [weɪvz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [saʊnd]

| while | the | Mediterranean | floated | up | her | waves | , | and | filled | the | waste | with | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地中海 | 漂浮 | 向上 | 她 | 波浪 | , | 和 | 已填 | 这 | 浪费 | 和 | 声音 |

.

:

.

地中海的波涛涌起，将荒漠充满了声响。

[ðeə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['fɪʃəmən] ['raɪzɪŋ] [eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bed] [ɒv; əv]

| There | didst | thou | see | thine | ancient | fishermen | rising | ere | the | dawn | from | their | bed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 迪斯特 | 你 | 看 | 你的 | 古老的 | 渔民 | 上升 | 埃雷 | 这 | 黎明 | 从 | 他们的 | 床 | 的 |

[draɪ] [siː] - [wiːd] ,

| dry | sea | - | weed | , |
|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 海 | - | 杂草 | , |

你是否见过你古老的渔民在黎明前从干涸的海藻床上起身?

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['stɜːrɪŋ] , ['draʊzi] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [gɪə(r)] , [ænd; ənd]

| and | heardst | them | stirring | , | drowsy | , | among | their | fishing | gear | , | and | heardst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赫德斯特 | 他们 | 搅拌 | , | 昏昏欲睡 | , | 之中 | 他们的 | 钓鱼 | 齿轮 | , | 和 | 赫德斯特 |

[ðem; ðəm] [tel] [ðeə(r)] [driːmz] .

| them | tell | their | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 他们的 | 梦境 | . |

我听见他们在渔具间翻身，昏昏欲睡，听见他们在讲述他们的梦境。

[ɔː(r)] [ə'gen] [ðaʊ] [wʊdst] ['wɒndə(r)] [wɪð] ['dʌsti] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [meɪks]

| Or | again | thou | wouldst | wander | with | dusty | feet | through | the | ways | that | the | dust | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 再次 | 你 | 会 | 漫步 | 和 | 尘土飞扬 | 脚 | 通过 | 这 | 方式 | 那 | 这 | 灰尘 | 制作 |

['saɪlənt] ,

| silent | , |
|---|---|
| 沉默的 | , |

或者你又会拖着沾满尘土的脚步，漫步在尘土使之寂静无声的小路上，

[waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| while | the | breath | of | the | kine | , | as | they | were | driven | forth | with | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 气息 | 的 | 这 | 牛 | , | 作为 | 他们 | 是 | 驱动 | 前进 | 和 | 这 | 早晨 | , |

当牛群在晨曦中被驱赶着向前行进时，它们的呼吸声响起。

[keɪm] [freʃ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['djuːi] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [strʌk] ['sʌd(ə)n]

| came | fresh | to | thee | , | and | the | trailing | dewy | branch | of | honeysuckle | struck | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 新鲜的 | 到 | 你 | , | 和 | 这 | 尾随 | 露水 | 分支 | 的 | 金银花 | 击 | 突然 |

[ɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] .

| on | thy | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 脸颊 | . |

新鲜地来到你身边，沾满露水的金银花枝条突然拂过你的脸颊。

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'weɪk] [ɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

| Thou | wouldst | see | the | Dawn | awake | in | rose | and | saffron | across | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 看 | 这 | 黎明 | 醒 | 在 | 玫瑰 | 和 | 藏红花 | 穿过 | 这 | 水 | , |

你将会看见黎明在水面上玫瑰与藏红花的映照下苏醒，

[ænd; ənd] ['etnə] , [greɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| and | Etna | , | grey | and | pale | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃特纳火山 | , | 灰色的 | 和 | 苍白 | 反对 | 这 | 天空 | , |

埃特纳火山，在天空的映衬下，显得灰暗苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] ['kres(ə)nt] [wʊd] [dɪp] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]

| and | the | setting | crescent | would | dip | strangely | in | the | glow | , | on | her | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 环境 | 新月 | 会 | 蘸 | 奇怪的 | 在 | 这 | 辉光 | , | 在 | 她 | 方式 | 到 |

[ðə; ði] [siː] .

| the | sea | . |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

而那轮落日的月牙，在她走向大海的路上，会在夕阳的余晖中奇特地倾斜。

[ðen] , [mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [wʊdst] ['mɜːmə(r)] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] - , [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] [wɪtʃ] ,

| Then | , | methinks | , | thou | wouldst | murmur | , | like | thine | own | Simaetha | , | the | love | - | lorn | witch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我觉得 | , | 你 | 会 | 低语 | , | 喜欢 | 你的 | 自己的 | - | , | 这 | 爱 | - | 孤独 | 巫婆 | , |

- [ˌfeə'wel] ,

| ' | Farewell | , |
|---|---|---|
| - | 告别 | , |

然后，我想，你会像你自己的西玛莎，那个失恋的女巫一样，低声呢喃："再见了，

[ si'li:nə ] , [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ; [ˌfeə'wel] , [ji:; ji]['ʌðə(r)] [stɑ:z] , [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Selene** | **,** | **bright** | **and** | **fair** | **;** | **farewell** | **,** | **ye** | **other** | **stars** | **,** | **that** | **follow** | **the** | **wheels** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞勒涅 | , | 明亮的 | 和 | 公平的 | ; | 告别 | , | 是的 | 其他 | 明星 | , | 那 | 跟随 | 这 | 车轮 | 的 | 这 |

['kwaɪət] [naɪt] . -

| **quiet** | **Night** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 夜晚 | . | - |

塞勒涅，明亮而美丽；再见了，其他的星辰，追随寂静夜空的轮回吧。

[neɪ] ,

| **Nay** | **,** |
|---|---|
| 不 | , |

不，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'həʊld][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɜ:nd]

| **surely** | **it** | **was** | **in** | **such** | **an** | **hour** | **that** | **thou** | **didst** | **behold** | **the** | **girl** | **as** | **she** | **burned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | 那 | 你 | 迪斯特 | 看哪 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 烧伤 |

[ðə; ði][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:li] [greɪn] ,

| **the** | **laurel** | **leaves** | **and** | **the** | **barley** | **grain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月桂树 | 树叶 | 和 | 这 | 大麦 | 粮食 | , |

想必就是在那个时刻，你看见那少女焚烧月桂叶和大麦粒。

[ænd; ənd] ['meltɪd] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn][ si'li:nə ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

| **and** | **melted** | **the** | **waxen** | **image** | **,** | **and** | **called** | **on** | **Selene** | **to** | **bring** | **her** | **lover** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 融化 | 这 | 蜡质 | 图像 | , | 和 | 称为 | 在 | 塞勒涅 | 到 | 带来 | 她 | 情人 |

[həʊm] .

| **home** | **.** |
|---|---|
| 家 | . |

于是融化了蜡像，并呼唤塞勒涅把她的爱人带回家。

['i:v(ə)n][səʊ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [gri:s] ,

| **Even** | **so** | **,** | **even** | **now** | **,** | **in** | **the** | **islands** | **of** | **Greece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 甚至 | 现在 | , | 在 | 这 | 岛屿 | 的 | 希腊 | , |

即便如此，即便到了今天，在希腊的岛屿上，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [mu:n] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['meidnz] .

| **the** | **setting** | **Moon** | **may** | **listen** | **to** | **the** | **prayers** | **of** | **maidens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 月亮 | 可能 | 听 | 到 | 这 | 祈祷 | 的 | 少女们 | . |

落日或许会聆听少女们的祈祷。

- [braɪt] ['gəʊldən] [mu:n] , [ðæt] [naʊ] [ɑ:t][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] , [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [maɪ]['lʌvə(r)] ,

| **'** | **Bright** | **golden** | **Moon** | **,** | **that** | **now** | **art** | **near** | **the** | **waters** | **,** | **go** | **thou** | **and** | **salute** | **my** | **lover** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 明亮的 | 金的 | 月亮 | , | 那 | 现在 | 艺术 | 靠近 | 这 | 水 | , | 去 | 你 | 和 | 礼炮 | 我的 | 情人 | , |

“明亮的金月啊，你此刻正靠近水边，请去向我的爱人致意吧。”

[hi:; hi] [ðæt] [stəʊl] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] " ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [li:v] [ði:] .

| **he** | **that** | **stole** | **my** | **love** | **,** | **and** | **that** | **kissed** | **me** | **,** | **saying** | **"** | **Never** | **will** | **I** | **leave** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 偷窃 | 我的 | 爱 | , | 和 | 那 | 亲吻 | 我 | , | 说 | " | 绝不 | 将要 | 我 | 离开 | 你 | . |

他偷走了我的爱，吻了我，说：“我永远不会离开你。”

" [ænd; ənd][ləʊ] , [hi:; hi] [hæθ] [left] [ˌem 'i:][æz; əz] [men] [li:v] [ə; eɪ] [fi:ld] [ ri:p ] [ænd; ənd] [ gli:n ] ,

| **"** | **And** | **lo** | **,** | **he** | **hath** | **left** | **me** | **as** | **men** | **leave** | **a** | **field** | **reaped** | **and** | **gleaned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 洛 | , | 他 | 有 | 左边 | 我 | 作为 | 男人 | 离开 | 一个 | 场地 | 收获 | 和 | 收集 | , |

“看哪，他离我而去，就像人离开收割过、拾取过麦穗的田地一样。”

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] [nʌn] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [preɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['desələt] . -

| **like** | **a** | **church** | **where** | **none** | **cometh** | **to** | **pray** | **,** | **like** | **a** | **city** | **desolate** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 教会 | 在哪里 | 没有任何 | 到来 | 到 | 祈祷 | , | 喜欢 | 一个 | 城市 | 荒凉 | . | - |

就像一座无人前来祈祷的教堂，就像一座荒凉的城市。

[səʊ][ðə; ði][g'ɜ:lz] [stɪl] [sɪŋ] [ɪn] [gri:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['templz] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ,

| **So** | **the** | **girls** | **still** | **sing** | **in** | **Greece** | **,** | **for** | **though** | **the** | **Temples** | **have** | **fallen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 女孩们 | 仍然 | 唱歌 | 在 | 希腊 | , | 为了 | 尽管 | 这 | 寺庙 | 有 | 倒下 | , |

所以，尽管神庙已经倒塌，希腊的女孩们仍然在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ʃepədz] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['brəʊkən] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][gɑːdz]

| and | the | wandering | shepherds | sleep | beneath | the | broken | columns | of | the | god's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漫游 | 牧羊人 | 睡觉 | 下面 | 这 | 破碎的 | 列 | 的 | 这 | 神的 |

[haʊs] [ɪn]['sɛ'laɪnəs] ,

| house | in | Selinus | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 塞利纳斯 | , |

流浪的牧羊人睡在塞利努斯神庙残破的柱子下。

[jet] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['faɪərz] [bɜːn] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ di'vinəti ] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrθs]

| yet | these | ancient | fires | burn | still | to | the | old | divinities | in | the | shrines | of | the | hearths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 古老的 | 火灾 | 烧伤 | 仍然 | 到 | 这 | 老的 | 神祇 | 在 | 这 | 神社 | 的 | 这 | 壁炉 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] .

| of | the | peasants | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 农民 | . |

然而，这些古老的火焰仍在农民炉灶的神龛中为古老的神灵燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kriːdz] [ðæt] [kraɪ] ,

| It | is | none | of | the | new | creeds | that | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有任何 | 的 | 这 | 新的 | 信条 | 那 | 哭 | , |

它并非那些高呼“

[ɪn][ðə; ði][dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [si'siljən] ['ʃepədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , - [ɑː] , [lait] [ɒv; əv][maɪn] [aɪz] ,

| in | the | dirge | of | the | Sicilian | shepherds | of | our | time | , | ' | Ah | , | light | of | mine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 挽歌 | 的 | 这 | 西西里 | 牧羊人 | 的 | 我们的 | 时间 | , | - | 啊 | , | 光 | 的 | 矿 | 眼睛 | , |

在我们这个时代的西西里牧羊人的挽歌中，“啊，我眼中的光”，

[wɒt] [gɪft][ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ðiː] , [wɒt] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ?

| what | gift | shall | I | send | thee | , | what | offering | to | the | other | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 礼物 | 将 | 我 | 发送 | 你 | , | 什么 | 提供 | 到 | 这 | 其他 | 世界 | ? |

我该送你什么礼物，向另一个世界献上什么祭品?

[ðə; ði]['æp(ə)l] [fədɪθ] , [ðə; ði] [kwɪns] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['perɪʃ] , [ðə; ði][pet(ə)lz]

| The | apple | fadeth | , | the | quince | decayeth | , | and | one | by | one | they | perish | , | the | petals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苹果 | 费德斯 | , | 这 | 榲 | 衰败 | , | 和 | 一 | 经过 | 一 | 他们 | 沦 | , | 这 | 花瓣 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] .

| of | the | rose | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玫瑰 | . |

苹果会凋零，榲桲会腐烂，玫瑰的花瓣也会一片片凋落。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [maɪ] [tɪəz] [ʃed] [ɒn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

| I | will | send | thee | my | tears | shed | on | a | napkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 你 | 我的 | 眼泪 | 棚 | 在 | 一个 | 餐巾 | , |

我会把擦在餐巾纸上的眼泪送给你。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɪf] [maɪ] [tɪəz] [riːtʃ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

| and | what | though | it | burneth | in | the | flame | , | if | my | tears | reach | thee | at | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 尽管 | 它 | 伯恩斯 | 在 | 这 | 火焰 | , | 如果 | 我的 | 眼泪 | 抵达 | 你 | 在 | 这 | 最后的 | . |

-
'
-
-

即使它在火焰中燃烧殆尽，只要我的眼泪最终能到达你那里。

[jes] , ['lɪt(ə)l][ɪz] ['ɔːltəd] , [θiː'ɔkritəs] , [ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,

| Yes | , | little | is | altered | , | Theocritus | , | on | these | shores | beneath | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 小的 | 是 | 已修改 | , | 忒奥克里图斯 | , | 在 | 这些 | 海岸 | 下面 | 这 | 太阳 | , |

是的，忒奥克里图斯，在这片阳光普照的海岸上，一切都几乎没有改变。

[weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst][weə(r)][ə; eɪ] ['tɔːni] [skɪn] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɒv; əv][hiː; hi] - [gəʊts] ,

| where | thou | didst | wear | a | tawny | skin | stripped | from | the | roughest | of | he | - | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 迪斯特 | 穿 | 一个 | 黄褐色 | 皮肤 | 脱衣舞 | 从 | 这 | 最粗糙 | 的 | 他 | - | 山羊 | , |

你曾身披从最粗壮的公山羊身上剥下的黄褐色皮毛，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðaɪ] [brest] [æn; ən][əʊld] [kləʊk] ['bʌk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['plætɪd] [belt] .

| and | about | thy | breast | an | old | cloak | buckled | with | a | plaited | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 你的 | 胸部 | 一个 | 老的 | 披风 | 弯曲 | 和 | 一个 | 编织 | 腰带 | . |

胸前披着一件旧斗篷，用编织腰带束紧。

[ðaʊ] [wɜːt] ['hæpɪə] [ðeə(r)] , [ɪn] ['sɪsəli] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [laɪm]

| Thou | wert | happier | there | , | in | Sicily | , | methinks | , | and | among | vines | and | shadowy | lime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 沃特 | 更快乐 | 那里 | , | 在 | 西西里岛 | , | 我觉得 | , | 和 | 之中 | 藤蔓 | 和 | 阴暗的 | 酸橙 |

- [triːz] [ɒv; əv][kəz; kɒz] ,

| - | trees | of | Cos | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 树木 | 的 | 成本 | , |

我觉得你在西西里岛，在科斯岛的葡萄藤和绿荫蔽日的菩提树下，会更快乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] .

| than | in | the | dust | , | and | heat | , | and | noise | of | Alexandria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 灰尘 | , | 和 | 热 | , | 和 | 噪音 | 的 | 亚历山大 | . |

比在亚历山大的尘土、酷热和喧嚣中要好得多。

[wɒt] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] , [wɒt] [lʌst] [ɒv; əv][gəʊld] ['temptɪd] [ðiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [klɪfs] ,

| What | love | of | fame | , | what | lust | of | gold | tempted | thee | away | from | the | red | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 爱 | 的 | 名声 | , | 什么 | 欲望 | 的 | 金子 | 受诱惑 | 你 | 离开 | 从 | 这 | 红色的 | 悬崖 | , |

是何等的对名利的渴望，何等的对黄金的贪婪，引诱你远离了红色的悬崖?

[ænd; ənd] [greɪ] ['ɒlɪvz] , [ænd; ənd] [welz] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] [ riːð ] [wɪð] ['meɪdnheə(r)] ?

| and | grey | olives | , | and | wells | of | black | water | wreathed | with | maidenhair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 橄榄 | , | 和 | 水井 | 的 | 黑色的 | 水 | 花环 | 和 | 少女发 | ? |

还有灰色的橄榄树，以及缠绕着少女发的黑色水井?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [fluːt]

| The | music | of | the | rustic | flute |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 这 | 乡村 | 长笛 |

乡村笛声

[kept] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪts] ['hæpi] ['kʌntri] [təʊn] ;

| Kept | not | for | long | its | happy | country | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 不是 | 为了 | 长的 | 它是 | 快乐的 | 国家 | 语气 | ; |

并没有保持太久的快乐乡村氛围;

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [nəʊt]

| Lost | it | too | soon | , | and | learned | a | stormy | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 它 | 也 | 很快 | , | 和 | 学习 | 一个 | 暴风雨 | 笔记 |

过早地失去了它，并学会了暴风雨般的音符

[ɒv; əv] [men] [kən'tenʃ(ə)n] [tɒst] , [ɒv; əv] [men] [huː] [grəʊn] ,

| Of | men | contention | tost | , | of | men | who | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 争论 | 烤面包 | , | 的 | 男人 | WHO | 呻吟 | , |

男人之间的争斗，男人的呻吟，

[wɪtʃ] [tɑːskt] [ðaɪ] [paɪp] [tuː] [sɔː(r)] , [ænd; ənd]['taɪəd] [ðaɪ] [θrəʊt] —

| Which | tasked | thy | pipe | too | sore | , | and | tired | thy | throat | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 任务 | 你的 | 管道 | 也 | 疮 | , | 和 | 疲劳的 | 你的 | 喉 | — |

那让你的烟斗太过酸痛，让你的喉咙疲惫不堪——

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [mjuːt] !

| It | failed | , | and | thou | wast | mute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 失败的 | , | 和 | 你 | 浪费 | 沉默的 | ! |

它失败了，而你却哑口无言!

[wɒt] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] ['tɑːləˌmiːz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz]

| What | hadst | thou | to | make | in | cities | , | and | what | could | Ptolemies | and | Princes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 哈斯特 | 你 | 到 | 制作 | 在 | 城市 | , | 和 | 什么 | 可以 | 托勒密王朝 | 和 | 王子们 |

你在城市里建造了什么？托勒密王朝和君主们又能建造什么?

[gɪv] [ðiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊt] - [mɪlk] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] ?

| give | thee | better | than | the | goat | - | milk | cheese | and | the | Ptelean | wine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 更好的 | 比 | 这 | 山羊 | - | 牛奶 | 奶酪 | 和 | 这 | - | 葡萄酒 | ? |

给你比山羊奶酪和普特莱安葡萄酒更好的东西吗?

[ðaɪ]

**Thy**

你的

你的

['mjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [men] , [nɒt][ɒv; əv][ 'tairənt ]

| Muses | were | meant | to | be | the | delight | of | peaceful | men | , | not | of | tyrants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缪斯 | 是 | 意思是 | 到 | 是 | 这 | 喜 | 的 | 和平 | 男人 | , | 不是 | 的 | 暴君 |

[ænd; ənd]

**and**

和

缪斯女神本应是爱好和平之人的快乐源泉，而不是暴君的乐园。

['welθi] ['mɜːrtʃənt] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['veɪnli] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['begɪŋ] ['erənd] . -

| wealthy | merchants | , | to | whom | they | vainly | went | on | a | begging | errand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 商人 | , | 到 | 谁 | 他们 | 徒劳地 | 去 | 在 | 一个 | 乞讨 | 差事 | . | - |

他们徒劳地向富商乞讨。

[huː]

**Who**

WHO

WHO

[wɪl] ['əʊpən][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd]['glædli] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]['mjuːzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [huː] [ɪz]

| will | open | his | door | and | gladly | receive | our | Muses | within | his | house | , | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 打开 | 他的 | 门 | 和 | 乐意 | 收到 | 我们的 | 缪斯 | 之内 | 他的 | 房子 | , | WHO | 是 |

他将敞开大门，欣然迎接我们的缪斯女神们进入他的家中，他就是

[ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [send][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɪft] ?

| there | that | will | not | send | them | back | again | without | a | gift | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 那 | 将要 | 不是 | 发送 | 他们 | 后退 | 再次 | 没有 | 一个 | 礼物 | ? |

那里不会再让他们空手而归了吧?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð]

| And | they | with |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | 和 |

他们与

['neɪkɪd] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'skæns] [kʌm] ['həʊmwədz] , [ænd; ənd] ['sɔːli] [ðeɪ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː]

| naked | feet | and | looks | askance | come | homewards | , | and | sorely | they | upbraid | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 脚 | 和 | 看起来 | 斜视 | 来 | 回家 | , | 和 | 非常 | 他们 | 吒 | 我 |

赤裸的双脚和斜眼的目光回到家，他们狠狠地责备我。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][veɪn] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm]

| when | they | have | gone | on | a | vain | journey | , | and | listless | again | in | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 在 | 一个 | 徒劳 | 旅行 | , | 和 | 蔫 | 再次 | 在 | 这 | 底部 |

当他们进行了一次徒劳的旅行，又无精打采地回到谷底时

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['empti] ['kɒfə(r)] [ðeɪ] [dwel] [wɪð] [hedz] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪli]

| of | their | empty | coffer | they | dwell | with | heads | bowed | over | their | chilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 空的 | 保险箱 | 他们 | 住 | 和 | 头部 | 鞠躬 | 超过 | 他们的 | 寒冷 |

他们住在空空如也的箱子里，低着头，瑟瑟发抖。

[niːz] , [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][drɪə(r)][ə'bəʊd] , [wen] ['pɔːrʃnləs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] . -

| knees | , | where | is | their | drear | abode | , | when | portionless | they | return | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | , | 在哪里 | 是 | 他们的 | 凄凉 | 住所 | , | 什么时候 | 无份 | 他们 | 返回 | . | - |

膝盖啊，它们凄凉的居所在哪里？当它们一无所有地归来时。

[haʊ]
**How**
如何

如何

[fɑː(r)] ['hæpɪə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ 'prizən ] [gəʊt] - [hɜːd] , - , [ɪn][ðə; ðɪ]['freɪgrənt]['siːdə(r)]
**far** **happier** **was** **the** **prisoned** **goat** **-** **herd** **,** **Comatas** **,** **in** **the** **fragrant** **cedar**
远的 更快乐 曾是 这 被监禁 山羊 - 一群 , - , 在 这 香 雪松

被囚禁在芬芳雪松林中的牧羊人科马塔斯则快乐得多。

[tʃest] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [blʌnt] - [feɪst] ['biːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['medəʊ] [fed] [hɪm] [wɪð] [fuːd] [ɒv; əv]
**chest** **where** **the** **blunt** **-** **faced** **bees** **from** **the** **meadow** **fed** **him** **with** **food** **of**
胸部 在哪里 这 钝 - 面对 蜜蜂 从 这 草地 美联储 他 和 食物 的

胸口，草地上的钝脸蜜蜂曾用食物喂养他。

['tendə(r)] ['flaʊəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [drɒpt] [swiːt] ['nektə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] !
**tender** **flowers** **,** **because** **still** **the** **Muse** **dropped** **sweet** **nectar** **on** **his** **lips** **!**
投标 花朵 , 因为 仍然 这 沉思 掉落 甜的 花蜜 在 他的 嘴唇 !

娇嫩的花朵，因为缪斯女神依然将甜美的花蜜滴在他的唇上!

[ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ðɪ] [niːt] - [hɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊks][ɒv; əv]['haɪmɪrə] ,
**Thou** **didst** **leave** **the** **neat** **-** **herds** **and** **the** **kine** **,** **and** **the** **oaks** **of** **Himera** **,**
你 迪斯特 离开 这 整洁的 - 畜群 和 这 牛 , 和 这 橡树 的 希梅拉 ,

你离开了希梅拉整齐的牛群、母牛和橡树，

[ðə; ðɪ] ['gælɪŋgeɪl] [hʌmd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][paɪn] [ðæt] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
**the** **galingale** **hummed** **over** **by** **the** **bees** **,** **and** **the** **pine** **that** **dropped** **her**
这 加林格尔 哼唱 超过 经过 这 蜜蜂 , 和 这 松树 那 掉落 她
[kəʊnz] ,
**cones** **,**
圆锥体 ,

蜜蜂嗡嗡地飞过高良姜，松树落下松果。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] , [ænd; ənd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n]['aɪvəri]
**and** **Amaryllis** **in** **her** **cave** **,** **and** **Bombyca** **with** **her** **feet** **of** **carven** **ivory**
和 孤挺花 在 她 洞穴 , 和 - 和 她 脚 的 卡文 象牙
.
**:**
.

还有洞穴里的孤挺花，以及长着象牙雕刻双脚的邦比卡。

[ðaʊ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [straɪf] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['sɪŋəz] ,
**Thou** **soughtest** **the** **City** **,** **and** **strife** **with** **other** **singers** **,**
你 最受追捧 这 城市 , 和 冲突 和 其他 歌手 ,

你寻觅那座城市，却与其他歌者争斗不休，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [raɪt] [stɪl] [ɒn] [ðaɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ˌæpə'loʊniəs][ænd; ənd] [kə'lɪməkəs] ,
**and** **the** **learned** **write** **still** **on** **thy** **quarrels** **with** **Apollonius** **and** **Callimachus** **,**
和 这 学习 写 仍然 在 你的 争吵 和 阿波罗尼奥斯 和 卡利马科斯 ,
[ænd; ənd][ˌæn'tægərəs][ɒv; əv] [rəʊdz] .
**and** **Antagoras** **of** **Rhodes** **.**
和 安塔哥拉斯 的 罗德岛 .

学者们仍在著述你与阿波罗尼奥斯、卡利马科斯和罗德岛的安塔戈拉斯之间的争论。

[səʊ] ['eɪnʃənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]['poʊəts] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
**So** **ancient** **are** **the** **hatreds** **of** **poets** **,** **envy** **,** **jealousy** **,** **and** **all** **unkindness** **.**
所以 古老的 是 这 仇恨 的 诗人 , 嫉妒 , 妒忌 , 和 全部 不友善 .

诗人心中的仇恨，嫉妒、猜忌和一切不友善，都是由来已久的。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv] [kɔːts] [kʊdst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['rʊərəl] [sɒŋ] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz]

| Not | to | the | wits | of | Courts | couldst | thou | teach | thy | rural | song | , | though | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 这 | 智慧 | 的 | 法院 | 可以 | 你 | 教 | 你的 | 乡村的 | 歌曲 | , | 尽管 | 全部 | 这些 |

['sentʃəriz] ,

| centuries | , |
|---|---|
| 几个世纪 | , |

即使历经数百年，你也无法将你的乡村歌曲传授给法庭的智者。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbəd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð] [ðiː] .

| more | than | two | thousand | years | , | they | have | laboured | to | vie | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 二 | 千 | 年 | , | 他们 | 有 | 辛勤劳作 | 到 | 争夺 | 和 | 你 | . |

两千多年来，他们一直努力与你竞争。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [nəʊ] [njuː] ['pɑːstərəl] ['pəʊɪt] , [ðəʊ] ['vɜːdʒɪl] ['kɒpid] [ðiː] , [ænd; ənd] [pəʊp] ,

| There | has | come | no | new | pastoral | poet | , | though | Virgil | copied | thee | , | and | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 来 | 不 | 新的 | 牧灵 | 诗人 | , | 尽管 | 维吉尔 | 复制 | 你 | , | 和 | 教皇 | , |

虽然维吉尔模仿过你，蒲柏也模仿过你，但并没有出现新的田园诗人。

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌkrəm] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [taɪm] ;

| and | Phillips | , | and | all | the | buckram | band | of | the | teacup | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普斯 | , | 和 | 全部 | 这 | 粗麻布 | 乐队 | 的 | 这 | 茶碗 | 时间 | ; |

还有菲利普斯，以及茶杯时代的所有粗麻布乐队；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [ swein ] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə'genst] [ðiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

| and | all | the | modish | swains | of | France | have | sung | against | thee | , | as | the | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时尚 | 斯温斯 | 的 | 法国 | 有 | 唱 | 反对 | 你 | , | 作为 | 这 | 儿子 |

['tʃælɪndʒd] [ə'θiːni] .

| challenged | Athene | . |
|---|---|---|
| 挑战 | 雅典娜 | . |

法国所有时髦的青年都歌颂你，就像儿子挑战雅典娜一样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [laɪf] , [ðə; ði] [lɒŋ] - ['wɪntə(r)] [naɪts] [ɒn] [draɪd] ['heðə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

| They | never | knew | the | shepherd's | life | , | the | long | ' | winter | nights | on | dried | heather | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 知道 | 这 | 牧羊人的 | 生活 | , | 这 | 长的 | - | 冬天 | 夜晚 | 在 | 干燥 | 希瑟 | 经过 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

他们从未体验过牧羊人的生活，从未经历过在干枯的石楠花丛中围坐在火堆旁度过的漫长冬夜。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [wen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [draɪ] [grɑːs] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði]

| the | long | summer | days | , | when | over | the | dry | grass | all | is | quiet | , | and | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 夏天 | 天 | , | 什么时候 | 超过 | 这 | 干燥 | 草 | 全部 | 是 | 安静的 | , | 和 | 仅有的 | 这 |

['ɪnsekts] [hʌm] ,

| insects | hum | , |
|---|---|---|
| 昆虫 | 哼 | , |

漫长的夏日里，干燥的草地上一片寂静，只有昆虫嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [bɜːn] ['wɪspərz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [tjuːn] .

| and | the | shrunken | burn | whispers | a | silver | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缩小 | 烧伤 | 低语 | 一个 | 银 | 调 | . |

而那萎缩的火焰低语着一首银色的曲调。

[ swein ] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːn] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ 'ʃepədis ] [ɪn] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,

| Swains | in | high | - | heeled | shoon | , | and | lace | , | shepherdesses | in | rouge | and | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯温斯 | 在 | 高的 | - | 高跟鞋 | 舒恩 | , | 和 | 蕾丝 | , | 牧羊女 | 在 | 胭脂 | 和 | 钻石 | , |

穿着高跟鞋和蕾丝的男伴，涂着胭脂、戴着钻石的牧羊女，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['pɔːsəlɪn] ,

| the | world | is | weary | of | all | concerning | them | , | save | their | images | in | porcelain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 厌倦 | 的 | 全部 | 有关 | 他们 | , | 节省 | 他们的 | 图片 | 在 | 瓷 | , |

世人对他们的一切感到厌倦，除了瓷器上的画像。

[eˈfɪdʒiːiːz] [haʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈfɪgəz] , [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə] [ˌæfrəˈdaɪti] , [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

| **effigies** | **how** | **unlike** | **the** | **golden** | **figures** | **,** | **dedicate** | **to** | **Aphrodite** | **,** | **of** | **Bombyca** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人偶 | 如何 | 与此不同 | 这 | 金的 | 数据 | , | 奉献 | 到 | 阿芙洛狄忒 | , | 的 | - | 和 |

[bɑːˈtjuː] .

| **Battus** | **.** |
|---|---|
| 巴图斯 | . |

与献给阿芙罗狄蒂、邦比卡和巴图斯的金色雕像截然不同的雕像。

[ˈsʌmwɒt] , [θiːˈɔkritəs] , [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ðaʊ] [ðæt] [fɜːst][ɒv; əv][men] [brɔːt]

| **Somewhat** | **,** | **Theocritus** | **,** | **thou** | **hast** | **to** | **answer** | **for** | **,** | **thou** | **that** | **first** | **of** | **men** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | , | 忒奥克里图斯 | , | 你 | 哈斯特 | 到 | 回答 | 为了 | , | 你 | 那 | 第一的 | 的 | 男人 | 带来 |

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [tuː; tə] [kɔːt] ,

| **the** | **shepherd** | **to** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 到 | 法庭 | , |

忒奥克里图斯，你多少也得为此负责，你可是第一个把牧羊人带到宫廷的人啊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɔːtiːəz] [waɪld][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [ˈmeɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃepədz] .

| **and** | **made** | **courtiers** | **wild** | **to** | **go** | **a** | **Maying** | **with** | **the** | **shepherds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 朝臣 | 荒野 | 到 | 去 | 一个 | 五月 | 和 | 这 | 牧羊人 | . |

并让朝臣们疯狂地与牧羊人一起去参加五月节。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[tuː; tə][ˈedgə(r)][ˈælən] [pəʊ] .

| **To** | **Edgar** | **Allan** | **Poe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 埃德加 | 艾伦 | 爱伦·坡 | . |

致埃德加·爱伦·坡。

[sɜː(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈridər] , [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈpoʊəmz][ænd; ənd][rəuˈmænsiz]

| **Sir** | **,** | **—** | **Your** | **English** | **readers** | **,** | **better** | **acquainted** | **with** | **your** | **poems** | **and** | **romances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 你的 | 英语 | 读者 | , | 更好的 | 熟人 | 和 | 你的 | 诗歌 | 和 | 浪漫故事 |

[ðæn; ðən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kˈrɪtɪsɪzəmz] ,

| **than** | **with** | **your** | **criticisms** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 你的 | 批评 | , |

先生，——您的英国读者，他们更熟悉您的诗歌和爱情故事，而不是您的评论，

[hæv; həv] [lɒŋ] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [pəˈsjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] .

| **have** | **long** | **wondered** | **at** | **the** | **indefatigable** | **hatred** | **which** | **pursues** | **your** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 想知道 | 在 | 这 | 不懈 | 仇恨 | 哪个 | 追寻 | 你的 | 记忆 | . |

我一直很疑惑，为什么人们对你的记忆会如此执着，如此仇恨。

[juː; jʊ] , [huː] [njuː] [ðə; ði][men] , [wɪl] [nɒt][ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n][ˈmaɪˌkroʊbz][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] ,

| **You** | **,** | **who** | **knew** | **the** | **men** | **,** | **will** | **not** | **marvel** | **that** | **certain** | **microbes** | **of** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 知道 | 这 | 男人 | , | 将要 | 不是 | 奇迹 | 那 | 肯定 | 微生物 | 的 | 信件 | , |

认识这些人的人，不会对某些字母的微生物感到惊讶。

[ðə; ði] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ˈhærəs] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðeə(r)]

| **the** | **survivors** | **of** | **your** | **own** | **generation** | **,** | **still** | **harass** | **your** | **name** | **with** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸存者 | 的 | 你的 | 自己的 | 一代 | , | 仍然 | 骚扰 | 你的 | 姓名 | 和 | 他们的 |

[məˈlevələns] ,

| **malevolence** | **,** |
|---|---|
| 恶意 | , |

你那一代的幸存者们，至今仍在用恶意诋毁你的名声。

[waɪl] [əʊld] ['wɪmɪn] ['twɪtə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ hiːd ] ['slændərs][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri]

| while | old | women | twitter | out | their | incredible | and | heeded | slanders | in | the | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 老的 | 女性 | 叽叽喳喳 | 出去 | 他们的 | 极好的 | 和 | 听从了 | 诽谤 | 在 | 这 | 文学 |

['peɪpəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| papers | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | 的 | 新的 | 约克 | . |

与此同时，一些老妇人在纽约的文学报纸上发表了令人难以置信的、却又被人们关注的诽谤言论。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [pə'sɪstənt] [ˌænɪ'mɒsəti] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪð] [wɪtʃ]

| But | their | persistent | animosity | does | not | quite | suffice | to | explain | the | dislike | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 执着的 | 敌意 | 做 | 不是 | 相当 | 足够了 | 到 | 解释 | 这 | 不喜欢 | 和 | 哪个 |

['meni] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt] ,

| many | American | critics | regard | the | greatest | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 美国人 | 评论家 | 看待 | 这 | 最 | 诗人 | , |

但他们之间持续的敌意并不足以解释许多美国评论家对这位最伟大诗人的反感。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

| perhaps | the | greatest | literary | genius | , | of | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最 | 文学 | 天才 | , | 的 | 他们的 | 国家 | . |

或许是他们国家最伟大的文学天才。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][æpt][tuː; tə] [reɪt] ['neɪtɪv] ['merɪt]

| With | a | commendable | patriotism | , | they | are | not | apt | to | rate | native | merit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 值得称赞 | 爱国主义 | , | 他们 | 是 | 不是 | 易于 | 到 | 速度 | 本国的 | 优点 |

[tuː] [ləʊ] ;

| too | low | ; |
|---|---|---|
| 也 | 低的 | ; |

他们怀着令人钦佩的爱国情怀，不会轻易低估本国人才的才能；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] ,

| and | you | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 我 | 思考 | , |

而你，我想，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prɒfɪt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

| are | the | only | example | of | an | American | prophet | almost | without | honour | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 例子 | 的 | 一个 | 美国人 | 先知 | 几乎 | 没有 | 荣誉 | 在 | 他的 |

[əʊn] ['kʌntri] .

| own | country | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 国家 | . |

他是美国历史上唯一一位在本国几乎不受尊敬的先知。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , ['keəf(ə)l] ,

| The | recent | publication | of | a | cold | , | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 发布 | 的 | 一个 | 寒冷的 | , | 小心 | , |

最近出版了一本冷酷、谨慎的.....

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ( - ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] , - [baɪ]

| and | in | many | respects | admirable | study | of | your | career | ( | ' | Edgar | Allan | Poe | , | ' | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 尊重 | 令人钦佩的 | 学习 | 的 | 你的 | 职业 | ( | - | 埃德加 | 艾伦 | 爱伦·坡 | , | - | 经过 |

[dʒɔːdʒ] ['wʊdˌbɛri] :

| George | Woodberry | : |
|---|---|---|
| 乔治 | 伍德伯里 | : |

在许多方面，这是一部令人钦佩的关于您职业生涯的研究著作（乔治·伍德伯里著《埃德加·爱伦·坡》）：

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] ) [rɪ'maɪndz] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [huː] [hæv; həv] [fə'gɒtn]

| Houghton | , | Mifflin | and | Co | . | , | Boston | ) | reminds | English | readers | who | have | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍顿 | , | 米夫林 | 和 | 合作 | . | , | 波士顿 | ) | 提醒 | 英语 | 读者 | WHO | 有 | 被遗忘的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

霍顿·米夫林公司（波士顿）提醒那些已经忘记它的英国读者，

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ðəʊz] [hu:] ['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ə; eɪ]

| and | teaches | those | who | never | knew | it | , | that | you | were | , | unfortunately | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教导 | 那些 | WHO | 绝不 | 知道 | 它 | , | 那 | 你 | 是 | , | 很遗憾 | , | 一个 |

[rɪ'vju:ə(r)] .

| Reviewer | . |
|---|---|
| 评论员 | . |

并告诉那些从未知道自己是审稿人的人，很不幸，你曾经是一名审稿人。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] , [haʊ] [dɪ'plɔ:rəbl] [ðə; ði] [veɪn] ,

| How | unhappy | were | the | necessities | , | how | deplorable | the | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不开心 | 是 | 这 | 必需品 | , | 如何 | 可悲的 | 这 | 静脉 | , |

生活必需品多么匮乏，血管多么令人痛心！

[ðæt] [kəm'peld] [ɔ:(r)] [si'dju:st] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['emɪnəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd]['stəʊni]

| that | compelled | or | seduced | a | man | of | your | eminence | into | the | dusty | and | stony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被迫 | 或者 | 被诱惑 | 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 卓越 | 进入 | 这 | 尘土飞扬 | 和 | 石质的 |

[weɪz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['krɪtɪsɪzəm] !

| ways | of | contemporary | criticism | ! |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 当代的 | 批评 | ! |

是什么迫使或诱使像您这样杰出的人物走上了当代批评这条尘土飞扬、崎岖不平的道路！

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

| About | the | writers | of | his | own | generation | a | leader | of | that | generation | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 作家 | 的 | 他的 | 自己的 | 一代 | 一个 | 领导者 | 的 | 那 | 一代 | 应该 |

[həʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] ,

| hold | his | peace | , |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 和平 | , |

对于他那一代的作家，一位同代人的领袖应该保持沉默。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [preɪz] [nɔ:(r)] [bleɪm] [nɔ:(r)] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] ;

| he | should | neither | praise | nor | blame | nor | defend | his | equals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 两者都不 | 称赞 | 也不 | 责备 | 也不 | 保卫 | 他的 | 等于 | ; |

他既不应赞扬也不应责备，更不应为与自己地位相当的人辩护；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [straɪk] [wʌn] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɪ'femərɪ:] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

| he | should | not | strike | one | blow | at | the | buzzing | ephemerae | of | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 罢工 | 一 | 吹 | 在 | 这 | 嗡嗡声 | 短暂的 | 的 | 信件 | . |

他不应该对纷繁复杂的信件进行任何攻击。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] - ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] ;

| The | breath | of | their | life | is | in | the | columns | of | ' | Literary | Gossip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 的 | 他们的 | 生活 | 是 | 在 | 这 | 列 | 的 | - | 文学 | 闲话 | ; |

他们的生命气息都寄托在《文学八卦》的专栏里；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wi:kli] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn] [wɪtʃ]

| ' | and | they | should | be | allowed | to | perish | with | the | weekly | advertisements | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 沦 | 和 | 这 | 每周 | 广告 | 在 | 哪个 |

[ðeɪ] ['pɑ:stʃə(r)] .

| they | pasture | . |
|---|---|---|
| 他们 | 牧场 | . |

应该让他们和他们赖以生存的每周广告一起消亡。

[rɪ'vju:ɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ;

| Reviewing | , | of | course | , | there | must | needs | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复习 | , | 的 | 课程 | , | 那里 | 必须 | 需求 | 是 | ; |

当然，复习是必不可少的；

[bʌt; bət] [greɪt] [maɪndz] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

| but | great | minds | should | only | criticise | the | great | who | have | passed | beyond | the | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伟大的 | 思想 | 应该 | 仅有的 | 批评 | 这 | 伟大的 | WHO | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 抵达 |

[ɒv; əv] ['juːlədʒi] [ɔː(r)] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

| of | eulogy | or | fault | - | finding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 颂 | 或者 | 过错 | - | 寻找 | . |

但只有那些已经逝去、无法被歌颂或指责的伟人才应该受到批评。

[ʌn'hæpɪli] , [teɪst] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sensə(r)] ; [juː; jʊ] [vekst]

| Unhappily | , | taste | and | circumstances | combined | to | make | you | a | censor | ; | you | vexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | , | 品尝 | 和 | 情况 | 合并 | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 审查 | ; | 你 | 烦恼 |

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ,

| a | continent | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大陆 | , |

不幸的是，由于个人品味和环境的共同作用，你成为了审查员；你惹恼了整个大陆。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

| and | you | are | still | unforgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 仍然 | 不可饶恕 | . |

你至今仍未被原谅。

[wɒt] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [tʃeɪft] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ]

| What | ' | irritation | of | a | sensitive | nature | , | chafed | by | some | indefinite | sense | of | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 刺激 | 的 | 一个 | 敏感的 | 自然 | , | 擦伤 | 经过 | 一些 | 不定 | 感觉 | 的 | 错误的 |

,

,

,

多么“敏感之人因某种难以名状的委屈而产生的烦躁不安”

- [drəʊv] [juː; jʊ] ( [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [əʊn] [wɜːdz] ) [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd]

| ' | drove | you | ( | in | Mr | . | Longfellow's | own | words | ) | to | attack | his | pure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 驾驶 | 你 | ( | 在 | 先生 | . | 朗费罗的 | 自己的 | 字 | ) | 到 | 攻击 | 他的 | 纯的 | 和 |

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [mjuːz] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [ˌæsə'teɪn] .

| beneficent | Muse | we | may | never | ascertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈的 | 沉思 | 我们 | 可能 | 绝不 | 探明 | . |

（用朗费罗先生自己的话说）是什么驱使你攻击他纯洁善良的缪斯，我们可能永远无法确定。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] [fə'geɪv] [juː; jʊ] ['iːzəli] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] ['kɒmz] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| But | Mr | . | Longfellow | forgave | you | easily | ; | for | pardon | comes | easily | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 朗费罗 | 原谅了 | 你 | 容易地 | ; | 为了 | 赦免 | 来 | 容易地 | 到 | 这 |

[greɪt] .

| great | . |
|---|---|
| 伟大的 | . |

但朗费罗先生轻易地原谅了你；因为伟人很容易得到宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [men] , [ðə; ði] - , [grɪzwɔːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] [njuː]

| It | was | the | smaller | men | , | the | Daweses | , | Griswolds | , | and | the | like | , | that | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 较小的 | 男人 | , | 这 | - | , | 格里斯沃尔德 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , | 那 | 知道 |

[nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [fə'get] .

| not | how | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如何 | 到 | 忘记 | . |

反而是那些身材矮小的人，比如道斯、格里斯沃尔德等人，他们不懂得如何忘记。

- [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] , - [sez] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ;

| ' | The | New | Yorkers | never | forgave | him | , | ' | says | your | latest | biographer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 新的 | 约克人 | 绝不 | 原谅了 | 他 | , | - | 说道 | 你的 | 最新的 | 传记作家 | ; |

你的最新传记作者说：“纽约人从未原谅过他；”

[ænd; ənd] [wʌn] ['skeəsli] ['mɑrvlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mælɪs] .

| and | one | scarcely | marvels | at | the | inveteracy | of | their | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 几乎 | 奇迹 | 在 | 这 | 顽固 | 的 | 他们的 | 恶意 | . |

人们很难对他们根深蒂固的恶意感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vænəti][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['lɪtərəri] [klɑːs] [ðæt][juː; jʊ] [ ə'seil ]

| It | was | not | individual | vanity | alone | , | but | the | whole | literary | class | that | you | assailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 个人 | 虚荣 | 独自的 | , | 但 | 这 | 所有的 | 文学 | 班级 | 那 | 你 | 遭受攻击 |

.

:

.

你抨击的不仅仅是个人的虚荣心，而是整个文学阶层。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , - [juː; jʊ] [rəʊt] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn][vɑːst] [ pə'ræmbjuleit ] ['hʌmbʌg] .

| ' | As | a | literary | people | , | ' | you | wrote | , | ' | we | are | one | vast | perambulating | humbug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 一个 | 文学 | 人们 | , | - | 你 | 写道 | , | - | 我们 | 是 | 一 | 广阔的 | 漫步 | 骗子 | . |

-

'

-

-

你写道："作为一个文学民族，我们就像一个巨大的、四处游荡的骗子。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][juː; jʊ][daɪd] ,

| After | that | declaration | of | war | you | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 宣言 | 的 | 战争 | 你 | 死亡 | , |

宣战之后你就死了。

[ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vænətɪz] [jet] ['raɪðɪŋ] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] .

| and | left | your | reputation | to | the | vanities | yet | writhing | beneath | your | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 你的 | 名声 | 到 | 这 | 虚荣心 | 然而 | 扭动 | 下面 | 你的 | 轻蔑 | . |

并将你的名誉留给了那些在你蔑视下痛苦挣扎的虚荣之人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [stɪl] .

| They | are | writhing | and | writing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 扭动 | 和 | 写作 | 仍然 | . |

他们仍在挣扎和书写。

[hiː; hi] [huː] [nəʊz] [ðem; ðəm] [niːd] [nɒt]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'tæks] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv]

| He | who | knows | them | need | not | linger | over | the | attacks | and | defences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 知道 | 他们 | 需要 | 不是 | 萦绕 | 超过 | 这 | 攻击 | 和 | 防御 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

| your | personal | character | ; |
|---|---|---|---|
| 你的 | 个人的 | 特点 | ; |

了解他们的人无需过多关注你个人品格的攻击和辩护；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɒn] [ 'kæləmni ] , [teɪl] - ['beərɪŋ] , ['praɪvət] ['lɛtəz] ,

| he | will | not | waste | time | on | calumnies | , | tale | - | bearing | , | private | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 浪费 | 时间 | 在 | 诽谤 | , | 故事 | - | 轴承 | , | 私人的 | 信件 | , |

他不会把时间浪费在诽谤、搬弄是非和私人信件上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [dʌst] [wɪtʃ] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] .

| and | all | the | noisome | dust | which | takes | so | long | in | settling | above | your | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 令人厌恶的 | 灰尘 | 哪个 | 需要 | 所以 | 长的 | 在 | 安顿 | 多于 | 你的 | 墓 | . |

还有那些在你坟墓上方缓慢沉降的恼人尘埃。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]

| For | us | it | is | enough | to | know | that | you | were | compelled | to | live | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 被迫 | 到 | 居住 | 经过 |

[jɔː(r); jə(r)][pen] ,

| your | pen | , |
|---|---|---|
| 你的 | 笔 | , |

对我们来说，知道你毕生致力于写作就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['helən] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv]

| and | that | in | an | age | when | the | author | of | ' | To | Helen | ' | and | ' | The | Cask | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 这 | 作者 | 的 | - | 到 | 海伦 | - | 和 | - | 这 | 酒桶 | 的 |

[əˌmɒntɪ'lɑːdəʊ] - [wɒz; wəz] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] .

| Amontillado | ' | was | paid | at | the | rate | of | a | dollar | a | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿蒙蒂亚多 | - | 曾是 | 有薪酬的 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 美元 | 一个 | 柱子 | . |

在那个年代，《致海伦》和《阿蒙蒂拉多酒桶》的作者每栏稿酬只有一美元。

[wen] [sʌtʃ] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [jɔːz] ,

| When | such | poverty | was | the | mate | of | such | pride | as | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这样的 | 贫困 | 曾是 | 这 | 伴侣 | 的 | 这样的 | 自豪 | 作为 | 你的 | , |

当如此贫穷与你如此骄傲的品格相伴时，

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [mɔː(r)] [diːp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːnz] , [æn; ən] ['ægəni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [tʃætɚtənz] ,

| a | misery | more | deep | than | that | of | Burns | , | an | agony | longer | than | Chatterton's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦难 | 更多的 | 深的 | 比 | 那 | 的 | 烧伤 | , | 一个 | 痛苦 | 更长 | 比 | 查特顿 | , |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

| were | inevitable | and | assured | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不可避免的 | 和 | 保证 | . |

比伯恩斯的苦难更深重的痛苦，比查特顿的苦难更漫长的煎熬，都是不可避免的，也是必然的。

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] — [ɪnfɛlɪks]

| No | man | was | less | fortunate | than | you | in | the | moment | of | his | birth | — | infelix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 曾是 | 较少的 | 幸运 | 比 | 你 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 出生 | — | 英费利克斯 |

- ['viːtaɪ] .

| opportunitate | vitae | . |
|---|---|---|
| - | 生命 | . |

在他出生的那一刻，没有人比你更不幸——infelix opportunitate vitae。

[hæd; həd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)] , ['ɒnə(r)] , [welθ] , [ə'plɔːz] , [sək'ses] [ɪn]

| Had | you | lived | a | generation | later | , | honour | , | wealth | , | applause | , | success | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 居住地 | 一个 | 一代 | 之后 | , | 荣誉 | , | 财富 | , | 掌声 | , | 成功 | 在 |

['jʊərəp] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,

| Europe | and | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 和 | 在 | 家 | , |

如果你晚生一代，你将获得荣誉、财富、掌声，以及在欧洲和国内的成功。

[wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [jɔːz] .

| would | all | have | been | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 全部 | 有 | 到过 | 你的 | . |

这一切原本都会是你的。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [j'iəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['lɛtəz]

| Within | thirty | years | so | great | a | change | has | passed | over | the | profession | of | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 三十 | 年 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 改变 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 职业 | 的 | 信件 |

[ɪn] [ə'merɪkə] ;

| in | America | ; |
|---|---|---|
| 在 | 美国 | ; |

短短三十年间，美国文坛发生了如此巨大的变化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

| and | it | is | impossible | to | estimate | the | rewards | which | would | have | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 估计 | 这 | 奖励 | 哪个 | 会 | 有 | 倒下 |

[tuː; tə]['edgə(r)] [pəʊ] ,

| to | Edgar | Poe | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 埃德加 | 爱伦·坡 | , |

而埃德加·坡本可以获得的回报是无法估量的。

[hæd; həd] [tʃɑːns] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] - [kɔːld] [bæk] .

| had | chance | made | him | the | contemporary | of | Mark | Twain | and | of | ' | Called | Back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 机会 | 制成 | 他 | 这 | 当代的 | 的 | 标记 | 马克·吐温 | 和 | 的 | - | 称为 | 后退 | . |

-
'
-
-

如果机缘巧合，他就能与马克·吐温和《召回》的作者成为同时代的人了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['ɪərə] ,

| It | may | be | that | your | criticisms | helped | to | bring | in | the | new | era | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 你的 | 批评 | 帮助 | 到 | 带来 | 在 | 这 | 新的 | 时代 | , |

或许正是你的批评促成了新时代的到来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪft] ['lɛtəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌʌn'letəd] ['skrɪblə(r)] .

| and | to | lift | letters | out | of | the | reach | of | quite | unlettered | scribblers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 举起 | 信件 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 相当 | 胸无点墨 | 涂鸦者 | . |

并将信件从完全不识字的涂鸦者手中解放出来。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] .

| Though | not | a | scholar | , | at | least | you | had | a | respect | for | scholarship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 学者 | , | 在 | 至少 | 你 | 有 | 一个 | 尊重 | 为了 | 奖学金 | . |

虽然你不是学者，但至少你尊重学术。

[juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] ['mɑːv(ə)l] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] - [əb'dʒɛkʃənəl] - [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

| You | might | still | marvel | over | such | words | as | ' | objectional | ' | in | the | new | biography | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 仍然 | 奇迹 | 超过 | 这样的 | 字 | 作为 | - | 反对 | - | 在 | 这 | 新的 | 传 | 的 |

[jɔː'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

你或许仍然会对你自己的新传记中出现“反对意见”这样的词语感到惊讶。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɑːsk] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] - [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

| and | might | ask | what | is | meant | by | such | a | sentence | as | ' | his | connection | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 问 | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | 这样的 | 一个 | 句子 | 作为 | - | 他的 | 联系 | 和 | 它 |

[hæd; həd] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [pʌfs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| had | inured | to | his | own | benefit | by | the | frequent | puffs | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受伤 | 到 | 他的 | 自己的 | 益处 | 经过 | 这 | 频繁 | 泡芙 | 的 | 他自己 | , |

并可能会问，诸如“他与它的联系，通过他自己频繁的吹嘘，已经对他自己有利”这样的句子是什么意思，

- [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

| ' | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 前进 | . |

等等。

[best] [nəʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ,

| Best | known | in | your | own | day | as | a | critic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 已知 | 在 | 你的 | 自己的 | 天 | 作为 | 一个 | 评论家 | , |

在当时，你最广为人知的身份是评论家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

| it | is | as | a | poet | and | a | writer | of | short | tales | that | you | must | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 一个 | 诗人 | 和 | 一个 | 作家 | 的 | 短的 | 故事 | 那 | 你 | 必须 | 居住 | . |

你必须以诗人、短篇小说作家的身份生活。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['poʊəmz] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| But | to | discuss | your | few | and | elaborate | poems | is | a | waste | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 讨论 | 你的 | 很少 | 和 | 精心制作的 | 诗歌 | 是 | 一个 | 浪费 | 的 | 时间 | , |

但讨论你那几首精雕细琢的诗作纯属浪费时间。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [briːf] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pəʊətri] , - [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kri'eɪʃ(ə)n]

| so | completely | does | your | own | brief | definition | of | poetry | , | ' | the | rhythmic | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 做 | 你的 | 自己的 | 简短的 | 定义 | 的 | 诗 | , | - | 这 | 节奏 | 创建 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| of | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | , |

你对诗歌的简短定义——“优美的韵律创造”——完全符合这一点。

- [ɪg'zɔːst] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] , [ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪz][ðə; ði] ['θɪəri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəmz] .

| ' | exhaust | your | theory | , | and | so | perfectly | is | the | theory | illustrated | by | the | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 排气 | 你的 | 理论 | , | 和 | 所以 | 完美 | 是 | 这 | 理论 | 插图 | 经过 | 这 | 诗歌 | . |

穷尽你的理论，而诗歌恰恰完美地阐释了这一理论。

['nætʃ(ə)rəl] [bent] , [ænd; ənd] [riˈækʃn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] ,

| Natural | bent | , | and | reaction | against | the | example | of | Mr | . | Longfellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 弯曲 | , | 和 | 反应 | 反对 | 这 | 例子 | 的 | 先生 | . | 朗费罗 | , |

自然倾向，以及对朗费罗先生榜样的反感

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] - [daɪ'dæktɪk] - ['elɪmənt] [ɪn]

| combined | to | make | you | too | intolerant | of | what | you | call | the | ' | didactic | ' | element | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 到 | 制作 | 你 | 也 | 不宽容 | 的 | 什么 | 你 | 称呼 | 这 | - | 教学 | - | 元素 | 在 |

[vɜːs] .

| verse | . |
|---|---|
| 诗 | . |

两者结合起来，让你对诗歌中所谓的“说教”元素过于不容忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'rælətɪ][biː; bi][nɒt]['sev(ə)n] - [ eitθ, eiθ ][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ( [ðə; ði][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]

| Even | if | morality | be | not | seven | - | eighths | of | our | life | ( | the | exact | proportion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 道德 | 是 | 不是 | 七 | - | 八分之一 | 的 | 我们的 | 生活 | ( | 这 | 精确的 | 部分 | 作为 |

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['estɪmeɪtɪd] ) ,

| at | present | estimated | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 估计的 | ) | , |

即使道德并非我们生命中七分之八的篇幅（这是目前估计的确切比例），

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][he'lenɪk; he'liːnɪk] [pɑː'næsəs] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊmɪk] [bɑːrdz] ,

| there | was | a | place | even | on | the | Hellenic | Parnassus | for | gnomic | bards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 地方 | 甚至 | 在 | 这 | 希腊 | 帕纳索斯山 | 为了 | 格莫米 | 吟游诗人 | , |

即使在希腊的帕尔纳索斯山上，也存在着吟游诗人吟诵格言诗的地方。

[ænd; ənd] [ðeəz] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pʌblɪk] .

| and | theirs | in | the | nature | of | the | case | must | always | be | the | largest | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 案件 | 必须 | 总是 | 是 | 这 | 最大 | 民众 | . |

而就案件性质而言，他们的诉求必须始终是最大的公众利益。

- ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɔː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['pəʊətri] , - [səʊ][juː; jʊ] [rəʊt] ;

| ' | Music | is | the | perfection | of | the | soul | or | the | idea | of | poetry | , | ' | so | you | wrote | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 音乐 | 是 | 这 | 完美 | 的 | 这 | 灵魂 | 或者 | 这 | 主意 | 的 | 诗 | , | - | 所以 | 你 | 写道 | ; |

你曾写道：“音乐是灵魂的完美，或是诗歌的理念。”

- [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] [eə(r)] ( [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'defɪnət]

| ' | the | vagueness | of | exaltation | aroused | by | a | sweet | air | ( | which | should | be | indefinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 模糊性 | 的 | 提高 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 甜的 | 空气 | ( | 哪个 | 应该 | 是 | 不定 |

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tuː] ['strɒŋli] [sə'dʒestɪv] ) ,

| and | never | too | strongly | suggestive | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 也 | 强烈 | 暗示性的 | ) | , |

“甜美的空气所引起的那种朦胧的愉悦感（这种感觉应该是模糊的，绝不应该过于强烈地暗示），”

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [æt; ət][ɪn]['pəʊətri] . -

| is | precisely | what | we | should | aim | at | in | poetry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恰恰 | 什么 | 我们 | 应该 | 目的 | 在 | 在 | 诗 | . | - |

这正是我们在诗歌创作中应该追求的目标。

[juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət] [ðæt] [mɑːk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nəʊtəbli] [ɪn] - ['helən] ,

| You | aimed | at | that | mark | , | and | struck | it | again | and | again | , | notably | in | ' | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 旨在 | 在 | 那 | 标记 | , | 和 | 击 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | , | 尤其 | 在 | - | 海伦 | , |

你瞄准了那个目标，并且一次又一次地击中了它，尤其是在《海伦》中，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ɪn] - [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] , - - [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,

| thy | beauty | is | to | me | , | ' | in | ' | The | Haunted | Palace | , | ' | ' | The | Valley | of | Unrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 美丽 | 是 | 到 | 我 | , | - | 在 | - | 这 | 闹鬼的 | 宫殿 | , | - | - | 这 | 谷 | 的 | 动荡 | , |

你的美丽对我来说是，'在《闹鬼的宫殿》《不安的山谷》中，

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [siː] . -

| ' | and | ' | The | City | in | the | Sea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 这 | 城市 | 在 | 这 | 海 | . | - |

以及《海中之城》。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['neməsɪs] [wɪtʃ] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn] [fɔː'siːn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| But | by | some | Nemesis | which | might | , | perhaps | , | have | been | foreseen | , | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一些 | 复仇女神 | 哪个 | 可能 | , | 也许 | , | 有 | 到过 | 预见 | , | 你 | 是 | , |

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| to | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | , |

但或许是某种可以预见的报应，使你成为世人眼中的.....

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ['pəʊɪm] — - [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] : - [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['haɪli]

| the | poet | of | one | poem | — | ' | The | Raven | : | ' | a | piece | in | which | the | music | is | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 的 | 一 | 诗 | — | - | 这 | 乌鸦 | : | - | 一个 | 片 | 在 | 哪个 | 这 | 音乐 | 是 | 高度 |

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| artificial | , |
|---|---|
| 人造的 | , |

一位只写过一首诗的诗人——《乌鸦》：一首配乐非常人工化的作品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] - ( [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ) [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [pə'tɪkjələli] - [veɪg] .

| and | the | ' | exaltation | ' | ( | what | there | is | of | it | ) | by | no | means | particularly | ' | vague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 提高 | - | ( | 什么 | 那里 | 是 | 的 | 它 | ) | 经过 | 不 | 方法 | 特别 | - | 模糊的 | . |

-
'
-
-

而这种“崇高感”（如果真有这种感觉的话）也绝非特别“模糊”。

[səʊ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃeli] [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['skaɪlɑːk] ,

| So | a | portion | of | the | public | know | little | of | Shelley | but | the | ' | Skylark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 民众 | 知道 | 小的 | 的 | 雪莱 | 但 | 这 | - | 云雀 | , |

所以，一部分公众对雪莱知之甚少，只知道他的《云雀》。

- [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ɪn'kɒŋgruəs] [bɜːdz] , [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,

| ' | and | those | two | incongruous | birds | , | the | lark | and | the | raven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那些 | 二 | 不协调 | 鸟类 | , | 这 | 云雀 | 和 | 这 | 乌鸦 | , |

还有那两种格格不入的鸟，云雀和渡鸦，

[beə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [neɪm] - - [pə(r)] ['ɔːrə] ['vɪrəm] .

| bear | each | of | them | a | poet's | name | vivu | ' | per | ora | virum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 每个 | 的 | 他们 | 一个 | 诗人的 | 姓名 | - | - | 每 | 奥拉 | 病毒 | . |

他们都以诗人的名字命名 vivu' per ora virum。

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ɪf] [ək'septɪd] ,

| Your | theory | of | poetry | , | if | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 理论 | 的 | 诗 | , | 如果 | 公认 | , |

你的诗歌理论，如果被接受的话，

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ( ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['kuːblə] [kɑːn] - ) [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts]
**would** **make** **you** **(** **after** **the** **author** **of** **'** **Kubla** **Khan** **'** **)** **the** **foremost** **of** **the** **poets**
会 制作 你 ( 后 这 作者 的 - 忽必烈 可汗 - ) 这 首先 的 这 诗人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
**of** **the** **world** **;**
的 这 世界 ;

这将使你（继《忽必烈汗》的作者之后）成为世界上最杰出的诗人；

[æt; ət][nəʊ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [wʊd] [kʌm] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]
**at** **no** **long** **distance** **would** **come** **Mr** **.** **William** **Morris** **as** **he** **was** **when** **he**
在 不 长的 距离 会 来 先生 . 威廉 莫里斯 作为 他 曾是 什么时候 他
[rəʊt] - ['gəʊldən] [wɪŋz] ,
**wrote** **'** **Golden** **Wings** **,**
写道 - 金的 翅膀 ,

威廉·莫里斯先生不会像他创作《金翼》时那样，在遥远的距离内出现。

- - [ðə; ði] [bluː] ['klɒzɪt] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] ; - [ænd; ənd] ,
**'** **'** **The** **Blue** **Closet** **,** **'** **and** **'** **The** **Sailing** **of** **the** **Sword** **;** **'** **and** **,**
- - 这 蓝色的 壁橱 , - 和 - 这 帆船 的 这 剑 ; - 和 ,

《蓝色衣橱》和《剑之航行》；以及，

[kləʊz] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['lɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['bɔːŋiː] [ˌbiː 'əʊ] ,
**close** **up** **,** **Mr** **.** **Lear** **,** **the** **author** **of** **'** **The** **Yongi** **Bongi** **Bo** **,**
关闭 向上 , 先生 . 李尔王 , 这 作者 的 - 这 - 邦吉 波 ,

近距离观察，李尔先生，《永基邦基博》的作者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
# 第5/7页

- [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dʒʌmbliː] . -
' and the lay of the ' Jumblies . '
- 和 这 躺 的 这 - 朱姆布利斯 . -

以及“Jumblies”的布局。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['həʊmə(r)] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'saɪnd]
On the other hand Homer would sink into the limbo to which you consigned
在 这 其他 手 荷马 会 下沉 进入 这 炼狱 到 哪个 你 寄售
-
Moliére .
-

另一方面，荷马将会像你把莫里哀一样，陷入那种进退维谷的境地。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [baɪ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ,
If we may judge a theory by its results ,
如果 我们 可能 法官 一个 理论 经过 它是 结果 ,

如果我们可以根据理论的结果来评判它，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [jɔː(r); jə(r)] [iːs'θetɪk] [dʌz] [nɒt]
when compared with the deliberate verdict of the world , your aesthetic does not
什么时候 比较的 和 这 商榷 判决 的 这 世界 , 你的 审美的 做 不是
[siːm] [tuː; tə] [həʊld] ['wɔːtə(r)] .
seem to hold water .
似乎 到 抓住 水 .

与世人的客观评价相比，你的审美观似乎站不住脚。

[ðə; ði] - ['ɒdəsi] - [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] - [juːləluːm] ,
The ' Odyssey ' is not really inferior to ' Ulalume ,
这 - 奥德赛 - 是 不是 真的 下 到 - 乌拉鲁梅 ,

《奥德赛》其实并不比《乌拉鲁梅》逊色，

- [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,
' as it ought to be if your doctrine of poetry were correct ,
- 作为 它 应该 到 是 如果 你的 教义 的 诗 是 正确的 ,

“如果你的诗歌理论是正确的，那它就应该是这样的。”

[nɔː(r)] - [ˌel'iː] ['fɛstɪn] [diː] - [tuː; tə] - ['ʌndiːn] . -
nor ' Le Festin de Pierré to ' Undine . '
也不 - 乐 费斯汀 德 - 到 - 水仙女 . -

也不是“Le Festin de Pierre”到“Undine”。

[jet] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['kɒnstənt] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊ'etɪk] ['præktɪs] ,
Yet you deserve the praise of having been constant , in your poetic practice ,
然而 你 应得 这 称赞 的 拥有 到过 持续的 , 在 你的 诗意的 实践 ,

然而，你在诗歌创作中始终如一，理应受到赞扬。

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊ'etɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] — ['prɪnsəp(ə)lz] ['kɒmənli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['poʊəts] [huː] , [laɪk]
to your poetic principles — principles commonly deserted by poets who , like
到 你的 诗意的 原则 — 原则 通常 荒凉的 经过 诗人 WHO , 喜欢
['wɜːrdzwərθ] , [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)] [iːs'θetɪk] ['sɪstəm] .
Wordsworth , have published their aesthetic system .
华兹华斯 , 有 已发布 他们的 审美的 系统 .

回归你的诗歌原则——这些原则常常被像华兹华斯这样发表过自己美学体系的诗人所抛弃。

[jɔː(r); jə(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [laɪk]

| Your | pieces | are | few | ; | and | Dr | . | Johnson | would | have | called | you | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 件 | 是 | 很少 | ; | 和 | 博士 | . | 约翰逊 | 会 | 有 | 称为 | 你 | , | 喜欢 |

['fiːldɪŋ] , - [ə; eɪ] ['bærən] ['rɑːskl] . -

| Fielding | , | ' | a | barren | rascal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔丁 | , | - | 一个 | 荒芜 | 恶棍 | . | - |

你的作品寥寥无几；约翰逊博士会像菲尔丁一样，称你为“一个毫无建树的家伙”。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['raɪtərz] ['vɜːrsəz][biː; bi] ['njuːmərəs] [ɪf] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| But | how | can | a | writer's | verses | be | numerous | if | with | him | , | as | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 一个 | 作家的 | 诗句 | 是 | 很多的 | 如果 | 和 | 他 | , | 作为 | 和 | 你 | , |

但是，如果一个作家的诗句像你一样，数量很少，又怎能写出很多诗呢?

- ['pəʊətri][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . . . [wɪtʃ] ['kænɒt] [æt; ət] [wɪl] [biː; bi][ɪk'saɪtɪd] [wɪð]

| ' | poetry | is | not | a | pursuit | but | a | passion | . | . | . | which | cannot | at | will | be | excited | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 诗 | 是 | 不是 | 一个 | 追逐 | 但 | 一个 | 热情 | . | . | . | 哪个 | 不能 | 在 | 将要 | 是 | 兴奋的 | 和 |

[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔːltri] [ ˌkɔmen'deiʃən ] [ɒv; əv]

| an | eye | to | the | paltry | compensations | or | the | more | paltry | commendations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | 到 | 这 | 微不足道 | 赔偿 | 或者 | 这 | 更多的 | 微不足道 | 表彰 | 的 |

[mæn'kaɪnd] ! -

| mankind | ! | ' |
|---|---|---|
| 人类 | ! | - |

“诗歌不是一种追求，而是一种激情……这种激情不能仅仅因为人类微不足道的回报或更微不足道的赞扬而被激发出来！”

[ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [mɔː(r)] ['truːli] [ðæn; ðən] ['ʃeli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| Of | you | it | may | be | said | , | more | truly | than | Shelley | said | it | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 更多的 | 真的 | 比 | 雪莱 | 说 | 它 | 的 | 他自己 | , |

或许有人会这样说，比雪莱对自己说的还要贴切：

[ðæt] - [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] ,

| that | ' | to | ask | you | for | anything | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 到 | 问 | 你 | 为了 | 任何事物 | 人类 | , |

“向你索取任何人类所需之物，

[ɪz] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] . -

| is | like | asking | at | a | gin | - | shop | for | a | leg | of | mutton | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 问 | 在 | 一个 | 杜松子酒 | - | 店铺 | 为了 | 一个 | 腿 | 的 | 羊肉 | . | - |

这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。

[hjuː'mænəti][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] , [ðə; ði] [truː] [stʌf] [ɒv; əv]

| Humanity | must | always | be | , | to | the | majority | of | men | , | the | true | stuff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 必须 | 总是 | 是 | , | 到 | 这 | 多数 | 的 | 男人 | , | 这 | 真的 | 东西 | 的 |

['pəʊətri] ;

| poetry | ; |
|---|---|
| 诗 | ; |

对大多数人来说，人性永远是诗歌的真正素材；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [reə(r)]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ( [laɪk] [ðə; ði]

| and | only | a | minority | will | thank | you | for | that | rare | music | which | ( | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 少数民族 | 将要 | 感谢 | 你 | 为了 | 那 | 稀有的 | 音乐 | 哪个 | ( | 喜欢 | 这 |

[streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ) [ɪz] [tʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

| strains | of | the | fiddler | in | the | story | ) | is | touched | on | a | single | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菌株 | 的 | 这 | 小提琴手 | 在 | 这 | 故事 | ) | 是 | 感动 | 在 | 一个 | 单身的 | 细绳 | , |

只有少数人会感谢你创作的这种罕见的音乐，这种音乐（就像故事中小提琴手的琴声一样）只触碰了一根琴弦。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| and | on | an | instrument | fashioned | from | the | spoils | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 乐器 | 造型 | 从 | 这 | 战利品 | 的 | 这 | 严重 | . |

乐器是用坟墓里的战利品制成的。

[juː; jʊ] [tʃəʊz] , [ɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd]

| You | chose | , | or | you | were | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 选择 | , | 或者 | 你 | 是 | 注定 |

你做出了选择，或者你命中注定如此。

[tuː; tə] ['veəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ;

| To | vary | from | the | kindly | race | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 各不相同 | 从 | 这 | 亲切地 | 种族 | 的 | 男人 | ; |

与善良的人类截然不同;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wɪtʃ] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| and | the | consequences | , | which | wasted | your | life | , | pursue | your | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | , | 哪个 | 浪费 | 你的 | 生活 | , | 追求 | 你的 | 名声 | . |

而其后果，不仅浪费了你的生命，也损害了你的名誉。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌpɒpju'lærəti] ,

| For | your | stories | has | been | reserved | a | boundless | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 故事 | 有 | 到过 | 预订的 | 一个 | 无边无际 | 人气 | , |

你的故事一直广受欢迎，

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪɪst] [sək'ses] — [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

| and | that | highest | success | — | the | success | of | a | perfectly | sympathetic | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最高 | 成功 | — | 这 | 成功 | 的 | 一个 | 完美 | 交感神经 | 翻译 | . |

而最高的成功——就是完美契合原意的翻译的成功。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| By | this | time | , | of | course | , | you | have | made | the | acquaintance | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 你的 |

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

| translator | , |
|---|---|
| 翻译 | , |

当然，到这时你已经认识了你的翻译。

[em] . [tʃɑːlz] [ˌboʊdə'lɛr] , [huː] [səʊ] ['strenjuəsli] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['eməsn]

| M | . | Charles | Baudelaire | , | who | so | strenuously | shared | your | views | about | Mr | . | Emerson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 查尔斯 | 波德莱尔 | , | WHO | 所以 | 竭尽全力 | 共享 | 你的 | 浏览 | 关于 | 先生 | . | 爱默生 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ,

| and | the | Transcendentalists | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 超验主义者 | , |

查尔斯·波德莱尔先生，他曾如此强烈地赞同您对爱默生先生和超验主义者的看法，

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] [ˌenə'dʒetɪkli] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] - ['prəʊgres] - [wɪtʃ] - [keɪm]

| and | who | so | energetically | resisted | all | those | ideas | of | ' | progress | ' | which | ' | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 所以 | 精力充沛地 | 抵抗 | 全部 | 那些 | 想法 | 的 | - | 进步 | - | 哪个 | - | 来了 |

[frɒm; frəm] [hel] [ɔː(r)] ['bɒstən] . -

| from | Hell | or | Boston | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 地狱 | 或者 | 波士顿 | . | - |

他们曾如此积极地抵制所有那些“来自地狱或波士顿”的“进步”思想。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][em] .

| On | this | point | , | however | , | the | world | continues | to | differ | from | you | and | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , | 然而 | , | 这 | 世界 | 继续 | 到 | 不同 | 从 | 你 | 和 | M | . |

[ˌboʊdə'lɛr] ,

| Baudelaire | , |
|---|---|
| 波德莱尔 | , |

然而，在这一点上，世界依然与你和波德莱尔先生的观点相左。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)]['ɒptɪmɪzəm][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

| and | perhaps | there | is | only | the | choice | between | our | optimism | and | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那里 | 是 | 仅有的 | 这 | 选择 | 之间 | 我们的 | 乐观 | 和 | 普遍的 |

['su:ɪsaɪd][ɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['əʊpiəm] - ['i:tɪŋ] .

| suicide | or | universal | opium | - | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 或者 | 普遍的 | 鸦片 | - | 吃 | . |

或许我们只有两种选择：要么保持乐观，要么全民自杀，要么全民吸食鸦片。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [aɪ'diəz][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [daɪ'greʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| But | to | discuss | your | ultimate | ideas | is | perhaps | a | profitless | digression | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 讨论 | 你的 | 最终的 | 想法 | 是 | 也许 | 一个 | 无利可图 | 题外话 | 从 |

[ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prəʊz] [rəu'mænsiz] .

| the | topic | of | your | prose | romances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 话题 | 的 | 你的 | 散文 | 浪漫故事 | . |

但是，讨论你的最终想法或许会偏离你的散文爱情故事的主题，而且毫无益处。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] ( ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['nɔ:ðənə(r)] [æt; ət] [hɑ:t] ) [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz]

| An | English | critic | ( | probably | a | Northerner | at | heart | ) | has | described | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 评论家 | ( | 大概 | 一个 | 北方人 | 在 | 心 | ) | 有 | 描述 | 他们 | 作为 |

- ['hɔ:ˌθɔ:rn] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz] . -

| ' | Hawthorne | and | delirium | tremens | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 霍桑 | 和 | 谵妄 | 震颤 | . | - |

一位英国评论家（可能骨子里是个北方人）将它们描述为"霍桑和震颤性谵妄"。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['ɔ:dəlɪnəs] , ['mɑ:stəli] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | am | not | aware | that | extreme | orderliness | , | masterly | elaboration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 极端 | 秩序 | , | 精湛 | 详细说明 | , |

我并不认为极度的秩序、精湛的阐述、

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪ'fekt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

| and | unchecked | progress | towards | a | predetermined | effect | are | characteristics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未经核实 | 进步 | 向 | 一个 | 预先设定 | 影响 | 是 | 特征 | 的 |

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

| the | visions | of | delirium | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 愿景 | 的 | 谵妄 | . |

不受控制地朝着预定结果前进是谵妄幻觉的特征。

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

| If | they | be | , | then | there | is | a | deal | of | truth | in | the | criticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | , | 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 交易 | 的 | 真相 | 在 | 这 | 批评 | , |

如果真是如此，那么这些批评就很有道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] .

| and | a | good | deal | of | delirium | tremens | in | your | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 谵妄 | 震颤 | 在 | 你的 | 风格 | . |

你的风格中有很多震颤性谵妄的症状。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] , [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pli:tnəs] , [jɔ:(r); jə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] ['fænsi]

| But | your | ingenuity | , | your | completeness | , | your | occasional | luxuriance | of | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 独创性 | , | 你的 | 完整性 | , | 你的 | 偶然 | 奢华 | 的 | 想要 |

[ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv]['dʒu:əl] - [laɪk] [wɜ:dz] ,

| and | wealth | of | jewel | - | like | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 的 | 宝石 | - | 喜欢 | 字 | , |

但是你的才智，你的完整性，你偶尔流露出的华丽想象力和如宝石般璀璨的词藻，

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [pə'hæps] , [gɪfts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ˌθɔ:rn] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] .

| are | not | , | perhaps | , | gifts | which | Mr | . | Hawthorne | had | at | his | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | , | 也许 | , | 礼物 | 哪个 | 先生 | . | 霍桑 | 有 | 在 | 他的 | 命令 | . |

也许，这些并非霍桑先生能够轻易获得的礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtə(r)][ɪn][prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [huːm] [ə'merɪkə] [hæz; həz]

| **He** | **was** | **a** | **great** | **writer** | **—** | **the** | **greatest** | **writer** | **in** | **prose** | **fiction** | **whom** | **America** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 作家 | — | 这 | 最 | 作家 | 在 | 散文 | 小说 | 谁 | 美国 | 有 |

[prə'djuːst] .

| **produced** | **.** |
|---|---|
| 生产 | . |

他是一位伟大的作家——美国有史以来最伟大的散文小说作家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ,

| **But** | **you** | **and** | **he** | **have** | **not** | **much** | **in** | **common** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 在 | 常见的 | , |

但你和他并没有太多共同之处。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːtʃəri] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['gluːmi] [ 'æligəri ]

| **except** | **a** | **certain** | **mortuary** | **turn** | **of** | **mind** | **and** | **a** | **taste** | **for** | **gloomy** | **allegories** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 肯定 | 殡仪馆 | 转动 | 的 | 头脑 | 和 | 一个 | 品尝 | 为了 | 阴沉 | 寓言 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

| **about** | **the** | **workings** | **of** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 运作 | 的 | 良心 | . |

除了某种丧葬情结和对关于良心运作的阴郁寓言的偏爱之外。

[aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n]

| **I** | **forbear** | **to** | **anticipate** | **your** | **verdict** | **about** | **the** | **latest** | **essays** | **of** | **American** | **fiction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忍耐 | 到 | 预料 | 你的 | 判决 | 关于 | 这 | 最新的 | 散文 | 的 | 美国人 | 小说 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我不急于知道您对美国小说最新评论文章的评价。

[ðiːz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪd] [daʊn] [ə'baʊt] ['brevəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **These** | **by** | **no** | **means** | **follow** | **in** | **the** | **lines** | **which** | **you** | **laid** | **down** | **about** | **brevity** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 经过 | 不 | 方法 | 跟随 | 在 | 这 | 线条 | 哪个 | 你 | 铺设 | 向下 | 关于 | 简洁 | 和 | 这 |

['stedi] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] .

| **steady** | **working** | **to** | **one** | **single** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 在职的 | 到 | 一 | 单身的 | 影响 | . |

这些完全不符合你提出的简洁和稳步推进以达到单一效果的原则。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['veri] ['tɒlərənt] ( ['tɒlərəns] [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['liːdɪŋ] ['vɜːtʃuː] )

| **Probably** | **you** | **would** | **not** | **be** | **very** | **tolerant** | **(** | **tolerance** | **was** | **not** | **your** | **leading** | **virtue** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 非常 | 宽容 | ( | 宽容 | 曾是 | 不是 | 你的 | 领导 | 美德 | ) |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rəʊ] ,

| **of** | **Mr** | **.** | **Roe** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 鱼子 | , |

你可能不会对罗先生很宽容（宽容并非你的主要美德），

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimɛnz] ['feɪvərɪt] ['nɒvəlɪst] .

| **now** | **your** | **countrymen's** | **favourite** | **novelist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 同胞们 | 最喜欢的 | 小说家 | . |

现在，他已成为你们国家最受欢迎的小说家。

[hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] , [hiː; hi][ɪz][daɪ'dæktɪk] , [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] [ˌʌnɪn'spaɪəd] .

| **He** | **is** | **long** | **,** | **he** | **is** | **didactic** | **,** | **he** | **is** | **eminently** | **uninspired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 长的 | , | 他 | 是 | 教学 | , | 他 | 是 | 非常 | 缺乏灵感 | . |

他冗长、说教，而且毫无新意。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [jɔː'self] , [ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] ,

| **In** | **the** | **works** | **of** | **one** | **who** | **is** | **,** | **what** | **you** | **were** | **called** | **yourself** | **,** | **a** | **Bostonian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 作品 | 的 | 一 | WHO | 是 | , | 什么 | 你 | 是 | 称为 | 你自己 | , | 一个 | 波士顿人 | , |

在一位自称是波士顿人的人的作品中，

[juː; jʊ] [wʊd] [ədˈmaɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| you | would | admire | , | at | least | , | the | acute | observation | , | the | subtlety | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 钦佩 | , | 在 | 至少 | , | 这 | 急性 | 观察 | , | 这 | 微妙之处 | , | 和 | 这 |

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] .

| unfailing | distinction | . |
|---|---|---|
| 永不失败 | 区别 | . |

你至少会钦佩他敏锐的观察力、精妙的构思和始终如一的辨别力。

[bʌt; bət] , [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪli] [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ]

| But | , | destitute | of | humour | as | you | unhappily | but | undeniably | were | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 贫困 | 的 | 幽默 | 作为 | 你 | 不幸地 | 但 | 无可否认 | 是 | , | 你 |

[wʊd] [mɪs] ,

| would | miss | , |
|---|---|---|
| 会 | 错过 | , |

但是，你不幸地缺乏幽默感，这是无可否认的事实，你会错过……

[aɪ][fɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] - [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] . -

| I | fear | , | the | charm | of | ' | Daisy | Miller | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 这 | 魅力 | 的 | - | 雏菊 | 磨坊主 | . | - |

我害怕的是《黛西·米勒》的魅力。

[juː; jʊ] [wʊd] [ədˈmɪt][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [ɪˈfekt] [sɪˈkjʊəd] [ɪn] - ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,

| You | would | admit | the | unity | of | effect | secured | in | ' | Washington | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 承认 | 这 | 统一 | 的 | 影响 | 安全 | 在 | - | 华盛顿 | 正方形 | , |

你会承认《华盛顿广场》所取得的统一效果，

- [ðəʊ] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪz][æz; əz] [rɪˈməʊt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [haʊs]

| ' | though | that | effect | is | as | remote | as | possible | from | the | terror | of | ' | The | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 那 | 影响 | 是 | 作为 | 偏僻的 | 作为 | 可能的 | 从 | 这 | 恐怖 | 的 | - | 这 | 房子 |

[ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] - [ɔː(r)][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] - [ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv][əˌmɒntɪˈlɑːdəʊ] . -

| of | Usher | ' | or | the | vindictive | triumph | of | ' | The | Cask | of | Amontillado | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 亚瑟 | - | 或者 | 这 | 报复心强的 | 胜利 | 的 | - | 这 | 酒桶 | 的 | 阿蒙蒂亚多 | . | - |

尽管这种效果与《厄舍府的倒塌》的恐怖或《阿蒙蒂拉多酒桶》的复仇胜利相去甚远。

[ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] , [ðaʊ] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['sɒlətri] ['spɪrɪt] : [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ 'teðə ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Farewell | , | farewell | , | thou | sombre | and | solitary | spirit | : | a | genius | tethered | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 告别 | , | 你 | 阴沉 | 和 | 孤 | 精神 | : | 一个 | 天才 | 系绳 | 到 | 这 |

[hæk] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

| hack | - | work | of | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑客 | - | 工作 | 的 | 这 | 按 | , |

永别了，永别了，你这忧郁而孤独的灵魂：一个被束缚在新闻媒体琐碎工作中的天才。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [əˈmʌŋ] [kəˈneɪl] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] [əˈmʌŋ] ['poʊɪˌtæstərz] , [ 'dauə ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlərz]

| a | gentleman | among | canaille | , | a | poet | among | poetasters | , | dowered | with | a | scholar's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 之中 | 痞子 | , | 一个 | 诗人 | 之中 | 诗人 | , | 嫁妆 | 和 | 一个 | 学者的 |

[teɪst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['skɑːlərz] ['treɪnɪŋ] ,

| taste | without | a | scholar's | training | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 没有 | 一个 | 学者的 | 训练 | , |

他是卡奈尔中的绅士，他是庸俗诗人中的诗人，他拥有学者的品味却没有学者的训练。

[ɪmˈbɪtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [skɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ ˌkɔnsəˈleiʃən ] .

| embittered | by | his | sensitive | scorn | , | and | all | unsupported | by | his | consolations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤懑 | 经过 | 他的 | 敏感的 | 轻蔑 | , | 和 | 全部 | 不支持 | 经过 | 他的 | 安慰 | . |

他敏感的轻蔑让他感到痛苦，而他的安慰却丝毫没有给他带来慰藉。

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .

| To | Sir | Walter | Scott | , | Bart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | , | 巴特 | . |

致沃尔特·斯科特爵士。

- , [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] :

| Rodono | , | St | . | Mary's | Loch | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 英石 | . | 玛丽的 | 湖 | : |

罗多诺，圣玛丽湖：

[sept] . [faɪv] , - .

| Sept | . | 5 | , | 1885 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | . | 5 | , | - | . |

1885年9月5日。

[sɜː(r)] ,

| Sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

先生，

— [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [men]

| — | In | your | biography | it | is | recorded | that | you | not | only | won | the | favour | of | all | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 你的 | 传 | 它 | 是 | 记录 | 那 | 你 | 不是 | 仅有的 | 韩元 | 这 | 偏爱 | 的 | 全部 | 男人 |

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

| and | women | ; |
|---|---|---|
| 和 | 女性 | ; |

—你的传记中记载，你不仅赢得了所有男人和女人的喜爱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [faʊl] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

| but | that | a | domestic | fowl | conceived | an | affection | for | you | , | and | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 国内的 | 鸡 | 构思 | 一个 | 感情 | 为了 | 你 | , | 和 | 那 | 一个 |

[pɪg] ,

| pig | , |
|---|---|
| 猪 | , |

但是，一只家鸡却对你产生了感情，一头猪，

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

| by | his | will | , | had | never | been | severed | from | your | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 将要 | , | 有 | 绝不 | 到过 | 切断 | 从 | 你的 | 公司 | . |

根据他的意愿，他从未与贵公司断绝关系。

[ɪf] [sʌm; səm][ 'səːsi ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ]

| If | some | Circe | had | repeated | in | my | case | her | favourite | miracle | of | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 瑟茜 | 有 | 重复 | 在 | 我的 | 案件 | 她 | 最喜欢的 | 奇迹 | 的 | 转弯 |

['mɔːtəlz] ['ɪntuː] [swaɪn] ,

| mortals | into | swine | , |
|---|---|---|---|
| 凡人 | 进入 | 猪 | , |

如果某个喀耳刻女神在我身上再次施展了她最喜欢的将凡人变成猪的神迹，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fɔːtʃənət] [pɪg] , ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

| and | had | given | me | a | choice | , | into | that | fortunate | pig | , | blessed | among | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 选择 | , | 进入 | 那 | 幸运 | 猪 | , | 蒙福 | 之中 | 他的 |

[reɪs] ,

| race | , |
|---|---|
| 种族 | , |

它给了我一个选择，让我选择那头幸运的猪，它在同类中备受眷顾。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] !

| would | I | have | been | converted | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 有 | 到过 | 转换 | ! |

我会被皈依的！

[juː; jʊ] , ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frend] ,

| You | , | almost | alone | among | men | of | letters | , | still | , | like | a | living | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 几乎 | 独自的 | 之中 | 男人 | 的 | 信件 | , | 仍然 | , | 喜欢 | 一个 | 活的 | 朋友 | , |

在文人墨客中，你几乎是唯一一个依然像一位活着的朋友一样的人。

[wɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mait] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

| win | and | charm | us | out | of | the | past | ; | and | if | one | might | call | up | a | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赢 | 和 | 魅力 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 过去的 | ; | 和 | 如果 | 一 | 可能 | 称呼 | 向上 | 一个 | 诗人 | , |

用魅力和智慧将我们从过去带走；如果有人能召唤一位诗人，

[æz; əz] [ðə; ði] ['skəʊliˌæst] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['həʊmə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [huː] [wʊd] [nɒt] ,

| as | the | scholiast | tried | to | call | Homer | , | from | the | shades | , | who | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 学者 | 尝试 | 到 | 称呼 | 荷马 | , | 从 | 这 | 色调 | , | WHO | 会 | 不是 | , |

当注释者试图从阴影中呼唤荷马时，荷马却不肯回应。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [dɪ'mɑːnd] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] ?

| out | of | all | the | rest | , | demand | some | hours | of | your | society | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 全部 | 这 | 休息 | , | 要求 | 一些 | 小时 | 的 | 你的 | 社会 | ? |

在所有其他事项中，你要求社会贡献一些时间吗?

[huː] [ðæt] ['evə(r)] [ 'medl ] [wɪð] ['lɛtəz] , [wɒt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [reɪs] ,

| Who | that | ever | meddled | with | letters | , | what | child | of | the | irritable | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 曾经 | 干预 | 和 | 信件 | , | 什么 | 孩子 | 的 | 这 | 易怒的 | 种族 | , |

谁胆敢篡改文字，这该死的易怒之子!

[pə'zest] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['mænlinəs] ,

| possessed | even | a | tithe | of | your | simple | manliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 甚至 | 一个 | 什一奉献 | 的 | 你的 | 简单的 | 男子气概 | , |

哪怕只拥有你那份朴素的男子气概的十分之一，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [ðæt] ['envid] [nəʊ] [mæn] [hɪz; ɪz]

| of | the | heart | that | never | knew | a | touch | of | jealousy | , | that | envied | no | man | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 心 | 那 | 绝不 | 知道 | 一个 | 触碰 | 的 | 妒忌 | , | 那 | 令人羡慕 | 不 | 男人 | 他的 |

['ɔːɹəlz] ,

| laurels | , |
|---|---|
| 月桂树 | , |

那颗心中从未有过丝毫嫉妒，从未羡慕过任何人的成就。

[ðæt] [tʊk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [welθ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

| that | took | honour | and | wealth | as | they | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 采取 | 荣誉 | 和 | 财富 | 作为 | 他们 | 来了 | , |

他们随之而来的是荣誉和财富。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [di'plɔːd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [juː; jʊ] [mɪst] [bəuθ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

| but | never | would | have | deplored | them | had | you | missed | both | and | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 会 | 有 | 令人遗憾 | 他们 | 有 | 你 | 错过 | 两个都 | 和 | 剩余 |

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['æntɪkwəri] ?

| but | the | Border | sportsman | and | the | Border | antiquary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 边界 | 运动员 | 和 | 这 | 边界 | 古董商 | ? |

但如果你错过了这两者，而只是留下了边境地区的运动爱好者和古董收藏家，你也绝不会为此感到惋惜?

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] - ['dʒiːniəl] - [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ prəu'fein ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ ˌmis'juːz, ˌmis'juːs ] [ɪn]

| Were | the | word | ' | genial | ' | not | so | much | profaned | , | were | it | not | misused | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 单词 | - | 和蔼可亲 | - | 不是 | 所以 | 很多 | 亵渎 | , | 是 | 它 | 不是 | 滥用 | 在 |

['iːzi] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

| easy | good | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 好的 | - | 自然 | , |

如果“亲切”这个词没有被如此亵渎，如果它没有被随意滥用以表达善意，

[tuː; tə] [ɪkˈstenjʊˌeɪt] ['letəd] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['ɪndələns] , [ðæt] [wɔːn] [əʊld] [tɜːm] [mait] [biː; bi] [əˈplaɪd]

| to | extenuate | lettered | and | sensual | indolence | , | that | worn | old | term | might | be | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 减轻 | 字母 | 和 | 感性的 | 懒惰 | , | 那 | 磨损 | 老的 | 学期 | 可能 | 是 | 应用 |

,

,

,

为了减轻文艺气息和感官享受带来的慵懒，或许可以用那个陈旧的词语来形容。

[əˈbʌv] [ɔːl] [men] , [tuː; tə] - [ðə; ði] ['ʃɪrə] . -

| above | all | men | , | to | ' | the | Shirra | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 男人 | , | 到 | - | 这 | 希拉 | . | - |

高于一切男人，归于“Shirra”。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [wiː; wi] ['skeəsli] [niːd] [ə; eɪ] [wɜːd] ( [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seldəm] [ɪn] [juːz] ) [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| But | perhaps | we | scarcely | need | a | word | ( | it | would | be | seldom | in | use | ) | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我们 | 几乎 | 需要 | 一个 | 单词 | ( | 它 | 会 | 是 | 很少 | 在 | 使用 | ) | 为了 | 一个 |

['kærəktə(r)] [səʊ] [reə(r)] ,

| character | so | rare | , |
|---|---|---|---|
| 特点 | 所以 | 稀有的 | , |

但或许我们根本不需要一个词（因为它很少用到）来形容如此罕见的人物。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [səʊ] ['ləʊnli] , [ɪn] [ɪts] [nəʊˈbɪləti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] .

| or | rather | so | lonely | , | in | its | nobility | and | charm | as | that | of | Walter | Scott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 所以 | 孤独 | , | 在 | 它是 | 贵族 | 和 | 魅力 | 作为 | 那 | 的 | 沃尔特 | 斯科特 | . |

或者说，它像沃尔特·斯科特的作品一样，孤独而高贵，充满魅力。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

| Here | , | in | the | heart | of | your | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 你的 | 自己的 | 国家 | , |

这里，就在你祖国的中心地带，

[əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [greɪ] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [hɪlz] ( [iːtʃ] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| among | your | own | grey | round | - | shouldered | hills | ( | each | so | like | the | other | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 你的 | 自己的 | 灰色的 | 圆形的 | - | 肩部 | 丘陵 | ( | 每个 | 所以 | 喜欢 | 这 | 其他 | 那 | 这 |

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪgˈzæktli] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] ['neɪbərz] [ʃeɪp] ) ,

| shadow | of | one | falling | on | its | neighbour | exactly | outlines | that | neighbour's | shape | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 一 | 坠落 | 在 | 它是 | 邻居 | 确切地 | 概述 | 那 | 邻居 | 形状 | ) | , |

在你们自己灰色的圆肩山丘之间（每座山丘都如此相似，以至于一座山丘的影子落在邻近山丘上，正好勾勒出邻近山丘的形状），

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [məʊst]

| it | is | of | you | and | of | your | works | that | a | native | of | the | Forest | is | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 你 | 和 | 的 | 你的 | 作品 | 那 | 一个 | 本国的 | 的 | 这 | 森林 | 是 | 最多 |

['friːkwəntli] [brɔːt] [ɪn] [maɪnd] .

| frequently | brought | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 带来 | 在 | 头脑 | . |

森林之乡的居民最常想起的就是你和你的作品。

[ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ,

| All | the | spirits | of | the | river | and | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 河 | 和 | 这 | 爬坡道 | , |

河流和山丘的所有精灵，

[ɔːl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ ˌriː'frein ] [ɒv; əv] ['bæləd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['stɔːri] ,

| all | the | dying | refrains | of | ballad | and | the | fading | echoes | of | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 垂死 | 副歌 | 的 | 民谣 | 和 | 这 | 褪色 | 回声 | 的 | 故事 | , |

民谣中所有即将消逝的副歌和故事中渐渐远去的回响，

[ɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [pɑːst] , [iːtʃ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [bɜːn] [ænd; ənd] [lɒk] ,

| all | the | memory | of | the | wild | past | , | each | legend | of | burn | and | loch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 荒野 | 过去的 | , | 每个 | 传奇 | 的 | 烧伤 | 和 | 湖 | , |

所有关于狂野过去的记忆，每一段关于溪流和湖泊的传说，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ,

| seem | to | have | combined | to | inform | your | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 合并 | 到 | 通知 | 你的 | 精神 | , |

似乎它们共同塑造了你的精神，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sɪkjʊə(r)] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] .

| and | to | secure | themselves | an | immortal | life | in | your | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安全的 | 他们自己 | 一个 | 不朽 | 生活 | 在 | 你的 | 歌曲 | . |

为了确保他们能在你的歌声中获得永生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| It | is | through | you | that | we | remember | them | ; | and | in | recalling | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通过 | 你 | 那 | 我们 | 记住 | 他们 | ; | 和 | 在 | 回忆 | 他们 | , |

正是通过你，我们才能铭记他们；而当我们回忆他们时，

[æz; əz][ɪn] ['tredɪŋ] [iːtʃ] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [wiː; wi] [ə'gen] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .

| as | in | treading | each | hillside | in | this | land | , | we | again | remember | you | and | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 踩踏 | 每个 | 山坡 | 在 | 这 | 土地 | , | 我们 | 再次 | 记住 | 你 | 和 | 保佑 | 你 | . |

就像踏遍这片土地上的每一座山坡一样，我们再次想起你，祝福你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] - ['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] - [ðə; ði]['ekəʊ][pv; əv] [twiːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peb(ə)lz] [fel] [fɔː(r); fə(r)]

| It | is | not | ' | Sixty | Years | Since | ' | the | echo | of | Tweed | among | his | pebbles | fell | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | - | 六十 | 年 | 自从 | - | 这 | 回声 | 的 | 粗花呢 | 之中 | 他的 | 鹅卵石 | 跌倒 | 为了 |

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ;

| the | last | time | on | your | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 你的 | 耳朵 | ; |

不是“六十年前”，特威德的回声最后一次落在你的耳边，如同鹅卵石间的回响；

[nɒt] ['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːltəd] !

| not | sixty | years | since | , | and | how | much | is | altered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 六十 | 年 | 自从 | , | 和 | 如何 | 很多 | 是 | 已修改 | ! |

不到六十年，变化竟如此之大！

[bʌt; bət] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [pɑːst] ; [ðə; ði] [læd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə]

| But | two | generations | have | passed | ; | the | lad | who | used | to | ride | from | Edinburgh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 几代人 | 有 | 通过了 | ; | 这 | 小伙子 | WHO | 用过的 | 到 | 骑 | 从 | 爱丁堡 |

[tuː; tə] ['æbətsfəd] ,

| to | Abbotsford | , |
|---|---|---|
| 到 | 阿伯茨福德 | , |

但两代人过去了；那个曾经骑马从爱丁堡到阿伯茨福德的男孩，

['kærɪɪŋ] [njuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][əʊld] , [ɪz] [stɪl] ['vendɪŋ] , [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] , [əʊld]

| carrying | new | books | for | you | , | and | old | , | is | still | vending | , | in | George | Street | , | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 新的 | 图书 | 为了 | 你 | , | 和 | 老的 | , | 是 | 仍然 | 自动售货机 | , | 在 | 乔治 | 街道 | , | 老的 |

[bʊks] [ænd; ənd] [njuː] .

| books | and | new | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 新的 | . |

乔治街上仍然有售卖新书和旧书的摊位。

[pv; əv]['pplətɪks][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] .

| Of | politics | I | have | not | the | heart | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 政治 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 说话 | . |

政治方面，我实在不忍心谈论。

['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][məʊst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl]

| Little | joy | would | you | have | had | in | most | that | has | befallen | since | the | Reform | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 喜悦 | 会 | 你 | 有 | 有 | 在 | 最多 | 那 | 有 | 发生 | 自从 | 这 | 改革 | 账单 |

[wɒz; wəz] [pɑːst] ,

| was | passed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 通过了 | , |

自改革法案通过以来发生的大多数事情，你都不会从中获得多少快乐。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [kraɪ][ɒv; əv] - [bɜːk] [sɜː(r)] ['wɔːltə] . -

| to | the | chivalrous | cry | of | ' | burke | Sir | Walter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 骑士精神 | 哭 | 的 | - | 伯克 | 先生 | 沃尔特 | . | - |

伴随着骑士般的呐喊："伯克爵士，沃尔特。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['veri] ['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| We | are | still | very | Radical | in | the | Forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 仍然 | 非常 | 激进的 | 在 | 这 | 森林 | , |

我们在森林里依然非常激进，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['meni] ['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] .

| and | you | were | taken | away | from | many | evils | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 | 许多 | 罪恶 | 到 | 来 | . |

你因此远离了许多即将到来的邪恶。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['laɪdən] , [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

| How | would | the | cheek | of | Walter | Scott | , | or | of | Leyden | , | have | blushed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 这 | 脸颊 | 的 | 沃尔特 | 斯科特 | , | 或者 | 的 | 莱顿 | , | 有 | 脸红了 | 在 | 这 |

[nems] [ɒv; əv][mə'dʒuːbə] ,

| names | of | Majuba | , |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 马朱巴 | , |

如果沃尔特·斯科特或莱顿听到马朱巴的名字，他们会作何感想？

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , ['maɪˌwɑːnd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['mɪlətri]

| The | Soudan | , | Maiwand | , | and | many | others | that | recall | political | cowardice | or | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏丹 | , | 迈万德 | , | 和 | 许多 | 其他的 | 那 | 记起 | 政治的 | 怯懦 | 或者 | 军队 |

[ˌɪnkə'pæsəti] !

| incapacity | ! |
|---|---|
| 无能力 | ! |

苏丹、迈万德以及许多其他国家都让人想起政治上的懦弱或军事上的无能！

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,

| On | the | other | hand | , | who | but | you | could | have | sung | the | dirge | of | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | WHO | 但 | 你 | 可以 | 有 | 唱 | 这 | 挽歌 | 的 | 戈登 | , |

另一方面，除了你，还有谁能唱戈登的挽歌呢？

[ɔː(r)] ['wedɪd] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [vɜːs] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] ( [huː] [fel] [wɪð] - ) ,

| or | wedded | with | immortal | verse | the | names | of | Hamilton | ( | who | fell | with | Cavagnari | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已婚 | 和 | 不朽 | 诗 | 这 | 姓名 | 的 | 汉密尔顿 | ( | WHO | 跌倒 | 和 | - | ) | , |

或者与不朽的诗句结合，汉密尔顿（与卡瓦尼亚里一同陨落）的名字，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stjʊət] , [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['klænzmən] , [breɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breɪvɪst] !

| of | the | two | Stewarts | , | of | many | another | clansman | , | brave | among | the | bravest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | 斯图尔特 | , | 的 | 许多 | 其他 | 族人 | , | 勇敢的 | 之中 | 这 | 最勇敢的 | ! |

两位斯图亚特人，以及许多其他氏族成员，都是最勇敢的人！

['əʊnli][hiː; hi] [huː] [təʊld] [haʊ]

| Only | he | who | told | how |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | WHO | 讲述 | 如何 |

只有他讲述了如何

[ðə; ði] ['stʌbən] ['spɪrmɛn] [stɪl] [meɪd] [gʊd]

| The | stubborn | spearmen | still | made | good |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 固执的 | 长矛兵 | 仍然 | 制成 | 好的 |

那些顽强的长矛兵最终还是取得了胜利。

[ðeə(r)] [dɑːk] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd]

| Their | dark | impenetrable | wood |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 黑暗的 | 坚不可摧 | 木头 |

它们幽暗密密的木材

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪtli] [raɪmd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| could | have | fitly | rhymed | a | score | of | feats | of | arms | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 合适地 | 押韵 | 一个 | 分数 | 的 | 壮举 | 的 | 武器 | 在 | 哪个 | , |

本来可以恰当地押韵二十多场武功壮举，其中，

[æz; əz][æt; ət] - [zə'riːbə] [ænd; ənd][æt; ət]['ɑːbuː]['kliːə] ,

| as | at | M'Neill's | Zareeba | and | at | Abu | Klea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | - | 枳 | 和 | 在 | 阿布 | 克莱亚 | , |

就像在 M'Neill's Zareeba 和 Abu Klea 一样，

[gruːm] [fɔːt] [laɪk]['nəʊb(ə)l] , ['skwaɪə(r)] [laɪk] [naɪt] ,

| Groom | fought | like | noble | , | squire | like | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新郎 | 战斗 | 喜欢 | 高贵 | , | 乡绅 | 喜欢 | 骑士 | , |

新郎英勇如贵族，侍从骑士般英勇。

[æz; əz] ['fɪələsli] [ænd; ənd] [wel] .

| As | fearlessly | and | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无畏地 | 和 | 出色地 | . |

无所畏惧，表现出色。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] [meɪ] [wæks] [feɪnt] ,

| Ah | , | Sir | , | the | hearts | of | the | rulers | may | wax | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 这 | 心 | 的 | 这 | 统治者 | 可能 | 蜡 | 头晕的 | , |

啊，先生，统治者的心也会软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] ['klɑːsɪz] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brɪt(ə)nz] ;

| and | the | voting | classes | may | forget | that | they | are | Britons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表决 | 课程 | 可能 | 忘记 | 那 | 他们 | 是 | 英国人 | ; |

而选民阶层可能会忘记他们是英国人；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [bləʊz] ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] [maɪt] [kraɪ] , [wɪð] ['laɪdən] ,

| but | when | it | comes | to | blows | our | fighting | men | might | cry | , | with | Leyden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 打击 | 我们的 | 斗争 | 男人 | 可能 | 哭 | , | 和 | 莱顿 | , |

但说到真刀真枪的较量，我们的战士们可能会像莱顿将军那样呐喊：

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɒk] ['eliət] ,

| My | name | is | little | Jock | Elliot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 小的 | 乔克 | 埃利奥特 | , |

我的名字叫小乔克·艾略特，

[ænd; ənd] [wɑː] [dɔːr] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

| And | wha | daur | meddle | wi | ' | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 世界卫生大会 | 达尔 | 插手 | wi | - | 我 | ! |

谁敢招惹我！

[mʌtʃ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ]

| Much | is | changed | , | in | the | country | - | side | as | well | as | in | the | country | ; | but | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 是 | 已更改 | , | 在 | 这 | 国家 | - | 边 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 国家 | ; | 但 | 很多 |

[rɪ'meɪnz] .

| remains | . |
|---|---|
| 遗迹 | . |

乡村和城里都发生了很大的变化；但也有很多东西依然如故。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [blæk] [wɪð] [ðə; ði]

| The | little | towns | of | your | time | are | populous | and | excessively | black | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 城镇 | 的 | 你的 | 时间 | 是 | 人口众多 | 和 | 过度 | 黑色的 | 和 | 这 |

[sməʊk] [ɒv; əv] ['fæktriz] — [nɒt] ,

| smoke | of | factories | — | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 的 | 工厂 | — | 不是 | , |

你们那个时代的小镇人口稠密，工厂的浓烟滚滚，一片漆黑——而不是，

[ai][fɪə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] .

| I | fear | , | at | present | very | flourishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 在 | 展示 | 非常 | 芊芊 | . |

恐怕目前发展得非常繁荣。

[ɪn] [ˌgælə'ʃi:lz] [ju:; jʊ] [stɪl] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['kɔtidʒz]

| In | Galashiels | you | still | see | the | little | change | - | house | and | the | cluster | of | cottages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 加拉希尔斯 | 你 | 仍然 | 看 | 这 | 小的 | 改变 | - | 房子 | 和 | 这 | 簇 | 的 | 小屋 |

[raʊnd] [ðə; ði] [lerdz] [lɒdʒ] ,

| round | the | Laird's | lodge | , |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 莱尔德的 | 小屋 | , |

在加拉希尔斯，你仍然可以看到那间小小的更衣室和围绕着领主小屋的一簇排小屋。

[laɪk] [ðə; ði] ['klækən] [ɒv; əv] ['tʌli] - .

| like | the | clachan | of | Tully | Veolan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 克拉汉 | 的 | 塔利 | - | . |

就像 Tully Veolan 的 clachan 一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pleɪn] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]

| But | these | plain | remnants | of | the | old | Scotch | towns | are | almost | buried | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 清楚的 | 残余物 | 的 | 这 | 老的 | 苏格兰威士忌 | 城镇 | 是 | 几乎 | 埋葬 | 在 | 一个 |

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] - ['sməʊki] [dwɔːf] ['haʊzɪz] - — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] ,

| multitude | of | ' | smoky | dwarf | houses | ' | — | a | living | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 的 | - | 烟 | 矮人 | 房屋 | - | — | 一个 | 活的 | 诗人 | , |

但是，这些古老苏格兰城镇的朴素遗迹几乎都被无数“烟雾缭绕的矮房子”所掩盖——一位活着的诗人，

['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dwelɪŋz] , [wʌns]

| Mr | . | Matthew | Arnold | , | has | found | the | fitting | phrase | for | these | dwellings | , | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马修 | 阿诺德 | , | 有 | 成立 | 这 | 配件 | 短语 | 为了 | 这些 | 住宅 | , | 一次 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

| for | all | . |
|---|---|---|
| 为了 | 全部 | . |

马修·阿诺德先生终于找到了形容这些住宅的恰当短语。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hiː; hi] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] : [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| All | over | the | Forest | he | waters | are | dirty | and | poisoned | : | I | think | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 森林 | 他 | 水 | 是 | 肮脏的 | 和 | 中毒 | : | 我 | 思考 | 他们 | 是 |

['fɪlθiɪst] [bɪ'ləʊ] ['hɔːɪk] ;

| filthiest | below | Hawick | ; |
|---|---|---|---|
| 最肮脏的 | 以下 | 霍伊克 | ; |

整个森林的水源都很脏，有毒：我认为霍伊克以下的水源最脏；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][mɪə(r)]['ləʊk(ə)l] ['predʒədɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['selˌkɜːk] [mæn] .

| but | this | may | be | mere | local | prejudice | in | a | Selkirk | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 是 | 仅仅 | 当地的 | 偏见 | 在 | 一个 | 塞尔柯克 | 男人 | . |

但这可能只是塞尔柯克郡当地人的偏见。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [kɒsts] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪm'prʊvmənt] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

| To | keep | them | clean | costs | money | ; | and | , | though | improvements | are | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他们 | 干净的 | 成本 | 钱 | ; | 和 | , | 尽管 | 改进 | 是 | 经常 |

['prɒmɪst] ,

| promised | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

保持清洁需要花钱；而且，尽管经常有人承诺会进行改进，

[ai] ['kænɒt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

| I | cannot | see | much | change | for | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 很多 | 改变 | 为了 | 这 | 更好的 | . |

我看不出有什么明显的好转迹象。

['æbətsfəd] , ['lʌkɪli] , [ɪz] [ə'bʌv] [ˌgælə'ʃi:lz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'si:vz] [ðə; ði][dɜ:t][ænd; ənd] [daɪz] [ɒv; əv]

| **Abbotsford** | **,** | **luckily** | **,** | **is** | **above** | **Galashiels** | **,** | **and** | **only** | **receives** | **the** | **dirt** | **and** | **dyes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿伯茨福德 | , | 幸运的是 | , | 是 | 多于 | 加拉希尔斯 | , | 和 | 仅有的 | 接收 | 这 | 污垢 | 和 | 染料 | 的 |

['selˌkɜ:k] ,

| **Selkirk** | **,** |
|---|---|
| 塞尔柯克 | , |

幸运的是，阿伯茨福德位于加拉希尔斯上方，只会受到塞尔柯克的泥土和染料的影响。

['pi:blz] , , [ænd; ənd] - .

| **Peebles** | **,** | **Walkerburn** | **,** | **and** | **Innerlethen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮布尔斯 | , | 沃克伯恩 | , | 和 | - | . |

皮布尔斯、沃克伯恩和因纳莱森。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - [ 'əumən ] ['leɪtə(r)] ['dwelɪŋ] , - [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæləs] [ɒv; əv]

| **On** | **the** | **other** | **hand** | **,** | **your** | **ill** | **-** | **omened** | **later** | **dwelling** | **,** | **'** | **the** | **unhappy** | **palace** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 你的 | 患病的 | - | 预兆 | 之后 | 住宅 | , | - | 这 | 不开心 | 宫殿 | 的 |

[jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] ,

| **your** | **race** | **,** |
|---|---|---|
| 你的 | 种族 | , |

另一方面，你后来那不祥的住所，“你种族的不幸宫殿”，

- [ɪz] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['vɪləz] [ðæt] [prɪk] [ə; eɪ] ['kɒkni] [ɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['lɑ:rtʃɪz] , [həʊ'telz][ɒv; əv][ðə; ði]

| **'** | **is** | **overlooked** | **by** | **villas** | **that** | **prick** | **a** | **cockney** | **ear** | **among** | **their** | **larches** | **,** | **hotels** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 被忽视的 | 经过 | 别墅 | 那 | 刺 | 一个 | 伦敦东区口音 | 耳朵 | 之中 | 他们的 | 落叶松 | , | 酒店 | 的 | 这 |

['fju:tʃə(r)] .

| **future** | **.** |
|---|---|
| 未来 | . |

俯瞰着这片区域，林立的落叶松间，别墅格外引人注目，那是未来的酒店。

[ɑ:] , [sɜ:(r)] , ['skɒtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

| **Ah** | **,** | **Sir** | **,** | **Scotland** | **is** | **a** | **strange** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 苏格兰 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | . |

啊，先生，苏格兰真是个奇怪的地方。

['wɪski] [ɪz]['eksaɪld][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkærəvən'sɛraɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bænɪʃt]

| **Whisky** | **is** | **exiled** | **from** | **some** | **of** | **our** | **caravanserais** | **,** | **and** | **they** | **have** | **banished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威士忌酒 | 是 | 放逐 | 从 | 一些 | 的 | 我们的 | 商队旅馆 | , | 和 | 他们 | 有 | 被放逐 |

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['bɑ:liˌkɔ:n] .

| **Sir** | **John** | **Barleycorn** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 大麦粒 | . |

威士忌被我们的一些商队旅馆驱逐，他们还放逐了约翰·巴利康爵士。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['krɪtɪk] ( [hu:] [rəʊt] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ['leɪtli] ,

| **It** | **seems** | **as** | **if** | **the** | **views** | **of** | **the** | **excellent** | **critic** | **(** | **who** | **wrote** | **your** | **life** | **lately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 浏览 | 的 | 这 | 出色的 | 评论家 | ( | WHO | 写道 | 你的 | 生活 | 最近 | , |

似乎这位杰出的评论家（他最近写了你的传记）的观点，

[ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [nəʊ] [dɪ'sendənts] , [ˌeɪ'i:] [poʊv] [ɔ:m] ) [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

| **and** | **said** | **you** | **had** | **left** | **no** | **descendants** | **,** | **le** | **pauvre** | **homme** | **)** | **were** | **beginning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 你 | 有 | 左边 | 不 | 后代 | , | 勒 | 穷人 | 男 | ) | 是 | 开始 |

[tu:; tə] [prɪ'veɪl] .

| **to** | **prevail** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 占上风 | . |

并说你没有留下后代，可怜的人）开始流行起来。

[ðɪs] ['paɪəs] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [baɪ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keg] [ɒv; əv]

| **This** | **pious** | **biographer** | **was** | **greatly** | **shocked** | **by** | **that** | **capital** | **story** | **about** | **the** | **keg** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 传记作家 | 曾是 | 非常 | 震惊 | 经过 | 那 | 首都 | 故事 | 关于 | 这 | 桶 | 的 |

['wɪski] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪdzˌdeɪl] ['fɑ:rmərz] ['djʊərɪŋ]['fæməli] [preə(r)z] .

| **whisky** | **that** | **arrived** | **at** | **the** | **Liddesdale** | **farmer's** | **during** | **family** | **prayers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威士忌酒 | 那 | 到达的 | 在 | 这 | 利德斯代尔 | 农民的 | 期间 | 家庭 | 祈祷 | . |

这位虔诚的传记作家对利德斯代尔农场主在家庭祈祷期间收到的一桶威士忌的故事感到非常震惊。

[jɔː(r); jə(r)]['tɔːriɪzəm]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm] .

| **Your** | **Toryism** | **also** | **was** | **an** | **offence** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 托利主义 | 还 | 曾是 | 一个 | 罪行 | 到 | 他 | . |

你的保守党立场也让他感到冒犯。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]

| **Among** | **these** | **vicissitudes** | **of** | **things** | **and** | **the** | **overthrow** | **of** | **customs** | **,** | **let** | **us** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 变迁 | 的 | 事物 | 和 | 这 | 推翻 | 的 | 海关 | , | 让 | 我们 | 是 |

['θæŋkfl] [ðæt] ,

| **thankful** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 感恩 | 那 | , |

在世事变迁和习俗更迭之中，让我们心存感激的是：

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['kʌntri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][kaɪnd]

| **beyond** | **the** | **reach** | **of** | **the** | **manufacturers** | **,** | **the** | **Border** | **country** | **remains** | **as** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 制造商 | , | 这 | 边界 | 国家 | 遗迹 | 作为 | 种类 |

[ænd; ənd] ['həʊmli] [æz; əz]['evə(r)] .

| **and** | **homely** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 家常的 | 作为 | 曾经 | . |

在制造商无法触及的地方，边境地区依然像以往一样淳朴温馨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] :

| **I** | **looked** | **at** | **Ashiestiel** | **some** | **days** | **ago** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 阿什斯蒂尔 | 一些 | 天 | 前 | : |

我几天前看过 Ashiestiel：

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

| **the** | **house** | **seemed** | **just** | **as** | **it** | **may** | **have** | **been** | **when** | **you** | **left** | **it** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 似乎 | 只是 | 作为 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 什么时候 | 你 | 左边 | 它 | 为了 |

['æbətsfəd] ,

| **Abbotsford** | **,** |
|---|---|
| 阿伯茨福德 | , |

房子看起来和你离开去阿伯茨福德时一模一样。

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [net][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

| **only** | **there** | **was** | **a** | **lawn** | **-** | **tennis** | **net** | **on** | **the** | **lawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 草地 | - | 网球 | 网 | 在 | 这 | 草地 | , |

草坪上只有一张网球网。

[ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði][krest] [wɪð]

| **the** | **hill** | **on** | **the** | **opposite** | **bank** | **of** | **the** | **Tweed** | **was** | **covered** | **to** | **the** | **crest** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 的 | 这 | 粗花呢 | 曾是 | 涵盖 | 到 | 这 | 波峰 | 和 |

['tɜːnɪps] ,

| **turnips** | **,** |
|---|---|
| 萝卜 | , |

特威德河对岸的小山上长满了芜菁，一直延伸到山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːn] [dɪd] [nɒt] [sɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

| **and** | **the** | **burn** | **did** | **not** | **sing** | **below** | **the** | **little** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烧伤 | 做过 | 不是 | 唱歌 | 以下 | 这 | 小的 | 桥 | , |

小桥下的溪水没有发出歌唱般的声响。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ærɪd] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [bɜːn] [wɒz; wəz][draɪ] .

| **for** | **in** | **this** | **arid** | **summer** | **the** | **burn** | **was** | **dry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 干旱 | 夏天 | 这 | 烧伤 | 曾是 | 干燥 | . |

因为在这个干旱的夏天，火烧得很干。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [grɪls] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːtʃ] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

| But | there | was | still | a | grilse | that | rose | to | a | big | March | brown | in | the | shrunken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 格里尔斯 | 那 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 大的 | 行进 | 棕色的 | 在 | 这 | 缩小 |

[striːm] [bɪ'ləʊ] ['ɛlɪˌbæŋk] .

| stream | below | Elibank | . |
|---|---|---|---|
| 溪流 | 以下 | elibank | . |

但是，在埃利班克下方那条干涸的小溪里，仍然有一条小鲑鱼跃出水面，变成了一条体型较大的三月褐鳟。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [huː] [staɪld] [jɔː'self]

| This | may | not | interest | you | , | who | styled | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 不是 | 兴趣 | 你 | , | WHO | 风格 | 你自己 |

这或许不会引起你的兴趣，因为你是自己打扮的。

[nəʊ] ['fɪʃə(r)] ,

| No | fisher | , |
|---|---|---|
| 不 | 渔夫 | , |

没有渔夫，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wel] - ['wɪʃə]

| But | a | well | - | wisher |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 出色地 | - | 许愿者 |

但一位好心人

[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] !

| To | the | game | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 游戏 | ! |

开始游戏！

[stɪl] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɑːrmiən] ,

| Still | , | as | when | you | were | thinking | over | Marmion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 什么时候 | 你 | 是 | 思维 | 超过 | 马尔米翁 | , |

不过，就像你当初思考马尔米翁的时候一样，

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] - [grænd] ['gæləps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] - — [ðəʊz] [greɪv] [weɪsts] [ɒv; əv]

| a | man | might | have | ' | grand | gallops | among | the | hills | ' | — | those | grave | wastes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 有 | - | 盛大 | 疾驰 | 之中 | 这 | 丘陵 | - | — | 那些 | 严重 | 废物 | 的 |

['heðə(r)] [ænd; ənd] [bent] [ðæt] ['sevə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtəkɔːsiz] [ænd; ənd] [rəʊl] [ðeə(r)] [ʃiːp] - ['kʌvəd]

| heather | and | bent | that | sever | all | the | watercourses | and | roll | their | sheep | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希瑟 | 和 | 弯曲 | 那 | 断绝 | 全部 | 这 | 水道 | 和 | 卷 | 他们的 | 羊 | - | 涵盖 |

['pɑːstʃəz] [frɒm; frəm] ['dɒlə(r)] [lɔː] [tuː; tə] [waɪt] [kuːm] ,

| pastures | from | Dollar | Law | to | White | Combe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧场 | 从 | 美元 | 法律 | 到 | 白色的 | 康布 | , |

一个人或许可以在山丘间“驰骋”——那些荒凉的石楠和弯戟树丛，切断了所有的水道，绵延起伏的牧场上遍布绵羊，从多拉劳一直延伸到白谷。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [waɪt] [kuːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['breðrən] [keən] [ænd; ənd] [ðə; ði] -

| and | from | White | Combe | to | the | Three | Brethren | Cairn | and | the | Windburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 白色的 | 康布 | 到 | 这 | 三 | 弟兄们 | 石堆 | 和 | 这 | - |

[ænd; ənd] [skelf] - [hɪl] [pen] .

| and | Skelf | - | hill | Pen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯凯尔夫 | - | 爬坡道 | 笔 | . |

从白谷到三兄弟石冢，再到温德堡和斯凯尔夫山围栏。

[jes] , ['tiːviətˌdeɪl] [ɪz] ['plez(ə)nt] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| Yes | , | Teviotdale | is | pleasant | still | , | and | there | is | not | a | drop | of | dye | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 特维奥特戴尔 | 是 | 令人愉快的 | 仍然 | , | 和 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 降低 | 的 | 染料 | 在 | 这 | 水 | , |

是的，特维奥特戴尔依然风景宜人，水中没有一滴染料。

- [ɪ'lektrəʊ] , [ɒv; əv] ['jærəʊ] .

| purior | electro | , | of | Yarrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 电 | , | 的 | 蓍草 | . |

雅罗的纯电。

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriz] [lɒk] [laɪz] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] ,

| St | . | Mary's | Loch | lies | beneath | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 玛丽的 | 湖 | 谎言 | 下面 | 我 | , |

圣玛丽湖就在我脚下，

['smɪtn] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] — [ðə; ðɪ] [ˌes ˈtiː] . ['mɛriz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| smitten | with | wind | and | rain | — | the | St | . | Mary's | of | North | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷恋 | 和 | 风 | 和 | 雨 | — | 这 | 英石 | . | 玛丽的 | 的 | 北 | 和 | 的 | 这 |

['ʃepəd] .

| Shepherd | . |
|---|---|
| 牧羊人 | . |

饱受风雨侵袭——北圣玛丽教堂和牧羊人教堂。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] [traʊt] , [ðæt] [siː] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [flaɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [jɔː(r)]

| Only | the | trout | , | that | see | a | myriad | of | artificial | flies | , | are | shyer | than | of | yore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 鳟鱼 | , | 那 | 看 | 一个 | 无数 | 的 | 人造的 | 苍蝇 | , | 是 | 害羞的 | 比 | 的 | 昔时 |

.

| : |
|---|
| . |

只有鳟鱼，因为见识了无数的人造鱼饵，才比以前更加胆怯。

[ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪl] [ə; eɪ] [kɑːt] [ʌp] - [wɪð] [traʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz]

| The | Shepherd | could | no | longer | fill | a | cart | up | Meggat | with | trout | so | much | of | a | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 可以 | 不 | 更长 | 充满 | 一个 | 大车 | 向上 | - | 和 | 鳟鱼 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 尺寸 |

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['herɪŋz] .

| that | the | country | people | took | them | for | herrings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 国家 | 人们 | 采取 | 他们 | 为了 | 鲱鱼 | . |

牧羊人再也无法用马车装满梅加特河上的鳟鱼了，因为那些鳟鱼个头太大，乡下人都以为它们是鲱鱼。

[ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv] [pɪrz] ['kəʊbɜːrn] [ɪz] [stɪl] [nɒt] ['desɪkreɪtɪd] : [hɑːd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,

| The | grave | of | Piers | Cockburn | is | still | not | desecrated | : | hard | by | it | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 的 | 皮尔斯 | 科克伯恩 | 是 | 仍然 | 不是 | 亵渎 | : | 难的 | 经过 | 它 | 谎言 | , |

皮尔斯·科克伯恩的坟墓至今仍未被亵渎：就在它旁边，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ; [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðæt] [slæb] [ɒv; əv] [əʊld] ['sændstəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| within | a | little | wood | ; | and | beneath | that | slab | of | old | sandstone | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小的 | 木头 | ; | 和 | 下面 | 那 | 板 | 的 | 老的 | 砂岩 | , | 和 | 这 |

['greɪv(ə)n] ['lɛtəz] ,

| graven | letters | , |
|---|---|---|
| 雕刻 | 信件 | , |

在一小片树林里；在那块古老的砂岩石板下面，以及上面刻着的文字下面，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [sliːp] - [pɪrz] ['kəʊbɜːrn] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

| and | the | sword | and | shield | , | sleep | ' | Piers | Cockburn | and | Marjory | his | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 剑 | 和 | 盾 | , | 睡觉 | - | 皮尔斯 | 科克伯恩 | 和 | 玛乔丽 | 他的 | 妻子 | . | - |

还有剑和盾，沉睡着“皮尔斯·科克伯恩和他的妻子玛乔丽”。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [dɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæŋd] [hɪm] ;

| Not | a | hundred | yards | off | was | the | castle | door | where | they | hanged | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | 曾是 | 这 | 城堡 | 门 | 在哪里 | 他们 | 绞刑 | 他 | ; |

不到一百码远就是他们绞死他的城堡大门；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæləd] ,

| this | is | the | tomb | of | the | ballad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 墓 | 的 | 这 | 民谣 | , |

这是民谣的坟墓，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ðæt] ['berid] [hɪm] [rests] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [lɔːd] .

| and | the | lady | that | buried | him | rests | now | with | her | wild | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 那 | 埋葬 | 他 | 休息 | 现在 | 和 | 她 | 荒野 | 主 | . |

而埋葬他的那位女士现在也和她的狂野主人一起安息了。

[əʊ] , [wat] [jiː; ji] [nəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [seə] ,

| Oh | , | wat | ye | no | my | heart | was | sair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 是的 | 不 | 我的 | 心 | 曾是 | 赛尔 | , |

哦，你不知道我的心有多痛吗?

[wen] [ai] - [ðə; ðɪ] [muːlz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ;

| When | I | happit | the | mouls | on | his | yellow | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | - | 这 | 模具 | 在 | 他的 | 黄色的 | 头发 | ; |

当我看到他黄色头发上的霉菌时;

[əʊ] , [wat] [jiː; ji] [nəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [weɪ] ,

| Oh | , | wat | ye | no | my | heart | was | wae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 是的 | 不 | 我的 | 心 | 曾是 | wae | , |

哦，你怎知我当时有多悲伤?

[wen] [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] ! ( [wʌn] )

| When | I | turned | about | and | went | my | way | ! | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 转向 | 关于 | 和 | 去 | 我的 | 方式 | ! | ( | 1 | ) |

当我转身离开时，(1)

[hɪə(r)] [tuː] [hɑːts] [hæv; həv] ['brəʊkən] ,

| Here | too | hearts | have | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 也 | 心 | 有 | 破碎的 | , |

这里也曾有人心碎。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['klʌstərɪŋ] ['beriz]

| and | there | is | a | sacredness | in | the | shadow | and | beneath | these | clustering | berries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 神圣 | 在 | 这 | 阴影 | 和 | 下面 | 这些 | 聚类 | 浆果 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rəʊən; 'raʊən] - [triːz] .

| of | the | rowan | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 罗文 | - | 树木 | . |

在花楸树的树荫下，簇拥着的浆果中，有一种神圣的气息。

[ðæt] ['seɪkrɪdnəs] , [ðæt] ['revərənt] ['meməri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] [lænd] ,

| That | sacredness | , | that | reverent | memory | of | our | old | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神圣 | , | 那 | 虔诚的 | 记忆 | 的 | 我们的 | 老的 | 土地 | , |

那种神圣感，那种对我们古老土地的敬畏记忆，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meməriz] , [wɪð] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| it | is | always | and | inextricably | blended | with | our | memories | , | with | our | thoughts | , | with | our | love | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 和 | 密不可分地 | 混合 | 和 | 我们的 | 回忆 | , | 和 | 我们的 | 想法 | , | 和 | 我们的 | 爱 | 的 | 你 | . |

它总是与我们的记忆、我们的思念、我们对你的爱密不可分地交织在一起。

['skɑːtʃmən] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| Scotchmen | , | methinks | , | who | owe | so | much | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰人 | , | 我觉得 | , | WHO | 欠 | 所以 | 很多 | 到 | 你 | , |

我认为，苏格兰人欠你太多了。

[əʊ] [juː; jʊ] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [juː; jʊ] [geɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| owe | you | most | for | the | example | you | gave | of | the | beauty | of | a | life | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠 | 你 | 最多 | 为了 | 这 | 例子 | 你 | 给予 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 荣誉 | , |

我最感激的是你为我树立了高尚人生的美好榜样。

['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] , [baɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] .

| showing | them | what | , | by | Heaven's | blessing | , | a | Scotchman | still | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们 | 什么 | , | 经过 | 天 | 祝福 | , | 一个 | 苏格兰人 | 仍然 | 可能 | 是 | . |

向他们展示，在上天的眷顾下，一个苏格兰人仍然可以是什么样子。

( [wʌn] ) [lɔːd] ['neɪpɪə(r)][ænd; ənd] ['ɛtrɪk] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz]

**( 1 ) Lord Napier and Ettrick points out to me that , unluckily , the tradition is**

( 1 ) 主 纳皮尔 和 埃特里克 积分 出去 到 我 那 , 不幸的是 , 这 传统 是

[ɪ'rəʊniəs] .

**erroneous .**

错误 .

（1）纳皮尔勋爵和埃特里克向我指出，不幸的是，这种传统是错误的。

[pɪrz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] [ɔːl] .

**Piers was not executed at all .**

皮尔斯 曾是 不是 执行 在 全部 .

皮尔斯根本没有被处决。

['wɪljəm] ['koʊbɜːrn] ['sʌfəd] [ɪn] ['edɪnbrə] .

**William Cockburn suffered in Edinburgh .**

威廉 科克伯恩 遭受 在 爱丁堡 .

威廉·科克伯恩在爱丁堡遭受苦难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ˌəʊvə'raɪdz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

**But the Border Minstrelsy overrides history .**

但 这 边界 吟游诗人 覆盖 历史 .

但边境吟游诗人凌驾于历史之上。

['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz][ɪn] ['skɒtlənd] [baɪ] ['rɒbət] ['pɪtˌkɛrn] , [ˌiː es 'kjuː] . [vɒl] .

**Criminal Trials in Scotland by Robert Pitcairn , Esq . Vol .**

刑事 试验 在 苏格兰 经过 罗伯特 皮特凯恩 , 先生 . 沃尔 .

罗伯特·皮特凯恩先生所著《苏格兰刑事审判》第一卷

[aɪ] . [pɑːt] [aɪ] . [piː] . - , [ə; eɪ] . [diː] . - .

**i . part I . p . 144 , A . D . 1530 .**

我 . 部分 我 . p . - , 一个 . D . - .

i. 第一部分，第 144 页，公元 1530 年。

- [dʒeɪ.'eɪ.siː] .

**17 Jac .**

- 杰克 .

17 Jac.

[viː] .

**V .**

V .

五、

[meɪ] - .

**May 16 .**

可能 - .

5月16日。

['wɪljəm] - [ɒv; əv] [hɛndɜ-ləndˌ] ,

**William Cokburne of Henderland ,**

威廉 - 的 亨德兰 ,

亨德兰的威廉·科克伯恩

[kən'vɪktɪd] ( [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ) [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

**convicted ( in presence of the King ) of high treason committed by him in bringing**

已定罪 ( 在 在场 的 这 国王 ) 的 高的 叛国罪 坚定的 经过 他 在 带来

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

**Alexander Forestare and his son ,**

亚历山大 - 和 他的 儿子 ,

他因将亚历山大·福雷斯塔雷及其子带入英国而被判犯有叛国罪（在国王面前）。

['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ ˈplʌndə ] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] - ;

| Englishmen | , | to | the | plundering | of | Archibald | Somervile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | , | 到 | 这 | 掠夺 | 的 | 阿奇博尔德 | - | ; |

英国人对阿奇博尔德·萨默维尔的劫掠；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - ['brɪŋɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] -

| and | for | treasunably | bringing | certain | Englishmen | to | the | lands | of | Glenquhome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | - | 带来 | 肯定 | 英国人 | 到 | 这 | 土地 | 的 | - |

; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [θeft] ,

| ; | and | for | common | theft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 为了 | 常见的 | 盗窃 | , |

因将某些英国人以非法手段带到格伦库姆的土地上；以及因普通盗窃罪，

['kɒmən] [ˌriːˈset][ɒv; əv] [θeft] , [aʊt] - ['pʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] - ['pʊtɪŋ] [ˌðeərˈɒv] .

| common | reset | of | theft | , | out | - | putting | and | in | - | putting | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 重置 | 的 | 盗窃 | , | 出去 | - | 推杆 | 和 | 在 | - | 推杆 | 其中 | . |

盗窃的常见重置，输出和输入。

['sentəns] .

| Sentence | . |
|---|---|
| 句子 | . |

句子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz][laɪf] , [lændz] , [ænd; ənd]

| For | which | causes | and | crimes | he | has | forfeited | his | life | , | lands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 原因 | 和 | 犯罪 | 他 | 有 | 丧失 | 他的 | 生活 | , | 土地 | , | 和 |

[gʊdz] ,

| goods | , |
|---|---|
| 商品 | , |

他因哪些罪行和原因被剥夺了生命、土地和财产?

['muːvəbl] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ ɪs'tʃiːt ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| movable | and | immovable | ; | which | shall | be | escheated | to | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 和 | 不可移动的 | ; | 哪个 | 将 | 是 | 无人认领的 | 到 | 这 | 国王 | . |

动产和不动产；均归国王所有。

[bɪ'hedɪd] .

| Beheaded | . |
|---|---|
| 斩首 | . |

被斩首。

[wɜːdz] , ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən] [spiːk] ['aʊə(r)]

| Words | , | empty | and | unavailing | — | for | what | words | of | ours | can | speak | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | 空的 | 和 | 徒劳无功 | — | 为了 | 什么 | 字 | 的 | 我们的 | 能 | 说话 | 我们的 |

[θɔːts] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːprət] ['aʊə(r)] [ əˈfekʃən ] !

| thoughts | or | interpret | our | affections | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 或者 | 解释 | 我们的 | 情感 | ! |

言语空洞无力——我们的言语又怎能表达我们的思想或诠释我们的情感呢!

[frɒm; frəm][juː; jʊ][fɜːst] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][dɪə(r)] [wɪð] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

| From | you | first | , | as | we | followed | the | deer | with | King | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你 | 第一的 | , | 作为 | 我们 | 随后 | 这 | 鹿 | 和 | 国王 | 詹姆斯 | , |

首先，就像我们跟随詹姆斯国王的脚步追寻鹿群一样，

[ɔː(r)][rəʊd] [wɪð] ['wɪljəm] [ɒv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['erənd] ,

| or | rode | with | William | of | Deloraine | on | his | midnight | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 骑 | 和 | 威廉 | 的 | 德洛兰 | 在 | 他的 | 午夜 | 差事 | , |

或者与德洛兰的威廉一起执行午夜差事，

[dɪd][wiː; wi] [lɜːn] [wɒt] ['pəʊətri] [miːnz] [ænd; ənd]['æli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]

| did | we | learn | what | Poetry | means | and | ali | the | happiness | that | is | in | the | gift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 学习 | 什么 | 诗 | 方法 | 和 | 阿里 | 这 | 幸福 | 那 | 是 | 在 | 这 | 礼物 | 的 |

[sɒŋ] .

| song | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

我们是否了解了诗歌的意义，以及歌声所带来的快乐?

[ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][təʊld][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'getfl] ,

| This | and | more | than | may | be | told | you | gave | us | , | that | are | not | forgetful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 更多的 | 比 | 可能 | 是 | 讲述 | 你 | 给予 | 我们 | , | 那 | 是 | 不是 | 健忘 | , |

你给予我们的远不止这些，我们永远不会忘记。

[nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [preɪz] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] .

| not | ungrateful | , | though | our | praise | be | unequal | to | our | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忘恩负义 | , | 尽管 | 我们的 | 称赞 | 是 | 不等 | 到 | 我们的 | 感激 | . |

虽然我们的赞扬不足以表达我们的感激之情，但我们绝不会忘恩负义。

- [mjuːnɜ] !

| Fungor | inani | munere | ! |
|---|---|---|---|
| 真菌 | - | 穆内尔 | ! |

Fungor inani munere!

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[tuː; tə] [juː'siːbiəs] [ɒv; əv] [ˌsɛzə'riːə] .

| To | Eusebius | of | Caesarea | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 优西比乌斯 | 的 | 凯撒利亚 | . |

致凯撒利亚的优西比乌。

( [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] . )

| ( | Concerning | the | Gods | of | the | Heathen | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 有关 | 这 | 神 | 的 | 这 | 异教徒 | . | ) |

（关于异教徒的神祇。）

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [məʊst] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['ɪgnərənt] [ðæt]

| Touching | the | Gods | of | the | Heathen | , | most | reverend | Father | , | thou | art | not | ignorant | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 这 | 神 | 的 | 这 | 异教徒 | , | 最多 | 牧师 | 父亲 | , | 你 | 艺术 | 不是 | 无知 | 那 |

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| even | now | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , |

尊敬的神父，您并非不了解，即便在今天，触碰异教神灵仍然会带来危险。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [dɪ'senʃ(ə)n] .

| as | in | the | time | of | thy | probation | on | earth | , | there | is | great | dissension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 你的 | 缓刑 | 在 | 地球 | , | 那里 | 是 | 伟大的 | 纠纷 | . |

就像你在世上受考验的时候一样，充满了纷争。

[ðæt] [ðiːz] [feɪnd] ['diəti] [ænd; ənd]['aɪdəlz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [menz] [hændz] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| That | these | feigned | Deities | and | idols | , | the | work | of | men's | hands | , | are | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 假装 | 神灵 | 和 | 偶像 | , | 这 | 工作 | 的 | 男士 | 双手 | , | 是 | 不 | 更长 |

['wəːʃip] [ðaʊ] [nəʊ] ;

| worshipped | thou | knowest | ; |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | 你 | 最了解 | ; |

你知道，这些人造的神灵和偶像，都是人手所造，如今已不再受人崇拜；

['naɪðə(r)] [duː; də] [men] [iːt] [miːt] ['ɒfəd] [tuː; tə]['aɪdəlz] .

| neither | do | men | eat | meat | offered | to | idols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 男人 | 吃 | 肉 | 提供 | 到 | 偶像 | . |

人也不吃祭祀过偶像的肉。

['i:v(ə)n][æz; əz] [spəʊk] [ðæt] [lɑ:st] ['ɒrəkl] [wɪtʃ] [m'ɜ:məd] [fɔ:θ] ,

| Even | as | spoke | that | last | Oracle | which | murmured | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 辐 | 那 | 最后的 | 甲骨文 | 哪个 | 低声说道 | 前进 | , |

就在最后一位神谕低声说道的时候，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['delfaɪ] , ['i:v(ə)n][səʊ] - [ðə; ði][feə(r)] - [rɔ:t]

| the | latest | and | the | only | true | voice | from | Delphi | , | even | so | ' | the | fair | - | wrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 和 | 这 | 仅有的 | 真的 | 嗓音 | 从 | 德尔菲 | , | 甚至 | 所以 | - | 这 | 公平的 | - | 锻 |

[kɔ:t] [dɪ'vaɪn] [hæθ] ['fɔ:lən] ;

| court | divine | hath | fallen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 神圣的 | 有 | 倒下 | ; |

来自德尔斐的最新也是唯一真正的声音，即便如此，“精美的神圣宫廷已经倒塌了”。

[nəʊ][mɔ:(r)] [hæθ] ['fi:bəs] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [nəʊ][mɔ:(r)][hɪz; ɪz][ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] - [baʊ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

| no | more | hath | Phoebus | his | home | , | no | more | his | laurel | - | bough | , | nor | the | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 有 | 福玻斯 | 他的 | 家 | , | 不 | 更多的 | 他的 | 月桂树 | - | 买 | , | 也不 | 这 | 歌唱 |

[wel] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ;

| well | of | water | ; |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 的 | 水 | ; |

阿波斯再也没有他的家，再也没有他的月桂枝，也没有那口歌唱的泉水；

[neɪ] , [ðə; ði] [swi:t] - [vɔɪst] ['wɔ:tə(r)][ɪz]['saɪlənt] . -

| nay | , | the | sweet | - | voiced | water | is | silent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 甜的 | - | 配音 | 水 | 是 | 沉默的 | . | - |

不，那甜美的流水此刻沉默了。

[ðə; ði] [feɪn] [ɪz] ['ru:ɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [menz] [aɪ'dɒlətri][ɑ:(r); ə(r)] [dʌst] .

| The | fane | is | ruinous | , | and | the | images | of | men's | idolatry | are | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费恩 | 是 | 毁灭性的 | , | 和 | 这 | 图片 | 的 | 男士 | 偶像崇拜 | 是 | 灰尘 | . |

神庙已成废墟，人间偶像崇拜的雕像也化为尘埃。

[ˌnevəðə'les] , [məʊst] ['wɜ:ʃɪpfl] , [men] [du:; də] [stɪl] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| Nevertheless | , | most | worshipful | , | men | do | still | dispute | about | the | beginnings | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 最多 | 崇拜的 | , | 男人 | 做 | 仍然 | 争议 | 关于 | 这 | 开端 | 的 | 那些 |

['sɪnfl] [gɒdz] :

| sinful | Gods | : |
|---|---|---|
| 罪恶的 | 神 | : |

然而，即便是最虔诚的信徒，对于那些罪恶之神的起源仍然争论不休：

[sʌtʃ] [æz; əz] [zju:s] , [ə'θi:ni] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'naɪsəs] :

| such | as | Zeus | , | Athene | , | and | Dionysus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 宙斯 | , | 雅典娜 | , | 和 | 狄俄尼索斯 | : |

例如宙斯、雅典娜和狄俄尼索斯：

[ænd; ənd]['mɑ:v(ə)l] [haʊ] [fɜ:st] [ðeɪ] [wʌn] [ðeə(r)] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪʃ]

| and | marvel | how | first | they | won | their | dominion | over | the | souls | of | the | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹 | 如何 | 第一的 | 他们 | 韩元 | 他们的 | 统治权 | 超过 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 愚蠢 |

['pi:plz] .

| peoples | . |
|---|---|
| 人民 | . |

并惊叹于他们是如何首先赢得愚昧民族的灵魂统治权的。

[naʊ] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət] ['meni] ; [haʊ'bi:ɪt] ,

| Now | , | concerning | these | things | there | is | not | one | belief | , | but | many | ; | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有关 | 这些 | 事物 | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 信仰 | , | 但 | 许多 | ; | 然而 | , |

现在，关于这些事情，并非只有一种观点，而是有很多种观点；然而，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [meɪn] [kaɪndz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

| there | are | two | main | kinds | of | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 主要的 | 种类 | 的 | 观点 | . |

主要有两种观点。

[wʌn] [sekt] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [bɪ'liːvz] — [æz; əz] [ðaɪ'self] , [wɪð] ['hev(ə)nli] ['lɜːnɪŋ] ,

| One | sect | of | philosophers | believes | — | as | thyself | , | with | heavenly | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 教派 | 的 | 哲学家 | 相信 | — | 作为 | 你自己 | , | 和 | 天上 | 学习 | , |

有一派哲学家认为——如同你自己，拥有天赐的学问，

[dɪdst] [nɒt] ['veɪnli] [pə'sweɪd] — [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜːr); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd]

| didst | not | vainly | persuade | — | that | the | Gods | were | the | inventions | of | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 不是 | 徒劳地 | 说服 | — | 那 | 这 | 神 | 是 | 这 | 发明 | 的 | 荒野 | 和 |

['bestiəl] [fəʊk] ,

| bestial | folk | , |
|---|---|---|
| 兽性 | 民间 | , |

并没有徒劳地劝说人们相信——神灵是野蛮野兽般的人们创造出来的。

[huː] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪd] [ɔː(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɒnərəbli] [ɔː'deɪnd] ,

| who | , | long | before | cities | were | builded | or | life | was | honourably | ordained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 长的 | 前 | 城市 | 是 | 已建成 | 或者 | 生活 | 曾是 | 光荣地 | 受戒 | , |

在城市建成或生活被赋予尊严之前很久，他们

['fæʃ(ə)nd] [fɔːθ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sævɪdʒ] ['laɪknəs] ; [eɪ] ,

| fashioned | forth | evil | spirits | in | their | own | savage | likeness | ; | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 前进 | 邪恶的 | 烈酒 | 在 | 他们的 | 自己的 | 野蛮的 | 相似 | ; | 哎 | , |

他们按照自己野蛮的模样，创造出了邪灵；是的，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] .

| or | in | the | likeness | of | the | very | beasts | that | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 相似 | 的 | 这 | 非常 | 野兽 | 那 | 沦 | . |

或者像那些即将灭绝的野兽一样。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| To | this | judgment | , | as | it | is | set | forth | in | thy | Book | of | the | Preparation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 判断 | , | 作为 | 它 | 是 | 放 | 前进 | 在 | 你的 | 书 | 的 | 这 | 准备 | 为了 |

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

| the | Gospel | , |
|---|---|---|
| 这 | 福音 | , |

对于你在《福音预备书》中阐述的这一判断，

[ai] , ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [duː; də] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] .

| I | , | humble | as | I | am | , | do | give | my | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 谦逊的 | 作为 | 我 | 是 | , | 做 | 给 | 我的 | 同意 | . |

我虽卑微，但还是同意。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv]

| But | on | the | other | side | are | many | and | learned | men | , | chiefly | of | the | tribes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 许多 | 和 | 学习 | 男人 | , | 主要 | 的 | 这 | 部落 | 的 |

[ðə; ði] [ˌælə'mɑːni] ,

| the | Alemanni | , |
|---|---|---|
| 这 | 阿莱曼尼 | , |

但另一边有很多博学之士，主要来自阿勒曼尼部落。

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [ 'kɔŋkə ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] .

| who | have | almost | conquered | the | whole | inhabited | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 几乎 | 征服 | 这 | 所有的 | 有人居住的 | 世界 | . |

他们几乎征服了整个有人居住的世界。

[ðiːz] ,

| These | , |
|---|---|
| 这些 | , |

这些，

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['bɒndɪʤ] [tuː; tə] [ˌsʊpər'stɪʃən]

| being | unwilling | to | suppose | that | the | Hellenes | were | in | bondage | to | superstitions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 不情愿 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 希腊人 | 是 | 在 | 束缚 | 到 | 迷信 |

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bestiəl] [laɪf] ,

| handed | down | from | times | of | utter | darkness | and | a | bestial | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 向下 | 从 | 时代 | 的 | 说出 | 黑暗 | 和 | 一个 | 兽性 | 生活 | , |

他们不愿相信希腊人受困于从极度黑暗和兽性生活时期流传下来的迷信观念。

[duː; də] ['tʃiːfli] [həʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfərz] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtər] [huːm] [ðaʊ] ,

| do | chiefly | hold | with | the | heathen | philosophers | , | even | with | the | writers | whom | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 主要 | 抓住 | 和 | 这 | 异教徒 | 哲学家 | , | 甚至 | 和 | 这 | 作家 | 谁 | 你 | , |

[məʊst]['venərəb(ə)l] ,

| most | venerable | , |
|---|---|---|
| 最多 | 可敬 | , |

主要与异教哲学家们持相同观点，甚至与您所敬仰的那些作家们持相同观点，

[dɪdst] [kən'faʊnd] [wɪð] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [smɔːl] [kɔːdz] [ɒv; əv]

| didst | confound | with | thy | wisdom | and | chasten | with | the | scourge | of | small | cords | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 混杂 | 和 | 你的 | 智慧 | 和 | 惩戒 | 和 | 这 | 祸害 | 的 | 小的 | 绳索 | 的 |

[ðaɪ] [wɪt] .

| thy | wit | . |
|---|---|---|
| 你的 | 有 | . |

用你的智慧使人困惑，用你机智的鞭答使人受罚。

[ðʌs] , [laɪk] [ðə; ði] ['hiːðn] , ['aʊə(r)]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv]

| Thus | , | like | the | heathen | , | our | doctors | and | teachers | maintain | that | the | Gods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 喜欢 | 这 | 异教徒 | , | 我们的 | 医生 | 和 | 教师 | 维持 | 那 | 这 | 神 | 的 |

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| the | nations | were | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 是 | , |

因此，就像异教徒一样，我们的医生和教师也坚持认为，各国的神是……

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sʌtʃ] [pjʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃəz] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ,

| in | the | beginning | , | such | pure | natural | creatures | as | the | blue | sky | , | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | , | 这样的 | 纯的 | 自然的 | 生物 | 作为 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , | 这 | 太阳 | , |

最初，像蓝天、太阳这样纯粹的自然事物，

[ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [men] ,

| the | air | , | the | bright | dawn | , | and | the | fire | ; | but | , | as | time | went | on | , | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | , | 这 | 明亮的 | 黎明 | , | 和 | 这 | 火 | ; | 但 | , | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 男人 | , |

空气、明亮的黎明和篝火；但是，随着时间的推移，人们，

[fər'get] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]

| forgetting | the | meaning | of | their | own | speech | and | no | longer | understanding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 这 | 意义 | 的 | 他们的 | 自己的 | 演讲 | 和 | 不 | 更长 | 理解 | 这 |

[tʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] ,

| tongue | of | their | own | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 的 | 他们的 | 自己的 | 父亲们 | , |

他们忘记了自己语言的含义，也听不懂自己父辈的语言了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌmɪs'led][ænd; ənd] [ bi'gail ] ['ɪntuː] ['fæʃnɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [lə'mentəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] : [æz; əz]

| were | misled | and | beguiled | into | fashioning | all | those | lamentable | tales | : | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被误导 | 和 | 被迷惑 | 进入 | 时尚 | 全部 | 那些 | 令人惋惜的 | 故事 | : | 作为 |

[ðæt] [zjuːs] ,

| that | Zeus | , |
|---|---|---|
| 那 | 宙斯 | , |

他们被误导和欺骗，编造了所有那些令人悲哀的故事：就像宙斯一样，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ][ræm] ,

| for | love | of | mortal | women | , | took | the | shape | of | a | bull | , | a | ram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 的 | 凡人 | 女性 | , | 采取 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 公牛 | , | 一个 | 内存 | , |

为了博得凡间女子的爱慕，他化身为公牛、公羊，

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [æn; ən][ænt] , [æn; ən]['iːg(ə)l] ,

| a | serpent | , | an | ant | , | an | eagle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | , | 一个 | 蚂蚁 | , | 一个 | 鹰 | , |

蛇、蚂蚁、鹰

[ænd; ənd] [ sin ] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| and | sinned | in | such | wise | as | it | is | a | shame | even | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罪过 | 在 | 这样的 | 明智的 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 耻辱 | 甚至 | 到 | 说话 | 的 | . |

犯下的罪行令人羞耻，甚至难以启齿。

[bɪ'həʊld] , [ðen] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] , [haʊ] [ðiːz] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] ['ɑːgjuː] ,

| Behold | , | then | , | most | worshipful | , | how | these | doctors | and | learned | men | argue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 然后 | , | 最多 | 崇拜的 | , | 如何 | 这些 | 医生 | 和 | 学习 | 男人 | 争论 | , |

那么，尊敬的长者，请看这些医生和学者是如何辩论的。

['iːv(ə)n][laɪk][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [kən'faʊnd] .

| even | like | the | philosophers | of | the | heathen | whom | thou | didst | confound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 喜欢 | 这 | 哲学家 | 的 | 这 | 异教徒 | 谁 | 你 | 迪斯特 | 混杂 | . |

就像你所羞辱的异教哲学家一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)][ðə; ðɪ] [gɒdz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] , [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ]

| For | they | declare | the | Gods | to | have | been | natural | elements | , | sun | and | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 宣布 | 这 | 神 | 到 | 有 | 到过 | 自然的 | 元素 | , | 太阳 | 和 | 天空 |

[ænd; ənd] [stɔːm] ,

| and | storm | , |
|---|---|---|
| 和 | 风暴 | , |

因为他们宣称神灵原本是自然元素，比如太阳、天空和风暴。

['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd] [ðaɪ] [ə'pəʊnənts] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ,

| even | as | did | thy | opponents | ; | and | , | like | them | , | as | thou | saidst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 做过 | 你的 | 对手 | ; | 和 | , | 喜欢 | 他们 | , | 作为 | 你 | 说道 | , |

正如你的对手所做的那样；而且，正如你所说，也像他们一样，

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊˌwaɪz][æt; ət][wʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] . -

| ' | they | are | nowise | at | one | with | each | other | in | their | explanations | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 现在 | 在 | 一 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 他们的 | 解释 | . | - |

“他们的解释并不一致。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][əʊld][sʌm; səm] ['bəʊstɪd] [ðæt] ['hɪərə][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə(r)] ;

| For | of | old | some | boasted | that | Hera | was | the | Air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 老的 | 一些 | 吹嘘 | 那 | 赫拉 | 曾是 | 这 | 空气 | ; |

因为古时有人夸耀说赫拉就是空气；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] ;

| and | some | that | she | signified | the | love | of | woman | and | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 那 | 她 | 表示 | 这 | 爱 | 的 | 女士 | 和 | 男人 | ; |

还有一些人认为她象征着男女之间的爱情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ;

| and | some | that | she | was | the | waters | above | the | Earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 水 | 多于 | 这 | 地球 | ; |

有些人认为她是地球上方的水；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ;

| and | others | that | she | was | the | Earth | beneath | the | waters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 地球 | 下面 | 这 | 水 | ; |

还有人说她是水下的地球；

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

| and | yet | others | that | she | was | the | Night | , | for | that | Night | is | the | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 其他的 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 夜晚 | , | 为了 | 那 | 夜晚 | 是 | 这 | 阴影 | 的 |

[ɜ:θ] :

| Earth | : |
|---|---|
| 地球 | : |

而另一些人则认为她就是黑夜，因为黑夜是地球的阴影：

[æz; əz] [ɪf] , [fə'su:θ] , [ðə; ði] [men] [hu:] [fɜ:st] ['wə:ʃip] ['hɪərə][hæd; həd] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z]

| as | if | , | forsooth | , | the | men | who | first | worshipped | Hera | had | understanding | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 真的 | , | 这 | 男人 | WHO | 第一的 | 崇拜 | 赫拉 | 有 | 理解 | 的 | 这些 |

[θɪŋz] !

| things | ! |
|---|---|
| 事物 | ! |

仿佛最早崇拜赫拉的人们真的了解这些事情似的！

[ænd; ənd] [wen] ['hɪərə][ænd; ənd] [zju:s] ['kwɒrəl] [ʌn'si:mli] ( [æz; əz]['həʊmə(r)] [dɪ'kleəɹəθ] ) ,

| And | when | Hera | and | Zeus | quarrel | unseemly | ( | as | Homer | declareth | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 赫拉 | 和 | 宙斯 | 争吵 | 不体面的 | ( | 作为 | 荷马 | 声明 | ) | , |

当赫拉和宙斯发生不雅争吵时（正如荷马所言），

[ðɪs] [ment] ( [sed] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [ðaɪ] [deɪz] ) [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn]

| this | meant | ( | said | the | learned | in | thy | days | ) | no | more | than | the | strife | and | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意思是 | ( | 说 | 这 | 学习 | 在 | 你的 | 天 | ) | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 冲突 | 和 | 困惑 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

| of | the | elements | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 元素 | , |

（你那个时代的学者说）这不过是自然元素之间的争斗和混乱而已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['slɑ:ndərəs] [teɪl] .

| and | was | not | in | the | beginning | an | idle | slanderous | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 开始 | 一个 | 闲置的 | 诽谤 | 故事 | . |

起初并非无稽之谈，而是诽谤之言。

[tu:; tə][ɔ:l] [wɪtʃ] , [məʊst] ['wɜ:ʃɪpfl] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑ:nsə(r)] ['waɪzli] : ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hɪərə][kʊd; kəd][nɒt]

| To | all | which | , | most | worshipful | , | thou | didst | answer | wisely | : | saying | that | Hera | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 哪个 | , | 最多 | 崇拜的 | , | 你 | 迪斯特 | 回答 | 明智地 | : | 说 | 那 | 赫拉 | 可以 | 不是 |

[bi:; bi][bəuθ] [naɪt] ,

| be | both | night | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 夜晚 | , |

对于所有这些问题，最尊敬的长者，你都给出了明智的回答：你说赫拉不可能既是黑夜，又是夜晚，

[ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['seksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | earth | , | and | water | , | and | air | , | and | the | love | of | sexes | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | , | 和 | 水 | , | 和 | 空气 | , | 和 | 这 | 爱 | 的 | 性别 | , | 和 | 这 |

[kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ;

| confusion | of | the | elements | ; |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 的 | 这 | 元素 | ; |

还有土、水、空气、两性之爱，以及元素的混沌；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | that | all | these | opinions | were | vain | dreams | , | and | the | guesses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 全部 | 这些 | 意见 | 是 | 徒劳 | 梦境 | , | 和 | 这 | 猜测 | 的 | 这 |

['lɜ:nɪd] .

| learned | . |
|---|---|
| 学习 | . |

但所有这些观点都是虚妄的梦想，是学者们的猜测。

[ænd; ənd] [waɪ] — [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜ:(r); wə(r)][pjʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kri:tʃəz] ,

| And | why | — | thou | saidst | — | even | if | the | Gods | were | pure | natural | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | — | 你 | 说道 | — | 甚至 | 如果 | 这 | 神 | 是 | 纯的 | 自然的 | 生物 | , |

你说道，即便神明是纯粹的自然生物，

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [faʊl] [θɪŋz] [təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ]

| are | such | foul | things | told | of | them | in | the | Mysteries | as | it | is | not | fitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 犯规 | 事物 | 讲述 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 谜团 | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 配件 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .

| for | me | to | declare | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 宣布 | . |

神秘剧中对他们的描述如此不堪入目，我实在不忍心说出口。

- [ðiːz] ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd] [dɹ'ɪŋkɪŋz] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd]

| ' | These | wanderings | , | and | drinkings | , | and | loves | , | and | corruptions | , | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 漫游 | , | 和 | 饮酒 | , | 和 | 爱 | , | 和 | 腐败 | , | 那 | 会 |

[biː; bi] ['ʃeɪmfl] [ɪn] [men] ,

| be | shameful | in | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 可耻 | 在 | 男人 | , |

“这些游荡、饮酒、淫乱和堕落，在男人身上是可耻的，

[waɪ] , - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] ;

| why | , | ' | thou | saidst | , | ' | were | they | attributed | to | the | natural | elements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 你 | 说道 | , | - | 是 | 他们 | 归因于 | 到 | 这 | 自然的 | 元素 | ; |

“为什么，”你说道，“它们被归因于自然元素呢？”

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dɪd][ðə; ði][gɒdz] ['kɒnstəntli] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] , [laɪk][ðə; ði] ['sɔːsərəz] [kɔːld]

| and | wherefore | did | the | Gods | constantly | show | themselves | , | like | the | sorcerers | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 做过 | 这 | 神 | 不断地 | 展示 | 他们自己 | , | 喜欢 | 这 | 巫师 | 称为 |

[wɜː(r); wə(r)] - [wʊlvz] ,

| were | - | wolves | , |
|---|---|---|---|
| 是 | - | 狼 | , |

那么，诸神为何要像被称为狼人的巫师一样，不断显灵呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [biːsts] ? -

| in | the | shape | of | the | perishable | beasts | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 易腐烂的 | 野兽 | ? | - |

以易腐烂牲畜的形态出现?

[bʌt; bət] , ['meɪnli] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑːgjuː] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜː(r); wə(r)]

| But | , | mainly | , | thou | didst | argue | that | , | till | the | philosophers | of | the | heathen | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 主要 | , | 你 | 迪斯特 | 争论 | 那 | , | 直到 | 这 | 哲学家 | 的 | 这 | 异教徒 | 是 |

[ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| agreed | among | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 同意 | 之中 | 他们自己 | , |

但是，你主要还是论证了，在异教徒的哲学家们达成一致之前，

[nɒt] [ɔːl] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃʊə(r)]

| not | all | contradicting | each | the | other | , | they | had | no | semblance | of | a | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 矛盾的 | 每个 | 这 | 其他 | , | 他们 | 有 | 不 | 外表 | 的 | 一个 | 当然 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɒktrɪn] .

| foundation | for | their | doctrine | . |
|---|---|---|---|---|
| 基础 | 为了 | 他们的 | 教义 | . |

虽然这些观点并非完全相互矛盾，但它们的教义却没有任何可靠的基础。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['hiːðn]

| To | all | this | and | more | , | most | worshipful | Father | , | I | know | not | what | the | heathen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 和 | 更多的 | , | 最多 | 崇拜的 | 父亲 | , | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 这 | 异教徒 |

['ɑːnsə(r)d] [ðiː] .

| answered | thee | . |
|---|---|---|
| 回答 | 你 | . |

至尊的父啊，对于这一切以及更多，我不知道异教徒是如何回答你的。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] ,

| But | , | in | our | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 我们的 | 时间 | , |

但是，在我们这个时代，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men] [huː] [stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

| the | learned | men | who | stand | to | it | that | the | heathen | Gods | were | in | the | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 男人 | WHO | 站立 | 到 | 它 | 那 | 这 | 异教徒 | 神 | 是 | 在 | 这 | 开始 |

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['elɪmənts] ,

| the | pure | elements | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 元素 | , |

那些坚持认为异教神灵最初是纯净元素的学者们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [fər'get] [ðeə(r)] [fɜːst] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| and | that | the | nations | , | forgetting | their | first | love | and | the | significance | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 国家 | , | 遗忘 | 他们的 | 第一的 | 爱 | 和 | 这 | 意义 | 的 | 他们的 |

[əʊn] [spiːtʃ] ,

| own | speech | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 演讲 | , |

而各国却忘记了他们最初的爱和他们自身语言的意义，

[bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [faʊl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pjʊə(r)] [gɒdz] —

| became | confused | and | were | betrayed | into | foul | stories | about | the | pure | Gods | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 使困惑 | 和 | 是 | 背叛 | 进入 | 犯规 | 故事 | 关于 | 这 | 纯的 | 神 | — |

[ðiːz] ['lɜːnɪd] [men] ,

| these | learned | men | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 学习 | 男人 | , |

这些博学之士变得困惑，并被出卖，听信了关于纯洁神明的污秽故事。

[aɪ] [seɪ] , [ə'griː] [nəʊ] [wɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| I | say | , | agree | no | whit | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 同意 | 不 | 白色 | 之中 | 他们自己 | . |

我说，他们之间根本没有任何共识。

[neɪ] , [ðeɪ] ['dɪfə(r)][wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən][dɪd] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] ['pɔːfəri]

| Nay | , | they | differ | one | from | another | , | not | less | than | did | Plutarch | and | Porphyry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 不同 | 一 | 从 | 其他 | , | 不是 | 较少的 | 比 | 做过 | 普鲁塔克 | 和 | 斑岩 |

[ænd; ənd][ˌθiː'ædʒəˌniːz] ,

| and | Theagenes | , |
|---|---|---|
| 和 | 忒阿革涅斯 | , |

不，他们彼此之间也存在差异，正如普鲁塔克、波菲利和忒阿革涅斯之间的差异一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] .

| and | the | rest | whom | thou | didst | laugh | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 谁 | 你 | 迪斯特 | 笑 | 到 | 轻蔑 | . |

还有其余那些你曾嘲笑蔑视的人。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,

| Bear | with | me | , | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 和 | 我 | , | 父亲 | , |

父亲，请您耐心一些。

[waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] [pɔrfɜːiːz] [duː; də] [kən'tend] [ə'mʌŋ]

| while | I | tell | thee | how | the | new | Plutarchs | and | Porphyrys | do | contend | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 这 | 新的 | 普鲁塔克 | 和 | 斑岩 | 做 | 抗衡 | 之中 |

[ðəm'selvz] ;

| themselves | ; |
|---|---|
| 他们自己 | ; |

当我告诉你新时代的普鲁塔克和波菲利斯是如何相互争论的时候；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ðeəz] [ðeɪ] [kɔːl] - ['saɪəns] - !

| and | yet | these | differences | of | theirs | they | call | ' | Science | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这些 | 差异 | 的 | 他们的 | 他们 | 称呼 | - | 科学 | - | ! |

然而，他们却把这些分歧称为“科学”！

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'θiːni] , [huː] [spræŋ] [ɑːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [zjuːs] ,

| Consider | the | goddess | Athene | , | who | sprang | armed | from | the | head | of | Zeus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 女神 | 雅典娜 | , | WHO | 弹簧 | 武装 | 从 | 这 | 头 | 的 | 宙斯 | , |

想想女神雅典娜，她从宙斯的头颅中跃然而出，浑身披着盔甲。

['iːv(ə)n][æz; əz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [fəʊk][ɒv; əv] ['siːz] [ðaʊ] ['nevə(r)]

| even | as | — | among | the | fables | of | the | poor | heathen | folk | of | seas | thou | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | — | 之中 | 这 | 寓言 | 的 | 这 | 贫穷的 | 异教徒 | 民间 | 的 | 海域 | 你 | 绝不 |

[njuː] — [ 'gɔdis ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪbld] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmpɪts] [ɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv]

| knewest | — | goddesses | are | fabled | to | leap | out | from | the | armpits | or | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | — | 女神们 | 是 | 传说中的 | 到 | 飞跃 | 出去 | 从 | 这 | 腋窝 | 或者 | 脚 | 的 |

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

| their | fathers | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 父亲们 | . |

就像——在你从未了解过的海边贫苦异教徒的寓言故事中——女神被描绘成从她们父亲的腋窝或脚底跳出来一样。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] ['pleɪtəʊ] , [ɪn][ðə; ði] - ['krætɪləs] , - [meɪd] ['sɒkrətiːz] [seɪ] [ɪn][dʒest] ,

| Thou | must | know | that | what | Plato | , | in | the | ' | Cratylus | , | ' | made | Socrates | say | in | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 那 | 什么 | 柏拉图 | , | 在 | 这 | - | 克拉蒂卢斯 | , | - | 制成 | 苏格拉底 | 说 | 在 | 笑话 | , |

你必须知道，柏拉图在《克拉底鲁篇》中借苏格拉底之口所说的话，是一句玩笑话。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['præktɪs] [ɪn][sæd] ['ɜːnɪst] .

| the | learned | among | us | practise | in | sad | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 之中 | 我们 | 实践 | 在 | 伤心 | 认真 | . |

我们当中有学问的人都在认真地实践着。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['eni] [gɒd] , [ðeɪ] [fɜːst] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]

| For | , | when | they | wish | to | explain | the | nature | of | any | God | , | they | first | examine | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么时候 | 他们 | 希望 | 到 | 解释 | 这 | 自然 | 的 | 任何 | 上帝 | , | 他们 | 第一的 | 检查 | 他的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

因为当他们想要解释任何神的本质时，他们首先会考察他的名字。

[ænd; ənd] ['tɔːment] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌðeər'ɒv] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| and | torment | the | letters | thereof | , | arranging | and | altering | them | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折磨 | 这 | 信件 | 其中 | , | 安排 | 和 | 改变 | 他们 | 根据 | 到 |

[ðeə(r)] [wɪl] ,

| their | will | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 将要 | , |

并随意篡改信件，按照他们的意愿排列和更改信件内容。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [miːd] [ænd; ənd] [kæl'diːənz] ,

| and | flying | off | to | the | speech | of | the | Indians | and | Medes | and | Chaldeans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞行 | 离开 | 到 | 这 | 演讲 | 的 | 这 | 印度人 | 和 | 梅德斯 | 和 | 迦勒底人 | , |

然后飞向印度人、米底人和迦勒底人的语言，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɑːr'beriənz] , [ɪf] [griːk] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [ðeə(r)] [tɜːn] .

| and | other | Barbarians | , | if | Greek | will | not | serve | their | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 野蛮人 | , | 如果 | 希腊语 | 将要 | 不是 | 服务 | 他们的 | 转动 | . |

如果希腊人不肯服役，其他蛮族也会如此。

[haʊ] [seθ] ['sɒkrətiːz] ?

| How | saith | Socrates | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 赛斯说 | 苏格拉底 | ? |

苏格拉底怎么说?

- [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| ' | I | bethink | me | of | a | very | new | and | ingenious | idea | that | occurs | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 的 | 一个 | 非常 | 新的 | 和 | 巧妙 | 主意 | 那 | 发生 | 到 | 我 | ; |

“我突然想到一个非常新颖巧妙的主意；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][tuː; tə] -

| and | , | if | I | do | not | mind | , | I | shall | be | wiser | than | I | should | be | by | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 头脑 | , | 我 | 将 | 是 | 更明智 | 比 | 我 | 应该 | 是 | 经过 | 到 | - |

['mɔːroʊz] [dɔːn] .

| morrow's | dawn | . |
|---|---|---|
| 明天 | 黎明 | . |

如果我不介意的话，到明天黎明时分，我将比我应该有的更加睿智。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] ['lɛtəz] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)]

| My | notion | is | that | we | may | put | in | and | pull | out | letters | at | pleasure | and | alter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 概念 | 是 | 那 | 我们 | 可能 | 放 | 在 | 和 | 拉 | 出去 | 信件 | 在 | 乐趣 | 和 | 改变 |

[ðə; ði]['æksents; æk'sents] . -

| the | accents | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | . | - |

我的想法是，我们可以随意添加或删除字母，还可以更改重音符号。

['iːv(ə)n][səʊ][duː; də]['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] — [nɒt][æt; ət] ['pleʒə(r)] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]

| Even | so | do | our | learned | — | not | at | pleasure | , | maybe | , | but | according | to | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 做 | 我们的 | 学习 | — | 不是 | 在 | 乐趣 | , | 或许 | , | 但 | 根据 | 到 | 肯定 |

[fɪkst] [lɔːz] ( [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] ) ;

| fixed | laws | ( | so | they | declare | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 法律 | ( | 所以 | 他们 | 宣布 | ) | ; |

即使是我们的学者也是如此——也许不是出于自愿，而是按照某些固定的规律（他们如此宣称）；

[jet] [nʌn] [ðə; ði][mɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| yet | none | the | more | do | they | agree | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有任何 | 这 | 更多的 | 做 | 他们 | 同意 | 之中 | 他们自己 | . |

然而，他们彼此之间却仍然无法达成一致。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'naɪ][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ['meni] [θɪŋz] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ;

| And | I | deny | not | that | they | discover | many | things | true | and | good | to | be | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 否定 | 不是 | 那 | 他们 | 发现 | 许多 | 事物 | 真的 | 和 | 好的 | 到 | 是 | 已知 | ; |

我并不否认他们发现了许多值得了解的真理和美好事物；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] , [ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] ,

| but | , | as | touching | the | names | of | the | Gods | , | their | learning | , | as | it | standeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 接触 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 神 | , | 他们的 | 学习 | , | 作为 | 它 | 站立 | , |

[ɪz] [kən'fjuːʒn] .

| is | confusion | . |
|---|---|---|
| 是 | 困惑 | . |

但是，就神的名字而言，他们的学问，就目前而言，却是一团糟。

[lʊk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'θiːni] : ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] .

| Look | , | then | , | at | the | goddess | Athene | : | taking | one | example | out | of | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 然后 | , | 在 | 这 | 女神 | 雅典娜 | : | 采取 | 一 | 例子 | 出去 | 的 | 数百 | . |

那么，让我们来看看女神雅典娜：这只是成百上千个例子中的一个例子。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dwelɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [kəʊsts] - , [ðə; ði][məʊst] ['erudaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][ɒv; əv]

| We | have | dwelling | in | our | coasts | Muellerus | , | the | most | erudite | of | the | doctors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 住宅 | 在 | 我们的 | 海岸 | - | , | 这 | 最多 | 博学 | 的 | 这 | 医生 | 的 |

[ðə; ði] [ˌælə'mɑːni] ,

| the | Alemanni | , |
|---|---|---|
| 这 | 阿莱曼尼 | , |

我们沿海地区居住着穆勒鲁斯，他是阿勒曼尼人中最博学的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['gəʊldən] - [maʊðd] .

| and | the | most | golden | - | mouthed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 金的 | - | 嘴巴 | . |

还有最能说会道的。

[kən'sɜːnɪŋ] [ə'θiːni] , [hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ,

| **Concerning** | **Athene** | **,** | **he** | **saith** | **that** | **her** | **name** | **is** | **none** | **other** | **than** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 雅典娜 | , | 他 | 赛斯说 | 那 | 她 | 姓名 | 是 | 没有任何 | 其他 | 比 | , |

关于雅典娜，他说她的名字正是：

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə'hɑː.nə] - , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] , [miːnz]

| **in** | **the** | **ancient** | **tongue** | **of** | **the** | **Brachmanae** | **,** | **Ahana** | **'** | **,** | **which** | **,** | **being** | **interpreted** | **,** | **means** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 古老的 | 舌头 | 的 | 这 | - | , | 阿哈纳 | - | , | 哪个 | , | 存在 | 翻译 | , | 方法 |

[ðə; ði] [dɔːn] .

| **the** | **Dawn** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 黎明 | . |

在布拉赫曼人的古语中，Ahana' 的意思是黎明。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , - [seθ] [hiː; hi] , - ['ɒfəz] [ðə; ði] [best] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ;

| **'** | **And** | **that** | **the** | **morning** | **light** | **,** | **'** | **saith** | **he** | **,** | **'** | **offers** | **the** | **best** | **starting** | **-** | **point** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 这 | 早晨 | 光 | , | - | 赛斯说 | 他 | , | - | 优惠 | 这 | 最好的 | 开始 | - | 观点 | ; |

“而且，”他说，“晨光是最好的起点；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'θiːni] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| **for** | **the** | **later** | **growth** | **of** | **Athene** | **has** | **been** | **proved** | **,** | **I** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 之后 | 生长 | 的 | 雅典娜 | 有 | 到过 | 已证实 | , | 我 | 相信 | , |

我认为，雅典娜后来的成长已经得到了证明。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['kæv(ə)l] . - ( [wʌn] )

| **beyond** | **the** | **reach** | **of** | **doubt** | **or** | **even** | **cavil** | **.** | **'** | **(** | **1** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 怀疑 | 或者 | 甚至 | 挑剔 | . | - | ( | 1 | ) |

毫无疑问，甚至不容置疑。(1)

( [wʌn] ) - [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

| **(** | **1** | **)** | **'** | **The** | **Lesson** | **of** | **Jupiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | - | 这 | 课 | 的 | 木星 | . |

（1）《木星的教训》。

- — [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .

| **'** | **—** | **Nineteenth** | **Century** | **,** | **October** | **,** | **1885** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 第十九 | 世纪 | , | 十月 | , | - | . |

——《十九世纪》，1885年10月。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['dɒktə(r)] ['kændɪdli] [lets] [juː 'es] [nəʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

| **Yet** | **this** | **same** | **doctor** | **candidly** | **lets** | **us** | **know** | **that** | **another** | **of** | **his** | **nation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 相同的 | 医生 | 坦率地说 | 让我们 | 我们 | 知道 | 那 | 其他 | 的 | 他的 | 国家 | , |

然而，这位医生却坦率地告诉我们，他的另一位同胞，

[ðə; ði] ['wɪti] - , [hæθ] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ə'θiːni] ,

| **the** | **witty** | **Benfeius** | **,** | **hath** | **devised** | **another** | **sense** | **and** | **origin** | **of** | **Athene** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机智 | - | , | 有 | 设计 | 其他 | 感觉 | 和 | 起源 | 的 | 雅典娜 | , |

机智的本菲乌斯又提出了雅典娜的另一种含义和起源。

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [miːd] .

| **taken** | **from** | **the** | **speech** | **of** | **the** | **old** | **Medes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 这 | 演讲 | 的 | 这 | 老的 | 梅德斯 | . |

摘自古米底人的演讲。

[bʌt; bət] - [ di'klɛə ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| **But** | **Muellerus** | **declares** | **to** | **us** | **that** | **whosoever** | **shall** | **examine** | **the** | **contention** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 声明 | 到 | 我们 | 那 | 无论谁 | 将 | 检查 | 这 | 争论 | 的 |

- - [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

| **Benfeius** | **'** | **will** | **be** | **bound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 将要 | 是 | 边界 | , |

但穆勒鲁斯向我们宣称，凡是检验本菲乌斯论点的人“都将受到约束”，

[ɪn] ['kɒmən] ['ɒnəsti] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] . -

| in | common | honesty | , | to | confess | that | it | is | untenable | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 诚实 | , | 到 | 承认 | 那 | 它 | 是 | 站不住脚的 | . | - |

坦白地说，这是站不住脚的。

[ðɪs] , ['fɑːðə(r)] , [ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] - , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .

| This | , | Father | , | is | one | for | Benfeius | , | as | the | saying | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 父亲 | , | 是 | 一 | 为了 | - | , | 作为 | 这 | 说 | 去 | . |

父亲，这事儿就交给本菲乌斯吧，俗话说得好。

[ænd; ənd][æz; əz] - [həʊldz] [ðæt] [ðiːz] ['mætəz] - [əd'mɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

| And | as | Muellerus | holds | that | these | matters | ' | admit | of | almost | mathematical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 持有 | 那 | 这些 | 事情 | - | 承认 | 的 | 几乎 | 数学 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| precision | , |
|---|---|
| 精确 | , |

穆勒鲁斯认为这些问题"几乎可以用数学的精确度来描述"，

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʊmˌkɒf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌælə'mɑːni] [seɪ] ,

| ' | it | would | seem | that | Benfeius | is | but | a | Dummkopf | , | as | the | Alemanni | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 似乎 | 那 | - | 是 | 但 | 一个 | 傻瓜头 | , | 作为 | 这 | 阿莱曼尼 | 说 | , |

看来本菲乌斯不过是个傻瓜，正如阿勒曼尼人所说。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

| in | their | own | language | , | when | they | would | be | pleasant | among | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 语言 | , | 什么时候 | 他们 | 会 | 是 | 令人愉快的 | 之中 | 他们自己 | . |

他们用自己的语言，彼此之间也会很愉快。

[naʊ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Now | , | wouldst | thou | credit | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 会 | 你 | 信用 | 它 | ? |

那么，你会相信它吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , ['ʌðə(r)] [ˌælə'mɑːni] [ə'griː] ['naɪðə(r)] [wɪð]

| despite | the | mathematical | plainness | of | the | facts | , | other | Alemanni | agree | neither | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 数学 | 朴素 | 的 | 这 | 事实 | , | 其他 | 阿莱曼尼 | 同意 | 两者都不 | 和 |

-

| Muellerus | , |
|---|---|
| - | , |

尽管事实在数学上显而易见，但其他阿勒曼尼人既不认同穆勒鲁斯的观点，也不认同穆勒鲁斯的观点。

[nɔː(r)] [jet] [wɪð] - , [ænd; ənd] [wɪl] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [ə'θiːni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] ,

| nor | yet | with | Benfeius | , | and | will | neither | hear | that | Athene | was | the | Dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 和 | - | , | 和 | 将要 | 两者都不 | 听到 | 那 | 雅典娜 | 曾是 | 这 | 黎明 | , |

她既不认识本菲乌斯，也不肯相信雅典娜是黎明女神。

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði] ['femənɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [zend] - - . -

| nor | yet | that | she | is | ' | the | feminine | of | the | Zend | Thra'eta'na | athwya'na | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 那 | 她 | 是 | - | 这 | 女性 | 的 | 这 | Zend | - | - | . | - |

也并非她是"Zend Thra'eta'na athwya'na 的女性化身"。

[ləʊ] , [juː; jʊ] !

| Lo | , | you | ! |
|---|---|---|---|
| 洛 | , | 你 | ! |

瞧，就是你!

[haʊ] - [gəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [drɔːn] [nɒt] [frɒm; frəm][ə'hɑː.nə] -

| how | Prellerus | goes | about | to | show | that | her | name | is | drawn | not | from | Ahana | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | - | 去 | 关于 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 姓名 | 是 | 绘制 | 不是 | 从 | 阿哈纳 | - |

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ,

| and | the | old | Brachmanae | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | - | , |

Prellerus是如何证明她的名字并非源自Ahana'和古老的Brachmanae的呢?

[nɔː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [miːd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] - [ðə; ði] [ruːt] [eɪθ] * , [wens] -

| nor | athwya'na | and | the | old | Medes | , | but | from | ' | the | root | aith | * | , | whence | aither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | - | 和 | 这 | 老的 | 梅德斯 | , | 但 | 从 | - | 这 | 根 | 信仰 | * | , | 何处 | - |

* ,

| * | , |
|---|---|
| * | , |

既非athwya'na，也非古米底人，而是源自“词根aith*，由此衍生出aither*”。

[ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)][ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] * , [wens] ['ænθɑːs] * , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] . -

| the | air | , | or | ath | * | , | whence | anthos | * | , | a | flower | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | , | 或者 | 神 | * | , | 何处 | 安东尼 | * | , | 一个 | 花 | . | - |

空气，或 ath*，由此衍生出 anthos*，一种花。

[jeɪ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| Yea | , | and | Prellerus | will | have | it | that | no | man | knows | the | verity | of | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | - | 将要 | 有 | 它 | 那 | 不 | 男人 | 知道 | 这 | 真理 | 的 | 这 | 事情 | . |

是的，普雷勒鲁斯会说，没有人知道这件事的真相。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bəʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ;

| None | the | less | he | is | very | bold | , | and | will | none | of | the | Dawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | 他 | 是 | 非常 | 大胆的 | , | 和 | 将要 | 没有任何 | 的 | 这 | 黎明 | ; |

然而，他胆子很大，而且对黎明毫不畏惧；

[bʌt; bət][həʊldz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'θiːni] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , - [ðə; ði][klɪə(r)][pjʊə(r)] [haɪt]

| but | holds | to | it | that | Athene | was | , | from | the | first | , | ' | the | clear | pure | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持有 | 到 | 它 | 那 | 雅典娜 | 曾是 | , | 从 | 这 | 第一的 | , | - | 这 | 清除 | 纯的 | 高度 |

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

| of | the | Air | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | , |

但他坚持认为，雅典娜从一开始就是“空气中纯净无瑕的高度”，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [pjʊə(r)][ɪn] ['ætɪkə] . -

| which | is | exceeding | pure | in | Attica | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 超过 | 纯的 | 在 | 阿提卡 | . | - |

在阿提卡地区，它的纯净度极高。

[naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] , ['kɒmz] [wʌn] - [ɪn] ,

| Now | , | Father | , | as | if | all | this | were | not | enough | , | comes | one | Roscherus | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 父亲 | , | 作为 | 如果全部 | | 这 | 是 | 不是 | 足够的 | , | 来 | 一 | - | 在 | , |

父亲，现在，仿佛这一切还不够似的，一个叫罗舍鲁斯的人进来了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] [gɒdz] , [ænd; ənd] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

| with | a | mighty | great | volume | on | the | Gods | , | and | Furtwaenglerus | , | among | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 伟大的 | 体积 | 在 | 这 | 神 | , | 和 | - | , | 之中 | 其他的 | , |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

| for | his | ally | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 盟友 | . |

以及关于诸神的巨著，还有富特温格勒斯等人，作为他的盟友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːktərz] [wɪl] ['naɪðə(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] [hɜ-mænəs] , [teɪk] [ə'θiːni]

| And | these | doctors | will | neither | with | Rueckertus | and | Hermannus | , | take | Athene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 医生 | 将要 | 两者都不 | 和 | - | 和 | 赫尔曼努斯 | , | 拿 | 雅典娜 |

[fɔː(r); fə(r)] - ['wɪzdəm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ;

| for | ' | wisdom | in | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 智慧 | 在 | 人 | ; |

这些医生既不会像鲁克图斯和赫尔曼努斯那样，把雅典娜当作“智慧的化身”；

- [nɔː(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][eə(r)] ; - [nɔː(r)]['iːv(ə)n]

| ' | nor | with | Welckerus | and | Prellerus | , | for | ' | the | goddess | of | air | ; | ' | nor | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 和 | - | 和 | - | , | 为了 | - | 这 | 女神 | 的 | 空气 | ; | - | 也不 | 甚至 |

,

;

,

'既不与韦尔克鲁斯和普雷勒鲁斯同名，因为那是"空气女神"；'甚至也不，

[wɪð] - [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [red] :

| with | Muellerus | and | mathematical | certainty | , | for | ' | the | Morning | - | Red | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 数学 | 肯定 | , | 为了 | - | 这 | 早晨 | - | 红色的 | : |

凭借穆勒鲁斯和数学上的确定性，《晨报》:

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'θiːni] [ɪz][ðə; ði] - [blæk] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt]

| ' | but | they | say | that | Athene | is | the | ' | black | thunder | - | cloud | , | and | the | lightning | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他们 | 说 | 那 | 雅典娜 | 是 | 这 | - | 黑色的 | 雷 | - | 云 | , | 和 | 这 | 闪电 | 那 |

[ˌðeə'frɒm] - !

| leapeth | therefrom | ' | ! |
|---|---|---|---|
| 利佩斯 | 由此 | - | ! |

但他们说雅典娜是"黑色的雷云，以及从中跃出的闪电"!

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌæləˈmɑːni] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [maɪndz] : [kwɒt] [ˌæləˈmɑːni] [tɒt]

| I | make | no | doubt | that | other | Alemanni | are | of | other | minds | : | quot | Alemanni | tot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 那 | 其他 | 阿莱曼尼 | 是 | 的 | 其他 | 思想 | : | 引用 | 阿莱曼尼 | 总计 |

[sen'tenʃɪiː] .

| sententiae | . |
|---|---|
| 句子 | . |

我毫不怀疑其他阿勒曼尼人持有不同的观点：quot Alemanni tot sententiae.

[jeɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['hiːðn] , [aʊdə] [gɑː(r)] - -

| Yea | , | as | thou | saidst | of | the | learned | heathen | , | Oude | gar | allelois | symphona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 作为 | 你 | 说道 | 的 | 这 | 学习 | 异教徒 | , | 奥德 | 加尔 | - | - |

-

| physiologousis | . |
|---|---|
| - | . |

是的，正如你所说的，关于博学的异教徒，Oude gar allelois symphona physiologousis.

[jet] [ðiːz] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv] [ðeəz] [ðeɪ] [kɔːl] - ['saɪəns] - !

| Yet | these | disputes | of | theirs | they | call | ' | Science | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 争议 | 的 | 他们的 | 他们 | 称呼 | - | 科学 | - | ! |

然而，他们却把这些争论称为"科学"!

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] : - [best] [ɒv; əv] [men] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['erudaɪt] ,

| But | if | any | man | says | to | the | learned | : | ' | Best | of | men | , | you | are | erudite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 任何 | 男人 | 说道 | 到 | 这 | 学习 | : | - | 最好的 | 的 | 男人 | , | 你 | 是 | 博学 | , |

但若有人对博学之士说："你真是个博学之士"，

[ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

| and | laborious | and | witty | ; | but | , | till | you | are | more | of | the | same | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费力的 | 和 | 机智 | ; | 但 | , | 直到 | 你 | 是 | 更多的 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | , |

而且勤奋又机智；但是，在你变得更加同心之前，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ['kænɒt] [biː; bi] [staɪld] ['nɒlɪdʒ] .

| your | opinions | cannot | be | styled | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 意见 | 不能 | 是 | 风格 | 知识 | . |

你的观点不能被称作知识。

[neɪ] ,

| Nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [weər'ɒn] [tuː; tə] [faʊnd] ['eni] ['dɒktrɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| they | are | at | present | of | no | avail | whereon | to | found | any | doctrine | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 展示 | 的 | 不 | 可用 | 其中 | 到 | 成立 | 任何 | 教义 | 有关 | 这 |

[gɒdz] - — [ðæt] [mæn][ɪz] [ reil ] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [miːn] - [ænd; ənd] - [wiːk] - ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

| Gods | ' | — | that | man | is | railed | at | for | his | ' | mean | ' | and | ' | weak | ' | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神 | - | — | 那 | 男人 | 是 | 有轨电车 | 在 | 为了 | 他的 | - | 意思是 | - | 和 | - | 虚弱的 | - | 论点 | . |

目前这些论点对建立任何关于神的教义都毫无用处——人们因为他"卑鄙"和"软弱"的论点而对他进行抨击。

---

* [ trænz'litəreit, træns-, trɑːn- ][frɒm; frəm] [griːk] .

| * | Transliterated | from | Greek | . |
|---|---|---|---|---|
| * | 音译 | 从 | 希腊语 | . |

由希腊语转写而来。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [ reil ] [ə'genst] [ðiː] ?

| Was | it | thus | , | Father | , | that | the | heathen | railed | against | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因此 | , | 父亲 | , | 那 | 这 | 异教徒 | 有轨电车 | 反对 | 你 | ? |

父亲，异教徒就是这样辱骂你的吗?

---

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ðiː] ,

| But | I | must | still | believe | , | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 仍然 | 相信 | , | 和 | 你 | , |

但我仍然要和你一起相信，

---

[ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] - [wen] [mænz] [laɪf] [wɒz; wəz] [jet]

| that | these | evil | tales | of | the | Gods | were | invented | ' | when | man's | life | was | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 邪恶的 | 故事 | 的 | 这 | 神 | 是 | 发明 | - | 什么时候 | 男人的 | 生活 | 曾是 | 然而 |

['bruːtɪʃ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] - ( [æz; əz][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['meni] [traɪbz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [laɪk]

| brutish | and | wandering | ' | ( | as | is | the | life | of | many | tribes | that | even | now | tell | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 和 | 漫游 | - | ( | 作为 | 是 | 这 | 生活 | 的 | 许多 | 部落 | 那 | 甚至 | 现在 | 告诉 | 喜欢 |

[teɪlz; 'teɪliːz] ) ,

| tales | ) | , |
|---|---|---|
| 故事 | ) | , |

这些关于神明的邪恶故事是在"人类生活还很野蛮和漂泊的时候"编造出来的（就像许多部落的生活一样，即使现在他们仍然讲述着类似的故事）。

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [griːks] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [deəd]

| and | were | maintained | in | honour | of | the | later | Greeks | ' | because | none | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 维持 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 之后 | 希腊人 | - | 因为 | 没有任何 | 敢于 |

['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . -

| alter | the | ancient | beliefs | of | his | ancestors | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 古老的 | 信仰 | 的 | 他的 | 祖先 | . | - |

这些习俗是为了纪念后来的希腊人而保留下来的，"因为没有人敢改变祖先的古老信仰"。

---

[ˌfeə'wel] , ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , ['wɪʃɪz] [ðaɪ] [wel] - ['wɪʃə] [ænd; ənd] [ðaɪ]

| Farewell | , | Father | ; | and | all | good | be | with | thee | , | wishes | thy | well | - | wisher | and | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 父亲 | ; | 和 | 全部 | 好的 | 是 | 和 | 你 | , | 愿望 | 你的 | 出色地 | - | 许愿者 | 和 | 你的 |

[dɪ'saɪp(ə)l] .

| disciple | . |
|---|---|
| 弟子 | . |

父亲，一路走好；愿您一切安好，这是您的挚友和门徒的祝福。

---

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

---

[tuː; tə] ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

| To | Percy | Bysshe | Shelley | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 珀西 | 拜希 | 雪莱 | . |

致珀西·比希·雪莱。

[sɜː(r)] ,
**Sir** **,**
先生 ,

先生，

— [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] ['kjʊəriəs] [æz; əz]
**— In your lifetime on earth you were not more than commonly curious as**
— 在 你的 寿命 在 地球 你 是 不是 更多的 比 通常 好奇的 作为
[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] - [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
**to what was said by ' the herd of mankind ,**
到 什么 曾是 说 经过 - 这 一群 的 人类 ,

—在你活着的这段时间里，你对“芸芸众生”所说的话，并没有表现出丝毫的好奇心。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [freɪz] .
**' if I may quote your own phrase .**
- 如果 我 可能 引用 你的 自己的 短语 .

如果我引用您自己的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,
**It was that of one who loved his fellow - men ,**
它 曾是 那 的 一 WHO 喜爱 他的 同伴 - 男人 ,

那是一个热爱同胞的人的品质，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['momənts] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
**but did not in his less enthusiastic moments overestimate their virtues and their**
但 做过 不是 在 他的 较少的 热情的 时刻 高估 他们的 美德 和 他们的
[dɪ'skreʃn] .
**discretion .**
审慎 .

但在他不那么热情的时候，他也没有高估他们的美德和谨慎。

[rɪ'muːvd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
**Removed so far away from our hubbub , and that world where , as you say**
已移除 所以 远的 离开 从 我们的 尘嚣 , 和 那 世界 在哪里 , 作为 你 说
,
**,**
,

远离我们的喧嚣，远离你所说的那个世界，

[wiː; wi] - [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['sɪəriəs] ['fɒli] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wʌn] [meɪ] [ges] ,
**we ' pursue our serious folly as of old , ' you are , one may guess ,**
我们 - 追求 我们的 严肃的 蠢事 作为 的 老的 , - 你 是 , 一 可能 猜测 ,

我们“一如既往地继续着我们严重的愚蠢行为”，人们或许会这样猜测。

[bʌt; bət] ['mɒdərətli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
**but moderately concerned about the fate of your writings and your**
但 中等程度 担心的 关于 这 命运 的 你的 著作 和 你的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**reputation .**
名声 .

但对你的作品命运和你的声誉感到些许担忧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [sed] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,
**As to the first , you have somewhere said , in one of your letters ,**
作为 到 这 第一的 , 你 有 某处 说 , 在 一 的 你的 信件 ,

至于第一个问题，你曾在某封信中说过：

[ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| that | the | final | judgment | on | your | merits | as | a | poet | is | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最终的 | 判断 | 在 | 你的 | 优点 | 作为 | 一个 | 诗人 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[pɒ'sterəti] ,

| posterity | , |
|---|---|
| 后人 | , |

最终评判你作为诗人的才华，将掌握在后世手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][fɪə(r)][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [wɪl] [bi:; bi] - ['gɪlti] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] - [deθ] . -

| and | that | you | fear | the | verdict | will | be | ' | Guilty | , | ' | and | the | sentence | ' | Death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 害怕 | 这 | 判决 | 将要 | 是 | - | 有罪的 | , | - | 和 | 这 | 句子 | - | 死亡 | . | - |

你担心判决结果是"有罪"，刑罚是"死刑"。

[sʌtʃ] [ ˌæpri'henʃən ] ['kænɒt] [hæv; həv] [bi:n] [fɪkst] [ɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [hu:z]

| Such | apprehensions | cannot | have | been | fixed | or | frequent | in | the | mind | of | one | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 担忧 | 不能 | 有 | 到过 | 固定的 | 或者 | 频繁 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一 | 谁 |

['dʒi:niəs] [bɜ:nd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)][ænd; ənd] ['stediə] [fleɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

| genius | burned | always | with | a | clearer | and | steadier | flame | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 烧伤 | 总是 | 和 | 一个 | 更清晰 | 和 | 更稳定 | 火焰 | 到 | 这 | 最后的 | . |

对于一个天才的头脑来说，这样的担忧不可能根深蒂固或频繁出现，因为他的天才之火直到生命的最后一刻都始终燃烧着更加清晰、更加稳定的光芒。

[ðə; ði]['dʒʊəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spəʊk] [hæz; həz] [met] : [ə; eɪ] [mɪkst] ['dʒʊəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] .

| The | jury | of | which | you | spoke | has | met | : | a | mixed | jury | and | a | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 的 | 哪个 | 你 | 辐 | 有 | 遇见 | : | 一个 | 混合 | 陪审团 | 和 | 一个 | 仁慈 | . |

你提到的陪审团已经开庭：一个意见不一且宽容的陪审团。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɪz] - [wel] [dʌn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv] [feɪm] .

| The | verdict | is | ' | Well | done | , | ' | and | the | sentence | Immortality | of | Fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判决 | 是 | - | 出色地 | 完毕 | , | - | 和 | 这 | 句子 | 不朽 | 的 | 名声 | . |

判决结果是"干得好"，判决结果是"名垂青史"。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [dɪ'sentər] ;

| There | have | been | , | there | are | , | dissenters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | , | 那里 | 是 | , | 异议者 | ; |

过去有，现在也有持不同意见者；

[jet] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [hɜ:d] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][ɒn] .

| yet | probably | they | will | be | less | and | less | heard | as | the | years | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 大概 | 他们 | 将要 | 是 | 较少的 | 和 | 较少的 | 听到 | 作为 | 这 | 年 | 去 | 在 | . |

但随着时间的推移，他们的声音可能会越来越少被听到。

[wʌn] [dʒʌdʒ] , [ɔ:(r)]['dʒʊərimən] , [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [prəʊz] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [tru:]

| One | judge | , | or | juryman | , | has | made | up | his | mind | that | prose | was | your | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 法官 | , | 或者 | 陪审员 | , | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 散文 | 曾是 | 你的 | 真的 |

['prɒvɪns] ,

| province | , |
|---|---|
| 省 | , |

一位法官或陪审员认定散文才是你的真正专长。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪz] .

| and | that | your | letters | will | outlive | your | lays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你的 | 信件 | 将要 | 活得更久 | 你的 | 躺下 | . |

而且你的信件会比你的诗歌流传得更久。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:(r)][æn; ən] ['i:kwəli] [wel] - [ɪn'spaɪəd] ['krɪtɪk] ,

| I | know | not | whether | it | was | the | same | or | an | equally | well | - | inspired | critic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 或者 | 一个 | 同样地 | 出色地 | - | 灵感 | 评论家 | , |

我不知道是同一位评论家，还是另一位同样才华横溢的评论家。

[huː] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['lɪrɪks] ( [səʊ] [bəʊ] ['brʌməl] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] -

| who | spoke | of | your | most | perfect | lyrics | ( | so | Beau | Brummell | spoke | of | his | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 辐 | 的 | 你的 | 最多 | 完美的 | 歌词 | ( | 所以 | 博 | 布鲁梅尔 | 辐 | 的 | 他的 | 患病的 | - |

[taɪd] [krə'væts] ) [æz; əz] - [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feljər] . -

| tied | cravats | ) | as | ' | a | gallery | of | your | failures | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 领带 | ) | 作为 | - | 一个 | 画廊 | 的 | 你的 | 失败 | . | - |

有人将你最完美的歌词（就像博·布鲁梅尔将他系得不好的领带形容为"你失败的画廊"一样）描述为"你失败的画廊"。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [dʌz] [nɒt] ['ekəʊ] [ðiːz] [ 'ʌtərəns ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] .

| But | the | general | voice | does | not | echo | these | utterances | of | a | too | subtle | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一般的 | 嗓音 | 做 | 不是 | 回声 | 这些 | 话语 | 的 | 一个 | 也 | 微妙的 | 智力 | . |

但大多数人并不认同这种过于精妙的见解。

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ( [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ) [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [men] [nəʊn]

| At | a | famous | University | ( | not | your | own | ) | once | existed | a | band | of | men | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 著名的 | 大学 | ( | 不是 | 你的 | 自己的 | ) | 一次 | 存在 | 一个 | 乐队 | 的 | 男人 | 已知 |

[æz; əz] - [ðə; ði] ['trɪnəti] [snˈɪfəz] . -

| as | ' | The | Trinity | Sniffers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 这 | 三位一体 | 嗅探器 | . | - |

在一所著名的大学（不是你的母校）里，曾经有一群被称为"三一嗅探者"的人。

[pə'hæps] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['snɪfə(r)] [meɪ] [stɪl] [ɪn'spaɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [huː]

| Perhaps | the | spirit | of | the | sniffer | may | still | inspire | some | of | the | jurors | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 嗅探器 | 可能 | 仍然 | 启发 | 一些 | 的 | 这 | 陪审员 | WHO |

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

| from | time | to | time | make | themselves | heard | in | your | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 制作 | 他们自己 | 听到 | 在 | 你的 | 案件 | . |

或许，嗅探者的精神仍然能够激励一些陪审员，他们时不时会在你的案件中发表意见。

[ðə; ði] - ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] - , [aɪ][fɪə(r)] , [ɪz] [stɪl] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] .

| The | ' | Quarterly | Review | ' | , | I | fear | , | is | still | unreconciled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 季刊 | 审查 | - | , | 我 | 害怕 | , | 是 | 仍然 | 未和解 | . |

恐怕《季度回顾》仍未得到解决。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tempts] [æz; əz] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [ɪn]

| It | regards | your | attempts | as | tainted | by | the | spirit | of | ' | The | Liberal | Movement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 问候 | 你的 | 尝试 | 作为 | 受污染的 | 经过 | 这 | 精神 | 的 | - | 这 | 自由派 | 移动 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

| English | Literature | ; |
|---|---|---|
| 英语 | 文学 | ; |

它认为你的尝试受到了"英国文学中的自由主义运动"精神的玷污；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə'læs] !

| ' | and | it | is | impossible | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它 | 是 | 不可能的 | , | 唉 | ! |

唉，这是不可能的！

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð] ['eni] [sək'ses] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ['tɔːri] .

| to | maintain | with | any | success | that | you | were | a | Throne | and | Altar | Tory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 维持 | 和 | 任何 | 成功 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 王座 | 和 | 坛 | 保守党 | . |

要成功地证明你是一名王位和祭坛托利党人。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] ;

| At | Oxford | you | are | forgiven | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 牛津 | 你 | 是 | 已原谅 | ; |

在牛津，你会被原谅；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [juː; jʊ][let][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [bɜːn] ( [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

| and | the | old | rooms | where | you | let | the | oysters | burn | ( | was | not | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 房间 | 在哪里 | 你 | 让 | 这 | 牡蛎 | 烧伤 | ( | 曾是 | 不是 | 你的 |

['faʊndə(r)] ,

| founder | , |
|---|---|
| 创始人 | , |

还有那些让你把牡蛎烧焦的旧房间（不是你的创始人，

[kɪŋ] ['ælfrɪd] , [wʌns] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['neglɪdʒəns] ? ) [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ʃəʊn] [tuː; tə]['paɪəs]

| King | Alfred | , | once | guilty | of | similar | negligence | ? | ) | are | now | shown | to | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 阿尔弗雷德 | , | 一次 | 有罪的 | 的 | 相似的 | 疏忽 | ? | ) | 是 | 现在 | 所示 | 到 | 虔诚的 |

['pɪlgrɪmz] .

| pilgrims | . |
|---|---|
| 朝圣者 | . |

阿尔弗雷德国王也曾犯过类似的疏忽？）现在向虔诚的朝圣者展示。

[bʌt; bət] [kənsˈɜːvətˌɪvz] , - [tiː][ɪz] ['ruːməd] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈvɜːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjənz] ,

| But | Conservatives | , | ' | t | is | rumoured | , | are | still | averse | to | your | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保守派 | , | - | t | 是 | 传闻 | , | 是 | 仍然 | 反 | 到 | 你的 | 意见 | , |

但据传，保守党人仍然对你的观点持反对态度。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [jɔːz] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] .

| and | are | believed | to | prefer | to | yours | the | works | of | the | Reverend | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相信 | 到 | 更喜欢 | 到 | 你的 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 牧师 | 先生 | . |

['kiːbəl] ,

| Keble | , |
|---|---|
| 基布尔 | , |

他们相信，他们更喜欢基布尔牧师的作品，而不是您的作品。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| and | , | indeed | , | of | the | clergy | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 的 | 这 | 牧师 | 在 | 一般的 | . |

事实上，也包括整个神职人员群体。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] , [laɪk][ðə; ði] [ əˈfekʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['lʌvəz]

| But | , | in | spite | of | all | this | , | your | poems | , | like | the | affections | of | the | true | lovers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | , | 你的 | 诗歌 | , | 喜欢 | 这 | 情感 | 的 | 这 | 真的 | 恋人 |

[ɪn] [θiːˈɔkritəs] ,

| in | Theocritus | , |
|---|---|---|
| 在 | 忒奥克里图斯 | , |

但是，尽管如此，你的诗歌，就像忒奥克里托斯笔下真爱恋人的情感一样，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] - [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . -

| are | still | ' | in | the | mouths | of | all | , | and | chiefly | on | the | lips | of | the | young | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | - | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 全部 | , | 和 | 主要 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 年轻的 | . | - |

仍然"人人都在谈论，尤其是在年轻人的口中"。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɪrɪks] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

| It | is | in | your | lyrics | that | you | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 你的 | 歌词 | 那 | 你 | 居住 | , |

你的生命就活在你的歌词里。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd][pɑːs][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plɒt]

| and | I | do | not | mean | that | every | one | could | pass | an | examination | in | the | plot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 每一个 | 一 | 可以 | 经过 | 一个 | 考试 | 在 | 这 | 阴谋 |

[ɒv; əv] " [proˈmiθɪəs] [ˌʌnˈbaʊnd] " ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] ,

| of | " | Prometheus | Unbound | " | Talking | of | this | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 普罗米修斯 | 无界 | " | 说 | 的 | 这 | 片 | , |

我并不是说每个人都能理解《解放了的普罗米修斯》的剧情。说到这部作品，

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| by | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便一提，

[ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɪtɪk][faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] —

| a | Cambridge | critic | finds | that | it | reveals | in | you | a | hankering | after | life | in | a | cave | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剑桥 | 评论家 | 发现 | 那 | 它 | 揭示 | 在 | 你 | 一个 | 渴望 | 后 | 生活 | 在 | 一个 | 洞穴 | — |

['daʊtləs] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] [frɒm; fræm] [keɪv] - [mæn] .

| doubtless | an | unconsciously | inherited | memory | from | cave | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一个 | 不知不觉 | 遗传 | 记忆 | 从 | 洞穴 | - | 男人 | . |

一位剑桥评论家发现，它揭示了你对洞穴生活的渴望——这无疑是从穴居人那里无意识继承的记忆。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [keɪv] - [mæn][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [spəʊk] [ɒv; əv] [ 'dezət ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Speaking | of | cave | - | man | reminds | me | that | you | once | spoke | of | deserting | song | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 洞穴 | - | 男人 | 提醒 | 我 | 那 | 你 | 一次 | 辐 | 的 | 逃兵 | 歌曲 | 为了 |

[prəʊz] ,

| prose | , |
|---|---|
| 散文 | , |

说到穴居人，让我想起你曾经说过要放弃歌曲而改写散文。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

| and | of | producing | a | history | of | the | moral | , | intellectual | , | and | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 生产 | 一个 | 历史 | 的 | 这 | 道德 | , | 知识分子 | , | 和 | 政治的 |

['elɪmənts] [ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

| elements | in | human | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 元素 | 在 | 人类 | 社会 | , |

并撰写一部关于人类社会道德、思想和政治因素的历史著作，

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [naʊ] [ə'griː] , [bɪ'gæn] , [æz; əz]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [endid] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

| which | , | we | now | agree | , | began | , | as | Asia | would | fain | have | ended | , | in | a | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我们 | 现在 | 同意 | , | 开始 | , | 作为 | 亚洲 | 会 | 欣然 | 有 | 结束 | , | 在 | 一个 | 洞穴 | . |

我们现在一致认为，亚洲的起源，就像亚洲希望它的终结一样，是一个山洞。

['fɔːtʃənətli] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] - [ˌædɔ'nai] , [ænd; ənd] - ['heləs] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] ,

| Fortunately | you | gave | us | ' | Adonai | , | and | ' | Hellas | ' | instead | of | this | treatise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 你 | 给予 | 我们 | - | 阿多奈 | , | 和 | - | 希腊 | - | 反而 | 的 | 这 | 论文 | , |

幸好你赐予我们的是《阿多奈》和《希腊》，而不是这篇论著。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sək'sesfəli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)]

| and | we | have | now | successfully | written | the | natural | history | of | Man | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 现在 | 成功地 | 书面 | 这 | 自然的 | 历史 | 的 | 男人 | 为了 |

[ɑː'selvz] .

| ourselves | . |
|---|---|
| 我们自己 | . |

现在，我们已经成功地为自己书写了人类的自然史。

['saɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [keɪv] - ['dwelə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ;

| Science | tells | us | that | before | becoming | cave | - | dweller | he | was | a | brute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 讲述 | 我们 | 那 | 前 | 成为 | 洞穴 | - | 居住者 | 他 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | ; |

科学告诉我们，在成为穴居人之前，他是一个野蛮人；

[ɪk'spɪəriəns] ['deɪli] [ prəu'kleim ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] .

| Experience | daily | proclaims | that | he | constantly | reverts | to | his | original | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 日常的 | 宣称 | 那 | 他 | 不断地 | 恢复 | 到 | 他的 | 原来的 | 状况 | . |

经验每天都在证明，他会不断地恢复到原来的状态。

[lɑːm] [ˌiː es 'tiː] [ən] - ['ænɪm(ə)l] ,

| L'homme | est | un | méchant | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 《男人》 | est | 联合国 | - | 动物 | , |

L'homme est un méchant 动物，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['efəts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['prɪti] [g'ɜːlz] - [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

| in | spite | of | your | boyish | efforts | to | add | pretty | girls | ' | to | the | list | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 男孩气 | 努力 | 到 | 添加 | 漂亮的 | 女孩们 | - | 到 | 这 | 列表 | 的 | 这 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

尽管你像个孩子一样努力想把漂亮女孩也列入“好女孩”的名单，

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] . -

| the | disinterested | , | and | the | free | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无私的 | , | 和 | 这 | 自由的 | . | - |

无私的，自由的。

[ɑː] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['steraɪl] [dɪn][ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

| Ah | , | not | in | the | wastes | of | Speculation | , | nor | the | sterile | din | of | Politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不是 | 在 | 这 | 废物 | 的 | 推测 | , | 也不 | 这 | 无菌 | din | 的 | 政治 | , |

啊，既不在投机的荒漠中，也不在政治的喧嚣中。

[wɜː(r); wə(r)] - [ðə; ði] [ hɔːnt ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . -

| were | ' | the | haunts | meet | for | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 这 | 闹鬼的地方 | 见面 | 为了 | 你 | . | - |

“那些地方正等着你。”

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [paɪn] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði]

| Watching | the | yellow | bees | in | the | ivy | bloom | , | and | the | reflected | pine | forest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 黄色的 | 蜜蜂 | 在 | 这 | 常春藤 | 盛开 | , | 和 | 这 | 反映 | 松树 | 森林 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] - [puːlz] ,

| water | - | pools | , |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 游泳池 | , |

看着常春藤花丛中飞舞的黄色蜜蜂，以及水池中倒映的松树林，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪəd] ,

| watching | the | sunset | as | it | faded | , | and | the | dawn | as | it | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 日落 | 作为 | 它 | 褪色 | , | 和 | 这 | 黎明 | 作为 | 它 | 被解雇 | , |

看着夕阳西下，看着黎明破晓，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [weə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

| and | weaving | all | fair | and | fleeting | things | into | a | tissue | where | light | and | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 全部 | 公平的 | 和 | 转瞬即逝 | 事物 | 进入 | 一个 | 组织 | 在哪里 | 光 | 和 | 音乐 |

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] ,

| were | at | one | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一 | , |

并将所有美好而短暂的事物编织成一张光与音乐融为一体的锦缎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ʃeli] ! -

| that | was | the | task | of | Shelley | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 任务 | 的 | 雪莱 | ! | - |

那是雪莱的任务！

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , - [juː; jʊ] [sed] ,

| To | ask | you | for | anything | human | , | ' | you | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 你 | 为了 | 任何事物 | 人类 | , | - | 你 | 说 | , |

“我想向你索取任何人类的东西，”你说。

- [wɒz; wəz][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɒp] . -

| ' | was | like | asking | for | a | leg | of | mutton | at | a | gin | - | shop | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 喜欢 | 问 | 为了 | 一个 | 腿 | 的 | 羊肉 | 在 | 一个 | 杜松子酒 | - | 店铺 | . | - |

“这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。”

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] , [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ə'pɒləʊ][ænd; ənd] ['hiːbɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ ə'bəud ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]
**Nay** , **rather** , **like** **asking** **Apollo** **and** **Hebe** , **in** **the** **Olympian** **abodes** , **to** **give** **us**
不 , 相当 , 喜欢 问 阿波罗 和 赫柏 , 在 这 奥运选手 住所 , 到 给 我们
[biːf] [fɔː(r); fə(r)][æm'brəʊziə] ,
**beef** **for** **ambrosia** ,
牛肉 为了 仙人掌 ,

不，这就像向奥林匹斯山上的阿波罗和赫柏祈求赐予我们牛肉来制作神酒一样。

[ænd; ənd] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['nektə(r)] .
**and** **port** **for** **nectar** .
和 港口 为了 花蜜 .

以及盛放花蜜的港口。

[iːtʃ] ['pəʊɪt] [gɪvz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən]['ɒfə(r)] ; [juː; jʊ] [spred] [bɪ'fɔː(r)]
**Each** **poet** **gives** **what** **he** **has** , **and** **what** **he** **can** **offer** ; **you** **spread** **before**
每个 诗人 给予 什么 他 有 , 和 什么 他 能 提供 ; 你 传播 前
[ˌjuː 'es] ['feəri] [bred] ,
**us** **fairy** **bread** ,
我们 仙女 面包 ,

每位诗人倾尽所有，奉献自己所能；你们在我们面前摆放仙女面包，

[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [waɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
**and** **enchanted** **wine** , **and** **shall** **we** **turn** **away** , **with** **a** **sneer** , **because** ,
和 迷人的 葡萄酒 , 和 将 我们 转动 离开 , 和 一个 冷笑 , 因为 ,

还有那令人陶醉的美酒，难道我们要因为这些而冷笑着转身离去吗?

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] ['sɪŋəz] , [wʌn][ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][streɪndʒ] , [wʌn]
**out** **of** **all** **the** **multitudes** **of** **singers** , **one** **is** **spiritual** **and** **strange** , **one**
出去 的 全部 这 众多 的 歌手 , 一 是 精神 和 奇怪的 , 一
[hæz; həz] [siːn] ['ɑːtəmɪs] [ˌʌn'veɪld] ?
**has** **seen** **Artemis** **unveiled** **?**
有 已见 阿尔忒弥斯 揭幕 ?

在众多歌手中，有一位既神秘又古怪，他曾见过阿尔忒弥斯的真容?

[wʌn] , [laɪk] [ˌæn'kaɪsiːz] , [hæz; həz] [biːn] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**One** , **like** **Anchises** , **has** **been** **beloved** **of** **the** **Goddess** , **and** **his** **eyes** ,
一 , 喜欢 安基塞斯 , 有 到过 心爱 的 这 女神 , 和 他的 眼睛 ,

其中一人，如同安喀塞斯一样，深受女神喜爱，他的眼睛，

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːks] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] , [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
**when** **he** **looks** **on** **the** **common** **works** **of** **common** **men** , **are** , **like** **the** **eyes** **of**
什么时候 他 看起来 在 这 常见的 作品 的 常见的 男人 , 是 , 喜欢 这 眼睛 的
[ˌæn'kaɪsiːz] ,
**Anchises** ,
安基塞斯 ,

当他审视普通人的平凡作品时，他的目光就像安喀塞斯的目光一样。

[blaɪnd] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [laɪt] .
**blind** **with** **excess** **of** **light** .
瞎的 和 过量的 的 光 .

光线过强，眼睛睁不开。

[let] ['ʃeli] [sɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [wɒt] [nʌn] [sɔː] [bʌt; bət] ['ʃeli] !
**Let** **Shelley** **sing** **of** **what** **he** **saw** , **what** **none** **saw** **but** **Shelley** **!**
让 雪莱 唱歌 的 什么 他 锯 , 什么 没有任何 锯 但 雪莱 !

让雪莱歌唱他所看到的，那些只有雪莱才能看到的!

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ( [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv] [θɪŋz]

| Notwithstanding | the | popularity | of | your | poems | ( | the | most | romantic | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 人气 | 的 | 你的 | 诗歌 | ( | 这 | 最多 | 浪漫的 | 的 | 事物 |

[daɪ'dæktɪk] ) ,

| didactic | ) | , |
|---|---|---|
| 教学 | ) | , |

尽管你的诗歌很受欢迎（最浪漫的说教），

['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] .

| our | world | is | no | better | than | the | world | you | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 世界 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 这 | 世界 | 你 | 知道 | . |

我们的世界并不比你所熟知的世界更好。

[ðɪs] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] - [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| This | will | disappoint | you | , | who | had | ' | a | passion | for | reforming | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 辜负 | 你 | , | WHO | 有 | - | 一个 | 热情 | 为了 | 改革 | 它 | . | - |

这会让你失望的，因为你“曾满怀热情地想要改革它”。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] .

| Kings | and | priests | are | very | much | where | you | left | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 神父 | 是 | 非常 | 很多 | 在哪里 | 你 | 左边 | 他们 | . |

国王和祭司们依然如故。

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ ə'seil ] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

| True | , | we | have | a | poet | who | assails | them | , | at | large | , | frequently | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我们 | 有 | 一个 | 诗人 | WHO | 攻击 | 他们 | , | 在 | 大的 | , | 频繁地 | 和 |

['fɪələsli] ;

| fearlessly | ; |
|---|---|
| 无畏地 | ; |

的确，我们有一位诗人经常无所畏惧地抨击他们；

[jet] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] [hæz; həz]['nevə(r)] , [laɪk] - [kaɪnd] [hʌnt] , - [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

| yet | Mr | . | Swinburne | has | never | , | like | ' | kind | Hunt | , | ' | been | in | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 先生 | . | 斯威本 | 有 | 绝不 | , | 喜欢 | - | 种类 | 打猎 | , | - | 到过 | 在 | 监狱 | , |

然而，斯温伯恩先生却从未像“善良的亨特”那样坐过牢。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .

| nor | do | we | fear | for | him | a | charge | of | treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我们 | 害怕 | 为了 | 他 | 一个 | 收费 | 的 | 叛国罪 | . |

我们也不用担心他会面临叛国罪的指控。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪz] [ɒv; əv] [ di'strɔi ]

| Moreover | , | chemical | science | has | discovered | new | and | ingenious | ways | of | destroying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 化学 | 科学 | 有 | 发现 | 新的 | 和 | 巧妙 | 方式 | 的 | 摧毁 |

[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] .

| principalities | and | powers | . |
|---|---|---|---|
| 公国 | 和 | 权力 | . |

此外，化学科学已经发现了摧毁统治者和势力的新颖巧妙的方法。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'ljuːʃənɪzəm] , [wɪtʃ]

| You | would | be | interested | in | the | methods | , | but | your | peaceful | Revolutionism | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 方法 | , | 但 | 你的 | 和平 | 革命主义 | , | 哪个 |

[ dis'dein ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

| disdained | physical | force | , |
|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 身体的 | 力量 | , |

你或许会对方法感兴趣，但你崇尚和平革命，鄙视武力。

[wʊd] [rɪ'gret] [ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| would | regret | their | application | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 后悔 | 他们的 | 应用 | . |

他们会后悔申请的。

['aʊə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

| Our | foreign | affairs | are | not | in | a | state | which | even | you | would | consider | satisfactory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 外国的 | 事务 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 状态 | 哪个 | 甚至 | 你 | 会 | 考虑 | 令人满意的 | ; |

我们的外交状况甚至连您都无法满意；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

| for | we | have | just | had | to | contend | with | a | Revolt | of | Islam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 只是 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | 一个 | 反叛 | 的 | 伊斯兰教 | , |

因为我们刚刚不得不应对一场伊斯兰教叛乱，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [faɪnd] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd]

| and | we | still | find | in | Russia | exactly | the | qualities | which | you | recognised | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仍然 | 寻找 | 在 | 俄罗斯 | 确切地 | 这 | 品质 | 哪个 | 你 | 已确认 | 和 |

[dɪ'skraɪbd] .

| described | . |
|---|---|
| 描述 | . |

我们仍然能在俄罗斯找到您所认可和描述的那些特质。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [huːz] ['meθədz] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemb(ə)l]

| We | have | a | great | statesman | whose | methods | and | eloquence | somewhat | resemble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 政治家 | 谁 | 方法 | 和 | 口才 | 有些 | 类似 |

[ðəʊz] [juː; jʊ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌleɪ'ɑːn] [ænd; ənd] [prɪns] [ˌæθə'neɪs] .

| those | you | attribute | to | Laon | and | Prince | Athanase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 你 | 属性 | 到 | 拉昂 | 和 | 王子 | 灭菌剂 | . |

我们有一位伟大的政治家，他的行事方式和雄辩口才与你所说的拉昂和阿塔纳斯王子有些相似。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['sʌməz] ;

| he | is | a | youth | of | more | than | seventy | summers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 青年 | 的 | 更多的 | 比 | 七十 | 夏天 | ; |

他是一位七十多岁的年轻人；

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [pro'miθɪəs] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kævən] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə; eɪ]

| and | not | in | his | time | will | Prometheus | retire | to | a | cavern | and | pass | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 他的 | 时间 | 将要 | 普罗米修斯 | 退休 | 到 | 一个 | 洞穴 | 和 | 经过 | 一个 |

['piːsf(ə)l] [mɪ'leniəm] [ɪn] ['twaɪnɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [biːmz] .

| peaceful | millennium | in | twining | buds | and | beams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 千年 | 在 | 缠绕 | 花蕾 | 和 | 光束 | . |

在他那个时代，普罗米修斯不会隐居山洞，在缠绕的花蕾和枝条中度过一个平静的千年。

[ɪn] [də'mestɪk] [ə'feəz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] .

| In | domestic | affairs | most | of | the | Reforms | you | desired | to | see | have | been | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 国内的 | 事务 | 最多 | 的 | 这 | 改革 | 你 | 想要的 | 到 | 看 | 有 | 到过 | 携带 | . |

在国内事务方面，您所希望看到的大部分改革已经实施。

['aɪələnd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɑːsk]

| Ireland | has | received | Emancipation | , | and | almost | everything | else | she | can | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 有 | 已收到 | 解放 | , | 和 | 几乎 | 一切 | 别的 | 她 | 能 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

爱尔兰已经获得了解放，以及她所能要求的一切。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ʌn'hæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [ʌn'stɑːntʃt] , [hɜː(r); hə(r)]

| I | regret | to | say | that | she | is | still | unhappy | ; | her | wounds | unstanched | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那 | 她 | 是 | 仍然 | 不开心 | ; | 她 | 伤口 | 未止血 | , | 她 |

[ rɔŋ, rɔːŋ ] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

| wrongs | unforgiven | . |
|---|---|---|
| 错误 | 不可饶恕 | . |

遗憾的是，她仍然不快乐；她的伤口尚未愈合，她所受的伤害尚未被原谅。

[æt; ət] [həʊm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ðə; ði] [ 'pɔːpə ] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [məʊst] ['hæpi]

| At | home | we | have | enfranchised | the | paupers | , | and | expect | the | most | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 我们 | 有 | 获得选举权 | 这 | 贫民 | , | 和 | 预计 | 这 | 最多 | 快乐的 |

[rɪ'zʌlts] .

| results | . |
|---|---|
| 结果 | . |

在国内，我们已经赋予了穷人选举权，并期待取得最令人满意的结果。

[ 'pɔːpə ] ( [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [sez] ) [ɑː(r); ə(r)] - ['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , - [ænd; ənd]

| Paupers | ( | as | Mr | . | Gladstone | says | ) | are | ' | our | own | flesh | and | blood | , | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫民 | ( | 作为 | 先生 | . | 格拉德斯通 | 说道 | ) | 是 | - | 我们的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | , | - | 和 |

,

,

,

（正如格莱斯顿先生所说）贫民是"我们自己的骨肉"，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['væksɪneɪtɪd] , [səʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| as | we | compel | them | to | be | vaccinated | , | so | we | should | permit | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 迫使 | 他们 | 到 | 是 | 已接种疫苗 | , | 所以 | 我们 | 应该 | 允许 | 他们 | 到 |

[vəʊt] .

| vote | . |
|---|---|
| 投票 | . |

既然我们强制他们接种疫苗，就应该允许他们投票。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ( [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [mæn] ! )

| Is | it | a | dream | that | Mr | . | Jesse | Collings | ( | how | you | would | have | loved | that | man | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 梦 | 那 | 先生 | . | 杰西 | 科林斯 | ( | 如何 | 你 | 会 | 有 | 喜爱 | 那 | 男人 | ! | ) |

杰西·科林斯先生（您一定会喜欢他的！）的梦境是这样的吗?

[hæz; həz][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [buːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] [tuː; tə] ['inmeits] [ɒv; əv]

| has | a | Bill | for | extending | the | priceless | boon | of | the | vote | to | inmates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 账单 | 为了 | 扩展 | 这 | 无价 | 恩惠 | 的 | 这 | 投票 | 到 | 囚犯 | 的 |

['pɔːpə(r)] ['luːnətɪk] [ə'saɪləmz] ?

| Pauper | Lunatic | Asylums | ? |
|---|---|---|---|
| 穷光蛋 | 疯子 | 精神病院 | ? |

是否有法案将投票这一宝贵的权利扩展到贫民精神病院的病人?

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [lɑːst] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| This | may | prove | that | last | element | in | the | Elixir | of | political | happiness | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 证明 | 那 | 最后的 | 元素 | 在 | 这 | 灵药 | 的 | 政治的 | 幸福 | 哪个 | 我们 |

[hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

| have | sought | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 在 | 徒劳 | . |

这或许能证明，我们苦苦寻觅的政治幸福灵丹妙药中，最后一个关键要素终于找到了。

[ 'eiθiist ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'pɒpjələ(r)] ;

| Atheists | , | you | will | regret | to | hear | , | are | still | unpopular | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无神论者 | , | 你 | 将要 | 后悔 | 到 | 听到 | , | 是 | 仍然 | 不受欢迎的 | ; |

遗憾的是，无神论者仍然不受欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['pɑːləmənt] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bræˌdlɔː] .

| but | the | new | Parliament | has | done | something | for | Mr | . | Bradlaugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 议会 | 有 | 完毕 | 某物 | 为了 | 先生 | . | 布拉德劳 | . |

但新一届议会给布拉德劳先生带来了一些好处。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)] [tʃɑːlz] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [kwiːn] [mæb] - [steɪdʒ]

| You | should | have | known | our | Charles | while | you | were | in | the | - | Queen | Mab | - | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已知 | 我们的 | 查尔斯 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 这 | - | 女王 | 梅布 | - | 阶段 |

.

:

.

你应该在你还在“女王麦布”时期就认识我们的查尔斯了。

[ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [ 'wɔndə ] , ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rəʊ'bʌst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| I | fear | you | wandered | , | later | , | from | his | robust | condition | of | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你 | 漫步 | , | 之后 | , | 从 | 他的 | 强壮的 | 状况 | 的 | 知识分子 |

[dɪ'veləpmənt] .

| development | . |
|---|---|
| 发展 | . |

我担心你后来偏离了他健全的智力发展状态。

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] , ['meni] [ baiˈɔgrəfə ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [æz; əz] [mʌtʃ]

| As | to | your | private | life | , | many | biographers | contrive | to | make | public | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 私人的 | 生活 | , | 许多 | 传记作家 | 精心策划 | 到 | 制作 | 民众 | 作为 | 很多 |

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| of | it | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 作为 | 可能的 | . |

至于你的私生活，许多传记作家都想方设法尽可能多地将其公之于众。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [wɒz; wəz] , [ə'læs] !

| Your | name | , | even | in | life | , | was | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | , | 甚至 | 在 | 生活 | , | 曾是 | , | 唉 | ! |

你的名字，即使在生前，也是，唉!

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʌkˌdeɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] [greɪt] [sens] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːk(ə)l] .

| a | kind | of | ducdame | to | bring | people | of | no | very | great | sense | into | your | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 公爵夫人 | 到 | 带来 | 人们 | 的 | 不 | 非常 | 伟大的 | 感觉 | 进入 | 你的 | 圆圈 | . |

一种将一些不太明智的人拉入你圈子的“公爵夫人”式人物。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fəʊk] [ɒv; əv]

| This | curious | fascination | has | attracted | round | your | memory | a | feeble | folk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 魅力 | 有 | 吸引 | 圆形的 | 你的 | 记忆 | 一个 | 微弱 | 民间 | 的 |

['kɔmənˌteɪtəz] ,

| commentators | , |
|---|---|
| 评论员 | , |

这种奇特的迷恋吸引了一群软弱的评论家围绕在你的记忆中。

[ baiˈɔgrəfə ] , ['ænɪkˌdəʊtɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .

| biographers | , | anecdotists | , | and | others | of | the | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传记作家 | , | 轶事家 | , | 和 | 其他的 | 的 | 这 | 部落 | . |

传记作家、轶事作家以及其他部落成员。

[ðeɪ] [swɔːm] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kæriən] - [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [laɪk] [naɪt] - [bɜːdz]

| They | swarm | round | you | like | carrion | - | flies | round | a | sensitive | plant | , | like | night | - | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蜂群 | 圆形的 | 你 | 喜欢 | 腐肉 | - | 苍蝇 | 圆形的 | 一个 | 敏感的 | 植物 | , | 喜欢 | 夜晚 | - | 鸟类 |

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .

| bewildered | by | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 经过 | 这 | 太阳 | . |

它们像食腐蝇围着含羞草一样围着你，像夜鸟被太阳弄得不知所措一样围着你。

[men] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ;

| Men | of | sense | and | taste | have | written | on | you | , | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 感觉 | 和 | 品尝 | 有 | 书面 | 在 | 你 | , | 的确 | ; |

确实，一些有见识、有品位的人曾撰文赞扬过你；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [wiːkə] [ əd'maiərə ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| but | your | weaker | admirers | are | now | disputing | as | to | whether | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 较弱 | 仰慕者 | 是 | 现在 | 争议 | 作为 | 到 | 无论 | 它 | 曾是 |

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

| your | heart | , |
|---|---|---|
| 你的 | 心 | , |

但你那些意志薄弱的仰慕者现在却在争论，那究竟是不是你的真心。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɔːgən] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒv; əv]

| or | a | less | dignified | and | most | troublesome | organ | , | which | escaped | the | flames | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 较少的 | 凝重 | 和 | 最多 | 麻烦的 | 器官 | , | 哪个 | 逃脱 | 这 | 火焰 | 的 |

[ðə; ðɪ]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

| the | funeral | pyre | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 火葬堆 | . |

或者说，是一种不太体面且极其麻烦的器官，它侥幸逃过了葬礼柴堆的烈焰。

[ðiːz] [ baiːɔgrəfə ] [faɪt] ['terəbli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri]

| These | biographers | fight | terribly | among | themselves | , | and | vainly | prolong | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 传记作家 | 斗争 | 可怕 | 之中 | 他们自己 | , | 和 | 徒劳地 | 延长 | 这 | 记忆 |

[ɒv; əv] - [əʊld] [ʌn'hæpi] [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] ,

| of | ' | old | unhappy | far | - | off | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 老的 | 不开心 | 远的 | - | 离开 | 事物 | , |

这些传记作家之间争斗不休，徒劳地延长着人们对“遥远而不幸的旧事”的记忆。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . -

| and | sorrows | long | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | 长的 | 前 | . | - |

以及很久以前的悲伤。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ 'skwɔbl ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnɪ'senʃəl] ,

| Let | us | leave | them | and | their | squabbles | over | what | is | unessential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 离开 | 他们 | 和 | 他们的 | 争吵 | 超过 | 什么 | 是 | 不必要的 | , |

就让他们和他们那些无关紧要的小事争论下去吧。

[ðeə(r)] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd][əʊld] ['stɔːriz] .

| their | raking | up | of | old | letters | and | old | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 耙草 | 向上 | 的 | 老的 | 信件 | 和 | 老的 | 故事 | . |

他们翻出了旧信件和旧故事。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] ['leɪtli] [ jɔːn ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lɑːf] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| The | town | has | lately | yawned | a | weary | laugh | over | an | enemy | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 有 | 最近 | 打哈欠 | 一个 | 厌倦 | 笑 | 超过 | 一个 | 敌人 | 的 | 你的 | , |

最近，镇上的人都对你的敌人发出了一声疲惫的嘲笑。

[huː] [hæz; həz] [prə'djuːst] [tuː] ['hevi] ['vɒljuːmz] , [staɪld] [baɪ][hɪm] - [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ʃeli] . -

| who | has | produced | two | heavy | volumes | , | styled | by | him | ' | The | Real | Shelley | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生产 | 二 | 重的 | 卷 | , | 风格 | 经过 | 他 | - | 这 | 真实的 | 雪莱 | . | - |

他创作了两部厚重的著作，并自称为《真正的雪莱》。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['ʃeli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

| The | real | Shelley | , | it | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 雪莱 | , | 它 | 出现 | , |

真正的雪莱，看来是这样。

[wɒz; wəz] ['ʃeli] [æz; əz] [kən'si:vd] [ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd][səʊ]

| was | Shelley | as | conceived | of | by | a | worthy | gentleman | so | prejudiced | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 雪莱 | 作为 | 构思 | 的 | 经过 | 一个 | 值得 | 绅士 | 所以 | 有偏见的 | 和 | 所以 |

[skɪld] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] ['hænd(ə)l] [ðæt] [aɪ]['wʌndə(r)][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [meɪd]

| skilled | in | taking | up | things | by | the | wrong | handle | that | I | wonder | he | has | not | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练 | 在 | 采取 | 向上 | 事物 | 经过 | 这 | 错误的 | 处理 | 那 | 我 | 想知道 | 他 | 有 | 不是 | 制成 |

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['saɪəns] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɒlədʒi] .

| a | name | in | the | exact | science | of | Comparative | Mythology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 在 | 这 | 精确的 | 科学 | 的 | 比较 | 神话 | . |

难道雪莱这位德高望重的绅士，竟如此偏执，如此擅长用错误的方式看待事物，以至于我怀疑他为何没有在比较神话学这门严谨的学科中扬名立万?

[hi:; hi] [kritisaiziz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [ə'pɒlədʒɪst] ,

| He | criticises | you | in | the | spirit | of | that | Christian | Apologist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 批评 | 你 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 那 | 基督教 | 辩护者 | , |

他以那位基督教护教士的精神来批评你。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] - [ə; eɪ] [dæmd] ['eɪθɪɪst] - [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]['pi:zə] .

| the | Englishman | who | called | you | ' | a | damned | Atheist | ' | in | the | post | - | office | at | Pisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | WHO | 称为 | 你 | - | 一个 | 该死的 | 无神论者 | - | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | 比萨 | . |

在比萨邮局里，那个骂你是“该死的无神论者”的英国人。

[hi:; hi][faindz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜ:nd] - [ʌp] [nəʊz] ,

| He | finds | that | you | had | ' | a | little | turned | - | up | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 你 | 有 | - | 一个 | 小的 | 转向 | - | 向上 | 鼻子 | , |

他发现你“有点翘鼻子”，

- [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌkli:ə'pætrə] (

| ' | a | feature | no | less | important | in | his | system | than | was | the | nose | of | Cleopatra | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 特征 | 不 | 较少的 | 重要的 | 在 | 他的 | 系统 | 比 | 曾是 | 这 | 鼻子 | 的 | 克利奥帕特拉 | ( |

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['pæskl] ) [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| according | to | Pascal | ) | in | the | history | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 帕斯卡尔 | ) | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | . |

在他的体系中，这一特征的重要性不亚于克利奥帕特拉的鼻子（根据帕斯卡的说法）在世界历史上的地位。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['hɑ:mənɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] - [fə'nɒmɪn(ə)l] - ['laɪə(r)] , [æn; ən]

| To | be | in | harmony | with | your | nose | , | you | were | a | ' | phenomenal | ' | liar | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 和谐 | 和 | 你的 | 鼻子 | , | 你 | 是 | 一个 | - | 非凡的 | - | 说谎者 | , | 一个 |

[ɪl] - [bred] ,

| ill | - | bred | , |
|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 繁殖 | , |

为了与你的鼻子相符，你是一个“非凡的”骗子，一个没教养的，

[ɪl] - [bɔ:n] , ['prɒflɪgət] , ['pɑ:tlɪ] [ɪn'seɪn] , [æn; ən]['i:v(ə)l] - ['tempəd] ['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ][self] -

| ill | - | born | , | profligate | , | partly | insane | , | an | evil | - | tempered | monster | , | a | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 出生 | , | 挥霍无度 | , | 部分 | 疯狂的 | , | 一个 | 邪恶的 | - | 淬火 | 怪物 | , | 一个 | 自己 | - |

['raɪtʃəs] ['pɜ:s(ə)n] ,

| righteous | person | , |
|---|---|---|
| 正义 | 人 | , |

出身卑微，挥霍无度，精神有些不正常，脾气暴躁，自以为是。

[fʊl] [ɒv; əv][self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bi:st] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] [ə'pɒkəlɪps]

| full | of | self | - | approbation | — | in | fact | you | were | the | Beast | of | this | pious | Apocalypse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 自己 | - | 赞许 | — | 在 | 事实 | 你 | 是 | 这 | 兽 | 的 | 这 | 虔诚的 | 启示录 |

.

:

.

你自恋至极——事实上，你就是这场虔诚末世中的野兽。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [lɪnd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bɪtəd] [ænd; ənd] ['skʌrələs] [ə'pɒθəkəri] , -

| Your | friend | Dr | . | Lind | was | an | embittered | and | scurrilous | apothecary | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 博士 | . | 林德 | 曾是 | 一个 | 愤懑 | 和 | 卑鄙的 | 药剂师 | , | - |

[ə; eɪ][bæd][əʊld][mæn] . -

| a | bad | old | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 老的 | 男人 | . | - |

你的朋友林德医生是一位心怀怨恨、卑鄙无耻的药剂师，“一个坏老头”。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'ɒpətjuːn] ['brɔːlə(r)] .

| But | enough | of | this | inopportune | brawler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这 | 不合时宜 | 斗士 | . |

好了，别再理会这个不合时宜的斗殴者了。

[fɔː(r); fə(r)][hjuːˈmænəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊpt] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] , ['saɪəns] [ pri'dikt ] [ɪk'stɪŋkʃn]

| For | Humanity | , | of | which | you | hoped | such | great | things | , | Science | predicts | extinction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人类 | , | 的 | 哪个 | 你 | 希望 | 这样的 | 伟大的 | 事物 | , | 科学 | 预测 | 灭绝 |

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [frɒst] .

| in | a | night | of | Frost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 夜晚 | 的 | 霜 | . |

对于你曾寄予厚望的人类，科学预言他们将在霜冻之夜走向灭绝。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [grəʊ] [kəʊld] , ['sləʊli] — [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [duːm] [keɪm] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] -

| The | sun | will | grow | cold | , | slowly | — | as | slowly | as | doom | came | on | Jupiter | in | your | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 将要 | 生长 | 寒冷的 | , | 缓慢地 | — | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 厄运 | 来了 | 在 | 木星 | 在 | 你的 | - |

[proˈmiθɪəs] ,

| Prometheus | , |
|---|---|
| 普罗米修斯 | , |

太阳会慢慢地变冷——就像你们《普罗米修斯》中木星走向毁灭那样缓慢。

- [bʌt; bət][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| ' | but | as | surely | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 作为 | 一定 | . |

但肯定的是。

[ɪf] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst][mæn] , [ɪn][sʌm; səm]['fetɪd] [hʌt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] -

| If | this | nightmare | be | fulfilled | , | perhaps | the | Last | Man | , | in | some | fetid | hut | on | the | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 恶梦 | 是 | 已完成 | , | 也许 | 这 | 最后的 | 男人 | , | 在 | 一些 | 恶臭 | 小屋 | 在 | 这 | 冰 | - |

[baʊnd] [ɪ'kweɪtə(r)] ,

| bound | Equator | , |
|---|---|---|
| 边界 | 赤道 | , |

如果这个噩梦成真，或许最后一个人会住在冰封赤道上某个肮脏的小屋里。

[wɪl] [riːd] .

| will | read | . |
|---|---|---|
| 将要 | 读 | . |

会读。

[baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [læmp] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kruːz] ,

| by | a | fading | lamp | charged | with | the | dregs | of | the | oil | in | his | cruse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 褪色 | 灯 | 带电 | 和 | 这 | 渣 | 的 | 这 | 油 | 在 | 他的 | 游轮 | , |

他倚靠着油箱里残存的油灯，灯光昏暗，

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['ʃeli] .

| the | poetry | of | Shelley | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 的 | 雪莱 | . |

雪莱的诗歌。

[səʊ] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

| So | reading | , | he | , | the | latest | of | his | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阅读 | , | 他 | , | 这 | 最新的 | 的 | 他的 | 种族 | , |

于是，他读着他所在种族的最新动态，

[wɪl] [nɒt] ['həʊlli] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪts] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ( [sez] [ðə; ði] ['neɪmləs] [griːk] )

| will | not | wholly | be | deprived | of | those | sights | which | alone | ( | says | the | nameless | Greek | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 完全 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 那些 | 景点 | 哪个 | 独自的 | ( | 说道 | 这 | 无名 | 希腊语 | ) |

[meɪk] [laɪf] [wɜːθ] [ɪn'djʊərɪŋ] .

| make | life | worth | enduring | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 生活 | 值得 | 持久 | . |

不会完全失去那些景象，而正是这些景象（那位不知名的希腊人说）使生命值得忍受。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [klaʊd] ,

| In | your | verse | he | will | have | sight | of | sky | , | and | sea | , | and | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 诗 | 他 | 将要 | 有 | 视线 | 的 | 天空 | , | 和 | 海 | , | 和 | 云 | , |

在你的诗篇中，他将看到天空、海洋和云彩。

[ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

| the | gold | of | dawn | and | the | gloom | of | earthquake | and | eclipse | , | he | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 的 | 黎明 | 和 | 这 | 愁云 | 的 | 地震 | 和 | 蚀 | , | 他 | 将要 | 是 |

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| face | to | face | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | , |

黎明的金色曙光，地震和日食的阴霾，他将与它们面对面。

[ɪn] ['fænsi] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] ,

| in | fancy | , | with | the | great | powers | that | are | dead | , | sun | , | and | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想要 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 权力 | 那 | 是 | 死的 | , | 太阳 | , | 和 | 海洋 | , |

在幻想中，与那些逝去的伟大力量、太阳和海洋一起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['æʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] .

| and | the | illimitable | azure | of | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限的 | 蔚蓝 | 的 | 这 | 天 | . |

还有无垠的蔚蓝天空。

[ɪn] ['ʃeliz] ['pəʊətri] , [waɪl] [mæn] [ ɪn'djuə ] , [ɔːl] [ðəʊz] [wɪl] [sə'vaɪv] ;

| In | Shelley's | poetry | , | while | Man | endures | , | all | those | will | survive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雪莱的 | 诗 | , | 尽管 | 男人 | 持续 | , | 全部 | 那些 | 将要 | 存活 | ; |

在雪莱的诗歌中，只要人类存在，所有生物都会存活下来；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] - [vɔɪs] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [taɪdz] ,

| for | your | ' | voice | is | as | the | voice | of | winds | and | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | - | 嗓音 | 是 | 作为 | 这 | 嗓音 | 的 | 风 | 和 | 潮汐 | , |

因为你的声音如同风和潮汐的声音，

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['deθləs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

| ' | and | perhaps | more | deathless | than | all | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 也许 | 更多的 | 永生 | 比 | 全部 | 的 | 这些 | , |

或许比所有这些都更不朽，

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['perɪʃəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] .

| and | only | perishable | with | the | perishing | of | the | human | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 易腐烂的 | 和 | 这 | 消亡 | 的 | 这 | 人类 | 精神 | . |

只有当人类精神消亡时，它们才会消亡。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] - , ['væleɪ; 'vælɪt] [diː] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [ˌdiː'juː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] .

| To | Monsieur | de | Moliére | , | Valet | de | Chambre | du | Roi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 德 | - | , | 代客泊车 | 德 | 尚布尔 | 杜 | 国王 | . |

致莫里哀先生，国王寝室侍从。

[mə'sjɜ:] , — [wɪð] [wɒt] [ɔ:] [dʌz] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ['ventʃə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| **Monsieur** | **,** | **—** | **With** | **what** | **awe** | **does** | **a** | **writer** | **venture** | **into** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 和 | 什么 | 敬畏 | 做 | 一个 | 作家 | 风险投资 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 伟大的 |

| - | ! |
|---|---|

| **Moliére** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

先生，——一位作家怀着何等的敬畏之心，敢于觐见伟大的莫里哀！

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [wʊd] [skrætʃ] ['hʌmbli] ( [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊm] ! )

| **As** | **a** | **courtier** | **in** | **your** | **time** | **would** | **scratch** | **humbly** | **(** | **with** | **his** | **comb** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 朝臣 | 在 | 你的 | 时间 | 会 | 划痕 | 谦卑地 | ( | 和 | 他的 | 梳子 | ! | ) |

就像你那个时代的朝臣会谦卑地用梳子挠痒痒一样！

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɒnək] ,

| **at** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Grand** | **Monarch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 盛大 | 君主 | , |

在大君主的门口，

[səʊ][aɪ] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] .

| **so** | **I** | **presume** | **to** | **draw** | **near** | **your** | **dwelling** | **among** | **the** | **Immortals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 怙 | 到 | 画 | 靠近 | 你的 | 住宅 | 之中 | 这 | 不朽者 | . |

所以我想我应该能接近您在众神之中的居所了。

[ju:; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['taɪtlz] ,

| **You** | **,** | **like** | **the** | **king** | **who** | **,** | **among** | **all** | **his** | **titles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 喜欢 | 这 | 国王 | WHO | , | 之中 | 全部 | 他的 | 标题 | , |

你，就像那位国王，在他所有的头衔中，

[hæz; həz] [naʊ] [nʌn] [səʊ] [praʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - — [ju:; jʊ] [faʊnd]

| **has** | **now** | **none** | **so** | **proud** | **as** | **that** | **of** | **the** | **friend** | **of** | **Moliére** | **—** | **you** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 没有任何 | 所以 | 自豪的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | - | — | 你 | 成立 |

[jɔ:(r); jə(r)] [də'mɪnjənz] [smɔ:l] ,

| **your** | **dominions** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你的 | 领地 | 小的 | , |

如今再也没有比莫里哀的朋友更骄傲的了——你发现自己的领地很小，

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ; [ju:; jʊ] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)] :

| **humble** | **,** | **and** | **distracted** | **;** | **you** | **raised** | **them** | **to** | **the** | **dignity** | **of** | **an** | **empire** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | , | 和 | 愣 | ; | 你 | 提高 | 他们 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 帝国 | : |

卑微而心不在焉；你却将他们提升到帝国的尊严：

[wɒt] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [dɪd][fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] [ju:; jʊ] [ə'tʃi:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ frentʃ ] ['kɒmədi] ;

| **what** | **Louis** | **XIV** | **.** | **did** | **for** | **France** | **you** | **achieved** | **for** | **French** | **comedy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 路易斯 | 十四 | . | 做过 | 为了 | 法国 | 你 | 已达成 | 为了 | 法语 | 喜剧 | ; |

路易十四为法国所做的一切，你为法国喜剧所取得的成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv]['skeɪpɪn] [stɪl] [ wi:ld ] [ɪts] [sweɪ] [ðəʊ] [ðə; ði] [spɔ:d] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [wɒz; wəz]

| **and** | **the** | **ba'ton** | **of** | **Scapin** | **still** | **wields** | **its** | **sway** | **though** | **the** | **sword** | **of** | **Louis** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 的 | 肩胛 | 仍然 | 挥舞 | 它是 | 摇摆 | 尽管 | 这 | 剑 | 的 | 路易斯 | 曾是 |

['brəʊkən][æt; ət] ['blenɪm] .

| **broken** | **at** | **Blenheim** | **.** |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 布伦海姆 | . |

尽管路易的宝剑在布伦海姆战役中折断，但斯卡潘的权杖仍然发挥着作用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪrə'ni:z] , [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] ['fænsid] , [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ;

| **For** | **the** | **King** | **the** | **Pyrenees** | **,** | **or** | **so** | **he** | **fancied** | **,** | **ceased** | **to** | **exist** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 这 | 比利牛斯山脉 | , | 或者 | 所以 | 他 | 幻想 | , | 停止 | 到 | 存在 | ; |

在国王看来，比利牛斯山脉已经不复存在了；

[baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒŋkwest] [ju:; jʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| **by** | **a** | **more** | **magnificent** | **conquest** | **you** | **overcame** | **the** | **Channel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 更多的 | 壮丽 | 征服 | 你 | 克服 | 这 | 渠道 | . |

你们以更加辉煌的征服征服了英吉利海峡。

[ɪf] ['ɪŋglənd] ['væŋkwɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [ɑːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [frɑːns]

**If** **England** **vanquished** **your** **country's** **arms** **,** **it** **was** **through** **you** **that** **France**

如果 英格兰 战败者 你的 该国的 武器 , 它 曾是 通过 你 那 法国

\- - - ,

**ferum** **victorem** **cepit** **,**

\- - - ,

如果英格兰击败了你们国家的武器，那也是通过你们，法国才得以胜利。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

**and** **restored** **the** **dynasty** **of** **Comedy** **to** **the** **land** **whence** **she** **had** **been**

和 恢复 这 王朝 的 喜剧 到 这 土地 何处 她 有 到过

['drɪvn] .

**driven** **.**

驱动 .

并将喜剧王朝带回了她被驱逐的那片土地。

['evə(r)] [sɪns] ['draɪdən] ['bɒrəʊd] - - ,

**Ever** **since** **Dryden** **borrowed** **'** **L'Etourdi** **,**

曾经 自从 德莱顿 借来的 - - ,

自从德莱顿借用了《L'Etourdi》之后，

\- ['aʊə(r)] ['tɑːdi] ['eɪpɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ( [ɪn] ['mætəz] [θi'ætrɪk(ə)l] ) [ɒn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

**'** **our** **tardy** **apish** **nation** **has** **lived** **(** **in** **matters** **theatrical** **)** **on** **the** **spoils** **of** **the**

\- 我们的 迟迟 猿猴 国家 有 居住地 ( 在 事情 戏剧 ) 在 这 战利品 的 这

[wɪts] [ɒv; əv] [frɑːns] .

**wits** **of** **France** **.**

智慧 的 法国 .

我们迟钝的猿猴民族（在戏剧方面）一直靠着法国人的智慧而生存。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [taɪmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] .

**In** **one** **respect** **,** **to** **be** **sure** **,** **times** **and** **manners** **have** **altered** **.**

在 一 尊重 , 到 是 当然 , 时代 和 礼仪 有 已修改 .

诚然，在某些方面，时代和风俗已经发生了改变。

[waɪl] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , [teɪst] [kept] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['drɑːmə][pjʊə(r)] ;

**While** **you** **lived** **,** **taste** **kept** **the** **French** **drama** **pure** **;**

尽管 你 居住地 , 品尝 保留 这 法语 戏剧 纯的 ;

在你活着的时候，品味让法国戏剧保持了纯粹；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
## 第6/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kənˈdʒiːniəl] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpleɪˌraɪts] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðeə(r)]

| and | it | was | the | congenial | business | of | English | playwrights | to | foist | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 相投 | 商业 | 的 | 英语 | 剧作家 | 到 | 强加 | 他们的 |

[ˈrʌstɪk] [ˈgrəʊsnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ˈfesɪˌnaɪn] [ dʒest ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɜːbən] [peɪdʒ][ɒv; əv] - .

| rustic | grossness | and | their | large | Fescennine | jests | into | the | urban | page | of | Moliére | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡村 | 恶心 | 和 | 他们的 | 大的 | 菲斯肯宁 | 笑话 | 进入 | 这 | 城市的 | 页 | 的 | - | . |

英国剧作家们乐此不疲地将他们乡村的粗俗和他们费斯肯式的夸张笑话强加到莫里哀的都市故事中。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daɪˈvɜːsli] [ˈɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][əˈfeə(r)][tuː; tə] [lend] [ˈmɒdəsti] [weə(r)]

| Now | they | are | diversely | occupied | ; | and | it | is | their | affair | to | lend | modesty | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 多样化 | 占领 | ; | 和 | 它 | 是 | 他们的 | 事务 | 到 | 借 | 谦逊 | 在哪里 |

[ðeɪ] [ˈbɒrəʊ] [wɪt] ,

| they | borrow | wit | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 借 | 有 | , |

如今他们从事着各种各样的工作；而他们的职责就是在展现才智的同时保持谦逊。

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃeɪmbəlɪn] .

| and | to | spare | a | blush | to | the | cheek | of | the | Lord | Chamberlain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 空闲的 | 一个 | 脸红 | 到 | 这 | 脸颊 | 的 | 这 | 主 | 管家 | . |

并让宫务大臣脸上泛起一丝羞红。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['aʊə(r)][wəʊnt] [sɪns] ['eθəridʒ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['envid] ,

| But | still | , | as | has | ever | been | our | wont | since | Etherege | saw | , | and | envied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 作为 | 有 | 曾经 | 到过 | 我们的 | 惯于 | 自从 | 以太坊 | 锯 | , | 和 | 令人羡慕 | , |

但是，自从埃瑟里奇看到并羡慕我们以来，我们一直都是这样，

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] — [stɪl] [wiː; wi]['pɪlfə(r)][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd]

| and | imitated | your | successes | — | still | we | pilfer | the | plays | of | France | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模仿 | 你的 | 成功 | — | 仍然 | 我们 | 偷 | 这 | 演出 | 的 | 法国 | , | 和 |

[teɪk] ['aʊə(r)] [bjɛ] ,

| take | our | bien | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 我们的 | 好 | , |

我们模仿你们的成功——我们仍然窃取法国的戏剧，并从中获利，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdli] ['mænə(r)] , [weəˈevə(r)][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

| as | you | said | in | your | lordly | manner | , | wherever | we | can | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | 在 | 你的 | 尊贵的 | 方式 | , | 无论 | 我们 | 能 | 寻找 | 它 | . |

正如您以高贵的口吻所说，无论我们在哪里能找到它。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌpraɪvəˈtɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['reəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| We | are | the | privateers | of | the | stage | ; | and | it | is | rarely | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 私掠船 | 的 | 这 | 阶段 | ; | 和 | 它 | 是 | 很少 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

我们是舞台上的私掠者；当然，这种情况很少发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ pliːz ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [fɜːst] [biːn] - [kʌt] [aʊt] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

| that | a | comedy | pleases | the | town | which | has | not | first | been | ' | cut | out | ' | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 喜剧 | 请 | 这 | 镇 | 哪个 | 有 | 不是 | 第一的 | 到过 | - | 切 | 出去 | - | 从 | 这 |

['kʌntrimən] [ɒv; əv] - .

| countrymen | of | Moliére | . |
|---|---|---|---|
| 同胞们 | 的 | - | . |

一部喜剧之所以能取悦小镇，是因为它首先与莫里哀的同胞们“割裂”开来。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] - - [stɑː(r)] - ( [æz; əz] [ˌpærə'sɛlsəs] , [jɔː(r); jə(r)]

| Why | this | should | be | , | and | what | ' | tenebriferous | star | ' | ( | as | Paracelsus | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 应该 | 是 | , | 和 | 什么 | - | - | 星星 | - | ( | 作为 | 帕拉塞尔苏斯 | , | 你的 |

[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] - ['daɪəlɒgz] [dez] [mɔːt] ,

| companion | in | the | ' | Dialogues | des | Morts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 在 | 这 | - | 对话 | 德斯 | 死亡 | , |

为什么会这样，以及什么是"暗色星体"(正如帕拉塞尔苏斯，你在《死者对话录》中的同伴，

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ) [ðʌs] [ 'dɑːkən ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ;

| ' | would | have | believed | ) | thus | darkens | the | sun | of | English | humour | , | we | know | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 有 | 相信 | ) | 因此 | 变暗 | 这 | 太阳 | 的 | 英语 | 幽默 | , | 我们 | 知道 | 不是 | ; |

（本应相信）因此，英国幽默的光芒黯淡了，我们不得而知；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] [frɑːns] [ɪz][ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | certainly | our | dependence | on | France | is | the | sincerest | tribute | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 我们的 | 依赖性 | 在 | 法国 | 是 | 这 | 最真诚的 | 贡 | 到 | 你 | . |

但毫无疑问，我们对法国的依赖是对你们最真挚的敬意。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['naɪðə(r)] [roʊ'truː] , [nɔː(r)] [kɔːr'neɪl] , [nɔː(r)] - [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] - [laɪk]

| Without | you | , | neither | Rotrou | , | nor | Corneille | , | nor | ' | a | wilderness | of | monkeys | ' | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | , | 两者都不 | rotrou | , | 也不 | 科内耶 | , | 也不 | - | 一个 | 荒野 | 的 | 猴子 | - | 喜欢 |

[skæ'rɑːn] ,

| Scarron | , |
|---|---|
| 斯卡伦 | , |

没有你，无论是罗特鲁，还是科内耶，亦或是像斯卡龙那样的"一群猴子"，

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kɒmədi] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] .

| could | ever | have | given | Comedy | to | France | and | restored | her | to | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 曾经 | 有 | 给定 | 喜剧 | 到 | 法国 | 和 | 恢复 | 她 | 到 | 欧洲 | . |

或许曾经有机会将喜剧带给法国，并使法国重返欧洲。

[waɪl] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ædvent][ɒv; əv] ['kɒmədi] ,

| While | we | owe | to | you | , | Monsieur | , | the | beautiful | advent | of | Comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 欠 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 这 | 美丽的 | 来临 | 的 | 喜剧 | , |

先生，我们感谢您带来了如此美好的喜剧，

[feə(r)][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [æz; əz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] ,

| fair | and | beneficent | as | Peace | in | the | play | of | Aristophanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 仁慈的 | 作为 | 和平 | 在 | 这 | 玩 | 的 | 阿里斯托芬 | , |

如同阿里斯托芬戏剧中的和平一样公正仁慈

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [wen] [ɒv; əv] ['kɑːmədiz] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]

| it | is | still | to | you | that | we | must | turn | when | of | comedies | we | desire | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 到 | 你 | 那 | 我们 | 必须 | 转动 | 什么时候 | 的 | 喜剧 | 我们 | 欲望 | 这 |

[best] .

| best | . |
|---|---|
| 最好的 | . |

当我们想要欣赏最好的喜剧时，我们仍然要求助于你。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdid] [wɪð] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [keə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] [ænd; ənd] ['terəns] ,

| If | you | studied | with | daily | and | nightly | care | the | works | of | Plautus | and | Terence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 研究 | 和 | 日常的 | 和 | 每晚 | 关心 | 这 | 作品 | 的 | 普劳图斯 | 和 | 特伦斯 | , |

如果你日夜认真研读普劳图斯和泰伦提乌斯的著作，

[ɪf] [juː; jʊ] - [let] [nəʊ] ['mʌsti] [buːkæn] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] - ( [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [dɪ'kleəd] ) ,

| if | you | ' | let | no | musty | bouquin | escape | you | ' | ( | so | your | enemies | declared | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | - | 让 | 不 | 发霉的 | 布坎 | 逃脱 | 你 | - | ( | 所以 | 你的 | 敌人 | 声明 | ) | , |

如果你"不让任何陈年旧书逃过你的手"(你的敌人如此宣称)，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['leɪbəd] .

| it | was | to | some | purpose | that | you | laboured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 一些 | 目的 | 那 | 你 | 辛勤劳作 | . |

你的辛勤付出是有目的的。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'septɪd] , [juː; jʊ] [ɪ'klɪpst] [ɔːl] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz]
**Shakespeare excepted , you eclipsed all who came before you ; and from those**
莎士比亚 例外 , 你 日食 全部 WHO 来了 前 你 ; 和 从 那些
[ðæt] ['fɒləʊ] ,
**that follow ,**
那 跟随 ,

除了莎士比亚之外，你超越了所有在你之前的人；也超越了所有在你之后的人。

[haʊ'evə(r)] [freʃ] , [wiː; wi] [tɜːn] : [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['rɛgnɑːrd] [ænd; ənd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [frɒm; frəm]
**however fresh , we turn : we turn from Regnard and Beaumarchais , from**
然而 新鲜的 , 我们 转动 : 我们 转动 从 雷格纳德 和 博马舍 , 从
['ʃəridən] : [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] ,
**Sheridan : and Goldsmith ,**
谢里丹 : 和 金匠 ,

然而，无论多么新鲜，我们都会转变：我们不再关注雷纳尔和博马舍，不再关注谢里丹和戈德史密斯，

[frɒm; frəm] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [lə'biːʃ] , [tuː; tə] [ðæt] ['kraʊdɪd] [wɜːld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**from Musset and Pailleron and Labiche , to that crowded world of your**
从 缪塞 和 - 和 拉比什 , 到 那 挤 世界 的 你的
[krɪ'eʃən] .
**creations .**
作品 .

从缪塞、帕耶龙和拉比什，到你那熙熙攘攘的创作世界。

- [krɪ'eʃən] - [wʌn] [meɪ] [wel] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] : [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
**' Creations ' one may well say , for you anticipated Nature herself : you gave us ,**
- 作品 - 一 可能 出色地 说 , 为了 你 预期 自然 她自己 : 你 给予 我们 ,

可以说，您是"创造者"，因为您预见了自然本身：您赋予了我们……

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɪn] [ɑː'lsɛsti:] [ə; eɪ] ['ruːsəu] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt][ə; eɪ] ['læki] ;
**before she did , in Alceste a Rousseau who was a gentleman not a lacquey ;**
前 她 做过 , 在 阿尔切斯特 一个 卢梭 WHO 曾是 一个 绅士 不是 一个 漆 ;

在她之前，阿尔塞斯特有一位绅士卢梭，而不是一个侍从；

[ɪn][ə; eɪ][ˌem əʊ 'tiː][ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]
**in a mot of Don Juan's , the secret of the new Religion and the**
在 一个 移动 的 大学教师 胡安的 , 这 秘密 的 这 新的 宗教 和 这
['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv] [kʊŋt] ,
**watchword of Comte ,**
口令 的 孔特 ,

借用唐璜的一句话，新宗教的秘密和孔德的口号，

[ləmʊr] [diː] - .
**l'amour de l'humanité .**
爱 德 - .

l'amour de l'humanité.

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] , [seɪv] [ɪn] ['ræbəˌleiz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð] ['hjuːmə(r)] ;
**Before you where can we find , save in Rabelais , a Frenchman with humour ;**
前 你 在哪里 能 我们 寻找 , 节省 在 拉伯雷 , 一个 法国人 和 幽默 ;

在你之前，除了拉伯雷之外，我们还能在哪里找到一位有幽默感的法国人呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [man'tɛn] , [ðə; ði] [waɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekjələ(r)]
**and where , unless it be in Montaigne , the wise philosophy of a secular**
和 在哪里 , 除非 它 是 在 蒙田 , 这 明智的 哲学 的 一个 世俗
- ?
**civilisalion ?**
- ?

除了蒙田之外，哪里还能找到世俗文明的智慧哲学呢?

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] , ['delɪkət] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['ɒf(ə)n][ɪn]

| With | a | heart | the | most | tender | , | delicate | , | loving | , | and | generous | , | a | heart | often | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 这 | 最多 | 投标 | , | 精美的 | , | 爱 | , | 和 | 慷慨的 | , | 一个 | 心 | 经常 | 在 |

['ægəni] [ænd; ənd] ['tɔːment] ,

| agony | and | torment | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 折磨 | , |

拥有一颗最温柔、最细腻、最慈爱、最慷慨的心，一颗常常饱受痛苦和折磨的心，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ɪn'djʊərəbl] ( [wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ) [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪspə(r)]

| you | had | to | make | life | endurable | ( | we | cannot | doubt | it | ) | without | any | whisper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 制作 | 生活 | 可忍受的 | ( | 我们 | 不能 | 怀疑 | 它 | ) | 没有 | 任何 | 耳语 |

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

| of | promise | , |
|---|---|---|
| 的 | 承诺 | , |

你必须让生活变得可以忍受（这一点毋庸置疑），而且没有许下任何承诺。

[ɔː(r)] [həʊp] , [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .

| or | hope | , | or | warning | from | Religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 希望 | , | 或者 | 警告 | 从 | 宗教 | . |

或是来自宗教的希望，或是来自宗教的警告。

[jes] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪnd][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['pæskl] ,

| Yes | , | in | an | age | when | the | greatest | mind | of | all | , | the | mind | of | Pascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 这 | 最 | 头脑 | 的 | 全部 | , | 这 | 头脑 | 的 | 帕斯卡尔 | , |

是的，在那个时代，最伟大的思想家——帕斯卡的思想——

[prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [help] [wɒz; wəz][ɪn] ['vɒləntri] ['blaɪndnəs] ,

| proclaimed | that | the | only | help | was | in | voluntary | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 仅有的 | 帮助 | 曾是 | 在 | 自愿 | 失明 | , |

宣称唯一的解决办法是自愿失明，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæzəd] [ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [bet] [æt; ət] ['iːvənz] ,

| that | the | only | chance | was | to | hazard | all | on | a | bet | at | evens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 机会 | 曾是 | 到 | 冒险 | 全部 | 在 | 一个 | 赌注 | 在 | 偶数 | , |

唯一的希望就是孤注一掷，押注赔率为1赔1。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [faʊnd]

| you | , | Monsieur | , | refused | to | be | blinded | , | or | to | pretend | to | see | what | you | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | , | 拒绝 | 到 | 是 | 失明 | , | 或者 | 到 | 假装 | 到 | 看 | 什么 | 你 | 成立 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| invisible | . |
|---|---|
| 无形的 | . |

先生，您拒绝被蒙蔽，也拒绝假装看到您认为看不见的东西。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [bɪ'held] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [help] .

| In | Religion | you | beheld | no | promise | of | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 宗教 | 你 | 观看 | 不 | 承诺 | 的 | 帮助 | . |

在宗教中，你看不到任何帮助的承诺。

[wen] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][ænd; ənd]['dʒænsənist][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [sɔː] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| When | the | Jesuits | and | Jansenists | of | your | time | saw | , | each | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 耶稣会士 | 和 | 詹森主义者 | 的 | 你的 | 时间 | 锯 | , | 每个 | 的 | 他们 | , |

当你们那个时代的耶稣会士和詹森主义者看到，他们每个人都……

[ɪn][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] ( [æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːfəbl]

| in | Tartufe | the | portrait | of | their | rivals | ( | as | each | of | the | laughable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 塔图菲 | 这 | 肖像 | 的 | 他们的 | 竞争对手 | ( | 作为 | 每个 | 的 | 这 | 可笑 |

[ 'mɑːkwis ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ) ,

| Marquises | in | your | play | conceived | that | you | were | girding | at | his | neighbour | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵夫人 | 在 | 你的 | 玩 | 构思 | 那 | 你 | 是 | 格栅 | 在 | 他的 | 邻居 | ) | , |

在塔尔图费，他们的对手的画像（正如你剧中每个可笑的侯爵都认为你在暗中算计他的邻居一样），

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] ['evri] ['kredʒələs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [feɪθ] .

| you | all | the | while | were | mocking | every | credulous | excess | of | Faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 这 | 尽管 | 是 | 嘲讽 | 每一个 | 轻信的 | 过量的 | 的 | 信仰 | . |

你们一直以来都在嘲笑信仰中一切轻信的过激行为。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrmən] [ priːtʃ ] [tuː; tə] - [wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['lɑːftə(r)] ;

| In | the | sermons | preached | to | Agnés | we | surely | hear | your | private | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 布道 | 布道 | 到 | - | 我们 | 一定 | 听到 | 你的 | 私人的 | 笑声 | ; |

在给阿涅斯的布道中，我们肯定能听到你私下的笑声；

[ɪn][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][krɪ'djuːlətɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][baɪ]

| in | the | arguments | for | credulity | which | are | presented | to | Don | Juan | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 论点 | 为了 | 轻信 | 哪个 | 是 | 呈现 | 到 | 大学教师 | 胡安 | 经过 |

[hɪz; ɪz]['vælɛɪ; 'vælɪt][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [self] - [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

| his | valet | we | listen | to | the | eternal | self | - | defence | of | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 代客泊车 | 我们 | 听 | 到 | 这 | 永恒 | 自己 | - | 防御 | 的 | 迷信 | . |

唐璜的贴身男仆向他陈述的那些令人轻信的理由，实际上是对迷信永恒的自我辩护。

[ðʌs] , ['desələt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

| Thus | , | desolate | of | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 荒凉 | 的 | 信仰 | , |

因此，信仰荒芜，

[juː; jʊ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['elɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] — [prɪ'saɪsli] [weə(r)] ['pæskl] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

| you | sought | for | the | permanent | element | of | life | — | precisely | where | Pascal | recognised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻求 | 为了 | 这 | 永恒的 | 元素 | 的 | 生活 | — | 恰恰 | 在哪里 | 帕斯卡尔 | 已确认 |

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [ɪn] [dɪ'vɜːtɪsmənt] ;

| all | that | was | most | fleeting | and | unsubstantial | — | in | divertissement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 最多 | 转瞬即逝 | 和 | 不实质性的 | — | 在 | 娱乐 | ; |

你寻求的是生活中永恒的元素——而帕斯卡恰恰认为，所有最短暂、最虚幻的事物都存在于娱乐之中；

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| in | the | pleasure | of | looking | on | , | a | spectator | of | the | accidents | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 寻找 | 在 | , | 一个 | 旁观者 | 的 | 这 | 事故 | 的 | 存在 | , |

乐于旁观，做一个见证人生偶然事件的旁观者，

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| an | observer | of | the | follies | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观察员 | 的 | 这 | 愚行 | 的 | 人类 | . |

一位观察人类愚行的观察者。

[laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] ,

| Like | the | Gods | of | the | Epicurean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 神 | 的 | 这 | 伊壁鸠鲁主义者 | , |

如同伊壁鸠鲁学派的神祇一般，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['aʊə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmədi] ;

| you | seem | to | regard | our | life | as | a | play | that | is | played | , | as | a | comedy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 看待 | 我们的 | 生活 | 作为 | 一个 | 玩 | 那 | 是 | 玩 | , | 作为 | 一个 | 喜剧 | ; |

你似乎把我们的生活看作是一出正在上演的戏剧，一出喜剧；

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['trædʒɪk][nəʊt] ['kɒmz] [ɪn] !

| yet | how | often | the | tragic | note | comes | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 经常 | 这 | 悲惨 | 笔记 | 来 | 在 | ! |

然而，悲剧的消息却总是接踵而至！

[wɒt] ['pɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒt] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [tɪəz] , [æz; əz][ɒv; əv][reɪn][ɪn]

| What | pity | , | and | in | the | laughter | what | an | accent | of | tears | , | as | of | rain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 遗憾 | , | 和 | 在 | 这 | 笑声 | 什么 | 一个 | 口音 | 的 | 眼泪 | , | 作为 | 的 | 雨 | 在 |

[ðə; ði][wɪnd] !

| the | wind | ! |
|---|---|---|
| 这 | 风 | ! |

多么可惜，笑声中竟夹杂着泪水，如同风中的雨滴！

[nəʊ] [kə'miːdiən] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd]['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ] ; [nʌn] [hæz; həz][hæd; həd]

| No | comedian | has | been | so | kindly | and | human | as | you | ; | none | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 喜剧演员 | 有 | 到过 | 所以 | 亲切地 | 和 | 人类 | 作为 | 你 | ; | 没有任何 | 有 | 有 |

[ə; eɪ] [hɑːt] ,

| a | heart | , |
|---|---|---|
| 一个 | 心 | , |

没有哪个喜剧演员像你一样善良、有人情味；没有哪个喜剧演员像你一样有爱心。

[laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʌts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]

| like | you | , | to | feel | for | his | butts | , | and | to | leave | them | sometimes | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | , | 到 | 感觉 | 为了 | 他的 | 屁股 | , | 和 | 到 | 离开 | 他们 | 有时 | , | 在 | 一个 |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

就像你一样，会同情他的屁股，有时也会在某种意义上离开它们。

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] .

| superior | to | their | tormentors | . |
|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 他们的 | 折磨者 | . |

比折磨他们的人更强大。

[ˌskɑːnə'rɛl] , [em] . [diː] - , [dʒɔːdʒ] ['dændɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ,

| Sganarelle | , | M | . | de | Pourceaugnac | , | George | Dandin | , | and | the | rest | — | our | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯加纳雷尔 | , | M | . | 德 | - | , | 乔治 | 丹丁 | , | 和 | 这 | 休息 | — | 我们的 | 同情 | , |

['sʌmhaʊ] , [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| somehow | , | is | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 是 | 和 | 他们 | , |

斯加纳雷尔、普尔索尼亚克先生、乔治·丹丹以及其他所有人——不知为何，我们对他们深表同情。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][em] . [diː] - [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] .

| after | all | ; | and | M | . | de | Pourceaugnac | is | a | gentleman | , | despite | his | misadventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ; | 和 | M | . | 德 | - | 是 | 一个 | 绅士 | , | 尽管 | 他的 | 不幸遭遇 | . |

毕竟，尽管经历了一些不幸，德·普尔索尼亚克先生仍然是一位绅士。

[ðəʊ] [traɪ'ʌmfənt] [juːθ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪz] [meɪ] ['bætə(r)][ænd; ənd]

| Though | triumphant | Youth | and | malicious | Love | in | your | plays | may | batter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 凯 | 青年 | 和 | 恶意 | 爱 | 在 | 你的 | 演出 | 可能 | 连击 | 和 |

[dɪ'fiːt] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ,

| defeat | Jealousy | and | Old | Age | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 击败 | 妒忌 | 和 | 老的 | 年龄 | , |

虽然你剧作中胜利的青春和邪恶的爱情可能会击败嫉妒和衰老，

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ɔːl][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| yet | they | have | not | all | the | victory | , | or | you | did | not | mean | that | they | should | win | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 有 | 不是 | 全部 | 这 | 胜利 | , | 或者 | 你 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | 他们 | 应该 | 赢 | 它 | . |

然而，他们并没有取得最终的胜利，或者说，你原本就没打算让他们赢得胜利。

[ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['vɪktɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪm][wiː; wi] ,

| They | go | off | with | laughter | , | and | their | victim | with | a | grimace | ; | but | in | him | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 离开 | 和 | 笑声 | , | 和 | 他们的 | 受害者 | 和 | 一个 | 鬼脸 | ; | 但 | 在 | 他 | 我们 | , |

他们笑着离去，他们的受害者则面露痛苦之色；但在他里面，我们，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst]['aʊə(r)] [juːθ] , [bɪ'həʊld][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['trædʒədi] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt]

| that | are | past | our | youth | , | behold | an | actor | in | an | unending | tragedy | , | the | defeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 过去的 | 我们的 | 青年 | , | 看哪 | 一个 | 演员 | 在 | 一个 | 无尽的 | 悲剧 | , | 这 | 击败 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| of | a | generation | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 一代 | . |

那些已经告别青春的人们，看哪，他们成了无休止悲剧中的演员，成了一代人的失败者。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [deɪ] ;

| Your | sympathy | is | not | wholly | with | the | dogs | that | are | having | their | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 同情 | 是 | 不是 | 完全 | 和 | 这 | 狗 | 那 | 是 | 拥有 | 他们的 | 天 | ; |

你不会完全同情那些今天运气不好的狗狗们；

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ][bəʊn][ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

| you | can | throw | a | bone | or | a | crust | to | the | dog | that | has | had | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 扔 | 一个 | 骨 | 或者 | 一个 | 地壳 | 到 | 这 | 狗 | 那 | 有 | 有 | 他的 | , |

你可以扔些骨头或面包屑给那只吃过东西的狗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [endid] .

| and | has | been | taught | that | it | is | over | and | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 教授 | 那 | 它 | 是 | 超过 | 和 | 结束 | . |

并且从小就被灌输了“一切都结束了”的观念。

[jɔː'self] [nɒt] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] ['dʒeləsi] ,

| Yourself | not | unlearned | in | shame | , | in | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 不是 | 未受过教育的 | 在 | 耻辱 | , | 在 | 妒忌 | , |

你自身并非因羞耻、嫉妒而丧失学识，

[ɪn] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒntən] [praɪd] [ɒv; əv] [men] ( [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)]

| in | endurance | of | the | wanton | pride | of | men | ( | how | could | the | poor | player |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 耐力 | 的 | 这 | 放肆 | 自豪 | 的 | 男人 | ( | 如何 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 玩家 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [biː; bi] [ʌn'tɔːt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] ?

| and | the | husband | of | Céliméne | be | untaught | in | that | experience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丈夫 | 的 | - | 是 | 未受过教育 | 在 | 那 | 经验 | ? |

忍受男人的肆意骄傲（可怜的球员和塞利梅娜的丈夫怎么可能没有经历过这种事呢？）

) , [juː; jʊ]['nevə(r)]['saɪdɪd] [kwaɪt] ['hɑːtɪli] , [æz; əz] ['ʌðə(r)] [kə'miːdiːənz] [hæv; həv] [dʌn] ,

| ) | , | you | never | sided | quite | heartily | , | as | other | comedians | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 你 | 绝不 | 侧面 | 相当 | 衷心地 | , | 作为 | 其他 | 喜剧演员 | 有 | 完毕 | , |

你从未像其他喜剧演员那样彻底地表明立场，

[wɪð] [jʌŋ] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

| with | young | prosperity | and | rank | and | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 繁荣 | 和 | 秩 | 和 | 力量 | . |

年轻有为，家境殷实，地位显赫，权势滔天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ;

| I | am | not | the | first | who | has | dared | to | approach | you | in | the | Shades | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | WHO | 有 | 敢于 | 到 | 方法 | 你 | 在 | 这 | 色调 | ; |

我不是第一个敢于在阴影中接近你的人；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [lez] ['daɪəlɒgz] [dez] [mɔːt] - [geɪv]

| for | just | after | your | own | death | the | author | of | ' | Les | Dialogues | des | Morts | ' | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 后 | 你的 | 自己的 | 死亡 | 这 | 作者 | 的 | - | 莱斯 | 对话 | 德斯 | 死亡 | - | 给予 |

[juː; jʊ] [ˌpærə'sɛlsəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

| you | Paracelsus | as | a | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 帕拉塞尔苏斯 | 作为 | 一个 | 伴侣 | , |

就在你死后不久，《死者对话录》的作者就赐予你帕拉塞尔苏斯作为伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˌel'iː] [ʒyʒ'mɑ̃] [diː]['pluːt(ə)n] - [meɪd] [ðə; ði] - ['maɪti] ['wɔːdə(r)] - [dɪ'saɪd]

| and | the | author | of | ' | Le | Jugement | de | Pluton | ' | made | the | ' | mighty | warder | ' | decide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作者 | 的 | - | 乐 | 判决 | 德 | 冥王星 | - | 制成 | 这 | - | 强大的 | 看守 | - | 决定 |

[ðæt] - - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [fə'lɒsəfi] . -

| that | ' | Moliére | should | not | talk | philosophy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | - | 应该 | 不是 | 讲话 | 哲学 | . | - |

《冥王哈迪斯的审判》的作者让“强大的狱卒”决定“莫里哀不应该谈论哲学”。

[ðiːz] ['raɪtər] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][juː 'es] , [fiːl] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| These | writers | , | like | most | of | us | , | feel | that | , | after | all | , | the | comedies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 作家 | , | 喜欢 | 最多 | 的 | 我们 | , | 感觉 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 喜剧 | 的 | 这 |

-
,

| Contemplateur | , |
|---|---|

-
,

这些作家和我们大多数人一样，认为归根结底，沉思者的喜剧，

[ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]

| of | the | translator | of | Lucretius | , | are | a | philosophy | of | life | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 翻译 | 的 | 卢克莱修 | , | 是 | 一个 | 哲学 | 的 | 生活 | 在 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

卢克莱修译者的著作本身就是一种人生哲学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [rɪt] [smɔːl] [ænd; ənd]

| and | that | in | them | we | read | the | lessons | of | human | experience | writ | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他们 | 我们 | 读 | 这 | 课程 | 的 | 人类 | 经验 | 写 | 小的 | 和 |

[klɪə(r)] .

| clear | . |
|---|---|
| 清除 | . |

从中我们可以读到人类经验的精髓，它们被描绘得细致入微、清晰明了。

[wɒt] [kə'miːdiən] [bʌt; bət] - [hæz; həz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [depθs] — [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

| What | comedian | but | Moliére | has | combined | with | such | depths | — | with | the | indignation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜剧演员 | 但 | - | 有 | 合并 | 和 | 这样的 | 深度 | — | 和 | 这 | 愤慨 |

[ɒv; əv] [ɑːl'sɛstiː] ,

| of | Alceste | , |
|---|---|---|
| 的 | 阿尔切斯特 | , |

除了莫里哀，还有哪位喜剧演员能将如此深刻的情感——比如阿尔塞斯特的愤慨——结合起来呢?

[ðə; ði][self] - [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] —

| the | self | - | deception | of | Tartufe | , | the | blasphemy | of | Don | Juan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 欺骗 | 的 | 塔图菲 | , | 这 | 亵渎神明 | 的 | 大学教师 | 胡安 | — |

[sʌtʃ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [mɜːθ] , [sʌtʃ] ['hjuːmə(r)] , [sʌtʃ] [wɪt] !

| such | wildness | of | irresponsible | mirth | , | such | humour | , | such | wit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 野性 | 的 | 不负责任 | 欢笑 | , | 这样的 | 幽默 | , | 这样的 | 有 | ! |

塔尔图费的自欺欺人，唐璜的亵渎神明——如此狂野不羁的欢乐，如此幽默，如此机智!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv][sped][baɪ] ,

| Even | now | , | when | more | than | two | hundred | years | have | sped | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 什么时候 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 年 | 有 | 加速 | 经过 | , |

即使现在，两百多年已经过去，

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][hæz; həz] [fləʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔːn] [ə'weɪ] [səʊ]

| when | so | much | water | has | flowed | under | the | bridges | and | has | borne | away | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 很多 | 水 | 有 | 流动 | 在下面 | 这 | 桥梁 | 和 | 有 | 出生 | 离开 | 所以 |

['meni] ['traɪflz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [mɜːθ] ( ['setərə] - ['riːtuː] - ) ,

| many | trifles | of | contemporary | mirth | ( | cetera | fluminis | ritu | feruntur | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 琐事 | 的 | 当代的 | 欢笑 | ( | 等等 | - | 丽图 | - | ) | , |

当如此多的水流过桥下，带走了如此多当代琐碎的欢乐（cetera fluminis ritu feruntur），

['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi]['nevə(r)] [lɑːf] [səʊ] [wel] [æz; əz] [wen] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em] .

| even | now | we | never | laugh | so | well | as | when | Mascarille | and | Vadius | and | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我们 | 绝不 | 笑 | 所以 | 出色地 | 作为 | 什么时候 | - | 和 | - | 和 | M | . |

[dʒɔːr'deɪn] [tred] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [meisn] [diː] - .

| Jourdain | tread | the | boards | in | the | Maison | de | Moliére | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔丹 | 踏 | 这 | 板 | 在 | 这 | Maison | 德 | - | . |

即使到了今天，我们再也听不到像马斯卡里耶、瓦迪乌斯和茹尔丹先生在莫里哀剧院登台演出时那样开怀大笑了。

[sɪns] [ðəʊz] ['məʊbaɪl] [dɑːk] [braʊz] [ɒv; əv] [jɔːz] [siːst] [tuː; tə] [meɪk] [men] [lɑːf] ,
**Since those mobile dark brows of yours ceased to make men laugh ,**
自从 那些 移动的 黑暗的 眉毛 的 你的 停止 到 制作 男人 笑 ,

自从你那双会动的浓眉不再逗人发笑之后，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] - [dɪ'məʊnɪˌæk] - ['mænə(r)] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [trə'dʒiːdiən] ,
**since your voice denounced the ' demoniac ' manner of contemporary tragedians ,**
自从 你的 嗓音 谴责 这 - 恶魔 - 方式 的 当代的 悲剧人物 ,

因为你的声音谴责了当代悲剧作家的"魔鬼般"的表演方式，

[aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ]['pleɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['kænənz]
**I take leave to think that no player has been more worthy to wear the canons**
我 拿 离开 到 思考 那 不 玩家 有 到过 更多的 值得 到 穿 这 教规
[ɒv; əv] - [ɔː(r)][ðə; ði] [gaʊn] [ɒv; əv] - [ðæn; ðən][em] . [koʊ'kɛlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː]
**of Mascarille or the gown of Vadius than M . Coquelin of the Comédie**
的 - 或者 这 袍 的 - 比 M . 可可林 的 这 喜剧
[frɑːŋ'seɪz] .
**Francaise .**
法语 .

我认为，没有哪个演员比法兰西喜剧院的科克林先生更配得上佩戴马斯卡里耶的圣袍或瓦迪乌斯的长袍。

[ɪn] [hɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - [səʊ] ['pɜːfɪkt] ,
**In him you have a successor to your Mascarille so perfect ,**
在 他 你 有 一个 接班人 到 你的 - 所以 完美的 ,

他就是你的马斯卡里尔的完美继承人。

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['gəʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪt] [maɪt] [kraɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [hɪm] ,
**that the ghosts of play - goers of your date might cry , could they see him ,**
那 这 鬼魂 的 玩 - 去者 的 你的 日期 可能 哭 , 可以 他们 看 他 ,

如果那些与你约会对象同台演出的观众的鬼魂看到他，可能会哭泣。

[ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .
**that Moliére had come again .**
那 - 有 来 再次 .

莫里哀又来了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
**But , with all respect to the efforts of the fair , I doubt if Mdlle .**
但 , 和 全部 尊重 到 这 努力 的 这 公平的 , 我 怀疑 如果 型号 .

但是，尽管我对博览会的努力表示尊重，但我怀疑Mdlle.

[bɑːrθət] , [ɔː(r)][ˌmæ'dɑːm] .
**Barthet , or Mdme .**
巴特 , 或者 女士 .

Barthet，或女士。

- [hɜː'self] , [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][diː] [briː] ,
**Croizette herself , would reconcile the town to the loss of the fair De Brie ,**
- 她自己 , 会 调和 这 镇 到 这 损失 的 这 公平的 德 布里 ,

克罗泽特本人会努力让小镇接受失去德布里集市的事实。

[ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] [truː] - , [ɑːr'mɑːnd] .
**and Madeleine , and the first , the true Céliméne , Armande .**
和 玛德琳 , 和 这 第一的 , 这 真的 - , 阿曼德 .

还有 Madeleine，以及第一个，真正的 Céliméne，Armande。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] ['meri] [ə; eɪ] [suː'bret] [æz; əz][ˌmæ'dɑːm] .
**Yet had you ever so merry a soubrette as Mdme .**
然而 有 你 曾经 所以 欢乐 一个 女仆 作为 女士 .

然而，你曾有过像夫人那样快乐的女仆吗?

[sæmɜ-i] , [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [nɪ'kəʊl] ?
**Samary , so exquisite a Nicole ?**
萨马里 , 所以 精美的 一个 妮可 ?

萨玛丽，妮可这么精致?

[dɪ'naʊnst] , ['pəːsikjuːtid] , [ænd; ənd] ['berid] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ]
**Denounced , persecuted , and buried hugger - mugger two hundred years ago , you**
谴责 , 受迫害 , 和 埋葬 拥抱者 - 劫匪 二 百 年 前 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [preɪzd] ,
**are now not over - praised ,**
是 现在 不是 超过 - 赞扬 ,

两百年前，你被谴责、迫害并埋葬为抱摔抢劫犯，如今却并未受到过分赞扬。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['wəːʃip] , [wɪð] [mɔː(r)] [sɜː'vɪləti] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , ['stʌdid] [wɪð] [mɔː(r)] ['praɪɪŋ]
**but more worshipped , with more servility and ostentation , studied with more prying**
但 更多的 崇拜 , 和 更多的 奴性 和 炫耀 , 研究 和 更多的 窥探
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pruːv] .
**curiosity than you may approve .**
好奇心 比 你 可能 批准 .

但受到的崇拜、奴性崇拜和炫耀，以及被探究的好奇心，可能比你所能接受的要多得多。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['bɒdi] [huː] ['kæri] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fə'nætɪsɪzəm] ?
**Are not the Moliéristes a body who carry adoration to fanaticism ?**
是 不是 这 - 一个 身体 WHO 携带 崇拜 到 狂热 ?

莫里哀的追随者们难道不是一个将崇拜推向狂热的群体吗?

['eni] [skræp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ( [səʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ) , ['eni] ['ænɪkdəʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli]
**Any scrap of your handwriting ( so few are these ) , any anecdote even remotely**
任何 废料 的 你的 手写 ( 所以 很少 是 这些 ) , 任何 轶事 甚至 远程
['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
**touching on your life ,**
接触 在 你的 生活 ,

任何你亲笔写下的字迹（这样的字迹少之又少），任何哪怕只是与你的生活略有相关的轶事，

['eni] [fækt] [ðæt] [meɪ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] - [nɒt] - ,
**any fact that may prove your house was numbered 15 not 22 ,**
任何 事实 那 可能 证明 你的 房子 曾是 编号 - 不是 - ,

任何能证明你家门牌号是15号而不是22号的事实，

[ɪz] ['iːgəli] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['mɪnɪt] [hɪ'stɔːriənz] .
**is eagerly seized and discussed by your too minute historians .**
是 急切地 查获 和 讨论 经过 你的 也 分钟 历史学家 .

被你们这些目光短浅的历史学家们津津乐道地讨论着。

[kən'sɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] , [ðiːz] [men] ['ɒf(ə)n] [raɪt] [mɔː(r)] [laɪk] [mə'lɪʃəs] ['enəmɪz] [ðæn; ðən]
**Concerning your private life , these men often write more like malicious enemies than**
有关 你的 私人的 生活 , 这些 男人 经常 写 更多的 喜欢 恶意 敌人 比
[frendz] ;
**friends ;**
朋友们 ;

至于你的私生活，这些人写信来更像是恶意的敌人，而不是朋友；

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['skænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌel'iː] ['buːˌlɑːnʒər] ,
**repeating the fabulous scandals of Le Boulanger ,**
重复 这 太棒了 丑闻 的 乐 布朗热 ,

重演勒布朗热的惊人丑闻，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['grʌbɪŋ] [ɪn] ['dʌsti] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .
**and trying vainly to support them by grubbing in dusty parish registers .**
和 尝试 徒劳地 到 支持 他们 经过 挖掘 在 尘土飞扬 教区 登记簿 .

他们徒劳地试图通过翻阅尘封的教区登记簿来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [frendz]

| It | is | most | necessary | to | defend | you | from | your | friends | — | from | such | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 必要的 | 到 | 保卫 | 你 | 从 | 你的 | 朋友们 | — | 从 | 这样的 | 朋友们 |

[æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [em] . - ['huːseɪ] ,

| as | the | veteran | and | inveterate | M | . | Arséne | Houssaye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老将 | 和 | 根深蒂固 | M | . | - | 豪赛 | , |

最有必要保护你免受朋友的伤害——尤其是像老顽固阿尔塞纳·乌赛这样的朋友。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [em] . - .

| or | the | industrious | but | puzzle | - | headed | M | . | Loiseleur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 勤劳 | 但 | 谜 | - | 标题 | M | . | - | . |

或者勤奋但又有些困惑的洛伊塞勒先生。

['truːli] [ðeɪ] [siːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

| Truly | they | seek | the | living | among | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他们 | 寻找 | 这 | 活的 | 之中 | 这 | 死的 | , |

他们确实在死者中寻找活人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ə'tɜːniz] - ['ɑː.fɪsɪz] .

| and | the | immortal | Moliére | among | the | sweepings | of | attorneys | ' | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不朽 | - | 之中 | 这 | 清扫 | 的 | 律师 | - | 办公室 | . |

而永垂不朽的莫里哀则藏身于律师事务所的垃圾堆中。

[æz; əz][ai] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] ( [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ 'tæri ] [ɪn][ðeə(r)] [tents] ) [ænd; ənd][æz; əz][ai][bɪ'həʊld]

| As | I | regard | them | ( | for | I | have | tarried | in | their | tents | ) | and | as | I | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看待 | 他们 | ( | 为了 | 我 | 有 | 滞留 | 在 | 他们的 | 帐篷 | ) | 和 | 作为 | 我 | 看哪 |

[ðeə(r)] [ ˌtrivi'æləti ] — [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][men] [huː] [nɪ'glekt] - [wɜːks] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

| their | trivialities | — | the | exercises | of | men | who | neglect | Moliérés | works | to | write | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 琐事 | — | 这 | 练习 | 的 | 男人 | WHO | 忽视 | - | 作品 | 到 | 写 | 关于 |

- [greɪt] - ['græn,mʌðərz] ['sekənd] - [best] [bed] — [ai] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] -

| Moliére's | great | - | grandmother's | second | - | best | bed | — | I | sometimes | wish | that | Moliére |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伟大的 | - | 祖母的 | 第二 | - | 最好的 | 床 | — | 我 | 有时 | 希望 | 那 | - |

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ ˌdevə'tiː ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] ,

| were | here | to | write | on | his | devotees | a | new | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | 到 | 写 | 在 | 他的 | 信徒 | 一个 | 新的 | 喜剧 | , |

当我观察他们（因为我曾在他们的帐篷里逗留过），当我看到他们的琐事——那些不读莫里哀作品，反而去写莫里哀曾祖母第二好的床的人的所作所为——我有时希望莫里哀能在这里，为他的信徒们写一部新的喜剧。

- [lez] - . -

| ' | Les | Moliéristes | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 莱斯 | - | . | - |

《莫里哀》。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [mə'sjɜː] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [juː; jʊ] , [huː]

| How | fortunate | were | they | , | Monsieur | , | who | lived | and | worked | with | you | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幸运 | 是 | 他们 | , | 先生 | , | WHO | 居住地 | 和 | 工作 | 和 | 你 | , | WHO |

[sɔː] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| saw | you | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 你 | 天 | 经过 | 天 | , |

先生，那些与您一起生活、一起工作，每天见到您的人是多么幸运啊！

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] , [æz; əz] [lə'grɑːnʒ] [telz] [ˌjuː 'es] ,

| who | were | attached | , | as | Lagrange | tells | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 随附的 | , | 作为 | 拉格朗日 | 讲述 | 我们 | , |

正如拉格朗日告诉我们的那样，他们被附身了。

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði][məʊst]

| by | the | kindest | loyalty | to | the | best | and | most | honourable | of | men | , | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最善良的 | 忠诚 | 到 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 光荣的 | 的 | 男人 | , | 这 | 最多 |

['əʊpən] - ['hændɪd][ɪn] ['frendʃɪp] ,

| open | - | handed | in | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | - | 递交 | 在 | 友谊 | , |

以最真挚的忠诚对待最优秀、最正直的人，以最慷慨的友谊待人。

[ɪn] ['tʃærəti] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] , [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] ['sɪmpəθi] !

| in | charity | the | most | delicate | , | of | the | heartiest | sympathy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 慈善机构 | 这 | 最多 | 精美的 | , | 的 | 这 | 最真挚的 | 同情 | ! |

最细腻的慈善，最真挚的同情！

[ɑː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

| Ah | , | that | for | one | day | I | could | behold | you | , | writing | in | the | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 为了 | 一 | 天 | 我 | 可以 | 看哪 | 你 | , | 写作 | 在 | 这 | 学习 | , |

啊，但愿我能有一天能看到你在书房里写作。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['mjuːzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [leɪs] - ['sɛlə-z] [ʃɒp] , ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæleɪ]

| rehearsing | on | the | stage | , | musing | in | the | lace | - | seller's | shop | , | strolling | through | the | Palais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排练 | 在 | 这 | 阶段 | , | 沉思 | 在 | 这 | 蕾丝 | - | 卖家的 | 店铺 | , | 漫步 | 通过 | 这 | 宫殿 |

,

| , |
|---|
| , |

在舞台上排练，在蕾丝店里沉思，漫步于皇宫之中，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [æt; ət] - ,

| turning | over | the | new | books | at | Billaine's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 超过 | 这 | 新的 | 图书 | 在 | - | , |

在比莱恩书店翻阅新书，

['dʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['vɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [stɔːlz] .

| dusting | your | ruffles | among | the | old | volumes | on | the | sunny | stalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除尘 | 你的 | 褶边 | 之中 | 这 | 老的 | 卷 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 摊位 | . |

在阳光明媚的书摊上，在一堆旧书之间掸去你褶边上的灰尘。

[wʊd] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['meri] [wɪð]

| Would | that | , | through | the | ages | , | we | could | hear | you | after | supper | , | merry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | , | 通过 | 这 | 年龄 | , | 我们 | 可以 | 听到 | 你 | 后 | 晚餐 | , | 欢乐 | 和 |

[bwɑː'ləu] ,

| Boileau | , |
|---|---|
| 博伊洛 | , |

但愿时光荏苒，我们仍能在晚饭后听到你与博瓦洛欢聚的笑声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɑ'siːn] , — [nɒt] [jet] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , — ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tʃæpəlɪn] ,

| and | with | Racine | , | — | not | yet | a | traitor | , | — | laughing | over | Chapelain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 拉辛 | , | — | 不是 | 然而 | 一个 | 叛徒 | , | — | 笑 | 超过 | 牧师 | , |

而拉辛——当时还不是叛徒——则嘲笑查佩兰。

[kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə][gɜːd][æt; ət][hɪm][ɪn][æn; ən]['epɪgræm] , [ɔː(r)] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][koʊtɪn] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ]

| combining | to | gird | at | him | in | an | epigram | , | or | mocking | at | Cotin | , | or | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 到 | 格栅 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 警句 | , | 或者 | 嘲讽 | 在 | 科廷 | , | 或者 | 说 |

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [fə'lɒsəfi] ,

| your | favourite | philosophy | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 最喜欢的 | 哲学 | , |

用警句讽刺他，或者嘲笑科廷，或者谈论你最喜欢的哲学思想，

['maɪndfl] [ɒv; əv] [dei'kaːt] .

| mindful | of | Descartes | . |
|---|---|---|---|
| 正念 | 的 | 笛卡尔 | . |

谨记笛卡尔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɪts] [nʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

| Surely | of | all | the | wits | none | was | ever | so | good | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 的 | 全部 | 这 | 智慧 | 没有任何 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 好的 | 一个 | 男人 | , |

在所有才智过人的人中，肯定没有谁比他更善良。

[nʌn] ['evə(r)] [meɪd] [laɪf][səʊ] [rɪtʃ] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

| none | ever | made | life | so | rich | with | humour | and | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 曾经 | 制成 | 生活 | 所以 | 富有的 | 和 | 幽默 | 和 | 友谊 | . |

没有人能像他那样，把生活充满幽默和友谊。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[tuː; tə] ['rɒbət] [bɜːnz] .

| To | Robert | Burns | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 罗伯特 | 烧伤 | . |

致罗伯特·伯恩斯。

[sɜː(r)] , — [ə'mʌŋ] [men][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] ,

| Sir | , | — | Among | men | of | Genius | , | and | especially | among | Poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 之中 | 男人 | 的 | 天才 | , | 和 | 尤其 | 之中 | 诗人 | , |

先生，——在天才之人中，尤其是在诗人中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [ə'fekʃn]

| there | are | some | to | whom | we | turn | with | a | peculiar | and | unfeigned | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 到 | 谁 | 我们 | 转动 | 和 | 一个 | 奇特 | 和 | 慨 | 感情 |

;

;

;

有些人，我们怀着一种特殊而真挚的感情去对待；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huːm] [wiː; wi][əd'maɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] .

| there | are | others | whom | we | admire | rather | than | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | 谁 | 我们 | 钦佩 | 相当 | 比 | 爱 | . |

还有一些人，我们敬佩他们，而不是爱他们。

[baɪ][sʌm; səm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɪl] , [baɪ]['ʌðə(r)z] [ 'kɔŋkə ] [ə'genst] ['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

| By | some | we | are | won | with | our | will | , | by | others | conquered | against | our | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 我们 | 是 | 韩元 | 和 | 我们的 | 将要 | , | 经过 | 其他的 | 征服 | 反对 | 我们的 | 欲望 | . |

有些敌人凭借我们的意志征服我们，有些敌人则违背我们的意愿征服我们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]

| It | has | been | your | peculiar | fortune | to | capture | the | hearts | of | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 你的 | 奇特 | 财富 | 到 | 捕获 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 所有的 |

['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prəʊn] [tuː; tə] [preɪz] ,

| people | — | a | people | not | usually | prone | to | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | — | 一个 | 人们 | 不是 | 通常 | 易于 | 到 | 称赞 | , |

你真是幸运，赢得了整个民族的心——一个通常不善于赞美的民族。

[bʌt; bət] [dɪ'vəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| but | devoted | with | a | personal | and | patriotic | loyalty | to | you | and | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奉献 | 和 | 一个 | 个人的 | 和 | 爱国 | 忠诚 | 到 | 你 | 和 | 到 | 你的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

但怀着对您和您的声誉的个人忠诚和爱国情怀。

[ɪn][juː; jʊ] ['evri] [skɒt] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [skɒt] [siːz] , [əd'maiəz] , [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

| In | you | every | Scot | who | is | a | Scot | sees | , | admires | , | and | compliments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你 | 每一个 | 苏格兰人 | WHO | 是 | 一个 | 苏格兰人 | 看到 | , | 钦佩 | , | 和 | 赞美 |

[hɪm'self] ,

| Himself | , |
|---|---|
| 他本人 | , |

每一个苏格兰人，只要是苏格兰人，都会在你身上看到、欣赏并赞美自己。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][self] — [ˌɪndɪ'pendənt] , [fɒnd][ɒv; əv] ['wɪski] , ['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ 'læsi ] ;

| his | ideal | self | — | independent | , | fond | of | whisky | , | fonder | of | the | lassies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 理想的 | 自己 | — | 独立的 | , | 喜爱 | 的 | 威士忌酒 | , | 更爱 | 的 | 这 | 姑娘们 | ; |

他理想的自我——独立，喜欢威士忌，喜欢姑娘们；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

| you | are | the | true | representative | of | him | and | of | his | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 真的 | 代表 | 的 | 他 | 和 | 的 | 他的 | 国家 | . |

你是他和他的国家的真正代表。

[nekst][jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pres] [ɒv; əv] [kɪl'mɑːnək] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ɪts]

| Next | year | will | be | the | hundredth | since | the | press | of | Kilmarnock | brought | to | light | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 年 | 将要 | 是 | 这 | 百分之一 | 自从 | 这 | 按 | 的 | 基尔马诺克 | 带来 | 到 | 光 | 它是 |

['sɒlətri] ['mɑːstəpiːs] ,

| solitary | masterpiece | , |
|---|---|---|
| 孤 | 杰作 | , |

明年将是基尔马诺克印刷厂出版其唯一一部杰作的第一百周年。

[jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ; [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɪ'θɪŋks] ,

| your | Poems | ; | and | next | year | , | therefore | , | methinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 诗歌 | ; | 和 | 下一个 | 年 | , | 所以 | , | 我觉得 | , |

你的诗歌；因此，我想，明年吧。

[ðə; ðɪ] ['revənjuː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['welkəm] [ək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['wɪski]

| the | revenue | will | receive | a | welcome | accession | from | the | abundance | of | whisky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收入 | 将要 | 收到 | 一个 | 欢迎 | 加入 | 从 | 这 | 丰富 | 的 | 威士忌酒 |

[drʌŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

| drunk | in | your | honour | . |
|---|---|---|---|---|
| 醉 | 在 | 你的 | 荣誉 | . |

为庆祝您的到来，人们会饮用大量的威士忌，这将为税收带来可观的增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

| It | is | a | cruel | thing | for | any | of | your | countrymen | to | feel | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 残忍的 | 事物 | 为了 | 任何 | 的 | 你的 | 同胞们 | 到 | 感觉 | 那 | , |

对于你的同胞来说，有这种感觉是极其残酷的。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [lʌv] , [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][əd'maɪə(r)] ; [weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɑː(r); ə(r)]['aɪ'dɑːlətərz]

| where | all | the | rest | love | , | he | can | only | admire | ; | where | all | the | rest | are | idolators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 休息 | 爱 | , | 他 | 能 | 仅有的 | 钦佩 | ; | 在哪里 | 全部 | 这 | 休息 | 是 | 偶像崇拜者 |

,

| , |
|---|
| , |

其他人所爱慕的，他只能仰慕；其他人所崇拜的，他只能崇拜。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [bend][ðə; ðɪ] [niː] ; [bʌt; bət][stændz] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [biːts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| he | may | not | bend | the | knee | ; | but | stands | apart | and | beats | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | ; | 但 | 站立 | 除 | 和 | 节拍 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

他或许不会屈膝，而是站在一旁，捶打着自己的胸膛。

[əb'zɜːvɪŋ] , [nɒt] [ə'dɔːrɪŋ] — [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

| observing | , | not | adoring | — | a | critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | , | 不是 | 崇拜 | — | 一个 | 评论家 | . |

观察而非崇拜——批评家。

[jet] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] — ['peti] [səʊlz] , [pə'hæps] ,

| Yet | to | some | of | us | — | petty | souls | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 一些 | 的 | 我们 | — | 小气 | 灵魂 | , | 也许 | , |

然而对我们中的一些人来说——或许是心胸狭隘的人——

[ænd; ənd] ['enviəs] — [ðæt] [laʊd] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] - ['rɒbi] [bɜːnz] - ( [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

| and | envious | — | that | loud | indiscriminating | praise | of | ' | Robbie | Burns | ' | ( | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羡慕 | — | 那 | 大声 | 不加区分的 | 称赞 | 的 | - | 罗比 | 烧伤 | - | ( | 为了 | 所以 |

[ðeɪ] [staɪl] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [fəˌmɪli'ærəti] ) [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

| they | style | you | in | their | Change | - | house | familiarity | ) | has | long | been | ungrateful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 风格 | 你 | 在 | 他们的 | 改变 | - | 房子 | 熟悉 | ) | 有 | 长的 | 到过 | 忘恩负义 | ; |

而且令人嫉妒的是——对“罗比·伯恩斯”（他们在换楼房里这样称呼你）的大声不加区分的赞扬，长期以来都是忘恩负义的；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] , [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]

| and | , | among | the | treasures | of | your | songs | , | we | venture | to | select | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之中 | 这 | 宝藏 | 的 | 你的 | 歌曲 | , | 我们 | 风险投资 | 到 | 选择 | 和 |

['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒekt] .

| even | to | reject | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 拒绝 | . |

而且，在你们的众多歌曲中，我们敢于挑选，甚至敢于拒绝。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

| So | it | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 必须 | 是 | ! |

一定是这样！

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [lʌv] ['hægɪs] , [nɔː(r)] - [peɪntʃ] , [traɪp] , [ænd; ənd] [θɜːrm] ,

| We | cannot | all | love | Haggis | , | nor | ' | painch | , | tripe | , | and | thairm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 爱 | 哈吉斯 | , | 也不 | - | 疼痛 | , | 肚 | , | 和 | 发型 | , |

我们不可能都喜欢哈吉斯，也不可能都喜欢“painch, tripe, and thairm”。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['rʊərəl] [ 'deɪntɪ ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [æz; əz] - [wɔːm] - [riːkɪn] , [rɪtʃ] ! -

| ' | and | all | those | rural | dainties | which | you | celebrate | as | ' | warm | - | reekin | , | rich | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 那些 | 乡村的 | 精致小点心 | 哪个 | 你 | 庆祝 | 作为 | - | 温暖的 | - | 里金 | , | 富有的 | ! | - |

还有那些你称之为“香喷喷、美味无比！”的乡村佳肴！

- ['rɑːðə(r)] [tuː] [rɪtʃ] , - [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][sæm] ['welə] .

| ' | Rather | too | rich | , | ' | as | the | Young | Lady | said | on | an | occasion | recorded | by | Sam | Weller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相当 | 也 | 富有的 | , | - | 作为 | 这 | 年轻的 | 女士 | 说 | 在 | 一个 | 场合 | 记录 | 经过 | 山姆 | 韦勒 | . |

“太贵了，”这位年轻女士在萨姆·韦勒记录的一次谈话中说道。

[ɔːld] ['skɒtlənd] ['wɒnts] [neɪ] [skɪŋk] [weə(r)]

| Auld | Scotland | wants | nae | skinking | ware |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔德 | 苏格兰 | 想要 | 纳 | 石龙子 | 仓库 |

古老的苏格兰不需要任何剥皮器

[ðæt] [dʒɔːp] [ɪn] ['lʌgi] ;

| That | jaups | in | luggies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 贾普斯 | 在 | 鲁吉斯 | ; |

那是卢吉斯里的贾普斯；

[bʌt; bət] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] - - [preə(r)] ,

| But | , | if | ye | wish | her | gratefu | ' | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 是的 | 希望 | 她 | - | - | 祷告 | , |

但是，如果你们想要她感恩的祈祷，

[giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hægɪs] !

| Gie | her | a | Haggis | ! |
|---|---|---|---|---|
| gie | 她 | 一个 | 哈吉斯 | ! |

给她一份哈吉斯！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hægɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - -
**You have given her a Haggis , with a vengeance , and her ' gratefu**
你 有 给定 她 一个 哈吉斯 , 和 一个 复仇 , 和 她 - -
- [preə(r)] - [ɪz]
**' prayer ' is**
- 祷告 - 是

你给了她一份哈吉斯，带着复仇的意味，而她"感恩的"祷告是

[jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**yours for ever .**
你的 为了 曾经 .

永远属于你。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [meɪ] [pɔːl] [ɒn][ðə; ði]
**But if even an eternity of partridge may pall on the**
但 如果 甚至 一个 永恒 的 鹧鸪 可能 灵柩 在 这

但是，即使永远吃鹧鸪也会让人感到厌倦。

['epɪkjʊə(r)] , [səʊ][ɒv; əv] ['hægɪs] [tuː] , [æz; əz][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [dɪ'laɪts] , ['kʌmɪθ] [sə'taɪəti][æt; ət]
**epicure , so of Haggis too , as of all earthly delights , cometh satiety at**
美食家 , 所以 的 哈吉斯 也 , 作为 的 全部 尘世的 美味 , 到来 饱腹感 在

美食家们，无论是享用哈吉斯，还是其他一切世俗的享乐，最终都会感到满足。

[lɑːst] .
**last .**
最后的 .

最后的。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hægɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] ['rʌstɪk]
**And yet what a glorious Haggis it is — the more emphatically rustic**
和 然而 什么 一个 辉煌 哈吉斯 它 是 — 这 更多的 强调地 乡村

然而，这道哈吉斯真是美味极了——越是充满浓郁的乡村风味，就越是令人赞叹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fesɪˌnaɪn] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] !
**and even Fescennine part of your verse !**
和 甚至 菲斯肯宁 部分 的 你的 诗 !

甚至还有你诗句中的费斯肯宁部分！

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['rʊərəl] [bɑːd]
**We have had many a rural bard**
我们 有 有 许多 一个 乡村的 诗人

我们有很多乡村吟游诗人

[sɪns] [θiː'ɔkritəs] - [wɒtʃt] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [flʼɒks] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]
**since Theocritus ' watched the visionary flocks , ' but you are the only**
自从 忒奥克里图斯 - 观看 这 有远见的 羊群 , - 但 你 是 这 仅有的

自从忒奥克里托斯"观察那些有远见的人群"以来，你是唯一

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [hæz; həz]['spəʊkən][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)]['dɒrɪk] .
**one of them all who has spoken the sincere Doric .**
一 的 他们 全部 WHO 有 说 这 真诚 多立克 .

他们之中有一位说了真诚的多利安语。

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]
**Yours is the talk of**
此致 是 这 讲话 的

你的文章成了人们谈论的话题。

[ðə; ði]['baɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] - [teɪl] ; [jɔːz] [ɪz] [ðæt] [lɑːdʒ] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
**the byre and the plough - tail ; yours is that large utterance of the early**
这 牛棚 和 这 犁 - 尾巴 ; 你的 是 那 大的 发声 的 这 早期的

牛棚和犁尾；你这番话正是早期那句掷地有声的话语。

[haɪndz] .
**hinds** **.**
雌鹿 .

雌鹿。

['i:v(ə)n] [θi:'ɔkritəs] ['mɪnsɪz] ['mætəz] , [seɪv] [weə(r)] ['leɪkɑ:n][ænd; ənd] -
**Even** **Theocritus** **minces** **matters** **,** **save** **where** **Lacon** **and** **Comatas**
甚至 忒奥克里图斯 肉馅 事情 , 节省 在哪里 拉孔 和 -

就连西奥克里特斯也拐弯抹角，除了拉康和科马塔斯

[kwaɪt] [ˌaʊt'du:][ðə; ði] [ swein ] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] .
**quite** **outdo** **the** **swains** **of** **Ayrshire** **.**
相当 胜过 这 斯温斯 的 艾尔郡 .

比艾尔郡的那些小伙子们强多了。

- [bʌt; bət] [ði:] , [θi:'ɔkritəs] , [wɑ:] ['mætʃɪz] ? -
**'** **But** **thee** **,** **Theocritus** **,** **wha** **matches** **?** **'**
- 但 你 , 忒奥克里图斯 , 世界卫生大会 比赛 ? -

“但是你，忒奥克里图斯，谁能与之匹敌呢？”

[ju:; jʊ][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [jɔ:'self] [aʊt] - [mætʃ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ru:d] ['ri:dʒən] , ['trɒdn]
**you** **ask** **,** **and** **yourself** **out** **-** **match** **him** **in** **this** **wide** **rude** **region** **,** **trodden**
你 问 , 和 你自己 出去 - 匹配 他 在 这 宽的 粗鲁的 地区 , 践踏

你问，而你在这片广袤粗野、被践踏的土地上，比他更胜一筹。

['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['rʊərəl][mju:z] .
**only** **by** **the** **rural** **Muse** **.**
仅有的 经过 这 乡村的 沉思 .

只有乡村缪斯才能做到。

- [ðaɪ] ['rʊərəl] [lʌvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] [sel] - ;
**'** **Thy** **rural** **loves** **are** **nature's** **sel** **'** **;**
- 你的 乡村的 爱 是 自然的 sel - ;

“你对乡村的热爱是自然的体现”；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['wu:ə(r)][ɒv; əv][dʒi:n] ['ɑ:mə(r)] [spi:ks] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ʃepəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**'** **and** **the** **wooer** **of** **Jean** **Armour** **speaks** **more** **like** **a** **true** **shepherd** **than** **the**
- 和 这 求爱者 的 让 盔甲 说话 更多的 喜欢 一个 真的 牧羊人 比 这
['elɪgənt] ['dæfnis] [ɒv; əv][ðə; ði] - - . -
**elegant** **Daphnis** **of** **the** **'** **Oaristys** **.** **'**
优雅的 达夫尼斯 的 这 - - . -

而让·阿莫尔的追求者说话更像一个真正的牧羊人，而不是《奥里斯提斯》中优雅的达夫尼斯。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðɪs] [ðæt] ['mɒrəl] ['krɪtɪks][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [fər'get] ,
**Indeed** **it** **is** **with** **this** **that** **moral** **critics** **of** **your** **life** **reproach** **you** **,** **forgetting** **,**
的确 它 是 和 这 那 道德 评论家 的 你的 生活 责备 你 , 遗忘 ,
[pə'hæps] ,
**perhaps** **,**
也许 ,

事实上，那些对你的生活进行道德批判的人正是以此来指责你，他们或许忘记了：

[ðæt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ ə'muə ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz]['ʌðə(r)] [skɒtʃ] [plˈaʊmɛn] [ænd; ənd]
**that** **in** **your** **amours** **you** **were** **but** **as** **other** **Scotch** **ploughmen** **and**
那 在 你的 爱神 你 是 但 作为 其他 苏格兰威士忌 耕田者 和
['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
**shepherds** **of** **the** **past** **and** **present** **.**
牧羊人 的 这 过去的 和 展示 .

在你们的爱情中，你们不过是像过去和现在的其他苏格兰农夫和牧羊人一样罢了。

['ɛtrɪk] [meɪ] [stɪl] , [wɪð] [æfˈgænɪstɑːn; æfˈgænɪstæn] , ['ɒfə(r)]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'dɪlz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .

| Ettrick | may | still | , | with | Afghanistan | , | offer | matter | for | idylls | , | as | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃特里克 | 可能 | 仍然 | , | 和 | 阿富汗 | , | 提供 | 事情 | 为了 | 田园诗 | , | 作为 | 先生 | . |

[kɑːˈlaɪl] ( [jɔː(r); jə(r)] [æn'tɪθəsɪs] ,

| Carlyle | ( | your | antithesis | , |
|---|---|---|---|---|
| 凯雷集团 | ( | 你的 | 对立 | , |

埃特里克或许仍然能从阿富汗问题上提供田园牧歌式的素材，就像卡莱尔先生（你的对立面）一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['kærəktə(r)] ) [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

| and | the | complement | of | the | Scotch | character | ) | supposed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 补充 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 特点 | ) | 据称 | ; |

以及苏格兰字符的补充）假设；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['sɪsəli] [ɪn][əʊld] [deɪz] ,

| but | the | morals | of | Ettrick | are | those | of | rural | Sicily | in | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德 | 的 | 埃特里克 | 是 | 那些 | 的 | 乡村的 | 西西里岛 | 在 | 老的 | 天 | , |

但埃特里克的道德观念与旧时西西里乡村的道德观念相同。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [mɔsdʒiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

| or | of | Mossgiel | in | your | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 莫斯吉尔 | 在 | 你的 | 天 | . |

或者在你那个年代的莫斯吉尔。

['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mætəz] [ðə; ði] [kɜːk] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [kɜːk] [tuː] ,

| Over | these | matters | the | Kirk | , | with | all | her | power | , | and | the | Free | Kirk | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | 事情 | 这 | 柯克 | , | 和 | 全部 | 她 | 力量 | , | 和 | 这 | 自由的 | 柯克 | 也 | , |

在这些问题上，柯克拥有她全部的权力，自由柯克也是如此。

[hæv; həv][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [wɒt'evə(r)] .

| have | had | absolutely | no | influence | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 绝对地 | 不 | 影响 | 任何 | . |

我完全没有任何影响力。

[tuː; tə] [liːv] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tɒpɪk] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz]['ʌðə(r)] [ swein ] , [ɔː(r)] ,

| To | leave | so | delicate | a | topic | , | you | were | but | as | other | swains | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 所以 | 精美的 | 一个 | 话题 | , | 你 | 是 | 但 | 作为 | 其他 | 斯温斯 | , | 或者 | , |

如此敏感的话题，你不过和其他情郎一样罢了，或者，

[æz; əz] - [ðæt] ['bɜːkɪ] - [ə; eɪ] [lɔːd] , - [lɔːd] ['baɪrən] ;

| as | ' | that | Birkie | ca'd | a | lord | , | ' | Lord | Byron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 那 | 伯克比 | - | 一个 | 主 | , | - | 主 | 拜伦 | ; |

正如拜伦勋爵所说，“那只伯克比可是个贵族”。

['əʊnli][juː; jʊ] [kəm'baɪnd] ( [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ) [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] ['θɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| only | you | combined | ( | in | certain | of | your | letters | ) | a | libertine | theory | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 合并 | ( | 在 | 肯定 | 的 | 你的 | 信件 | ) | 一个 | 放荡不羁的 | 理论 | 和 | 你的 |

['præktɪs] ;

| practice | ; |
|---|---|
| 实践 | ; |

只有你将放荡不羁的理论与你的实践结合起来（在你的某些信件中）；

[juː; jʊ] [ pɔː ] [aʊt] [ɪn] [sɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'deɪʃəs] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] , [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [hɑːtɪd]

| you | poured | out | in | song | your | audacious | raptures | , | your | half | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 倾倒 | 出去 | 在 | 歌曲 | 你的 | 大胆的 | 狂喜 | , | 你的 | 一半 | - | 心地 |

[rɪ'pentəns] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] .

| repentance | , | your | shame | and | your | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | , | 你的 | 耻辱 | 和 | 你的 | 轻蔑 | . |

你用歌声倾诉了你大胆的狂喜、你敷衍的悔改、你的羞愧和你的蔑视。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʊərəl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] .

| You | spoke | the | truth | about | rural | lives | and | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 这 | 真相 | 关于 | 乡村的 | 生活 | 和 | 爱 | . |

你说的都是关于农村生活和爱情的真实故事。

[wiː; wi] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['verəti] .

| We | may | like | it | or | dislike | it | ; | but | we | cannot | deny | the | verity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不喜欢 | 它 | ; | 但 | 我们 | 不能 | 否定 | 这 | 真理 | . |

我们或许喜欢它，或许不喜欢它；但我们不能否认事实。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Was | it | not | as | unhappy | a | thing | , | Sir | , | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 作为 | 不开心 | 一个 | 事物 | , | 先生 | , | 为了 | 你 | , |

先生，对您来说难道不是一件不幸的事吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ,

| as | it | was | fortunate | for | Letters | and | for | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 幸运 | 为了 | 信件 | 和 | 为了 | 苏格兰 | , |

这对莱特斯和苏格兰来说都是件好事。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] —

| that | you | were | born | at | the | meeting | of | two | ages | and | of | two | worlds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 出生 | 在 | 这 | 会议 | 的 | 二 | 年龄 | 和 | 的 | 二 | 世界 | — |

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['bʊkɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

| precisely | in | the | moment | when | bookish | literature | was | beginning | to | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 书卷气 | 文学 | 曾是 | 开始 | 到 | 抵达 | 这 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

你出生在两个时代、两个世界的交汇点——正是在书本文学开始进入大众视野的那一刻。

[ænd; ənd] [wen] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][fɜːst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][ləʊ] - [bɔːn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | when | Society | was | first | learning | to | admit | the | low | - | born | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 社会 | 曾是 | 第一的 | 学习 | 到 | 承认 | 这 | 低的 | - | 出生 | 到 | 她 |

['maɪnə(r)] ['mɪstəriz] ?

| Minor | Mysteries | ? |
|---|---|---|
| 次要的 | 谜团 | ? |

而社会最初是什么时候开始允许出身低微的人参与其次要的神秘活动呢?

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['sɪŋəz] [nɒt] [les] ['truːli]['poʊəts][ðæn; ðən] [jɔː'self] — [ðəʊ] [les]

| Before | you | how | many | singers | not | less | truly | poets | than | yourself | — | though | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 如何 | 许多 | 歌手 | 不是 | 较少的 | 真的 | 诗人 | 比 | 你自己 | — | 尽管 | 较少的 |

['vɜːsətaɪl] [nɒt] [les] ['pæʃənət] ,

| versatile | not | less | passionate | , |
|---|---|---|---|---|
| 多才多艺的 | 不是 | 较少的 | 热情的 | , |

在你面前，有多少歌手和你一样，都是真正的诗人——尽管他们的才华可能不如你，但热情却不逊色于你。

[ðəʊ] [les] ['senʃuəs] [nɒt] [les] ['sɪmp(ə)l] — [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪd] [ɪn]

| though | less | sensuous | not | less | simple | — | had | been | born | and | had | died | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 较少的 | 感性的 | 不是 | 较少的 | 简单的 | — | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 有 | 死亡 | 在 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [menz] ['kɔtidʒz] !

| poor | men's | cottages | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 男士 | 小屋 | ! |

虽然少了些感官享受，但并不逊色——他出生在穷人的小屋里，也死在了穷人的小屋里!

[ðeə(r)] [ə'baidz] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [sɒŋ] - [smɪθs]

| There | abides | not | even | the | shadow | of | a | name | of | the | old | Scotch | song | - | smiths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 遵守 | 不是 | 甚至 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 姓名 | 的 | 这 | 老的 | 苏格兰威士忌 | 歌曲 | - | 史密斯 |

,

,

,

昔日苏格兰歌谣诗人的名字，如今已荡然无存。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bæləd] - [m'eɪkəz] .

| of | the | old | ballad | - | makers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 民谣 | - | 制造商 | . |

那些古老的民谣创作者。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] - [klɑːk] ['sɔːndəz] , - [ɒv; əv] - [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ʌʃərz] [wel] , - [ɒv; əv] - [feə(r)]

| The | authors | of | ' | Clerk | Saunders | , | ' | of | ' | The | Wife | of | Usher's | Well | , | ' | of | ' | Fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | - | 职员 | 桑德斯 | , | - | 的 | - | 这 | 妻子 | 的 | 引座员 | 出色地 | , | - | 的 | - | 公平的 |

['æni] ,

| Annie | , |
|---|---|
| 安妮 | , |

《桑德斯书记员》、《厄舍府井边的妻子》、《美丽的安妮》的作者们

- [ænd; ənd] - [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['bɒni] [haɪnd] ,

| ' | and | ' | Sir | Patrick | Spens | , | ' | and | ' | The | Bonny | Hind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 先生 | 帕特里克 | 斯彭斯 | , | - | 和 | - | 这 | 邦妮 | 后 | , |

' 和 '帕特里克·斯彭斯爵士'，'和 '美丽的雌鹿号'，

- [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz]['həʊmə(r)] , [huːm] [ɪn][ðeə(r)][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]

| ' | are | as | unknown | to | us | as | Homer | , | whom | in | their | directness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 作为 | 未知 | 到 | 我们 | 作为 | 荷马 | , | 谁 | 在 | 他们的 | 直接 |

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] .

| and | force | they | resemble | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 他们 | 类似 | . |

这些作品对我们来说就像荷马一样陌生，但它们的直白和力量却与荷马的作品相似。

[ðeɪ] ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [geɪv] [ðeə(r)]['poʊəmz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ; ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]

| They | never | , | perhaps | , | gave | their | poems | to | writing | ; | certainly | they | never | gave | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | , | 也许 | , | 给予 | 他们的 | 诗歌 | 到 | 写作 | ; | 当然 | 他们 | 绝不 | 给予 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

| to | the | press | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 按 | . |

他们或许从未将自己的诗歌付诸写作；当然，他们也从未将诗歌交给出版社。

[ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;

| On | the | lips | and | in | the | hearts | of | the | people | they | have | their | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘴唇 | 和 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 人们 | 他们 | 有 | 他们的 | 生活 | ; |

人们的唇齿间和心中都承载着他们的生活；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋəz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] [baɪ] [feɪm] ,

| and | the | singers | , | after | a | life | obscure | and | untroubled | by | society | or | by | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌手 | , | 后 | 一个 | 生活 | 朦胧 | 和 | 平静无波 | 经过 | 社会 | 或者 | 经过 | 名声 | , |

[ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .

| are | forgotten | . |
|---|---|---|
| 是 | 被遗忘的 | . |

这些歌手过着默默无闻、不受社会或名利困扰的生活，最终被人遗忘。

- [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɜɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɒpi] . -

| ' | The | Iniquity | of | Oblivion | blindly | scattereth | his | Poppy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 罪恶 | 的 | 遗忘 | 盲目地 | 散落 | 他的 | 罂粟 | . | - |

“遗忘的罪恶盲目地散播着他的罂粟花。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [bɔːn] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz]

| Had | you | been | born | some | years | earlier | you | would | have | been | even | as | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 出生 | 一些 | 年 | 早些时候 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 甚至 | 作为 | 这些 |

[ˌʌn'neɪmd] [ɪ'mɔːrtlz] ,

| unnamed | Immortals | , |
|---|---|---|
| 无名氏 | 不朽者 | , |

如果你早生几年，你也会像这些无名的不朽者一样。

['liːvɪŋ] [greɪt] ['vɜːrsəz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klæn] — ['vɜːrsəz] [rɪ'teɪnd] ['əʊnli][baɪ] ['meməri] .

| leaving | great | verses | to | a | little | clan | — | verses | retained | only | by | Memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 伟大的 | 诗句 | 到 | 一个 | 小的 | 氏族 | — | 诗句 | 保留 | 仅有的 | 经过 | 记忆 | . |

给一个小家族留下伟大的诗篇——这些诗篇只存在于记忆中。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] :

| You | would | have | been | but | the | minstrel | of | your | native | valley | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到过 | 但 | 这 | 吟游诗人 | 的 | 你的 | 本国的 | 谷 | : |

你原本不过是家乡山谷里的吟游诗人：

[ðə; ði]['waɪdə(r)] [wɜːld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːld] .

| the | wider | world | would | not | have | known | you | , | nor | you | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更广泛 | 世界 | 会 | 不是 | 有 | 已知 | 你 | , | 也不 | 你 | 这 | 世界 | . |

外面的世界不会认识你，你也不会认识这个世界。

[greɪt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɜːnd] [ɪn][juː; jʊ] ;

| Great | thoughts | of | independence | and | revolt | would | never | have | burned | in | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 想法 | 的 | 独立 | 和 | 反叛 | 会 | 绝不 | 有 | 烧伤 | 在 | 你 | ; |

你心中从未燃起过独立和反抗的伟大思想；

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] .

| indignation | would | not | have | vexed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨 | 会 | 不是 | 有 | 烦恼 | 你 | . |

你不会因此感到愤慨。

[sə'saɪəti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ kə'res ] .

| Society | would | not | have | given | and | denied | her | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 会 | 不是 | 有 | 给定 | 和 | 否认 | 她 | 爱抚 | . |

社会不会给予她爱抚，也不会拒绝她。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .

| You | would | have | been | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到过 | 快乐的 | . |

你会很高兴的。

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɪn][ɔːl] - [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hɪlz] ;

| Your | songs | would | have | lingered | in | all | ' | the | circle | of | the | summer | hills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 歌曲 | 会 | 有 | 徘徊不去 | 在 | 全部 | - | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 夏天 | 丘陵 | ; |

你的歌声将会回荡在夏日山丘的每一个角落；

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] , [jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] [vɜːs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| ' | and | your | scorn | , | your | satire | , | your | narrative | verse | , | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你的 | 轻蔑 | , | 你的 | 讽刺 | , | 你的 | 叙述 | 诗 | , | 会 | 有 | 到过 |

[ˌʌn'rɪtn] [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

| unwritten | or | unknown | . |
|---|---|---|---|
| 不成文 | 或者 | 未知 | . |

而你的蔑视、你的讽刺、你的叙事诗，都将无人知晓或无人书写。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

| To | the | world |
|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 |

对世界而言

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] !

| what | a | loss | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 损失 | ! |

真是太可惜了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| and | what | a | gain | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 获得 | 到 | 你 | ! |

这对你们来说真是一大收获！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪrɪks] , [æz; əz]

| We | should | have | possessed | but | a | few | of | your | lyrics | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 拥有 | 但 | 一个 | 很少 | 的 | 你的 | 歌词 | , | 作为 |

我们本应只拥有你的一些歌词，因为

[wen] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)]
**When o'er the hill the eastern star**
什么时候 超过 这 爬坡道 这 东 星星

当东方的星辰越过山丘

[telz] - - [taɪm] [ɪz] [nɪə(r)] , [maɪ] [dʒəʊ] ;
**Tells bughtin - time is near , my jo ;**
讲述 - - 时间 是 靠近 , 我的 乔 ;

告诉我，时间快到了，我的朋友；

[ænd; ənd] ['əʊsən] [freɪ] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [fiːld] ,
**And owsen frae the furrowed field ,**
和 欧森 弗雷 这 沟壑 场地 ,

以及从犁过的田地里，

[rɪ'tɜːn] [ˌes eɪ 'iː] [daʊf] [ænd; ənd] [əʊ] !
**Return sae dowf and wearie O !**
返回 sae 道夫 和 疲惫 哦 !

返回 sae dowf 和 wearie O!

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] [ðæt] [ɪz] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [griːk] !
**How noble that is , how natural , how unconsciously Greek !**
如何 高贵 那 是 , 如何 自然的 , 如何 不知不觉 希腊语 !

多么高尚啊，多么自然啊，多么不自觉的希腊式优雅啊!

[juː; jʊ] [faʊnd] , ['ɒdli] , [ɪn] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] , [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] :
**You found , oddly , in good Mrs . Barbauld , the merits of the Tenth Muse :**
你 成立 , 奇怪 , 在 好的 太太 . 巴尔博尔德 , 这 优点 的 这 第十 沉思 :

奇怪的是，你竟然在善良的芭芭拉夫人身上发现了第十位缪斯的优点：

[ɪn] [ðaɪ] [swiːt] [sæŋ] , [bɑːr'bɔːld] , [ sə'vaiv ]
**In thy sweet sang , Barbauld , survives**
在 你的 甜的 唱 , 巴尔博尔德 , 幸存

芭芭拉，在你甜美的歌声中永存

['iːv(ə)n] ['sæfoʊz] [fleɪm] !
**Even Sappho's flame !**
甚至 萨福的 火焰 !

就连萨福的火焰也一样!

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] [ɪn]
**But how unconsciously you remind us both of Sappho and of Homer in**
但 如何 不知不觉 你 提醒 我们 两个都 的 萨福 和 的 荷马 在

[ðiːz] [streɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪ] -
**these strains about the Evening Star and the hour when the Day metenisseto**
这些 菌株 关于 这 晚上 星星 和 这 小时 什么时候 这 天 -

- ? *
**boulytoide ? ***
- ? *

但是，在这些关于晨星和白昼降临的时刻的诗句中，你是如何不经意间让我们想起萨福和荷马的呢？*

[hæd; həd] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [glen] ,
**Had you lived and died the pastoral poet of some silent glen ,**
有 你 居住地 和 死亡 这 牧灵 诗人 的 一些 沉默的 格伦 ,

如果你生而为田园诗人，长眠于某个寂静的山谷，最终也长眠于此，

[sʌtʃ] ['lɪrɪks] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sə'vaivd] ; [friː] , [tuː] ,
**such lyrics could not but have survived ; free , too ,**
这样的 歌词 可以 不是 但 有 幸存下来 ; 自由的 , 也 ,

这样的歌词必然会流传下来；而且还是免费的。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [rɪˈmaɪndz][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpoʊɪts][ˈkɔːnə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] -

| of | all | that | in | your | songs | reminds | us | of | the | Poet's | Corner | in | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 在 | 你的 | 歌曲 | 提醒 | 我们 | 的 | 这 | 诗人的 | 角落 | 在 | 这 | - |

[kəːˈkuːbrɪ] [ˈædvətaɪzə(r)] . -

| Kirkcudbright | Advertiser | . | ' |
|---|---|---|---|
| 柯克卡德布赖特 | 广告商 | . | - |

你歌曲中的种种都让我们想起了《柯克卡德布赖特广告报》上的“诗人专栏”。

[wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [riːd] [haʊ]

| We | should | not | have | read | how |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 读 | 如何 |

我们不应该读到“如何”

[ˈfiːbəs] , [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [braʊ] [əʊ] - [ˈmɔːnɪŋ] ,

| Phoebus | , | gilding | the | brow | o | ' | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福玻斯 | , | 镀金 | 这 | 眉头 | o | - | 早晨 | , |

太阳神福玻斯，为晨曦镀上金光

[ ˈbæniʃ ] [ɪlk] [ˈdɑːksəm] [ʃeɪd] !

| Banishes | ilk | darksome | shade | ! |
|---|---|---|---|---|
| 驱逐 | 牛奶 | 黑暗的 | 阴影 | ! |

驱散牛奶的阴暗阴影！

[stɪl] [wiː; wi] [mait] [kiːp] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈpəʊɪm] [ʌnɪkˈseld] [baɪ] [kəˈtʌləs] ,

| Still | we | might | keep | a | love | - | poem | unexcelled | by | Catullus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们 | 可能 | 保持 | 一个 | 爱 | - | 诗 | 无与伦比 | 经过 | 卡图卢斯 | , |

不过我们或许可以保留一首卡图卢斯也未曾超越的爱情诗。

[hæd; həd][wiː; wi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ ˈiː][ˈkaɪndli] ,

| Had | we | never | loved | sae | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 绝不 | 喜爱 | sae | 亲切地 | , |

如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd][wiː; wi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ ˈiː][ˈblaɪndli] ,

| Had | we | never | loved | sae | blindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 绝不 | 喜爱 | sae | 盲目地 | , |

如果我们从未盲目地爱过sae，

[ˈnevə(r)] [met] — [ɔː(r)][ˈnevə(r)] [ˈpɑːtɪd] ,

| Never | met | — | or | never | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 遇见 | — | 或者 | 绝不 | 分手了 | , |

从未相遇——或者从未分离，

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [biːn] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] .

| We | had | ne'er | been | broken | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 从未 | 到过 | 破碎的 | - | 心地 | . |

我们从未心碎过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [klə'rɪndə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈrɪtn] ,

| But | the | letters | to | Clarinda | would | have | been | unwritten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信件 | 到 | 克拉琳达 | 会 | 有 | 到过 | 不成文 | , |

但写给克拉琳达的信却从未写过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈtɔːt] [ɪn] - [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɜːd][ɒv; əv]

| and | the | thrush | would | have | been | untaught | in | ' | the | style | of | the | Bird | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 画眉 | 会 | 有 | 到过 | 未受过教育 | 在 | - | 这 | 风格 | 的 | 这 | 鸟 | 的 |

['pærədaɪs] . -

| Paradise | . | ' |
|---|---|---|
| 天堂 | . | - |

而画眉鸟则会被训练成“天堂鸟的风格”。

* [ trænz'litəreit, træns-, trɑ:n- ][frɒm; frəm] [gri:k] .

| * | Transliterated | from | Greek | . |
|---|---|---|---|---|
| * | 音译 | 从 | 希腊语 | . |

*由希腊语转写而来。

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɒv; əv] [sɒŋ] , - ['sɛmɪtə] ['vi:taɪ] - , [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:z] .

| A | quiet | life | of | song | , | fallentis | semita | vitae | ' | , | was | not | to | be | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 生活 | 的 | 歌曲 | , | - | 塞米塔 | 生命 | - | , | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 你的 | . |

你注定无法拥有平静的歌唱生活，fallentis semita vitae'。

[feɪt] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| Fate | otherwise | decreed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 命运 | 否则 | 颁布 | 它 | . |

命运另有安排。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letəd] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [straɪf] [wɪð] [ðə; ði] [kɜ:k] , [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði]

| The | touch | of | a | lettered | society | , | the | strife | with | the | Kirk | , | discontent | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 字母 | 社会 | , | 这 | 冲突 | 和 | 这 | 柯克 | , | 不满 | 和 | 这 |

[steɪt] ,

| State | , |
|---|---|
| 状态 | , |

文人雅士的圈子，与教会的冲突，对国家的不满，

['pɒvəti] [ænd; ənd] [praɪd] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [sək'ses] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]

| poverty | and | pride | , | neglect | and | success | , | were | needed | to | make | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 自豪 | , | 忽视 | 和 | 成功 | , | 是 | 需要 | 到 | 制作 | 你的 |

['dʒi:niəs] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| Genius | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

贫穷与骄傲、被忽视与成功，这些都是造就你天才的必要条件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] - [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] , - [ðə; ði] - ['dʒɒli] ['begəz] ,

| and | to | endow | the | world | with | ' | Tam | o | ' | Shanter | , | ' | the | ' | Jolly | Beggars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 赋予 | 这 | 世界 | 和 | - | 谭 | o | - | 尚特 | , | - | 这 | - | 乔利 | 乞丐 | , |

并将《快乐乞丐》《坦姆·奥·尚特》带给全世界。

- [ænd; ənd] - ['həʊli] ['wɪliz] [preə(r)] . -

| ' | and | ' | Holy | Willie's | Prayer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 圣 | 威利的 | 祷告 | . | - |

以及《圣威利的祈祷》。

[hu:] [kæn; kən] [preɪz] [ðem; ðəm] [tu:] ['haɪli] — [hu:] [əd'maɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hju:mə(r)] ,

| Who | can | praise | them | too | highly | — | who | admire | in | them | too | much | the | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 称赞 | 他们 | 也 | 高度 | — | WHO | 钦佩 | 在 | 他们 | 也 | 很多 | 这 | 幽默 | , |

谁能对他们赞不绝口——谁又能不欣赏他们的幽默感呢?

[ðə; ði] [skɔ:n] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑ:st] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ?

| the | scorn | , | the | wisdom | , | the | unsurpassed | energy | and | courage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻蔑 | , | 这 | 智慧 | , | 这 | 无与伦比 | 活力 | 和 | 勇气 | ? |

蔑视、智慧、无与伦比的精力和勇气?

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [səʊ] [kə'mɑ:ndɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['begəz] - ['kɔ:rəs] , [ðæt] ,

| So | powerful | , | so | commanding | , | is | the | movement | of | that | Beggars | ' | Chorus | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强大的 | , | 所以 | 指挥 | , | 是 | 这 | 移动 | 的 | 那 | 乞丐 | - | 合唱 | , | 那 | , |

[mɪ'θɪŋks] ,

| methinks | , |
|---|---|
| 我觉得 | , |

那首《乞丐合唱团》的旋律如此震撼人心，如此振奋人心，我想，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] [wen] [hiː; hi]

| it | unconsciously | echoed | in | the | brain | of | our | greatest | living | poet | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不知不觉 | 回声 | 在 | 这 | 脑 | 的 | 我们的 | 最 | 活的 | 诗人 | 什么时候 | 他 |

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sɪn] .

| conceived | the | Vision | of | Sin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 这 | 想象 | 的 | 罪 | . |

当这位当今最伟大的诗人构思《罪恶的幻象》时，这种想法不自觉地在他脑海中回响。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

| You | shall | judge | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 法官 | 为了 | 你自己 | . |

你自有判断。

[rɪ'kɔːl] :

| Recall | : |
|---|---|
| 记起 | : |

记起:

[hɪrz] [tuː; tə] ['bʌdʒɪts] , [bægz] , [ænd; ənd] ['wɔlits] !

| Here's | to | budgets | , | bags | , | and | wallets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 预算 | , | 包 | , | 和 | 钱包 | ! |

为预算、包包和钱包干杯!

[hɪrz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [treɪn] !

| Here's | to | all | the | wandering | train | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 全部 | 这 | 漫游 | 火车 | ! |

敬所有漂泊的列车!

[hɪrz] ['aʊə(r)] ['rægɪd] [ bɛən ] [ænd; ənd] [ 'kɔːlə ] !

| Here's | our | ragged | bairns | and | callers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我们的 | 破烂不堪 | 孩子们 | 和 | 来电者 | ! |

这就是我们衣衫褴褛的孩子们和来电者们!

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][kraɪ][aʊt] , [ɑː'men; eɪ'men] !

| One | and | all | cry | out | , | Amen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | 哭 | 出去 | , | 阿门 | ! |

大家齐声高呼：阿门!

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [baɪ] [lɔː] [prə'tektɪd] !

| A | fig | for | those | by | law | protected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如图 | 为了 | 那些 | 经过 | 法律 | 受保护 | ! |

献给受法律保护之人的无花果!

['lɪbərtiz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] !

| Liberty's | a | glorious | feast | ! |
|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 一个 | 辉煌 | 盛宴 | ! |

自由是一场盛宴!

[kɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ 'kauəd ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] !

| Courts | for | cowards | were | erected | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 法院 | 为了 | 懦夫 | 是 | 竖立 | ! |

为懦夫设立的法庭竟然出现了!

[tʃɜːtʃɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːst] !

| Churches | built | to | please | the | priest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 建造 | 到 | 请 | 这 | 牧师 | ! |

为取悦牧师而建造的教堂!

[ðen] [riːd] [ðɪs] : [drɪŋk] [tuː; tə] ['lɒfti] [həʊps] [ðæt] [kuːl]

| Then | read | this | : | Drink | to | lofty | hopes | that | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 读 | 这 | : | 喝 | 到 | 高远 | 希望 | 那 | 凉爽的 |

然后读读这段话：为那些冷却的崇高希望干杯

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] :
**Visions of a perfect state :**
愿景 的 一个 完美的 状态 :

理想国的愿景:

[drɪŋk] [wiː; wi] , [lɑːst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fuːl] ,
**Drink we , last , the public fool ,**
喝 我们 , 最后的 , 这 民众 傻子 ,

最后，我们喝吧，公众的傻瓜，

['fræntɪk] [lʌv] [ænd; ənd]['fræntɪk] [heɪt] .
**Frantic love and frantic hate .**
疯狂的 爱 和 疯狂的 恨 .

疯狂的爱与疯狂的恨。

. . . . . [drɪŋk] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , [drɪŋk] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,
**. . . . . Drink to Fortune , drink to Chance ,**
. . . . . 喝 到 财富 , 喝 到 机会 ,

.....为好运干杯，为机遇干杯!

[waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] !
**While we keep a little breath !**
尽管 我们 保持 一个 小的 气息 !

我们还得喘口气!

[drɪŋk] [tuː; tə] ['hevi] ['ɪgnərəns]
**Drink to heavy Ignorance**
喝 到 重的 无知

为无知干杯

[hɒb] [ænd; ənd] [nɒb] [wɪð] ['brʌðə(r)] [deθ] !
**Hob and nob with brother Death !**
霍布 和 旋钮 和 兄弟 死亡 !

与死神兄弟一起玩耍!

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [spiːks] [ə; eɪ] ['wɪldə]
**Is not the movement the same , though the modern speaks a wilder**
是 不是 这 移动 这 相同的 , 尽管 这 现代的 说话 一个 更狂野

虽然现代人表达得更加狂野，但运动的本质难道不是相同的吗?

['rekləsnəs] ?
**recklessness ?**
鲁莽 ?

鲁莽?

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] ,
**So in the best company we leave you ,**
所以 在 这 最好的 公司 我们 离开 你 ,

所以，我们把您留在了最好的陪伴之中。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] .
**who were the life and soul of so much company , good and bad .**
WHO 是 这 生活 和 灵魂 的 所以 很多 公司 , 好的 和 坏的 .

他们是许多公司（无论好坏）的灵魂人物。

[nəʊ] ['pəʊɪt] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ['evə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**No poet , since the Psalmist of Israel , ever gave the world more assurance of a**
不 诗人 , 自从 这 诗篇作者 的 以色列 , 曾经 给予 这 世界 更多的 保证 的 一个
[mæn] ;
**man ;**
男人 ;

自以色列的诗篇作者以来，没有哪位诗人能像他那样，给世人带来如此多的自信;

[nʌn] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][mɔː(r)] ['strenjuəs] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnflɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

| none | lived | a | life | more | strenuous | , | engaged | in | an | eternal | conflict | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 居住地 | 一个 | 生活 | 更多的 | 费力的 | , | 已订婚的 | 在 | 一个 | 永恒 | 冲突 | 的 | 这 |

['pæʃ(ə)nz] ,

| passions | , |
|---|---|
| 激情 | , |

没有人比他过着更艰辛的生活，永远深陷于各种激情的冲突之中。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'kʌm] — - ['maɪti] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['fɔːlən] . -

| and | by | them | overcome | — | ' | mighty | and | mightily | fallen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他们 | 克服 | — | - | 强大的 | 和 | 非常 | 倒下 | . | - |

并被他们所征服——“强大而又强大地倒下了”。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['baɪrən] [ siːm ] , [æz; əz]['pleɪtəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

| When | we | think | of | you | , | Byron | seems | , | as | Plato | would | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 思考 | 的 | 你 | , | 拜伦 | 似乎 | , | 作为 | 柏拉图 | 会 | 有 | 说 | , |

当我们想起你时，拜伦似乎会像柏拉图所说的那样：

[rɪ'məʊt] [baɪ][wʌn] [dɪ'griː] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['mʌseɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt]

| remote | by | one | degree | from | actual | truth | , | and | Musset | by | a | degree | more | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏僻的 | 经过 | 一 | 程度 | 从 | 实际的 | 真相 | , | 和 | 缪塞 | 经过 | 一个 | 程度 | 更多的 | 偏僻的 |

[ðæn; ðən]['baɪrən] .

| than | Byron | . |
|---|---|---|
| 比 | 拜伦 | . |

与真实情况相差一度，而缪塞特与真实情况的差距比拜伦还要大一度。

['eks 'eks] .

| XX | . |
|---|---|
| xx | . |

XX.

[tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən] .

| To | Lord | Byron | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 主 | 拜伦 | . |

致拜伦勋爵。

[maɪ] [lɔːd] , ( [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [liː] [hʌnt]

| My | Lord | , | ( | Do | you | remember | how | Leigh | Hunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | ( | 做 | 你 | 记住 | 如何 | 莉 | 打猎 |

大人，（您还记得利·亨特吗？）

[ɪn'reɪdʒd] [juː; jʊ][wʌns] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ][dɪə(r)]['baɪrən] ? )

| Enraged | you | once | by | writing | My | dear | Byron | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 你 | 一次 | 经过 | 写作 | 我的 | 亲爱的 | 拜伦 | ? | ) |

你是否曾因写《亲爱的拜伦》而生气?

[bʊks] [hæv; həv][ðeə(r)] [feɪts] , — [æz; əz] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [huː] [pʌnt] ,

| Books | have | their | fates | , | — | as | mortals | have | who | punt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 有 | 他们的 | 命运 | , | — | 作为 | 凡人 | 有 | WHO | 平底船 | , |

书籍有其命运，就像凡人划船一样。

[ænd; ənd] [jɔːz] [hæv; həv] ['entəd] [ɒn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['aɪən] .

| And | yours | have | entered | on | an | age | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 有 | 进入 | 在 | 一个 | 年龄 | 的 | 铁 | . |

你们的时代已经进入了铁器时代。

['krɪtɪks] [ðeə(r)] [biː; bi] [huː] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['sætɪn] [blʌnt] ,

| Critics | there | be | who | think | your | satin | blunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论家 | 那里 | 是 | WHO | 思考 | 你的 | 缎 | 钝 | , |

有些人批评你的缎子太钝了，

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] , [fʌdʒ] ; [sʌtʃ] ['perilz] [mʌst; məst][ɪn'vaɪərən]

| Your | pathos | , | fudge | ; | such | perils | must | environ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 感伤 | , | 做傻事 | ; | 这样的 | 危险 | 必须 | 环境 |

你的悲情，伙计；这样的危险必然发生在周围

['poʊəts] [huː] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

| Poets | who | in | their | time | were | quite | the | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | WHO | 在 | 他们的 | 时间 | 是 | 相当 | 这 | 愤怒 | , |

在当时风靡一时的诗人，

[ðəʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)][peɪdʒ] .

| Though | now | there's | not | a | soul | to | turn | their | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 有 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 到 | 转动 | 他们的 | 页 | . |

但现在却没有人来翻阅他们的书页了。

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] ,

| Yes | , | there | is | much | dispute | about | your | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 是 | 很多 | 争议 | 关于 | 你的 | 值得 | , |

是的，关于你的价值有很多争议。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]

| And | much | is | said | which | you | might | like | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 是 | 说 | 哪个 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 知道 |

还有很多你可能想知道的说法

[baɪ] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| By | modern | poets | here | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 现代的 | 诗人 | 这里 | 之上 | 这 | 地球 | , |

由当今地球上的诗人创作，

[weə(r)] ['poʊəts] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] ;

| Where | poets | live | , | and | love | each | other | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 诗人 | 居住 | , | 和 | 爱 | 每个 | 其他 | 所以 | ; |

诗人居住的地方，他们彼此深爱着对方；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'lɪziəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ]

| And | , | in | Elysium | , | it | may | move | your | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 极乐世界 | , | 它 | 可能 | 移动 | 你的 | 欢笑 |

而且，在极乐世界里，它或许能让你开怀大笑。

[tuː; tə][hɪə(r)][pv; əv][bɑːrdz] [ðæt] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ləʊ] ,

| To | hear | of | bards | that | pitch | your | praises | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 的 | 吟游诗人 | 那 | 沥青 | 你的 | 赞扬 | 低的 | , |

听说吟游诗人贬低你，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] ['stɪkəl] ,

| Though | there | be | some | that | for | your | credit | stickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 一些 | 那 | 为了 | 你的 | 信用 | 拘泥 | , |

虽然有些人对信用记录要求很高，

[æz; əz] — ['glɔːriəs] [mæt] , — [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'glɔːriəs] ['nɪkəl] .

| As | — | Glorious | Mat | , | — | and | not | inglorious | Nichol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | — | 辉煌 | 垫 | , | — | 和 | 不是 | 不光彩的 | 尼科尔 | . |

作为——光荣的马特，——而不是不光荣的尼科尔。

[ðɪs] [kaɪnd][pv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][maɪ][pet] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

| This | kind | of | writing | is | my | pet | aversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 写作 | 是 | 我的 | 宠物 | 厌恶 | , |

我最讨厌这种写作风格。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [slæŋ] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'æləti] ,

| I | hate | the | slang | , | I | hate | the | personalities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 这 | 俚语 | , | 我 | 恨 | 这 | 个性 | , |

我讨厌俚语，我讨厌这些人的性格。

[ai] [ləʊð] [ðə; ði] ['eɪmləs] , ['rekləs] , [luːs] [dɪ'spɜːʃn] ,

| I | loathe | the | aimless | , | reckless | , | loose | dispersion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 厌恶 | 这 | 漫无目的 | , | 鲁莽 | , | 松动的 | 分散 | , |

我厌恶漫无目的、鲁莽行事、散漫无目的的局面。

[ɒv; əv] ['evri] [raɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['wɒlɪt] [ɪz] ,

| Of | every | rhyme | that | in | the | singer's | wallet | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 韵 | 那 | 在 | 这 | 歌手的 | 钱包 | 是 | , |

歌手钱包里的每一首押韵诗都是如此。

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ heit ] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,

| I | hate | it | as | you | hated | the | Excursion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 它 | 作为 | 你 | 憎恨 | 这 | 短途旅行 | , |

我讨厌它，就像你讨厌Excursion一样。

[bʌt; bət] , [waɪl] [nəʊ][mæn][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][ɪz] ,

| But | , | while | no | man | a | hero | to | his | valet | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 不 | 男人 | 一个 | 英雄 | 到 | 他的 | 代客泊车 | 是 | , |

但是，虽然没有哪个男人能成为贴身男仆眼中的英雄，

[ðə; ði]['hɪərəʊz] [stɪl] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ; [ai] [ɪn'daɪt]

| The | hero's | still | the | model | ; | I | indite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄们 | 仍然 | 这 | 模型 | ; | 我 | 书写 |

英雄依然是榜样；我写道

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪmz] [ðæt] ['baɪrən][ɒft] [wʊd] [raɪt] .

| The | kind | of | rhymes | that | Byron | oft | would | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 韵律 | 那 | 拜伦 | 经常 | 会 | 写 | . |

拜伦经常写的那种韵脚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swɪs] ['krɪtɪk] [huːm] [ai] ['kænɒt] [raɪm] [tuː; tə] ,

| There's | a | Swiss | critic | whom | I | cannot | rhyme | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 瑞士 | 评论家 | 谁 | 我 | 不能 | 韵 | 到 | , |

有一位瑞士评论家，我怎么也押不上韵脚。

[wʌn] ['ʃɛrər] , [draɪ][æz; əz] ['sɔːdʌst] , [grɪm] [ænd; ənd] [prɪm] .

| One | Scherer | , | dry | as | sawdust | , | grim | and | prim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 舍勒 | , | 干燥 | 作为 | 锯末 | , | 严峻 | 和 | 原始 | . |

一个谢勒，枯燥乏味，严肃刻板。

[ɒv; əv][hɪm][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

| Of | him | there's | much | to | say | , | if | I | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 有 | 很多 | 到 | 说 | , | 如果 | 我 | 有 | 时间 | 到 |

关于他，我有很多话想说，如果我有时间的话。

[kən'sɜːn] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [waɪz] [wɪð] [hɪm] .

| Concern | myself | in | any | wise | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 我 | 在 | 任何 | 明智的 | 和 | 他 | . |

我不会以任何方式关心他。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['haɪts] [hiː; hi] ['kænɒt] [klaɪm] [tuː; tə] ,

| He | seems | to | hate | the | heights | he | cannot | climb | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 恨 | 这 | 高度 | 他 | 不能 | 爬 | 到 | , |

他似乎憎恨自己无法攀登的高度。

[hiː; hi] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri][ə; eɪ] - [wɪm] ,

| He | thinks | your | poetry | a | coxcomb's | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 你的 | 诗 | 一个 | - | 一时兴起 | , |

他认为你的诗是纨绔子弟的异想天开。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːdʌst] [hiː; hi][hæz; həz][spɪlt][ɒn]

| A | good | deal | of | his | sawdust | he | has | spilt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 锯末 | 他 | 有 | 洒了 | 在 |

他洒了不少锯末在地上。

['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] .

| **Shakspeare** | **,** | **and** | **Moliére** | **,** | **and** | **you** | **,** | **and** | **Milton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | , | 和 | - | , | 和 | 你 | , | 和 | 米尔顿 | . |

莎士比亚，莫里哀，还有你，还有弥尔顿。

[eɪ] , [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪz] [laɪk] ['vɪvɪənz] [muːd] ,

| **Ay** | **,** | **much** | **his** | **temper** | **is** | **like** | **Vivien's** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 很多 | 他的 | 脾气 | 是 | 喜欢 | 薇薇安的 | 情绪 | , |

唉，他的脾气和薇薇安的情绪很像。

[wɪtʃ] [faʊnd] [nɒt]['gæləhæd][pjʊə(r)] , [nɔː(r)] ['lɑːnsələt] [breɪv] ;

| **Which** | **found** | **not** | **Galahad** | **pure** | **,** | **nor** | **Lancelot** | **brave** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成立 | 不是 | 加拉哈德 | 纯的 | , | 也不 | 兰斯洛特 | 勇敢的 | ; |

他们既未发现加拉哈德纯洁无瑕，也未发现兰斯洛特勇敢无畏；

[kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [ɒn][æn; ən]['eɪprəl] [wʊd] ,

| **Cold** | **as** | **a** | **hailstorm** | **on** | **an** | **April** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 作为 | 一个 | 冰雹 | 在 | 一个 | 四月 | 木头 | , |

冷得像四月树林里的冰雹，

[hiː; hi] [ 'beri ] ['poʊəts][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [greɪv] ,

| **He** | **buries** | **poets** | **in** | **an** | **icy** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 埋葬 | 诗人 | 在 | 一个 | 冰冷的 | 严重 | , |

他将诗人埋葬在冰冷的坟墓里。

[hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] — [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪ'niːvən] [hʊd] !

| **His** | **Essays** | **—** | **he** | **of** | **the** | **Genevan** | **hood** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 散文 | — | 他 | 的 | 这 | 日内瓦 | 兜帽 | ! |

他的散文——他就是日内瓦人！

['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] , [bʌt; bət]['betə(r)] [dʌθ] [hiː; hi] [kreɪv] .

| **Nothing** | **so** | **good** | **,** | **but** | **better** | **doth** | **he** | **crave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 好的 | , | 但 | 更好的 | 确实 | 他 | 渴望 | . |

他渴望的不是最好的，而是更好的。

[səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd][səʊ] ['sɒləm] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪt]

| **So** | **stupid** | **and** | **so** | **solemn** | **in** | **his** | **spite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愚蠢的 | 和 | 所以 | 庄严 | 在 | 他的 | 尽管如此 |

他愚蠢至极，却又带着一丝愤恨。

[hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] !

| **He** | **dares** | **to** | **print** | **that** | **Moliére** | **could** | **not** | **write** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 到 | 打印 | 那 | - | 可以 | 不是 | 写 | ! |

他竟然敢刊登莫里哀不会写作的文章！

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

| **Enough** | **of** | **these** | **excursions** | **;** | **I** | **was** | **saying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 这些 | 短途旅行 | ; | 我 | 曾是 | 说 |

够了，别再说这些旅行了；我刚才说的是……

[ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːrdz][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [rɪv'juːəz] ,

| **That** | **half** | **our** | **English** | **Bards** | **are** | **turned** | **Reviewers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | 我们的 | 英语 | 吟游诗人 | 是 | 转向 | 评论员 | , |

我们一半的英国吟游诗人都成了评论家，

[ænd; ənd] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'seɪɪŋ]

| **And** | **Arnold** | **was** | **discussing** | **and** | **assaying** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿诺德 | 曾是 | 讨论 | 和 | 检测 |

阿诺德当时正在讨论和评估

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| **The** | **weight** | **and** | **value** | **of** | **that** | **work** | **of** | **yours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 和 | 价值 | 的 | 那 | 工作 | 的 | 你的 | , |

你那项作品的分量和价值，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪɪŋ] ,

| Examining | and | testing | it | and | weighing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 和 | 测试 | 它 | 和 | 称重 | , |

对其进行检验、测试和称重，

[ænd; ənd] [pruːvd] , [ðə; ði][dʒemz][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] , [ðə; ði][gəʊld] [ ɪn'djuə ] .

| And | proved | , | the | gems | are | pure | , | the | gold | endures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已证实 | , | 这 | 宝石 | 是 | 纯的 | , | 这 | 金子 | 持续 | . |

事实证明，宝石是纯正的，黄金是永恒的。

[waɪl] ['swɪnˌbɜːrn] [kraɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,

| While | Swinburne | cries | with | an | exceeding | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 斯威本 | 哭泣 | 和 | 一个 | 超过 | 喜悦 | , |

斯温伯恩喜极而泣，

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪst] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][gəʊld] , ['ælɔɪ] .

| the | stones | are | paste | , | and | half | the | gold | , | alloy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 是 | 粘贴 | , | 和 | 一半 | 这 | 金子 | , | 合金 | . |

这些宝石是人造的，一半的黄金是合金。

[ɪn]['baɪrən] , ['ɑːnəld] [faindz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔːs] ,

| In | Byron | , | Arnold | finds | the | greatest | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拜伦 | , | 阿诺德 | 发现 | 这 | 最 | 力量 | , |

阿诺德在拜伦身上找到了最强大的力量。

[pəʊ'etɪk] , [ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz]

| Poetic | , | in | this | later | age | of | ours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗意的 | , | 在 | 这 | 之后 | 年龄 | 的 | 我们的 |

诗意，在我们这个后时代

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] [sɔːs] ,

| His | song | , | a | torrent | from | a | mountain | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | , | 一个 | 激流 | 从 | 一个 | 山 | 来源 | , |

他的歌声，如同山泉奔涌而出，

[klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,

| Clear | as | the | crystal | , | singing | with | the | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 作为 | 这 | 水晶 | , | 歌唱 | 和 | 这 | 淋浴 | , |

清澈如水晶，伴着雨声歌唱，

[swiːps] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [kɔːs]

| Sweeps | to | the | sea | in | unrestricted | course |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 到 | 这 | 海 | 在 | 不受限制的 | 课程 |

不受限制地驶向大海

[θruː] [bæŋks] - [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] ['flaʊəz] ;

| Through | banks | o'erhung | with | rocks | and | sweet | with | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 银行 | - | 和 | 岩石 | 和 | 甜的 | 和 | 花朵 | ; |

穿过布满岩石、鲜花盛开的河岸；

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [brʊks] [ðæt] ['mɒdɪstlɪ] [mɪ'ændə(r)] ,

| None | of | your | brooks | that | modestly | meander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 你的 | 布鲁克斯 | 那 | 谦虚地 | 蜿蜒 | , |

你那些蜿蜒曲折的小溪，没有一条是这样的。

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [ɔː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv]['brændə(r)] .

| But | swift | as | Awe | along | the | Pass | of | Brander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速 | 作为 | 敬畏 | 沿着 | 这 | 经过 | 的 | 布兰德 | . |

但速度却像敬畏之心一样迅捷地穿过布兰德山口。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [hæz; həz] [kləʊm] [ɪts] [krest] ,

| And | when | our | century | has | clomb | its | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们的 | 世纪 | 有 | 克朗布 | 它是 | 波峰 | , |

当我们的世纪攀上顶峰之时，

[ænd; ənd] ['bækwəd] [ geiz ] ['or] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| And | backward | gazes | o'er | the | plains | of | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落后 | 凝视 | 超过 | 这 | 平原 | 的 | 时间 | , |

回望时光的平原，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ɪts] ['hɑːvɪst] , [jɔːz] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,

| And | counts | its | harvest | , | yours | is | still | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 它是 | 收成 | , | 你的 | 是 | 仍然 | 这 | 最好的 | , |

清点收成后，你的收成仍然是最好的。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['gɑːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪm]

| The | richest | garner | in | the | field | of | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 加纳 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 韵 |

韵律领域最富有的收获者

( [ðə; ði][ˌmetə'fɒrɪk'fɔː]['mɪkstʃə(r)] , - [tiː][ɪz] [kən'fɛst] ,

| ( | The | metaphoric | mixture | , | ' | t | is | confest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 比喻 | 混合物 | , | - | t | 是 | 集市 | , |

（这种比喻性的混合物，是合谋，

[ɪz][ɔːl][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [sə'blaɪm] ) .

| Is | all | my | own | , | and | is | not | quite | sublime | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 是 | 不是 | 相当 | 升华 | ) | . |

都是我自己的作品，而且并不完美）。

[bʌt; bət] [feɪmz] [nɒt] [jɔːz] [ə'ləʊn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪd] [ɔːl]

| But | fame's | not | yours | alone | ; | you | must | divide | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 名声 | 不是 | 你的 | 独自的 | ; | 你 | 必须 | 划分 | 全部 |

但名声并非你一人独有；你必须与他人分享。

[ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv]['raɪdəl] !

| The | plums | and | pudding | with | the | Bard | of | Rydal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李子 | 和 | 布丁 | 和 | 这 | 诗人 | 的 | 莱达尔 | ! |

与莱德尔的吟游诗人一起享用李子和布丁！

['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['baɪrən] , [ðiːz] [ðə; ði] ['lɔːdlɪ] [nems]

| WORDSWORTH | and | BYRON | , | these | the | lordly | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华兹华斯 | 和 | 拜伦 | , | 这些 | 这 | 尊贵的 | 姓名 |

华兹华斯和拜伦，这些都是显赫的名字。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði][gɒdz][tuː; tə] [huːm] [məʊst] ['ɪnsens] [bɜːnz] .

| And | these | the | gods | to | whom | most | incense | burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 这 | 神 | 到 | 谁 | 最多 | 香 | 烧伤 | . |

这些是人们焚香祭祀最多的神灵。

- [əb'sɜːd] ! - [kraɪz] ['swɪnˌbɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn]['æŋgə(r)] [fleɪmz] ,

| ' | Absurd | ! | ' | cries | Swinburne | , | and | in | anger | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 荒诞 | ! | - | 哭泣 | 斯威本 | , | 和 | 在 | 愤怒 | 火焰 | , |

“荒谬！”斯温伯恩喊道，怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌiːski'liːən] ['fjʊəri] [ spəːn ]

| And | in | an | AEschylean | fury | spurns |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 埃斯库罗斯 | 愤怒 | 拒绝 |

并以埃斯库罗斯式的愤怒蔑视

[wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [fʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ ik'skleim ]

| With | impious | foot | your | altar | , | and | exclaims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不敬 | 脚 | 你的 | 坛 | , | 和 | 惊呼 |

用亵渎的脚践踏你的祭坛，并惊呼

[ænd; ənd] [riːðz] [hɪz; ɪz] ['ɔːɹəlz] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][ɜːrnz]

| And | wreathes | his | laurels | on | the | golden | urns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花圈 | 他的 | 月桂树 | 在 | 这 | 金的 | 骨灰瓮 |

并将他的桂冠献于金瓮之上

[weə(r)] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʃɛliz] ['æʃɪz] [laɪ] ,

| Where | Coleridge's | and | Shelley's | ashes | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 柯勒律治的 | 和 | 雪莱的 | 灰烬 | 说谎 | , |

柯勒律治和雪莱的骨灰安葬于此，

[def] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

| Deaf | to | the | din | and | heedless | of | the | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聋 | 到 | 这 | din | 和 | 鲁莽 | 的 | 这 | 哭 | . |

对喧嚣充耳不闻，对呼喊置若罔闻。

[fɔː(r); fə(r)]['baɪrən] ( ['swɪn,bɜːrn] [ʃaʊts] ) [hæz; həz]['nevə(r)]['wəʊv(ə)n]

| For | Byron | ( | Swinburne | shouts | ) | has | never | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拜伦 | ( | 斯威本 | 喊叫 | ) | 有 | 绝不 | 编织 |

拜伦（斯温伯恩喊道）从未编织过。

[wʌn] ['ɒnɪst] [θred] [ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;

| One | honest | thread | of | life | within | his | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 诚实的 | 线 | 的 | 生活 | 之内 | 他的 | 歌曲 | ; |

他的歌声中流露出一丝真挚的生活气息；

[æz; əz] ['ɔːfənbɑːk] [ɪz][tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['beɪtəʊvən]

| As | Offenbach | is | to | divine | Beethoven |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥芬巴赫 | 是 | 到 | 神圣的 | 贝多芬 |

奥芬巴赫之于神圣的贝多芬

[səʊ]['baɪrən][ɪz][tuː; tə] ['ʃeli] ( [ðɪs] [ɪz] [strɒŋ] ! ) ,

| So | Byron | is | to | Shelley | ( | This | is | strong | ! | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拜伦 | 是 | 到 | 雪莱 | ( | 这 | 是 | 强的 | ! | ) | , |

所以拜伦之于雪莱（这很有力！），

[ænd; ənd][ɒn] [pɑː'næsəs] - [piːk] , [dɪ'vaɪnli] ['kləʊv(ə)n] ,

| And | on | Parnassus | ' | peak | , | divinely | cloven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 帕纳索斯山 | - | 顶峰 | , | 神圣地 | 裂瓣 | , |

而帕纳索斯山的山顶，被神圣地劈开，

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][stænd] , [ɔː(r)][stændz][baɪ]['kruːəl] [rɒŋ] ;

| He | may | not | stand | , | or | stands | by | cruel | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 站立 | , | 或者 | 站立 | 经过 | 残忍的 | 错误的 | ; |

他可能不会容忍，或者会容忍残酷的罪行；

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪrənz] [ræŋk] ( [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][hæz; həz] [ 'rekən ] )

| For | Byron's | rank | ( | the | Examiner | has | reckoned | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拜伦的 | 秩 | ( | 这 | 考官 | 有 | 估计 | ) |

就拜伦的地位而言（据《观察家报》估计）

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['sekənd] .

| Is | in | the | third | class | or | a | feeble | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 第三 | 班级 | 或者 | 一个 | 微弱 | 第二 | . |

是三等公民还是勉强算得上二等公民？

- [ə; eɪ] - ['pəʊɪt] - [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [məʊst] ,

| ' | A | Bernesque | poet | ' | at | the | very | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 诗人 | - | 在 | 这 | 非常 | 最多 | , |

充其量只能算是一位“伯尔尼式的诗人”。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['ɜːnɪst] [seɪv] [ɪn]['pɒlətɪks] —

| And | never | earnest | save | in | politics | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 认真 | 节省 | 在 | 政治 | — |

除了政治之外，他从不认真——

[ðə; ði] ['pegəsəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [bəʊst]

| The | Pegasus | that | he | was | wont | to | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞马座 | 那 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 夸 |

他常吹嘘的那匹飞马

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] ['hækni] , [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] ,

| A | blundering | , | floundering | hackney | , | full | of | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笨拙 | , | 挣扎 | 哈克尼 | , | 满的 | 的 | 技巧 | , |

一辆笨拙、慌乱的马车，诡计多端。

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst]

| A | beast | that | must | be | driven | to | the | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兽 | 那 | 必须 | 是 | 驱动 | 到 | 这 | 邮政 |

必须驱赶到岗的野兽

[baɪ] [wɪps] [ænd; ənd] [spɜːz] [ænd; ənd] [əʊθs] [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [stɪks] ,

| By | whips | and | spurs | and | oaths | and | kicks | and | sticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 鞭子 | 和 | 马刺 | 和 | 誓言 | 和 | 踢 | 和 | 棍子 | , |

用鞭子、马刺、咒骂、踢打和棍棒，

[ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [bruːt] ,

| A | gasping | , | ranting | , | broken | - | winded | brute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喘息 | , | 咆哮 | , | 破碎的 | - | 喘息 | 蛮力 | , |

一个气喘吁吁、咆哮不止、呼吸困难的蛮汉，

[ðæt] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['pɛgəˌsaɪ] [wʊd] [ʃuːt] ;

| That | any | judge | of | Pegasi | would | shoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 法官 | 的 | 飞马座 | 会 | 射击 | ; |

任何佩加西的法官都会开枪；

[ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ][hɑːf] - [bred] ['pegəsəs] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [gɒn]

| In | sooth | , | a | half | - | bred | Pegasus | , | and | far | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | , | 一个 | 一半 | - | 繁殖 | 飞马座 | , | 和 | 远的 | 已消失 |

事实上，一匹混血飞马，而且早已远去

[ɪn]['spævɪn] , [kɜːb] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ wəu ] .

| In | spavin | , | curb | , | and | half | a | hundred | woes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 斯帕文 | , | 抑制 | , | 和 | 一半 | 一个 | 百 | 烦恼 | . |

在 spavin、路沿石和五十个苦难中。

[ænd; ənd] ['baɪrənz] [staɪl] [ɪz] - ['dʒəʊltə(r)] - ['hedɪd] ['dʒɑːgən] ; -

| And | Byron's | style | is | ' | jolter | - | headed | jargon | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拜伦的 | 风格 | 是 | - | 震动 | - | 标题 | 行话 | ; | - |

拜伦的风格是“令人眼花缭乱的行话”；

[hɪz; ɪz] [vɜːs] [ɪz] - ['əʊnli] ['beərəbl] [ɪn] [prəʊz] . -

| His | verse | is | ' | only | bearable | in | prose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗 | 是 | - | 仅有的 | 可以忍受 | 在 | 散文 | . | - |

他的诗歌“只有用散文形式才能勉强读懂”。

[səʊ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] [raɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

| So | living | poets | write | of | those | that | are | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 活的 | 诗人 | 写 | 的 | 那些 | 那 | 是 | 已消失 | , |

所以，在世的诗人会书写那些逝去的人。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðʌs] [ðə; ði]['bæntəm] [krəʊz] ;

| And | o'er | the | Eagle | thus | the | Bantam | crows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 鹰 | 因此 | 这 | 矮脚鸡 | 乌鸦 | ; |

雄鹰之上，矮脚鸡啼鸣；

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] [endz] [weə(r)] - [bɪ'gæn] ,

| And | Swinburne | ends | where | Verisopht | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯威本 | 结束 | 在哪里 | - | 开始 | , |

斯温伯恩的终点正是维里索夫特的起点。

[baɪ] ['əʊnɪŋ] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] . -

| By | owning | you | ' | a | very | clever | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拥有 | 你 | - | 一个 | 非常 | 聪明的 | 男人 | . | - |

因为他拥有你这个“非常聪明的人”。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [end] : [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst] ['ʌtə(r)]

| Or | rather | does | not | end | : | he | still | must | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 做 | 不是 | 结尾 | : | 他 | 仍然 | 必须 | 说出 |

或者说，故事并未结束：他仍然需要说出来。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌnk'aɪndəst] [θɪŋz] .

| A | quantity | of | the | unkindest | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 这 | 最不友善的 | 事物 | . |

大量最不友善的事情。

[ɑː] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ]['mɑːv(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] ['flʌtə(r)]

| Ah | ! | were | you | here | , | I | marvel | , | would | you | flutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 是 | 你 | 这里 | , | 我 | 奇迹 | , | 会 | 你 | 扑 |

啊！如果你在这里，我惊叹，你会翩翩起舞吗?

['ɔr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fəʊ][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ?

| O'er | such | a | foe | the | tempest | of | your | wings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这样的 | 一个 | 敌人 | 这 | 暴风雨 | 的 | 你的 | 翅膀 | ? |

你能用你翅膀的风暴越过这样的敌人吗?

- [tiː][ɪz] - [rænt][ænd; ənd][kænt][ænd; ənd][gleə(r)][ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd] ['splʌtə(r)] -

| ' | T | is | ' | rant | and | cant | and | glare | and | splash | and | splutter | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | - | 咆哮 | 和 | 不能 | 和 | 强光 | 和 | 溅 | 和 | 溅射 | - |

'T 是 '咆哮、胡言乱语、怒目而视、泼溅和喷溅'

[ðæt] [rend] [ðə; ðɪ] ['mɒdɪst] [eə(r)] [wen] ['baɪrən] [sɪŋz] .

| That | rend | the | modest | air | when | Byron | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 撕裂 | 这 | 谦虚的 | 空气 | 什么时候 | 拜伦 | 唱歌 | . |

拜伦歌唱时，那份谦逊的气氛便被撕裂。

[ðeə(r)] ['swɪnˌbɜːrn] [stɒps] : [ə; eɪ]['krɪtɪk]['rɑːðə(r)]['faɪəri] .

| There | Swinburne | stops | : | a | critic | rather | fiery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 斯威本 | 停止 | : | 一个 | 评论家 | 相当 | 火热 | . |

斯温伯恩的评价到此为止：他是一位相当激烈的评论家。

['ænɪmɪs] - - ['ɪriː] ?

| Animis | caelestibus | tantaene | irae | ? |
|---|---|---|---|---|
| 动画 | - | - | 愤怒 | ? |

Animis caelestibus tantaene irae?

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɔː(r)] ['ɑːnəld] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɪz] ,

| But | whether | he | or | Arnold | in | the | right | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 或者 | 阿诺德 | 在 | 这 | 正确的 | 是 | , |

但究竟是他还是阿诺德对，

[lɒŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] , [ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] [lɒŋ] ;

| Long | is | the | argument | , | the | quarrel | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 是 | 这 | 争论 | , | 这 | 争吵 | 长的 | ; |

争论很久，争吵很久；

[nɒn] ['nəʊbɪz][ˌiː es 'tiː][tuː; tə]['set(ə)l]['tæntəs] [laɪt] ;

| Non | nobis | est | to | settle | tantas | lites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | 我们 | est | 到 | 定居 | 坦塔斯 | 灯光 | ; |

非nobis est解决坦塔斯莱特;

[nəʊ]['pəʊɪt][aɪ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] :

| No | poet | I | , | to | judge | of | right | or | wrong | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 诗人 | 我 | , | 到 | 法官 | 的 | 正确的 | 或者 | 错误的 | : |

我并非诗人，无权评判对错：

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz]

| But | of | all | things | I | always | think | a | fight | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 事物 | 我 | 总是 | 思考 | 一个 | 斗争 | 是 |

但无论如何，我始终认为争吵是

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [sɒŋ] ;

| The | most | unpleasant | in | the | lists | of | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人不快的 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 歌曲 | ; |

歌曲列表中最令人不快的;

[wen] ['mɑːrsiəs][ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz] [ flei ] , [ə'pɒləʊ]

| When | Marsyas | of | old | was | flayed | , | Apollo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛尔叙阿斯 | 的 | 老的 | 曾是 | 剥皮 | , | 阿波罗 |

当古代的玛尔叙阿斯被剥皮时，阿波罗

[set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

| Set | an | example | which | we | need | not | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 例子 | 哪个 | 我们 | 需要 | 不是 | 跟随 | . |

树立一个我们不必效仿的榜样。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] !

| The | fashion | changes | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 时尚 | 变化 | ! |

时尚潮流瞬息万变!

['meidnz] [duː; də][nɒt][weə(r)] ,

| Maidens | do | not | wear | , |
|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 做 | 不是 | 穿 | , |

少女不穿，

[æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [ɪn] ['nekləsɪz] [ænd; ənd] ['lɔkits]

| As | once | they | wore | , | in | necklaces | and | lockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 他们 | 穿着 | , | 在 | 项链 | 和 | 小盒 |

就像它们曾经被佩戴在项链和吊坠里一样

[ə; eɪ] [kɜːl] [æm'brəʊziəl][ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrənz][heə(r)] ;

| A | curl | ambrosial | of | Lord | Byron's | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷曲 | 甘露 | 的 | 主 | 拜伦的 | 头发 | ; |

拜伦勋爵秀发中一缕如仙女下凡般的卷发;

- [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts]

| ' | Don | Juan | ' | is | not | always | in | our | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大学教师 | 胡安 | - | 是 | 不是 | 总是 | 在 | 我们的 | 口袋 |

“唐璜”并非总是装在我们的口袋里

[neɪ] , [ə; eɪ] [njuː] ['raɪtərz] ['ridər] [duː; də][nɒt][keə(r)]

| Nay | , | a | NEW | WRITER's | readers | do | not | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一个 | 新的 | 作家的 | 读者 | 做 | 不是 | 关心 |

不，新作家的读者并不在意。

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɒk] [ɪts]

| Much | for | your | verse | , | but | are | inclined | to | mock | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 你的 | 诗 | , | 但 | 是 | 倾斜 | 到 | 嘲笑 | 它是 |

你的诗句很精彩，但却倾向于嘲笑它。

['mænəz] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .

| Manners | and | morals | . |
|---|---|---|---|
| 礼仪 | 和 | 德 | . |

礼仪和道德。

[eɪ] , [ænd; ənd][məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

| Ay | , | and | most | young | ladies |
|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 最多 | 年轻的 | 女士们 |

是的，而且大多数年轻女士

[tuː; tə] [jɔːz] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] - ['epɪk] - [kɔːld] - [ɒv; əv]['heɪdiːz] - !

| To | yours | prefer | the | ' | Epic | ' | called | ' | of | Hades | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 更喜欢 | 这 | - | 史诗 | - | 称为 | - | 的 | 哈迪斯 | - | ! |

你更喜欢名为“冥界史诗”的作品!

[ai][du:; də] [nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk]

| I | do | not | blame | them | ; | I'm | inclined | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 他们 | ; | 我是 | 倾斜 | 到 | 思考 |

我不责怪他们；我倾向于认为

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [teɪst] - [ti:] [ɪz] [veɪn] [tu:; tə] ['kwɒrəl] ,

| That | with | the | reigning | taste | ' | t | is | vain | to | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 这 | 统治 | 品尝 | - | t | 是 | 徒劳 | 到 | 争吵 | , |

与主流品味争论是徒劳的。

[ænd; ənd] [bɜ:nz] [maɪt] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] [ 'vəutəri ] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

| And | Burns | might | teach | his | votaries | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 可能 | 教 | 他的 | 选民 | 到 | 喝 | , |

而伯恩斯或许会教他的信徒们喝酒。

[ænd; ənd] ['baɪrən] ['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['mɒrəl] .

| And | Byron | never | meant | to | make | them | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拜伦 | 绝不 | 意思是 | 到 | 制作 | 他们 | 道德 | . |

拜伦从未想过要赋予它们道德意义。

[ju:; jʊ] [jet] [hæv; həv] ['lʌvəz] [tru:] , [hu:] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk]

| You | yet | have | lovers | true | , | who | will | not | shrink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 然而 | 有 | 恋人 | 真的 | , | WHO | 将要 | 不是 | 收缩 |

你依然拥有真挚的爱人，他们不会退缩

[frɒm; frəm] [ lɔ:d ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] ;

| From | lauding | you | and | giving | you | the | laurel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 赞扬 | 你 | 和 | 给予 | 你 | 这 | 月桂树 | ; |

从赞扬你到授予你桂冠；

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [tu:] , [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən] ,

| The | Germans | too | , | those | men | of | blood | and | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 也 | , | 那些 | 男人 | 的 | 血 | 和 | 铁 | , |

德国人也是如此，那些嗜血如命、铁石心肠的人，

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['poʊəts] ['tʃi:fli] [sweə(r)] [baɪ] ['baɪrən] .

| Of | all | our | poets | chiefly | swear | by | Byron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 我们的 | 诗人 | 主要 | 发誓 | 经过 | 拜伦 | . |

在我们所有的诗人中，我们最推崇拜伦。

[ˌfeə'wel] , [ðaʊ] ['taɪtn] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɒdz] !

| Farewell | , | thou | Titan | fairer | than | the | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 你 | 泰坦 | 更公平 | 比 | 这 | 神 | ! |

永别了，比众神更美丽的泰坦!

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [ðaʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['spɪrɪt] ,

| Farewell | , | farewell | , | thou | swift | and | lovely | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 告别 | , | 你 | 迅速 | 和 | 迷人的 | 精神 | , |

永别了，永别了，你这迅捷而可爱的精灵，

[ðaʊ] ['splendɪd] ['wɒriə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [ɒdz] ,

| Thou | splendid | warrior | with | the | world | at | odds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 灿烂 | 战士 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 赔率 | , |

你这英勇的战士，与世界为敌，

[ʌn'preɪzd] , [ʌn'preɪzəbəl] , [bɪ'jɒnd] [ðaɪ] ['merɪt] ;

| Unpraised | , | unpraisable | , | beyond | thy | merit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受赞扬的 | , | 不值得称赞的 | , | 超过 | 你的 | 优点 | ; |

不被称赞，不值得称赞，远超你的功绩；

[tʃeɪst] , [laɪk] - , [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəriz] - [rɒdz] ,

| Chased | , | like | Oresres | , | by | the | furies | ' | rods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | , | 喜欢 | - | , | 经过 | 这 | 复仇女神 | - | 杆 | , |

像俄瑞斯瑞斯一样，被复仇女神的权杖追赶，

[laɪk] [hɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðaɪ] [piːs] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'herɪt] ;
**Like him at length thy peace dost thou inherit ;**
喜欢 他 在 长度 你的 和平 朋友 你 继承 ;

最终，你将像他一样继承平安；

[bɪ'həʊldɪŋ] [huːm] , [men] [θɪŋk] [haʊ] [f'eəɹe] [fɑː(r)]
**Beholding whom , men think how fairer far**
凝视 谁 , 男人 思考 如何 更公平 远的

看到她，男人们会想，这该有多公平啊！

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [stɑːz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] !
**Than all the steadfast stars the wandering star !**
比 全部 这 坚定不移 明星 这 漫游 星星 !

比所有坚定的星辰都更甚，那颗漂泊的星辰！

[nəʊt] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [daɪ'vɜːs] [v'juːz] [ɒv; əv] ['baɪrən] [wɪl] [biː; bi]
**Note Mr . Swlnburne's and Mr . Arnold's diverse views of Byron will be**
笔记 先生 . - 和 先生 . 阿诺德的 各种各样的 浏览 的 拜伦 将要 是
[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lekʃən] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**found in the Selections by Mr . Arnold and in the Nineteenth Century .**
成立 在 这 选择 经过 先生 . 阿诺德 和 在 这 第十九 世纪 .

请注意，斯温伯恩先生和阿诺德先生对拜伦的不同看法可以在阿诺德先生的《选集》和《十九世纪》中找到。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI .**
二十一 .

二十一世纪

[tuː; tə] ['əʊmɑː(r)] - .
**To Omar Kha'yya'm .**
到 奥马尔 - .

致奥马尔·海亚姆。

[waɪz] ['əʊmɑː(r)] , [duː; də] [ðə; ði] ['sʌðən] ['briːzɪz] [flɪŋ]
**Wise Omar , do the Southern Breezes fling**
明智的 奥马尔 , 做 这 南方 微风 一扔

睿智的奥马尔，跳起南方微风舞吧

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**Above your Grave , at ending of the Spring ,**
多于 你的 严重 , 在 结束 的 这 春天 ,

在你的坟墓之上，在春天的尽头，

[ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
**The Snowdrift of the petals of the Rose ,**
这 雪堆 的 这 花瓣 的 这 玫瑰 ,

玫瑰花瓣如雪般堆积，

[ðə; ði] [waɪld] [waɪt] ['rəʊzɪz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
**The wild white Roses you were wont to sing ?**
这 荒野 白色的 玫瑰 你 是 惯于 到 唱歌 ?

你曾歌唱的那朵野白玫瑰?

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [lænd] [dɪ'vaɪn] , ( [wʌn] )
**Far in the South I know a Land divine , ( 1 )**
远的 在 这 南 我 知道 一个 土地 神圣的 , ( 1 )

在遥远的南方，我知道一片神圣的土地，(1)

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
**And there is many a Saint and many a Shrine ,**
和 那里 是 许多 一个 圣 和 许多 一个 神社 ,

这里有很多圣人和圣地，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ðə; ði] ['blɒsəm] [bləʊz]

| And | over | all | the | shrines | the | Blossom | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 这 | 神社 | 这 | 开花 | 打击 |

花儿在所有神社上空飘扬。

[ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [waɪn] .

| Of | Roses | that | were | dear | to | you | as | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 玫瑰 | 那 | 是 | 亲爱的 | 到 | 你 | 作为 | 葡萄酒 | . |

那些你视若珍宝的玫瑰，如同美酒一般。

( [wʌn] ) [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] [sæn; sɑːn]['riːmoʊ] , [weə(r)] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plɑːntɪd]

| ( | 1 | ) | The | hills | above | San | Remo | , | where | rose | - | bushes | are | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 这 | 丘陵 | 多于 | 圣 | 雷莫 | , | 在哪里 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | 是 | 已种植 |

（1）圣雷莫上方的山丘，那里种植着玫瑰

[baɪ][ðə; ði] [ʃraɪnz] .

| by | the | shrines | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 神社 | . |

在神社附近。

['əʊmɑː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [weə(r)]

| Omar | desired | that | his | grave | might | be | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 想要的 | 那 | 他的 | 严重 | 可能 | 是 | 在哪里 |

奥马尔希望他的坟墓能葬在那里

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] ['skætə(r)] [rəʊz] - [liːvz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| the | wind | would | scatter | rose | - | leaves | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 会 | 分散 | 玫瑰 | - | 树叶 | 超过 | 它 | . |

风会将玫瑰花瓣吹落到上面。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [deɪz] ,

| You | were | a | Saint | of | unbelieving | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 圣 | 的 | 不信者 | 天 | , |

你是那个不信时代的圣人，

['laɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [menz] [preɪz] ;

| Liking | your | Life | and | happy | in | men's | Praise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 生活 | 和 | 快乐的 | 在 | 男士 | 称赞 | ; |

热爱生活，并乐于接受男人的赞美；

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,

| Enough | for | you | the | Shade | beneath | the | Bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 你 | 这 | 阴影 | 下面 | 这 | 树枝 | , |

树荫下足够你享受了。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][waɪld] [wɜːld] [gəʊ][ɪts] [weɪz] .

| Enough | to | watch | the | wild | World | go | its | Ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 手表 | 这 | 荒野 | 世界 | 去 | 它是 | 方式 | . |

足以静观这纷乱的世界如何运转。

['dredlɪs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] ,

| Dreadless | and | hopeless | thou | of | Heaven | or | Hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏的 | 和 | 绝望 | 你 | 的 | 天堂 | 或者 | 地狱 | , |

你这无畏又绝望的天堂或地狱之人，

['keələs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðaʊ] [hædst] [nɒt] [skɪl] [tuː; tə] [spel] ,

| Careless | of | Words | thou | hadst | not | Skill | to | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 字 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 技能 | 到 | 拼写 | , |

你粗心大意，却又不会拼写。

['kɒntent ] [tuː; tə] [nəʊ] [nɒt] [ɔːl] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ] ,

| Content | to | know | not | all | thou | knowest | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 到 | 知道 | 不是 | 全部 | 你 | 最了解 | 现在 | , |

不要满足于知道你现在所知道的一切，

[wʌts] [deθ] ?
**What's Death ?**
是什么 死亡 ?

什么是死亡?

[dʌθ] ['eni] ['pɪtʃə(r)] [dred] [ðə; ði] [wel] ?
**Doth any Pitcher dread the Well ?**
确实 任何 投手 恐惧 这 出色地 ?

有哪个水罐子惧怕水井吗?

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wiː; wi] , [huːz] ['meɪkə(r)] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪl] ,
**The Pitchers we , whose Maker makes them ill ,**
这 投手 我们 , 谁 制造商 制作 他们 患病的 ,

我们这些投手，他们的创造者使他们生病，

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['tɔːment] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spɪl] ?
**Shall He torment them if they chance to spill ?**
将 他 折磨 他们 如果 他们 机会 到 洒 ?

如果他们不小心泄露了秘密，祂会惩罚他们吗?

[neɪ] , [laɪk] [ðə; ði]['brəʊkən] ['pɒtʃɜːd] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][kɑːst]
**Nay , like the broken potsherds are we cast**
不 , 喜欢 这 破碎的 陶片 是 我们 投掷

不，就像我们被抛掷的破碎陶片一样。

[fɔːθ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [wɪl] !
**Forth and forgotten , — and what will be will !**
第四 和 被遗忘的 , — 和 什么 将要 是 将要 !

逝去，被遗忘，——而未来终将到来!

[səʊ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'gæn]
**So still were we , before the Months began**
所以 仍然 是 我们 , 前 这 几个月 开始

所以，在几个月开始之前，我们依然如此。

[ðæt] ['raʊndɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mæn] .
**That rounded us and shaped us into Man .**
那 圆润 我们 和 形状 我们 进入 男人 .

那使我们变得成熟，并将我们塑造成人类。

[səʊ] [stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
**So still we shall be , surely , at the last ,**
所以 仍然 我们 将 是 , 一定 , 在 这 最后的 ,

所以，到最后，我们肯定还是会如此。

['driːmləs] , [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv][bæn] !
**Dreamless , untouched of Blessing or of Ban !**
无梦 , 未受触碰 的 祝福 或者 的 禁止 !

无梦，未受祝福或诅咒!

[ɑː] , [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðɪs] [ðaɪ] ['kɒmən] [θɔːt]
**Ah , strange it seems that this thy common thought**
啊 , 奇怪的 它 似乎 那 这 你的 常见的 想法

啊，奇怪的是，这似乎是你们的普遍想法。

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] , [eɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt]
**How all things have been , ay , and shall be nought**
如何 全部 事物 有 到过 , 哎 , 和 将 是 零

万物过去如何，将来又将如何，皆归于虚无

[wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [iːst] ,
**Was ancient Wisdom in thine ancient East ,**
曾是 古老的 智慧 在 你的 古老的 东方 ,

古老的智慧是否在你古老的东方?

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] ['sɛnlæk] [faɪt] [wɒz; wəz] [fɔːt] ,

| In | those | old | Days | when | Senlac | fight | was | fought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 老的 | 天 | 什么时候 | 森拉克 | 斗争 | 曾是 | 战斗 | , |

在很久以前森拉克战役爆发的时候，

[wɪtʃ] [geɪv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] [lænd]

| Which | gave | our | England | for | a | captive | Land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 我们的 | 英格兰 | 为了 | 一个 | 俘虏 | 土地 |

这使我们的英格兰沦为一片被奴役的土地。

[tuː; tə] ['paɪəs] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [bænd] ,

| To | pious | Chiefs | of | a | believing | Band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 虔诚的 | 酋长们 | 的 | 一个 | 相信 | 乐队 | , |

致虔诚的信仰部落首领们，

[ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

| A | gift | to | the | Believer | from | the | Priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 礼物 | 到 | 这 | 信徒 | 从 | 这 | 牧师 | , |

祭司赠予信徒的礼物

[tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] [hænd] ! ( [wʌn] )

| Tossed | from | the | holy | to | the | blood | - | red | Hand | ! | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 从 | 这 | 圣 | 到 | 这 | 血 | - | 红色的 | 手 | ! | ( | 1 | ) |

从圣洁之手抛向血红之手！(1)

( [wʌn] ) ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rərɪ] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] .

| ( | 1 | ) | Omar | was | contemporary | with | the | battle | of | Hastings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 奥马尔 | 曾是 | 当代的 | 和 | 这 | 战斗 | 的 | 黑斯廷斯 | . |

（1）奥马尔与黑斯廷斯战役是同时代的人。

[jeɪ] , [ðaʊ] [wɜːt] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ðæt] ['ærəʊ] [kleɪv; 'klɑːveɪ]

| Yea | , | thou | wert | singing | when | that | Arrow | clave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 沃特 | 歌唱 | 什么时候 | 那 | 箭 | 克拉维 |

是的，你当时正在唱歌，那时箭矢齐鸣

[θruː] [helm] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv]

| Through | helm | and | brain | of | him | who | could | not | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 舵 | 和 | 脑 | 的 | 他 | WHO | 可以 | 不是 | 节省 |

通过他那无法拯救的头脑和头脑

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglənd] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['hærəld] ['gɑːdwɪnz] [sʌn] ;

| His | England | , | even | of | Harold | Godwin's | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英格兰 | , | 甚至 | 的 | 哈罗德 | 戈德温的 | 儿子 | ; |

他的英格兰，甚至包括哈罗德·戈德温的儿子；

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd] ['məːməz] [baɪ][ðə; ði]['hɪəroʊz] [greɪv] ! ( [wʌn] )

| The | high | tide | murmurs | by | the | Hero's | grave | ! | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 潮 | 低语 | 经过 | 这 | 英雄们 | 严重 | ! | ( | 1 | ) |

英雄的坟墓旁，涨潮的潮水低语！(1)

( [wʌn] ) [pə(r)] - ['duːsɪs] , [reks] [hɪk] , - , - ,

| ( | 1 | ) | Per | mandata | Ducis | , | Rex | hic | , | Heralde | , | quiescis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 每 | - | 杜西斯 | , | 雷克斯 | 嗝 | , | - | , | - | , |

(1) 根据 Ducis、Rex hic、Heralde、quiescis 的命令，

[ʌt] ['kʌstɒs] [mɑːniːəs] - [et][pɪ'leɪdʒaɪ] .

| Ut | custos | maneas | littoris | et | pelagi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ut | 保管人 | 马尼亚斯 | - | 等 | 佩拉吉 | . |

Ut custos maneas littoris et pelagi。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] ['riːðɪŋ] ['rəʊzɪz] — [huː] [kæn; kən] [tel] ? —

| And | thou | wert | wreathing | Roses | — | who | can | tell | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 沃特 | 花环 | 玫瑰 | — | WHO | 能 | 告诉 | ? | — |

你曾编织玫瑰花环——谁又能说得清呢?

[ɔː(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][gɜːl] [ðæt] [pliːzd] [ðiː] [wel] ,

| Or | chanting | for | some | girl | that | pleased | thee | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 吟唱 | 为了 | 一些 | 女孩 | 那 | 高兴 | 你 | 出色地 | , |

或者为你喜爱的某个女孩吟唱赞歌，

[ɔː(r)] - [æt; ət] [waɪn] [ɪn] - , [wen] [dʌn]

| Or | satst | at | wine | in | Nasha'pu'r | , | when | dun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 在 | 葡萄酒 | 在 | - | , 什么时候 | | 逼债 |

或者在纳沙普尔喝葡萄酒，当

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪld] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] ['hærəld] [fel] !

| The | twilight | veiled | the | field | where | Harold | fell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 含蓄 | 这 | 场地 | 在哪里 | 哈罗德 | 跌倒 | ! |

暮色笼罩着哈罗德倒下的田野!

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [weɪvz] [ə'bʌv] [hɪm][reɪdʒ][ænd; ənd] [rəʊm] !

| The | salt | Sea | - | waves | above | him | rage | and | roam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盐 | 海 | - | 波浪 | 多于 | 他 | 愤怒 | 和 | 漫游 | ! |

他头顶上咸涩的海浪汹涌澎湃!

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪd] [həʊm]

| Along | the | white | Walls | of | his | guarded | Home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 白色的 | 墙 | 的 | 他的 | 守卫 | 家 |

沿着他戒备森严的家的白色围墙

[nəʊ] ['zefə(r)] [ stə: ][ðə; ði] [rəʊz] , [bʌt; bət] ['or] [ðə; ði] [weɪv]

| No | Zephyr | stirs | the | Rose | , | but | o'er | the | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 和风 | 搅拌 | 这 | 玫瑰 | , | 但 | 超过 | 这 | 海浪 |

没有微风拂过玫瑰，只有波浪之上

[ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [biːts] [ðə; ði] ['brekər] ['ɪntuː] [fəʊm] !

| The | wild | Wind | beats | the | Breakers | into | Foam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 风 | 节拍 | 这 | 断路器 | 进入 | 泡沫 | ! |

狂风将巨浪拍打成泡沫!

[ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

| And | dear | to | him | , | as | Roses | were | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 到 | 他 | , | 作为 | 玫瑰 | 是 | 到 | 你 | , |

对他而言，如同玫瑰之于你一般珍贵。

[rɪŋz] [lɒŋ] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɒnset] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

| Rings | long | the | Roar | of | Onset | of | the | Sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 长的 | 这 | 吼 | 的 | 发病 | 的 | 这 | 海 | ; |

回荡着大海咆哮的长鸣;

[ðə; ði] [swɑːnz] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] :

| The | Swan's | Path | of | his | Fathers | is | his | grave | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅的 | 小路 | 的 | 他的 | 父亲们 | 是 | 他的 | 严重 | : |

天鹅之路，他祖先的足迹，便是他的坟墓:

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] [saʊnd] [æz; əz] [ðaɪn] [kæn; kən][biː; bi] .

| His | sleep | , | methinks | , | is | sound | as | thine | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 睡觉 | , | 我觉得 | , | 是 | 声音 | 作为 | 你的 | 能 | 是 | . |

我觉得他睡得和你一样香甜。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [feɪθ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [west]

| His | was | the | Age | of | Faith | , | when | all | the | West |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这 | 年龄 | 的 | 信仰 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 西方 |

他所处的时代是信仰的时代，当时整个西方

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːment] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rest] ;

| Looked | to | the | Priest | for | torment | or | for | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 到 | 这 | 牧师 | 为了 | 折磨 | 或者 | 为了 | 休息 | ; |

向祭司寻求折磨或安宁;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] ['lɪvɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪdst] [nɒt] [hiːd]

| And | thou | wert | living | then | , | and | didst | not | heed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 沃特 | 活的 | 然后 | , | 和 | 迪斯特 | 不是 | 注意 |

那时你还活着，却没有听从。

[ðə; ðɪ] [seɪnt] [huː] [bænd] [ðiː] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [seɪnt] [huː] ['blesɪd; blest] !

| The | Saint | who | banned | thee | or | the | Saint | who | blessed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | WHO | 禁止 | 你 | 或者 | 这 | 圣 | WHO | 蒙福 | ! |

是驱逐你的圣人，还是赐福你的圣人?

['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['prəʊgres] !

| Ages | of | Progress | ! |
|---|---|---|---|
| 年龄 | 的 | 进步 | ! |

进步的时代!

[ðiːz] [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz]

| These | eight | hundred | years |
|---|---|---|---|
| 这些 | 八 | 百 | 年 |

这八百年

[hæθ] ['jʊərəp] [ 'ʃʌdə ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz] ,

| Hath | Europe | shuddered | with | her | hopes | or | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 欧洲 | 颤抖 | 和 | 她 | 希望 | 或者 | 恐惧 | , |

欧洲是因希望还是恐惧而颤抖?

[ænd; ənd] [naʊ] ! — [ʃiː; ʃi] [ 'lisən ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs]

| And | now | ! | — | she | listens | in | the | wilderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | ! | — | 她 | 听着 | 在 | 这 | 荒野 |

而现在！——她在荒野中倾听。

[tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːvɪθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] !

| To | thee | , | and | half | believeth | what | she | hears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 和 | 一半 | 相信 | 什么 | 她 | 听到 | ! |

她对你半信半疑!

[hædst] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ?

| Hadst | thou | THE | SECRET | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 这 | 秘密 | ? |

你是否掌握了那个秘密?

[ɑː] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [tel] ?

| Ah | , | and | who | may | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 和 | WHO | 可能 | 告诉 | ? |

啊，谁又能说得清呢?

- [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] , - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] . -

| ' | An | hour | we | have | , | ' | thou | saidst | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 小时 | 我们 | 有 | , | - | 你 | 说道 | . | - |

“我们还有一个小时，”你说。

[ɑː] , [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! -

| Ah | , | waste | it | well | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 浪费 | 它 | 出色地 | ! | - |

啊，好好浪费掉吧!

[æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'tɜːnəti]

| An | hour | we | have | , | and | yet | Eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 我们 | 有 | , | 和 | 然而 | 永恒 |

我们只有短短一小时，却拥有永恒。

[luːmz] ['or] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] !

| Looms | o'er | us | , | and | the | thought | of | Heaven | or | Hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 织布机 | 超过 | 我们 | , | 和 | 这 | 想法 | 的 | 天堂 | 或者 | 地狱 | ! |

天堂或地狱的念头笼罩着我们!

[neɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðaʊ] ,

| **Nay** | **,** | **we** | **can** | **never** | **be** | **as** | **wise** | **as** | **thou** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 能 | 绝不 | 是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 你 | , |

不，我们永远不可能像你那样睿智。

[əʊ]['aɪd(ə)l]['sɪŋə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] ['blɒsəmd] [baʊ] .

| **O** | **idle** | **singer** | **'** | **neath** | **the** | **blossomed** | **bough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 闲置的 | 歌手 | - | 下方 | 这 | 盛开 | 买 | . |

哦，枝繁叶茂的树枝下，孤独的歌者。

[neɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə][daɪ] .

| **Nay** | **,** | **and** | **we** | **cannot** | **be** | **content** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 和 | 我们 | 不能 | 是 | 内容 | 到 | 死 | . |

不，我们不能甘愿就此死去。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ʃɜːk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] - [weə(r)] ? - [ænd; ənd] - [haʊ] ? -

| **We** | **cannot** | **shirk** | **the** | **questions** | **'** | **Where** | **?** | **'** | **and** | **'** | **How** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 推脱 | 这 | 问题 | - | 在哪里 | ? | - | 和 | - | 如何 | ? | - |

我们不能回避“在哪里？”和“如何？”这两个问题。

[ɑː] , [nɒt][frɒm; frəm] ['lɜːnɪd] [piːs] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɒntent ]

| **Ah** | **,** | **not** | **from** | **learned** | **Peace** | **and** | **gay** | **Content** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不是 | 从 | 学习 | 和平 | 和 | 同性恋 | 内容 |

啊，并非来自博学的和平与同性恋内容

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [gəʊ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went]

| **Shall** | **we** | **of** | **England** | **go** | **the** | **way** | **he** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 的 | 英格兰 | 去 | 这 | 方式 | 他 | 去 |

我们英格兰人是否也要步他后尘?

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz]

| **The** | **Singer** | **of** | **the** | **Red** | **Wine** | **and** | **the** | **Rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌手 | 的 | 这 | 红色的 | 葡萄酒 | 和 | 这 | 玫瑰 |

红酒与玫瑰的歌者

[neɪ] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] [spent] !

| **Nay** | **,** | **otherwise** | **than** | **his** | **our** | **Day** | **is** | **spent** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 否则 | 比 | 他的 | 我们的 | 天 | 是 | 花费 | ! |

不，否则我们的一天就过去了!

[səˈriːn] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['freɪgrənt] - ,

| **Serene** | **he** | **dwelt** | **in** | **fragrant** | **Nasha'pu'r** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 他 | 居住 | 在 | 香 | - | , |

他宁静地居住在芬芳的纳沙普尔，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['wɒndə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn'djʊə(r)] .

| **But** | **we** | **must** | **wander** | **while** | **the** | **Stars** | **endure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 漫步 | 尽管 | 这 | 星星 | 忍受 | . |

但我们必须漂泊，而星辰永存。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] : [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [nəʊz] ,

| **He** | **knew** | **THE** | **SECRET** | **:** | **we** | **have** | **none** | **that** | **knows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 秘密 | : | 我们 | 有 | 没有任何 | 那 | 知道 | , |

他知道那个秘密：我们当中没有人知道。

[nəʊ][mæn][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz]['əʊmɑː(r)] [wʌns] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] !

| **No** | **Man** | **so** | **sure** | **as** | **Omar** | **once** | **was** | **sure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 所以 | 当然 | 作为 | 奥马尔 | 一次 | 曾是 | 当然 | ! |

没有谁能像奥马尔那样确信无疑!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| **XXII** | **.** |
|---|---|
| 二十二 | . |

二十二、

[tuː; tə][kjuː] . [həˈreiʃiəs] [ˈflækəs] .

| To | Q | . | Horatius | Flaccus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | . | 霍拉提乌斯 | 弗拉库斯 | . |

致 Q. Horatius Flaccus。

---

[ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈpærədaɪs][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hɒrəs] , [ɑː(r); ə(r)]

| In | what | manner | of | Paradise | are | we | to | conceive | that | you | , | Horace | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 方式 | 的 | 天堂 | 是 | 我们 | 到 | 构想 | 那 | 你 | , | 贺拉斯 | , | 是 |

['dwelɪŋ] ,

| dwelling | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

我们该如何想象你，霍拉斯，居住在怎样的天堂里呢?

---

[ɔː(r)] [wɒt] ['riːdʒən][ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['pleʒəz] [æz; əz] [ðɪs] [laɪf]

| or | what | region | of | immortality | can | give | you | such | pleasures | as | this | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 地区 | 的 | 不朽 | 能 | 给 | 你 | 这样的 | 快乐 | 作为 | 这 | 生活 |

[ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] ?

| afforded | ? |
|---|---|
| 提供 | ? |

或者说，永生之中还有什么能带给你今生所能给予的快乐呢?

---

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [men] , [huː] [njuː] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [æz; əz]

| The | country | and | the | town | , | nature | and | men | , | who | knew | them | so | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 和 | 这 | 镇 | , | 自然 | 和 | 男人 | , | WHO | 知道 | 他们 | 所以 | 出色地 | 作为 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

乡村和城镇，自然和人类，那些像你一样对它们如此了解的人，

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 致已故作家的信(Letters to Dead Authors)



[ɔː(r)] [huː] ['evə(r)][səʊ] ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɜːld] ?

| or | who | ever | so | wisely | made | the | best | of | those | two | worlds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 曾经 | 所以 | 明智地 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 那些 | 二 | 世界 | ? |

或者，谁曾如此睿智地将这两个世界完美融合?

['truːli] [hɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [θɪŋz] , [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] , [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ,

| Truly | here | you | had | good | things | , | nor | do | you | ever | , | in | all | your | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 这里 | 你 | 有 | 好的 | 事物 | , | 也不 | 做 | 你 | 曾经 | , | 在 | 全部 | 你的 | 诗歌 | , |

这首诗里确实没有美好的事物，你在所有的诗里也从未有过。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪk'spekt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| look | for | more | delight | in | the | life | beyond | ; | you | never | expect | consolation | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 更多的 | 喜 | 在 | 这 | 生活 | 超过 | ; | 你 | 绝不 | 预计 | 安慰 | 为了 |

['prez(ə)nt] ['sɒrəʊ] ,

| present | sorrow | , |
|---|---|---|
| 展示 | 悲哀 | , |

要从来世寻找更多的快乐；不要指望用来世来安慰当下的悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wʌns][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə]

| and | when | you | once | have | shaken | hands | with | a | friend | the | parting | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 一次 | 有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 一个 | 朋友 | 这 | 离别 | 似乎 | 到 |

[juː; jʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

| you | eternal | . |
|---|---|---|
| 你 | 永恒 | . |

一旦与朋友握手，离别便仿佛永无止境。

[kwis] [ˌdɛsɪ'dɪrioʊ] [sɪt] [pjuːdɔ˞] ['ɔːt] ['məʊdəs]

| Quis | desiderio | sit | pudor | aut | modus |
|---|---|---|---|---|---|
| quis | 德西德里奥 | 坐 | 羞耻 | 自动 | 模式 |

必须采取某种方式

[tæm]['kɑːri]['kæpɪtɪs] ?

| Tam | cari | capitis | ? |
|---|---|---|---|
| 谭 | 卡里 | 头 | ? |

Tam cari capitis?

[səʊ][juː; jʊ] [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [hed] [juː; jʊ] [mɔːn] [hæz; həz] [sʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'niːθ]

| So | you | sing | , | for | the | dear | head | you | mourn | has | sunk | for | ever | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 唱歌 | , | 为了 | 这 | 亲爱的 | 头 | 你 | 哀悼 | 有 | 沉没 | 为了 | 曾经 | 下面 |

[ðə; ði] [weɪv] .

| the | wave | . |
|---|---|---|
| 这 | 海浪 | . |

所以你歌唱，因为你哀悼的那颗心已经永远沉入了波涛之下。

['vɜːdʒɪl] [maɪt] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [brɑːntʃ] - [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [dʌθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men]

| Virgil | might | wander | forth | bearing | the | golden | branch | ' | the | Sibyl | doth | to | singing | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 可能 | 漫步 | 前进 | 轴承 | 这 | 金的 | 分支 | - | 这 | 西比尔 | 确实 | 到 | 歌唱 | 男人 |

[ə'laʊ] ,

| allow | , |
|---|---|
| 允许 | , |

维吉尔或许会带着那根金色的树枝四处游荡，“女先知允许歌唱的人这样做”，

- [ænd; ənd] [maɪt] ['vɪzɪt] , [æz; əz][wʌn] [nɒt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

| ' | and | might | visit | , | as | one | not | wholly | without | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 可能 | 访问 | , | 作为 | 一 | 不是 | 完全 | 没有 | 希望 | , |

并且可能会来访，因为他并非完全没有希望。

[ðə; ði] [dɪm] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'bɔ:n] .

| the | dim | dwellings | of | the | dead | and | the | unborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 住宅 | 的 | 这 | 死的 | 和 | 这 | 未出生的 | . |

死者和未出生者的昏暗居所。

[tu:; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [sɪŋ] - ['mʌðəz] [ænd; ənd] [men] ,

| To | him | was | it | permitted | to | see | and | sing | ' | mothers | and | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 曾是 | 它 | 允许 | 到 | 看 | 和 | 唱歌 | - | 母亲们 | 和 | 男人 | , |

他被允许观看和歌唱"母亲和男人",

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['aʊtwɔ:n] [ɒv; əv] ['maɪti] ['hɪərəʊz] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wedɪd] [meɪdz] ,

| and | the | bodies | outworn | of | mighty | heroes | , | boys | and | unwedded | maids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 过时的 | 的 | 强大的 | 英雄 | , | 男孩们 | 和 | 未婚 | 女佣 | , |

还有那些英勇无畏的英雄、少年和未婚少女的残破躯体,

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [bɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['peərənts] - [aɪz] . -

| and | young | men | borne | to | the | funeral | fire | before | their | parents | ' | eyes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 男人 | 出生 | 到 | 这 | 葬礼 | 火 | 前 | 他们的 | 父母 | - | 眼睛 | . | - |

年轻的男子在父母眼前被抬上火葬场。

[ðə; ði] ['endləs] ['kærəvæn] [swept] [pɑ:st] [hɪm] — - ['meni] [æz; əz] ['flʌtərɪŋ] [li:vz] [ðæt] [drɒp] [ænd; ənd]

| The | endless | caravan | swept | past | him | — | ' | many | as | fluttering | leaves | that | drop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 大篷车 | 扫荡 | 过去的 | 他 | — | - | 许多 | 作为 | 飘动 | 树叶 | 那 | 降低 | 和 |

[fɔ:l] [ɪn] ['ɔ:təm] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [frɒst] [bɪ'gɪnz] ;

| fall | in | autumn | woods | when | the | first | frost | begins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 在 | 秋天 | 树林 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 霜 | 开始 | ; |

无尽的商队从他身边掠过——"如同秋日森林中初霜降临时飘落的落叶一般;

['meni] [æz; əz] [bɜ:dz] [ðæt] [flɒk] ['lændwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [si:] [wen] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [jɪə(r)]

| many | as | birds | that | flock | landward | from | the | great | sea | when | now | the | chill | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 作为 | 鸟类 | 那 | 群 | 陆向 | 从 | 这 | 伟大的 | 海 | 什么时候 | 现在 | 这 | 寒意 | 年 |

[draɪvz] [ðem; ðəm] ['ɔr] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [li:dz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['sʌniə] [lændz] . -

| drives | them | o'er | the | deep | and | leads | them | to | sunnier | lands | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 他们 | 超过 | 这 | 深的 | 和 | 线索 | 他们 | 到 | 阳光明媚 | 土地 | . | - |

许多鸟类就像从大海迁徙到陆地的鸟儿一样,当寒冷的季节驱使它们飞越深海,前往阳光明媚的陆地时,它们便成群结队地飞向陆地。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pəʊɪt] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] ,

| Such | things | was | it | given | to | the | sacred | poet | to | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 曾是 | 它 | 给定 | 到 | 这 | 神圣 | 诗人 | 到 | 看哪 | , |

圣诗人有幸目睹这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [si:ts] [ænd; ənd] [swi:t] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃənət] [səʊlz] ,

| and | the | happy | seats | and | sweet | pleasances | of | fortunate | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 座位 | 和 | 甜的 | 愉悦 | 的 | 幸运 | 灵魂 | , |

以及幸运儿们的快乐座位和甜蜜乐趣,

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [laɪt] [kləʊðz] [ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪps] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊziə(r)] [gli:m] ,

| where | the | larger | light | clothes | all | the | plains | and | dips | them | in | a | rosier | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 更大的 | 光 | 衣服 | 全部 | 这 | 平原 | 和 | 蘸酱 | 他们 | 在 | 一个 | 更红润 | 闪耀 | , |

那里,更明亮的光线洒满整个平原,给它们披上一层更柔和的玫瑰色光泽。

[pleɪnz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [nju:] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

| plains | with | their | own | new | sun | and | stars | before | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平原 | 和 | 他们的 | 自己的 | 新的 | 太阳 | 和 | 明星 | 前 | 未知 | . |

在未知的过去,平原上曾有属于它们自己的太阳和星辰。

[ɑː] , [nɒt] ['frʌstrə] ['paɪəs][wɒz; wəz]['vɜːdʒɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hɒrəs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] [sɒŋ]

**Ah , not frustra pius was Virgil , as you say , Horace , in your melancholy song**

啊 , 不是 挫折 皮乌斯 曾是 维吉尔 , 作为 你 说 , 贺拉斯 , 在 你的 忧郁 歌曲

.

**:**

.

啊，正如贺拉斯在你那首忧郁的歌中所说，维吉尔并非虔诚的受挫者。

[ɪn] [hɪm] , [wiː; wi] ['fænsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] [muːd] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] ['peɪʃ(ə)ns]

**In him , we fancy , there was a happier mood than your melancholy patience**

在 他 , 我们 想要 , 那里 曾是 一个 更快乐 情绪 比 你的 忧郁 耐心

.

**:**

.

我们觉得，他身上有一种比你忧郁的耐心更快乐的气质。

- [nɒt] , [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [sˈwiːtər] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæn; ðən] ['θreiʃjən] ['ɔːfjuːs] ,

**' Not , though thou wert sweeter of song than Thracian Orpheus ,**

- 不是 , 尽管 你 沃特 更甜 的 歌曲 比 色雷斯人 俄耳甫斯 ,

“即便你的歌声比色雷斯的俄耳甫斯更加甜美，也无济于事。”

[wɪð] [ðæt] ['laɪə(r)] [huːz] [leɪ] [led][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [triːz] ,

**with that lyre whose lay led the dancing trees ,**

和 那 竖琴 谁 躺 引领 这 跳舞 树木 ,

那把竖琴的琴声引领着树木翩翩起舞，

[nɒt] [səʊ] [wʊd] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [wʌns] [wɪð] [dred]

**not so would the blood return to the empty shade of him whom once with dread**

不是 所以 会 这 血 返回 到 这 空的 阴影 的 他 谁 一次 和 恐惧

[wɒnd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][gɒd] [hæθ] ['fəʊldɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [fl'ɒks] ;

**wand the inexorable god hath folded with his shadowy flocks ;**

魔杖 这 无情的 上帝 有 折叠 和 他的 阴暗的 羊群 ;

否则，鲜血将不会回到那空荡荡的阴影中，那人曾被无情的上帝用可怕的魔杖，连同他阴影般的羊群一起围困起来；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [laɪtɪnɛθ] [wɒt] ['hev(ə)n] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ʌn'duː] . -

**but patience lighteneth what heaven forbids us to undo . '**

但 耐心 轻盈 什么 天堂 禁止 我们 到 撤销 . -

但耐心能减轻上天禁止我们撤销的罪孽。

['djʊərəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] [pɑːʃɛnʃə] ?

**Durum , sed levius fit patientia ?**

硬质小麦 , sed 利维乌斯合身 患者 ?

硬质小麦、sed levius 适合病人吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [ðæt] [lɑːst][sæd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt]

**It was all your philosophy in that last sad resort to which we are pushed**

[səʊ]['ɒf(ə)n] —

**so often —**

所以 经常 —

这一切都源于你对那最终绝望境地的思考，而我们常常被迫走向那条路——

- [wɪð] [kləʊz] - ['lɪpt] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [frend] ,

**' With close - lipped Patience for our only friend ,**

- 和 关闭 - 嘴唇 耐心 为了 我们的 仅有的 朋友 ,

“带着沉默的耐心，等待我们唯一的朋友”，

[sæd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː] [nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] . -

**Sad Patience , too near neighbour of Despair . '**

伤心 耐心 , 也 靠近 邻居 的 绝望 . -

悲伤的耐心，与绝望如此接近。

[ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən][ɪz][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊɪk][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['hɒrəs] [wɪð] ['mɑːkəs]

| The | Epicurean | is | at | one | with | the | Stoic | at | last | , | and | Horace | with | Marcus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伊壁鸠鲁主义者 | 是 | 在 | 一 | 和 | 这 | 斯多葛派 | 在 | 最后的 | , | 和 | 贺拉斯 | 和 | 马库斯 |

[ɔː'riːlɪəs] . -

| Aurelius | . | ' |
|---|---|---|
| 奥勒留 | . | - |

伊壁鸠鲁学派最终与斯多葛学派达成了一致，贺拉斯也与马可·奥勒留达成了一致。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][gɒdz] ,

| To | go | away | from | among | men | , | if | there | are | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 离开 | 从 | 之中 | 男人 | , | 如果 | 那里 | 是 | 神 | , |

如果真有神，就要离开人世。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] ,

| is | not | a | thing | to | be | afraid | of | ; | but | if | indeed | they | do | not | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | ; | 但 | 如果 | 的确 | 他们 | 做 | 不是 | 存在 | , |

没什么好怕的；但如果它们真的不存在，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [ə'baʊt]['hjuːmən] [ə'feəz] ,

| or | if | they | have | no | concern | about | human | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他们 | 有 | 不 | 忧虑 | 关于 | 人类 | 事务 | , |

或者如果他们对人类事务漠不关心，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][gɒdz][ɔː(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

| what | is | it | to | me | to | live | in | a | universe | devoid | of | gods | or | devoid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 到 | 我 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 宇宙 | 缺乏 | 的 | 神 | 或者 | 缺乏 | 的 |

['prɒvɪdəns] ? -

| providence | ? | ' |
|---|---|---|
| 普罗维登斯 | ? | - |

生活在一个没有神灵、没有天意的宇宙中，对我而言意味着什么?

[æn; ən] ['eksələnt] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [həʊp] [hæd; həd]

| An | excellent | philosophy | , | but | easier | to | those | for | whom | no | Hope | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 哲学 | , | 但 | 更轻松 | 到 | 那些 | 为了 | 谁 | 不 | 希望 | 有 |

[dɔːn] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][set] .

| dawn | or | seemed | to | set | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 或者 | 似乎 | 到 | 放 | . |

这是一种极好的哲学，但对那些看不到希望或希望似乎已经破灭的人来说更容易理解。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] , ['hɒrəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| Yet | it | is | harder | than | common | , | Horace | , | for | us | to | think | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 更难 | 比 | 常见的 | , | 贺拉斯 | , | 为了 | 我们 | 到 | 思考 | 的 | 你 | , |

然而，霍勒斯，对我们来说，想起你却比平常更难。

[stɪl] [glæd] ['sʌmweə(r)] , [ə'mʌŋ] ['rɪvəz] [laɪk] ['lɪrɪs] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] , [ðæt]

| still | glad | somewhere | , | among | rivers | like | Liris | and | plains | and | vine | - | clad | hills | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 高兴的 | 某处 | , | 之中 | 河流 | 喜欢 | 莉莉丝 | 和 | 平原 | 和 | 藤 | - | 覆膜 | 丘陵 | , | 那 |

仍然在某个地方，在像利里斯河这样的河流、平原和葡萄藤覆盖的山丘之间，感到高兴的是，

- ['suːəm] , ['suːə]['sɪdərə] - .

| Solemque | suum | , | sua | sidera | borunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苏姆 | , | 苏阿 | 西德拉 | - | . |

Solemque suum, sua sidera borunt。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| It | is | hard | , | for | you | looked | for | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | , | 为了 | 你 | 看起来 | 为了 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

这很难，因为你根本没有寻找过这样的事。

['ɑːmniːz][ˌjuː en 'eɪ]['mɑːnet][nɒks]

| Omnes | una | manet | nox |
|---|---|---|---|
| 所有人 | 乌纳 | 马奈 | 诺克斯 |

Omnes una manet nox

[et] - ['sɛməl] ['vaɪə] ['lɛti] .
**Et calcanda semel via leti .**
等 - 塞梅尔 通过 莱蒂 .

Et calcanda semel via leti.

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [maɪ'sinæs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪm] [ə'gen] ;
**You could not tell Maecenas that you would meet him again ;**
你 可以 不是 告诉 保护者 那 你 会 见面 他 再次 ;

你无法告诉梅塞纳斯你会再次见到他；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːθ] [wɪð] [hɪm] .
**you could only promise to tread the dark path with him .**
你 可以 仅有的 承诺 到 踏 这 黑暗的 小路 和 他 .

你只能答应和他一起走这条黑暗的道路。

- , - ,
**Ibimus , ibimus ,**
- , - ,

伊比姆斯，伊比姆斯，

- - , [s(j)uː'priːməm]
**Utcunque praecedes , supremum**
- - , 至高无上

Utcunque praecedes, supremum

- ['ɪteə]['kɑːmɪˌtiːz][pə'rɑːtiː] .
**Carpere iter comites parati .**
- 迭代 委员会 帕拉蒂 .

Carpere iter comites parati.

[ɪ'nʌf] , ['hɒrəs] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːtʃəri] [mj'uːsɪŋz] .
**Enough , Horace , of these mortuary musings .**
足够的 , 贺拉斯 , 的 这些 殡仪馆 沉思 .

够了，霍勒斯，别再想这些丧葬的事了。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
**You loved the lesson of the roses ,**
你 喜爱 这 课 的 这 玫瑰 ,

你喜欢玫瑰花所蕴含的道理，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd] [spiːk] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɛθs] [hed] ['əʊvə(r)] [ðaɪ]
**and now and again would speak somewhat like a death's head over thy**
和 现在 和 再次 会 说话 有些 喜欢 一个 死亡人数 头 超过 你的
['tempərət] [kʌps] [ɒv; əv]['sæbain] [ɔrdiː'ner] .
**temperate cups of Sabine ordinaire .**
温带 杯子 的 萨宾 普通 .

时不时地，他会像骷髅头一样，在你那杯温和的萨宾普通葡萄酒上发出怪异的声音。

[jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] ['mɒrəl] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðaɪ] ['plez(ə)nt]
**Your melancholy moral was but meant to heighten the joy of thy pleasant**
你的 忧郁 道德 曾是 但 意思是 到 增高 这 喜悦 的 你的 令人愉快的
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

你那忧郁的道德观，不过是为了增添你美好生活的喜悦罢了。

[wen] ['wɪərid] ['ɪtəli] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd]['sɪvɪk] ['blʌdʃed] , [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]
**when wearied Italy , after all her wars and civic bloodshed , had won a**
什么时候 疲惫 意大利 , 后 全部 她 战争 和 公民 流血事件 , 有 韩元 一个
['piːsf(ə)l] ['heɪv(ə)n] .
**peaceful haven .**
和平 避风港 .

饱经战火和内战蹂躏的意大利，终于赢得了一片和平的乐土。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [mait] [biː; bi] ['tretʃərəs] ; [ðə; ði] [prɪns] [mait] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] ;

| The | harbour | might | be | treacherous | ; | the | prince | might | turn | to | the | tyrant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 可能 | 是 | 奸诈 | ; | 这 | 王子 | 可能 | 转动 | 到 | 这 | 暴君 | ; |

港口可能危机四伏；王子可能会倒戈投靠暴君；

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['rəʊmən] ['maːtʃiz] [mait] [biː; bi] [hɜːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| far | away | on | the | wide | Roman | marches | might | be | heard | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 宽的 | 罗马 | 游行 | 可能 | 是 | 听到 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛在遥远的罗马边境，也能听到这样的声音：

[ðə; ði] ['endləs] , ['siːsləs] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]

| the | endless | , | ceaseless | monotone | of | beating | horses | ' | hoofs | and | marching | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | , | 不停歇 | 单调 | 的 | 殴打 | 马匹 | - | 蹄子 | 和 | 行军 | 脚 | 的 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

马蹄声和行军脚步声，永无止境，单调乏味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] , [laɪk] ['fʊtsteps] [hɜːd] [ɒn] [wʊl] ;

| They | were | coming | , | they | were | nearing | , | like | footsteps | heard | on | wool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | , | 他们 | 是 | 临近 | , | 喜欢 | 脚步声 | 听到 | 在 | 羊毛 | ; |

他们来了，他们越来越近了，就像羊毛上传来的脚步声；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] , [ɔːl] [ðə; ði]

| there | was | a | sound | of | multitudes | and | millions | of | barbarians | , | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 众多 | 和 | 百万 | 的 | 野蛮人 | , | 全部 | 这 |

[nɔːθ] ,

| North | , |
|---|---|
| 北 | , |

北方到处都是蛮族的喧嚣声，仿佛有数百万蛮族正在涌动。

[ɔ'fisinə] ['dʒɛntiəm] , [ 'mʌstə ] [ænd; ənd] ['mɑːʃəliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːplz] .

| officina | gentium | , | mustering | and | marshalling | her | peoples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工坊 | 根蒂姆 | , | 集结 | 和 | 编组 | 她 | 人民 | . |

officina gentium，召集和统筹她的人民。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

| But | their | coming | was | not | to | be | to | - | day | , | nor | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 未来 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 到 | - | 天 | , | 也不 | 到 | - | 明天 | ; |

但他们的到来既不是今天，也不是明天；

[nɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['prɪnsli] [sweɪ] [tuː; tə] ['blɒsəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - [red]

| nor | to | - | day | was | the | budding | princely | sway | to | blossom | into | the | blood | - | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | - | 天 | 曾是 | 这 | 萌芽 | 王子 | 摇摆 | 到 | 开花 | 进入 | 这 | 血 | - | 红色的 |

['flaʊə(r)][ɒv; əv]['nɪərəʊ] .

| flower | of | Nero | . |
|---|---|---|---|
| 花 | 的 | 尼禄 | . |

今天，萌芽中的王子气焰并未绽放成尼禄血红的花朵。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tempɪsts] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]['empaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊds] [saʊnd]

| In | the | hall | between | the | two | tempests | of | Republic | and | Empire | your | odes | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 之间 | 这 | 二 | 暴风雨 | 的 | 共和国 | 和 | 帝国 | 你的 | 颂歌 | 声音 |

- [laɪk] ['lɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] . -

| ' | like | linnets | in | the | pauses | of | the | wind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 红雀 | 在 | 这 | 停顿 | 的 | 这 | 风 | . | - |

在共和国与帝国两场风暴之间的大厅里，你的颂歌听起来“像风停息时的金翅雀的鸣叫”。

[wɒt] [dʒɔɪ][ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðiːz] [sɔːŋz] !

| What | joy | there | is | in | these | songs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 那里 | 是 | 在 | 这些 | 歌曲 | ! |

这些歌曲里充满了欢乐！

[wɒt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [he'lenɪk; he'li:nɪk] [greɪs] [ɒv; əv] [ɑ:t] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mænli]

| what | delight | of | life | , | what | an | exquisite | Hellenic | grace | of | art | , | what | a | manly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜 | 的 | 生活 | , | 什么 | 一个 | 精美的 | 希腊 | 优雅 | 的 | 艺术 | , | 什么 | 一个 | 男子气概 |

['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

| nature | to | endure | , |
|---|---|---|---|
| 自然 | 到 | 忍受 | , |

生命的乐趣何其美妙，希腊艺术的优雅何其精妙，男子气概何其坚韧！

[wɒt] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

| what | tenderness | and | constancy | of | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 压痛 | 和 | 恒常 | 的 | 友谊 | , |

多么温柔、多么忠贞的友谊啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stri:m] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| what | a | sense | of | all | that | is | fair | in | the | glittering | stream | , | the | music | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 感觉 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 公平的 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 溪流 | , | 这 | 音乐 | 的 | 这 |

['wɔ:təfɔ:l] ,

| waterfall | , |
|---|---|
| 瀑布 | , |

波光粼粼的溪流，瀑布的乐章，多么美好的感觉啊！

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['bi:z] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [wʊdz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !

| the | hum | of | bees | , | the | silvery | grey | of | the | olive | woods | on | the | hillside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 蜜蜂 | , | 这 | 银色 | 灰色的 | 的 | 这 | 橄榄 | 树林 | 在 | 这 | 山坡 | ! |

蜜蜂嗡嗡作响，山坡上橄榄树林呈现出银灰色！

[haʊ] ['hju:mən][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['vɜ:rsəz] , ['hɒrəs] !

| How | human | are | all | your | verses | , | Horace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 人类 | 是 | 全部 | 你的 | 诗句 | , | 贺拉斯 | ! |

贺拉斯，你的诗句多么充满人性啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪz] [jɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['pɒplə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

| what | a | pleasure | is | yours | in | the | straining | poplars | , | swaying | in | the | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 乐趣 | 是 | 你的 | 在 | 这 | 紧张 | 白杨树 | , | 摇晃 | 在 | 这 | 风 | ! |

在风中摇曳的白杨树下，你真是太开心了！

[wɒt] ['glædnəs] [ju:; jʊ][geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [krest] [ɒv; əv] - ,

| what | gladness | you | gain | from | the | white | crest | of | Soracte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 欢乐 | 你 | 获得 | 从 | 这 | 白色的 | 波峰 | 的 | - | , |

你从索拉克特的白色冠冕中获得的喜悦，

[bɪ'held] [θru:] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['snəufleiks] [waɪl] [ðə; ði][lɒgz][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [paɪld] ['haɪə(r)] [ɒn]

| beheld | through | the | fluttering | snowflakes | while | the | logs | are | being | piled | higher | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 通过 | 这 | 飘动 | 雪花 | 尽管 | 这 | 日志 | 是 | 存在 | 堆积 | 更高 | 在 |

[ðə; ði] [hɑ:θ] .

| the | hearth | . |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | . |

透过飘落的雪花，可以看到壁炉上的木柴正在越堆越高。

[ju:; jʊ] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] — [nɒt] [ɔ:l] [həʊl] - [hɑ:tɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [preɪz] [ɒv; əv]

| You | sing | of | women | and | wine | — | not | all | whole | - | hearted | in | your | praise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 唱歌 | 的 | 女性 | 和 | 葡萄酒 | — | 不是 | 全部 | 所有的 | - | 心地 | 在 | 你的 | 称赞 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

你歌颂女人和美酒——但你对它们的赞美并非全心全意，

[pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ 'fraitən ] [ju:; jʊ] ,

| perhaps | , | for | passion | frightens | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 为了 | 热情 | 吓唬 | 你 | , |

或许，是因为激情让你感到害怕。

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz] ['pleʒə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

| and | ' | t | is | pleasure | more | than | love | that | you | commend | to | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | t | 是 | 乐趣 | 更多的 | 比 | 爱 | 那 | 你 | 表彰 | 到 | 这 | 年轻的 | . |

你向年轻人推荐的与其说是爱情，不如说是享乐。

['lɪdiə] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt]

| Lydia | and | Glycera | , | and | the | others | , | are | but | passing | guests | of | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉迪亚 | 和 | - | , | 和 | 这 | 其他的 | , | 是 | 但 | 通过 | 客人 | 的 | 一个 | 心 |

[æt; ət] [iːz] [ɪn][ɪt'self] ,

| at | ease | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒适 | 在 | 本身 | , |

莉迪亚、格利塞拉和其他人，只不过是这颗自在之心的过客罢了。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeə(r)]['fæsaɪl] [reɪn] [ɪz] [endid] .

| and | happy | enough | when | their | facile | reign | is | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 足够的 | 什么时候 | 他们的 | 容易的 | 在位 | 是 | 结束 | . |

当他们轻松的统治结束时，他们也感到十分高兴。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ 'welkəm ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| You | seem | to | me | like | a | man | who | welcomes | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 欢迎 | 中间 | 年龄 | , |

我觉得你像是那种欣然接受中年的人。

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən] ['sɔfəkliːz] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [fliː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [hɑːd] ['mɑːstəz] -

| and | is | more | glad | than | Sophocles | was | to | ' | flee | from | these | hard | masters | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 更多的 | 高兴的 | 比 | 索福克勒斯 | 曾是 | 到 | - | 逃跑 | 从 | 这些 | 难的 | 大师 | - |

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

| the | passions | . |
|---|---|---|
| 这 | 激情 | . |

他比索福克勒斯更乐于“逃离这些严厉的主人”——激情。

[ɪn][ðə; ði] - ['fæləʊ] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf] - [juː; jʊ] [glɑːns] [raʊnd] [kən'tentɪd] ,

| In | the | ' | fallow | leisure | of | life | ' | you | glance | round | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 休耕 | 闲暇 | 的 | 生活 | - | 你 | 瞥一眼 | 圆形的 | 满足 | , |

在“闲暇时光”中，你心满意足地环顾四周，

[ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] ['veri] [gʊd] [seɪv] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][bɪ'haɪnd] .

| and | find | all | very | good | save | the | need | to | leave | all | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 全部 | 非常 | 好的 | 节省 | 这 | 需要 | 到 | 离开 | 全部 | 在后面 | . |

除了需要抛下一切之外，其他方面都很好。

['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð] [æn; ən][ɪ'tæliən] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

| Even | that | you | take | with | an | Italian | good | - | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 你 | 拿 | 和 | 一个 | 意大利语 | 好的 | - | 幽默 | , |

即使你以意大利人的幽默感来接受这件事，

[æz; əz][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] ['kʌntri] [beə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

| as | the | folk | of | your | sunny | country | bear | poverty | and | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 民间 | 的 | 你的 | 阳光明媚 | 国家 | 熊 | 贫困 | 和 | 饥饿 | . |

正如你们阳光灿烂的国家的人民正在忍受贫困和饥饿一样。

['djʊərəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] [pɑːʃɛnʃə] !

| Durum | , | sed | levius | fit | patientia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬质小麦 | , | sed | 利维乌斯合身 | | 患者 | ! |

硬粒小麦，sed levius 适合病人！

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lænd][ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]

| To | them | , | to | you | , | the | loveliness | of | your | land | is | , | and | was | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 到 | 你 | , | 这 | 可爱 | 的 | 你的 | 土地 | 是 | , | 和 | 曾是 | , | 一个 |

[θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

| thing | to | live | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 居住 | 为了 | . |

对他们来说，对你们来说，你们土地的美丽过去是、现在也是值得为之奋斗的事情。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]['poʊəts][jɔ:(r); jə(r)] ['feloʊz] , [ɔ:(r)] [nʌn] [bʌt; bət]['vɜ:dʒɪl] ,

| None | of | the | Latin | poets | your | fellows | , | or | none | but | Virgil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 拉丁 | 诗人 | 你的 | 伙伴们 | , | 或者 | 没有任何 | 但 | 维吉尔 | , |

你们的拉丁诗人同胞中没有一位，或者说，除了维吉尔之外，没有一位。

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['hɒrəs] ,

| seem | to | me | to | have | known | so | well | as | you | , | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 到 | 有 | 已知 | 所以 | 出色地 | 作为 | 你 | , | 贺拉斯 | , |

在我看来，你似乎和霍勒斯一样了解我。

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn] ['ɪtəli] .

| how | happy | and | fortunate | a | thing | it | was | to | be | born | in | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 和 | 幸运 | 一个 | 事物 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 出生 | 在 | 意大利 | . |

出生在意大利是多么幸福和幸运的事啊！

[ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['vɜ:dʒɪl] , [ɪn][wʌn] ['splendɪd] ['pæsɪdʒ] ,

| You | do | not | say | so | , | like | your | Virgil | , | in | one | splendid | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 说 | 所以 | , | 喜欢 | 你的 | 维吉尔 | , | 在 | 一 | 灿烂 | 通道 | , |

你不像你的维吉尔那样，用一段精彩的文字就表达了这一点。

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [ pə'fekʃən ] [ɒv; əv]

| numbering | the | glories | of | the | land | as | a | lover | might | count | the | perfections | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 土地 | 作为 | 一个 | 情人 | 可能 | 数数 | 这 | 完美 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| his | mistress | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情妇 | . |

数算这片土地的荣耀，就像情人数算情妇的完美一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['evə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] .

| But | the | sentiment | is | ever | in | your | heart | and | often | on | your | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 是 | 曾经 | 在 | 你的 | 心 | 和 | 经常 | 在 | 你的 | 嘴唇 | . |

但这种情感始终萦绕在你的心中，也常常脱口而出。

[ˌem 'i:][ˌen i: 'si:][tæm] [peɪʃənz] [ˌlæsi'di:mən] ,

| Me | nec | tam | patiens | Lacedaemon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | nec | 塔姆 | 病人 | 拉塞达蒙 | , |

我 nec tam 病人 Lacedaemon，

[ˌen i: 'si:][tæm] - - ['kæmpəs] - ,

| Nec | tam | Larissae | percussit | campus | opimae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| nec | 塔姆 | - | - | 校园 | - | , |

Nec tam Larissae 打击校园 opimae，

[kwɑ:m]['doʊməs] - -

| Quam | domus | Albuneae | resonantis |
|---|---|---|---|
| 夸姆 | 住宅 | - | - |

共鸣孔

[et] - ['ɑ:nioʊ] , [ˌeɪ 'si:] - ['lu:kəs] , [et][ˌju: di: 'eɪ]

| Et | praeceps | Anio | , | ac | Tiburni | lucus | , | et | uda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | - | 肛门 | , | 空调 | - | 卢克斯 | , | 等 | 乌达 |

Et praeceps Anio, ac Tiburni lucus, et uda

- [poʊ'mɛəriə] - . ( [wʌn] )

| Mobilibus | pomaria | rivis | . | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 波玛利亚 | - | . | ( | 1 | ) |

Mobilibus pomaria rivis.(1)

( [wʌn] ) - [ˌem 'i:]['naɪðə(r)] ['rezəlu:t] ['spɑ:tə] [nɔ:(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] -

| ( | 1 | ) | ' | Me | neither | resolute | Sparta | nor | the | rich | Larissaean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | - | 我 | 两者都不 | 坚决 | 斯巴达 | 也不 | 这 | 富有的 | - |

（1）我既非坚毅的斯巴达，也非富饶的拉里萨人

[pleɪn] [səʊ] [en'ræptʃəz] [æz; əz][ðə; ði] [feɪn] [ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] [æl'bju:niə] , [ðə; ði]

| plain | so | enraptures | as | the | fane | of | echoing | Albunea | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 所以 | 陶醉 | 作为 | 这 | 费恩 | 的 | 回声 | 阿尔布尼亚 | , | 这 |

平原如此令人陶醉，如同回响的阿尔布尼亚神庙，

['hedlɒŋ] ['ɑ:nioʊ] , [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] ['taibə] , [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ['wɔ:təd] [baɪ]

| headlong | Anio | , | the | grove | of | Tibur | , | the | orchards | watered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一头扎 | 肛门 | , | 这 | 树林 | 的 | 蒂布尔 | , | 这 | 果园 | 浇水 | 经过 |

阿尼奥的猛烈撞击，蒂布尔的树林，以及被……浇灌的果园

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ ril ] .

| the | wandering | rills | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 小溪 | . |

蜿蜒的小溪。

[səʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] ['sɪŋə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dɪərɪst]

| So | a | poet | should | speak | , | and | to | every | singer | his | own | land | should | be | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 诗人 | 应该 | 说话 | , | 和 | 到 | 每一个 | 歌手 | 他的 | 自己的 | 土地 | 应该 | 是 | 亲爱的 |

.

:

.

所以诗人应该这样歌唱，对每个歌者来说，自己的祖国应该是最珍贵的。

['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [hɪlz] ,

| Beautiful | is | Italy | with | the | grave | and | delicate | outlines | of | her | sacred | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 是 | 意大利 | 和 | 这 | 严重 | 和 | 精美的 | 概述 | 的 | 她 | 神圣 | 丘陵 | , |

意大利真美，她神圣的山丘轮廓庄严而优美。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [grəʊvz] , [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪz] [pɜ:tʃt] [laɪk] ['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri][ɒn][ðə; ði][krægz] ,

| her | dark | groves | , | her | little | cities | perched | like | eyries | on | the | crags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 小树林 | , | 她 | 小的 | 城市 | 栖息 | 喜欢 | 鹰巢 | 在 | 这 | 峭壁 | , |

她幽暗的树林，她像鸟巢一样栖息在峭壁上的小城，

[hɜ:(r); hə(r)] ['rɪvəz] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] ['eɪnʃənt] [wɔ:lz] ; ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['si:z] , [ænd; ənd]

| her | rivers | gliding | under | ancient | walls | ; | beautiful | is | Italy | , | her | seas | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 河流 | 滑翔 | 在下面 | 古老的 | 墙壁 | ; | 美丽的 | 是 | 意大利 | , | 她 | 海域 | , | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] :

| her | suns | : |
|---|---|---|
| 她 | 太阳 | : |

她的河流在古老的城墙下蜿蜒流淌；意大利真美，她的海洋，她的阳光：

[bʌt; bət] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [weɪv] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mɪnstə(r)][ɪn]

| but | dearer | to | me | the | long | grey | wave | that | bites | the | rock | below | the | minster | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更贵 | 到 | 我 | 这 | 长的 | 灰色的 | 海浪 | 那 | 咬 | 这 | 岩石 | 以下 | 这 | 部长 | 在 |

[ðə; ði] [nɔ:θ] ;

| the | north | ; |
|---|---|---|
| 这 | 北 | ; |

但对我来说，更珍贵的是北面教堂下方拍打着岩石的长长的灰色波浪；

['dɪrər] [ɪz][ðə; ði] ['bærən] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [blæk] [pi:t] - ['wɔ:tə(r)] ['swɜ:rlɪŋ] [ɪn] ['tæni] [fəʊm] ,

| dearer | is | the | barren | moor | and | black | peat | - | water | swirling | in | tanny | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更贵 | 是 | 这 | 荒芜 | 泊 | 和 | 黑色的 | 泥炭 | - | 水 | 旋转 | 在 | 坦尼 | 泡沫 | , |

更昂贵的是那片贫瘠的荒原和翻滚着棕褐色泡沫的黑色泥炭水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][bɒg] ['mɜ:tl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ]

| and | the | scent | of | bog | myrtle | and | the | bloom | of | heather | , | and | , | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香味 | 的 | 沼泽 | 桃金娘 | 和 | 这 | 盛开 | 的 | 希瑟 | , | 和 | , | 观看 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔ'] ,

| over | the | lochs | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 湖泊 | , |

还有沼泽香桃木的香气和石楠花的芬芳，以及眺望湖泊的景色，

[ðə; ði] [griːn] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [hɪlz] .

| the | green | round | - | shouldered | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 圆形的 | - | 肩部 | 丘陵 | . |

绿意盎然、圆润饱满的山丘。

[ɪn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , ['hɒrəs] ,

| In | affection | for | your | native | land | , | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 感情 | 为了 | 你的 | 本国的 | 土地 | , | 贺拉斯 | , |

霍勒斯，出于对故土的深切怀念，

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [greɪt] ['rəʊmənz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [meɪd] [pɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| certainly | the | pride | in | great | Romans | dead | and | gone | made | part | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 自豪 | 在 | 伟大的 | 罗马书 | 死的 | 和 | 已消失 | 制成 | 部分 | , | 和 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

当然，对已故罗马伟人的自豪感也包含在内，而你就是其中之一。

[ɪn] [ɔːl] ['sensɪz] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪərəʊz] , [jɔː(r); jə(r)]

| in | all | senses | , | a | lover | of | your | country | , | your | country's | heroes | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 感官 | , | 一个 | 情人 | 的 | 你的 | 国家 | , | 你的 | 该国的 | 英雄 | , | 你的 |

['kʌntriz] [gɒdz] .

| country's | gods | . |
|---|---|---|
| 该国的 | 神 | . |

从各个方面来说，他都是你祖国的热爱者，你祖国的英雄，你祖国的神明。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pætriət][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [əʊd][ɒn] ['regjʊləs] , [huː] [daɪd] ,

| None | but | a | patriot | could | have | sung | that | ode | on | Regulus | , | who | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 一个 | 爱国者 | 可以 | 有 | 唱 | 那 | 颂 | 在 | 雷古勒斯 | , | WHO | 死亡 | , |

只有爱国者才会为已故的雷古勒斯唱那首颂歌。

[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɪərəʊ][daɪd] , [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

| as | our | own | hero | died | , | on | an | evil | day | for | the | honour | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 自己的 | 英雄 | 死亡 | , | 在 | 一个 | 邪恶的 | 天 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 罗马 | , |

我们自己的英雄为了罗马的荣誉，在邪恶的一天牺牲了。

[æz; əz]['gɔːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] .

| as | Gordon | for | the | honour | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 戈登 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 英格兰 | . |

戈登为英格兰的荣誉而战。

- - - ['ɒskjʊləm] ,

| Fertur | pudicae | conjujis | osculum | , |
|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 出水口 | , |

Fertur pudicae conjujis osculum,

- ['neɪˌtoʊz] , [ʌt] ['kæpɪtɪs]['maɪnə(r)] ,

| Parvosque | natos | , | ut | capitis | minor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 北约 | , | ut | 头 | 次要的 | , |

Parvosque natos, ut 小头,

[ˌeɪ 'biː][ˌes'iː] - , [et] -

| Ab | se | removisse | , | et | virilem |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾布 | 塞 | - | , | 等 | - |

Ab se 移除，和 virilem

- ['hjuːmaɪ] - - :

| Torvus | humi | pusuisse | voltum | : |
|---|---|---|---|---|
| - | 胡米 | - | - | : |

Torvus humi pusuisse voltum:

['dəunek] - [kɔ:n'sɪljoʊ]['peɪˌtri:z]
**Donec labantes consilio patres**
完成 - 会议 父辈

多内克·拉班特斯·康西利奥·帕特雷

- ['ɔ:ktər] ['nʌŋkwɑ:m]['eɪliəs]['dɑ:təʊ] ,
**Firmaret auctor nunquam alias dato ,**
- 作家 永不停止 别名 数据 ,

Firmaret auctor nunquam 别名 dato,

- - [əmi:koʊs]
**Interque maerentes amicos**
- - 朋友们

Interque maerentes amicos

- - ['ɛksʌl] .
**Egregius properaret exul .**
- - 埃克苏尔 .

Egregius proparet exul.

- - , [kwaɪ] ['si:bi:]['bɑ:rbərəs]
**Atqui sciebat , quae sibi barbarus**
- - , quae 西比 野蛮人

Atqui sciebat, quae sibi barbarus

['tɔ:rtɔ:r] - : [nɒn]['æ.lɪ.tə]['teɪmən]
**Tortor pararet : non aliter tamen**
折磨者 - : 非 一升 塔门

Tortor pararet：非 aliter tamen

- - - ,
**Dimovit obstantes propinquos ,**
- - - ,

Dimovit obstantes propinquos,

[et]['pɑ:pjʊləm] - - ,
**Et populum reditus morantem ,**
等 人民 - - ,

Et populum reditus morantem,

[kwɑ:m][ˌes 'aɪ] - ['lɔ:ŋgə][nɪ'goʊʃiə]
**Quam si clientum longa negotia**
夸姆 是 - 长 谈判

Quam si clientum longa negotiia

- [laɪt] - ,
**Dijudicata lite relinqueret ,**
- 轻量版 - ,

Dijudicata lite relinqueret,

[tɛndənz] - [ɪn]['ægroʊs]
**Tendens Venafranos in agros**
肌腱 - 在 农业

Tendens Venafranos in agros

['ɔ:t] - [tə'rentəm] . ( [wʌn] )
**Aut Lacedaemonium Tarentum . ( 1 )**
自动 - 塔伦图姆 . ( 1 )

塔伦图姆金花草 (1)

( [wʌn] ) - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

**( 1 ) ' They say he put aside from him the pure lips of his wife and**

( 1 ) - 他们 说 他 放 旁边 从 他 这 纯的 嘴唇 的 他的 妻子 和

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

**his little children ,**

他的 小的 孩子们 ,

（1）“他们说他弃绝了妻子和幼子的贞洁之唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌn'friː] ,

**like a man unfree ,**

喜欢 一个 男人 不自由 ,

就像一个不自由的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] [baʊd] ['ɜːθwəd] ['stɜːnli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaʊnsl]

**and with his brave face bowed earthward sternly he waited till with such counsel**

和 和 他的 勇敢的 脸 鞠躬 向地球 严厉地 他 等待 直到 和 这样的 法律顾问

[æz; əz] ['nevə(r)] ['mɔːt(ə)l] [geɪv] [hiː; hi] [maɪt] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

**as never mortal gave he might strengthen the hearts of the Fathers ,**

作为 绝不 凡人 给予 他 可能 加强 这 心 的 这 父亲们 ,

他面容勇敢，神情严肃地低垂着头，静静等待，直到他提出凡人从未给出过的忠告，以坚定先祖们的决心。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [frendz] [gəʊ] [fɔːθ] , [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , ['ɪntuː] ['eksaɪl] .

**and through his mourning friends go forth , a hero , into exile .**

和 通过 他的 丧 朋友们 去 前进 , 一个 英雄 , 进入 流亡 .

他的朋友们为他哀悼，他像英雄一样，踏上了流放之路。

[jet] [wel] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

**Yet well he knew what things were being prepared for him at the hands**

然而 出色地 他 知道 什么 事物 是 存在 准备 为了 他 在 这 双手

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] ,

**of the tormenters ,**

的 这 折磨者 ,

但他很清楚那些折磨他的人正在为他准备什么。

[huː] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

**who , none the less ,**

WHO , 没有任何 这 较少的 ,

然而，

[pʊt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ðæt] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]

**put aside the kinsmen that barred his path and the people that would fain have**

放 旁边 这 亲属 那 禁止 他的 小路 和 这 人们 那 会 欣然 有

[held] [hɪm] [bæk] ,

**held him back ,**

握住 他 后退 ,

抛开阻挡他去路的亲戚和那些一心想阻止他的人，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [mɪdst] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] ,

**passing through their midst as he might have done , if ,**

通过 通过 他们的 中间 作为 他 可能 有 完毕 , 如果 ,

如果他能像往常那样穿过他们中间，

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] - ['wɪəri] ['bɪznəs] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːts] [ə'dʒʌdʒd] ,

**his retainers ' weary business ended and the suits adjudged ,**

他的 预付金 - 厌倦 商业 结束 和 这 西装 判决 ,

他的律师们疲惫的业务结束了，诉讼也宣判完毕。

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəɹɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [lændz] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['dɔːrɪən] [tə'rentəm] . -

**he were faring to his Venafran lands or to Dorian Tarentum . '**

他 是 航道 到 他的 - 土地 或者 到 多里安 塔伦图姆 . -

他正前往他的维纳弗兰领地或多里安·塔伦图姆。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

| We | talk | of | the | Greeks | as | your | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲话 | 的 | 这 | 希腊人 | 作为 | 你的 | 教师 | . |

我们称希腊人为你们的老师。

[jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pəʊɪm][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

| Your | teachers | they | were | , | but | that | poem | could | only | have | been | written | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 教师 | 他们 | 是 | , | 但 | 那 | 诗 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 书面 | 经过 |

[ə; eɪ]['rəʊmən] !

| a | Roman | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 罗马 | ! |

他们是你的老师，但那首诗只能是罗马人写的!

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['tendənəs] ,

| The | strength | , | the | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | , | 这 | 压痛 | , |

力量，温柔，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌmɒnju'ment(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gɪft]

| the | noble | and | monumental | resolution | and | resignation | — | these | are | the | gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 和 | 宏伟的 | 解决 | 和 | 辞职 | — | 这些 | 是 | 这 | 礼物 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

| of | the | lords | of | human | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 领主们 | 的 | 人类 | 事物 | , |

高尚而庄严的决心和顺从——这是人类主宰的恩赐。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| the | masters | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大师 | 的 | 这 | 世界 | . |

世界的主宰。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɒrəs] ,

| Your | country's | heroes | are | dear | to | you | , | Horace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 该国的 | 英雄 | 是 | 亲爱的 | 到 | 你 | , | 贺拉斯 | , |

霍勒斯，你很珍视你国家的英雄们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [sɪŋ] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [gɒdz] ,

| but | you | did | not | sing | them | better | than | your | country's | Gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 不是 | 唱歌 | 他们 | 更好的 | 比 | 你的 | 该国的 | 神 | , |

但你唱得不如你国家的众神好。

[ðə; ði]['paɪəs] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [fɑːm] , [ðə; ði] [fiːld] , ['kaɪndli] [gəʊsts] ,

| the | pious | protecting | spirits | of | the | hearth | , | the | farm | , | the | field | , | kindly | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 保护 | 烈酒 | 的 | 这 | 炉 | , | 这 | 农场 | , | 这 | 场地 | , | 亲切地 | 鬼魂 | , |

守护炉火、农场、田野的虔诚守护神灵，善良的鬼魂们

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv]['lætɪn] ['fɑːðəz] [ded] [ɔː(r)] [gɒdz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] .

| it | may | be | , | of | Latin | fathers | dead | or | Gods | framed | in | the | image | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 的 | 拉丁 | 父亲们 | 死的 | 或者 | 神 | 框 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 这些 | . |

可能是已故拉丁先祖的形象，也可能是以他们形象塑造的神祇。

[wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] .

| What | you | actually | believed | we | know | not | , | you | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 实际上 | 相信 | 我们 | 知道 | 不是 | , | 你 | 知道 | 不是 | . |

我们不知道你真正相信的是什么，你自己也不知道。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ?

| Who | knows | what | he | believes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 他 | 相信 | ? |

谁知道他信什么?

- ['di:ɔ:rəm] [kʌltɚ] [ju:; jʊ] [baʊd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

| Parcus | Deorum | cultor | you | bowed | not | often | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德奥鲁姆 | 库尔特 | 你 | 鞠躬 | 不是 | 经常 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

Parcus Deorum cultor 你不常鞠躬，也许是这样，

[ɪn][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [s'tætʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| in | the | temples | of | the | state | religion | and | before | the | statues | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寺庙 | 的 | 这 | 状态 | 宗教 | 和 | 前 | 这 | 雕像 | 的 | 这 | 伟大的 |

[əu'limpiənz] ;

| Olympians | ; |
|---|---|
| 奥运选手 | ; |

在国教寺庙里，在伟大的奥林匹亚神像前；

[bʌt; bət][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['paɪəs] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [feɪθ] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ]

| but | the | pure | and | pious | worship | of | rustic | tradition | , | the | faith | handed | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纯的 | 和 | 虔诚的 | 崇拜 | 的 | 乡村 | 传统 | , | 这 | 信仰 | 递交 | 向下 | 经过 |

[ðə; ði] ['həʊmli] ['eldəz] ,

| the | homely | elders | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 家常的 | 长者 | , |

但是，那种纯正虔诚的乡村传统崇拜，那种由淳朴的长辈们传承下来的信仰，

[wɪð] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [brəʊk] .

| with | that | you | never | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 绝不 | 打破 | . |

有了它，你就永远不会破产。

[kli:n] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑ:t] , [ði:z] , [wɪð] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪnz]

| Clean | hands | and | a | pure | heart | , | these | , | with | a | sacred | cake | and | shining | grains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 双手 | 和 | 一个 | 纯的 | 心 | , | 这些 | , | 和 | 一个 | 神圣 | 蛋糕 | 和 | 灼灼 | 谷物 |

[ɒv; əv][sɔ:lt] ,

| of | salt | , |
|---|---|---|
| 的 | 盐 | , |

洁净的双手和纯洁的心灵，配上神圣的饼和闪亮的盐粒，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:ri:z] .

| you | could | offer | to | the | Lares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 提供 | 到 | 这 | 拉雷斯 | . |

你可以向拉雷斯一家提出这个建议。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ju'naɪtɪŋ][əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [nju:] ,

| It | was | a | benignant | religion | , | uniting | old | times | and | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仁慈的 | 宗教 | , | 联合 | 老的 | 时代 | 和 | 新的 | , |

它是一种仁慈的宗教，连接了过去与现在。

[men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [men] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

| men | living | and | men | long | dead | and | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 活的 | 和 | 男人 | 长的 | 死的 | 和 | 已消失 | , |

活着的人和早已逝去的人，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['sɒləm] [jet] [fə'mɪliə(r)] .

| in | a | kind | of | service | and | sacrifice | solemn | yet | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 服务 | 和 | 牺牲 | 庄严 | 然而 | 熟悉的 | . |

以一种庄严而又熟悉的奉献和牺牲精神。

[ti:]['naɪhɪl] -

| Te | nihil | attinet |
|---|---|---|
| 特 | 虚无 | - |

Te nihil attinet

[tɛntɛr] ['mʌltə] - -

| Tentare | multa | caede | bidentium |
|---|---|---|---|
| 帐篷 | 穆尔塔 | - | - |

Tentare multa caede bidentium

- - [mə'riːnoʊ]
**Parvos coronantem marino**
- - 马里诺

Parvos coronantem marino

[rɔr] ['diːˌɑːs] - ['mɜːrˌtoʊ] .
**Rore deos fragilique myrto .**
罗尔 神 - 桃金娘 .

Rore deos fragilique myrto.

- ['eərəm][ˌes 'aɪ] - ['meɪnəs] ,
**Immunis aram si tetigit manus ,**
- 阿拉姆 是 - 手 ,

Immunis aram si tetigit manus,

[nɒn] - - ['hɑːstiə]
**Non sumptuosa blandior hostia**
非 - - 霍希亚

Non sumptuosa blandior hostia

- - [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-]
**Mollivit aversos Penates**
- - 佩纳特斯

Mollivit aversos Penates

[fɑːr] ['piːˌaɪ'oʊ][et][sɑːliːɛntə]['maɪkə] . ( [wʌn] )
**Farre pio et salienta mica . ( 1 )**
法尔 皮奥 等 萨连塔 云母 . ( 1 )

Farre pio et salienta 云母。(1)

( [wʌn] ) [ðaʊ] , - , [hæst][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ðɪ][gɒdz] [wɪð]
**( 1 ) Thou , Phidyle , hast no need to besiege the gods with**
( 1 ) 你 , - , 哈斯特 不 需要 到 围攻 这 神 和

（1）菲迪勒啊，你无需用……围攻诸神。

['slɔːtə(r)] [səʊ] [greɪt] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ðaʊ] [huː] [ðaɪ]['taɪni]
**slaughter so great of sheep , thou who crownest thy tiny**
屠宰 所以 伟大的 的 羊 , 你 WHO 皇冠 你的 微小的

你这为你的渺小加冕的，竟屠杀了如此多的羊！

['diəti] [wɪð] ['mɜːtl] [reə(r)][ænd; ənd] ['rəʊzməri] .
**deities with myrtle rare and rosemary .**
神灵 和 桃金娘 稀有的 和 迷迭香 .

神灵与稀有的桃金娘和迷迭香。

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd][biː; bi]
**If but the hand be**
如果 但 这 手 是

如果只有手

[kliːn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] , [ðen] ['rɪtʃɪst] ['sækrɪfaɪs]
**clean that touches the altar , then richest sacrifice**
干净的 那 触摸 这 坛 , 然后 最富有的 牺牲

洁净之物，触及祭坛，乃最丰盛的祭品

[wɪl]
**will**
将要

将要

[nɒt] [mɔː(r)] [ə'piːz] [ðə; ðɪ] ['æŋgəd] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['djuːtiəs] [keɪk]
**not more appease the angered Penates than the duteous cake**
不是 更多的 安抚 这 愤怒 佩纳特斯 比 这 尽职尽责 蛋糕

比起那份尽职尽责的蛋糕，更无法平息愤怒的忏悔者的怒火。

[ænd; ənd][sɔːlt] [ðæt] ['kræk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] . -

| **and** | **salt** | **that** | **crackles** | **in** | **the** | **blaze** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盐 | 那 | 噼啪声 | 在 | 这 | 火焰 | . | - |

还有在火焰中噼啪作响的盐。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] ['hɒrəs] ; [ˌfeə'wel] , [ðaʊ] [waɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['hiːðn] ; [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði]

| **Farewell** | **,** | **dear** | **Horace** | **;** | **farewell** | **,** | **thou** | **wise** | **and** | **kindly** | **heathen** | **;** | **of** | **mortals** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 亲爱的 | 贺拉斯 | ; | 告别 | , | 你 | 明智的 | 和 | 亲切地 | 异教徒 | ; | 的 | 凡人 | 这 |

[məʊst]['hjuːmən] ,

| **most** | **human** | **,** |
|---|---|---|
| 最多 | 人类 | , |

再见了，亲爱的贺拉斯；再见了，你这智慧而善良的异教徒；凡人中最有人情味的，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [men] .

| **the** | **friend** | **of** | **my** | **friends** | **and** | **of** | **so** | **many** | **generations** | **of** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 的 | 我的 | 朋友们 | 和 | 的 | 所以 | 许多 | 几代人 | 的 | 男人 | . |

他是我的朋友们的朋友，也是好几代人的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神